叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000001

2. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000002

3. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000003

4. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000004

5. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000005

6. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000006

7. Zicci：一个故事——完整版(zicci A Tale — Complete) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)

-
ZICCI
-

津巴布韦

[ə; eɪ] [teɪl]
A **Tale**
一个 故事

一个故事

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By **Edward** **Bulwer** **-** **Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER , XI .
章 , 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]['neɪpəlz] , [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
In the gardens at Naples , one summer evening in the last century ,
在 这 花园 在 那不勒斯 , 一 夏天 晚上 在 这 最后的 世纪 ,

上世纪某个夏日的傍晚，在那不勒斯的花园里，

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɜːrbət]
some four or five gentlemen were seated under a tree drinking their sherbet
一些 四 或者 五 先生们 是 坐着 在下面 一个 树 喝 他们的 雪葩
[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
and listening ,
和 聆听 ,

四五个绅士坐在树下，一边喝着雪葩一边听着。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
in the intervals of conversation ,
在 这 间隔 的 对话 ,

在谈话间隙，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [en'laɪvənd] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt]
to the music which enlivened that gay and favorite resort of an indolent
到 这 音乐 哪个 活跃 那 同性恋 和 最喜欢的 采取 的 一个 懒惰的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

音乐曾让这个慵懒的人群最喜欢的欢乐度假胜地充满活力。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
One of this little party was a young Englishman who had been the life of
一 的 这 小的 派对 曾是 一个 年轻的 英国人 WHO 有 到过 这 生活 的
[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,
the whole group ,
这 所有的 团体 ,

这群人中有一位年轻的英国人，他是整个团队的开心果。

[bʌt; bət] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]

but	who	for	the	last	few	moments	had	sunk	into	a	gloomy	and
但	WHO	为了	这	最后的	很少	时刻	有	沉没	进入	一个	阴沉	和

[æb'stræktɪd] ['revəri] .

abstracted	revery	.
摘要	梦想	.

但在最后几分钟，他却陷入了忧郁而恍惚的沉思中。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gluːm] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

One	of	his	countrymen	observed	this	sudden	gloom	,	and	tapping	him	on	the
一	的	他的	同胞们	观察到	这	突然	愁云	,	和	窃听	他	在	这

[bæk] , [sed] ,

back	,	said	,
后退	,	说	,

他的一位同胞察觉到他突然的沮丧，便拍了拍他的背，说道：

“ ['glɪndən] , [waɪ] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

“	Glyndon	,	why	,	what	ails	you	?
“	格林登	,	为什么	,	什么	疾病	你	?

“格林登，你怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [peɪl] ; [juː; jʊ]['tremb(ə)l] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ?

You	have	grown	quite	pale	;	you	tremble	:	is	it	a	sudden	chill	?
你	有	生长	相当	苍白	;	你	颤抖	:	是	它	一个	突然	寒意	?

你的脸色变得很苍白，浑身颤抖：是不是突然着凉了?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ; [ðiːz] [ɪ'tæliən] [naɪts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

You	had	better	go	home	;	these	Italian	nights	are	often	dangerous	to	our
你	有	更好的	去	家	;	这些	意大利语	夜晚	是	经常	危险的	到	我们的

['ɪŋglɪʃ] [kɒnstɪt'juːʃnz] . ”

English	constitutions	.	”
英语	宪法	.	”

你最好回家；意大利的夜晚对我们英国人的体质来说往往很危险。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃʌdər] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt]

“	No	,	I	am	well	now	,	—	it	was	but	a	passing	shudder	;	I	cannot	account
“	不	,	我	是	出色地	现在	,	—	它	曾是	但	一个	通过	不寒而栗	;	我	不能	帐户

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

for	it	myself	.
为了	它	我	.

“不，我现在没事了，——那只是一阵短暂的颤抖；我自己也无法解释。”

” [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

”	A	man	apparently	of	about	thirty	years	of	age	,
”	一个	男人	显然	的	关于	三十	年	的	年龄	,

“一名看起来大约三十岁的男子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	of	a	mien	and	countenance	strikingly	superior	to	those	around	him	,
和	的	一个	面容	和	面容	引人注目	优越的	到	那些	大约	他	,

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,

turned	abruptly	,
转向	突然	,

他神态和容貌明显优于周围的人，突然转过身来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] ['glɪndən] .
and **looked** **steadfastly** **at** **Glyndon** **.**
和 看起来 坚定不移 在 格林登 .

他目光坚定地注视着格林顿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] , — “ [ænd; ənd][pər'hæps] , ” [hiː; hi]
“ **I** **think** **I** **understand** **what** **you** **mean** **,** **”** **said** **he** **,** **—** **“** **and** **perhaps** **,** **”** **he**
“ 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 , ” 说 他 , — “ 和 也许 , ” 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“我想我明白你的意思了，”他说，“而且，或许，”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , “ [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
with **a** **grave** **smile** **,** **“** **I** **could** **explain** **it** **better** **than** **yourself** **.**
和 一个 严重 微笑 , “ 我 可以 解释 它 更好的 比 你自己 .

他露出严肃的微笑，“我可以比你解释得更好。”

” [hɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [felt] ,
” **Here** **,** **turning** **to** **the** **others** **,** **he** **added** **,** **“** **You** **must** **often** **have** **felt** **,**
” 这里 , 转弯 到 这 其他的 , 他 额外 , “ 你 必须 经常 有 毛毡 ,
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

“说到这里，他转向其他人，补充道：‘先生们，你们一定经常有这种感觉，

— [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , — [ɪ'speʃəli] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ,
— **each** **and** **all** **of** **you** **,** **—** **especially** **when** **sitting** **alone** **at** **night** **,**
— 每个 和 全部 的 你 , — 尤其 什么时候 坐着 独自的 在 夜晚 ,

——你们每一个人，——尤其是在夜晚独自一人时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɔː] [kriːp] ['oʊvər][juː; jʊ] ;
a **strange** **and** **unaccountable** **sensation** **of** **coldness** **and** **awe** **creep** **over** **you** **;**
一个 奇怪的 和 无法解释 感觉 的 寒冷 和 敬畏 潜行者 超过 你 ;
[jʊr; jər] [blʌd] ['kɜːdlz] ,
your **blood** **curdles** **,**
你的 血 凝乳 ,

一种奇怪而难以解释的寒冷和敬畏感悄然袭来；你的血液仿佛凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [stændz] [stɪl] ; [ðə; ði] [lɪmz] ['ʃɪvər] , [ðə; ði] [her] ['bristlz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd]
and **the** **heart** **stands** **still** **;** **the** **limbs** **shiver** **,** **the** **hair** **bristles** **;** **you** **are** **afraid**
和 这 心 站立 仍然 ; 这 四肢 颤抖 , 这 头发 刷毛 ; 你 是 害怕的
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
to **look** **up** **,**
到 看 向上 ,

心脏停止跳动；四肢颤抖，头发竖起；你不敢抬头。

[tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
to **turn** **your** **eyes** **to** **the** **darker** **corners** **of** **the** **room** **;**
到 转动 你的 眼睛 到 这 较暗 角落 的 这 房间 ;

将目光转向房间较暗的角落；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪz][æt; ət][hænd] .
you **have** **a** **horrible** **fancy** **that** **something** **unearthly** **is** **at** **hand** **.**
你 有 一个 可怕 想要 那 某物 超凡脱俗的 是 在 手 .

你有一种可怕的错觉，觉得有什么超自然的东西即将到来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] [spel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['paːsiz] [ə'weɪ] ,
Presently **the** **whole** **spell** **,** **if** **I** **may** **so** **call** **it** **,** **passes** **away** **,**
目前 这 所有的 拼写 , 如果 我 可能 所以 称呼 它 , 通过 离开 ,

此刻，这股魔力（如果我可以这样称呼它的话）彻底消散了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['wiːknəs] .

and	you	are	ready	to	laugh	at	your	own	weakness	.
和	你	是	准备好	到	笑	在	你的	自己的	弱点	.

你已经准备好嘲笑自己的弱点了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [felt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'skraɪbd] ?

Have	you	not	often	felt	what	I	have	thus	imperfectly	described	?
有	你	不是	经常	毛毡	什么	我	有	因此	不完美地	描述	?

难道你没有经常感受到我刚才这种不太完美的描述吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,

If	so	,	you	can	understand	what	our	young	friend	has	just	experienced	,
如果	所以	,	你	能	理解	什么	我们的	年轻的	朋友	有	只是	经验丰富的	,

如果是这样，你就能理解我们这位年轻朋友刚才的经历了。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['hwɪspəz]

even	amidst	the	delights	of	this	magical	scene	,	and	amidst	the	balmy	whispers
甚至	在……之中	这	美味	的	这	神奇	场景	,	和	在……之中	这	芳香	低语

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] . ”

of	a	July	night	.	”
的	一个	七月	夜晚	.	”

即使在这如梦似幻的美景之中，即使在七月夜晚温暖的低语声中。

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['glɪndən] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

“	Sir	,	”	replied	Glyndon	,	evidently	much	surprised	,
”	先生	,	”	回复	格林登	,	显然	很多	惊讶	,

“先生，”格林顿回答道，显然非常惊讶。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

“	you	have	defined	exactly	the	nature	of	that	shudder	which	came	over	me	.
”	你	有	定义	确切地	这	自然	的	那	不寒而栗	哪个	来了	超过	我	.

“你准确地描述了我当时感受到的那种颤栗的本质。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] ['mænər] [biː; bi][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][maɪ] [im'preʃəns] ? ”

But	how	could	my	manner	be	so	faithful	an	index	to	my	impressions	?	”
但	如何	可以	我的	方式	是	所以	忠实	一个	指数	到	我的	印象	?	”

但我的举止怎么可能如此忠实地反映我的感受呢?

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['greɪvli] ;

“	I	know	the	signs	of	the	visitation	,	”	returned	the	stranger	,	gravely	;
”	我	知道	这	标志	的	这	探视	,	”	返回	这	陌生人	,	严重地	;

“我知道这是神迹，”陌生人严肃地回答道；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

“	they	are	not	to	be	mistaken	by	one	of	my	experience	.
”	他们	是	不是	到	是	错误	经过	一	的	我的	经验	.

“根据我的经验，他们绝非如此。”

” [ɔːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [ðen] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd][hæd; həd]

”	All	the	gentlemen	present	then	declared	that	they	could	comprehend	,	and	had
”	全部	这	先生们	展示	然后	声明	那	他们	可以	理解	,	和	有

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

“当时在场的所有先生都表示他们能够理解，并且感同身受，

[wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

what	the	stranger	had	described	.
什么	这	陌生人	有	描述	.

陌生人所描述的那样。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , ” [sed] ['mɜːrtn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

“	**According**	**to**	**one**	**of**	**our**	**national**	**superstitions**	**,**	”	**said**	**Merton**	**,**	**the**	**Englishman**
“	根据	到	一	的	我们的	国家的	迷信	,	”	说	默顿	,	这	英国人

[huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'drest] ['glɪndən] ,

who	**had**	**first**	**addressed**	**Glyndon**	**,**
WHO	有	第一的	已解决	格林登	,

“根据我们民族的一种迷信说法，”默顿说道，他是第一个向格林顿发表演讲的英国人。

“ [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][soʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [blʌd] [kriːp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] ,

“	**the**	**moment**	**you**	**so**	**feel**	**your**	**blood**	**creep**	**,**	**and**	**your**	**hair**	**stand**	**on**	**end**	**,**
“	这	片刻	你	所以	感觉	你的	血	潜行者	,	和	你的	头发	站立	在	结尾	,

“当你感到血液凝固，汗毛倒竖的那一刻，

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [greɪv] . ”

some	**one**	**is**	**walking**	**over**	**the**	**spot**	**which**	**shall**	**be**	**your**	**grave**	**.**	**”**
一些	一	是	步行	超过	这	点	哪个	将	是	你的	严重	.	”

有人正走过你未来的坟墓所在之处。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][lændz] ['dɪfrənt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] ['kɑːmən] [æn; ən]

“	**There**	**are**	**in**	**all**	**lands**	**different**	**superstitions**	**to**	**account**	**for**	**so**	**common**	**an**
“	那里	是	在	全部	土地	不同的	迷信	到	帐户	为了	所以	常见的	一个

[ə'kɜːrəns] ,

occurrence	**,**
发生	,

“在世界各地，对于这种常见的现象都有不同的迷信解释，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

”	**replied**	**the**	**stranger**	**;**
”	回复	这	陌生人	;

陌生人回答道；

“ [wʌn] [sekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'reɪbiːənz][hoʊld] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [gɑːd][ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]

“	**one**	**sect**	**among**	**the**	**Arabians**	**hold**	**that**	**at**	**that**	**instant**	**God**	**is**	**deciding**	**the**	**hour**
“	一	教派	之中	这	阿拉伯人	抓住	那	在	那	立即的	上帝	是	决定	这	小时

['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

either	**of**	**your**	**death**	**or**	**that**	**of**	**some**	**one**	**dear**	**to**	**you**	**.**
任何一个	的	你的	死亡	或者	那	的	一些	一	亲爱的	到	你	.

“阿拉伯人中的一个教派认为，在那一刻，上帝正在决定你或你所爱之人的死亡时间。

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['sævɪdʒ] , [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**African**	**savage**	**,**	**whose**	**imagination**	**is**	**darkened**	**by**	**the**	**hideous**	**rites**	**of**	**his**
这	非洲	野蛮的	,	谁	想像力	是	变暗	经过	这	可怕	仪式	的	他的

['gluːmi] [aɪ'dɑːlətri] ,

gloomy	**idolatry**	**,**
阴沉	偶像崇拜	,

非洲野蛮人，其想象力被阴暗的偶像崇拜仪式所蒙蔽，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪz] ['pʊlɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] .

believes	**that**	**the**	**Evil**	**Spirit**	**is**	**pulling**	**you**	**towards**	**him**	**by**	**the**	**hair**	**.**
相信	那	这	邪恶的	精神	是	拉	你	向	他	经过	这	头发	.

他认为邪灵正拽着你的头发把你拉向他。

[soʊ][duː][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

So	**do**	**the**	**Grotesque**	**and**	**the**	**Terrible**	**mingle**	**with**	**each**	**other**	**.**	**”**
所以	做	这	怪诞	和	这	糟糕的	交融	和	每个	其他	.	”

于是，怪诞与恐怖便交织在一起了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['æksɪdənt] , — [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ;
“ It is evidently a mere physical accident , — a derangement of the stomach ;
” 它 是 显然 一个 仅仅 身体的 事故 , — 一个 精神错乱 的 这 胃 ;
[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
a chill of the blood ,
一个 寒意 的 这 血 ,

“这显然只是一次生理上的意外——胃部不适；血液凝固，

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌniə'pɑːlətən] .
” said a young Neapolitan .
” 说 一个 年轻的 那不勒斯 .

一位年轻的那不勒斯人说道。

“ [ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kʌpld] , [ɪn][ɔːl] [neiʃəns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
“ Then why is it always coupled , in all nations , with some superstitious
” 然后 为什么 是 它 总是 耦合 , 在 全部 国家 , 和 一些 迷信的
[prɪ'zentɪmənt] [ɔːr] ['terər] ,
presentiment or terror ,
预感 或者 恐怖 ,

“那么，为什么在所有国家，它总是与某种迷信的预感或恐惧联系在一起呢？”

— [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wɜːrld]
— some connection between the material frame and the supposed world
— 一些 联系 之间 这 材料 框架 和 这 据称 世界
[wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
without us ? ” asked the stranger .
没有 我们 ? ” 问 这 陌生人 .

“物质世界和我们之外的所谓世界之间有什么联系吗？”陌生人问道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] — ”
“ For my part , I think — ”
” 为了 我的 部分 , 我 思考 — ”

就我个人而言，我认为——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['glɪndən] , ['kjʊriəsli] .
“ What do you think , sir ? ” asked Glyndon , curiously .
” 什么 做 你 思考 , 先生 ? ” 问 格林登 , 奇怪的是 .

“先生，您怎么看？”格林登好奇地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ I think , ” continued the stranger ,
” 我 思考 , ” 持续 这 陌生人 ,

“我想，”陌生人继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hjuːmən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
“ that it is the repugnance and horror of that which is human about us to
” 那 它 是 这 厌恶 和 恐怖 的 那 哪个 是 人类 关于 我们 到
['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
something indeed invisible ,
某物 的确 无形的 ,

“那是我们人类身上那些对某种看不见的东西的厌恶和恐惧，

[bʌt; bət] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
but antipathetic to our own nature ,
但 反感的 到 我们的 自己的 自然 ,

但这与我们自身的本性相悖，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpɪli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]

and	from	a	knowledge	of	which	we	are	happily	secured	by	the
和	从	一个	知识	的	哪个	我们	是	快乐地	安全	经过	这

[ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] . ”

imperfection	of	our	senses	.	”
缺陷	的	我们的	感官	.	”

而我们之所以能获得这种知识，恰恰是因为我们感官的不完善。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['spɪrɪts] , [ðen] ? ” [æskt] ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl]

“	You	are	a	believer	in	spirits	,	then	?	”	asked	Merton	,	with	an	incredulous	smile
“	你	是	一个	信徒	在	烈酒	,	然后	?	”	问	默顿	,	和	一个	难以置信	微笑

.

:

.

“那么，你相信有鬼魂吗？”默顿带着难以置信的微笑问道。

“ [neɪ] , [aɪ] [sed] [nɑːt][soʊ] .

“	Nay	,	I	said	not	so	.
“	不	,	我	说	不是	所以	.

“不，我说不是这样的。”

[aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [duː] ,

I	can	form	no	notion	of	a	spirit	,	as	the	metaphysicians	do	,
我	能	形式	不	概念	的	一个	精神	,	作为	这	形而上学家	做	,

我无法像形而上学家那样形成关于精神的概念。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] ;

and	certainly	have	no	fear	of	one	;
和	当然	有	不	害怕	的	一	;

而且绝对不会害怕任何人；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mætər] [æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	there	may	be	forms	of	matter	as	invisible	and	impalpable	to	us
但	那里	可能	是	表格	的	事情	作为	无形的	和	无形的	到	我们

[æz; əz][ðə; ði] [ˌænɪ'mælkjuliː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kəm'perd] [ðem; ðəm] .

as	the	animalculae	to	which	I	have	compared	them	.
作为	这	微生物	到	哪个	我	有	比较的	他们	.

但是，可能存在一些物质形式，它们像我将它们比作的微生物一样，对我们来说是不可见、不可感知的。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , - , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

The	monster	that	lives	and	dies	in	a	drop	of	water	,	carniverous	,	insatiable	,
这	怪物	那	生活	和	死亡	在	一个	降低	的	水	,	-	,	贪得无厌	,

栖身于一滴水中，又死于一滴水中的怪物，嗜血成性，贪得无厌。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ɪz][nɑːt] [les] ['dedli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

subsisting	on	the	creatures	minuter	than	himself	,	is	not	less	deadly	in	his	wrath	,
生存	在	这	生物	更细	比	他自己	,	是	不是	较少的	致命	在	他的	愤怒	,

他以比自己体型更小的生物为食，但他的愤怒却丝毫不减。

[les] [fə'roʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

less	ferocious	in	his	nature	,	than	the	tiger	of	the	desert	.
较少的	凶猛	在	他的	自然	,	比	这	老虎	的	这	沙漠	.

他的性情不如沙漠之虎凶猛。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [men] ,

There	may	be	things	around	us	malignant	and	hostile	to	men	,
那里	可能	是	事物	大约	我们	恶性	和	敌对的	到	男人	,

我们周围可能存在一些对男性有害且充满敌意的事物，

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː 'es] , ['mɪrli] [baɪ]

if	Providence	had	not	placed	a	wall	between	them	and	us	,	merely	by
如果	普罗维登斯	有	不是	放置	一个	墙	之间	他们	和	我们	,	仅仅	经过

['dɪfrənt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['mætər] . ”

different	modifications	of	matter	.	”
不同的	修改	的	事情	.	”

如果上帝没有仅仅通过物质的不同变化就在他们和我们之间筑起一道墙的话。”

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [wɔːl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ? ” [æskt] [jʌŋ] ['glɪndən] , [ə'brʌptli] .

“	And	could	that	wall	never	be	removed	?	”	asked	young	Glyndon	,	abruptly	.
“	和	可以	那	墙	绝不	是	已移除	?	”	问	年轻的	格林登	,	突然	.

“难道那堵墙永远都无法拆除吗？”年轻的格林顿突然问道。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['sɔːrsərər][ænd; ənd]['wɪzərd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [æz; əz]

“	Are	the	traditions	of	sorcerer	and	wizard	,	universal	and	immemorial	as
“	是	这	传统	的	巫师	和	巫师	,	普遍的	和	远古的	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mɪrli] ['feiblz] ? ”

they	are	,	merely	fables	?	”
他们	是	,	仅仅	寓言	?	”

“巫师和魔法师的传统，尽管流传甚广、源远流长，难道仅仅是寓言故事吗？”

“ [pər'hæps] [jes] ; [pər'hæps][noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Perhaps	yes	;	perhaps	no	,	”	answered	the	stranger	,	indifferently	.
“	也许	是的	;	也许	不	,	”	回答	这	陌生人	,	漠不关心	.

“也许是，也许不是，”陌生人冷漠地回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪts]['prɑːpər] [baʊndz] ,

“	But	who	,	in	an	age	in	which	the	reason	has	chosen	its	proper	bounds	,
“	但	WHO	,	在	一个	年龄	在	哪个	这	原因	有	选定	它是	恰当的	界限	,

“但是，在一个理性已经选择了自己的适当界限的时代，谁又能做到呢？”

[wʊd] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [di'vaidz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊə]

would	be	mad	enough	to	break	the	partition	that	divides	him	from	the	boa
会	是	疯狂的	足够的	到	休息	这	分割	那	分割	他	从	这	蟒蛇

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,

and	the	lion	,
和	这	狮子	,

他疯狂到会打破将他与蟒蛇和狮子隔开的屏障。

[tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz][ðə; ði]

to	repine	at	and	rebel	against	the	law	of	nature	which	confines	the
到	抱怨	在	和	反叛	反对	这	法律	的	自然	哪个	限制	这

[ʃɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ?

shark	to	the	great	deep	?
鲨鱼	到	这	伟大的	深的	?

难道我们要怨恨并反抗将鲨鱼限制在深海中的自然法则吗?

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Enough	of	these	idle	speculations	.
足够的	的	这些	闲置的	猜测	.

够了，别再进行这些无谓的猜测了。

” [hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz] , ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrbət] ,

”	Here	the	stranger	rose	,	summoned	the	attendant	,	paid	for	his	sherbet	,
”	这里	这	陌生人	玫瑰	,	被召唤	这	服务员	,	有薪酬的	为了	他的	雪葩	,

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	,	bowing	slightly	to	the	company	,
和	,	鞠躬	轻微地	到	这	公司	,

“这时，陌生人站起身，叫来侍者，付了雪葩的钱，然后向众人微微鞠躬，

[suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
soon **disappeared** **among** **the** **trees** **.**
很快 消失 之中 这 树木 .

很快便消失在树林中。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] ['glɪndən] , ['iːgərli] .
“ **Who** **is** **that** **gentleman** **?** **”** **asked** **Glyndon** **,** **eagerly** **.**
” WHO 是 那 绅士 ? ” 问 格林登 , 急切地 .

“那位先生是谁？”格林顿急切地问道。

[ðə; ði] [rest] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .
The **rest** **looked** **at** **each** **other** **,** **without** **replying** **,** **for** **some** **moments** **.**
这 休息 看起来 在 每个 其他 , 没有 回复 , 为了 一些 时刻 .

其余的人互相对视了一会儿，没有回答。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mɜːrtn] , [æt; ət] [læst] .
“ **I** **never** **saw** **him** **before** **,** **”** **said** **Merton** **,** **at** **last** **.**
” 我 绝不 锯 他 前 , ” 说 默顿 , 在 最后的 .

“我以前从没见过他，”默顿最后说道。

“ [nɔːr] [aɪ] . ”
“ **Nor** **I** **.** **”**
” 也不 我 . ”

“我也是。”

“ [nɔːr] [aɪ] . ”
“ **Nor** **I** **.** **”**
” 也不 我 . ”

“我也是。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [kaʊnt] - ;
“ **I** **have** **met** **him** **often** **,** **”** **said** **the** **Neapolitan** **,** **who** **was** **named** **Count** **Cetoxa** **;**
” 我 有 遇见 他 经常 , ” 说 这 那不勒斯 , WHO 曾是 命名 数数 - ;
“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
“ **it** **was** **,**
” 它 曾是 ,

“我见过他很多次，”那不勒斯人说道，他名叫塞托克萨伯爵；“那是，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .
if **you** **remember** **,** **as** **my** **companion** **that** **he** **joined** **you** **.**
如果 你 记住 , 作为 我的 伴侣 那 他 加入 你 .

如果你还记得的话，他作为我的同伴加入了你。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] ['neɪpəlz] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , — [ɪn'diːd] [ɪ'nɔːrməsli]
He **has** **been** **some** **months** **at** **Naples** **;** **he** **is** **very** **rich** **,** **—** **indeed** **enormously**
他 有 到过 一些 几个月 在 那不勒斯 ; 他 是 非常 富有的 , — 的确 非常
[soʊ] .
so **.**
所以 .

他在那不勒斯待了几个月；他非常富有，——实际上是极其富有。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] . ”
Our **acquaintance** **commenced** **in** **a** **strange** **way** **.** **”**
我们的 熟人 开始 在 一个 奇怪的 方式 . ”

我们的相识始于一种奇特的方式。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **How** **was** **it** **?** **”**
” 如何 曾是 它 ? ”

“它怎么样？ ”

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst]
“ I had been playing at a public gaming - house , and had lost
“ 我 有 到过 玩耍 在 一个 民众 赌博 - 房子 , 和 有 丢失的
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

“我当时在一家公共赌场玩赌，输了很多钱。”

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'zɑːlvd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [tempt] ['fɔːrtʃən] , [wen] [ðɪs]
I rose from the table , resolved no longer to tempt Fortune , when this
我 玫瑰 从 这 桌子 , 已解决 不 更长 到 诱惑 财富 , 什么时候 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我从桌边起身，决心不再冒险，这时这位先生……

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [sed] [wɪð; wɪθ]
who had hitherto been a spectator , laying his hand on my arm , said with
WHO 有 迄今为止 到过 一个 旁观者 , 躺下 他的 手 在 我的 手臂 , 说 和
[pə'laɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

此前一直旁观的他，将手放在我的胳膊上，礼貌地说：

- [sɜːr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [pleɪ] , — [aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Sir , I see you enjoy play , — I dislike it ;
- 先生 , 我 看 你 享受 玩 , — 我 不喜欢 它 ;

先生，我看得出来您喜欢玩耍，——我不喜欢玩耍；

[bʌt; bət][aɪ] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
but I yet wish to have some interest in what is going on .
但 我 然而 希望 到 有 一些 兴趣 在 什么 是 去 在 .

但我仍然希望对正在发生的事情保持一些兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Will you play this sum for me ?
将要 你 玩 这 和 为了 我 ?

你愿意帮我玩这局游戏吗?

[ðə; ði][rɪsk][ɪz][maɪn] , — [ðə; ði][hæf] - ['prɑːfɪts] [jɔːrz] .
The risk is mine , — the half - profits yours .
这 风险 是 矿 , — 这 一半 - 利润 你的 .

风险由我承担，利润的一半归你。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] ;
' I was startled , as you may suppose , at such an address ;
- 我 曾是 惊慌 , 作为 你 可能 认为 , 在 这样的 一个 地址 ;

“正如你所料，我对这样的称呼感到十分惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][æn; ən] [er] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
but the stranger had an air and tone with him it was impossible
但 这 陌生人 有 一个 空气 和 语气 和 他 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
to resist .
到 抵抗 .

但这位陌生人身上散发出的气质和语气，让人无法抗拒。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [lɔːsɪz] ,
Besides , I was burning to recover my losses ,
除了 , 我 曾是 燃烧 到 恢复 我的 损失 ,

此外，我当时迫切想要挽回损失。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɪzn] [hæd; həd] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [left] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	should	not	have	risen	had	I	had	any	money	left	about	me	.
和	应该	不是	有	升起	有	我	有	任何	钱	左边	关于	我	.

如果我身上还有钱，我就不应该站起来。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [rɪsk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɑːfɪts] .

I	told	him	I	would	accept	his	offer	,	provided	we	shared	the	risk	as	well	as	profits	.
我	讲述	他	我	会	接受	他的	提供	,	假如	我们	共享	这	风险	作为	出色地	作为	利润	.

我告诉他，我会接受他的提议，前提是我们共同承担风险并共享利润。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , - [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] ['skruːp(ə)l] ,

'	As	you	will	,	'	said	he	,	smiling	,	'	we	need	have	no	scruple	,
-	作为	你	将要	,	-	说	他	,	微笑	,	-	我们	需要	有	不	顾忌	,

“如你所愿，”他笑着说，“我们无需有任何顾虑。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] .

for	you	will	be	sure	to	win	.
为了	你	将要	是	当然	到	赢	.

你一定会赢。

- [aɪ] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [lʌk] [roʊz] , [aɪ] [ɪn'veriəbli] [wʌn] .

'	I	sat	down	,	the	stranger	stood	behind	me	;	my	luck	rose	,	I	invariably	won	.
-	我	卫星	向下	,	这	陌生人	站立	在后面	我	;	我的	运气	玫瑰	,	我	总是	韩元	.

“我坐了下来，陌生人站在我身后；我的运气来了，我总是赢。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . ”

In	fact	,	I	rose	from	the	table	a	rich	man	.	”
在	事实	,	我	玫瑰	从	这	桌子	一个	富有的	男人	.	”

事实上，我离开餐桌时已经成了个富翁。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teiblz] ,

“	There	can	be	no	foul	play	at	the	public	tables	,
”	那里	能	是	不	犯规	玩	在	这	民众	表格	,

“公共牌桌上不允许有任何作弊行为。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [faʊl] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] . ”

especially	when	foul	play	would	make	against	the	bank	.	”
尤其	什么时候	犯规	玩	会	制作	反对	这	银行	.	”

尤其是当有人恶意破坏银行利益时。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Certainly	not	,	”	replied	the	count	.
”	当然	不是	,	”	回复	这	数数	.

“当然不是，”伯爵回答道。

“ [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['maːrvələs] , — [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ə; eɪ]

“	But	our	good	fortune	was	indeed	marvellous	,	—	so	extraordinary	that	a
”	但	我们的	好的	财富	曾是	的确	奇妙	,	—	所以	非凡的	那	一个

[si'siljən] ([ðə; ði] [si'siljən] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪl] - [bred] ,

Sicilian	(	the	Sicilians	are	all	ill	-	bred	,
西西里	(	这	西西里人	是	全部	患病的	-	繁殖	,

“但我们的好运确实非常奇妙，——如此非凡，以至于一个西西里人（西西里人都很没教养，

[bæd] - ['tempərd] ['fɛloʊz]) [gruː] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] .

bad	-	tempered	fellows	)	grew	angry	and	insolent	.
坏的	-	淬火	伙伴们	)	生长	生气的	和	傲慢的	.

脾气暴躁的家伙们变得愤怒而傲慢。

- [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [frend] ,

'	Sir	,	'	said	he	,	turning	to	my	new	friend	,
-	先生	,	-	说	他	,	转弯	到	我的	新的	朋友	,

“先生，”他转过身对我的新朋友说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	you	have	no	business	to	stand	so	near	to	the	table	.
-	你	有	不	商业	到	站立	所以	靠近	到	这	桌子	.

你不应该站在离桌子这么近的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['æktɪd] ['ferli] .

I	do	not	understand	this	;	you	have	not	acted	fairly	.
我	做	不是	理解	这	;	你	有	不是	行动	相当	.

我无法理解；你的做法并不公平。

- [ðə; ði] ['spektɐɪtər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst]

'	The	spectator	replied	,	with	great	composure	,	that	he	had	done	nothing	against
-	这	旁观者	回复	,	和	伟大的	镇定	,	那	他	有	完毕	没有什么	反对

[ðə; ði] [ruːlz] ;

the	rules	;
这	规则	;

这位观众非常镇定地回答说，他没有做任何违反规则的事情；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [mæn] ['luːzɪŋ] ;

that	he	was	very	sorry	that	one	man	could	not	win	without	another	man	losing	;
那	他	曾是	非常	对不起	那	一	男人	可以	不是	赢	没有	其他	男人	输	;

他非常遗憾，一个人的胜利必然伴随着另一个人的失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt] [ˌʌn'ferli] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	that	he	could	not	act	unfairly	even	if	disposed	to	do	so	.
和	那	他	可以	不是	行为	不公平	甚至	如果	处置	到	做	所以	.

即使他有此意愿，也不能不公平地行事。

[ðə; ði][si'siljən] [tʊk] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['maɪldnəs] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] , — ['blʌstəd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

The	Sicilian	took	the	stranger's	mildness	for	apprehension	,	—	blustered	more	loudly	,
这	西西里	采取	这	陌生人的	温和	为了	忧虑	,	—	虚张声势	更多的	高声	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ferli] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

and	at	length	fairly	challenged	him	.
和	在	长度	相当	挑战	他	.

西西里人把陌生人的温和当作了恐惧，于是更加大声地叫嚣起来，最后干脆向他发起了挑战。

- [aɪ] ['nevər] [siːk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃʌn] [ə; eɪ]['deɪndʒər] , - [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['pɑːrtnər] ;

'	I	never	seek	a	quarrel	,	and	I	never	shun	a	danger	,	'	returned	my	partner	;
-	我	绝不	寻找	一个	争吵	,	和	我	绝不	回避	一个	危险	,	-	返回	我的	伙伴	;

“我从不主动挑起争端，也从不回避危险，”我的同伴回答道；

[ænd; ənd][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

and	six	or	seven	of	us	adjourned	to	the	garden	behind	the	house	.
和	六	或者	七	的	我们	休会	到	这	花园	在后面	这	房子	.

于是我们六七个人转移到房子后面的花园里。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['pɑːrtnɚz] ['sekənd] .

I	was	of	course	my	partner's	second	.
我	曾是	的	课程	我的	合伙人的	第二	.

我当然是我搭档的副手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

He	took	me	aside	.
他	采取	我	旁边	.

他把我拉到一边。

- [ðɪs] [mæn] [wɪl] [daɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;
' This man will die , ' said he ;
- 这 男人 将要 死 , - 说 他 ;

“这个人会死的，”他说；

- [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['berid] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] ,
' see that he is buried privately in the church of St . Januario ,
- 看 那 他 是 埋葬 私下 在 这 教会 的 英石 . 一月 ,

“务必确保他被秘密安葬在圣雅努阿里奥教堂。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] . - “
by the side of his father . ' “
经过 这 边 的 他的 父亲 . - “

在父亲身边。

- [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ?
' Did you know his family ?
- 做过 你 知道 他的 家庭 ?

你认识他的家人吗?

- [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] .
' I asked with great surprise .
- 我 问 和 伟大的 惊喜 .

我惊讶地问道。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði]
He made no answer , but drew his sword and walked deliberately to the
他 制成 不 回答 , 但 画 他的 剑 和 步行 故意地 到 这
[spɑːt][wiː; wi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
spot we had selected .
点 我们 有 已选 .

他没有回答，而是拔出剑，径直走向我们选定的地点。

[ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['sɔːrdzmən] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pæs] [hiː; hi]
The Sicilian was a renowned swordsman ; nevertheless , in the third pass he
这 西西里 曾是 一个 著名 剑客 ; 尽管如此 , 在 这 第三 经过 他
[wʌz; wəz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] .
was run through the body .
曾是 跑步 通过 这 身体 .

这位西西里人是一位著名的剑客；然而，在第三次攻击中，他被刺穿了身体。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .
I went up to him ; he could scarcely speak .
我 去 向上 到 他 ; 他 可以 几乎 说话 .

我走上前去，他几乎说不出话来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , — ['eni] [ə'ferz] [tuː; tə]['set(ə)l] ?
' Have you any request to make , — any affairs to settle ?
- 有 你 任何 要求 到 制作 , — 任何 事务 到 定居 ?

你有什么请求吗？有什么事情需要处理吗?

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' He shook his head .
- 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] ?
' Where would you wish to be interred ?
- 在哪里 会 你 希望 到 是 埋葬 ?

您希望葬在哪里?

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][si'siljən] [koʊst] .
' He pointed towards the Sicilian coast .
- 他 尖 向 这 西西里 海岸 .

他指向西西里海岸。

- [wʌt] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [sər'praɪz] , - [nɑːt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
' What ! ' said I , in surprise , ' not by the side of your father ?
- 什么 ! - 说 我 , 在 惊喜 , - 不是 经过 这 边 的 你的 父亲 ?

“什么！”我惊讶地说，“不在你父亲身边？”

- [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] ['terəbli] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ;
' As I spoke , his face altered terribly , he uttered a piercing shriek ;
- 作为 我 辐 , 他的 脸 已修改 可怕 , 他 说出 一个 冲孔 尖叫 ;

“我说话的时候，他的脸色发生了可怕的变化，他发出了一声刺耳的尖叫；

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] .
the blood gushed from his mouth , and he fell dead .
这 血 滔滔不绝 从 他的 嘴 , 和 他 跌倒 死的 .

鲜血从他口中喷涌而出，他随即倒地身亡。

[ðə; ði][moʊst] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
The most strange part of the story is to come .
这 最多 奇怪的 部分 的 这 故事 是 到 来 .

故事中最离奇的部分还在后头。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] .
We buried him in the church of St . Januario .
我们 埋葬 他 在 这 教会 的 英石 . 一月 .

我们把他葬在了圣雅努阿里奥教堂。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] ; [ðə; ði][lɪd] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In doing so , we took up his father's coffin ; the lid came off in moving it ,
在 正在做 所以 , 我们 采取 向上 他的 父亲的 棺材 ; 这 盖 来了 离开 在 移动 它 ,

我们这样做的时候，抬起了他父亲的棺材；搬运过程中，棺盖掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
and the skeleton was visible .
和 这 骨骼 曾是 可见的 .

骨架清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] ['waɪər][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stiːl] ;
In the hollow of the skull we found a very slender wire of sharp steel ;
在 这 空洞的 的 这 颅骨 我们 成立 一个 非常 苗条 金属丝 的 锋利的 钢 ;

我们在头骨空腔中发现了一根非常细的锋利钢丝；

[ðɪs] [kɔːzd] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
this caused great surprise and inquiry .
这 导致 伟大的 惊喜 和 询问 .

这引起了极大的惊讶和询问。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪn]
The father , who was rich and a miser , had died suddenly and been
这 父亲 , WHO 曾是 富有的 和 一个 吝啬鬼 , 有 死亡 突然 和 到过
['berid] [ɪn] [heɪst] ,
buried in haste ,
埋葬 在 匆忙 ,

父亲生前富有却吝啬，突然去世，被草草埋葬。

['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
owing , it was said , to the heat of the weather .
欠款 , 它 曾是 说 , 到 这 热 的 这 天气 .

据说，这是由于天气炎热造成的。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪt] .

Suspicion	**once**	**awakened**	**,**	**the**	**examination**	**became**	**minute**	**.**
怀疑	一次	觉醒	,	这	考试	成为	分钟	.

一旦怀疑被唤醒，调查就会变得异常细致。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'fest] [ðæt][ðə; ði][sʌn]

The	**old**	**man's**	**servant**	**was**	**questioned**	**,**	**and**	**at**	**last**	**confessed**	**that**	**the**	**son**
这	老的	男人的	仆人	曾是	被质问	,	和	在	最后的	坦白	那	这	儿子

[hæd; həd] ['məːdəd] [ðə; ði]['saɪər] .

had	**murdered**	**the**	**sire**	**.**
有	被谋杀	这	父系	.

老人的仆人被审问后，最终承认是儿子杀死了父亲。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ;

The	**contrivance**	**was**	**ingenious**	**;**
这	装置	曾是	巧妙	;

这个装置设计巧妙；

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn][ænd; ənd] [druː] [bʌt; bət][wʌn]

the	**wire**	**was**	**so**	**slender**	**that**	**it**	**pierced**	**to**	**the**	**brain**	**and**	**drew**	**but**	**one**
这	金属丝	曾是	所以	苗条	那	它	穿孔	到	这	脑	和	画	但	一

[drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ,

drop	**of**	**blood**	**,**
降低	的	血	,

那根电线非常细，刺入大脑后只流出一滴血。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [her] ['kən'siːld] .

which	**the**	**gray**	**hairs**	**concealed**	**.**
哪个	这	灰色的	头发	暗	.

被白发遮盖住了。

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] . ”

The	**accomplice**	**was**	**executed**	**.**	**”**
这	同案犯	曾是	执行	.	”

同伙被处决了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['evɪdəns] ?

“	**And**	**this**	**stranger**	**,**	**did**	**he**	**give**	**evidence**	**?**
“	和	这	陌生人	,	做过	他	给	证据	?

“那么，这位陌生人是否提供了证据？”

[dɪd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — ”

Did	**he**	**account**	**for**	**—**	**”**
做过	他	帐户	为了	—	”

他是否对此有所交代——”

“ [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] ['vɪzɪtɪd]

“	**No**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**count**	**,**	**“**	**he**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**by**	**accident**	**visited**
“	不	,	”	中断	这	数数	,	“	他	声明	那	他	有	经过	事故	到访

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	**church**	**that**	**morning**	**;**
这	教会	那	早晨	;

“不，”计数员打断道，“他声称那天早上他是偶然去了教堂；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - ;

that	**he**	**had**	**observed**	**the**	**tombstone**	**of**	**the**	**Count**	**Salvolio**	**;**
那	他	有	观察到	这	墓碑	的	这	数数	-	;

他看到了萨尔沃利奥伯爵的墓碑；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn]['neɪpəlz] , — [ə; eɪ] ['spendθrɪft]

that	his	guide	had	told	him	the	count's	son	was	in	Naples	,	—	a	spendthrift
那	他的	指导	有	讲述	他	这	计数	儿子	曾是	在	那不勒斯	,	—	一个	败家子

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] .

and	a	gambler	.
和	一个	赌徒	.

他的向导告诉他，伯爵的儿子在那不勒斯，是个挥霍无度、嗜赌成性的家伙。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [æt; ət]

While	we	were	at	play	,	he	had	heard	the	count	mentioned	by	name	at
尽管	我们	是	在	玩	,	他	有	听到	这	数数	提及	经过	姓名	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

我们玩耍的时候，他听到桌上有人提到了伯爵的名字；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

and	when	the	challenge	was	given	and	accepted	,
和	什么时候	这	挑战	曾是	给定	和	公认	,

当挑战被提出并接受后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,

it	had	occured	to	him	to	name	the	place	of	burial	,
它	有	发生	到	他	到	姓名	这	地方	的	葬礼	,

他想到要给墓地命名。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] . ”

by	an	instinct	he	could	not	account	for	.	”
经过	一个	本能	他	可以	不是	帐户	为了	.	”

出于一种他自己也无法解释的本能。

“ [ə; eɪ] ['veri] [leɪm] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɜːrtn] .

“	A	very	lame	story	,	”	said	Merton	.
”	一个	非常	瘸	故事	,	”	说	默顿	.

“真是个蹩脚的故事，”默顿说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

“	Yes	,	but	we	Italians	are	superstitious	.
”	是的	,	但	我们	意大利人	是	迷信的	.

“是的，但我们意大利人很迷信。”

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ;

The	alleged	instinct	was	regarded	as	the	whisper	of	Providence	;
这	据称	本能	曾是	认为	作为	这	耳语	的	普罗维登斯	;

这种所谓的直觉被认为是天意的低语；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the	stranger	became	an	object	of	universal	interest	and	curiosity	.
这	陌生人	成为	一个	目的	的	普遍的	兴趣	和	好奇心	.

这位陌生人成了大家普遍关注和好奇的对象。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

His	wealth	,	his	manner	of	living	,	his	extraordinary	personal	beauty	,
他的	财富	,	他的	方式	的	活的	,	他的	非凡的	个人的	美丽	,

他的财富、他的生活方式、他非凡的个人美貌

[hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪdʒ] . ”

have	assisted	also	to	make	him	the	rage	.	”
有	协助	还	到	制作	他	这	愤怒	.	”

也正是这些因素助长了他的风靡。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] ['glɪndən] .

“	**What**	**is**	**his**	**name**	**?**	”	**asked**	**Glyndon**	**.**
”	什么	是	他的	姓名	?	”	问	格林登	.

“他叫什么名字？”格林登问道。

“ - . [siː'njɔːr] - . ”

“	**Zicci**	**.**	**Signor**	**Zicci**	**.**	**”**
”	-	.	签名者	-	.	”

“齐奇先生。齐奇先生。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən][ɪ'tæliən] [neɪm] ?

“	**Is**	**it**	**not**	**an**	**Italian**	**name**	**?**
”	是	它	不是	一个	意大利语	姓名	?

“这不是意大利名字吗？”

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] . ”

He	**speaks**	**English**	**like**	**a**	**native**	**.**	**”**
他	说话	英语	喜欢	一个	本国的	.	”

他的英语说得像母语人士一样。

“ [soʊ][hiː; hi] [dʌz] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪ'tæliən] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

“	**So**	**he**	**does**	**French**	**and**	**German**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Italian**	**,**	**to**	**my**	**knowledge**	**.**
”	所以	他	做	法语	和	德语	,	作为	出色地	作为	意大利语	,	到	我的	知识	.

据我所知，他还会说法语、德语和意大利语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɔːsikən] [baɪ][bɜːrθ] ,

But	**he**	**declares**	**himself**	**a**	**Corsican**	**by**	**birth**	**,**
但	他	声明	他自己	一个	科西嘉岛	经过	出生	,

但他自称是科西嘉人。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['emɪnənt] ['kɔːsikən] ['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

though	**I**	**cannot**	**hear**	**of**	**any**	**eminent**	**Corsican**	**family**	**of**	**that**	**name**	**.**
尽管	我	不能	听到	的	任何	杰出	科西嘉岛	家庭	的	那	姓名	.

虽然我没听说过科西嘉岛上有任何显赫的同姓家族。

[haʊ'evər] , [wʌt] ['mætərz] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɔːr] ['perəntɪdʒ] ?

However	**,**	**what**	**matters**	**his**	**birth**	**or**	**parentage**	**?**
然而	,	什么	事情	他的	出生	或者	亲子关系	?

然而，他的出身或父母是谁又重要呢?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['sɔːrdzmən] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

He	**is**	**rich**	**,**	**generous**	**,**	**and**	**the**	**best**	**swordsman**	**I**	**ever**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**.**
他	是	富有的	,	慷慨的	,	和	这	最好的	剑客	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

他富有、慷慨，而且是我一生中见过的最厉害的剑客。

[huː] [wʊd] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] ? ”

Who	**would**	**affront**	**him**	**?**	**”**
WHO	会	冒犯	他	?	”

谁会冒犯他?

“ [nɑːt][aɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['mɜːrtn] , ['raɪzɪŋ] .

“	**Not**	**I**	**,**	**certainly**	**,**	**”**	**said**	**Merton**	**,**	**rising**	**.**
”	不是	我	,	当然	,	”	说	默顿	,	上升	.

“当然不是我，”默顿说着站了起来。

“ [kʌm] , ['glɪndən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ?

“	**Come**	**,**	**Glyndon**	**,**	**shall**	**we**	**seek**	**our**	**hotel**	**?**
”	来	,	格林登	,	将	我们	寻找	我们的	酒店	?

“格林登，走吧，我们去找我们的旅馆吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪlaɪt] .

It	**is**	**almost**	**daylight**	**.**
它	是	几乎	日光	.

天快亮了。

[əˈduː] , [siːˈnjɔːr] . ″
Adieu , signor . ″
再见 , 签名者 . ″

再见了，先生。

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ? ″ [sed] [ˈglɪndən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd]
“ What think you of this story ? ″ said Glyndon as the young men walked homeward
“ 什么 思考 你 的 这 故事 ? ″ 说 格林登 作为 这 年轻的 男人 步行 回家
.
:
.

“你们觉得这个故事怎么样？”格林顿一边说着，一边看着年轻人往家走去。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] - [ɪz][sʌm; səm][ɪmˈpɑːstər] , [sʌm; səm] [ˈklevər] [roʊg] ;
“ Why , it is very clear that this Zicci is some impostor , some clever rogue ;
“ 为什么 , 它 是 非常 清除 那 这 - 是 一些 骗子 , 一些 聪明的 流氓 ;

“很明显，这个齐奇是个冒名顶替者，是个狡猾的骗子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈʃɛrz] [ˈbuːti] , [ænd; ənd] [pʌfs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæknid]
and the Neapolitan shares booty , and puffs him off with all the hackneyed
和 这 那不勒斯 分享 赃物 , 和 泡芙 他 离开 和 全部 这 老套的
[ˈʃɑːrlətnˌɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] .
charlatanism of the marvellous .
江湖骗术 的 这 奇妙 .

那不勒斯人分赃，并用老套的骗术吹嘘他，仿佛他是个了不起的人物。

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ədˈventʃərər] [gets] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔː]
An unknown adventurer gets into society by being made an object of awe
一个 未知 冒险家 获得 进入 社会 经过 存在 制成 一个 目的 的 敬畏
[ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] ;
and curiosity ;
和 好奇心 ;

一个默默无闻的冒险家通过成为人们敬畏和好奇的对象而融入社会；

[hiː; hi][ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈhænsəm] ;
he is devilish handsome ;
他 是 恶魔般的 英俊的 ;

他英俊得令人着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər]
and the women are quite content to receive him without any other
和 这 女性 是 相当 内容 到 收到 他 没有 任何 其他
[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd] - [ˈfeiblz] . ″
recommendation than his own face and Cetoxa's fables . ″
推荐 比 他的 自己的 脸 和 - 寓言 . ″

而女人们也很乐意接待他，无需任何其他推荐，只需知道他长相英俊，听闻塞托克萨的寓言故事即可。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I cannot agree with you .
″ 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈgæmblər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] ,
Cetoxa , though a gambler and a rake ,
- , 尽管 一个 赌徒 和 一个 耙 ,

塞托克萨虽然是个赌徒和浪荡子，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
is a nobleman of birth and high repute for courage and honor .
是 一个 贵族 的 出生 和 高的 声誉 为了 勇气 和 荣誉 .

他出身高贵，以勇气和荣誉著称。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] [fitʃər] [ænd; ənd]['lɔːfti] [er] , — [soʊ][kɑːm] , [soʊ]

Besides	**,**	**this**	**stranger**	**,**	**with**	**his**	**grand**	**features**	**and**	**lofty**	**air**	**,**	**—**	**so**	**calm**	**,**	**so**
除了	,	这	陌生人	,	和	他的	盛大	特征	和	高远	空气	,	—	所以	冷静的	,	所以

[ˌʌnəb'truːsɪv] ,

unobtrusive	**,**
不引人注目	,

此外，这位陌生人，相貌堂堂，气质高贵，却如此平静，如此不引人注目。

— [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrwərd] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːstər] . ”

—	**has**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**forward**	**garrulity**	**of**	**an**	**impostor**	**.**	**”**
—	有	没有什么	在	常见的	和	这	向前	喋喋不休	的	一个	骗子	.	”

——与骗子滔滔不绝的胡言乱语毫无共同之处。

“ [maɪ] [dɪr] ['glɪndən] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ]

“	**My**	**dear**	**Glyndon**	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**acquired**	**any**	**knowledge**
“	我的	亲爱的	格林登	,	赦免	我	,	但	你	有	不是	然而	获得	任何	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	**the**	**world**	**;**
的	这	世界	;

“我亲爱的格林顿，请原谅我，但你还没有获得任何关于这个世界的知识；

[ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	**stranger**	**makes**	**the**	**best**	**of**	**a**	**fine**	**person**	**,**
这	陌生人	制作	这	最好的	的	一个	美好的	人	,

陌生人善于发现一个好人的优点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [er] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

and	**his**	**grand**	**air**	**is**	**but**	**a**	**trick**	**of**	**the**	**trade**	**.**
和	他的	盛大	空气	是	但	一个	诡计	的	这	贸易	.

他那副趾高气扬的样子，不过是惯用的伎俩罢了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [haʊ] [gets] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] ? ”

But	**to**	**change**	**the**	**subject**	**:**	**how**	**gets**	**on**	**the**	**love**	**affair**	**?**	**”**
但	到	改变	这	主题	:	如何	获得	在	这	爱	事务	?	”

但换个话题：你们的恋情进展如何?

“ [oʊ] ! ['ɪzəbel] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**Oh**	**!**	**Isabel**	**could**	**not**	**see**	**me**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	哦	!	伊莎贝尔	可以	不是	看	我	到	-	夜晚	.

“哦！伊莎贝尔今晚没能见到我。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] . ”

The	**old**	**woman**	**gave**	**me**	**a**	**note**	**of**	**excuse**	**.**	**”**
这	老的	女士	给予	我	一个	笔记	的	原谅	.	”

老妇人给了我一张请假条。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? ”

“	**You**	**must**	**not**	**marry**	**her**	**;**	**what**	**would**	**they**	**all**	**say**	**at**	**home**	**?**	**”**
“	你	必须	不是	结婚	她	;	什么	会	他们	全部	说	在	家	?	”

“你千万不能娶她；他们回家会怎么说？”

“ [let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [rɪtʃ]

“	**Let**	**us**	**enjoy**	**the**	**present**	**,**	**”**	**said**	**Glyndon**	**,**	**with**	**vivacity**	**;**	**“**	**we**	**are**	**young**	**,**	**rich**
“	让	我们	享受	这	展示	,	”	说	格林登	,	和	活泼	;	“	我们	是	年轻的	,	富有的

, [gʊd] - ['lʊkɪŋ] :

,	**good**	**-**	**looking**	**:**
,	好的	-	寻找	:

“让我们享受当下吧，”格林顿兴高采烈地说；“我们年轻、富有、英俊：

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

let	**us**	**not**	**think**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
让	我们	不是	思考	的	到	-	明天	.	”

我们不要去想明天的事。

“ ['brɑːvoʊ] , ['glɪndən] !
“ Bravo , Glyndon !
” Bravo , 格林登 !

“好样的，格林登！”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Here we are at the hotel .
这里 我们 是 在 这 酒店 .

我们现在到酒店了。

[sliːp] [saʊnd] , [ænd; ənd][dəunt] [driːm] [ʌv; əv][siː'njɔːr] - .
Sleep sound , and don't dream of Signor Zicci .
睡觉 声音 , 和 不 梦 的 签名者 - .

睡个好觉，别梦见齐奇先生。

” ['tʃæptər] [iː] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

['klærəns] ['glɪndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] .
Clarence Glyndon was a young man of small but independent fortune .
克拉伦斯 格林登 曾是 一个 年轻的 男人 的 小的 但 独立的 财富 .

克拉伦斯·格林登是一位家境虽小但经济独立的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] , [ɪ'vɪnst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
He had , early in life , evinced considerable promise in the art of painting ,
他 有 , 早期的 在 生活 , 表现出 大量 承诺 在 这 艺术 的 绘画 ,

他从小就展现出绘画方面的极大天赋。

[ænd; ənd] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and rather from enthusiasm than the want of a profession ,
和 相当 从 热情 比 这 想 的 一个 职业 ,

与其说是缺乏职业，不如说是出于热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn]
he had resolved to devote himself to a career which in England has been
他 有 已解决 到 奉献 他自己 到 一个 职业 哪个 在 英格兰 有 到过
['seldəm] ['entərd] [ə'pɑːn][baɪ] ['pɜːrsənz] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] .
seldom entered upon by persons who can live on their own means .
很少 进入 之上 经过 人 WHO 能 居住 在 他们的 自己的 方法 .

他决心投身于一项在英国很少有能够自食其力的人会从事的事业。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] , ['glɪndən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]
Without being a poet , Glyndon had also manifested a graceful faculty for
没有 存在 一个 诗人 , 格林登 有 还 表现出来 一个 优美 学院 为了
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

虽然格林顿并非诗人，但他却展现出了优美的诗歌天赋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
which had contributed to win his entry into society above his birth .
哪个 有 贡献 到 赢 他的 入口 进入 社会 多于 他的 出生 .

这使他得以跻身于出身之外的社会。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['flætərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwərd] ,
Spoiled and flattered from his youth upward ,
被宠坏了 和 受宠若惊 从 他的 青年 向上 ,

他从小就被宠坏、被奉承，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'lækst] [baɪ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrldli]
his **natural** **talents** **were** **in** **some** **measure** **relaxed** **by** **indolence** **and** **that** **worldly**
他的 自然的 天赋 是 在 一些 措施 轻松 经过 懒惰 和 那 世俗
[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['frɪvələs] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɔːf(ə)n] [en'dʒendəz] ,
and **selfish** **habit** **of** **thought** **which** **frivolous** **companionship** **often** **engenders** **,**
和 自私 习惯 的 想法 哪个 轻浮 友谊 经常 产生 ,

他的天赋在某种程度上被懒惰以及轻浮的交往常常滋生的世俗自私的思想习惯所削弱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪðərɪŋ] [ə'laɪk][tuː; tə][stɜːrn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [haɪ] ['dʒiːniəs] .
and **which** **is** **withering** **alike** **to** **stern** **virtue** **and** **high** **genius** **.**
和 哪个 是 枯萎 同样 到 船尾 美德 和 高的 天才 .

这对严苛的品德和卓越的才智都是致命的。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
The **luxuriance** **of** **his** **fancy** **was** **unabated** **;** **but** **the** **affections** **,** **which** **are**
这 奢华 的 他的 想要 曾是 持续不断 ; 但 这 情感 , 哪个 是
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['fænsi] ,
the **life** **of** **fancy** **,**
这 生活 的 想要 ,

他丰富的想象力丝毫未减；但是，作为想象力生命的情感，

[hæd; həd] [groʊn] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .
had **grown** **languid** **and** **inactive** **.**
有 生长 慵懒的 和 不活跃 .

变得懒散而无精打采。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]['vænəti] ,
His **youth** **,** **his** **vanity** **,**
他的 青年 , 他的 虚荣 ,

他的青春，他的虚荣心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['derɪŋ] [ænd; ənd][θɜːrst][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]
and **a** **restless** **daring** **and** **thirst** **of** **adventure** **had** **from** **time** **to** **time**
和 一个 不安 大胆 和 口渴 的 冒险 有 从 时间 到 时间
[ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn]['deindʒəz][ænd; ənd] [dɪ'leməz] ,
involved **him** **in** **dangers** **and** **dilemmas** **,**
涉及 他 在 危险 和 困境 ,

他那不安分的胆识和对冒险的渴望，常常使他陷入危险和困境。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
out **of** **which** **,** **of** **late** **,**
出去 的 哪个 , 的 晚的 ,

其中，最近，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [hed]
he **had** **always** **extricated** **himself** **with** **the** **ingenious** **felicity** **of** **a** **clever** **head**
他 有 总是 脱困 他自己 和 这 巧妙 费利西蒂 的 一个 聪明的 头
[ænd; ənd] [kuːl] [hɑːrt] .
and **cool** **heart** **.**
和 凉爽的 心 .

他总是凭借聪明的头脑和冷静的头脑，巧妙地化解危机。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
He **had** **left** **England** **for** **Rome** **with** **the** **avowed** **purpose** **and** **sincere**
他 有 左边 英格兰 为了 罗马 和 这 公开承认 目的 和 真诚
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
resolution **of** **studying** **the** **divine** **masterpieces** **of** **art** **;**
解决 的 学习 这 神圣的 杰作 的 艺术 ;

他离开英国前往罗马，明确表示要学习神圣的艺术杰作；

[bʌt; bət] ['pleʒər] [hæd; həd] [su:n] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,

but	pleasure	had	soon	allured	him	from	ambition	,
但	乐趣	有	很快	诱人	他	从	志向	,

但享乐很快就让他放弃了雄心壮志。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['glu:mi] ['pæləs] [ʌv; əv] [roʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] [ʃɔ:z] [ænd; ənd]

and	he	quitted	the	gloomy	palaces	of	Rome	for	the	gay	shores	and
和	他	辞职	这	阴沉	宫殿	的	罗马	为了	这	同性恋	海岸	和

['ænɪmeɪtɪd] ['revəlri:z] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

animated	revelries	of	Naples	.
动画	狂欢	的	那不勒斯	.

于是他离开了罗马阴暗的宫殿，前往那不勒斯充满活力、热闹非凡的海滩。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] — ['di:pli] [ɪn] [lʌv] ,

Here	he	had	fallen	in	love	—	deeply	in	love	,
这里	他	有	倒下	在	爱	—	深	在	爱	,

他在这里坠入了爱河——深深地爱上了她。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

as	he	said	and	thought	—	with	a	young	person	celebrated	at	Naples	,
作为	他	说	和	想法	—	和	一个	年轻的	人	著名	在	那不勒斯	,

['ɪzəbel] [ˌdi: 'aɪ][pi:'sɑ:ni] .

Isabel	di	Pisani	.
伊莎贝尔	迪	皮萨尼	.

正如他所说和所想——与那不勒斯一位受人尊敬的年轻人伊莎贝尔·迪·皮萨尼在一起。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] .

She	was	the	only	daughter	of	an	Italian	by	an	English	mother	.
她	曾是	这	仅有的	女儿	的	一个	意大利语	经过	一个	英语	母亲	.

她是意大利父亲和英国母亲的独生女。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] ,

The	father	had	known	better	days	;	in	his	prosperity	he	had	travelled	,
这	父亲	有	已知	更好的	天	;	在	他的	繁荣	他	有	旅行	,

父亲曾有过更好的日子；在他富裕的时候，他曾周游列国。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rtʃən] .

and	won	in	England	the	affections	of	a	lady	of	some	fortune	.
和	韩元	在	英格兰	这	情感	的	一个	女士	的	一些	财富	.

并在英国赢得了一位颇有家境的女士的芳心。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] ; [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɔ:l] ; [hi:; hi] ['setld] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

He	had	been	induced	to	speculate	;	he	lost	his	all	;	he	settled	at	Naples	,
他	有	到过	诱导	到	推测	;	他	丢失的	他的	全部	;	他	定居	在	那不勒斯	,

他受人诱导进行投机；他赔光了所有积蓄；他定居在那不勒斯。

[ænd; ənd] [tɔ:t] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['mju:zɪk] .

and	taught	languages	and	music	.
和	教授	语言	和	音乐	.

并教授语言和音乐。

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] [wen] ['ɪzəbel] , ['krɪsənd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

His	wife	died	when	Isabel	,	christened	from	her	mother	,	was	ten	years	old	.
他的	妻子	死亡	什么时候	伊莎贝尔	,	受洗	从	她	母亲	,	曾是	十	年	老的	.

他的妻子在他十岁时去世，伊莎贝尔（取自她母亲的名字）当时年仅十岁。

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ; [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd]

At	sixteen	she	came	out	on	the	stage	;	two	years	afterwards	her	father	departed
在	十六	她	来了	出去	在	这	阶段	;	二	年	然后	她	父亲	已离开

[ðɪs] [laɪf] ,

this	life	,
这	生活	,

她十六岁时登上舞台；两年后，她的父亲去世了。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

and	Isabel	was	an	orphan	.
和	伊莎贝尔	曾是	一个	孤儿	.

伊莎贝尔是个孤儿。

['glɪndən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

Glyndon	,	a	man	of	pleasure	and	a	regular	attendant	at	the	theatre	,
格林登	,	一个	男人	的	乐趣	和	一个	常规的	服务员	在	这	剧院	,

格林顿，一个寻欢作乐的人，也是剧院的常客。

[hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ; [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	remarked	the	young	actress	behind	the	scenes	;	he	fell	in	love	with	her	,
有	评论	这	年轻的	演员	在后面	这	场景	;	他	跌倒	在	爱	和	她	,

他曾在幕后注意到这位年轻女演员；他爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

and	he	told	her	so	.
和	他	讲述	她	所以	.

他把这话告诉了她。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][frʌm; frəm]['vænəti] , [pər'hæps][frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	girl	listened	to	him	,	perhaps	from	vanity	,	perhaps	from	ambition	,
这	女孩	听着	到	他	,	也许	从	虚荣	,	也许	从	志向	,

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['koʊkɪtri] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

perhaps	from	coquetry	;	she	listened	,
也许	从	卖弄风情	;	她	听着	,

女孩听他说话，或许是出于虚荣心，或许是出于野心，或许是出于卖弄风情；她听着，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [bʌt; bət] [fjuː] ['stoʊlən] ['ɪntəvjuːz] ,

and	allowed	but	few	stolen	interviews	,
和	允许	但	很少	被盗	访谈	,

允许进行少量窃取式采访，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [noʊ]['feɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]

in	which	she	permitted	no	favor	to	the	Englishman	it	was	one	reason	why	he
在	哪个	她	允许	不	偏爱	到	这	英国人	它	曾是	一	原因	为什么	他

[lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

loved	her	so	much	.
喜爱	她	所以	很多	.

她不允许对英国人有任何优待，这也是他如此深爱她的原因之一。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] ,

The	day	following	that	on	which	our	story	opens	,
这	天	下列的	那	在	哪个	我们的	故事	打开	,

故事开始的第二天，

['glɪndən] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [siː] ,

Glyndon	was	riding	alone	by	the	shores	of	the	Neapolitan	sea	,
格林登	曾是	骑术	独自的	经过	这	海岸	的	这	那不勒斯	海	,

格林顿独自一人骑马沿着那不勒斯海边行进。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] - .

on	the	other	side	of	the	Cavern	of	Pausilippo	.
在	这	其他	边	的	这	洞穴	的	-	.

在帕西利波洞穴的另一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['ɜːrli] ['fɜːrvər] ,

It	was	past	noon	;	the	sun	had	lost	its	early	fervor	,
它	曾是	过去的	中午	;	这	太阳	有	丢失的	它是	早期的	热情	,

已过中午，太阳失去了清晨的炽热光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [spræŋ] [vəˈlʌptʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [siː] .

and	a	cool	breeze	sprang	voluptuously	from	the	sparkling	sea	.
和	一个	凉爽的	微风	弹簧	性感地	从	这	闪闪发光	海	.

一阵凉爽的微风从波光粼粼的大海中轻柔地吹拂而来。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

Bending	over	a	fragment	of	stone	near	the	roadside	,	he	perceived	the	form	of
弯曲	超过	一个	分段	的	石头	靠近	这	路边	,	他	感知	这	形式	的

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

他弯腰查看路边的一块碎石，发现上面有一个人形；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] - .

and	when	he	approached	he	recognized	Zicci	.
和	什么时候	他	接近	他	认可	-	.

他走近后认出了齐奇。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] .

The	Englishman	saluted	him	courteously	.
这	英国人	敬礼	他	礼貌地	.

那位英国人礼貌地向他敬礼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

“	Have	you	discovered	some	antique	?	”	said	he	,	with	a	smile	;
”	有	你	发现	一些	古董	?	”	说	他	,	和	一个	微笑	;

“你是不是发现了什么古董？”他笑着说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['peblz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] . ”

“	they	are	as	common	as	pebbles	on	this	road	.	”
”	他们	是	作为	常见的	作为	鹅卵石	在	这	路	.	”

“它们就像这条路上的鹅卵石一样常见。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æn'tiːks] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər]

“	No	,	”	replied	Zicci	;	“	it	was	but	one	of	those	antiques	that	have	their
”	不	,	”	回复	-	;	“	它	曾是	但	一	的	那些	古董	那	有	他们的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

“不，”齐奇回答说，“它只不过是那些有年代的古董之一而已。”

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪ'tɜːrnəli] ['wɪðərz]

indeed	,	from	the	beginning	of	the	world	,	but	which	Nature	eternally	withers
的确	,	从	这	开始	的	这	世界	,	但	哪个	自然	永恒	威瑟斯

[ænd; ənd] [riˈnjuːz] .

and	renews	.
和	更新	.

的确，从世界之初就存在，但自然界永恒地使其凋零和更新。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] ['glɪndən] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːrb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['flaʊər] ,

”	So	saying	,	he	showed	Glyndon	a	small	herb	with	a	pale	blue	flower	,
”	所以	说	,	他	显示	格林登	一个	小的	草本植物	和	一个	苍白	蓝色的	花	,

说着，他向格林顿展示了一种开着淡蓝色小花的草本植物。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	then	placed	it	carefully	in	his	bosom	.
和	然后	放置	它	小心	在	他的	怀	.

然后小心翼翼地把它放在胸前。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] ? ”

“	You	are	an	herbalist	?	”
”	你	是	一个	草药师	?	”

“你是位草药师吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

"我是。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . "
" It is , I am told , a study full of interest . "
" 它 是 , 我 是 讲述 , 一个 学习 满的 的 兴趣 . "

"据我所知，这是一项非常有趣的研究。"

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] .
" To those who understand it , doubtless .
" 到 那些 WHO 理解 它 , 毫无疑问 .

"对于那些理解它的人来说，无疑是如此。"

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [koʊld] [smaɪl] ,
But , " continued Zicci - , looking up with a slight and cold smile ,
但 , " 持续 - , 寻找 向上 和 一个 轻微 和 寒冷的 微笑 ,

"但是，"齐奇继续说道，抬起头，脸上带着一丝冷笑，"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['lɪŋgər] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" why do you linger on your way to converse with me on matters in which you
" 为什么 做 你 萦绕 在 你的 方式 到 交谈 和 我 在 事情 在 哪个 你
['niːðər] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
neither have knowledge nor desire to obtain it ?
两者都不 有 知识 也不 欲望 到 获得 它 ?

"你为什么在路上逗留，要和我谈论你既不了解也不想知道的事情呢？"

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] : [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]
I read your heart , young Englishman : your curiosity is excited ; you wish to know
我 读 你的 心 , 年轻的 英国人 : 你的 好奇心 是 兴奋的 ; 你 希望 到 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我读懂了你的心思，年轻的英国人：你的好奇心被激发了；你想了解我。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [bɜːrb] .
and not this humble herb .
和 不是 这 谦逊的 草本植物 .

而不是这种不起眼的草药。

[pæs] [ɑːn] ; [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] . "
Pass on ; your desire never can be satisfied . "
经过 在 ; 你的 欲望 绝不 能 是 使满意 . "

放弃吧；你的欲望永远不会得到满足。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , " [sed] ['glɪndən] , ['sʌmwʌt]
" You have not the politeness of your countrymen , " said Glyndon , somewhat
" 你 有 不是 这 礼貌 的 你的 同胞们 , " 说 格林登 , 有些
[ˌdɪskəm'poʊzd] .
discomposed .
心神不宁 .

"你们没有你们同胞那样的礼貌，"格林登有些不安地说。

" [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt]
" Suppose I were desirous to cultivate your acquaintance , why should you reject
" 认为 我 是 渴望 到 培育 你的 熟人 , 为什么 应该 你 拒绝
[maɪ] [əd'vænsɪz] ? "
my advances ? "
我的 进展 ? "

"假设我想要增进与你的友谊，你为什么要拒绝我的示好呢？"

“ [aɪ][rɪ'dʒekt][noʊ]['mænz] [əd'vænsɪz] , ” ['ænsər] - .
“ I reject no man's advances , ” answered Zicci .
“ 我 拒绝 不 男人的 进展 , ” 回答 - .

“我不会拒绝任何男人的追求，”齐奇回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ][dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
“ I must know them , if they so desire ; but me , in return , they can never comprehend .
“ 我 必须 知道 他们 , 如果 他们 所以 欲望 ; 但 我 , 在 返回 , 他们 能 绝不 理解 .

“如果他们想了解他们，我必须了解他们；但是，作为回报，他们永远无法了解我。”

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʌn] [ˌem 'i:] .
If you ask my acquaintance , it is yours ; but I would warn you to shun me .
如果 你 问 我的 熟人 , 它 是 你的 ; 但 我 会 警告 你 到 回避 我 .
”
”
”

如果你问我的熟人，那东西就是你的；但我劝你最好离我远点。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðen] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ? ”
“ And why are you then so dangerous ? ”
“ 和 为什么 是 你 然后 所以 危险的 ? ”

“那你为什么这么危险？”

“ [sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][soʊ] ;
“ Some have found me so ;
“ 一些 有 成立 我 所以 ;

“有些人觉得我就是这样；

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] ,
if I were to predict your fortune by the vain calculations of the astrologer ,
如果 我 是 到 预测 你的 财富 经过 这 徒劳 计算 的 这 占星家 ,

如果我按照占星家的虚妄算计来预测你的命运，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðer; ðər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['dʒɑ:rgən] ,
I should tell you , in their despicable jargon ,
我 应该 告诉 你 , 在 他们的 卑鄙 行话 ,

我应该用他们那令人作呕的行话告诉你：

[ðæt] [maɪ] ['plænɪt] [sæt] ['dɑ:rkli] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] .
that my planet sat darkly in your house of life .
那 我的 行星 卫星 黑暗 在 你的 房子 的 生活 .

我的星球黯然地坐落在你生命的殿堂里。

[krɔ:s] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Cross me not , if you can avoid it .
叉 我 不是 , 如果 你 能 避免 它 .

尽量不要惹我。

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ænd; ənd] [læst] . ”
I warn you now for the first time and last . ”
我 警告 你 现在 为了 这 第一的 时间 和 最后的 . ”

我这是第一次也是最后一次警告你。

“ [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] , [jet] [ju:; jʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ]['dʒɑ:rgən][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðerz] .
“ You despise the astrologers , yet you utter a jargon as mysterious as theirs .
” 你 鄙视 这 占星家 , 然而 你 说出 一个 行话 作为 神秘 作为 他们的 .

“你鄙视占星家，但你却说着和他们一样神秘的术语。”

[aɪ] ['niːðər] ['gæmb(ə)l][nɔːr]['kwɑːrəl] : [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ? ”

I	neither	gamble	nor	quarrel	:	why	then	should	I	fear	you	?	”
我	两者都不	赌博	也不	争吵	:	为什么	然后	应该	我	害怕	你	?	”

我既不赌博，也不争吵，那我为什么要怕你呢?

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”

“	As	you	will	;	I	have	done	.	”
”	作为	你	将要	;	我	有	完毕	.	”

“如你所愿，我已经照办了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fræŋkli] : [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] . ”

“	Let	me	speak	frankly	:	your	conversation	last	night	interested	and	amused	me	.	”
”	让	我	说话	坦率地说	:	你的	对话	最后的	夜晚	感兴趣的	和	觉得好笑	我	.	”

“坦白地说，昨晚你们的谈话让我很感兴趣，也觉得很有趣。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪndz] [laɪk] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɪstəri] .

“	I	know	it	;	minds	like	yours	are	attracted	by	mystery	.
”	我	知道	它	;	思想	喜欢	你的	是	吸引	经过	神秘	.

“我知道，像你这样的人会被神秘所吸引。”

” ['glɪndən] [wʌz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

”	Glyndon	was	piqued	at	those	words	,
”	格林登	曾是	激怒	在	那些	字	,

格林登对这些话感到很恼火。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'tempt] .

though	in	the	tone	in	which	they	were	spoken	there	was	no	contempt	.
尽管	在	这	语气	在	哪个	他们	是	说	那里	曾是	不	鄙视	.

虽然说话的语气中没有丝毫轻蔑。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	I	see	you	do	not	consider	me	worthy	of	your	friendship	be	it	so	.
”	我	看	你	做	不是	考虑	我	值得	的	你的	友谊	是	它	所以	.

“看来你并不认为我配得上你的友谊，那就这样吧。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

” - ['koʊldli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd][ɑːn] ,

”	Zicci	coldly	replied	to	the	salutation	,	and	as	the	Englishman	rode	on	,
”	-	冷冷地	回复	到	这	问候	,	和	作为	这	英国人	骑	在	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

returned	to	his	botanical	employment	.
返回	到	他的	植物	就业	.

“齐奇冷冷地回应了这句问候，然后看着英国人骑马离开，继续他的植物学工作。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['glɪndən] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

The	same	night	Glyndon	went	,	as	usual	,	to	the	theatre	.
这	相同的	夜晚	格林登	去	,	作为	通常	,	到	这	剧院	.

当晚，格林顿像往常一样去了剧院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['wɑtʃɪŋ] ['ɪzəbel] ,

He	was	standing	behind	the	scenes	watching	Isabel	,
他	曾是	常设	在后面	这	场景	观看	伊莎贝尔	,

他站在幕后看着伊莎贝尔，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['brɪliənt] [pɑːrts] .

who	was	on	the	stage	in	one	of	her	most	brilliant	parts	.
WHO	曾是	在	这	阶段	在	一	的	她	最多	杰出的	部分	.

她当时正在舞台上表演她最精彩的角色之一。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .
The **house** **resounded** **with** **applause** **.**
这 房子 回荡着 和 掌声 .

屋内掌声雷动。

['glɪndən] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]
Glyndon **was** **transported** **with** **a** **young** **man's** **passion** **and** **a** **young** **man's**
格林登 曾是 运输 和 一个 年轻的 男人的 热情 和 一个 年轻的 男人的
[praɪd] .
pride **.**
自豪 .

格林顿被年轻人的热情和骄傲所感染。

“ [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] .
“ **This** **glorious** **creature** **,** **”** **thought** **he** **,** **“** **may** **yet** **be** **mine** **.**
“ 这 辉煌 生物 , ” 想法 他 , “ 可能 然而 是 矿 .

“这只美丽的生物，”他想，“或许终有一天会属于我。”

” [hiː; hi] [felt] , [waɪl] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
” **He** **felt** **,** **while** **thus** **rapt** **in** **delicious** **revery** **,** **a** **slight** **touch** **upon** **his** **shoulder** **;**
” 他 毛毡 , 尽管 因此 欣喜若狂 在 可口的 梦想 , 一个 轻微 触碰 之上 他的 肩膀 ;
[hiː; hi] [tɜːrnd] ,
he **turned** **,**
他 转向 ,

“他正沉浸在美妙的遐想中，突然感到肩膀上被人轻轻碰了一下；他转过身，

[ænd; ənd] [bɪ'held] - .
and **beheld** **Zicci** **.**
和 观看 - .

于是，他看到了齐奇。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
“ **You** **are** **in** **danger** **,** **”** **said** **the** **latter** **.**
“ 你 是 在 危险 , ” 说 这 后者 .

“你处境危险，”后者说道。

“ [duː][nɑːt] [wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [goʊ][nɑːt] [ə'loʊn] .
“ **Do** **not** **walk** **home** **to** **-** **night** **;** **or** **if** **you** **do** **,** **go** **not** **alone** **.**
“ 做 不是 走 家 到 - 夜晚 ; 或者如果 你 做 , 去 不是 独自的 .

“今晚不要独自回家；如果一定要回家，也不要独自一人。”

” [bɪ'fɔːr] ['glɪndən] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , - ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
” **Before** **Glyndon** **recovered** **from** **his** **surprise** **,** **Zicci** **disappeared** **;** **and** **when** **the**
” 前 格林登 恢复 从 他的 惊喜 , - 消失 ; 和 什么时候 这
['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Englishman **saw** **him** **again** **,**
英国人 锯 他 再次 ,

“格林登还没从惊讶中回过神来，齐奇就消失了；当这位英国人再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['ministəz] , [wer] ['glɪndən] [kʊd; kəd]
he **was** **in** **the** **box** **of** **one** **of** **the** **Neapolitan** **ministers** **,** **where** **Glyndon** **could**
他 曾是 在 这 盒子 的 一 的 这 那不勒斯 部长们 , 在哪里 格林登 可以
[nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
not **follow** **him** **.**
不是 跟随 他 .

他当时在一位那不勒斯大臣的包厢里，格林登无法跟上他。

['ɪzəbel] [naʊ] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] ['gæləntri]

Isabel	now	left	the	stage	,	and	Glyndon	accosted	her	with	impassioned	gallantry
伊莎贝尔	现在	左边	这	阶段	,	和	格林登	被骚扰	她	和	热情洋溢	英勇

.

:

.

伊莎贝尔离开了舞台，格林登热情洋溢地上前向她示好。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən] [her] ,

The	actress	was	surprisingly	beautiful	;	of	fair	complexion	and	golden	hair	,
这	演员	曾是	出奇	美丽的	;	的	公平的	肤色	和	金的	头发	,

这位女演员美得令人惊讶；肤色白皙，一头金发。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ]

her	countenance	was	relieved	from	the	tame	and	gentle	loveliness	which
她	面容	曾是	松了口气	从	这	驯服	和	温和的	可爱	哪个

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [sə'poʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] ,

the	Italians	suppose	to	be	the	characteristics	of	English	beauty	,
这	意大利人	认为	到	是	这	特征	的	英语	美丽	,

她的容貌摆脱了意大利人认为英国美女应有的那种温顺柔美的气质。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] ,

by	the	contrast	of	dark	eyes	and	lashes	,	by	a	forehead	of	great	height	,
经过	这	对比	的	黑暗的	眼睛	和	睫毛	,	经过	一个	前额	的	伟大的	高度	,

通过深色眼睛和睫毛的对比，以及高耸的额头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] [ænd; ənd]

to	which	the	dark	outline	of	the	eyebrows	gave	some	thing	of	majesty	and
到	哪个	这	黑暗的	大纲	的	这	眉毛	给予	一些	事物	的	威严	和

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

浓黑的眉毛轮廓赋予了他某种威严和威严之感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [juːθ] , [hɜːr; hər] [prə'pɔːʃəns] [hæd; həd] [ðə; ði]

In	spite	of	the	slightness	of	virgin	youth	,	her	proportions	had	the
在	尽管如此	的	这	轻微	的	处女	青年	,	她	比例	有	这

['noʊbəlnɪs] , [blent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

nobleness	,	blent	with	the	delicacy	,
高贵	,	混合	和	这	美味	,

尽管她身材纤细，带着少女的稚嫩，但她的体态比例却兼具高贵与柔美。

[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

that	belongs	to	the	masterpieces	of	ancient	sculpture	;	and	there	was	a
那	属于	到	这	杰作	的	古老的	雕塑	;	和	那里	曾是	一个

['kɑːnʃəs] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] ,

conscious	pride	in	her	step	,
有意识的	自豪	在	她	步	,

那件作品属于古代雕塑的杰作；她迈着自信的步伐，神情骄傲。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['swɔnlaik, 'swɔːn-] [bend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] ,

and	in	the	swanlike	bend	of	her	stately	head	,
和	在	这	天鹅般的	弯曲	的	她	庄严	头	,

在她高贵的头颅如天鹅般微微低垂的姿态中，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

as	she	turned	with	an	evident	impatience	from	the	address	of	her	lover
作为	她	转向	和	一个	明显	不耐烦	从	这	地址	的	她	情人

.

:

.

她对情人的称呼明显不耐烦地转过身去。

['teɪkɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

Taking	aside	an	old	woman	,	who	was	her	constant	and	confidential
采取	旁边	一个	老的	女士	,	WHO	曾是	她	持续的	和	机密的

[ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

attendant	at	the	theatre	,
服务员	在	这	剧院	,

把她身边一位老妇人——这位老妇人一直是她在剧院里形影不离、心腹密友的侍从——拉到一边

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] , —

she	said	,	in	an	earnest	whisper	,	—
她	说	,	在	一个	认真	耳语	,	—

她用恳切的低语说道：

“ [oʊ] , - , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ə'gen] !

“	Oh	,	Gionetta	,	he	is	here	again	!
“	哦	,	-	,	他	是	这里	再次	!

“哦，乔内塔，他又来了！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	have	seen	him	again	!
我	有	已见	他	再次	!

我又见到他了！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz]

And	again	,	he	alone	of	the	whole	theatre	withholds	from	me	his	applause
和	再次	,	他	独自的	的	这	所有的	剧院	扣留	从	我	他的	掌声

.

:
.

而且，全场观众中只有他一个人没有向我鼓掌。

[hiː; hi] ['skersli] [siːmz] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['mɔːtəˌfaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

He	scarcely	seems	to	notice	me	;	his	indifference	mortifies	me	to	the	soul	,
他	几乎	似乎	到	注意	我	;	他的	漠不关心	羞辱	我	到	这	灵魂	,

他似乎根本没注意到我；他的冷漠让我感到无比痛苦。

— [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔːr; fər][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . ”

—	I	could	weep	for	rage	and	sorrow	.	”
—	我	可以	哭泣	为了	愤怒	和	悲哀	.	”

我简直要为愤怒和悲伤而哭泣了。

“ [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	Which	is	he	,	my	darling	?	”	said	the	old	woman	,	with	fondness	in	her	voice	.
“	哪个	是	他	,	我的	亲爱的	?	”	说	这	老的	女士	,	和	喜爱	在	她	嗓音	.

“哪个是他，我的宝贝？”老妇人语气中带着宠溺地问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] , — [nɑːt] [wɜːrθ] [ðaɪ] [θɔːts] .

“	He	must	be	dull	,	—	not	worth	thy	thoughts	.
“	他	必须	是	乏味的	,	—	不是	值得	你的	想法	.

“他一定很无趣，不值得你费心思。”

” [ðə; ði] ['æktrəs] [druː] - ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

”	The	actress	drew	Gionetta	nearer	to	the	stage	,
”	这	演员	画	-	更近	到	这	阶段	,

“这位女演员把吉奥内塔拉得更靠近舞台，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [bɑːksɪz] ,

and	pointed	out	to	her	a	man	in	one	of	the	nearer	boxes	,
和	尖	出去	到	她	一个	男人	在	一	的	这	更近	盒子	,

然后指着附近其中一个包厢里的一名男子给她看。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [els] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

conspicuous	amongst	all	else	by	the	simplicity	of	his	dress	and	the	extraordinary
显眼的	在	全部	别的	经过	这	简单	的	他的	裙子	和	这	非凡的

['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

beauty	of	his	features	.
美丽	的	他的	特征	.

他衣着朴素，容貌俊美，在众人中格外引人注目。

“ [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] , - , ” [rɪ'piːtɪd] ['ɪzəbel] , — “ [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

“	Not	worth	a	thought	,	Gionetta	,	”	repeated	Isabel	,	—	“	not	worth	a	thought	!
“	不是	值得	一个	想法	,	-	,	”	重复	伊莎贝尔	,	—	“	不是	值得	一个	想法	!

“不值得想，吉奥内塔，”伊莎贝尔重复道，“不值得想！”

[sɔː] [juː; jʊ]['evər] [wʌn][soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ]['gɑːdlaɪk] ? ”

Saw	you	ever	one	so	noble	,	so	godlike	?	”
锯	你	曾经	一	所以	高贵	,	所以	神一般的	?	”

你见过如此高尚、如此神圣的人吗?

“ [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ! ” ['ænsər] - , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] ,

“	By	the	Holy	Mother	!	”	answered	Gionetta	,	“	he	is	a	proper	man	,
“	经过	这	圣	母亲	!	”	回答	-	,	“	他	是	一个	恰当的	男人	,

“以圣母的名义！”乔内塔回答说，“他是个正派的人。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

and	has	the	air	of	a	prince	.
和	有	这	空气	的	一个	王子	.

他颇具王子风范。

” [ðə; ði]['prɑːmptər] ['sʌmənd] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][piː'sɑːni] .

”	The	prompter	summoned	the	Signora	Pisani	.
”	这	提词器	被召唤	这	女士	皮萨尼	.

提词员叫来了皮萨尼夫人。

“ [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['swiːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]

“	Find	out	his	name	,	Gionetta	,	”	said	she	,	sweeping	on	to	the	stage	,	and
“	寻找	出去	他的	姓名	,	-	,	”	说	她	,	扫荡	在	到	这	阶段	,	和

['pæsɪŋ] [baɪ] ['glɪndən] ,

passing	by	Glyndon	,
通过	经过	格林登	,

“查出他的名字，吉奥内塔，”她说着，昂首阔步地走上舞台，从格林顿身边经过。

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [rɪ'proʊtʃ] .

who	gazed	at	her	with	a	look	of	sorrowful	reproach	.
WHO	凝视	在	她	和	一个	看	的	悲伤	责备	.

他用悲伤责备的目光凝视着她。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [naʊ] ['entərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

The	scene	on	which	the	actress	now	entered	was	that	of	the	final	catastrophe	,
这	场景	在	哪个	这	演员	现在	进入	曾是	那	的	这	最终的	灾难	,

这位女演员现在进入的场景，正是最终的灾难场景。

[wer'ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɑːrt][wɜːr; wər] [prɪ] - ['emɪnəntli] [kɔːld]

wherein	all	her	remarkable	powers	of	voice	and	art	were	pre	-	eminently	called
其中	全部	她	卓越	权力	的	嗓音	和	艺术	是	预	-	非常	称为

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

其中，她非凡的嗓音和艺术才能得到了充分的展现。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][wɪd; wɪθ] ['breθləs] ['wɜːrʃɪp] ,

The	house	hung	on	every	word	with	breathless	worship	,
这	房子	悬挂	在	每一个	单词	和	喘不过气	崇拜	,

屋里的人们屏息凝神，虔诚地聆听着每一个字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪzəbel] [sɔ:t] ['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][kɑ:m][ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] ['spekteɪtər] ;

but	the	eyes	of	Isabel	sought	only	those	of	one	calm	and	unmoved	spectator	;
但	这	眼睛	的	伊莎贝尔	寻求	仅有的	那些	的	一	冷静的	和	不动	旁观者	;

但伊莎贝尔的目光只寻找一位平静而不动声色的旁观者；

[ʃi:; ʃi][ig'zə:tid][hɜ:r'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] .

she	exerted	herself	as	if	inspired	.
她	施加	她自己	作为	如果	灵感	.

她仿佛受到某种启发，使出了浑身解数。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['lisnd] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [geɪz] , [bʌt; bət][noʊ]

The	stranger	listened	,	and	observed	her	with	an	attentive	gaze	,	but	no
这	陌生人	听着	,	和	观察到	她	和	一个	细心	目光	,	但	不

[ə'pru:v(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

approval	escaped	his	lips	,
赞同	逃脱	他的	嘴唇	,

陌生人听着，目光专注地观察着她，但始终没有发出赞许的话语。

[noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd][hæf] - [dɪs'deɪnfl] ['æspekt] .

no	emotion	changed	the	expression	of	his	cold	and	half	-	disdainful	aspect	.
不	情感	已更改	这	表达	的	他的	寒冷的	和	一半	-	轻蔑的	方面	.

他脸上冷漠而半轻蔑的神情丝毫未变。

['ɪzəbel] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['mɪstrəs] ,

Isabel	,	who	was	in	the	character	of	a	jealous	and	abandoned	mistress	,
伊莎贝尔	,	WHO	曾是	在	这	特点	的	一个	嫉妒的	和	弃	情妇	,

伊莎贝尔扮演的是一个嫉妒心强且被抛弃的情妇的角色。

['nevər] [felt] [soʊ] [ə'kju:tli] [ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi] [pleɪd] .

never	felt	so	acutely	the	part	she	played	.
绝不	毛毡	所以	急性	这	部分	她	玩	.

她从未如此深刻地感受到自己所扮演的角色。

[hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər] ['tru:θfl] ; [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:]

Her	tears	were	truthful	;	her	passion	that	of	nature	:	it	was	almost	too
她	眼泪	是	真实	;	她	热情	那	的	自然	:	它	曾是	几乎	也

['terəb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

terrible	to	behold	.
糟糕的	到	看哪	.

她的眼泪是真情流露；她的激情如同天性一般：简直令人不忍直视。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ,

She	was	borne	from	the	stage	,	exhausted	and	insensible	,
她	曾是	出生	从	这	阶段	,	筋疲力尽的	和	麻木不仁	,

她被人从舞台上抬下来，精疲力竭，昏迷不醒。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['ræptʃər] [æz; əz][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['ɔ:dɪənsɪz] [ə'loʊn][kæn; kən]

amidst	such	a	tempest	of	admiring	rapture	as	Continental	audiences	alone	can
在……之中	这样的	一个	暴风雨	的	钦佩	狂喜	作为	大陆	观众	独自的	能

[reɪz] .

raise	.
增加	.

只有欧洲大陆的观众才能激起如此热烈的赞赏之情。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ʌp] , ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] [weɪvd] , ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [θroʊn]

The	crowd	stood	up	,	handkerchiefs	waved	,	garlands	and	flowers	were	thrown
这	人群	站立	向上	,	手帕	挥手	,	花环	和	花朵	是	抛掷

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

on	the	stage	,
在	这	阶段	,

人群起立，挥舞着手帕，花环和鲜花被抛向舞台。

[men] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

men	wiped	their	eyes	,	and	women	sobbed	aloud	.
男人	擦拭	他们的	眼睛	,	和	女性	啜泣	大声	.

男人们擦了擦眼泪，女人们放声痛哭。

“ [baɪ] ['hevəns] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] [ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['faɪərd][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

“	By	heavens	!	”	said	a	Neapolitan	of	great	rank	,	“	she	has	fired	me	beyond	endurance	.
”	经过	天	!	”	说	一个	那不勒斯	的	伟大的	秩	,	“	她	有	被解雇	我	超过	耐力	.

“老天爷啊！”一位地位显赫的那不勒斯人说道，“她把我气得受不了了。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !

To	-	night	,	this	very	night	,	she	shall	be	mine	!
到	-	夜晚	,	这	非常	夜晚	,	她	将	是	矿	!

今晚，就在今晚，她将是我的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] , [mɑː'skɑːˌriː] ? ”

You	have	arranged	all	,	Mascari	?	”
你	有	安排	全部	,	睫毛膏	?	”

一切都安排妥当了吗，马斯卡里?

“ [ɔːl] , [siː'njɔːr] .

“	All	,	signor	.
”	全部	,	签名者	.

“各位，签名者。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [hoʊm] ? ”

And	if	this	young	Englishman	should	accompany	her	home	?	”
和	如果	这	年轻的	英国人	应该	陪伴	她	家	?	”

如果这位年轻的英国人陪她回家呢?

“ [ðə; ði] [pri'zjʊmɪŋ] [bɑːr'beriən] !

“	The	presuming	barbarian	!
”	这	假设	野蛮人	!

“自以为是的野蛮人！”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [let][hɪm; ɪm] [bliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

At	all	events	let	him	bleed	for	his	folly	.
在	全部	活动	让	他	流血	为了	他的	蠢事	.

无论如何，都要让他为自己的愚蠢付出代价。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['siːkrət] ['ɪntəvjuːz] .

I	hear	that	she	admits	him	to	secret	interviews	.
我	听到	那	她	承认	他	到	秘密	访谈	.

我听说她允许他接受秘密面谈。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l] . ”

I	will	have	no	rival	.	”
我	将要	有	不	竞争对手	.	”

我不会有对手。

“ [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

“	But	an	Englishman	!
”	但	一个	英国人	!

但是，他可是英国人啊！

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . ”

There	is	always	a	search	after	the	bodies	of	the	English	.	”
那里	是	总是	一个	搜索	后	这	身体	的	这	英语	.	”

“总会有人搜寻英国士兵的尸体。”

“ [fuːl] !
“ Fool !
” 傻子 !

“傻子!

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [siː] [diːp] [ɪˈnʌf] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈsiːkrət] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][haɪd][wʌn] [ded] [mæn] ?
Is not the sea deep enough , or the earth secret enough , to hide one dead man ?
是 不是 这 海 深的 足够的 , 或者 这 地球 秘密 足够的 , 到 隐藏 一 死的 男人 ?

难道大海还不够深，地球还不够隐秘，无法藏匿一具尸体吗?

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌfiːənz] [ɑːr; ər][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪtˈself] .
Our ruffians are silent as the grave itself .
我们的 恶棍 是 沉默的 作为 这 严重 本身 .

我们的恶棍们沉默得像坟墓一样。

[ænd; ənd][aɪ] , — [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [səˈspekt] , [tuː; tə] [əˈreɪn] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — ?
And I , — who would dare to suspect , to arraign , the Prince di — ?
和 我 , — WHO 会 敢 到 怀疑 , 到 提审 , 这 王子 迪 — ?

而我，——谁敢怀疑，谁敢控告王子——?

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , — [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] [ˈteɪkən] .
See to it , — let him be watched , and the fitting occasion taken .
看 到 它 , — 让 他 是 观看 , 和 这 配件 场合 已采取 .

务必严加看管，让他受到监视，并择机行事。

[aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , — [ˈrɔbəz] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] : [ðə; ði] [ˈkʌntri]
I trust him to you , — robbers murder him ; you understand : the country
我 相信 他 到 你 , — 强盗 谋杀 他 ; 你 理解 : 这 国家
[swɔːmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
swarms with them .
蜂群 和 他们 .

我把他托付给你，——强盗会杀了他；你明白的：这个国家到处都是强盗。

[ˈplʌndər] [ænd; ənd][strɪp][hɪm; ɪm] .
Plunder and strip him .
掠夺 和 条 他 .

搜刮他的衣服，剥光他的东西。

[teɪk] [θriː] [men] ; [ðə; ði][rest][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['eskɔːrt] .
Take three men ; the rest shall be my escort .
拿 三 男人 ; 这 休息 将 是 我的 护送 .

带上三个人；其余的人都做我的护卫。

” [mɑːˈskɑːˌriː] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [boʊd] [səbˈmɪsɪvli] .
” Mascari shrugged his shoulders , and bowed submissively .
” 睫毛膏 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 鞠躬 拱手 .

马斯卡里耸了耸肩，顺从地鞠了一躬。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈglɪndən] [bɪˈsɔːt] [ˈɪzəbel] , [huː] [rɪˈkʌvərd] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ɪn]
Meanwhile Glyndon besought Isabel , who recovered but slowly , to return home in
同时 格林登 恳求 伊莎贝尔 , WHO 恢复 但 缓慢地 , 到 返回 家 在
[hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
his carriage .
他的 运输 .

与此同时，格林登恳求伊莎贝尔（她恢复得很慢）乘坐他的马车回家。

([wʌn]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪˈfɔːr] ,
(1) She had done so once or twice before ,
(1) 她 有 完毕 所以 一次 或者 两次 前 ,

（1）她以前这样做过一两次，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

though	she	had	never	permitted	him	to	accompany	her	.
尽管	她	有	绝不	允许	他	到	陪伴	她	.

尽管她从未允许他陪伴她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] .

This	time	she	refused	,	and	with	some	petulance	.
这	时间	她	拒绝	,	和	和	一些	性急	.

这一次她拒绝了，还有些任性。

['glɪndən] , [ə'fendɪd] , [wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] ['sʌlənli] , [wen] - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Glyndon	,	offended	,	was	retiring	sullenly	,	when	Gionetta	stopped	him	.
格林登	,	被冒犯了	,	曾是	退休	闷闷不乐地	,	什么时候	-	停止	他	.

格林顿感到委屈，闷闷不乐地要离开，这时吉奥内塔拦住了他。

“ [steɪ] , [si:'njɔ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['koʊksɪŋli] , “ [ðə; ði] [dɪr] [si:n'jɔ:rə][ɪz][nɑ:t] [wel] :

“	Stay	,	signor	,	”	said	she	,	coaxingly	,	“	the	dear	signora	is	not	well	:
“	停留	,	签名者	,	”	说	她	,	哄骗地	,	“	这	亲爱的	女士	是	不是	出色地	:

“先生，请留下，”她哄劝道，“亲爱的夫人身体不舒服：

[du:][nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔ:fər] .

do	not	be	angry	with	her	;	I	will	make	her	accept	your	offer	.
做	不是	是	生气的	和	她	;	我	将要	制作	她	接受	你的	提供	.

不要生她的气，我会让她接受你的提议。

” ['glɪndən] [steɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [spent] [ɪn] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

”	Glyndon	stayed	,	and	after	a	few	moments	spent	in	expostulation	on	the	part
”	格林登	入住	,	和	后	一个	很少	时刻	花费	在	解释	在	这	部分

[ʌv; əv] - ,

of	Gionetta	,
的	-	,

格林顿留了下来，吉奥内塔抱怨了一会儿之后，

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] ['æktrəs] ,

and	resistance	on	that	of	Isabel	,	the	offer	was	accepted	;	the	actress	,
和	反抗	在	那	的	伊莎贝尔	,	这	提供	曾是	公认	;	这	演员	,

尽管伊莎贝尔有所抵触，但最终还是接受了提议；这位女演员

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][naːˈiːvtei][ænd; ənd] ['koʊkɪtri] , [geɪv] [hɜ:r; hər] ['hændi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər]

with	a	mixture	of	naivete	and	coquetry	,	gave	her	handy	to	her	lover
和	一个	混合物	的	天真	和	卖弄风情	,	给予	她	便利	到	她	情人

,

,

,

她带着天真和娇媚，为她的情人提供了便利。

[hu:] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

who	kissed	it	with	delight	.
WHO	亲吻	它	和	喜	.

谁欣喜地亲吻了它。

- [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət]

Gionetta	and	her	charge	entered	the	carriage	,	and	Glyndon	was	left	at
-	和	她	收费	进入	这	运输	,	和	格林登	曾是	左边	在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

the	door	of	the	theatre	,
这	门	的	这	剧院	,

吉奥内塔带着她照看的孩子上了马车，格林顿则被留在了剧院门口。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɑ:n] [fʊt] .

to	return	home	on	foot	.
到	返回	家	在	脚	.

步行回家。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	mysterious	warning	of	Zicci	then	suddenly	occurred	to	him	;
这	神秘	警告	的	-	然后	突然	发生	到	他	;

他突然想起了齐奇那神秘的警告；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .

he	had	forgotten	it	in	the	interest	of	his	lover's	quarrel	with	Isabel	.
他	有	被遗忘的	它	在	这	兴趣	的	他的	恋人的	争吵	和	伊莎贝尔	.

他因为忙于应付情人与伊莎贝尔的争吵而忘记了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['deɪndʒər] [fɔːr'toʊld] [baɪ] [lɪps] [soʊ]

He	thought	it	now	advisable	to	guard	against	danger	foretold	by	lips	so
他	想法	它	现在	建议	到	警卫	反对	危险	预言	经过	嘴唇	所以

[mɪ'stɪrɪəs] ;

mysterious	;
神秘	;

他认为现在最好提防那些神秘之人预言的危险；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nuː] .

he	looked	round	for	some	one	he	knew	.
他	看起来	圆形的	为了	一些	一	他	知道	.

他环顾四周，寻找认识的人。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [dis'gɔːdʒiŋ] [ɪts] [kraʊdz] , [huː] ['hʌsəld] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][ænd; ənd] [prest]

The	theatre	was	disgorging	its	crowds	,	who	hustled	and	jostled	and	pressed
这	剧院	曾是	呕吐	它是	人群	,	WHO	匆忙	和	推搡	和	按下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

剧院里人潮涌动，熙熙攘攘，推搡拥挤；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [fə'mɪliər] ['kaʊntənənsiz] .

but	he	recognized	no	familiar	countenances	.
但	他	认可	不	熟悉的	面容	.

但他没有认出任何熟悉的面孔。

[waɪl] ['pɔːzɪŋ] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɜːrtənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

While	pausing	irresolute	,	he	heard	Merton's	voice	calling	on	him	,
尽管	暂停	徊	,	他	听到	默顿的	嗓音	呼叫	在	他	,

他犹豫不决之际，听到了默顿在呼唤他的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	to	his	great	relief	discovered	his	friend	making	his	way	through	the
和	到	他的	伟大的	宽慰	发现	他的	朋友	制作	他的	方式	通过	这

[θrɔːŋ] .

throng	.
人群	.

令他欣慰的是，他发现朋友正穿过人群。

“ [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] - ['kærɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	secured	you	a	place	in	the	Count	Cetoxa's	carriage	,	”	said	he	.
“	我	有	安全	你	一个	地方	在	这	数数	-	运输	,	”	说	他	.

“我已经为你安排好了塞托克萨伯爵马车上的位置，”他说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”

“	Come	along	,	he	is	waiting	for	us	.	”
“	来	沿着	,	他	是	等待	为了	我们	.	”

“跟我们来，他在等我们。”

“ [haʊ] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] !

“	How	kind	in	you	!
“	如何	种类	在	你	!

你真是太好了！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][aʊt] ? ″
How did you find me out ? ″
如何 做过 你 寻找 我 出去 ? ″

你是怎么找到我的?

“ [aɪ][met] - [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ I met Zicci in the passage .
″ 我 遇见 - 在 这 通道 .

“我在走廊里遇到了齐奇。”

- [jʊr; jər] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , - [sed] [hiː; hi] ;
' Your friend is at the door of the theatre , ' said he ;
- 你的 朋友 是 在 这 门 的 这 剧院 , - 说 他 ;

“你的朋友在剧院门口,”他说;

- [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm] [əˈloʊn][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['neɪpəlz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz]
' do not let him go home alone to - night the streets of Naples are not always
- 做 不是 让 他 去 家 独自的 到 - 夜晚 这 街道 的 那不勒斯 是 不是 总是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

“今晚不要让他独自回家——那不勒斯的街道并不总是安全的。”

- [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkəˈleibriən]['brɑːvoʊz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]
' I immediately remembered that some of the Calabrian bravos had been busy
- 我 立即地 记得 那 一些 的 这 卡拉布里亚 太棒了! 有 到过 忙碌的
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,
within the city the last few weeks ,
之内 这 城市 这 最后的 很少 周 ,

“我立刻想起，过去几周，一些卡拉布里亚的勇士们一直在城里活动。”

[ænd; ənd] [æskt] - , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] .
and asked Cetoxa , who was with me , to accompany you .
和 问 - , WHO 曾是 和 我 , 到 陪伴 你 .

然后请当时和我在一起的塞托萨陪你一起去。

″ ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] .
″ Further explanation was forbidden , for they now joined the count .
″ 更远 解释 曾是 禁止 , 为了 他们 现在 加入 这 数数 .

“进一步的解释已被禁止，因为他们现在也加入了计数。”

[æz; əz] ['glɪndən] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,
As Glyndon entered the carriage and drew up the glass ,
作为 格林登 进入 这 运输 和 画 向上 这 玻璃 ,

格林登进入马车，举起酒杯时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] [men] ['stændɪŋ] [əˈpɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm]
he saw four men standing apart by the pavement , who seemed to eye him
他 锯 四 男人 常设 除 经过 这 路面 , WHO 似乎 到 眼睛 他
[wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] .
with attention .
和 注意力 .

他看到四个男人分别站在人行道旁，似乎在仔细地打量他。

“ - ! ″ [kraɪd] [wʌn] ; “ ['ɛkoʊ] ['ɪŋgliːz] !
“ Cospetto ! ″ cried one ; “ ecco Inglese !
″ - ! ″ 哭 一 ; “ ecco 英语 !

“科佩托!”其中一人喊道。“ecco 英语!

″ ['glɪndən] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɑːn] .
″ Glyndon imperfectly heard the exclamation as the carriage drove on .
″ 格林登 不完美地 听到 这 感叹 作为 这 运输 驾驶 在 .

“格林顿隐约听到了马车继续行驶时发出的惊叹声。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .
He **reached** **home** **in** **safety** **.**
他 达到 家 在 安全 .

他安全到家了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
“ **Have** **you** **discovered** **who** **he** **is** **?** **”** **asked** **the** **actress** **,**
” 有 你 发现 WHO 他 是 ? ” 问 这 演员 ,

“你发现他是谁了吗？”这位女演员问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .
as **she** **was** **now** **alone** **in** **the** **carriage** **with** **Gionetta** **.**
作为 她 曾是 现在 独自的 在 这 运输 和 - .

现在她和乔内塔独自一人待在马车里。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [siː'njɔːr] - , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [rʌn] [mæd] .
“ **Yes** **,** **he** **is** **the** **celebrated** **Signor** **Zicci** **,** **about** **whom** **the** **court** **has** **run** **mad** **.**
” 是的 , 他 是 这 著名 签名者 - , 关于 谁 这 法庭 有 跑步 疯狂的 .

“是的，他就是鼎鼎大名的齐奇先生，法庭对他大为疯狂。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgliːz] !
They **say** **he** **is** **so** **rich** **,** **—** **oh** **,** **so** **much** **richer** **than** **any** **of** **the** **Inglese** **!**
他们 说 他 是 所以 富有的 , — 哦 , 所以 很多 更富有 比 任何 的 这 英语 !

他们说他非常富有，——哦，比任何一个英国人都富有得多！

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] , [maɪ]['eɪndʒl] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] — ”
But **a** **bird** **in** **the** **hand** **,** **my** **angel** **,** **is** **better** **than** **—** **”**
但 一个 鸟 在 这 手 , 我的 天使 , 是 更好的 比 — ”

但是，我的天使，一鸟在手胜过——”

“ [siːs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .
“ **Cease** **,** **”** **interrupted** **the** **young** **actress** **.**
” 停止 , ” 中断 这 年轻的 演员 .

“住手，”年轻女演员打断道。

“ - !
“ **Zicci** **!**
” - !

“Zicci！

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] [mɔːr] .
Speak **of** **the** **Englishman** **no** **more** **.**
说话 的 这 英国人 不 更多的 .

不要再提那个英国人了。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðæt] [mɔːr] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
” **The** **carriage** **was** **now** **entering** **that** **more** **lonely** **and** **remote** **part** **of** **the** **city**
” 这 运输 曾是 现在 进入 那 更多的 孤独 和 偏僻的 部分 的 这 城市
[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
in **which** **Isabel's** **house** **was** **situated** **,**
在 哪个 伊莎贝尔的 房子 曾是 位于 ,

“马车现在正驶入城市中较为偏僻荒凉的地带，伊莎贝尔的家就位于那里。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
when **it** **suddenly** **stopped** **.**
什么时候 它 突然 停止 .

它突然停了下来。

- , [ɪn][ə'lɑːrm] , [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
Gionetta **,** **in** **alarm** **,** **thrust** **her** **head** **out** **of** **window** **,**
- , 在 警报 , 推力 她 头 出去 的 窗户 ,

吉奥内塔惊恐地将头伸出窗外，

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər] , [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	perceived	by	the	pale	light	of	the	moon	that	the	driver	,	torn	from	his
和	感知	经过	这	苍白	光	的	这	月亮	那	这	司机	,	撕裂	从	他的

[si:t] ,

seat	,
座位	,

借着皎洁的月光，人们看到司机被猛地从座位上拽了下来，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [tu:] [men] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

was	already	pinioned	in	the	arms	of	two	men	;	the	next	moment	the	door	was
曾是	已经	钉住	在	这	武器	的	二	男人	;	这	下一个	片刻	这	门	曾是

['oʊpənd] ['vaɪələntli] ,

opened	violently	,
打开	暴力	,

她已被两个男人按住；下一刻，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] , [mæskt] [ænd; ənd] ['mæntld] , [ə'pɪrd] .

and	a	tall	figure	,	masked	and	mantled	,	appeared	.
和	一个	高的	数字	,	戴面具	和	披风	,	出现	.

一个身材高大、戴着面具、身披斗篷的身影出现了。

“ [fɪr] [nɑ:t] , ['fɛrɪst] [pi:'sɑ:ni] , ” [sed] [hi:; hi] , ['dʒentli] , “ [noʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] .

“	Fear	not	,	fairest	Pisani	,	”	said	he	,	gently	,	“	no	ill	shall	befall	you	.
“	害怕	不是	,	最公平	皮萨尼	,	”	说	他	,	轻轻地	,	“	不	患病的	将	降临	你	.

“别害怕，美丽的皮萨尼，”他温柔地说，“你不会遭遇任何不幸。”

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [wu:nd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['æktrəs] ,

”	As	he	spoke	,	he	wound	his	arms	round	the	form	of	the	fair	actress	,
”	作为	他	辐	,	他	伤口	他的	武器	圆形的	这	形式	的	这	公平的	演员	,

“说话间，他用双臂环抱着那位美丽女演员的身躯，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	endeavored	to	lift	her	from	the	carriage	.
和	努力	到	举起	她	从	这	运输	.

于是他试图把她从马车里拉出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][si:n'jɔ:rə][pi:'sɑ:ni][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n] ;

But	the	Signora	Pisani	was	not	an	ordinary	person	;
但	这	女士	皮萨尼	曾是	不是	一个	普通的	人	;

但皮萨尼夫人并非普通人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	been	before	exposed	to	all	the	dangers	to	which	the	beauty	of	the
她	有	到过	前	裸露	到	全部	这	危险	到	哪个	这	美丽	的	这

[loʊ] - [bɔ:rn][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['prɑ:flɪgət] [noʊ'bɪləti] .

low	-	born	was	subjected	amongst	a	lawless	and	profligate	nobility	.
低的	-	出生	曾是	受	在	一个	无法无天	和	挥霍无度	贵族	.

她之前就曾亲身经历过出身低微的女子在无法无天、生活放荡的贵族阶层中，因美貌而遭受的一切危险。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

She	thrust	back	the	assailant	with	a	power	that	surprised	him	,
她	推力	后退	这	袭击者	和	一个	力量	那	惊讶	他	,

她以令袭击者惊讶的力量将他推开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [gli:md] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	in	the	next	moment	the	blade	of	a	dagger	gleamed	before	his	eyes	.
和	在	这	下一个	片刻	这	刀刃	的	一个	匕首	闪闪发光	前	他的	眼睛	.

下一刻，一把匕首的刀刃在他眼前闪过。

“ [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , “
“ **Touch** **me** **,** ” **said** **she** **,** **drawing** **herself** **to** **the** **farther** **end** **of** **the** **carriage** **,** “
” 触碰 我 , ” 说 她 , 绘画 她自己 到 这 更远 结尾 的 这 运输 , ”
[ænd; ənd] [aɪ] [straɪk] !
and **I** **strike** **!**
和 我 罢工 !

“你敢碰我一下,”她说着，挪到马车的另一端，“我就打你！”

” [ðə; ði] [mæsk] [druː] [bæk] .
” **The** **mask** **drew** **back** **.**
” 这 面具 画 后退 .

“面具向后缩回。”

“ [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['bækəs] , [ə; eɪ] [boʊld] ['spɪrɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf]
“ **By** **the** **body** **of** **Bacchus** **,** **a** **bold** **spirit** **!** ” **said** **he** **,** **half** **laughing** **and** **half**
” 经过 这 身体 的 巴克斯 , 一个 大胆的 精神 ! ” 说 他 , 一半 笑 和 一半
[ə'lɑːrmd] .
alarmed **.**
惊慌 .

“以酒神巴克斯的名义发誓，这人胆子真大！”他半笑半惊地说。

“ [hɪr] , [luː'iːdʒi] , [dʒo'vanni] ! [dɪs'ɑːrm] [ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] .
“ **Here** **,** **Luigi** **,** **Giovanni** **!** **disarm** **and** **seize** **her** **.**
” 这里 , 路易吉 , 乔瓦尼 ! 解除武装 和 抢占 她 .

“路易吉，乔瓦尼！来，缴了她的械，抓住她。”

[hɑːrm] [hɜːr; hər] [nɑːt] .
Harm **her** **not** **.**
伤害 她 不是 .

不要伤害她。

” [ðə; ði] [mæsk] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] ['tɔːlər] [fɔːrm] [prɪ'zentɪd]
” **The** **mask** **retired** **from** **the** **door** **,** **and** **another** **and** **yet** **taller** **form** **presented**
” 这 面具 退休 从 这 门 , 和 其他 和 然而 更高 形式 呈现
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

“面具从门口退了出去，另一个更高大的身影出现在眼前。”

“ [biː; bi] [kɑːm] , ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ] [piː'sɑːni] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
“ **Be** **calm** **,** **Isabel** **di** **Pisani** **,** ” **said** **he** **,** **in** **a** **low** **voice** **;**
” 是 冷静的 , 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 , ” 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 ;

“冷静点，伊莎贝尔·迪·皮萨尼，”他低声说道；

“ [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [seɪf] !
“ **with** **me** **you** **are** **indeed** **safe** **!**
” 和 我 你 是 的确 安全的 !

“跟我在一起，你绝对安全！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [mæsk] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] -
” **He** **lifted** **his** **mask** **as** **he** **spoke** **,** **and** **showed** **the** **noble** **features** **of** **Zicci** **-**
” 他 抬起 他的 面具 作为 他 辐 , 和 显示 这 高贵 特征 的 -
.
:
.

“他一边说话一边摘下面具，露出了齐奇高贵的容貌。”

“ [biː; bi] [kɑːm] , [biː; bi] [hʌʃt] ; [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ **Be** **calm** **,** **be** **hushed** **;** **I** **can** **save** **you** **.**
” 是 冷静的 , 是 静静地 ; 我 能 节省 你 .

“冷静，安静；我可以救你。”

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [lɔːst] [ɪn] [sər'praɪz] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

"	He	vanished	,	leaving	Isabel	lost	in	surprise	,	agitation	,	and	delight	.
"	他	消失了	,	离开	伊莎贝尔	丢失的	在	惊喜	,	搅动	,	和	喜	.

"他消失了，留下伊莎贝尔既惊讶又激动，又欣喜若狂。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][naɪn]['mæsks] : [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ;

There	were	in	all	nine	masks	:	two	were	engaged	with	the	driver	;
那里	是	在	全部	九	面具	:	二	是	已订婚的	和	这	司机	;

总共有九个面具：其中两个与司机有关；

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ; [ə; eɪ][θɜːrd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [wel] -

one	stood	at	the	head	of	the	carriage	-	horses	;	a	third	guarded	the	well	-
一	站立	在	这	头	的	这	运输	-	马匹	;	一个	第三	守卫	这	出色地	-

[treɪnd] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

trained	steeds	of	the	party	;
受过训练	马匹	的	这	派对	;

一人站在马车马匹的前面；第三人看守着队伍中训练有素的骏马；

[θriː] ['ʌðər] , [bɪ'saɪdz] - [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'kɔst] ['ɪzəbel] ,

three	others	,	besides	Zicci	and	the	one	who	had	first	accosted	Isabel	,
三	其他的	,	除了	-	和	这	一	WHO	有	第一的	被骚扰	伊莎贝尔	,

除了齐奇和最先搭讪伊莎贝尔的那个人之外，还有另外三人。

[stʊd] [ə'pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

stood	apart	by	a	carriage	drawn	to	the	side	of	the	road	.
站立	除	经过	一个	运输	绘制	到	这	边	的	这	路	.

他站在路边一辆停着的马车旁。

[tuː; tə] [ðiːz] - ['moʊʃənd] : [ðeɪ] [əd'vænst] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst][mæsk] ,

To	these	Zicci	motioned	:	they	advanced	;	he	pointed	towards	the	first	mask	,
到	这些	-	示意	:	他们	先进的	;	他	尖	向	这	第一的	面具	,

齐奇向他们示意：他们上前；他指着第一个面具，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ,

who	was	in	fact	the	Prince	di	—	,
WHO	曾是	在	事实	这	王子	迪	—	,

事实上，他就是王子——

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm]

and	to	his	unspeakable	astonishment	the	Prince	was	suddenly	seized	from
和	到	他的	无法形容	惊讶	这	王子	曾是	突然	查获	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

令他无比震惊的是，王子突然被人从背后抓住了。

" ['triːz(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['triːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [men] !

"	Treason	,	"	he	cried	,	"	treason	among	my	own	men	!
"	叛国罪	,	"	他	哭	,	"	叛国罪	之中	我的	自己的	男人	!

"叛国！"他喊道，"我的部下中有人叛国！"

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? "

What	means	this	?	"
什么	方法	这	?	"

这是什么意思?

" [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

"	Place	him	in	his	carriage	.
"	地方	他	在	他的	运输	.

把他放进马车里。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] - , ['kɑːmli] .

If	he	resist	,	shoot	him	!	”	said	Zicci	,	calmly	.
如果	他	抵抗	,	射击	他	!	”	说	-	,	平静地	.

“如果他反抗，就开枪打死他！”齐奇平静地说。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

He	approached	the	men	who	had	detained	the	coachman	.
他	接近	这	男人	WHO	有	被拘留	这	马车夫	.

他走近了扣留马车夫的那些人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [aʊt'wɪtid] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	outnumbered	and	outwitted	,	”	said	he	.
”	你	是	寡不敌众	和	被智胜	,	”	说	他	.

“你们寡不敌众，而且智商也低于我们，”他说。

“ [dʒɔɪn][jʊr; jər][lɔːrd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θriː] [men] , — [wiː; wi][sɪks] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

“	Join	your	lord	;	you	are	three	men	,	—	we	six	,	armed	to	the	teeth	.
”	加入	你的	主	;	你	是	三	男人	,	—	我们	六	,	武装	到	这	牙齿	.

“加入你们的主人吧；你们是三个人，——我们六个人，全副武装。”

[θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi] [sper] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

Thank	our	mercy	that	we	spare	your	lives	.
感谢	我们的	怜悯	那	我们	空闲的	你的	生活	.

感谢我们的仁慈，我们饶了你们的性命。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

” [ðə; ði] [men] [geɪv] [weɪ] , [dɪs'meɪd] .

”	The	men	gave	way	,	dismayed	.
”	这	男人	给予	方式	,	沮丧	.

男人们沮丧地让步了。

[ðə; ði]['draɪvər] ['riː'mauntid] .

The	driver	remounted	.
这	司机	重新安装	.

驱动器已重新安装。

“ [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ” [sed] -

“	Cut	the	traces	of	their	carriage	and	the	bridles	of	their	horses	,	”	said	Zicci
”	切	这	痕迹	的	他们的	运输	和	这	缰绳	的	他们的	马匹	,	”	说	-

,

,

,

“割断他们马车的痕迹，解开他们马匹的缰绳，”齐奇说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'teɪnɪŋ] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [droʊv] [ɑːn] ['ræpɪdli]

as	he	entered	the	vehicle	containing	Isabel	,	and	which	now	drove	on	rapidly
作为	他	进入	这	车辆	包含	伊莎贝尔	,	和	哪个	现在	驾驶	在	快速

,

,

,

他上了载着伊莎贝尔的车，车子随即快速驶离。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['rævɪʃər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['stuːpər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

leaving	the	discomfited	ravisher	in	a	state	of	rage	and	stupor	impossible	to
离开	这	不安	强奸者	在	一个	状态	的	愤怒	和	昏迷	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

令受挫的强奸犯陷入了难以形容的愤怒和茫然之中。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] - .

“	**Allow**	**me**	**to**	**explain**	**this**	**mystery**	**to**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Zicci**	**.**
”	允许	我	到	解释	这	神秘	到	你	,	”	说	-	.

“请允许我为你们解释一下这个谜团，”齐奇说道。

“ [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðiː][plɑːt] [əˈgenst] [juː; jʊ] , — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] .

“	**I**	**discovered**	**the**	**plot**	**against**	**you**	**,**	**—**	**no**	**matter**	**how**	**.**
”	我	发现	这	阴谋	反对	你	,	—	不	事情	如何	.

“无论如何，我都发现了针对你的阴谋。”

[aɪ] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] :

I	**frustrated**	**it**	**thus**	**:**
我	沮丧的	它	因此	:

我通过以下方式挫败了它：

[ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ˈpəːsikjuːtid] [juː; jʊ][ɪn][veɪn] .

the	**head**	**of**	**this**	**design**	**is**	**a**	**nobleman**	**who**	**has**	**long**	**persecuted**	**you**	**in**	**vain**	**.**
这	头	的	这	设计	是	一个	贵族	WHO	有	长的	受迫害	你	在	徒劳	.

这个阴谋的始作俑者是一位长期以来徒劳地迫害你的贵族。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

He	**and**	**two**	**of**	**his**	**creatures**	**watched**	**you**	**from**	**the**	**entrance**	**of**	**the**
他	和	二	的	他的	生物	观看	你	从	这	入口	的	这

[ˈθiːətər] ,

theatre	**,**
剧院	,

他和他的两个手下从剧院入口处注视着你。

[ˈhævɪŋ] [dəˈrektɪd] [sɪks] [ˈʌðər] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈtækt] ;

having	**directed**	**six**	**others**	**to**	**await**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**you**	**were**	**attacked**	**;**
拥有	指导	六	其他的	到	等待	他	在	这	点	在哪里	你	是	遭到攻击	;

他指派了另外六人等候在你被袭击的地方；

[maɪˈself][ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [səˈplaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən]

myself	**and**	**five**	**of**	**my**	**servants**	**supplied**	**their**	**place**	**,**	**and**	**were**	**mistaken**
我	和	五	的	我的	仆人	供应	他们的	地方	,	和	是	错误

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːləuəz] .

for	**his**	**own**	**followers**	**.**
为了	他的	自己的	追随者	.

我和我的五个仆人顶替了他的位置，结果被误认为是他的追随者。

[aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈrɪdn] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ðiː][spɑːt] [wer] [ðə; ðiː][men][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] ,

I	**had**	**previously**	**ridden**	**alone**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**men**	**were**	**waiting**	**,**
我	有	之前	骑	独自的	到	这	点	在哪里	这	男人	是	等待	,

我之前独自骑马来到了那些人等候的地方。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmæstər] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðæt] [naɪt] .

and	**informed**	**them**	**that**	**their**	**master**	**would**	**not**	**require**	**their**	**services**	**that**	**night**	**.**
和	知情的	他们	那	他们的	掌握	会	不是	要求	他们的	服务	那	夜晚	.

并告知他们，他们的主人当晚不需要他们的服侍。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnət] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli]

They	**believed**	**me**	**,**	**for**	**I**	**showed**	**them**	**his**	**signet**	**-**	**ring**	**,**	**and**	**accordingly**
他们	相信	我	,	为了	我	显示	他们	他的	印章	-	戒指	,	和	因此

[dɪˈspɜːrst] ;

dispersed	**;**
分散的	;

他们相信了我，因为我给他们看了他的印章戒指，于是他们就散开了；

[aɪ] [ðen] [dʒɔɪnd][maɪ] [oʊn] [bænd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ðiː] [rɪr] .

I	**then**	**joined**	**my**	**own**	**band**	**,**	**whom**	**I**	**had**	**left**	**in**	**the**	**rear**	**.**
我	然后	加入	我的	自己的	乐队	,	谁	我	有	左边	在	这	后部	.

然后我加入了我自己的乐队，我之前把他们留在了后面。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .

You	know	all	.
你	知道	全部	.

你什么都知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] . ” ([wʌn])

We	are	at	your	door	. ”	(	1	)
我们	是	在	你的	门	. ”	(	1	)

我们已来到你家门口。”(1)

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['neɪpəlz] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃiːpər] [tuː; tə]['haɪər] ,

At	that	time	in	Naples	carriages	were	both	cheaper	to	hire	,
在	那	时间	在	那不勒斯	马车	是	两个都	更便宜	到	聘请	,

当时在那不勒斯，租用马车既便宜，价格也便宜。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['nesəseri] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

and	more	necessary	for	strangers	than	they	are	now	.
和	更多的	必要的	为了	陌生人	比	他们	是	现在	.

对于陌生人来说，它们比现在更加必要。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [wʌz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] .

Zicci	was	left	alone	with	the	young	Italian	.
-	曾是	左边	独自的	和	这	年轻的	意大利语	.

齐奇被单独留下和那个年轻的意大利人在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hed] - [gɪr] ; [hɜːr; hər] [her] , ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] , [fel] [daʊn] [hɜːr; hər]['aɪvəri] [nek] ,

She	had	thrown	aside	her	cloak	and	head	-	gear	;	her	hair	,	somewhat	dishevelled	,	fell	down	her	ivory	neck	,
她	有	抛掷	旁边	她	披风	和	头	-	齿轮	;	她	头发	,	有些	蓬头垢面	,	跌倒	向下	她	象牙	脖子	,

她扔掉了斗篷和头饰；略显凌乱的头发垂落在象牙般的脖颈上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] ['pɑːrʃəli] [dɪ'spleɪd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

which	the	dress	partially	displayed	;	she	seemed	,	as	she	sat	in	that	low	and	humble	chamber	,
哪个	这	裙子	部分	显示	;	她	似乎	,	作为	她	卫星	在	那	低的	和	谦逊的	房间	,

那件裙子部分地露出了她的身体；当她坐在那间简陋低矮的房间里时，她看起来.....

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

a	very	vision	of	light	and	glory	.
一个	非常	想象	的	光	和	荣耀	.

一片光明与荣耀的景象。

- [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Zicci	gazed	at	her	with	an	admiration	mingled	with	compassion	;	he	muttered	a	few	words	to	himself	,
-	凝视	在	她	和	一个	钦佩	混合	和	同情	;	他	低声说道	一个	很少	字	到	他自己	,

齐奇凝视着她，眼中既有钦佩又有怜悯；他喃喃自语了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ə'laʊd] : —

and	then	addressed	her	aloud	:	—
和	然后	已解决	她	大声	:	—

然后他大声对她说：——

“ ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ] [piː'sɑːni] , [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , — [nɑːt] [frʌm; frəm]

“	Isabel	di	Pisani	,	I	have	saved	you	from	a	great	peril	,	—	not	from
“	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	,	我	有	已保存	你	从	一个	伟大的	危险	,	—	不是	从

[dɪs'ɑːnər] ['oʊnli] ,

dishonor	only	,
羞辱	仅有的	,

“伊莎贝尔·迪·皮萨尼，我救你脱离了巨大的危险，——不仅仅是免于耻辱，

[bʌt; bət] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [deθ] .

but	perhaps	from	death	.
但	也许	从	死亡	.

但或许是死于死亡。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːk] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['viːn(ə)l]

The	Prince	di	—	,	under	the	weak	government	of	a	royal	child	and	a	venal
这	王子	迪	—	,	在下面	这	虚弱的	政府	的	一个	皇家	孩子	和	一个	静脉

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

在软弱无能的幼王统治和贪腐的政府统治下，王子

[ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] .

is	a	man	above	the	law	.
是	一个	男人	多于	这	法律	.

他凌驾于法律之上。

[hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] ;

He	is	capable	of	every	crime	;
他	是	有能力的	的	每一个	犯罪	;

他无所不能，什么罪都犯得出来；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['pruːd(ə)ns] [æz; əz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [æm'bɪʃ(ə)n] :

but	amongst	his	passions	he	has	such	prudence	as	belongs	to	ambition	:
但	在	他的	激情	他	有	这样的	谨慎	作为	属于	到	志向	:

但他的种种激情之中，却兼具雄心壮志所应有的谨慎：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃeɪm] ,

if	you	were	not	to	reconcile	yourself	to	your	shame	,
如果	你	是	不是	到	调和	你自己	到	你的	耻辱	,

如果你无法正视自己的羞耻感，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] .

you	would	never	enter	the	world	again	to	tell	your	tale	.
你	会	绝不	进入	这	世界	再次	到	告诉	你的	故事	.

你将永远无法再次来到这个世界，讲述你的故事。

[ðə; ði] ['rævɪʃər] [hæz; həz] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt]

The	ravisher	has	no	heart	for	repentance	,	but	he	has	a	hand	that
这	强奸者	有	不	心	为了	悔改	,	但	他	有	一个	手	那

[kæn; kən] ['mɜːrdər] .

can	murder	.
能	谋杀	.

强奸犯没有悔改之心，但他却有一双能杀人的手。

[aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðiː] , ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ] [piː'sɑːni] .

I	have	saved	thee	,	Isabel	di	Pisani	.
我	有	已保存	你	,	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	.

我救了你，伊莎贝尔·迪·皮萨尼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第2/7页

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ˌem ˈiː] [ˈwerfɔːr] ?
Perhaps you would ask me wherefore ?
也许 你 会 问 我 因此 ?

你或许会问我为什么?

” - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈmɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]
” Zicci paused , and smiled mournfully as he added : “ My life is not that of
” - 暂停 , 和 微笑 悲伤地 作为 他 额外 : “ 我的 生活 是 不是 那 的
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

齐奇顿了顿，苦笑着补充道：“我的生活和别人的生活不一样，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈhjuːmən] , — [aɪ] [noʊ] [ˈpɪti] ; [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˈɪzəbel] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl]
but I am still human , — I know pity ; and more , Isabel , I can feel
但 我 是 仍然 人类 , — 我 知道 遗憾 ; 和 更多的 , 伊莎贝尔 , 我 能 感觉
[ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] .
gratitude for affection .
感激 为了 感情 .

但我仍然是个人，——我懂得怜悯；而且，伊莎贝尔，我还能感受到对爱的感激。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [jʊr; jər] [aɪ] , [tuː; tə] [əˈraʊz] [jʊr; jər][ˈvænəti] ,
You love me ; it was my fate to fascinate your eye , to arouse your vanity ,
你 爱 我 ; 它 曾是 我的 命运 到 吸引 你的 眼睛 , 到 引起 你的 虚荣 ,

你爱我；我的命运就是吸引你的目光，唤起你的虚荣心。

[tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
to inflame your imagination .
到 发炎 你的 想像力 .

激发你的想象力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɑːli] [ðæt] [aɪ] [kənˈsentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
It was to warn you from this folly that I consented for a few minutes
它 曾是 到 警告 你 从 这 蠢事 那 我 同意 为了 一个 很少 分钟
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [gest] .
to become your guest .
到 变得 你的 客人 .

我之所以同意做你几分钟的客人，就是为了警告你不要犯这种愚蠢的错误。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈglɪndən] , [lʌvz] [ðiː] [wel] , — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [lʌv] ; [hiː; hi]
The Englishman , Glyndon , loves thee well , — better than I can ever love ; he
这 英国人 , 格林登 , 爱 你 出色地 , — 更好的 比 我 能 曾经 爱 ; 他
[meɪ] [wed] [ðiː] ,
may wed thee ,
可能 结婚 你 ,

英国人格林顿很爱你，比我爱他还要深；他可能会娶你。

[hiː; hi] [meɪ] [ber] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [lænd] , — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ðaɪ]
he may bear thee to his own free and happy land , — the land of thy
他 可能 熊 你 到 他的 自己的 自由的 和 快乐的 土地 , — 这 土地 的 你的
[ˈmʌðɚz] [kɪn] .
mother's kin .
母亲的 亲属 .

他或许会带你回到他自由幸福的故土——你母亲的故乡。

[fər'get] [ˌem 'i:] , [ti:tʃ] [ðaɪ'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

Forget	**me**	**,**	**teach**	**thyself**	**to**	**return**	**and**	**to**	**deserve**	**his**	**love**	**;**
忘记	我	,	教	你自己	到	返回	和	到	应得	他的	爱	;

忘记我吧，学会如何回来，如何配得上他的爱；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .

and	**I**	**tell**	**thee**	**that**	**thou**	**wilt**	**be**	**honored**	**and**	**be**	**happy**	**.**
和	我	告诉	你	那	你	枯萎	是	荣幸	和	是	快乐的	.

我告诉你，你将会获得荣耀和幸福。

〞 ['ɪzəbel] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [di:p] [blʌʃiz] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'dres] ;

〞	**Isabel**	**listened**	**with**	**silent**	**wonder**	**and**	**deep**	**blushes**	**to**	**this**	**strange**	**address**	**;**
〞	伊莎贝尔	听着	和	沉默的	想知道	和	深的	脸红	到	这	奇怪的	地址	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] ,

and	**when**	**the**	**voice**	**ceased**	**,**
和	什么时候	这	嗓音	停止	,

伊莎贝尔默默地听着这番陌生的讲话，脸上泛起深深的红晕，心中充满了惊奇；当声音停止时，

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] .

she	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**and**	**wept**	**.**
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	哭泣	.

她用双手捂住脸，哭了起来。

- [roʊz] .

Zicci	**rose**	**.**
-	玫瑰	.

Zicci玫瑰。

“ [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑ:rt] .

“	**I**	**have**	**fulfilled**	**my**	**duty**	**to**	**you**	**,**	**and**	**I**	**depart**	**.**
〞	我	有	已完成	我的	责任	到	你	,	和	我	离开	.

“我已经尽到了对你们的义务，我离开了。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ; [bi:; bi] ['weri] , [ænd; ənd][bi:; bi]

Remember	**that**	**you**	**are**	**still**	**in**	**danger**	**from**	**the**	**prince**	**;**	**be**	**wary**	**,**	**and**	**be**
记住	那	你	是	仍然	在	危险	从	这	王子	;	是	警惕	,	和	是

['kɔ:ʃəs] .

cautious	**.**
谨慎	.

记住，你仍然会受到王子的威胁；要警惕，要谨慎。

[jʊr; jər] [best] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪz][ɪn] [flaɪt] ; [ˌfer'wel] . 〞

Your	**best**	**precaution**	**is**	**in**	**flight**	**;**	**farewell**	**.**	**〞**
你的	最好的	预防	是	在	航班	;	告别	.	〞

最好的防范措施就是在飞行途中；再见。

“ [oʊ] , [du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] [jet] !

“	**Oh**	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**yet**	**!**
〞	哦	,	做	不是	离开	我	然而	!

“哦，请不要离开我！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] : [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz]

You	**have**	**read**	**a**	**secret**	**of**	**which**	**I**	**myself**	**was**	**scarcely**	**conscious**	**:**	**you**	**despise**
你	有	读	一个	秘密	的	哪个	我	我	曾是	几乎	有意识的	:	你	鄙视

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

你已经读懂了一个我几乎毫不知情的秘密：你鄙视我。

— [ju:; jʊ] , [maɪ] [prɪ'zɜ:rvər] !

—	**you**	**,**	**my**	**preserver**	**!**
—	你	,	我的	保护者	!

——你，我的救星！

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['betər] , ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] .

Ah	**!**	**do**	**not**	**misjudge**	**me**	**;**	**I**	**am**	**better**	**,**	**higher**	**than**	**I**	**seem**	**.**
啊	！	做	不是	误判	我	；	我	是	更好的	，	更高	比	我	似乎	。

啊！请不要误解我；我的内在比表面看起来更好、更高尚。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .

Since	**I**	**saw**	**thee**	**I**	**have**	**been**	**a**	**new**	**being**	**.**
自从	我	锯	你	我	有	到过	一个	新的	存在	。

自从遇见你，我便焕然一新。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz]

"	**The**	**poor**	**girl**	**clasped**	**her**	**hands**	**passionately**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**her**	**tears**
"	这	贫穷的	女孩	紧握	她	双手	热情地	作为	她	辐	，	和	她	眼泪

['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

streamed	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
流媒体	向下	她	脸颊	。

“可怜的女孩说话时激动地双手紧握，泪水顺着脸颊流了下来。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ? " [sed] - , ['pɔːzɪŋ] ,

“	**What**	**would**	**you**	**that**	**I**	**should**	**answer**	**?**	**"**	**said**	**Zicci**	**,**	**pausing**	**,**
“	什么	会	你	那	我	应该	回答	？	"	说	-	，	暂停	，

“你想让我回答什么呢？”齐奇停顿了一下，说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	**with**	**a**	**cold**	**severity**	**in**	**his**	**eye**	**.**
但	和	一个	寒冷的	严重性	在	他的	眼睛	。

但他的眼神却带着一丝冷酷。

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] , — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [laɪt] [ænd; ənd]

“	**Say**	**that**	**you**	**do**	**not**	**despise**	**,**	**—**	**say**	**that**	**you**	**do**	**not**	**think**	**me**	**light**	**and**
“	说	那	你	做	不是	鄙视	，	—	说	那	你	做	不是	思考	我	光	和

['ʃeɪmləs] . "

shameless	**.**	**”**
不要脸	。	”

“请说你不轻视我，——请说你不认为我轻浮无耻。”

“ ['wɪlɪŋli] , ['ɪzəbel] .

“	**Willingly**	**,**	**Isabel**	**.**
“	心甘情愿	，	伊莎贝尔	。

“伊莎贝尔，我愿意。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃʊ] ;

I	**know**	**your**	**heart**	**and**	**your**	**history**	**you**	**are**	**capable**	**of**	**great**	**virtues**	**;**
我	知道	你的	心	和	你的	历史	你	是	有能力的	的	伟大的	美德	；

我知道你的内心和你的经历，你具备伟大的美德；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['dʒiːniəs] .

you	**have**	**the**	**seeds**	**of**	**a**	**rare**	**and**	**powerful**	**genius**	**.**
你	有	这	种子	的	一个	稀有的	和	强大的	天才	。

你拥有成为罕见而强大天才的潜质。

[juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [step]

You	**may**	**pass**	**through**	**the**	**brief**	**period**	**of**	**your**	**human**	**life**	**with**	**a**	**proud**	**step**
你	可能	经过	通过	这	简短的	时期	的	你的	人类	生活	和	一个	自豪的	步

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] ,

and	**a**	**cheerful**	**heart**	**,**
和	一个	快乐	心	，

愿你昂首阔步、心怀喜悦地走完短暂的人生旅程。

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] .

if	**you**	**listen**	**to**	**my**	**advice**	**.**
如果	你	听	到	我的	建议	。

如果你听我的建议。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ;

You	have	been	neglected	from	your	childhood	;
你	有	到过	被忽视的	从	你的	童年	;

你从小就被忽视；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [neiʃəns][æt; ət][wʌns] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [kɔːrs] ; [jʊr; jər]['noʊblɚ]

you	have	been	thrown	among	nations	at	once	frivolous	and	coarse	;	your	nobler
你	有	到过	抛掷	之中	国家	在	一次	轻浮	和	粗	;	你的	更高贵

[dɪspə'zɪʃnz] , [jʊr; jər] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] ,

dispositions	,	your	higher	qualities	,
性情	,	你的	更高	品质	,

你被抛入一个既轻浮又粗俗的民族之中；你高尚的性情，你优秀的品质，

[ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'veləpt] .

are	not	developed	.
是	不是	发达	.

尚未开发。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɪndən] ; [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

You	were	pleased	with	the	admiration	of	Glyndon	;	you	thought	that	the
你	是	高兴	和	这	钦佩	的	格林登	;	你	想法	那	这

['pæʃənət] ['streɪndʒər] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] ,

passionate	stranger	might	marry	you	,
热情的	陌生人	可能	结婚	你	,

你对格林顿的爱慕感到欣喜；你认为这位热情似火的陌生人可能会娶你为妻。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [dɪs'ɑːnər] .

while	others	had	only	uttered	the	vows	that	dishonor	.
尽管	其他的	有	仅有的	说出	这	誓言	那	羞辱	.

而其他人只是念出了不光彩的誓言。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [ðæt] [meɪd] [ðiː] ['lɪs(ə)n]

Poor	child	,	it	was	the	instinctive	desire	of	right	within	thee	that	made	thee	listen
贫穷的	孩子	,	它	曾是	这	本能	欲望	的	正确的	之内	你	那	制成	你	听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

可怜的孩子，是你内心深处的正义感让你听从了他的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [ðaɪ] [pæθ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [lʌvd]

and	if	my	fatal	shadow	had	not	crossed	thy	path	,	thou	wouldst	have	loved
和	如果	我的	致命的	阴影	有	不是	交叉	你的	小路	,	你	会	有	喜爱

[hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

him	well	enough	,
他	出色地	足够的	,

如果我那致命的阴影没有出现在你的生命中，你一定会好好爱他。

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər]['kɑːntent] .

at	least	,	for	content	.
在	至少	,	为了	内容	.

至少就内容而言。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ə'gen] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər]

Return	to	that	hope	,	and	nurse	again	that	innocent	affection	:	this	is	my	answer
返回	到	那	希望	,	和	护士	再次	那	清白的	感情	:	这	是	我的	回答

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

重拾那份希望，重燃那份纯真的爱意：这就是我对你的回答。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kən'tentɪd] ? ”

Art	**thou**	**contented**	**?**	**”**
艺术	你	满足	?	”

你满足吗?

“ [noʊ] ! [ɑː] , [noʊ] !

“	**No**	**!**	**ah**	**,**	**no**	**!**
”	不	!	啊	,	不	!

“不！啊，不！”

[sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [lʌv] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [ðæn; ðən] , [ðæn; ðən] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]

Severe	**as**	**thou**	**art**	**,**	**I**	**love**	**better**	**to**	**hear**	**thee**	**than**	**,**	**than**	**—**	**What**	**am**	**I**
严重	作为	你	艺术	,	我	爱	更好的	到	听到	你	比	,	比	—	什么	是	我

['seɪɪŋ] ?

saying	**?**
说	?

你虽然严厉，但我更喜欢听你说话，而不是——我到底在说什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv]

And	**now**	**you**	**have**	**saved**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**pray**	**for**	**you**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**think**	**of**
和	现在	你	有	已保存	我	,	我	将	祈祷	为了	你	,	保佑	你	,	思考	的

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

既然你救了我，我将为你祈祷，祝福你，想念你;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ?

and	**am**	**I**	**never**	**to**	**see**	**you**	**more**	**?**
和	是	我	绝不	到	看	你	更多的	?

难道我以后再也见不到你了吗?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] [dred] [wɪl] ['dɑːrkən] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

the	**moment**	**you**	**leave**	**me**	**,**	**danger**	**and**	**dread**	**will**	**darken**	**round**	**me**	**.**
这	片刻	你	离开	我	,	危险	和	恐惧	将要	变暗	圆形的	我	.

你离开我的那一刻，危险和恐惧就会笼罩我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] ; [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Let	**me**	**be**	**your**	**servant**	**,**	**your**	**slave**	**;**	**with**	**you**	**I**	**should**	**have**	**no**	**fear**	**.**
让	我	是	你的	仆人	,	你的	奴隶	;	和	你	我	应该	有	不	害怕	.

让我做你的仆人，你的奴隶；有了你，我将无所畏惧。

” [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər] - [braʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	**A**	**dark**	**shade**	**fell**	**over**	**Zicci's**	**brow**	**;**	**he**	**looked**	**from**	**the**	**ground**	**,**
”	一个	黑暗的	阴影	跌倒	超过	-	眉头	;	他	看起来	从	这	地面	,

“齐奇的眉头笼罩着一层阴影；他从地上抬起头来，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

on	**which**	**his**	**eyes**	**had**	**rested**	**while**	**she**	**spoke**	**,**
在	哪个	他的	眼睛	有	休息	尽管	她	辐	,

她说话时，他的目光曾停留在她身上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [naʊ] [nelt]

upon	**the**	**earnest**	**and**	**imploring**	**face**	**of**	**the**	**beautiful**	**creature**	**that**	**now**	**knelt**
之上	这	认真	和	恳求	脸	的	这	美丽的	生物	那	现在	跪下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

在他面前跪着的那位美丽生灵，脸上满是恳切和哀求的神情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [pjʊr] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌn'tuːtərd] [ænd; ənd]

with	all	the	passions	of	an	ardent	and	pure	,	but	wholly	untutored	and
和	全部	这	激情	的	一个	热心	和	纯的	,	但	完全	未经训练的	和

[hæf] - ['sævɪdʒ] ,

half	-	savage	,
一半	-	野蛮的	,

他拥有热情纯洁、但完全未经教化、近乎野蛮的所有激情，

['neɪtʃər] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

nature	speaking	from	the	tearful	eyes	and	trembling	lips	.
自然	请讲	从	这	内牛满面	眼睛	和	发抖	嘴唇	.

大自然从泪眼婆娑和颤抖的嘴唇中诉说着什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	looked	at	her	with	an	aspect	she	could	not	interpret	;	in	his	eyes
他	看起来	在	她	和	一个	方面	她	可以	不是	解释	;	在	他的	眼睛

[wɜːr; wər] ['kaɪndnəs] ,

were	kindness	,
是	仁慈	,

他看着她的眼神，她无法解读；他的眼神里充满了善意。

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [lʌv] : [jet] [ðə; ði] [braʊ] [fraund] ,

sorrow	,	and	even	something	,	she	thought	,	of	love	:	yet	the	brow	frowned	,
悲哀	,	和	甚至	某物	,	她	想法	,	的	爱	:	然而	这	眉头	皱眉	,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][wʌz; wəz][stɜːrn] .

and	the	lip	was	stern	.
和	这	唇	曾是	船尾	.

她想，那眼神里既有悲伤，甚至还有一丝爱意；然而，眉头紧锁，嘴唇紧抿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [duːm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] ;

“	It	is	in	vain	that	we	struggle	with	our	doom	,	”	said	he	,	calmly	;
“	它	是	在	徒劳	那	我们	斗争	和	我们的	厄运	,	”	说	他	,	平静地	;

“我们与厄运抗争是徒劳的，”他平静地说；

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .

“	listen	to	me	yet	.
“	听	到	我	然而	.

“请听我说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , ['ɪzəbel] , [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [jet] [left] ,

I	am	a	man	,	Isabel	,	in	whom	there	are	some	good	impulses	yet	left	,
我	是	一个	男人	,	伊莎贝尔	,	在	谁	那里	是	一些	好的	冲动	然而	左边	,

伊莎贝尔，我是一个男人，我心中仍然保留着一些善良的本性。

[bʌt; bət] [huːz] [laɪf][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	whose	life	is	,	on	the	whole	,
但	谁	生活	是	,	在	这	所有的	,

但总的来说，他的生活是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wət'evər] [laɪf][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

devoted	to	a	systematic	and	selfish	desire	to	enjoy	whatever	life	can	afford
奉献	到	一个	系统	和	自私	欲望	到	享受	任何	生活	能	买得起

.

:

.

一心只想系统性地、自私地享受生活所能提供的一切。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wɔːrn] : [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [noʊ] [mɔːr] ;

To	me	it	is	given	to	warn	:	the	warning	neglected	,	I	interfere	no	more	;
到	我	它	是	给定	到	警告	:	这	警告	被忽视的	,	我	干扰	不	更多的	;

给我这个警告是为了提醒我：如果警告被忽视，我将不再干预；

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ['viktəriz] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['bæf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [preɪ] .

I	leave	her	victories	to	that	Fate	that	I	cannot	baffle	of	her	prey	.
我	离开	她	胜利	到	那	命运	那	我	不能	挡板	的	她	猎物	.

我将她的胜利交托给命运，我无法阻止她猎杀猎物。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [noʊ] ['mætər] :

You	do	not	understand	me	;	no	matter	:
你	做	不是	理解	我	;	不	事情	:

你不理解我；没关系：

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

what	I	am	now	about	to	say	will	be	more	easy	to	comprehend	.
什么	我	是	现在	关于	到	说	将要	是	更多的	简单的	到	理解	.

接下来我要说的话应该更容易理解。

[aɪ] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] : [ðaʊ] [hæst] [jet] [ðə; ði] ['paʊər] .

I	tell	thee	to	tear	from	thy	heart	all	thought	of	me	:	thou	hast	yet	the	power	.
我	告诉	你	到	撕	从	你的	心	全部	想法	的	我	:	你	哈斯特	然而	这	力量	.

我命令你从心中彻底抹去对我的所有念头：你仍然有能力做到。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [riːp] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [soʊ] .

If	thou	wilt	not	obey	me	,	thou	must	reap	the	seeds	that	thou	wilt	sow	.
如果	你	枯萎	不是	服从	我	,	你	必须	收割	这	种子	那	你	枯萎	母猪	.

如果你不服从我，就必将自食其果。

['glɪndən] , [ɪf] [ðaʊ] [ək'sɛpt] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] , [wɪl] [lʌv] [ðiː] [θruː'aʊt] [laɪf] ; [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [lʌv] [ðiː] . ”

Glyndon	,	if	thou	acceptest	his	homage	,	will	love	thee	throughout	life	;	I	,	too	,	can	love	thee	.	”
格林登	,	如果	你	接受	他的	尊敬	,	将要	爱	你	自始至终	生活	;	我	,	也	,	能	爱	你	.	”

格林顿，如果你接受他的敬意，他将终生爱你；我也一样，能够爱你。

“ [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — ”

“	You	,	you	—	”
“	你	,	你	—	”

“你，你——”

“ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['kænɑːt] [læst] .

“	But	with	a	lukewarm	and	selfish	love	,	and	one	that	cannot	last	.
“	但	和	一个	温	和	自私	爱	,	和	一	那	不能	最后的	.

“但这种爱是不冷不热、自私自利的，而且这种爱不可能长久。”

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [maɪ] [pæθ] ; [aɪ] [ɪn'heɪl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] ,

Thou	wilt	be	a	flower	in	my	path	;	I	inhale	thy	sweetness	and	pass	on	,
你	枯萎	是	一个	花	在	我的	小路	;	我	吸入	你的	甜味	和	经过	在	,

你将成为我路上的花朵；我吸入你的芬芳，继续前行。

['kerɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [ðiː] , [ɔːr] [wʌt] [step] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

caring	not	what	wind	shall	sup	thee	,	or	what	step	shall	tread	thee	to	the	dust	.
关怀	不是	什么	风	将	上	你	,	或者	什么	步	将	踏	你	到	这	灰尘	.

你不在乎什么样的风会吞噬你，也不在乎什么样的脚步会将你践踏成尘土。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] [wʊdst] [prɪ'fɜːr] ? ”

Which	is	the	love	thou	wouldst	prefer	?	”
哪个	是	这	爱	你	会	更喜欢	?	”

你更喜欢哪一种爱情?

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , - , — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]

“	But	do	you	,	can	you	love	me	,	—	you	,	you	,	Zicci	,	—	even	for	an
”	但	做	你	,	能	你	爱	我	,	—	你	,	你	,	-	,	—	甚至	为了	一个

['aʊər] ?

hour	?
小时	?

“但是，你，你能爱我吗，——你，你，齐奇——哪怕一个小时?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

Say	it	again	.	”
说	它	再次	.	”

再说一遍。

“ [jes] , ['ɪzəbel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [tuː; tə] ['bjuːti] ,

“	Yes	,	Isabel	;	I	am	not	dead	to	beauty	,
”	是的	,	伊莎贝尔	;	我	是	不是	死的	到	美丽	,

“是的，伊莎贝尔；我并没有对美无动于衷，

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] [ðæt] ['rerli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][men] .

and	yours	is	that	rarely	given	to	the	daughters	of	men	.
和	你的	是	那	很少	给定	到	这	女儿们	的	男人	.

而你拥有的，是人类女儿很少能得到的。

[jes] , ['ɪzəbel] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː] !

Yes	,	Isabel	,	I	could	love	thee	!
是的	,	伊莎贝尔	,	我	可以	爱	你	!

是的，伊莎贝尔，我爱你!

” ['ɪzəbel] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['bɜːrnɪŋ]

”	Isabel	uttered	a	cry	of	joy	,	seized	his	hand	,	and	kissed	it	through	burning
”	伊莎贝尔	说出	一个	哭	的	喜悦	,	查获	他的	手	,	和	亲吻	它	通过	燃烧

[ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [terz] .

and	impassioned	tears	.
和	热情洋溢	眼泪	.

伊莎贝尔喜极而泣，抓住他的手，含着炽热的泪水亲吻着。

- [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [wʌn] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Zicci	raised	her	in	his	arms	and	imprinted	one	kiss	upon	her	forehead	.
-	提高	她	在	他的	武器	和	印记	一	吻	之上	她	前额	.

齐奇将她抱起，在她额头上印下一个吻。

“ [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [kən'sɪdər] [wel] .

“	Do	not	deceive	thyself	,	”	he	said	;	“	consider	well	.
”	做	不是	欺骗	你自己	,	”	他	说	;	”	考虑	出色地	.

“不要自欺欺人，”他说；“好好想想。”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ə'gen] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [kɜːrs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

I	tell	thee	again	that	my	love	is	subjected	to	the	certain	curse	of	change	.
我	告诉	你	再次	那	我的	爱	是	受	到	这	肯定	诅咒	的	改变	.

我再次告诉你，我的爱注定要受到变化的诅咒。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

For	my	part	,	I	shall	seek	thee	no	more	.
为了	我的	部分	,	我	将	寻找	你	不	更多的	.

至于我，我将不再寻觅你。

[ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] .

Thy	fate	shall	be	thine	own	,	and	not	mine	.
你的	命运	将	是	你的	自己的	,	和	不是	矿	.

你的命运由你自己掌控，与我无关。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — .

For	the	rest	,	fear	not	the	Prince	di	—	.
为了	这	休息	,	害怕	不是	这	王子	迪	—	.

至于其他人，不要害怕王子——。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrm] .

At	present	,	I	can	save	thee	from	every	harm	.
在	展示	,	我	能	节省	你	从	每一个	伤害	.

目前，我可以保护你免受一切伤害。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] ,

"	With	these	words	he	withdrew	himself	from	her	embrace	,
"	和	这些	字	他	退出	他自己	从	她	拥抱	,

说完这些话，他便从她的怀抱中抽身而出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	had	gained	the	outer	door	just	as	Gionetta	came	from	the	kitchen
和	有	获得	这	外	门	只是	作为	-	来了	从	这	厨房

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [tə'geðər]

with	her	hands	full	of	such	cheer	as	she	had	managed	to	collect	together
和	她	双手	满的	的	这样的	欢呼	作为	她	有	管理	到	收集	一起

.

:

.

就在这时，吉奥内塔从厨房出来，手里捧着她好不容易收集到的快乐。

- [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] .

Zicci	laid	his	hand	on	the	old	woman's	arm	.
-	铺设	他的	手	在	这	老的	女性的	手臂	.

齐奇把手放在老妇人的胳膊上。

“ [siːˈnjɔːr] ['glɪndən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʌvz] ['ɪzəbel] ; [hiː; hi] [meɪ] [wed] [hɜːr; hər] .

“	Signor	Glyndon	,	”	said	he	,	“	loves	Isabel	;	he	may	wed	her	.
“	签名者	格林登	,	”	说	他	,	“	爱	伊莎贝尔	;	他	可能	结婚	她	.

“格林顿先生，”他说，“爱上了伊莎贝尔；他可能会娶她为妻。”

[juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] : [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	love	your	mistress	:	plead	for	him	.
你	爱	你的	情妇	:	恳求	为了	他	.

你爱你的情妇：那就为他求情吧。

[ˌdɪsəˈbjuːz][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] ['eni] [kəˈpriːs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Disabuse	her	,	if	you	can	,	of	any	caprice	for	me	.
解除虐待	她	,	如果	你	能	,	的	任何	任性	为了	我	.

如果可以的话，请让她打消对我抱有任何任性幻想的念头。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bɜːrd]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

I	am	a	bird	ever	on	the	wing	.
我	是	一个	鸟	曾经	在	这	翼	.

我是一只永远展翅飞翔的鸟儿。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['ɪntuː] - ['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	He	dropped	a	purse	,	heavy	with	gold	,	into	Gionetta's	bosom	,	and	was
"	他	掉落	一个	钱包	,	重的	和	金子	,	进入	-	怀	,	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“他把一个装满金子的沉甸甸的钱包扔进乔内塔的怀里，然后就消失了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublist] [ɪn] ['neɪpəlz] .

The	palace	of	Zicci	was	among	the	noblest	in	Naples	.
这	宫殿	的	-	曾是	之中	这	最高贵	在	那不勒斯	.

齐奇宫是那不勒斯最宏伟的宫殿之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] , [ðoʊ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ,

It	still	stands	,	though	ruined	and	dismantled	,
它	仍然	站立	,	尽管	毁坏	和	拆卸	,

虽然已成废墟并被拆毁，但它依然屹立不倒。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æn'tiːk] [striːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [ænd; ənd]

in	one	of	those	antique	streets	from	which	the	old	races	of	the	Norman	and
在	一	的	那些	古董	街道	从	哪个	这	老的	种族	的	这	诺曼	和

[ðə; ði] ['spænjərd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

the	Spaniard	have	long	since	vanished	.
这	西班牙人	有	长的	自从	消失了	.

在那些古老的街道上，诺曼人和西班牙人的古老种族早已消失殆尽。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [væst] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

He	ascended	the	vast	staircase	,	and	entered	the	rooms	reserved	for	his
他	上升	这	广阔的	楼梯	,	和	进入	这	房间	预订的	为了	他的

['praɪvət] ['aʊərz] .

private	hours	.
私人的	小时	.

他拾级而上，来到为他预留的私人空间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [waɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] ,

They	were	no	wise	remarkable	except	for	their	luxury	and	splendor	,
他们	是	不	明智的	卓越	除了	为了	他们的	奢华	和	辉煌	,

除了奢华和辉煌之外，他们并无其他显著之处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] - [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] , ['dʒen(ə)rəli]

and	the	absence	of	what	men	so	learned	as	Zicci	was	reputed	,	generally
和	这	缺席	的	什么	男人	所以	学习	作为	-	曾是	知名	,	一般来说

[praɪz] , ['neɪmli] , [bʊks] .

prize	,	namely	,	books	.
奖	,	即	,	图书	.

而像齐奇这样博学的人所珍视的东西，通常被认为是珍贵的，那就是书籍。

- [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] ;

Zicci	seemed	to	know	everything	that	books	can	teach	;
-	似乎	到	知道	一切	那	图书	能	教	;

齐奇似乎懂得了书本所能教的一切；

[jet] [ʌv; əv] [bʊks] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd]

yet	of	books	themselves	he	spoke	and	thought	with	the	most	profound
然而	的	图书	他们自己	他	辐	和	想法	和	这	最多	深刻的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

然而，对于书籍本身，他却抱有极其深切的蔑视。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;

He	threw	himself	on	a	sofa	,	and	dismissed	his	attendants	for	the	night	;
他	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	解雇	他的	服务员	为了	这	夜晚	;

他一头栽倒在沙发上，遣散了侍从们，让他们休息一晚。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ][wʌn] ['sɜːrvənt] [huː] [nuː]

and	here	it	may	be	observed	that	Zicci	had	no	one	servant	who	knew
和	这里	它	可能	是	观察到	那	-	有	不	一	仆人	WHO	知道

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] ,

anything	of	his	origin	,
任何事物	的	他的	起源	,

由此可见，齐奇手下没有一个仆人知道他的身世。

[bɜːrθ] , [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

birth	,	or	history	.
出生	,	或者	历史	.

出生，或历史。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪtiz] ;

Some	of	his	attendants	he	had	brought	with	him	from	other	cities	;
一些	的	他的	服务员	他	有	带来	和	他	从	其他	城市	;

他从其他城市带来了一些随从；

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['neɪpəlz] .

the	rest	he	had	engaged	at	Naples	.
这	休息	他	有	已订婚的	在	那不勒斯	.

其余的士兵是他在那不勒斯招募的。

[hiː; hi] [haɪrd] [ðoʊz] ['oʊnli] [huːm] [welθ] [kæn; kən] [meɪk] [səb'sɜːrviənt] .

He	hired	those	only	whom	wealth	can	make	subservient	.
他	雇用	那些	仅有的	谁	财富	能	制作	顺从的	.

他只雇用那些能被财富奴役的人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz][moʊst] ['lævɪʃ] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['riːgl] ;

His	expenditure	was	most	lavish	,	his	generosity	,	regal	;
他的	支出	曾是	最多	奢华的	,	他的	慷慨	,	尊贵	;

他的开销极其奢靡，他的慷慨堪比王者；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['evər]['gɪv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

but	his	orders	were	ever	given	as	those	of	a	general	to	his	army	.
但	他的	订单	是	曾经	给定	作为	那些	的	一个	一般的	到	他的	军队	.

但他下达的命令始终是以将军向军队下达命令的方式。

[ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

The	least	disobedience	,	the	least	hesitation	,	and	the	offender	was	at	once
这	至少	不服从	,	这	至少	犹豫	,	和	这	罪犯	曾是	在	一次

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

稍有违抗，稍有犹豫，违规者立即被解雇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔːt] [tuːlz] , [ænd; ənd] ['nevər] [meɪd] ['kɒnfɪdænts] .

He	was	a	man	who	sought	tools	,	and	never	made	confidants	.
他	曾是	一个	男人	WHO	寻求	工具	,	和	绝不	制成	知己	.

他是一个只追求工具而不结交知己的人。

- [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

Zicci	remained	for	a	considerable	time	motionless	and	thoughtful	.
-	剩余	为了	一个	大量	时间	静止不动	和	周到	.

齐奇一动不动地沉思了很久。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

The	hand	of	the	clock	before	him	pointed	to	the	first	hour	of	morning	.
这	手	的	这	钟	前	他	尖	到	这	第一的	小时	的	早晨	.

他面前的时钟指针指向清晨的第一小时。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

The	solemn	voice	of	the	timepiece	aroused	him	from	his	revery	.
这	庄严	嗓音	的	这	钟表	被唤醒	他	从	他的	梦想	.

钟表庄严的声音将他从沉思中唤醒。

“ [wʌn] [sænd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['aʊər] - [glæs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ;

“ One	sand	more	out	of	the	mighty	hour	-	glass	,	”	said	he	,	rising	;
” 一	沙	更多的	出去	的	这	强大的	小时	-	玻璃	,	”	说	他	,	上升	;

“又从巨大的沙漏里倒出一粒沙子了，”他站起身来说道；

“ [wʌn] ['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !

“ one	hour	nearer	to	the	last	!
” 一	小时	更近	到	这	最后的	!

“距离最后时刻又近了一个小时！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

I	am	weary	of	humanity	.
我	是	厌倦	的	人类	.

我厌倦了人类。

[aɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	will	enter	into	one	of	the	countless	worlds	around	me	.
我	将要	进入	进入	一	的	这	无数	世界	大约	我	.

我将进入我周围无数个世界中的一个。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

” He	lifted	the	arras	that	clothed	the	walls	,
” 他	抬起	这	阿拉斯	那	穿着衣服	这	墙壁	,

他掀开了覆盖在墙上的帷幔，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn] [dɔːr] ([ðen] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kiː] [wɪtʃ]

and	touching	a	strong	iron	door	(	then	made	visible	)	with	a	minute	key	which
和	接触	一个	强的	铁	门	(	然后	制成	可见的	)	和	一个	分钟	钥匙	哪个

[hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

he	wore	in	a	ring	,
他	穿着	在	一个	戒指	,

然后，他用戴在戒指上的小钥匙碰了一下（当时已经露出的）一扇厚重的铁门。

[pæst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʌstər] .

passed	into	an	inner	apartment	lighted	by	a	single	lamp	of	extraordinary	lustre	.
通过了	进入	一个	内	公寓	照明	经过	一个	单身的	灯	的	非凡的	光泽	.

走进一间由一盏光泽非凡的灯照亮的内室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ;

The	room	was	small	;
这	房间	曾是	小的	;

房间很小；

[ə; eɪ] [fjuː] ['faɪəl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [draɪd] [hɜːrb] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

a	few	phials	and	some	dried	herbs	were	ranged	in	shelves	on	the	wall	,
一个	很少	小瓶	和	一些	干燥	草药	是	范围	在	货架	在	这	墙	,

墙上的架子上摆放着几瓶药材和一些干草药。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['tekstʃər] .

which	was	hung	with	snow	-	white	cloth	of	coarse	texture	.
哪个	曾是	悬挂	和	雪	-	白色的	布	的	粗	质地	.

上面挂着一块质地粗糙的雪白布料。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði]

From	the	shelves	Zicci	selected	one	of	the	phials	,	and	poured	the
从	这	货架	-	已选	一	的	这	小瓶	,	和	倾倒	这

['kɑ:ntents]['ɪntu:][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] .

contents	into	a	crystal	cup	.
内容	进入	一个	水晶	杯子	.

齐奇从架子上挑选了一个小瓶，并将里面的东西倒入一个水晶杯中。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] ['spɑ:kld] ['ræpɪdli] [ʌp][ɪn] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

The	liquid	was	colorless	,	and	sparkled	rapidly	up	in	bubbles	of	light	;
这	液体	曾是	无色	,	和	闪闪发光	快速	向上	在	气泡	的	光	;

这种液体是无色的，迅速升腾起闪闪发光的气泡；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [er] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

it	almost	seemed	to	evaporate	ere	it	reached	his	lips	.
它	几乎	似乎	到	蒸发	埃雷	它	达到	他的	嘴唇	.

它似乎还没到他嘴边就蒸发掉了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwɔft] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

But	when	the	strange	beverage	was	quaffed	,	a	sudden	change	was	visible	in
但	什么时候	这	奇怪的	饮料	曾是	畅饮	,	一个	突然	改变	曾是	可见的	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - :

the	countenance	of	Zicci	:
这	面容	的	-	:

但当他喝下那奇怪的饮料时，齐奇的脸上突然出现了明显的变化：

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['faɪər] ,

his	beauty	became	yet	more	dazzling	,	his	eyes	shone	with	intense	fire	,
他的	美丽	成为	然而	更多的	耀眼的	,	他的	眼睛	闪耀	和	激烈的	火	,

他的容貌更加耀眼夺目，双眼闪烁着炽热的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪrɪəl] .

and	his	form	seemed	to	grow	more	youthful	and	ethereal	.
和	他的	形式	似乎	到	生长	更多的	青春	和	空灵的	.

他的身形似乎变得更加年轻、更加飘逸。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['glɪndən] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] - ['pæləs] .

The	next	day	,	Glyndon	bent	his	steps	towards	Zicci's	palace	.
这	下一个	天	,	格林登	弯曲	他的	步骤	向	-	宫殿	.

第二天，格林顿迈着大步走向齐奇的宫殿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'flæməb(ə)l] ,

The	young	man's	imagination	,	naturally	inflammable	,
这	年轻的	男人的	想像力	,	自然	易燃	,

这个年轻人的想象力天生就极易迸发，

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

was	singularly	excited	by	the	little	he	had	seen	and	heard	of	this	strange
曾是	单独地	兴奋的	经过	这	小的	他	有	已见	和	听到	的	这	奇怪的

['bi:ɪŋ] ;

being	;
存在	;

他仅仅看到了关于这个奇怪生物的一点点信息，就感到异常兴奋；

[ə; eɪ] [spel] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

a	spell	he	could	neither	master	nor	account	for	,	attracted	him	towards	the
一个	拼写	他	可以	两者都不	掌握	也不	帐户	为了	,	吸引	他	向	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

一种他既无法掌控也无法解释的魔力，将他吸引向了那个陌生人。

- ['paʊər] [siːmd] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['məutivz] ['kaɪndli][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,

Zicci's	power	seemed	mysterious	and	great	,	his	motives	kindly	and	benevolent	,
-	力量	似乎	神秘	和	伟大的	,	他的	动机	亲切地	和	仁慈	,

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

yet	his	manners	chilling	and	repellant	.
然而	他的	礼仪	令人不寒而栗	和	驱虫剂	.

Zicci 的力量似乎神秘而强大，他的动机善良而仁慈，但他的举止却令人不寒而栗，令人反感。

[waɪ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][rɪ'dʒekt] - [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Why	at	one	moment	reject	Glyndon's	acquaintance	,	at	another	save	him	from
为什么	在	一	片刻	拒绝	-	熟人	,	在	其他	节省	他	从

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

为什么一会儿拒绝格林顿的熟人身份，一会儿又救他于危难之中?

[haʊ] [hæd; həd] - [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['enəmi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['glɪndən]

How	had	Zicci	thus	acquired	the	knowledge	of	enemies	unknown	to	Glyndon
如何	有	-	因此	获得	这	知识	的	敌人	未知	到	格林登

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

齐奇是如何获得格林顿本人都不知道的敌人的信息的呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['diːpli] [raʊzd] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ə'piːld] [tuː; tə] ;

His	interest	was	deeply	roused	,	his	gratitude	appealed	to	;
他的	兴趣	曾是	深	唤醒	,	他的	感激	上诉	到	;

他的兴趣被深深激发，他的感激之情油然而生；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] - .

he	resolved	to	make	another	effort	to	conciliate	Zicci	.
他	已解决	到	制作	其他	努力	到	和解	-	.

他决心再次尝试安抚齐奇。

[ðə; ði][siː'njɔːr][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti] [sə'luːn] ,

The	signor	was	at	home	,	and	Glyndon	was	admitted	into	a	lofty	saloon	,
这	签名者	曾是	在	家	,	和	格林登	曾是	承认	进入	一个	高远	酒吧	,

先生在家，格林登被允许进入一家高档的沙龙。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

where	in	a	few	moments	Zicci	joined	him	.
在哪里	在	一个	很少	时刻	-	加入	他	.

片刻之后，齐奇也加入了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [læst] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	am	come	to	thank	you	for	your	warning	last	night	,	”	said	he	,
“	我	是	来	到	感谢	你	为了	你的	警告	最后的	夜晚	,	”	说	他	,

“我来是想感谢你昨晚的警告，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]
“ and to entreat you to complete my obligation by informing me of the
” 和 到 恳求 你 到 完全的 我的 义务 经过 通知 我 的 这
['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['enməti] [ænd; ənd]['perəl] . ”
quarter to which I may look for enmity and peril . ”
四分之一 到 哪个 我 可能 看 为了 敌意 和 危险 . ”

“并恳请您告知我可能遭遇敌意和危险的地区，以履行我的义务。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gælənt] , ['mɪstər] . ['glɪndən] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ You are a gallant , Mr . Glyndon , ” said Zicci , with a smile ;
” 你 是 一个 英勇 , 先生 . 格林登 , ” 说 - , 和 一个 微笑 ;

“格林登先生，您真是个英勇的人，”齐奇笑着说；

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['gælən(t)s]
“ and do you know so little of the South as not to be aware that gallants
” 和 做 你 知道 所以 小的 的 这 南 作为 不是 到 是 意识到的 那 豪侠
[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['raɪvlz] ? ”
have always rivals ? ”
有 总是 竞争对手 ? ”

“难道你对南方如此不了解，以至于不知道英俊潇洒的绅士总会有情敌吗？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? ” [sed] ['glɪndən] , ['kʌlərɪŋ] .
“ Are you serious ? ” said Glyndon , coloring .
” 是 你 严肃的 ? ” 说 格林登 , 染色 .

“你是认真的吗？”格林顿一边涂色一边问道。

“ [moʊst] ['sɪriəs] .
“ Most serious .
” 最多 严肃的 .

“非常严重。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ;
You love Isabel di Pisani ;
你 爱 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ;

你喜欢伊莎贝尔·迪·皮萨尼；

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər]['raɪv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
you have for rival one of the most powerful and relentless of the
你 有 为了 竞争对手 一 的 这 最多 强大的 和 狠 的 这
[ˌniə'pɑːlətən] ['prɪnsəz] .
Neapolitan princes .
那不勒斯 王子们 .

你的对手是那不勒斯最强大、最冷酷无情的王子之一。

[jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz] [ɪn'diːd] [greɪt] . ”
Your danger is indeed great . ”
你的 危险 是 的确 伟大的 . ”

你们确实身处险境。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ But , pardon me , how came it known to you ? ”
” 但 , 赦免 我 , 如何 来了 它 已知 到 你 ? ”

“但是，请问，您是如何知道这件事的？”

“ [aɪ] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['hɔːtɪli] ;
“ I give no account of myself to mortal man , ” replied Zicci , haughtily ;
” 我 给 不 帐户 的 我 到 凡人 男人 , ” 回复 - , 傲慢地 ;

“我无需向凡人交代我的事迹，”齐奇傲慢地回答道；

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ɔːr][skɔːrn][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] . ”
“ and to me it matters not whether you regard or scorn my warning . ”
” 和 到 我 它 事情 不是 无论 你 看待 或者 轻蔑 我的 警告 . ”

“对我来说，你是否听从我的警告，或者轻视我的警告，都无关紧要。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
“ Well , if I may not question you , be it so ;
” 出色地 , 如果 我 可能 不是 问题 你 , 是 它 所以 ;

“好吧，如果我不能质疑你，那就这样吧；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”
but at least advise me what to do . ”
但 在 至少 建议 我 什么 到 做 . ”

但至少请告诉我该怎么做。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] . ”
“ You will not follow my advice . ”
” 你 将要 不是 跟随 我的 建议 . ”

你不会听我的劝告。

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] !
“ You wrong me !
” 你 错误的 我 !

你误会我了！

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [breɪv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
“ Because you are constitutionally brave ; you are fond of excitement and
” 因为 你 是 合宪地 勇敢的 ; 你 是 喜爱 的 激动 和
['mɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

“因为你天生勇敢；你喜欢刺激和神秘；

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .
you like to be the hero of a romance .
你 喜欢 到 是 这 英雄 的 一个 浪漫 .

你喜欢在爱情故事里当英雄。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['neɪpəlz] ,
I should advise you to leave Naples ,
我 应该 建议 你 到 离开 那不勒斯 ,

我建议你离开那不勒斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'deɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] [waɪl] ['neɪpəlz] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [foʊ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːr][ə; eɪ]
and you will disdain to do so while Naples contains a foe to shun or a
['mɪstrəs] [tuː; tə] [pər'suː] . ”
mistress to pursue . ”
情妇 到 追求 . ”

但如果你在那不勒斯有需要躲避的敌人或需要追求的情妇，你就不会如此轻蔑了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ;
“ You are right , ” said the young Englishman , with energy ;
” 你 是 正确的 , ” 说 这 年轻的 英国人 , 和 活力 ;

“你说得对，”年轻的英国人精神抖擞地说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . ”
“ and you cannot reproach me for such a resolution . ”
” 和 你 不能 责备 我 为了 这样的 一个 解决 . ”

“你不能因此责怪我。”

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	No	,	there	is	another	course	left	to	you	.
”	不	,	那里	是	其他	课程	左边	到	你	.

“不，你还有另一条路可以选择。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ['truːli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] ?

Do	you	love	Isabel	di	Pisani	truly	and	fervently	?
做	你	爱	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	真的	和	热切地	?

你是否真心实意地、热烈地爱着伊莎贝尔·迪·皮萨尼?

[ɪf] [soʊ] , ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] . ”

If	so	,	marry	her	,	and	take	a	bride	to	your	native	land	.	”
如果	所以	,	结婚	她	,	和	拿	一个	新娘	到	你的	本国的	土地	.	”

如果真是这样，就娶她，然后带着新娘回你的祖国吧。”

“ [neɪ] , ” ['ænsər] ['glɪndən] , [ɪm'bærəst] .

“	Nay	,	”	answered	Glyndon	,	embarrassed	.
”	不	,	”	回答	格林登	,	尴尬的	.

“不，”格林顿尴尬地回答道。

“ ['ɪzəbel] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ræŋk] ; [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] ; [hɜːr; hər]

“	Isabel	is	not	of	my	rank	;	her	character	is	strange	and	self	-	willed	;	her
”	伊莎贝尔	是	不是	的	我的	秩	;	她	特点	是	奇怪的	和	自己	-	意志	;	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [nɪ'glektɪd] .

education	neglected	.
教育	被忽视的	.

“伊莎贝尔不是我这样的人；她性格古怪任性；她没有接受过良好的教育。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [en'sleɪvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [wed] [hɜːr; hər] .

I	am	enslaved	by	her	beauty	,	but	I	cannot	wed	her	.
我	是	奴隶	经过	她	美丽	,	但	我	不能	结婚	她	.

我被她的美貌所倾倒，但我不能娶她。

” - [fraund] .

”	Zicci	frowned	.
”	-	皱眉	.

齐奇皱起了眉头。

“ [jʊr; jər] [lʌv] , [ðen] , [ɪz] [bʌt; bət] ['selfɪʃ] [lʌst] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'treɪd] .

“	Your	love	,	then	,	is	but	selfish	lust	;	and	by	that	love	you	will	be	betrayed	.
”	你的	爱	,	然后	,	是	但	自私	欲望	;	和	经过	那	爱	你	将要	是	背叛	.

“那么，你的爱不过是自私的欲望；而你也会因为这份爱而被背叛。”

[jʌŋ] [mæn] , ['destəni] [ɪz] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

Young	man	,	Destiny	is	less	inexorable	than	it	appears	.
年轻的	男人	,	命运	是	较少的	无情的	比	它	出现	.

年轻人，命运并非如你所见的那样不可阻挡。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['skænti] [ænd; ənd] [soʊ]

The	resources	of	the	great	Ruler	of	the	Universe	are	not	so	scanty	and	so
这	资源	的	这	伟大的	统治者	的	这	宇宙	是	不是	所以	稀少	和	所以

[stɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] ;

stern	as	to	deny	to	men	the	divine	privilege	of	Free	Will	;
船尾	作为	到	否定	到	男人	这	神圣的	特权	的	自由的	将要	;

宇宙伟大统治者的资源并不匮乏，也不至于如此严苛，以至于剥夺人类自由意志的神圣特权；

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] [kɑːrv] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ,

all	of	us	can	carve	out	our	own	way	,
全部	的	我们	能	雕刻	出去	我们的	自己的	方式	,

我们每个人都可以走出自己的路，

[ænd; ənd][gɑːd][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['ɛndz]

and	God	can	make	our	very	contradictions	harmonize	with	His	solemn	ends
和	上帝	能	制作	我们的	非常	矛盾	协调	和	他的	庄严	结束

.

:

.

上帝能够使我们之间的矛盾与祂庄严的旨意相协调。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .

You	have	before	you	an	option	.
你	有	前	你	一个	选项	.

你面前有一个选择。

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [lʌv] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]

Honorable	and	generous	love	may	even	now	work	out	your	happiness	and	effect
尊敬的	和	慷慨的	爱	可能	甚至	现在	工作	出去	你的	幸福	和	影响

[jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ;

your	escape	;
你的	逃脱	;

高尚而慷慨的爱情或许现在就能带来你的幸福，并促成你的解脱；

[ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [duːm] . ”

a	frantic	and	interested	passion	will	but	lead	you	to	misery	and	doom	.	”
一个	疯狂的	和	感兴趣的	热情	将要	但	带领	你	到	苦难	和	厄运	.	”

狂热而急切的热情只会将你引向痛苦和毁灭。

“ [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ? ”

“	Do	you	pretend	,	then	,	to	read	the	Future	?	”
“	做	你	假装	,	然后	,	到	读	这	未来	?	”

“那么，你是假装能预知未来吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər] . ”

“	I	have	said	all	that	it	pleases	me	to	utter	.	”
“	我	有	说	全部	那	它	请	我	到	说出	.	”

“我已经把我想说的话都说完了。”

“ [waɪl] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] ['mɔːrəlɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] - , ” [sed] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	While	you	assume	the	moralist	to	me	,	Signor	Zicci	,	”	said	Glyndon	,	with	a
“	尽管	你	认为	这	道德家	到	我	,	签名者	-	,	”	说	格林登	,	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“虽然你认为我是个道德家，齐奇先生，”格林登笑着说。

“ [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sez] [truː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jɔːr'self] [rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [ʌn'fetərd] [lʌv] . ”

“	if	report	says	true	you	do	not	yourself	reject	the	allurements	of	unfettered	love	.	”
“	如果	报告	说道	真的	你	做	不是	你自己	拒绝	这	诱惑	的	不受约束的	爱	.	”

“如果报道属实，你本人也无法拒绝无拘无束的爱情的诱惑。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [ðæt] ['præktɪs] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['priːsept] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	If	it	were	necessary	that	practice	square	with	precept	,	”	said	Zicci	,	with	a
“	如果	它	是	必要的	那	实践	正方形	和	戒律	,	”	说	-	,	和	一个

[snɪr] ,

sneer	,
冷笑	,

“如果言行必须一致的话，”齐奇冷笑着说，

“ ['aʊər; ɑːr] ['pʊlpɪt] [wʊd] [biː; bi] ['empti] .

“	our	pulpits	would	be	empty	.
“	我们的	讲坛	会	是	空的	.

“我们的讲坛将空无一人。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['destiniz] ,

Do	you	think	it	matters	,	in	the	great	aggregate	of	human	destinies	,
做	你	思考	它	事情	,	在	这	伟大的	总计的	的	人类	命运	,

你认为这在人类命运的大局中重要吗?

[wʌt] [wʌn]['mænz] [kən'dʌkt] [meɪ] [biː; bi] ?

what	one	man's	conduct	may	be	?
什么	一	男人的	执行	可能	是	?

一个人的行为究竟是什么?

['nʌθɪŋ] , — [nɑːt]

Nothing	,	—	not
没有什么	,	—	不是

什么都没有，——不是

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi]

a	grain	of	dust	;	but	it	matters	much	what	are	the	sentiments	he
一个	粮食	的	灰尘	;	但	它	事情	很多	什么	是	这	情感	他

['prɔpəgeits] .

propagates	.
传播	.

他不过是一粒尘埃；但他所宣扬的思想却至关重要。

[hɪz; ɪz][ækts][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ; [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [meɪ] [pər'veɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

His	acts	are	limited	and	momentary	;	his	sentiments	may	pervade	the	universe	,
他的	行为	是	有限的	和	瞬间	;	他的	情感	可能	弥漫	这	宇宙	,

他的行为是有限的、短暂的；他的情感却可能遍及整个宇宙。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .

and	inspire	generations	till	the	day	of	doom	.
和	启发	几代人	直到	这	天	的	厄运	.

并激励一代又一代人，直到世界末日。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]['mæksəmz] , [wɪtʃ]

All	our	virtues	,	all	our	laws	,	are	drawn	from	books	and	maxims	,	which
全部	我们的	美德	,	全部	我们的	法律	,	是	绘制	从	图书	和	格言	,	哪个

[ɑːr; ər] ['sentɪmənts] ,

are	sentiments	,
是	情感	,

我们所有的美德，我们所有的法律，都源自书籍和格言，而书籍和格言本质上是情感。

[nɑːt][frʌm; frəm] [diːdz] .

not	from	deeds	.
不是	从	契约	.

并非源于行为。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr][ækts][ðə; ði]

Our	opinions	,	young	Englishman	,	are	the	angel	part	of	us	;	our	acts	the
我们的	意见	,	年轻的	英国人	,	是	这	天使	部分	的	我们	;	我们的	行为	这

['ɜːrθli] . ”

earthly	.	”
尘世的	.	”

年轻的英国人，我们的观点是我们心中天使般的一面，我们的行为则是尘世的一面。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən] , ” [sed] ['glɪndən] .

“	You	have	reflected	deeply	,	for	an	Italian	,	”	said	Glyndon	.
“	你	有	反映	深	,	为了	一个	意大利语	,	”	说	格林登	.

格林登说：“作为一个意大利人，你思考得很深刻。”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ? ”

“	Who	told	you	I	was	an	Italian	?	”
“	WHO	讲述	你	我	曾是	一个	意大利语	?	”

“谁告诉你我是意大利人？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ? ”

“	**Are**	**you**	**not**	**of**	**Corsica**	**?**	**”**
”	是	你	不是	的	科西嘉岛	?	”

“你不是科西嘉人吗？”

“ [tʊʃ] ! ” [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	**Tush**	**!**	**”**	**said**	**Zicci**	**,**	**impatiently**	**turning**	**away**	**.**
”	屁股	!	”	说	-	,	不耐烦地	转弯	离开	.

“呸！”齐奇不耐烦地转过身去。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] : “ ['glɪndən] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'naʊns]

Then	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**he**	**resumed**	**,**	**in**	**a**	**mild**	**voice**	**:**	**“**	**Glyndon**	**,**	**do**	**you**	**renounce**
然后	,	后	一个	暂停	,	他	恢复	,	在	一个	温和的	嗓音	:	”	格林登	,	做	你	放弃

['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ?

Isabel	**di**	**Pisani**	**?**
伊莎贝尔	迪	皮萨尼	?

然后，他停顿了一下，用温和的声音继续说道：“格林登，你是否愿意放弃伊莎贝尔·迪·皮萨尼？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? ”

Will	**you**	**take**	**three**	**days**	**to**	**consider**	**of**	**what**	**I**	**have**	**said**	**?**	**”**
将要	你	拿	三	天	到	考虑	的	什么	我	有	说	?	”

你愿意花三天时间考虑一下我说的话吗?

“ [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] , — ['nevər] ! ”

“	**Renounce**	**her**	**,**	**—**	**never**	**!**	**”**
”	放弃	她	,	—	绝不	!	”

“断绝与她的关系——绝不！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ? ”

“	**Then**	**you**	**will**	**marry**	**her**	**?**	**”**
”	然后	你	将要	结婚	她	?	”

“那你打算娶她吗？”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

“	**Impossible**	**.**	**”**
”	不可能的	.	”

“不可能的。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] .

“	**Be**	**it**	**so**	**;**	**she**	**will**	**then**	**renounce**	**you**	**.**
”	是	它	所以	;	她	将要	然后	放弃	你	.

“那就这样吧；她就会与你断绝关系。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['raɪvlz] . ”

I	**tell**	**you**	**that**	**you**	**have**	**rivals**	**.**	**”**
我	告诉	你	那	你	有	竞争对手	.	”

我告诉你，你有对手。

“ [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] . ”

“	**Yes**	**,**	**the**	**Prince**	**di**	**—**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**fear**	**him**	**.**	**”**
”	是的	,	这	王子	迪	—	;	但	我	做	不是	害怕	他	.	”

“是的，王子——；但我并不害怕他。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪr] [mɔːr] . ”

“	**You**	**have**	**another**	**,**	**whom**	**you**	**will**	**fear**	**more**	**.**	**”**
”	你	有	其他	,	谁	你	将要	害怕	更多的	.	”

“你还有另一个人，你会更害怕他。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**And**	**who**	**is**	**he**	**?**	**”**
”	和	WHO	是	他	?	”

“他是谁？”

“ [maɪ'self] .
“ **Myself** .
” 我 .

“我。

” ['glɪndən] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
“ **Glyndon** **turned** **pale** , **and** **started** **from** **his** **seat** .
” 格林登 转向 苍白 , 和 开始 从 他的 座位 .

格林登脸色苍白，从座位上站了起来。

“ [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] - , [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] ? ”
“ **You** , **Signor** **Zicci** , **you** , **—** **and** **you** **dare** **to** **tell** **me** **so** **?** **”**
” 你 , 签名者 - , 你 , — 和 你 敢 到 告诉 我 所以 ? ”

“齐奇先生，就是你——你竟敢这么说我？”

“ [der] !
“ **Dare** **!**
” 敢 !

“敢！

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪr] !
you **know** **there** **is** **nothing** **on** **earth** **left** **me** **to** **fear** **!**
你 知道 那里 是 没有什么 在 地球 左边 我 到 害怕 !

你知道，这世上已经没有什么让我害怕的了！

” [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʌtəd] ['ærəgəntli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['mɔːrnf(ə)l]
“ **These** **words** **were** **not** **uttered** **arrogantly** **,** **but** **in** **a** **tone** **of** **the** **most** **mournful**
” 这些 字 是 不是 说出 傲慢地 , 但 在 一个 语气 的 这 最多 悲哀
[dɪ'dʒekʃn] .
dejection **.**
沮丧 .

“这些话并非傲慢地说出，而是带着最悲伤沮丧的语气说出来的。”

['glɪndən] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] , [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːd] .
Glyndon **was** **enraged** **,** **confounded** **,** **and** **yet** **awed** **.**
格林登 曾是 愤怒 , 令人困惑 , 和 然而 敬畏 .

格林顿既愤怒又困惑，但同时也感到敬畏。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
However **,** **he** **had** **a** **brave** **English** **heart** **within** **his** **breast** **,** **and** **he**
然而 , 他 有 一个 勇敢的 英语 心 之内 他的 胸部 , 和 他
[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
recovered **himself** **quickly** **.**
恢复 他自己 迅速地 .

然而，他胸中怀着一颗勇敢的英国人之心，很快就恢复了过来。

“ [siː'njɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] ,
“ **Signor** **,** **”** **said** **he** **,** **calmly** **,**
” 签名者 , ” 说 他 , 平静地 ,

“先生，”他平静地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːləm] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['sɪmpəθiːz]
“ **I** **am** **not** **to** **be** **duped** **by** **these** **solemn** **phrases** **and** **these** **mystical** **sympathies**
” 我 是 不是 到 是 受骗 经过 这些 庄严 短语 和 这些 神秘 同情
.
:
.

“我不会被这些庄严的言辞和这些神秘的同情所蒙蔽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːr] ['emjuleɪt] ,

You	may	have	power	which	I	cannot	comprehend	or	emulate	,
你	可能	有	力量	哪个	我	不能	理解	或者	仿真	,

你或许拥有我无法理解或效仿的力量，

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [ɪm'pɑːstər] . ”

or	you	may	be	but	a	keen	impostor	.	”
或者	你	可能	是	但	一个	敏锐的	骗子	.	”

或者你可能只是个技艺高超的冒名顶替者。

“ [wel] , [sɜːr] , [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ɪl] - ['teɪkən] ; [proʊ'siːd] . ”

“	Well	,	sir	,	your	logical	position	is	not	ill	-	taken	;	proceed	.	”
“	出色地	,	先生	,	你的	逻辑	位置	是	不是	患病的	-	已采取	;	继续	.	”

“先生，您的逻辑立场并没有错；请继续。”

“ [aɪ] [miːn] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] ['glɪndən] , ['rezəluːtli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , “ [aɪ]

“	I	mean	then	,	”	continued	Glyndon	,	resolutely	,	though	somewhat	disconcerted	,	“	I
“	我	意思是	然后	,	”	持续	格林登	,	坚决地	,	尽管	有些	不安	,	“	我

[miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ,

mean	you	to	understand	,	that	,
意思是	你	到	理解	,	那	,

“我的意思是，”格林顿坚定地继续说道，虽然有些不安，“我的意思是让你明白，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ɔːr] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['mæri] ['ɪzəbel]

though	I	am	not	to	be	persuaded	or	compelled	by	a	stranger	to	marry	Isabel
尽管	我	是	不是	到	是	被说服	或者	被迫	经过	一个	陌生人	到	结婚	伊莎贝尔

[ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] ,

di	Pisani	,
迪	皮萨尼	,

虽然我不会被陌生人说服或强迫娶伊莎贝尔·迪·皮萨尼，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] ['teɪmli] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

I	am	not	the	less	determined	never	tamely	to	yield	her	to	another	.
我	是	不是	这	较少的	决定	绝不	温顺地	到	屈服	她	到	其他	.

我丝毫没有动摇，我绝不会轻易将她拱手让给别人。

” - [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	Zicci	looked	gravely	at	the	young	man	,
”	-	看起来	严重地	在	这	年轻的	男人	,

齐奇神色凝重地看着这个年轻人，

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ['testifaid] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

whose	sparkling	eyes	and	heightened	color	testified	the	spirit	to	support	his
谁	闪闪发光	眼睛	和	增强	颜色	作证	这	精神	到	支持	他的

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [soʊ][boʊld] !

words	,	and	replied	:	“	So	bold	!
字	,	和	回复	:	“	所以	大胆的	!

他闪亮的双眼和鲜艳的色彩证明了他的话得到了精神的支持，并回答说：“真大胆！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

well	,	it	becomes	you	.
出色地	,	它	变成	你	.

嗯，这很适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [ðen] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	courage	,	then	;	I	thought	it	.
你	有	勇气	,	然后	;	我	想法	它	.

看来你很有勇气；我就是这么想的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [test] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] .

Perhaps	it	may	be	put	to	a	sharper	test	than	you	dream	of	.
也许	它	可能	是	放	到	一个	更锐利	测试	比	你	梦	的	.

或许它会面临比你想象中更严峻的考验。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] : [weɪt] [θriː] [deɪz] ,

But	take	my	advice	:	wait	three	days	,
但	拿	我的	建议	:	等待	三	天	,

但听我的劝告：等三天。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] . ″

and	tell	me	then	if	you	will	marry	this	young	person	.	″
和	告诉	我	然后	如果	你	将要	结婚	这	年轻的	人	.	″

那么，你告诉我，你是否愿意嫁给这位年轻人？

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [waɪ] , [waɪ] — ″

“	But	if	you	love	her	,	why	,	why	—	″
″	但	如果	你	爱	她	,	为什么	,	为什么	—	″

“但如果你爱她，为什么，为什么——”

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ə'nʌðər] ?

“	Why	am	I	anxious	that	she	should	wed	another	?
″	为什么	是	我	焦虑的	那	她	应该	结婚	其他	?

我为什么会担心她嫁给别人呢?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ'self] !

To	save	her	from	myself	!
到	节省	她	从	我	!

为了救她，让我自己救她!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ðæt] [gɜːrl] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

That	girl	,	humble	and	uneducated	though	she	be	,
那	女孩	,	谦逊的	和	未受过教育	尽管	她	是	,

那个女孩，虽然出身卑微，没有受过什么教育，

[hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['lɔːfti] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .

has	in	her	the	seeds	of	the	most	lofty	qualities	and	virtues	.
有	在	她	这	种子	的	这	最多	高远	品质	和	美德	.

她身上蕴藏着最高尚的品质和美德的种子。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

She	can	be	all	to	the	man	she	loves	,
她	能	是	全部	到	这	男人	她	爱	,

她可以成为她所爱男人的一切。

— [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪər][ɪn] [waɪf] [ɔːr] ['mɪstrəs] .

—	all	that	man	can	desire	in	wife	or	mistress	.
—	全部	那	男人	能	欲望	在	妻子	或者	情妇	.

——男人对妻子或情妇所能渴望的一切。

[hɜːr; hər] [soʊl] , [dɪ'veləpt] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪl] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]

Her	soul	,	developed	by	affection	,	will	elevate	your	own	;	it	will	influence	your
她	灵魂	,	发达	经过	感情	,	将要	提升	你的	自己的	;	它	将要	影响	你的

['fɔːtʃənz] , [ɪg'zɔːlt][jʊr; jər] ['destəni] ;

fortunes	,	exalt	your	destiny	;
财富	,	崇高	你的	命运	;

她因爱而生的灵魂，将提升你的灵魂；它将影响你的命运，提升你的未来；

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [mæn] .

you	will	become	a	great	and	prosperous	man	.
你	将要	变得	一个	伟大的	和	繁荣	男人	.

你将会成为一个伟大而富有的人。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt] ;

If	,	on	the	contrary	,	she	fall	to	me	,	I	know	not	what	may	be	her	lot	;
如果	,	在	这	相反	,	她	落下	到	我	,	我	知道	不是	什么	可能	是	她	很多	;

相反，如果她落入我手中，我不知道她的命运会如何；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [fjuː] [kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]

but	I	know	that	few	can	pass	the	ordeal	,	and	hitherto	no	woman	has
但	我	知道	那	很少	能	经过	这	考验	,	和	迄今为止	不	女士	有

[sə'vaivd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

survived	the	struggle	.
幸存下来	这	斗争	.

但我知道很少有人能经受住考验，迄今为止还没有女性在这场斗争中幸存下来。

" [æz; əz] - [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,

"	As	Zicci	spoke	,	his	face	became	livid	,
"	作为	-	辐	,	他的	脸	成为	铁青	,

“齐奇说话时，脸色变得通红。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [froʊz][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	was	something	in	his	voice	that	froze	the	warm	blood	of	his
和	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	那	冻住了	这	温暖的	血	的	他的

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

他的声音里有一种东西，让听众温暖的血液瞬间凝固。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['glɪndən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres]

“	What	is	this	mystery	which	surrounds	you	?	”	exclaimed	Glyndon	,	unable	to	repress
“	什么	是	这	神秘	哪个	周围环境	你	?	”	惊呼	格林登	,	无法	到	抑

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

his	emotion	.
他的	情感	.

“你身上究竟有什么谜团？”格林顿激动地喊道，再也抑制不住自己的情绪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ?

“	Are	you	,	in	truth	,	different	from	other	men	?
“	是	你	,	在	真相	,	不同的	从	其他	男人	?

“你真的和别的男人不一样吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['lɔːfl] ['nɑːlɪdʒ] ?

Have	you	passed	the	boundary	of	lawful	knowledge	?
有	你	通过了	这	边界	的	合法的	知识	?

你是否已经超越了合法知识的界限?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'kler] , [ə; eɪ]['sɔːrsərər] , ['oʊnli][ə; eɪ] — ”

Are	you	,	as	some	declare	,	a	sorcerer	,	only	a	—	”
是	你	,	作为	一些	宣布	,	一个	巫师	,	仅有的	一个	—	”

你真像某些人说的那样，是个巫师吗？你只是个——”

“ [hʌʃ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [bʌt; bət]

“	Hush	!	”	interrupted	Zicci	,	gently	,	and	with	a	smile	of	singular	but
“	嘘	!	”	中断	-	,	轻轻地	,	和	和	一个	微笑	的	单数	但

['meləŋkɑːli] ['swiːtnəs] :

melancholy	sweetness	:
忧郁	甜味	:

“嘘！”齐奇轻声打断了他们，脸上带着一种独特而又略带忧伤的甜蜜微笑：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?

“	have	you	earned	the	right	to	ask	me	these	questions	?
“	有	你	获得	这	正确的	到	问	我	这些	问题	?

“你有资格问我这些问题吗？”

[ðə; ði] [kleɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɑːr; ər]['oʊvər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz]

The	clays	of	torture	and	persecution	are	over	;	and	a	man	may	live	as
这	粘土	的	酷刑	和	迫害	是	超过	;	和	一个	男人	可能	居住	作为

[hiː; hi] [pliːziz] ,

he	pleases	,
他	请	,

酷刑和迫害的时代已经结束；人可以随心所欲地生活了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] .

and	talk	as	it	suits	him	,	without	fear	of	the	stake	and	the	rack	.
和	讲话	作为	它	西装	他	,	没有	害怕	的	这	赌注	和	这	架子	.

他可以随心所欲地说话，不必担心被钉上木桩或遭受酷刑。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Since	I	can	defy	persecution	,	pardon	me	if	I	do	not	succumb	to	curiosity	.
自从	我	能	违抗	迫害	,	赦免	我	如果	我	做	不是	屈服	到	好奇心	.

既然我能抵制迫害，那么如果我不屈服于好奇心，还请您原谅。

" ['glɪndən] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	Glyndon	blushed	,	and	rose	.
"	格林登	脸红了	,	和	玫瑰	.

格林顿脸红了，站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

In	spite	of	his	love	for	Isabel	,	and	his	natural	terror	of	such	a	rival	,
在	尽管如此	的	他的	爱	为了	伊莎贝尔	,	和	他的	自然的	恐怖	的	这样的	一个	竞争对手	,

尽管他深爱着伊莎贝尔，并且天生惧怕这样的情敌，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [kɔːz] [tuː; tə]

he	felt	himself	irresistibly	drawn	towards	the	very	man	he	had	most	cause	to
他	毛毡	他自己	无法抗拒地	绘制	向	这	非常	男人	他	有	最多	原因	到

[sə'spekt] [ænd; ənd] [dred] .

suspect	and	dread	.
怀疑	和	恐惧	.

他发现自己不由自主地被那个他最应该怀疑和恐惧的人所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk] .

It	was	like	the	fascination	of	the	basilisk	.
它	曾是	喜欢	这	魅力	的	这	蛇怪	.

这就像蛇怪的魅力一样令人着迷。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

He	held	out	his	hand	to	Zicci	,	saying	,	"	Well	,	then	,	if	we	are	to	be
他	握住	出去	他的	手	到	-	,	说	,	"	出色地	,	然后	,	如果	我们	是	到	是

['raɪvlz] ,

rivals	,
竞争对手	,

他向齐奇伸出手，说道："好吧，既然我们注定要成为对手，

['aʊər; ɑːr][swɔːdz][mʌst; məst]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [raɪts] ; [tɪl] [ðen] [aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [frendz] . "

our	swords	must	settle	our	rights	;	till	then	I	would	fain	be	friends	.	"
我们的	剑	必须	定居	我们的	权利	;	直到	然后	我	会	欣然	是	朋友们	.	"

我们的争端必须以武力解决；在此之前，我愿与我们成为朋友。

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

"朋友们!

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['frendʃɪp] .

Pardon	me	,	I	like	you	too	well	to	give	you	my	friendship	.
赦免	我	,	我	喜欢	你	也	出色地	到	给	你	我的	友谊	.

对不起，我太喜欢你了，所以不能把友谊给你。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] . ”
You know not what you ask . ”
你 知道 不是 什么 你 问 . ”

你不知道你所求的是什么。

“ [ɪ'nɪgməz] [ə'gen] ! ”
“ Enigmas again ! ”
“ 谜团 再次 ! ”

“又是谜团！”

“ [ɪ'nɪgməz] ! ” [kraɪd] - , ['pæʃənətli] , “ [neɪ] : [kæn; kən][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] !
“ Enigmas ! ” cried Zicci , passionately , “ Nay : can you dare to solve them !
“ 谜团 ! ” 哭 - , 热情地 , “ 不 : 能 你 敢 到 解决 他们 !

“谜题！”齐奇激动地喊道，“不，你们敢解开它们吗！”

[wʊd] [juː; jʊ] [breɪv] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
Would you brave all that human heart can conceive of peril and of horror ,
会 你 勇敢的 全部 那 人类 心 能 构想 的 危险 和 的 恐怖 ,

你是否愿意勇敢面对人类心灵所能想象的一切危险和恐怖?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [maɪt] [stænd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs] [saɪd][baɪ][saɪd]
so that you at last might stand separated from this visible universe side by side
所以 那 你 在 最后的 可能 站立 分开 从 这 可见的 宇宙 边 经过 边
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
with me ?
和 我 ?

这样，你最终就可以和我一起，脱离这个可见的宇宙而存在了吗?

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [der] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] [der] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you can dare this , and when you are fit to dare it ,
什么时候 你 能 敢 这 , 和 什么时候 你 是 合身 到 敢 它 ,

当你敢于这样做，并且当你有能力这样做的时候，

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [frend] . ”
I may give you my right hand and call you friend . ”
我 可能 给 你 我的 正确的 手 和 称呼 你 朋友 . ”

我或许会向你伸出右手，称你为朋友。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [der] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən]
“ I could dare everything and all things for the attainment of superhuman
“ 我 可以 敢 一切 和 全部 事物 为了 这 素养 的 超人类
['wɪzdəm] , ” [sed] ['glɪndən] ;
wisdom , ” said Glyndon ;
智慧 , ” 说 格林登 ;

格林登说：“为了获得超人的智慧，我可以冒险做任何事、任何事。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm] .
and his countenance was lighted up with wild and intense enthusiasm .
和 他的 面容 曾是 照明 向上 和 荒野 和 激烈的 热情 .

他脸上洋溢着狂野而热烈的激情。

- [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
Zicci observed him in thoughtful silence .
- 观察到 他 在 周到 沉默 .

齐奇若有所思地默默观察着他。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [hiː; hi] [meɪ] , [jet] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ;
“ He may be worthy , ” he muttered ; “ he may , yet — ” He broke off abruptly ;
“ 他 可能 是 值得 , ” 他 低声说道 ; “ 他 可能 , 然而 — ” 他 打破 离开 突然 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“他或许值得，”他喃喃自语；“他或许值得，然而——”他突然停了下来；然后，

['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , “ [goʊ] , ['glɪndən] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . ”

speaking **aloud** **,** **“** **Go** **,** **Glyndon** **,** **”** **said** **he** **;** **“** **in** **three** **days** **we** **shall** **meet** **again** **.** **”**

请讲 大声 , “ 去 , 格林登 , ” 说 他 ; “ 在 三 天 我们 将 见面 再次 . ”

他大声说道：“走吧，格林登；三天后我们还会再见面。”

“ [wer] ? ”

“ **Where** **?** **”**

” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [pər'hæps] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːst] [æn'tɪsɪpeɪt] .

“ **Perhaps** **where** **you** **can** **least** **anticipate** **.**

” 也许 在哪里 你 能 至少 预料 .

“或许在你最意想不到的地方。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

In **any** **case** **,** **we** **shall** **meet** **.**

在 任何 案件 , 我们 将 见面 .

无论如何，我们一定会见面。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

” **CHAPTER** **VI** **.**

” 章 六年级 .

第六章

['glɪndən] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - [hæd; həd] [sed]

Glyndon **thought** **seriously** **and** **deeply** **over** **all** **that** **the** **mysterious** **Zicci** **had** **said**

格林登 想法 严重地 和 深 超过 全部 那 这 神秘 - 有 说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .

to **him** **relative** **to** **Isabel** **.**

到 他 相对的 到 伊莎贝尔 .

格林顿认真而深刻地思考了神秘的齐奇对他说的关于伊莎贝尔的一切话。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['prɔmisiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

His **imagination** **was** **inflamed** **by** **the** **vague** **and** **splendid** **promises** **that** **were**

他的 想像力 曾是 发炎的 经过 这 模糊的 和 灿烂 承诺 那 是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['æktrəs] .

connected **with** **his** **marriage** **with** **the** **poor** **actress** **.**

连接 和 他的 婚姻 和 这 贫穷的 演员 .

与那位贫穷女演员的婚姻相关的那些模糊而美好的承诺，激发了他的想象力。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] , [tuː] ,

His **fears** **,** **too** **,**

他的 恐惧 , 也 ,

他的恐惧也是如此。

[wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ðæt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self]

were **naturally** **aroused** **by** **the** **threat** **that** **by** **marriage** **alone** **could** **he** **save** **himself**

是 自然 被唤醒 经过 这 威胁 那 经过 婚姻 独自的 可以 他 节省 他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] - ,

from **the** **rivalry** **of** **Zicci** **,**

从 这 对抗 的 - ,

他自然对只有通过婚姻才能摆脱与齐奇的竞争这一威胁感到兴奋。

— - , [bɔːrn][tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kə'mænd] ; - ,

— **Zicci** **,** **born** **to** **dazzle** **and** **command** **;** **Zicci** **,**

— - , 出生 到 炫 和 命令 ; - ,

—Zicci，天生耀眼夺目，掌控一切；Zicci，

[huː] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærənt] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ; -

who	united	to	the	apparent	wealth	of	a	monarch	the	beauty	of	a	god	;	Zicci
WHO	团结的	到	这	明显	财富	的	一个	君主	这	美丽	的	一个	上帝	;	-

,

,

,

他将君主的财富与神祇的美貌结合在一起；齐奇，

[huːz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] , [huːz] [hænd][tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] , [ˈevri] [ˈdeɪndʒər] .

whose	eye	seemed	to	foresee	,	whose	hand	to	frustrate	,	every	danger	.
谁	眼睛	似乎	到	预见	,	谁	手	到	阻挠	,	每一个	危险	.

他的目光似乎能预见一切危险，他的手似乎能化解一切危险。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][foʊ] !

What	a	rival	,	and	what	a	foe	!
什么	一个	竞争对手	,	和	什么	一个	敌人	!

多么强大的对手，多么可怕的敌人!

[bʌt; bət] - [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdʒeləsi] , [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

But	Glyndon's	pride	,	as	well	as	jealousy	,	was	aroused	.
但	-	自豪	,	作为	出色地	作为	妒忌	,	曾是	被唤醒	.

但格林顿的自尊心和嫉妒心都被激发了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [kɑːm] [sʌn] [eˈpeɪ; ˈepeɪ] .

He	was	brave	comme	son	epee	.
他	曾是	勇敢的	comme	儿子	重剑	.

他像儿子佩剑一样勇敢。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈmɔːrt(ə)l][æz; əz] [hɪmˈself]

Should	he	shrink	from	the	power	or	the	enmity	of	a	man	mortal	as	himself
应该	他	收缩	从	这	力量	或者	这	敌意	的	一个	男人	凡人	作为	他自己

?

?

?

他难道应该畏惧与他一样是凡人的力量或敌意吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

And	why	should	Zicci	desire	him	to	give	his	name	and	station	to	one	of
和	为什么	应该	-	欲望	他	到	给	他的	姓名	和	车站	到	一	的

[ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [soʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l] ?

a	calling	so	equivocal	?
一个	呼叫	所以	模棱两可	?

齐奇为何要让他把自己的名字和地位让给一个如此模棱两可的职业呢?

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] [ˈməutivz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] ?

Might	there	not	be	motives	he	could	not	fathom	?
可能	那里	不是	是	动机	他	可以	不是	捉摸	?

会不会有一些他无法理解的动机?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈæktrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːsikən] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?

Might	not	the	actress	and	the	Corsican	be	in	league	with	each	other	?
可能	不是	这	演员	和	这	科西嘉岛	是	在	联盟	和	每个	其他	?

这位女演员和那位科西嘉人会不会是一伙的?

[maɪt] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] — [ænd; ənd] [ˈmenəs] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈɑːtəfɪsiz] [tuː; tə]

Might	not	all	this	jargon	of	prophecy	—	and	menace	be	but	artifices	to
可能	不是	全部	这	行话	的	预言	—	和	威胁	是	但	诡计	到

[duːp] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [tuːl] ,

dupe	him	,	—	the	tool	,
欺骗	他	,	—	这	工具	,

所有这些预言和威胁的言辞会不会都只是用来欺骗他的诡计——这个工具?

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

perhaps	,	of	a	mountebank	and	his	mistress	!
也许	,	的	一个	骗子	和	他的	情妇	!

或许，是江湖骗子和他的情妇的故事!

['mɪstrəs] , — [ɑ:] , [noʊ] !

Mistress	,	—	ah	,	no	!
情妇	,	—	啊	,	不	!

女主人，——啊，不!

[ɪf] ['evər] ['meɪdnˌhʊd] [roʊt] [ɪts] ['mɑ:dɪst] ['kærəktərz] [ɪk'stɜ:rnəli] , [ðæt] [pjʊr] [aɪ] , [ðæt] ['noʊb(ə)l]

If	ever	maidenhood	wrote	its	modest	characters	externally	,	that	pure	eye	,	that	noble
如果	曾经	少女时代	写道	它是	谦虚的	人物	外部	,	那	纯的	眼睛	,	那	高贵

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

如果少女的纯真品格也曾以外在形式展现，那便是纯洁的眼神，高贵的额头。

[ðæt] [mi:n] [ænd; ənd] ['mænər] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['koʊkɪtri] , [ðer; ðər] [praɪd] ,

that	mien	and	manner	so	ingenuous	even	in	their	coquetry	,	their	pride	,
那	面容	和	方式	所以	天真无邪	甚至	在	他们的	卖弄风情	,	他们的	自豪	,

即使在卖弄风情和骄傲之中，他们那种神态和举止也显得如此天真无邪。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [derd]

assured	him	that	Isabel	was	not	the	base	and	guilty	thing	he	had	dared
保证	他	那	伊莎贝尔	曾是	不是	这	根据	和	有罪的	事物	他	有	敢于

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] .

for	a	moment	to	suspect	her	.
为了	一个	片刻	到	怀疑	她	.

伊莎贝尔向他保证，她并非他刚才胆敢怀疑的那种卑鄙无耻之徒。

[lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] ,

Lost	in	a	labyrinth	of	doubts	and	surmises	,
丢失的	在	一个	迷宫	的	疑虑	和	推测	,

迷失在疑虑和猜测的迷宫中，

['glɪndən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ['mɜ:rtn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd]

Glyndon	turned	on	the	practical	sense	of	the	sober	Merton	to	assist	and
格林登	转向	在	这	实际的	感觉	的	这	清醒	默顿	到	协助	和

[ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

enlighten	him	.
开导	他	.

格林登运用了冷静的默顿的务实精神来帮助和启发他。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	be	well	supposed	,
作为	可能	是	出色地	据称	,

正如人们可能预料到的那样，

[hɪz; ɪz] [frend] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

his	friend	listened	to	his	account	of	his	interview	with	Zicci	with	a	half	-
他的	朋友	听着	到	他的	帐户	的	他的	面试	和	-	和	一个	一半	-

[sə'prest] [ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] .

suppressed	and	ironical	smile	.
被抑制	和	讽刺	微笑	.

他的朋友听他讲述与齐奇的访谈时，脸上带着一丝强忍的讽刺微笑。

“ ['eksələnt] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

“	Excellent	,	my	dear	friend	!
“	出色的	,	我的	亲爱的	朋友	!

“太好了，我亲爱的朋友！”

[ðɪs] - [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌæpə'loʊniəs][ʌv; əv][taɪ'ɑːnə] , — ['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

This	Zicci	is	another	Apollonius	of	Tyana	,	—	nothing	less	will	satisfy	you	.
这	-	是	其他	阿波罗尼奥斯	的	蒂亚娜	,	—	没有什么	较少的	将要	满足	你	.

这位齐奇是另一位泰阿那的阿波罗尼奥斯——唯有如此才能让你满意。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['klærəns] ['glɪndən] [ʌv; əv] [huːz] [kə'rɪr] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ]

is	it	possible	that	you	are	the	Clarence	Glyndon	of	whose	career	such	glowing
是	它	可能的	那	你	是	这	克拉伦斯	格林登	的	谁	职业	这样的	发光

[hoʊps] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] ,

hopes	are	entertained	,
希望	是	娱乐	,

您是否有可能就是人们对您寄予厚望的那位克拉伦斯·格林登?

— [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huːz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stəʊld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪbiːrdz] ?

—	you	the	man	whose	genius	has	been	extolled	by	all	the	graybeards	?
—	你	这	男人	谁	天才	有	到过	赞扬	经过	全部	这	灰胡子	?

——你就是那位被所有老前辈称赞才华横溢的人吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [bʌt; bət] [wʊd] [læf] [juː; jʊ][tuː; tə][skɔːrn] .

Not	a	boy	turned	out	from	a	village	school	but	would	laugh	you	to	scorn	.
不是	一个	男生	转向	出去	从	一个	村庄	学校	但	会	笑	你	到	轻蔑	.

没有一个从乡村学校出来的男孩不会嘲笑你。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][siː'njɔːr] - [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [greɪt]

And	so	because	Signor	Zicci	tells	you	that	you	will	be	a	marvellously	great
和	所以	因为	签名者	-	讲述	你	那	你	将要	是	一个	奇妙地	伟大的

[mæn] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'voʊlt][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [blaɪt] [ɔːl][jʊr; jər]['prɑːspekts][baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]

man	if	you	revolt	all	your	friends	and	blight	all	your	prospects	by	marrying	a
男人	如果	你	反叛	全部	你的	朋友们	和	枯萎病	全部	你的	前景	经过	结婚	一个

[ˌniə'pɑːlətən] ['æktrəs] ,

Neapolitan	actress	,
那不勒斯	演员	,

所以，因为齐奇先生告诉你，如果你娶了一位那不勒斯女演员，从而得罪了所有朋友，毁掉了所有前途，你就会成为一个了不起的人物，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

you	begin	already	to	think	of	—	By	Jupiter	!
你	开始	已经	到	思考	的	—	经过	木星	!

你已经开始思考了——以木星之名！

[aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] ['peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	cannot	talk	patiently	on	the	subject	.
我	不能	讲话	耐心	在	这	主题	.

我无法耐心地谈论这个话题。

[let] [ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər][plæn] ; [ɔːr] [els] — ″

Let	the	girl	alone	,	—	that	would	be	the	proper	plan	;	or	else	—	″
让	这	女孩	独自的	,	—	那	会	是	这	恰当的	计划	;	或者	别的	—	″

放过那个女孩吧——这才是正确的做法；否则——″

“ [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] ['sensəbli] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glɪndən] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'strækt][ˌem 'iː] .

“	You	talk	very	sensibly	,	”	interrupted	Glyndon	,	“	but	you	distract	me	.
″	你	讲话	非常	明智地	,	″	中断	格林登	,	″	但	你	转移	我	.

“你说的很有道理，”格林顿打断道，“但你让我分心。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I	will	go	to	Isabel's	house	;	I	will	see	her	;	I	will	judge	for	myself	.	”
我	将要	去	到	伊莎贝尔的	房子	;	我	将要	看	她	;	我	将要	法官	为了	我	.	”

我要去伊莎贝尔家，我要见见她，我要自己判断。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɜːrtn] .

“	That	is	certainly	the	best	way	to	forget	her	,	”	said	Merton	.
”	那	是	当然	这	最好的	方式	到	忘记	她	,	”	说	默顿	.

“这无疑是忘记她最好的方法，”默顿说。

['glɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Glyndon	seized	his	hat	and	sword	,	and	was	gone	.
格林登	查获	他的	帽子	和	剑	,	和	曾是	已消失	.

格林登抓起帽子和剑，消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .

She	was	seated	outside	her	door	,	the	young	actress	.
她	曾是	坐着	外部	她	门	,	这	年轻的	演员	.

这位年轻的女演员坐在门外。

[ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [beɪ] ['lɪtərəli] [siːmz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	sea	,	which	in	that	heavenly	bay	literally	seems	to	sleep	in	the	arms	of	the
这	海	,	哪个	在	那	天上	湾	字面上地	似乎	到	睡觉	在	这	武器	的	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

那片宛如天堂般的海湾，大海仿佛真的在海岸的怀抱中沉睡。

[baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [frʌnt] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

bounded	the	view	in	front	;	while	to	the	right	,	not	far	off	,
有界	这	看法	在	正面	;	尽管	到	这	正确的	,	不是	远的	离开	,

限制了前方的视野；而右侧不远处，

[roʊz][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][krægz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['deɪli]

rose	the	dark	and	tangled	crags	to	which	the	traveller	of	to	-	day	is	daily
玫瑰	这	黑暗的	和	纠缠不清	峭壁	到	哪个	这	游客	的	到	-	天	是	日常的

[brɔːt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['vəːdʒil] ,

brought	to	gaze	on	the	tomb	of	Virgil	,
带来	到	目光	在	这	墓	的	维吉尔	,

耸立着幽暗崎岖的峭壁，如今的旅行者每天都会来到这里，瞻仰维吉尔的陵墓。

[ɔːr] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['hai^it] [hɪl] .

or	compare	with	the	Cavern	of	Pausilippo	the	archway	of	Highgate	Hill	.
或者	比较	和	这	洞穴	的	-	这	拱道	的	海格特	爬坡道	.

或者与帕西利波洞穴和海格特山拱门进行比较。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃərmən] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] ,

There	were	a	few	fishermen	loitering	by	the	cliffs	,
那里	是	一个	很少	渔民	游荡	经过	这	悬崖	,

有几个渔民在悬崖边闲逛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [nets] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

on	which	their	nets	were	hung	up	to	dry	;	and	,	at	a	distance	,
在	哪个	他们的	网	是	悬挂	向上	到	干燥	;	和	,	在	一个	距离	,

他们的渔网就挂在上面晾晒；远处，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] [paɪp] ([mɔːr] ['kɑːmən] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs]) ,

the	sound	of	some	rustic	pipe	(	more	common	at	that	day	than	in	this	)	,
这	声音	的	一些	乡村	管道	(	更多的	常见的	在	那	天	比	在	这	)	,

一阵乡村风笛的声音（在当时比现在更常见），

['mɪŋgld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪzi] [mjuːlz] , [broʊk] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs]

mingled	now	and	then	with	the	bells	of	the	lazy	mules	,	broke	the	voluptuous
混合	现在	和	然后	和	这	铃铛	的	这	懒惰的	骡子	,	打破	这	丰满的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

偶尔夹杂着懒散骡子的铃铛声，打破了这令人陶醉的寂静。

— [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

—	the	silence	of	declining	noon	on	the	shores	of	Naples	.
—	这	沉默	的	下降	中午	在	这	海岸	的	那不勒斯	.

——那不勒斯海岸边，夕阳西下时的寂静。

['nevər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ɪts] ['enərveɪtɪŋ] [bʌt; bət]

Never	till	you	have	enjoyed	it	,	never	till	you	have	felt	its	enervating	but
绝不	直到	你	有	享受	它	,	绝不	直到	你	有	毛毡	它是	使人疲惫	但

[dɪ'lɪʃəs] [tʃɑːrm] ,

delicious	charm	,
可口的	魅力	,

只有当你真正享受过它，只有当你感受到它令人疲惫却又无比迷人的魅力，你才能真正领略它的魅力。

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] ;

believe	that	you	can	comprehend	all	the	meaning	of	the	dolce	far	niente	;
相信	那	你	能	理解	全部	这	意义	的	这	甜蜜	远的	niente	;

相信你能理解dolce far niente的所有含义；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lʌkʃəri] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði]

and	when	that	luxury	has	been	known	,	when	you	have	breathed	the
和	什么时候	那	奢华	有	到过	已知	,	什么时候	你	有	呼吸	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['feri] [lænd] ,

atmosphere	of	fairy	land	,
气氛	的	仙女	土地	,

当你体验过那种奢华，当你呼吸过仙境般的气息，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['raɪpənz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][waɪld]

then	you	will	no	longer	wonder	why	the	heart	ripens	with	so	sudden	and	wild
然后	你	将要	不	更长	想知道	为什么	这	心	成熟	和	所以	突然	和	荒野

[ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['roʊzi] [skaɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

a	power	beneath	the	rosy	skies	and	amidst	the	glorious	foliage	of	the	South	.
一个	力量	下面	这	红润	天空	和	在……之中	这	辉煌	叶子	的	这	南	.

那时你就不会再疑惑，为什么在南方玫瑰色的天空下、在绚丽的树叶间，人心会以如此突然而狂野的力量成熟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ;

The	young	actress	was	seated	by	the	door	of	her	house	;
这	年轻的	演员	曾是	坐着	经过	这	门	的	她	房子	;

这位年轻女演员坐在家门口；

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [ruːd] ['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

overhead	a	rude	canvas	awning	sheltered	her	from	the	sun	;
开销	一个	粗鲁的	帆布	棚	避难所	她	从	这	太阳	;

头顶上，一块简陋的帆布遮阳篷为她遮挡了阳光；

[ɑːn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

on	her	lap	lay	the	manuscript	of	a	new	part	in	which	she	was	shortly	to
在	她	膝	躺	这	手稿	的	一个	新的	部分	在	哪个	她	曾是	不久	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

她膝上放着一份新角色的手稿，她很快就要出演这个角色了。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt]

By	her	side	was	the	guitar	on	which	she	had	been	practising	the	airs	that
经过	她	边	曾是	这	吉他	在	哪个	她	有	到过	练习	这	播出	那

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnjə'ʃenti] .

were	to	ravish	the	ears	of	the	cognoscenti	.
是	到	掠夺	这	耳朵	的	这	知识分子	.

她身边放着那把吉他，她一直在用它练习那些将令鉴赏家们陶醉的曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd][ɪn] [dɪ'sper] ;

But	the	guitar	had	been	thrown	aside	in	despair	;
但	这	吉他	有	到过	抛掷	旁边	在	绝望	;

但吉他已被绝望地扔到一边；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt][ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] .

her	voice	this	morning	did	not	obey	her	will	.
她	嗓音	这	早晨	做过	不是	服从	她	将要	.

今天早上她的声音不听使唤。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

The	manuscript	lay	unheeded	,	and	the	eyes	of	the	actress	were	fixed	on	the
这	手稿	躺	无人理会	,	和	这	眼睛	的	这	演员	是	固定的	在	这

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

手稿被无人理会，女演员的目光紧紧盯着宽阔的……

[bluː] [diːp] [bɪ'jɑːnd] .

blue	deep	beyond	.
蓝色的	深的	超过	.

深邃的蓝色。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]

In	the	unwonted	negligence	of	her	dress	might	be	traced	the	abstraction	of
在	这	不寻常的	疏忽	的	她	裙子	可能	是	追踪	这	抽象	的

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她衣着上反常的随意，或许反映了她心不在焉的状态。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp] ['luːsli] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['bændɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

Her	beautiful	hair	was	gathered	up	loosely	,	and	partially	bandaged	by	a
她	美丽的	头发	曾是	聚集	向上	松散地	,	和	部分	包扎	经过	一个

['kɜːrtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

她美丽的秀发随意地挽起，部分用手帕包扎着。

[huːz] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]['goʊldən][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tresɪz] .

whose	purple	color	seemed	to	deepen	the	golden	hue	of	the	tresses	.
谁	紫色的	颜色	似乎	到	深化	这	金的	色调	的	这	头发	.

它的紫色似乎加深了秀发的金色光泽。

[ə; eɪ] [streɪ] [kɜːrl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [nek] .

A	stray	curl	escaped	,	and	fell	down	the	graceful	neck	.
一个	流浪	卷曲	逃脱	,	和	跌倒	向下	这	优美	脖子	.

一缕卷发飘落，顺着优美的脖颈垂落下来。

[ə; eɪ] [luːs] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] , ['gɜːrdɪd][baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] ,

A	loose	morning	robe	,	girded	by	a	sash	,
一个	松动的	早晨	长袍	,	加固	经过	一个	窗扇	,

一件宽松的晨袍，腰间系着一条腰带。

[left] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bʌst]

left	the	breeze	that	came	ever	and	anon	from	the	sea	to	die	upon	the	bust
左边	这	微风	那	来了	曾经	和	匿名	从	这	海	到	死	之上	这	摔碎

[hæf] [dɪs'kləʊzd] ,

half	disclosed	,
一半	披露	,

让时常从海上吹来的微风，消逝在半露的胸像上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] ['slɪpər] , [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrn] ,

and	the	tiny	slipper	,	that	Cinderella	might	have	worn	,
和	这	微小的	拖鞋	,	那	灰姑娘	可能	有	磨损	,

还有那只小小的水晶鞋，灰姑娘可能穿过的那种。

[siːmd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪni] [fʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['kʌvərd] .

seemed	a	world	too	wide	for	the	tiny	foot	which	it	scarcely	covered	.
似乎	一个	世界	也	宽的	为了	这	微小的	脚	哪个	它	几乎	涵盖	.

对于那只几乎盖不住的小脚来说，这世界似乎太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] [sɔːft] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːks]

It	might	be	the	heat	of	the	day	that	deepened	the	soft	bloom	of	the	cheeks
它	可能	是	这	热	的	这	天	那	加深	这	柔软的	盛开	的	这	脸颊

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['læŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] .

and	gave	an	unwonted	languor	to	the	large	dark	eyes	.
和	给予	一个	不寻常的	倦怠	到	这	大的	黑暗的	眼睛	.

或许是白天的炎热加深了她脸颊上柔和的红晕，也让那双乌黑的大眼睛透出一丝不寻常的慵懒。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪdʒ] [ə'taɪər] ,

In	all	the	pomp	of	her	stage	attire	,
在	全部	这	盛大场面	的	她	阶段	服装	,

她身着华丽的舞台服装，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [læmps] , ['nevər] [hæd; həd] ['ɪzəbel]

in	all	the	flush	of	excitement	before	the	intoxicating	lamps	,	never	had	Isabel
在	全部	这	冲洗	的	激动	前	这	醉人	灯	,	绝不	有	伊莎贝尔

[lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] .

looked	so	lovely	.
看起来	所以	迷人的	.

在迷人的灯光下，伊莎贝尔兴奋得脸颊绯红，看起来从未如此美丽动人。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd] - ,

By	the	side	of	the	actress	,	and	filling	up	the	threshold	,	stood	Gionetta	,
经过	这	边	的	这	演员	,	和	填充	向上	这	临界点	,	站立	-	,

吉奥内塔站在女演员身旁，几乎占据了整个门槛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [θrʌst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [ɪn] [tuː] [hjuːdʒ] [rɪ'sesɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

with	her	hands	thrust	up	to	the	elbow	in	two	huge	recesses	on	either	side
和	她	双手	推力	向上	到	这	弯头	在	二	巨大的	凹陷处	在	任何一个	边

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

她的双手高高举起，肘部插入长袍两侧两个巨大的凹陷处，

— ['pɑːkəts] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ;
— pockets , indeed , they might be called by courtesy ;
— 口袋 , 的确 , 他们 可能 是 称为 经过 礼貌 ;

——的确，它们可以礼貌地称为口袋；

[sʌtʃ] ['pɑːkəts] [æz; əz] [biːlzbəuːbz] ['grænmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,
such pockets as Beelzebub's grandmother might have shaped for herself ,
这样的 口袋 作为 别西卜的 祖母 可能 有 形状 为了 她自己 ,
['bɑːtəmləs] [pɪts] [ɪn] ['mɪnətʃər] .
bottomless pits in miniature .
无底 坑 在 微型 .

就像别西卜的祖母为自己挖的那种口袋，微型的无底洞。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn] [ðæt] [ʃɑːrp] , [kwɪk] ,
“ But I assure you , ” said the nurse , in that sharp , quick ,
“ 但 我 保证 你 , ” 说 这 护士 , 在 那 锋利的 , 快的 ,

“但我向你保证，”护士用那种干脆利落的语气说道，

['ɪrˌsplɪtɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ]
earsplitting tone in which the old women of the South are more than a match
震耳欲聋 语气 在 哪个 这 老的 女性 的 这 南 是 更多的 比 一个 匹配
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
for those of the North ,
为了 那些 的 这 北 ,

震耳欲聋的嗓音，南方老妇人丝毫不逊色于北方老妇人。

— “ [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['faɪnər] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [ɔːl] ['neɪpəlz] ,
— “ but I assure you , my darling , that there is not a finer cavalier in all Naples ,
— “ 但 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 那里 是 不是 一个 更精细 骑士 在 全部 那不勒斯 ,

“但我向你保证，亲爱的，在整个那不勒斯，没有比他更优秀的骑士了。”

[nɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪŋgliːz] ;
nor a more beautiful , than this Inglese ;
也不 一个 更多的 美丽的 , 比 这 英语 ;

没有比这更美的了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] .
and I am told that all the Inglesi are much richer than they seem .
和 我 是 讲述 那 全部 这 英格莱西 是 很多 更富有 比 他们 似乎 .

有人告诉我，所有英格莱西家族的人都比他们看起来要富有得多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [triːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
Though they have no trees in their country , poor people ,
尽管 他们 有 不 树木 在 他们的 国家 , 贫穷的 人们 ,

虽然他们的国家没有树木，但穷人

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [twelv] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] , [jet] [aɪ]
and instead of twenty - four they have only twelve hours to the day , yet I
和 反而 的 二十 - 四 他们 有 仅有的 十二 小时 到 这 天 , 然而 我
[hɪr] , - !
hear , cospetto !
听到 , - !

他们一天只有十二个小时，而不是二十四个小时，但我听说，cospetto!

[ðæt] [ðeɪ] [ʃuː] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [steɪk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] ['kænɑːt] ([ðə; ði] [pʊr] ['herɪtɪks]
that they shoe their horses with steak ; and since they cannot (the poor heretics
那 他们 鞋 他们的 马匹 和 牛排 ; 和 自从 他们 不能 (这 贫穷的 异端
!)
!)
!)

他们用牛排给马钉掌；既然他们做不到（可怜的异教徒们！）

[tɜːrn] [greɪps] ['ɪntuː] [waɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [greɪps] , [ðeɪ] [tɜːrn] [goʊld] ['ɪntuː] ['fɪzɪk] ,

turn	grapes	into	wine	,	for	they	have	no	grapes	,	they	turn	gold	into	physic	,
转动	葡萄	进入	葡萄酒	,	为了	他们	有	不	葡萄	,	他们	转动	金子	进入	物理学	,

他们没有葡萄，就把葡萄酿成酒；他们把黄金炼成药水。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pɪs'toʊl] [wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	take	a	glass	or	two	of	pistoles	whenever	they	are	troubled	with	the
和	拿	一个	玻璃	或者	二	的	手枪	每当	他们	是	麻烦	和	这

['kɑːlɪk] .

colic	.
绞痛	.

每当他们感到绞痛时，就喝一两杯皮斯托尔酒。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː] !

But	you	don't	hear	me	!
但	你	不	听到	我	!

但你听不到我说话！

['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ] [dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː] ! ″

Little	pupil	of	my	eyes	,	you	don't	hear	me	!	″
小的	瞳孔	的	我的	眼睛	,	你	不	听到	我	!	″

我的小瞳孔，你听不见我说话！

“ - , [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [gɑːd] - [laɪk] ? ″

“	Gionetta	,	is	he	not	god	-	like	?	”
″	-	,	是	他	不是	上帝	-	喜欢	?	″

“吉奥内塔，他难道不是神一样吗？″

“ ['sæŋktə] [mə'riːə] !

“	Sancta	Maria	!
″	圣徒	玛丽亚	!

“圣玛利亚！

[hiː; hi] [ɪz] ['hænsəm] , [bɛliː'siːmoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	is	handsome	,	bellissimo	;	and	when	you	are	his	wife	,
他	是	英俊的	,	bellissimo	;	和	什么时候	你	是	他的	妻子	,

他英俊潇洒，真是太棒了；而当你成为他的妻子时，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] ['mæri] — ″

—	for	they	say	these	English	are	never	satisfied	unless	they	marry	—	”
—	为了	他们	说	这些	英语	是	绝不	使满意	除非	他们	结婚	—	″

——因为他们说，这些英国人除非结婚，否则永远不会满足——″

“ [waɪf] ! ['ɪŋglɪʃ] !

“	Wife	!	English	!
″	妻子	!	英语	!

“老婆！英语！

[huːm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? ″

Whom	are	you	talking	of	?	”
谁	是	你	说	的	?	″

你在说谁？

“ [waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [siː'njɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] . ″

“	Why	,	the	young	English	signor	,	to	be	sure	.	”
″	为什么	,	这	年轻的	英语	签名者	,	到	是	当然	.	″

“当然，那位年轻的英国先生。”

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
″	chut	!

“啵！″

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] - . ”
I thought you spoke of Zicci . ”
我 想法 你 辐 的 - . ”

我以为你说的是齐奇。

“ [oʊ] ! [siː'njɔːr] - [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
“ Oh ! Signor Zicci is very rich and very generous ; but he wants to be your
“ 哦 ! 签名者 - 是 非常 富有的 和 非常 慷慨的 ; 但 他 想要 到 是 你的
[ˌkævə'lɪr] ,
cavalier ,
骑士 ,

“哦！齐奇先生非常富有，也非常慷慨；但他想做你的骑士，

[nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
not your husband .
不是 你的 丈夫 .

不是你丈夫。

[aɪ] [siː] [ðæt] , — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
I see that , — leave me alone .
我 看 那 , — 离开 我 独自的 .

我明白了，——别烦我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][siː'njɔːr] - [wɪl] [biː; bi] .
When you are married , then you will see how amiable Signor Zicci will be .
什么时候 你 是 已婚 , 然后 你 将要 看 如何 可亲 签名者 - 将要 是 .

等你结婚后，你就会发现齐奇先生有多么和蔼可亲了。

[oʊ] , [pər] ['fiːd] !
Oh , per fede !
哦 , 每 联邦 !

哦，per fede!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [joʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ;
but he will be as close to your husband as the yolk to the white ;
但 他 将要 是 作为 关闭 到 你的 丈夫 作为 这 蛋黄 到 这 白色的 ;

但他与你丈夫的关系将如同蛋黄与蛋白一样亲密；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
that he will .
那 他 将要 .

他会的。

“ ['saɪləns] , - !
“ Silence , Gionetta !
“ 沉默 , - !

“安静，吉奥内塔！”

[haʊ] ['retʃɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .
How wretched I am to have no one else to speak to — to advise me .
如何 可怜 我 是 到 有 不 一 别的 到 说话 到 — 到 建议 我 .

我多么痛苦啊，竟然没有人可以倾诉，没有人可以给我建议。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] !
Oh , beautiful sun !
哦 , 美丽的 太阳 !

哦，美丽的太阳！

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][waɪld]['enərdʒi] ,
” and the girl pressed her hand to her heart with wild energy ,
” 和 这 女孩 按下 她 手 到 她 心 和 荒野 活力 ,

“女孩激动地将手按在胸口，

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪt] ['evri] [spɑːt][bʌt; bət] [ðɪs] ?

“	why	do	you	light	every	spot	but	this	?
“	为什么	做	你	光	每一个	点	但	这	?

为什么你们把所有地方都照亮了，唯独这里没有?

[dɑːrk] , [dɑːrk] !

Dark	,	dark	!
黑暗的	,	黑暗的	!

黑暗，黑暗!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [geɪ] .

And	a	little	while	ago	I	was	so	calm	,	so	innocent	,	so	gay	.
和	一个	小的	尽管	前	我	曾是	所以	冷静的	,	所以	清白的	,	所以	同性恋	.

不久前，我还那么平静，那么天真，那么快乐。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] [ðen] , - , ['heɪtfl] [æz; əz][jʊr; jər] [tɔːk] [wʌz; wəz] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	did	not	hate	you	then	,	Gionetta	,	hateful	as	your	talk	was	;	I	hate	you	now	.
我	做过	不是	恨	你	然后	,	-	,	可恶	作为	你的	讲话	曾是	;	我	恨	你	现在	.

吉奥内塔，虽然你当时的言辞令人憎恶，但我当时并不恨你；现在我恨你。

[goʊ][ɪn] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [liːv] [ˌem 'iː] . ”

Go	in	;	leave	me	alone	—	leave	me	.	”
去	在	;	离开	我	独自的	—	离开	我	.	”

进去吧，别管我——别管我。

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'lentə] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] ,

“	And	indeed	it	is	time	I	should	leave	you	,	for	the	polenta	will	be	spoiled	,
“	和	的确	它	是	时间	我	应该	离开	你	,	为了	这	玉米粥	将要	是	被宠坏了	,

“的确，我该离开了，因为玉米粥要坏了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	you	have	eaten	nothing	all	day	.
和	你	有	吃	没有什么	全部	天	.

你今天一整天都没吃东西。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] ['bjuːti] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

If	you	don't	eat	you	will	lose	your	beauty	,	my	darling	,
如果	你	不	吃	你	将要	失去	你的	美丽	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，如果你不吃饭，你的美貌就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	then	nobody	will	care	for	you	.
和	然后	无人	将要	关心	为了	你	.

到那时，就不会有人关心你了。

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [groʊ] ['ʌgli] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

Nobody	cares	for	us	when	we	grow	ugly	,	—	I	know	that	;	and	then	you
无人	关心	为了	我们	什么时候	我们	生长	丑陋的	,	—	我	知道	那	;	和	然后	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

当我们变得丑陋时，没有人会关心我们——我知道这一点；而那时你必须.....

[laɪk] [oʊld] - , [get] [sʌm; səm] ['ɪzəbel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [spɔɪl] .

like	old	Gionetta	,	get	some	Isabel	of	your	own	to	spoil	.
喜欢	老的	-	,	得到	一些	伊莎贝尔	的	你的	自己的	到	剧透	.

就像老吉奥内塔一样，找个伊莎贝尔来宠爱自己吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][poʊ'lentə] . ”

I'll	go	and	see	to	the	polenta	.	”
患病的	去	和	看	到	这	玉米粥	.	”

我去看看玉米粥。

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hæf] [ə'laʊd] ,
“ Since I have known this man , ” said the actress , half aloud ,
“ 自从 我 有 已知 这 男人 , ” 说 这 演员 , 一半 大声 ,

“自从我认识这个人以来,”这位女演员半自言自语道,

“ [sɪns] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
“ since his dark eyes have fascinated me , I am no longer the same .
“ 自从 他的 黑暗的 眼睛 有 着迷 我 , 我 是 不 更长 这 相同的 .

“自从我被他深邃的眼睛所吸引，我就不再是以前的我了。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ'self] , — [tuː; tə] [glaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] -
I long to escape from myself , — to glide with the sunbeam over the hill -
我 长的 到 逃脱 从 我 , — 到 滑行 和 这 阳光 超过 这 爬坡道 -
[tɑːps] ;
tops ;
最高额 ;

我渴望逃离自我，——乘着阳光滑过山顶；

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
to become something that is not of earth .
到 变得 某物 那 是 不是 的 地球 .

变成非地球之物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
Is it , indeed , that he is a sorcerer , as I have heard ?
是 它 , 的确 , 那 他 是 一个 巫师 , 作为 我 有 听到 ?

他真的像我听说的那样，是个巫师吗?

['fæntəmz] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ,
Phantoms float before me at night ,
幻影 漂浮 前 我 在 夜晚 ,

夜里，幻影在我眼前飘荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and a fluttering like the wing of a bird within my heart seems as if the
和 一个 飘动 喜欢 这 翼 的 一个 鸟 之内 我的 心 似乎 作为 如果 这
['spɪrɪt][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] ,
spirit were terrified ,
精神 是 恐惧 ,

我心中仿佛有一只鸟的翅膀在颤动，好像我的灵魂受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ɪts][keɪdʒ] .
and would break its cage .
和 会 休息 它是 笼 .

它会挣脱牢笼。

” [waɪl] ['mɜːrmərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ræpsədiːz] , [ə; eɪ] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə'proʊtʃt]
” While murmuring these incoherent rhapsodies , a step that she did not hear approached
” 尽管 淙淙 这些 语无伦次 狂想曲 , 一个 步 那 她 做过 不是 听到 接近
[ðə; ði] ['æktrəs] ,
the actress ,
这 演员 ,

“在她喃喃自语这些语无伦次的狂想曲时，一个她没有听到的脚步声向这位女演员走来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
and a light hand touched her arm .
和 一个 光 手 感动 她 手臂 .

一只轻柔的手碰了碰她的手臂。

“ [ˌɪzə'belə] ! [kə'risimə] !
“ Isabella ! carissima !
” 伊莎贝拉 ! 卡里西玛 !

“伊莎贝拉！亲爱的！”

[ˌɪzə'belə] !
Isabella !
伊莎贝拉 !

伊莎贝拉!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['glɪndən] .
" She turned , and saw Glyndon .
" 她 转向 , 和 锯 格林登 .

她转过身，看到了格林顿。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [kɑːmd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
The sight of his fair young face calmed her at once .
这 视线 的 他的 公平的 年轻的 脸 平静下来 她 在 一次 .

看到他那张俊美年轻的脸庞，她顿时平静了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [jet] [hɪz; ɪz] [saɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .
She did not love him , yet his sight gave her pleasure .
她 做过 不是 爱 他 , 然而 他的 视线 给予 她 乐趣 .

她并不爱他，但他的身影却让她感到愉悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
She had for him a kind and grateful feeling .
她 有 为了 他 一个 种类 和 感激的 感觉 .

她对他怀有感激和亲切之情。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] - !
Ah , if she had never beheld Zicci !
啊 , 如果 她 有 绝不 观看 - !

啊，如果她从未见过齐奇就好了!

" ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" Isabel , " said the Englishman , drawing her again to the bench from which
" 伊莎贝尔 , " 说 这 英国人 , 绘画 她 再次 到 这 长椅 从 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
she had risen ,
她 有 升起 ,

“伊莎贝尔，”英国人说着，又把她拉回她刚才起身的长椅旁。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pæʃənətli] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
and seating himself beside her , " you know how passionately I love thee .
和 座位 他自己 旁 她 , " 你 知道 如何 热情地 我 爱 你 .

他坐在她旁边，说道：“你知道我多么爱你。”

[ˌhɪðər'tuː] [ðaʊ] [hæst] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ]['ɑːrdər] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌmtaɪmz]
Hitherto thou hast played with my impatience and my ardor , thou hast sometimes
迄今为止 你 哈斯特 玩 和 我的 不耐烦 和 我的 热情 , 你 哈斯特 有时
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

此前你一直玩弄我的急躁和热情，你有时还会微笑，

['sʌmtaɪmz] [fraund] [ə'weɪ] [maɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][suːt] ;
sometimes frowned away my importunities for a reply to my suit ;
有时 皱眉 离开 我的 纠缠 为了 一个 回复 到 我的 套装 ;

有时，他们会对我要求回复诉讼的恳求皱眉打断；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [mɔːr] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['setld]
but this day — I know not how it is — I feel a more sustained and settled
但 这 天 — 我 知道 不是 如何 它 是 — 我 感觉 一个 更多的 持续 和 定居
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiː] ,
courage to address thee ,
勇气 到 地址 你 ,

但今天——我也不知道为什么——我感到一种更加持久和坚定的勇气来和你说话。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] .

and	learn	the	happiest	or	the	worst	.
和	学习	这	最快乐	或者	这	最差	.

并了解最快乐或最糟糕的情况。

[aɪ][hæv; həv] ['raɪvlz] , [aɪ] [noʊ] , — ['raɪvlz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] .

I	have	rivals	,	I	know	,	—	rivals	who	are	more	powerful	than	the	poor	artist	.
我	有	竞争对手	,	我	知道	,	—	竞争对手	WHO	是	更多的	强大的	比	这	贫穷的	艺术家	.

我知道我有竞争对手——而且是比我这个可怜的艺术家更强大的竞争对手。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['feɪvərd] ?

Are	they	also	more	favored	?
是	他们	还	更多的	受青睐	?

他们也更受青睐吗?

" ['ɪzəbel] [blʌʃt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

"	Isabel	blushed	faintly	,	but	her	countenance	was	grave	and	distressed	.
"	伊莎贝尔	脸红了	淡淡的	,	但	她	面容	曾是	严重	和	苦恼	.

伊莎贝尔脸颊微红，但她的表情却十分严肃和痛苦。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [sʌm; səm] [,haiərəu'glifikəl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Looking	down	,	and	marking	some	hieroglyphical	figures	in	the	dust	with	the
寻找	向下	,	和	标记	一些	象形文字	数据	在	这	灰尘	和	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] ,

point	of	her	slipper	,
观点	的	她	拖鞋	,

她低头看着地面，用拖鞋尖在尘土中画出了一些象形文字。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , " [siː'njɔːr] ,

she	said	,	with	some	hesitation	and	a	vain	attempt	to	be	gay	,	"	Signor	,
她	说	,	和	一些	犹豫	和	一个	徒劳	试图	到	是	同性恋	,	"	签名者	,

她有些犹豫，徒劳地试图表现得像个同性恋者，说道："先生，

[huː'evər] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][æn; ən] ['æktrəs] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪvlz] .

whoever	wastes	his	thoughts	on	an	actress	must	submit	to	have	rivals	.
谁	废物	他的	想法	在	一个	演员	必须	提交	到	有	竞争对手	.

凡是把心思浪费在女演员身上的人，注定要面对情敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['destəni] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "

It	is	our	unhappy	destiny	not	to	be	sacred	even	to	ourselves	.	"
它	是	我们的	不开心	命运	不是	到	是	神圣	甚至	到	我们自己	.	"

我们不幸的命运就是，即使对自己，我们也并非神圣不可侵犯。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['ɪzəbel] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] ['destəni] , ['glɪtərɪŋ]

"	But	you	have	told	me	,	Isabel	,	that	you	do	not	love	this	destiny	,	glittering
"	但	你	有	讲述	我	,	伊莎贝尔	,	那	你	做	不是	爱	这	命运	,	闪闪发光

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

though	it	seem	,
尽管	它	似乎	,

"但是伊莎贝尔，你曾告诉我，你并不喜欢这样的命运，尽管它看起来光鲜亮丽。"

— [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['tælənts][ə'dɔːrn] . "

—	that	your	heart	is	not	in	the	vocation	which	your	talents	adorn	.	"
—	那	你的	心	是	不是	在	这	职业	哪个	你的	天赋	装饰	.	"

——说明你对你所从事的职业并没有倾注全部心血。"

" [ɑː] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Ah	,	no	!	"	said	the	actress	,	her	eyes	filling	with	tears	,
"	啊	,	不	!	"	说	这	演员	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	,

"啊，不！"女演员说着，眼中噙满了泪水。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] . ”

“	it	is	a	miserable	lot	to	be	slave	to	a	multitude	.	”
”	它	是	一个	悲惨的	很多	到	是	奴隶	到	一个	民众	.	”

“沦为众人的奴隶，真是悲惨的命运。”

“ [flai] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈpæʃənətli] .

“	Fly	then	with	me	,	”	said	the	artist	,	passionately	.
”	飞	然后	和	我	,	”	说	这	艺术家	,	热情地	.

“那就跟我一起飞吧，”艺术家热情地说。

“ [kwɪt] [fərˈevər] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [diˈvaidz] [ðæt] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][maɪ] [oʊn] .

“	Quit	forever	the	calling	that	divides	that	heart	I	would	have	all	my	own	.
”	辞职	永远	这	呼叫	那	分割	那	心	我	会	有	全部	我的	自己的	.

“永远放弃那份分裂我内心的召唤，我要拥有完全属于我自己的心。”

[ʃer] [maɪ] [feɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] , — [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [maɪ][aɪˈdiːəl] !

Share	my	fate	now	and	forever	,	—	my	pride	,	my	delight	,	my	ideal	!
分享	我的	命运	现在	和	永远	,	—	我的	自豪	,	我的	喜	,	我的	理想的	!

与我同在，直到永远——我的骄傲，我的快乐，我的理想！

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪnˈspaɪər][maɪ]['kænvəs][ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] ,

Thou	shalt	inspire	my	canvas	and	my	song	,
你	应	启发	我的	帆布	和	我的	歌曲	,

你将启发我的画布和我的歌声，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ['hoʊli][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] .

thy	beauty	shall	be	made	at	once	holy	and	renowned	.
你的	美丽	将	是	制成	在	一次	圣	和	著名	.

你的美丽将立刻变得神圣而闻名。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [kraʊdz] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['viːnəs] [ɔːr][ə; eɪ]

In	the	galleries	of	princes	crowds	shall	gather	round	the	effigy	of	a	Venus	or	a
在	这	画廊	的	王子们	人群	将	收集	圆形的	这	人偶	的	一个	金星	或者	一个

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

在王子的宫殿里，人群会聚集在维纳斯或圣人的雕像周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːrθ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] !

and	a	whisper	shall	break	forth	,	'	It	is	Isabel	di	Pisani	!
和	一个	耳语	将	休息	前进	,	-	它	是	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	!

一阵窃窃私语响起：“她是伊莎贝尔·迪·皮萨尼！”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

['ɪzəbel] , [aɪ] [əˈdɔːr] [ðiː] : [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [veɪn] . ”

Isabel	,	I	adore	thee	:	tell	me	that	I	do	not	worship	in	vain	.	”
伊莎贝尔	,	我	崇拜	你	:	告诉	我	那	我	做	不是	崇拜	在	徒劳	.	”

伊莎贝尔，我爱你：请告诉我，我的崇拜并非徒劳。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] , ” [sed] ['ɪzəbel] ,

“	Thou	art	good	and	fair	,	”	said	Isabel	,
”	你	艺术	好的	和	公平的	,	”	说	伊莎贝尔	,

“你善良又公正，”伊莎贝尔说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz] ,

gazing	on	her	lover	as	he	pressed	his	cheek	nearer	to	hers	,
凝视	在	她	情人	作为	他	按下	他的	脸颊	更近	到	她的	,

她凝视着她的爱人，他将脸颊贴近她的脸颊。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	clasped	her	hand	in	his	.
和	紧握	她	手	在	他的	.

他紧紧握住了她的手。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ? ”

“	But	what	should	I	give	thee	in	return	?	”
”	但	什么	应该	我	给	你	在	返回	?	”

“但我该给你什么作为回报呢？”

“ [lʌv] , [lʌv] ; [ˈoʊnli] [lʌv] ! ”

“	Love	,	love	;	only	love	!	”
”	爱	,	爱	;	仅有的	爱	!	”

“爱，爱；只有爱！”

“ [ə; eɪ] [ˈsɪstɚz] [lʌv] ? ”

“	A	sister's	love	?	”
”	一个	姐妹	爱	?	”

“姐妹之爱？”

“ [ɑː] , [spiːk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [ˈkoʊldnəs] ! ”

“	Ah	,	speak	not	with	such	cruel	coldness	!	”
”	啊	,	说话	不是	和	这样的	残忍的	寒冷	!	”

“啊，请不要用如此冷酷无情的语气说话！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiː] .

“	It	is	all	I	have	for	thee	.
”	它	是	全部	我	有	为了	你	.

“这是我能给你的一切。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] .

Listen	to	me	,	signor	.
听	到	我	,	签名者	.

先生，请听我说。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [wen] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

When	I	look	on	your	face	,	when	I	hear	your	voice	,
什么时候	我	看	在	你的	脸	,	什么时候	我	听到	你的	嗓音	,

当我看到你的脸，当我听到你的声音，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [kɑːm] [kriːps] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈlʌlz] [θɔːts] , [oʊ] , [haʊ]

a	certain	serene	and	tranquil	calm	creeps	over	and	lulls	thoughts	,	oh	,	how
一个	肯定	安详	和	宁静	冷静的	令人毛骨悚然	超过	和	平静	想法	,	哦	,	如何

[ˈfiːvərɪʃ] , [haʊ] [waɪld] !

feverish	,	how	wild	!
发烧	,	如何	荒野	!

一种宁静祥和的平静悄然袭来，抚慰着思绪，哦，多么狂热，多么狂野！

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ðə; ði] [deɪ] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [suːn] [flaɪz]

When	thou	art	gone	,	the	day	seems	a	shade	more	dark	;	but	the	shadow	soon	flies
什么时候	你	艺术	已消失	,	这	天	似乎	一个	阴影	更多的	黑暗的	;	但	这	阴影	很快	苍蝇

.

:

.

你离去之后，白昼似乎更暗了一些；但阴影很快就会消失。

[aɪ] [mɪs] [ðiː] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] , — [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] ;

I	miss	thee	not	,	I	think	not	of	thee	,	—	no	,	I	love	thee	not	;
我	错过	你	不是	,	我	思考	不是	的	你	,	—	不	,	我	爱	你	不是	;

我不思念你，我不想起你，——不，我不爱你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self]['oʊnli] [wer] [aɪ] [lʌv] . ”

and	I	will	give	myself	only	where	I	love	.	”
和	我	将要	给	我	仅有的	在哪里	我	爱	.	”

我只会把自己奉献给我所爱的地方。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

“	But	I	would	teach	thee	to	love	me	,	—	fear	it	not	.
”	但	我	会	教	你	到	爱	我	,	—	害怕	它	不是	.

但我会教你爱我，——不要害怕。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['træŋkwɪl] [k'laɪməts] [ɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]

such	love	as	thou	now	describest	in	our	tranquil	climates	is	the	love	of	innocence
这样的	爱	作为	你	现在	描述	在	我们的	宁静	气候	是	这	爱	的	无辜

[ænd; ənd] [juːθ] . ”

and	youth	.	”
和	青年	.	”

你现在在我们这宁静的环境中所描述的那种爱，是纯真和青春的爱。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] , ” [sed] ['ɪzəbel] , ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr'self]

“	And	it	is	the	innocence	he	would	destroy	,	”	said	Isabel	,	rather	to	herself
”	和	它	是	这	无辜	他	会	破坏	,	”	说	伊莎贝尔	,	相当	到	她自己

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

than	to	him	.
比	到	他	.

“而他要摧毁的正是这份纯真，”伊莎贝尔喃喃自语，与其说是对他说的，不如说是自言自语。

['glɪndən] [druː] [bæk] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] .

Glyndon	drew	back	,	conscience	-	stricken	.
格林登	画	后退	,	良心	-	受打击的	.

格林登良心不安，退缩了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] !

“	No	,	it	may	not	be	!
”	不	,	它	可能	不是	是	!

“不，可能不是这样！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

”	she	said	,	rising	,	and	extricating	her	hand	gently	from	his	grasp	.
”	她	说	,	上升	,	和	脱困	她	手	轻轻地	从	他的	抓牢	.

“她说着，站起身来，轻轻地把手从他的手中抽了出来。”

“ [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

“	Leave	me	,	and	forget	me	.
”	离开	我	,	和	忘记	我	.

“离开我，忘记我吧。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm]

You	do	not	understand	,	you	could	not	comprehend	,	the	nature	of	her	whom
你	做	不是	理解	,	你	可以	不是	理解	,	这	自然	的	她	谁

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] .

you	think	to	love	.
你	思考	到	爱	.

你不了解，也无法理解，你所爱之人的本质。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] ,

From	my	childhood	upward	,
从	我的	童年	向上	,

从我的童年时期开始，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl]
I have felt as if I were marked out for some strange and preternatural
我 有 毛毡 作为 如果 我 是 标记 出去 为了 一些 奇怪的 和 超自然
[duːm] ;
doom ;
厄运 ;

我感觉自己好像注定要遭受某种奇怪而超自然的厄运;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['siŋgld] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] .
as if I were singled from my kind .
作为 如果 我 是 单身 从 我的 种类 .

仿佛我与同类格格不入。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ([ænd; ənd] , [oʊ] !
This feeling (and , oh !
这 感觉 (和 , 哦 !

这种感觉（哦!

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [veɪg] [dɪ'laɪt] ,
at times it is one of delirious and vague delight ,
在 时代 它 是 一 的 谵妄 和 模糊的 喜 ,

有时是一种欣喜若狂、模糊不清的喜悦,

[æt; ət] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [gluːm]) ['diːpənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
at others of the darkest gloom) deepens with me day by day .
在 其他的 的 这 最黑暗的 愁云) 加深 和 我 天 经过 天 .

有时，这种黑暗（如同最深沉的阴霾）会随着我的心情一天天加深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['spredɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [raʊnd] .
It is like the shadow of twilight , spreading slowly and solemnly round .
它 是 喜欢 这 阴影 的 暮 , 传播 缓慢地 和 庄严地 圆形的 .

它就像暮色的阴影，缓缓而庄严地向四周蔓延。

[maɪ] ['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] !
My hour approaches ; a little while , and it will be night !
我的 小时 方法 ; 一个 小的 尽管 , 和 它 将要 是 夜晚 !

我的时间快到了；再过一会儿，天就黑了!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['glɪndən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
" As she spoke , Glyndon listened with visible emotion and perturbation .
" 作为 她 辐 , 格林登 听着 和 可见的 情感 和 扰动 .

"她说话的时候，格林登听得十分激动，神情不安。"

" ['ɪzəbel] !
" Isabel !
" 伊莎贝尔 !

"伊莎贝尔！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] , " [jʊr; jər][wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'tʃeɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" he exclaimed , as she ceased , " your words more than ever enchain me to
" 他 惊呼 , 作为 她 停止 , " 你的 字 更多的 比 曾经 锁链 我 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她停下脚步，他惊呼道："你的话语比以往任何时候都更让我无法摆脱你。"

[æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ] [fiːl] .
As you feel , I feel .
作为 你 感觉 , 我 感觉 .

你的感受，就是我的感受。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['evər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

I	,	too	,	have	been	ever	haunted	with	a	chill	and	unearthly	foreboding	.
我	,	也	,	有	到过	曾经	闹鬼的	和	一个	寒意	和	超凡脱俗的	不祥的预感	.

我也一直被一种不寒而栗、诡异的预感所困扰。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə'loʊn] .

Amidst	the	crowds	of	men	I	have	felt	alone	.
在……之中	这	人群	的	男人	我	有	毛毡	独自的	.

身处人群之中，我却感到孤独。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['pleʒərz] , [maɪ] [tɔɪlz] , [maɪ] [pə'sjuːts] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [hæz; həz] ['mɜːmɜd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ,

In	all	my	pleasures	,	my	toils	,	my	pursuits	,	a	warning	voice	has	murmured	in	my	ear	,
在	全部	我的	快乐	,	我的	辛勤劳作	,	我的	追求	,	一个	警告	嗓音	有	低声说道	在	我的	耳朵	,

在我所有的快乐、辛劳和追求中，总有一个警告的声音在我耳边低语。

- [taɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['mɪstəri] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mænhʊd] .

'	Time	has	a	dark	mystery	in	store	for	thy	manhood	.
-	时间	有	一个	黑暗的	神秘	在	店铺	为了	你的	男子气概	.

时间将为你的男子气概埋下黑暗的秘密。

- [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .

'	When	you	spoke	it	was	as	the	voice	of	my	own	soul	.
-	什么时候	你	辐	它	曾是	作为	这	嗓音	的	我的	自己的	灵魂	.

“你说话的时候，就像是我灵魂的声音。”

〞 ['ɪzəbel] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] .

〞	Isabel	gazed	upon	him	in	wonder	and	fear	.
〞	伊莎贝尔	凝视	之上	他	在	想知道	和	害怕	.

伊莎贝尔惊奇又恐惧地望着他。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fitʃər] , [soʊ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [rer] ['sɪmətri] ,

Her	countenance	was	as	white	as	marble	,	and	those	features	,	so	divine	in	their	rare	symmetry	,
她	面容	曾是	作为	白色的	作为	大理石	,	和	那些	特征	,	所以	神圣的	在	他们的	稀有的	对称	,

她的脸色像大理石一样白皙，五官精致对称，宛若神明。

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [griːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɪθənes] [wen] ,

might	have	served	the	Greek	with	a	study	for	the	Pythoness	when	,
可能	有	服务	这	希腊语	和	一个	学习	为了	这	Pythoness	什么时候	,

或许曾为希腊人提供过关于女巨蟒剧团的研究资料，当时

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['kævərn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] ['hiːrz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'spaɪərɪŋ] [gɑːd] .

from	the	mystic	cavern	and	the	bubbling	spring	,	she	first	hears	the	voice	of	the	inspiring	god	.
从	这	神秘	洞穴	和	这	冒泡	春天	,	她	第一的	听到	这	嗓音	的	这	鼓舞人心	上帝	.

从神秘的洞穴和汩汩涌出的泉水中，她第一次听到了鼓舞人心的神的声音。

['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] ['rɪgər] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ðɪ] [pʌls] [biːt] ,

Gradually	the	rigor	and	tension	of	that	wonderful	face	relaxed	,	the	color	returned	,	the	pulse	beat	,
逐步地	这	严格	和	紧张	的	那	精彩的	脸	轻松	,	这	颜色	返回	,	这	脉冲	打	,

那张美丽的脸上，紧绷的神情渐渐放松下来，脸色恢复了红润，脉搏也重新跳动起来。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [freɪm] .
the **heart** **animated** **the** **frame** **.**
这 心 动画 这 框架 .

心形图案为画面增添了动感。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['pɑːrʃəli] [ə'saɪd] , “ [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] , [duː][juː; jʊ]
“ **Tell** **me** **,** **”** **she** **said** **,** **turning** **partially** **aside** **,** **“** **tell** **me** **,** **have** **you** **seen** **,** **do** **you**
” 告诉 我 , ” 她 说 , 转弯 部分 旁边 , “ 告诉 我 , 有 你 已见 , 做 你
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

“告诉我，”她说着，侧过身去，“告诉我，你见过吗？你知道吗？”

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [waɪld] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'floʊt] ? ”
a **stranger** **in** **this** **city** **,** **—** **one** **of** **whom** **wild** **stories** **are** **afloat** **?** **”**
一个 陌生人 在 这 城市 , — 一 的 谁 荒野 故事 是 漂浮 ? ”

一个陌生人来到这座城市，——关于他的各种离奇传闻甚嚣尘上？

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] - .
“ **You** **speak** **of** **Zicci** **.**
” 你 说话 的 - .

“你提到了齐奇。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
I **have** **seen** **him** **;** **I** **know** **him** **!**
我 有 已见 他 ; 我 知道 他 !

我见过他；我认识他！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][maɪ]['raɪv(ə)l] , — [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
he **,** **too** **,** **would** **be** **my** **rival** **,** **—** **he** **,** **too** **,** **would** **bear** **thee** **from** **me** **!** **”**
他 , 也 , 会 是 我的 竞争对手 , — 他 , 也 , 会 熊 你 从 我 ! ”

他也会成为我的对手，——他也会把你从我身边夺走！

“ [juː; jʊ] [er] , ” [sed] ['ɪzəbel] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , — “ [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər]
“ **You** **err** **,** **”** **said** **Isabel** **,** **hastily** **and** **with** **a** **deep** **sigh** **,** **—** **“** **he** **pleads** **for**
” 你 犯错 , ” 说 伊莎贝尔 , 草草 和 和 一个 深的 叹 , — ” 他 恳求 为了
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

“你错了，”伊莎贝尔急忙叹了口气说，“他为你求情；

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] . ”
he **informed** **me** **of** **your** **love** **;** **he** **besought** **me** **not** **—** **not** **to** **reject** **it** **.** **”**
他 知情的 我 的 你的 爱 ; 他 恳求 我 不是 — 不是 到 拒绝 它 . ”

他告诉我你爱我，但他没有恳求我不要拒绝这份爱。

“ [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Strange** **being** **,** **incomprehensible** **enigma** **,** **why** **did** **you** **name** **him** **?** **”**
” 奇怪的 存在 , 难以理解 谜 , 为什么 做过 你 姓名 他 ? ”

“奇怪的生物，难以理解的谜团，你为什么给他取这个名字？”

“ [waɪ] ？
“ Why ？
“ 为什么？

“为什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第3/7页

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['weðər] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðə; ði]
I **would** **have** **asked** **whether** **,** **when** **you** **first** **saw** **him** **,** **the** **foreboding** **,** **the**
我 会 有 问 无论 , 什么时候 你 第一的 锯 他 , 这 不祥的预感 , 这
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct **,**
本能 ,

我本想问，当你第一次见到他时，是否感受到某种不祥的预感或直觉?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [keɪm] [ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] ['fɪrfəli] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
of **which** **you** **spoke** **came** **on** **you** **more** **fearfully** **,** **more** **intelligibly** **than** **before** **;**
的 哪个 你 辐 来了 在 你 更多的 恐惧地 , 更多的 清晰地 比 前 ;

你所谈论的那些事，比以前更加可怕、更加清晰地发生在你身上；

['weðər] [juː; jʊ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jet] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
whether **you** **felt** **at** **once** **repelled** **from** **him** **,** **yet** **attracted** **towards** **him** **;**
无论 你 毛毡 在 一次 排斥 从 他 , 然而 吸引 向 他 ;

你是否既对他感到厌恶，又被他吸引?

['weðər] [juː; jʊ] [felt] [[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
whether **you** **felt** **[** **and** **the** **actress** **spoke** **with** **hurried** **animation** **]** **that** **with**
无论 你 毛毡 [和 这 演员 辐 和 慌忙 动画片] 那 和
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ! ”
Him **was** **connected** **the** **secret** **of** **your** **life** **!** **”**
他 曾是 连接 这 秘密 的 你的 生活 ! ”

你是否觉得（这位女演员语气急促而激动地说道）你生命的秘密与他有关!

“ [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [felt] , ” ['ænsər] ['glɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **All** **this** **I** **felt** **,** **”** **answered** **Glyndon** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **,**
“ 全部 这 我 毛毡 , ” 回答 格林登 , 在 一个 发抖 嗓音 ,

“我感受到了这一切，”格林顿颤抖着声音回答道。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
“ **the** **first** **time** **I** **was** **in** **his** **presence** **.**
“ 这 第一的 时间 我 曾是 在 他的 在场 .

“我第一次见到他的时候。”

[ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [geɪ] , — ['mjuːzɪk] , [ə'mɪdst] [læmp] - [lɪt] [triːz] , [laɪt] [kən'vɜːrs]
Though **all** **around** **me** **was** **gay** **,** **—** **music** **,** **amidst** **lamp** **-** **lit** **trees** **,** **light** **converse**
尽管 全部 大约 我 曾是 同性恋 , — 音乐 , 在……之中 灯 - 点燃 树木 , 光 交谈
[nɪr] ,
near **,**
靠近 ,

虽然我周围的一切都充满了欢乐——音乐、灯光照耀下的树木、轻柔的交谈声，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'bʌv] , — [maɪ] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] , [maɪ] [her] ['brɪsld]
and **heaven** **without** **a** **cloud** **above** **,** **—** **my** **knees** **knocked** **together** **,** **my** **hair** **bristled**
和 天堂 没有 一个 云 多于 , — 我的 膝盖 敲门 一起 , 我的 头发 竖起的
,
,
,

天堂之上万里无云，——我的双膝颤抖，头发竖了起来，

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [laɪk] [aɪs] ; [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]

and	my	blood	curdled	like	ice	;	since	then	he	has	divided	my	thoughts	with
和	我的	血	凝固	喜欢	冰	;	自从	然后	他	有	分割	我的	想法	和

[ðiː] . ″

thee	.	″
你	.	″

我的血液像冰一样凝固；从那以后，他便将我的思绪与你瓜分了。

“ [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , ″ [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [toʊn] ;

“	No	more	,	no	more	,	″	said	Isabel	,	in	a	stifled	tone	;
″	不	更多的	,	不	更多的	,	″	说	伊莎贝尔	,	在	一个	窒息	语气	;

“不要了，不要了，”伊莎贝尔压抑着声音说；

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] .

“	there	must	be	the	hand	of	Fate	in	this	.
″	那里	必须	是	这	手	的	命运	在	这	.

“这其中必有命运之手。”

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [ˌfer'wel] .

I	can	speak	no	more	to	you	now	;	farewell	.
我	能	说话	不	更多的	到	你	现在	;	告别	.

我现在没话可说了，再见。

″ [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

″	She	sprang	past	him	into	the	house	and	closed	the	door	.
″	她	弹簧	过去的	他	进入	这	房子	和	关闭	这	门	.

她从他身边跃过，冲进屋里，关上了门。

['glɪndən] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [nɔːr] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wʌz; wəz]

Glyndon	did	not	dare	to	follow	her	,	nor	,	strange	as	it	may	seem	,	was
格林登	做过	不是	敢	到	跟随	她	,	也不	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	曾是

[hiː; hi][soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

he	so	inclined	.
他	所以	倾斜	.

格林顿不敢跟随她，而且，虽然听起来很奇怪，但他也并不想跟随她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

The	thought	and	recollection	of	that	moonlight	hour	in	the	gardens	,	of	the
这	想法	和	回忆	的	那	月光	小时	在	这	花园	,	的	这

[streɪndʒ] [ə'dres] [ʌv; əv] - ,

strange	address	of	Zicci	,
奇怪的	地址	的	-	,

想起花园里那月光下的时光，想起齐奇那奇怪的叫法，

[froʊz] [ʌp] [ɔːl] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ; ['ɪzəbel] [hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

froze	up	all	human	passion	;	Isabel	herself	,	if	not	forgotten	,
冻住了	向上	全部	人类	热情	;	伊莎贝尔	她自己	,	如果	不是	被遗忘的	,

冻结了所有人类的激情；伊莎贝尔本人，即便没有被遗忘，

[ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

shrank	back	like	a	shadow	into	the	recesses	of	his	breast	.
缩小	后退	喜欢	一个	阴影	进入	这	凹陷处	的	他的	胸部	.

像影子一样缩回了他的胸膛深处。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

He	shivered	as	he	stepped	into	the	sunlight	,
他	瑟瑟发抖	作为	他	步	进入	这	阳光	,

他踏入阳光下时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈmjuːziŋli] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlaɪvlɪɪst]

and	musingly	retraced	his	steps	into	the	more	populous	parts	of	that	liveliest
和	若有所思地	重走	他的	步骤	进入	这	更多的	人口众多	部分	的	那	最活跃的

[ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈsɪtiz] .

of	Italian	cities	.
的	意大利语	城市	.

他若有所思地沿着原路返回到这座意大利最繁华的城市中人口更密集的地区。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪnət] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] ,

It	was	a	small	cabinet	;	the	walls	were	covered	with	pictures	,
它	曾是	一个	小的	内阁	;	这	墙壁	是	涵盖	和	图片	,

那是一个小柜子；墙上贴满了照片。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	which	was	worth	more	than	the	whole	lineage	of	the	owner	of	the
一	的	哪个	曾是	值得	更多的	比	这	所有的	血统	的	这	所有者	的	这

[ˈpæləs] .

palace	.
宫殿	.

其中一件的价值甚至超过了宫殿主人整个家族的财富。

[ɪz][nɑːt][ɑːrt][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ?

Is	not	Art	a	wonderful	thing	?
是	不是	艺术	一个	精彩的	事物	?

艺术难道不是一件美好的事物吗?

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˈnoʊb(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfrɪbəl] [ɔːr][æn; ən] [əˈsæsn] , [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ɔːr][ə; eɪ][doʊlt]

A	Venetian	noble	might	be	a	fribble	or	an	assassin	,	a	scoundrel	,	or	a	dolt
一个	威尼斯	高贵	可能	是	一个	弗里布尔	或者	一个	刺客	,	一个	恶棍	,	或者	一个	笨蛋
,																
,																
,																

威尼斯贵族可能是个轻浮之徒，也可能是个刺客、恶棍或笨蛋。

[ˈwɜːrθləs] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrθləs] ; [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][tuː; tə] [ˈtɪʃən] ,

worthless	,	or	worse	than	worthless	;	yet	he	might	have	sat	to	Titian	,
毫无价值	,	或者	更糟	比	毫无价值	;	然而	他	可能	有	卫星	到	提香	,

他毫无价值，甚至比毫无价值更糟；然而他本可以成为提香的御用画师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈestɪməb(ə)l] ,

and	his	portrait	may	be	inestimable	,
和	他的	肖像	可能	是	不可估量	,

他的肖像画或许价值连城。

— [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈkænvəs][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

—	a	few	inches	of	painted	canvas	a	thousand	times	more	valuable	than	a	man
—	一个	很少	英寸	的	绘	帆布	一个	千	时代	更多的	有价值的	比	一个	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] ,

with	his	veins	and	muscles	,
和	他的	静脉	和	肌肉	,

——几英寸的画布，其价值竟比一个浑身血管和肌肉的男人高出千倍。

[breɪn] , [wɪl] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] !

brain	,	will	,	heart	,	and	intellect	!
脑	,	将要	,	心	,	和	智力	!

大脑、意志、心灵和智慧!

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd]['fɔːrti] , — [dɑːrk] - [aɪd] , ['sæloʊ] ,

In	this	cabinet	sat	a	man	of	about	three	and	forty	,	—	dark	-	eyed	,	sallow	,
在	这	内阁	卫星	一个	男人	的	关于	三	和	四十	,	—	黑暗的	-	眼睛	,	黄褐色	,

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

with	short	,
和	短的	,

内阁里坐着一个大约四十三岁的男人，——黑眼睛，面色蜡黄，头发很短，

['prɑːmɪnənt] [fiʧər] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔː] , [ænd; ənd] [θɪk] , ['senʃuəl] , [bʌt; bət]

prominent	features	,	a	massive	conformation	of	jaw	,	and	thick	,	sensual	,	but
著名的	特征	,	一个	大量的	构象	的	颚	,	和	厚的	,	感性的	,	但

['rezəluːt] [lɪps] ;

resolute	lips	;
坚决	嘴唇	;

五官突出，下颌轮廓分明，嘴唇厚实性感，但又坚毅果敢；

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

this	man	was	the	Prince	di	—	.
这	男人	曾是	这	王子	迪	—	.

这个人是王子迪——。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [bʌt; bət] ['rædər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːrpjələns] , [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]

His	form	,	middle	-	sized	,	but	rather	inclined	to	corpulence	,	was	clothed	in	a
他的	形式	,	中间	-	尺寸	,	但	相当	倾斜	到	肥胖	,	曾是	穿着衣服	在	一个

[luːs] ['dresɪŋ] - [roʊb] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] ;

loose	dressing	-	robe	of	rich	brocade	;
松动的	敷料	-	长袍	的	富有的	锦缎	;

他身材中等，但略显肥胖，身穿一件宽松的华丽锦缎睡袍；

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hæt] , [ə; eɪ][mæsk] , [daɪs][ænd; ənd][daɪs] -

on	a	table	before	him	lay	his	sword	and	hat	,	a	mask	,	dice	and	dice	-
在	一个	桌子	前	他	躺	他的	剑	和	帽子	,	一个	面具	,	骰子	和	骰子	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

他面前的桌子上放着他的剑、帽子、面具、骰子和骰子盒。

[ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ʌv; əv]['sɪlvər] ['kjʊriəsli] [kaːvd] .

a	portfolio	,	and	an	inkstand	of	silver	curiously	carved	.
一个	文件夹	,	和	一个	墨水台	的	银	奇怪的是	雕刻	.

一个文件夹，以及一个雕刻精美的银墨水瓶。

“ [wel] , [mɑː'skɑːˌriː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['pærəsaɪt] ,

“	Well	,	Mascari	,	”	said	the	Prince	,	looking	up	towards	his	parasite	,
“	出色地	,	睫毛膏	,	”	说	这	王子	,	寻找	向上	向	他的	寄生虫	,

“好吧，马斯卡里，”王子说着，抬头看向他的寄生虫。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [ˌbærɪ'keɪd] ['wɪndoʊ] , “ [wel] ,

who	stood	by	the	embrasure	of	the	deep	-	set	barricaded	window	,	“	well	,
WHO	站立	经过	这	炮眼	的	这	深的	-	放	路障	窗户	,	“	出色地	,

站在那扇深嵌式、带有路障的窗户旁的人说：“嗯，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ges] [huː] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['med(ə)lər] [wʌz; wəz] ?

you	cannot	even	guess	who	this	insolent	meddler	was	?
你	不能	甚至	猜测	WHO	这	傲慢的	爱管闲事的人	曾是	?

你根本猜不出这个厚颜无耻的家伙是谁吧?

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ˌrʌfi'ɑːnoʊ] ! ”

A	pretty	person	you	to	act	the	part	of	a	Prince's	Ruffiano	!	”
一个	漂亮的	人	你	到	行为	这	部分	的	一个	王子的	鲁菲亚诺	!	”

你这么漂亮，居然能扮演王子的打手！

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [dʌlnis] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [huː]
“ Am I to be blamed for dulness in not being able to conjecture who
” 是 我 到 是 被指责 为了 沉闷 在 不是 存在 有能力的 到 推测 WHO
[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .
had the courage to thwart the projects of the Prince di — .
有 这 勇气 到 阻挠 这 项目 的 这 王子 迪 — .

“难道我应该因为迟钝而无法推测出是谁有勇气挫败王子的计划而受到责备吗?

[æz; əz] [wel] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] . ”
As well blame me for not accounting for miracles . ”
作为 出色地 责备 我 为了 不是 会计 为了 奇迹 . ”

“那就怪我没有考虑到奇迹吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [moʊst]['seɪpiənt][mɑː'skɑːˌriː] . ”
“ I will tell thee who it was , most sapient Mascari . ”
” 我 将要 告诉 你 WHO 它 曾是 , 最多 有智慧的 睫毛膏 . ”

“我会告诉你那人是谁，最睿智的马斯卡里。”

“ [huː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? ”
“ Who , your Excellency ? ”
” WHO , 你的 阁下 ? ”

“阁下，是谁？”

“ - . ”
“ Zicci . ”
” - . ”

“Zicci。”

“ [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ Ah ! he has the daring of the devil .
” 啊 ! 他 有 这 大胆 的 这 魔鬼 .

“啊！他胆大包天，简直像魔鬼一样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃʊrd] , — [dʌz] [hiː; hi] [kɔːrt] [ðə; ði] ['æktrəs] ? ”
But why does your Excellency feel so assured , — does he court the actress ? ”
但 为什么 做 你的 阁下 感觉 所以 保证 , — 做 他 法庭 这 演员 ? ”

但阁下为何如此自信？——难道他在追求那位女演员吗?

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [ðæt] ['fɔːrənərz] [vɔɪs] [ðæt][aɪ]['nevər][kæn; kən]
“ I know not ; but there is a tone in that foreigner's voice that I never can
” 我 知道 不是 ; 但 那里 是 一个 语气 在 那 外国人的 嗓音 那 我 绝不 能
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

“我不知道；但我总能从那个外国人的声音里听出一种我永远不会认错的语气。”

— [soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['hɑːloʊ] ;
— so clear , and yet so hollow ;
— 所以 清除 , 和 然而 所以 空洞的 ;

—如此清晰，却又如此空洞；

[wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] .
when I hear it I almost fancy there is such a thing as conscience .
什么时候 我 听到 它 我 几乎 想要 那里 是 这样的 一个 事物 作为 良心 .

听到这话，我几乎都觉得良心这种东西真的存在。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
However , we must rid ourselves of an impertinent .
然而 , 我们 必须 摆脱 我们自己 的 一个 无礼 .

但是，我们必须摆脱这种无礼的行为。

[mɑːˈskɑːˌriː] , [siːˈnjɔːr] - [hæθ] [nɑːt] [jet] ['ɑːnərd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Mascari	,	Signor	Zicci	hath	not	yet	honored	our	poor	house	with	his	presence	.
睫毛膏	,	签名者	-	有	不是	然而	荣幸	我们的	贫穷的	房子	和	他的	在场	.

马斯卡里，齐奇先生还没有光临我们这间贫寒的房子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . ”

He	is	a	distinguished	stranger	,	—	we	must	give	a	banquet	in	his	honor	.	”
他	是	一个	杰出的	陌生人	,	—	我们	必须	给	一个	宴会	在	他的	荣誉	.	”

他是一位尊贵的陌生人，我们必须为他举办一场宴会。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [waɪn] !

“	Ah	!	and	the	cypress	wine	!
“	啊	!	和	这	柏	葡萄酒	!

“啊！还有柏树酒！”

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . ”

The	cypress	is	the	proper	emblem	of	the	grave	.	”
这	柏	是	这	恰当的	徽	的	这	严重	.	”

柏树是坟墓的恰当象征。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈnɑːn] .

“	But	this	anon	.
“	但	这	匿名	.

“但不久之后。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] , —

I	am	superstitious	;	there	are	strange	stories	of	his	power	and	foresight	,	—
我	是	迷信的	;	那里	是	奇怪的	故事	的	他的	力量	和	远见	,	—

[rɪˈembər] [ðə; ði][siˈsiljən] ['kwækəri] !

remember	the	Sicilian	quackery	!
记住	这	西西里	庸医	!

我比较迷信；关于他的能力和预见能力有很多奇怪的故事，——想想西西里岛的庸医吧！

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][piːˈsɑːni] — ”

But	meanwhile	the	Pisani	—	”
但	同时	这	皮萨尼	—	”

但与此同时，皮萨尼人——”

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] .

“	Your	Excellency	is	infatuated	.
“	你的	阁下	是	迷恋	.

“阁下已经着迷了。”

[ðə; ði] ['æktrəs] [hæz; həz] [bɪˈwɪtʃt] [juː; jʊ] . ”

The	actress	has	bewitched	you	.	”
这	演员	有	着迷	你	.	”

这位女演员迷住了你。

“ [mɑːˈskɑːˌriː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl] ,

“	Mascari	,	”	said	the	Prince	,	with	a	haughty	smile	,
“	睫毛膏	,	”	说	这	王子	,	和	一个	傲慢	微笑	,

“马斯卡里，”王子傲慢地笑着说。

“ [θruː] [ðiːz] [veɪnz] [roʊlz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][viːˈskoʊnti] ,

“	through	these	veins	rolls	the	blood	of	the	old	Visconti	,
“	通过	这些	静脉	卷	这	血	的	这	老的	维斯康蒂	,

“维斯康蒂家族的血液流淌在这些血管里，

— [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['boʊstɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [lʌst] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

—	of	those	who	boasted	that	no	woman	ever	escaped	their	lust	,	and	no	man
—	的	那些	WHO	吹嘘	那	不	女士	曾经	逃脱	他们的	欲望	,	和	不	男人

[ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] .

their	resentment	.
他们的	怨恨	.

——那些吹嘘没有哪个女人能逃脱他们的欲望，没有哪个男人能逃脱他们的怨恨的人。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gjuːgɔː,'guːgɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

The	crown	of	my	fathers	has	shrunk	into	a	gewgaw	and	a	toy	,
这	王冠	的	我的	父亲们	有	缩小	进入	一个	格高	和	一个	玩具	,

我父辈的王冠如今已沦为一件小玩意儿和玩具。

— [ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt][ɑːr; ər] [ˌʌnˌdɪ'keɪd] .

—	their	ambition	and	their	spirit	are	undecayed	.
—	他们的	志向	和	他们的	精神	是	未腐烂的	.

他们的雄心壮志和精神丝毫未减。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [naʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'suːt] : ['ɪzəbel] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] . ″

My	honor	is	now	enlisted	in	this	pursuit	:	Isabel	must	be	mine	.	″
我的	荣誉	是	现在	入伍	在	这	追逐	:	伊莎贝尔	必须	是	矿	.	″

我的荣誉现在也与此息息相关：伊莎贝尔必须属于我。

“ [ə'nʌðər] [ˌæmbəs'keɪd] ? ″ [sed] [mɑː'skɑːˌriː] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

“	Another	ambuscade	?	″	said	Mascari	,	inquiringly	.
″	其他	伏击	?	″	说	睫毛膏	,	询问地	.

“又是一次伏击？”马斯卡里问道。

“ [neɪ] , [waɪ] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ?

“	Nay	,	why	not	enter	the	house	itself	?
″	不	,	为什么	不是	进入	这	房子	本身	?

“不，为什么不直接进屋呢？”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .

The	situation	is	lonely	,	and	the	door	is	not	made	of	iron	.
这	情况	是	孤独	,	和	这	门	是	不是	制成	的	铁	.

处境孤寂，而且门也不是铁做的。

″ [bɪ'fɔːr] [mɑː'skɑːˌriː][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

″	Before	Mascari	could	reply	,	the	gentleman	of	the	chamber	announced	the
″	前	睫毛膏	可以	回复	,	这	绅士	的	这	房间	宣布	这

[siː'ɳjɔːr] - .

Signor	Zicci	.
签名者	-	.

“马斯卡里还没来得及回答，厅里的先生就宣布齐奇先生来了。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] ,

The	Prince	involuntarily	laid	his	hand	on	the	sword	placed	on	the	table	;	then	,
这	王子	不由自主	铺设	他的	手	在	这	剑	放置	在	这	桌子	;	然后	,

王子不由自主地将手放在桌上的剑上；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [roʊz] ,

with	a	smile	at	his	own	impulse	,	rose	,
和	一个	微笑	在	他的	自己的	冲动	,	玫瑰	,

他带着一丝微笑，因自己的冲动而起身。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl]

and	met	the	foreigner	at	the	threshold	with	all	the	profuse	and	respectful
和	遇见	这	外国人	在	这	临界点	和	全部	这	丰富的	和	尊重

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

courtesy	of	Italian	simulation	.
礼貌	的	意大利语	模拟	.

然后，他以意大利人特有的热情和恭敬，在门口迎接了这位外国人。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] ['haɪli] [praɪzd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ This is an honor highly prized , ” said the Prince ;
“ 这 是 一个 荣誉 高度 珍贵的 , ” 说 这 王子 ;

“这是一份弥足珍贵的荣誉，”王子说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — ”
“ I have long desired the friendship of one so distinguished — ”
“ 我 有 长的 想要的 这 友谊 的 一 所以 杰出的 — ”

“我一直渴望能与这样一位杰出人士结为朋友——”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['frendʃɪp] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ And I have come to give you that friendship , ” replied Zicci ,
“ 和 我 有 来 到 给 你 那 友谊 , ” 回复 - ,

“而我正是来给你这份友谊的，”齐奇回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] .
in a sweet but chilling voice .
在 一个 甜的 但 令人不寒而栗 嗓音 .

用甜美却又令人不寒而栗的声音。

“ [tuː; tə][noʊ][mæn] [jet] [ɪn]['neɪpəlz][hæv; həv][aɪ] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [hænd] : [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪns] ,
“ To no man yet in Naples have I extended this hand : permit it , Prince ,
“ 到 不 男人 然而 在 那不勒斯 有 我 扩展 这 手 : 允许 它 , 王子 ,

“我至今尚未向那不勒斯的任何人伸出过这只手：请允许我这样做，王子殿下。”

[tuː; tə][græsp][jʊr; jər] [oʊn] .
to grasp your own .
到 抓牢 你的 自己的 .

掌握自己的命运。

” [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [prest] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” The Neapolitan bowed over the hand he pressed ; but as he touched it ,
” 这 那不勒斯 鞠躬 超过 这 手 他 按下 ; 但 作为 他 感动 它 ,

“那不勒斯人向他按压的那只手鞠躬；但当他触碰到它时，

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
a shiver came over him , and his heart stood still .
一个 颤抖 来了 超过 他 , 和 他的 心 站立 仍然 .

他浑身一颤，心脏骤停。

- [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Zicci bent on him his dark , smiling eyes , and then seated himself with a
- 弯曲 在 他 他的 黑暗的 , 微笑 眼睛 , 和 然后 坐着 他自己 和 一个
[fə'mɪliər] [er] .
familiar air .
熟悉的 空气 .

齐奇用他那双深邃而充满笑意的眼睛看着他，然后带着熟悉的神态坐了下来。

“ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , ['noʊb(ə)l] [prɪns] .
“ Thus it is signed and sealed , — I mean our friendship , noble Prince .
” 因此 它 是 签名 和 密封 , — 我 意思是 我们的 友谊 , 高贵 王子 .

“至此，我们的友谊便正式缔结了，尊贵的王子殿下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .
And now I will tell you the object of my visit .
和 现在 我 将要 告诉 你 这 目的 的 我的 访问 .

现在我将告诉你们我此行的目的。

[aɪ][faɪnd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðæt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪvlz] .
I find , your Excellency , that , unconsciously perhaps , we are rivals .
我 寻找 , 你的 阁下 , 那 , 不知不觉 也许 , 我们 是 竞争对手 .

阁下，我发现，或许在不知不觉中，我们是竞争对手。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈtenʃənz] ?

Can	we	not	accommodate	our	pretensions	?
能	我们	不是	容纳	我们的	虚荣心	?

难道我们不能满足自己的虚荣心吗?

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] , [æn; ən] [ˈæktrəs] , [bɑː] !

A	girl	of	no	moment	,	an	actress	,	bah	!
一个	女孩	的	不	片刻	,	一个	演员	,	呸	!

一个无足轻重的女孩，一个演员，呸!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .

it	is	not	worth	a	quarrel	.
它	是	不是	值得	一个	争吵	.

不值得为此争吵。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Shall	we	throw	for	her	?
将	我们	扔	为了	她	?

我们为她抛球吗?

[hiː; hi] [huː] [ˈkæsts][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ?

He	who	casts	the	lowest	shall	resign	his	claim	?
他	WHO	演员	这	最低	将	辞职	他的	宣称	?

投掷最低价的人，应当放弃他的权利吗?

" [mɑːˈskɑːˌriː] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈwaɪdɪst] [ɪkˈstent] ; [ðə; ði] [prɪns] , [noʊ] [les]

"	Mascari	opened	his	small	eyes	to	their	widest	extent	;	the	Prince	,	no	less
"	睫毛膏	打开	他的	小的	眼睛	到	他们的	最宽	程度	;	这	王子	,	不	较少的

[sərˈpraɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

马斯卡里睁大了他的小眼睛；王子同样感到惊讶，

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [wel] [wɜːrld] - [riːd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [læft] [əˈlaʊd] .

but	far	too	well	world	-	read	even	to	show	what	he	felt	,	laughed	aloud	.
但	远的	也	出色地	世界	-	读	甚至	到	展示	什么	他	毛毡	,	笑了	大声	.

但他见多识广，甚至没有流露出自己的感受，反而大笑起来。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] ,

“	And	were	you	,	then	,
“	和	是	你	,	然后	,

“那么，你当时是……”

[ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [huː] [spɔɪld] [maɪ] [ˈnaɪts] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [doʊ] ?

the	cavalier	who	spoiled	my	night's	chase	and	robbed	me	of	my	white	doe	?
这	骑士	WHO	被宠坏了	我的	夜晚	追赶	和	被抢劫	我	的	我的	白色的	雌鹿	?

那个破坏我夜间狩猎、抢走我的白鹿的无赖?

[baɪ] [ˈbækəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪtɪli] [dʌn] . ”

By	Bacchus	,	it	was	prettily	done	.	”
经过	巴克斯	,	它	曾是	漂亮	完毕	.	”

巴克斯在上，这活儿干得真漂亮。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [prɪns] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

“	You	must	forgive	me	,	my	Prince	;	I	knew	not	who	it	was	,
“	你	必须	原谅	我	,	我的	王子	;	我	知道	不是	WHO	它	曾是	,

“请您原谅我，我的王子；我不知道他是谁，

[ɔːr][maɪ] [rɪˈspekt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [maɪ] [ˈgæləntri] . ”

or	my	respect	would	have	silenced	my	gallantry	.	”
或者	我的	尊重	会	有	沉默	我的	英勇	.	”

否则，我的尊重会让我噤若寒蝉。

“ [ɔːl] ['strætədʒəm] [fer] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] .
“ All stratagems fair in love , as in war .
“ 全部 策略 公平的 在 爱 , 作为 在 战争 .

“爱情中一切计谋都是公平的，战争中也是如此。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'fiːt] ,
Of course you profited by my defeat ,
的 课程 你 获利 经过 我的 击败 ,

当然，我的失败让你获利了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] ?
and did not content yourself with leaving the little actress at her threshold ?
和 做过 不是 内容 你自己 和 离开 这 小的 演员 在 她 临界点 ?
”
”
”

你难道不满足于仅仅把这位小女演员留在门口吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][daɪ'ænə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] - , ['laɪtli] ;
“ She is Diana for me , ” answered Zicci , lightly ;
” 她 是 戴安娜 为了 我 , ” 回答 - , 轻轻 ;

“对我来说，她就是戴安娜，”齐奇轻松地回答道；

“ [huː'evər] [wɪnz][ðə; ðɪ] [riːθ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] ['feɪdɪd] . ”
“ whoever wins the wreath will not find a flower faded . ”
” 谁 胜利 这 花圈 将要 不是 寻找 一个 花 褪色 . ”

“无论谁赢得花环，都不会发现一朵凋谢的花。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [wel] ;
“ And now you would cast for her , — well ;
” 和 现在 你 会 投掷 为了 她 , — 出色地 ;

“现在你会为她选拔，——好吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ə; eɪ] [ʃʊr] ['pleɪər] . ”
but they tell me you are ever a sure player . ”
但 他们 告诉 我 你 是 曾经 一个 当然 玩家 . ”

但他们告诉我，你一直都是个稳赢的球员。

“ [let] [siː'njɔːr][mɑː'skɑːˌriː][kæst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
“ Let Signor Mascari cast for us . ”
” 让 签名者 睫毛膏 投掷 为了 我们 . ”

“让马斯卡里先生替我们选角吧。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ Be it so .
” 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

[mɑː'skɑːˌriː] , [ðə; ðɪ][daɪs] .
Mascari , the dice .
睫毛膏 , 这 骰子 .

马斯卡里，骰子。

” [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ðə; ðɪ]['pærəsaɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [θriː] [daɪs] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm]
” Surprised and perplexed , the parasite took up the three dice , deposited them
” 惊讶 和 困惑 , 这 寄生虫 采取 向上 这 三 骰子 , 已存 他们
['greɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
gravely in the box ,
严重地 在 这 盒子 ,

“寄生虫又惊又疑，拿起三颗骰子，郑重其事地放进盒子里。”

[ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm] ['nɔɪzɪli] , [waɪl] - [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
and rattled them noisily , while Zicci threw himself back carelessly in his chair
和 摇晃 他们 喧闹地 , 尽管 - 扔 他自己 后退 粗心大意 在 他的 椅子
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他用力摇晃着它们，发出嘈杂的声音，而齐奇则漫不经心地向后靠在椅子上，说道：

“ [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] .
“ I give the first chance to your Excellency .
” 我 给 这 第一的 机会 到 你的 阁下 .

“我首先把机会给阁下。”

” [maː'skɑːˌriː] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nʌmbərz]
” Mascari interchanged a glance with his patron and threw the numbers
” 睫毛膏 互换 一个 瞥一眼 和 他的 赞助人 和 扔 这 数字
[wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] .
were sixteen .
是 十六 .

“马斯卡里与他的赞助人交换了一个眼神，然后说，数字是十六。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θroʊ] , ” [sed] - , ['kɑːmli] ; “ [ˌnevərðə'les] , [siː'njɔːr][maː'skɑːˌriː] , [aɪ][duː][nɑːt]
“ It is a high throw , ” said Zicci , calmly ; “ nevertheless , Signor Mascari , I do not
“ 它 是 一个 高的 扔 , ” 说 - , 平静地 ; “ 尽管如此 , 签名者 睫毛膏 , 我 做 不是
[dɪ'spɑːnd] .
despond .
沮丧 .

“这是一个很高的投掷，”齐奇平静地说；“然而，马斯卡里先生，我并不灰心丧气。”

” [maː'skɑːˌriː] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][daɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði]['kɑːntents] [wʌns]
” Mascari gathered up the dice , shook the box , and rolled the contents once
” 睫毛膏 聚集 向上 这 骰子 , 摇晃 这 盒子 , 和 滚动 这 内容 一次
[mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
more upon the table ;
更多的 之上 这 桌子 ;

“马斯卡里拿起骰子，摇晃盒子，然后再次把里面的骰子掷到桌子上；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] , — [ˌeɪ'tiːn] .
the number was the highest that can be thrown , — eighteen .
这 数字 曾是 这 最高 那 能 是 抛掷 , — 十八 .

这个数字是能投掷出的最大数字——十八。

[ðə; ði] [prɪns] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪnjən] ,
The Prince darted a glance of fire at his minion ,
这 王子 飞镖 一个 瞥一眼 的 火 在 他的 小黄人 ,

王子朝他的手下射出一记火光。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
who stood with gaping mouth staring at the dice , and shaking his head in
WHO 站立 和 张开的 嘴 凝视 在 这 骰子 , 和 摇晃 他的 头 在
['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] .
puzzled wonder .
困惑 想知道 .

他张着嘴，目瞪口呆地盯着骰子，困惑地摇着头。

“ [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] - : “ [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] [stɪl] ? ”
“ I have won , you see , ” said Zicci : “ may we be friends still ? ”
“ 我 有 韩元 , 你 看 , ” 说 - : “ 可能 我们 是 朋友们 仍然 ? ”

“你看，我赢了，”齐奇说，“我们还能做朋友吗？”

“ [siːˈnjɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈɑːbviəsli] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] , “ [ðə; ði]
“ Signor , ” said the Prince , obviously struggling with angel and confusion , “ the
“ 签名者 , ” 说 这 王子 , 明显地 挣扎 和 天使 和 困惑 , “ 这
[ˈvɪktəri] [ɪz] [ɔːlˈredi] [jɔːrz] .
victory is already yours .
胜利 是 已经 你的 .

“先生，”王子说道，显然他正努力克服天使般的困惑，“胜利已经属于您了。”

[bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , — [wɪl]
But , pardon me , you have spoken lightly of this young girl , — will
但 , 赦免 我 , 你 有 说 轻轻 的 这 年轻的 女孩 , — 将要

但是，恕我直言，您对这位年轻女孩的评价过于轻蔑了。

[ˈeniθɪŋ] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [jiːld] [jʊr; jər] [kleɪm] ? ”
anything tempt you to yield your claim ? ”
任何事物 诱惑 你 到 屈服 你的 宣称 ? ”

有什么能诱使你放弃你的诉求吗?

“ [ɑː] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgæləntri] . ”
“ Ah , do not think so ill of my gallantry . ”
“ 啊 , 做 不是 思考 所以 患病的 的 我的 英勇 . ”

“啊，请不要如此轻视我的英勇行为。”

“ [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [jiːld] .
“ Enough , ” said the Prince , forcing a smile , “ I yield .
“ 足够的 , ” 说 这 王子 , 强制 一个 微笑 , “ 我 屈服 .

“够了，”王子强颜欢笑地说，“我认输。”

[let] [ˌem ˈiː] [pruːv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [jiːld] [ʌnˈgreɪʃəsli] :
Let me prove that I do not yield ungraciously :
让 我 证明 那 我 做 不是 屈服 不礼貌地 :

让我证明我不会轻易屈服:

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːst] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn]
will you honor me with your presence at a little feast I propose to give on
将要 你 荣誉 我 和 你的 在场 在 一个 小的 盛宴 我 提出 到 给 在
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbɜːrθdeɪ] ? ”
the royal birthday ? ”
这 皇家 生日 ? ”

您能否莅临我计划在皇室生日当天举办的小型宴会，以示敬意?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əˈbeɪ] .
“ It is indeed a happiness to hear one command of yours which I can obey .
“ 它 是 的确 一个 幸福 到 听到 一 命令 的 你的 哪个 我 能 服从 .

“能听到您下达的一条我能服从的命令，真是我的荣幸。”

” - [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tɔːkt] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] ['geili] [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz]
” Zicci then turned the conversation , talked lightly and gayly and soon afterwards
” - 然后 转向 这 对话 , 谈话 轻轻 和 同性恋地 和 很快 然后
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

“随后，齐奇转移了话题，轻松愉快地聊了起来，不久便离开了。”

“ [ˈvɪlən] , ” [ðen] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈgræspɪŋ] [məˈskɑːˌriː][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Villain , ” then exclaimed the Prince , grasping Mascari by the collar , “ you have
“ 恶棍 , ” 然后 惊呼 这 王子 , 抓握 睫毛膏 经过 这 衣领 , “ 你 有
[bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] ! ”
betrayed me ! ”
背叛 我 ! ”

“恶棍！”王子一把揪住马斯卡里的衣领，喊道，“你背叛了我！”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [ðə; ði] [daɪs] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] , — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	assure	your	Excellency	that	the	dice	were	properly	arranged	,	—	he	should
“	我	保证	你的	阁下	那	这	骰子	是	适当地	安排	,	—	他	应该

[hæv; həv] [θroʊn] [twelv] ;

have	thrown	twelve	;
有	抛掷	十二	;

“我向阁下保证，骰子摆放得当，——他本应该掷出十二点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	he	is	the	Devil	,	and	that's	the	end	of	it	.	”
但	他	是	这	魔鬼	,	和	那就是	这	结尾	的	它	.	”

但他就是魔鬼，事情就是这样。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kwɪtɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəsaɪt] ,

“	There	is	no	time	to	be	lost	,	”	said	the	Prince	,	quitting	hold	of	his	parasite	,
“	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	,	”	说	这	王子	,	辞职	抓住	的	他的	寄生虫	,

“时间紧迫，”王子说着，松开了手中的寄生虫。

[huː] ['kwaɪətli] [ˌriː'setld] [hɪz; ɪz] [krə'væt] .

who	quietly	resettled	his	cravat	.
WHO	悄悄	重新安置	他的	领结	.

他静静地重新系好领巾。

“ [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ʌp] !

“	My	blood	is	up	!
“	我的	血	是	向上	!

“我热血沸腾！”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	win	this	girl	,	if	I	die	for	it	.
我	将要	赢	这	女孩	,	如果	我	死	为了	它	.

我一定要赢得这个女孩的芳心，哪怕为此付出生命。

[huː] [læft] ?

Who	laughed	?
WHO	笑了	?

谁笑了？

[mɑː'skɑːˌriː] , [dɪdst] [ðaʊ] [læf] ? ”

Mascari	,	didst	thou	laugh	?	”
睫毛膏	,	迪斯特	你	笑	?	”

马斯卡里，你笑了吗？ ”

“ [aɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , — [aɪ] [læf] ? ”

“	I	,	your	Excellency	,	—	I	laugh	?	”
“	我	,	你的	阁下	,	—	我	笑	?	”

“我，阁下，——我笑了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] .

“	It	sounded	behind	me	,	”	said	the	Prince	,	gazing	round	.
“	它	听起来	在后面	我	,	”	说	这	王子	,	凝视	圆形的	.

“声音是从我身后传来的，”王子环顾四周说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][toʊld] ['glɪndən] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər]

It	was	the	day	on	which	Zicci	had	told	Glyndon	that	he	should	ask	for
它	曾是	这	天	在	哪个	-	有	讲述	格林登	那	他	应该	问	为了

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][rɪ'spekt][tuː; tə]['ɪzəbel] ,

his	decision	in	respect	to	Isabel	,
他的	决定	在	尊重	到	伊莎贝尔	,

那天，齐奇告诉格林登，他应该就伊莎贝尔的事向他征求意见。

— [ðə; ði][θɜːrd][deɪ] [sɪns] [ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] .

—	the	third	day	since	their	last	meeting	.
—	这	第三	天	自从	他们的	最后的	会议	.

——这是他们上次见面后的第三天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	Englishman	could	not	come	to	a	resolution	.
这	英国人	可以	不是	来	到	一个	解决	.

这位英国人无法达成共识。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] ['saɪlənst]

Ambition	,	hitherto	the	leading	passion	of	his	soul	,	could	not	yet	be	silenced
志向	,	迄今为止	这	领导	热情	的	他的	灵魂	,	可以	不是	然而	是	沉默

[baɪ] [lʌv] ,

by	love	,
经过	爱	,

野心，这个此前一直是他灵魂中最主要的激情，还不足以被爱情所压制。

[ænd; ənd][ðæt] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] ,

and	that	love	,	such	as	it	was	,	unreturned	,
和	那	爱	,	这样的	作为	它	曾是	,	未归还	,

而那份爱，如果真能称之为爱的话，却没有得到回应。

[bɪ'set][baɪ] [səs'pɪʃənz] [ænd; ənd] [dauts] [wɪtʃ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['ɪzəbel] ,

beset	by	suspicions	and	doubts	which	vanished	in	the	presence	of	Isabel	,
围困	经过	怀疑	和	疑虑	哪个	消失了	在	这	在场	的	伊莎贝尔	,

他原本疑心重重，但见到伊莎贝尔后，这些疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] ,

and	returned	when	her	bright	face	shone	on	his	eyes	no	more	,
和	返回	什么时候	她	明亮的	脸	闪耀	在	他的	眼睛	不	更多的	,

当她明亮的脸庞不再映照在他的眼前时，他便回来了。

[fɔːr; fər][lez]['æbsənts][ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːrt] .

for	les	absents	ont	toujours	tort	.
为了	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	.

对于 les 缺席 ont toujours 侵权行为。

[pər'hæps][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kwaɪt][ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['ɑːnər] , [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

Perhaps	had	he	been	quite	alone	,	his	feelings	of	honor	,	of	compassion	,	of
也许	有	他	到过	相当	独自的	,	他的	情怀	的	荣誉	,	的	同情	,	的

['vɜːrtʃuː] , [maɪt] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

virtue	,	might	have	triumphed	,
美德	,	可能	有	胜利	,

或许，如果他当时完全孤身一人，他的荣誉感、同情心和美德就会占据上风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ['iːðər] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm]['ɪzəbel][ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [lʌv]

and	he	would	have	resolved	either	to	fly	from	Isabel	or	to	offer	the	love
和	他	会	有	已解决	任何一个	到	飞	从	伊莎贝尔	或者	到	提供	这	爱

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ʃeɪm] .

that	has	no	shame	.
那	有	不	耻辱	.

他会下定决心，要么逃离伊莎贝尔，要么献上毫无羞耻的爱情。

[bʌt; bət] ['mɜːrtn] , [koʊld] , ['kɔːʃəs] , [ɪk'spɪriənst] ,

But	Merton	,	cold	,	cautious	,	experienced	,
但	默顿	,	寒冷的	,	谨慎	,	经验丰富的	,

但默顿，冷漠、谨慎、经验丰富，

['weri] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['evər] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði]

wary	(	such	a	nature	has	ever	power	over	the	imaginative	and	the
警惕	(	这样的	一个	自然	有	曾经	力量	超过	这	富有想象力的	和	这

[ɪm'pæʃnd]) ,

impassioned	)	,
热情洋溢	)	,

谨慎（这种性格总是能控制富有想象力和热情的人），

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] - ,

was	at	hand	to	ridicule	the	impression	produced	by	Zicci	,
曾是	在	手	到	嘲笑	这	印象	生产	经过	-	,

当时有人在场，嘲笑齐奇给人留下的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tɔːrdz] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['æktrəs] .

and	the	notion	of	delicacy	and	honor	towards	an	Italian	actress	.
和	这	概念	的	美味	和	荣誉	向	一个	意大利语	演员	.

以及对意大利女演员的尊重和敬意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɜːrtn] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːflɪgət] , [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt] [ɔːl] [pər'suːt]

It	is	true	that	Merton	,	who	was	no	profligate	,	advised	him	to	quit	all	pursuit
它	是	真的	那	默顿	,	WHO	曾是	不	挥霍无度	,	建议	他	到	辞职	全部	追逐

[ʌv; əv] ['ɪzəbel] ;

of	Isabel	;
的	伊莎贝尔	;

默顿本人并非浪荡子，但他确实劝他放弃追求伊莎贝尔；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dednz] [lʌv] ,

but	then	the	advice	was	precisely	of	that	character	which	,	if	it	deadens	love	,
但	然后	这	建议	曾是	恰恰	的	那	特点	哪个	,	如果	它	死	爱	,

['stimjuleits] ['pæʃ(ə)n] .

stimulates	passion	.
刺激	热情	.

但这种建议恰恰具有这样的性质：如果能扼杀爱情，就能激发激情。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɪzəbel] [æz; əz][wʌn] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

By	representing	Isabel	as	one	who	sought	to	play	a	part	with	him	,
经过	代表	伊莎贝尔	作为	一	WHO	寻求	到	玩	一个	部分	和	他	,

通过将伊莎贝尔描绘成一个试图与他合作的人，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] ['glɪndən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] ,

he	excused	to	Glyndon	his	own	selfishness	,
他	已原谅	到	格林登	他的	自己的	自私	,

他向格林登解释了自己的自私行为。

— [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['vænəti][ænd; ənd] [praɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

—	he	enlisted	the	Englishman's	vanity	and	pride	on	the	side	of	his	pursuit	.
—	他	入伍	这	英国人的	虚荣	和	自豪	在	这	边	的	他的	追逐	.

—他利用了英国人的虚荣心和骄傲心，为自己的追求铺平了道路。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] [biːt] [æn; ən] [əd'ventʃəres] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɛpənz] ?

Why	should	not	he	beat	an	adventuress	at	her	own	weapons	?
为什么	应该	不是	他	打	一个	冒险家	在	她	自己的	武器	?

他为什么不能用女冒险家的武器打败她呢?

['glɪndən] [nɑːt]['oʊnli] [felt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] - ,

Glyndon	not	only	felt	indisposed	on	that	day	to	meet	Zicci	,
格林登	不是	仅有的	毛毡	不适	在	那	天	到	见面	-	,

格林登那天不仅感觉身体不适，不想见齐奇，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːfəsi] [ðæt] [ðə; ði]

but	he	felt	also	a	strong	desire	to	defeat	the	mysterious	prophecy	that	the
但	他	毛毡	还	一个	强的	欲望	到	击败	这	神秘	预言	那	这

['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

meeting	should	take	place	.
会议	应该	拿	地方	.

但他也强烈希望能够打破那个神秘的预言，即这次会面终将发生。

['ɪntuː] [ðɪs] [wɪʃ] ['mɜːrtn] ['redɪli] ['entərd] .

Into	this	wish	Merton	readily	entered	.
进入	这	希望	默顿	容易	进入	.

默顿欣然接受了这个愿望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'griːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] [ðæt] [deɪ] .

The	young	men	agreed	to	be	absent	from	Naples	that	day	.
这	年轻的	男人	同意	到	是	缺席的	从	那不勒斯	那	天	.

这些年轻人同意当天不去那不勒斯。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['beijiː] .

Early	in	the	morning	they	mounted	their	horses	and	took	the	road	to	Baiae	.
早期的	在	这	早晨	他们	安装	他们的	马匹	和	采取	这	路	到	拜亚	.

清晨，他们骑上马，沿着道路前往巴亚。

['glɪndən] [left] [wɜːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ðæt] [ɪf] [siː'njɔːr] - [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Glyndon	left	word	at	his	hotel	that	if	Signor	Zicci	sought	him	,
格林登	左边	单词	在	他的	酒店	那	如果	签名者	-	寻求	他	,

格林登在酒店留下消息，如果齐奇先生来找他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	was	in	the	neighborhood	of	the	once	celebrated	watering	-	place	of	the
它	曾是	在	这	邻里	的	这	一次	著名	浇水	-	地方	的	这

['eɪnʃənts] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] .

ancients	that	he	should	be	found	.
古代人	那	他	应该	是	成立	.

他被发现的地点就在古代著名的饮水处附近。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['glɪndən] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	passed	by	Isabel's	house	;	but	Glyndon	resisted	the	temptation	of
他们	通过了	经过	伊莎贝尔的	房子	;	但	格林登	抵抗	这	诱惑	的

['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] ,

pausing	there	,
暂停	那里	,

他们路过伊莎贝尔的房子；但格林顿克制住了在那里停留的冲动。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ʌv; əv] - ,

and	threading	the	grotto	of	Pausilippo	,
和	螺纹	这	石窟	的	-	,

穿过保西利波洞穴，

[ðeɪ] [wuːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

they	wound	by	a	circuitous	route	back	into	the	suburbs	of	the	city	,
他们	伤口	经过	一个	迂回	路线	后退	进入	这	郊区	的	这	城市	,

他们绕了一大圈，最终回到了城市郊区。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [roʊd] , [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [tuː; tə] ['pɔːrtɪˌtʃiː] [ænd; ənd] [pɔm'peii; -'pei] .

and	took	the	opposite	road	,	which	conducts	to	Portici	and	Pompeii	.
和	采取	这	对面的	路	,	哪个	进行	到	波蒂奇	和	庞贝	.

然后走了相反的方向，这条路通往波蒂奇和庞贝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

It	was	late	at	noon	when	they	arrived	at	the	former	of	these	places	.
它	曾是	晚的	在	中午	什么时候	他们	到达的	在	这	以前的	的	这些	地方	.

他们到达其中第一个地方时已是临近中午。

[hɪr] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [daɪn] ;
Here they halted to dine ;
这里 他们 停止 到 用餐 ;

他们在此停下来用餐；

[fɔːr; fər] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmækə'roʊni] [æt; ət] ['pɔːrtɪˌtʃiː] ,
for Merton had heard much of the excellence of the macaroni at Portici ,
为了 默顿 有 听到 很多 的 这 卓越 的 这 通心粉 在 波蒂奇 ,

因为默顿早就听说过波蒂奇的通心粉有多么美味。

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['viːvɑːnt] .
and Merton was a bon vivant .
和 默顿 曾是 一个 邦 活的 .

默顿是个享乐主义者。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd] [daɪnd] ['ʌndər] [æn; ən]
They put up at an inn of very humble pretensions , and dined under an
他们 放 向上 在 一个 客栈 的 非常 谦逊的 虚荣心 , 和 用餐 在下面 一个
['ɔːnɪŋ] .
awning .
棚 .

他们住进了一家非常简陋的客栈，在遮阳篷下用餐。

['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ; [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [lɑkrɪmə] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
Merton was more than usually gay ; he pressed the lacryma upon his
默顿 曾是 更多的 比 通常 同性恋 ; 他 按下 这 泪 之上 他的
[frend] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['geili] .
friend , and conversed gayly .
朋友 , 和 交谈 同性恋地 .

默顿比平时更加快乐；他把泪水递给朋友，并愉快地交谈。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔɪld] [siː'njɔːr] - [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [æt; ət]
“ Well , my dear friend , we have foiled Signor Zicci in one of his predictions at
” 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , 我们 有 挫败 签名者 - 在 一 的 他的 预测 在
[liːst] .
least .
至少 .

“嗯，我亲爱的朋友，我们至少挫败了齐奇先生的一个预言。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] . ”
You will have no faith in him hereafter . ”
你 将要 有 不 信仰 在 他 此后 . ”

你以后将不再信任他。

“ [ðə; ði] [aɪdz] [ɑːr; ər] [kʌm] , [nɑːt] [gɔːn] . ”
“ The Ides are come , not gone . ”
” 这 艾德斯 是 来 , 不是 已消失 . ”

“十五日已至，并未过去。”

“ [tʊʃ] !
“ Tush !
” 屁股 !

“屁股！

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['suːθseɪər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['siːzər] .
if he is a soothsayer , you are not Caesar .
如果 他 是 一个 预言家 , 你 是 不是 凯撒 .

如果他是预言家，那你也不是凯撒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['kredʒələs] .
It is your vanity that makes you credulous .
它 是 你的 虚荣 那 制作 你 轻信的 .

你的虚荣心让你变得轻信。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Thank Heaven ,
感谢 天堂 ,

谢天谢地，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I do not think myself of such importance that the operations of Nature should be
我 做 不是 思考 我 的 这样的 重要性 那 这 运营 的 自然 应该 是
[tʃeɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
changed in order to frighten me . ”
已更改 在 命令 到 吓唬 我 . ”

我并不认为自己重要到需要改变自然规律来吓唬我。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
“ But why should the operations of Nature be changed ?
“ 但 为什么 应该 这 运营 的 自然 是 已更改 ?

“但是，为什么要改变自然规律呢？”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [diːpər] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] ,
There may be a deeper philosophy than we dream of ,
那里 可能 是 一个 更深 哲学 比 我们 梦 的 ,

或许存在比我们想象中更深奥的哲学思想。

— [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər] , [baɪ]
— a philosophy that discovers the secrets of Nature , but does not alter , by
— 一个 哲学 那 发现 这 秘密 的 自然 , 但 做 不是 改变 , 经过
['penətreɪtɪŋ] , [ɪts] ['kɔːrsɪz] . ”
penetrating , its courses . ”
渗透 , 它是 课程 . ”

——一种发现自然奥秘，却不通过干预自然规律来改变其运行轨迹的哲学。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [sə'poʊz] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , — [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
“ Ah ! you suppose Zicci to be a prophet , — a reader of the future ;
“ 啊 ! 你 认为 - 到 是 一个 先知 , — 一个 读者 的 这 未来 ;

“啊！你以为齐奇是先知，——能预知未来的人；

[pər'hæps][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd]['spɪrɪts] ! ”
perhaps an associate of Genii and Spirits ! ”
也许 一个 联系 的 天才 和 烈酒 ! ”

或许是精灵和灵界的同伙！

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ,
“ I know not what to conjecture ; but I see no reason why he should seek ,
“ 我 知道 不是 什么 到 推测 ; 但 我 看 不 原因 为什么 他 应该 寻找 ,

“我不知道该如何推测；但我看不出他有什么理由要寻求……”

['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
even if an impostor , to impose on me .
甚至 如果 一个 骗子 , 到 强加 在 我 .

即使是冒名顶替者，也要欺骗我。

[æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'luːdɪŋ] [ˌjuː 'es] , — ['iːðər] [æm'bɪʃ(ə)n]
An impostor must have some motive for deluding us , — either ambition
一个 骗子 必须 有 一些 动机 为了 欺骗 我们 , — 任何一个 志向
[ɔːr] ['ævərɪs] .
or avarice .
或者 贪婪 .

骗子一定有某种动机去欺骗我们——要么是出于野心，要么是出于贪婪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] ['paʊərf(ə)l] ;
I am neither rich nor powerful ;
我 是 两者都不 富有的 也不 强大的 ;

我既不富有也不有权势；

- [s'pendz] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Zicci	spends	more	in	a	week	than	I	do	in	a	year	.
-	花费	更多的	在	一个	星期	比	我	做	在	一个	年	.

Zicci一周的花费比我一年的花费还多。

[neɪ] , [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ['bæŋkər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌmz] [ɪn'vestɪd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Nay	,	a	Neapolitan	banker	told	me	that	the	sums	invested	by	Zicci	in	his	hands	,
不	,	一个	那不勒斯	银行家	讲述	我	那	这	总和	投资	经过	-	在	他的	双手	,

一位那不勒斯银行家告诉我，齐奇投资在他手中的金额是：

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hæf][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [noʊ'bles] . ”

were	enough	to	purchase	half	the	lands	of	the	Neapolitan	noblesse	.	”
是	足够的	到	购买	一半	这	土地	的	这	那不勒斯	贵族	.	”

足以买下那不勒斯贵族一半的土地。

“ [grænt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] :

“	Grant	this	to	be	true	:
”	授予	这	到	是	真的	:

“假设以下情况属实：

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

do	you	suppose	the	love	to	dazzle	and	mystify	is	not	as	strong	with	some
做	你	认为	这	爱	到	炫	和	故弄玄虚	是	不是	作为	强的	和	一些

['neɪtʃɚz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ?

natures	as	that	of	gold	and	power	with	others	?
自然	作为	那	的	金子	和	力量	和	其他的	?

你认为有些人对炫目和神秘的喜爱，不如另一些人对黄金和权力的喜爱那么强烈吗?

- [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ;

Zicci	has	a	moral	ostentation	;
-	有	一个	道德	炫耀	;

Zicci 有道德上的炫耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [ɪn] [ɪk'spendɪtʃər] [meɪks] [hɪm; ɪm]

and	the	same	character	that	makes	him	rival	kings	in	expenditure	makes	him
和	这	相同的	特点	那	制作	他	竞争对手	国王	在	支出	制作	他

[nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .

not	disdain	to	be	wondered	at	even	by	a	humble	Englishman	.
不是	蔑视	到	是	想知道	在	甚至	经过	一个	谦逊的	英国人	.

正是这种让他挥霍无度、堪比国王的性格，也让他不屑于被哪怕一个卑微的英国人所惊叹。

” [hɪr] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] , ['ɔɪli] ['feloʊ] , [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['baːt(ə)l][ʌv; əv]

”	Here	the	landlord	,	a	little	,	fat	,	oily	fellow	,	came	up	with	a	fresh	bottle	of
”	这里	这	房东	,	一个	小的	,	胖的	,	油腻的	同伴	,	来了	向上	和	一个	新鲜的	瓶子	的

[lakrɪmə] .

lacryma	.
泪	.

“这时，房东，一个又矮又胖又油腻的家伙，拿来了一瓶新的眼泪。”

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [wɜːr; wər] [pliːzd] .

He	hoped	their	Excellencies	were	pleased	.
他	希望	他们的	阁下	是	高兴	.

他希望各位阁下感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [tʌtʃt] , — [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni] .

He	was	most	touched	,	—	touched	to	the	heart	that	they	liked	the	macaroni	.
他	曾是	最多	感动	,	—	感动	到	这	心	那	他们	喜欢	这	通心粉	.

他非常感动，——他们喜欢通心粉让他感动不已。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eksələnsiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][vi'suːvjəs] ?

Were	their	Excellencies	going	to	Vesuvius	?
是	他们的	阁下	去	到	维苏威火山	?

各位阁下是要去维苏威火山吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət]

There	was	a	slight	eruption	;	they	could	not	see	it	where	they	were	,	but
那里	曾是	一个	轻微	火山爆发	;	他们	可以	不是	看	它	在哪里	他们	是	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ,

it	was	pretty	,
它	曾是	漂亮的	,

发生了一次轻微的喷发；他们所在的地方看不到，但景色很漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [stɪl] ['æftər] ['sʌnset] .

and	would	be	prettier	still	after	sunset	.
和	会	是	更漂亮	仍然	后	日落	.

日落之后会更美。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , ” [kraɪd] ['mɜːrtn] .

“	A	capital	idea	,	”	cried	Merton	.
“	一个	首都	主意	,	”	哭	默顿	.

“真是个绝妙的主意！”默顿喊道。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['glɪndən] ? ”

“	What	say	you	,	Glyndon	?	”
“	什么	说	你	,	格林登	?	”

“格林登，你觉得呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . ”

“	I	have	not	yet	seen	an	eruption	;	I	should	like	it	much	.	”
“	我	有	不是	然而	已见	一个	火山爆发	;	我	应该	喜欢	它	很多	.	”

“我还没见过火山喷发；我很想看看。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər] ? ” [sed] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['mɜːrtn] .

“	But	is	there	no	danger	?	”	said	the	prudent	Merton	.
“	但	是	那里	不	危险	?	”	说	这	谨慎	默顿	.

“难道就没有危险吗？”谨慎的默顿问道。

“ [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	Oh	!	not	at	all	;	the	mountain	is	very	civil	at	present	.
“	哦	!	不是	在	全部	;	这	山	是	非常	民用	在	展示	.

“哦！完全不是；目前山上非常宜居。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pleɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] ['eksələnsiːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . ”

It	only	plays	a	little	,	just	to	amuse	their	Excellencies	the	English	.	”
它	仅有的	演出	一个	小的	,	只是	到	娱乐	他们的	阁下	这	英语	.	”

它只演奏一小段，只是为了逗乐英国大人。

“ [wel] , ['ɔːrdər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .

“	Well	,	order	the	horses	,	and	bring	the	bill	;	we	will	go	before	it	is	dark	.
“	出色地	,	命令	这	马匹	,	和	带来	这	账单	;	我们	将要	去	前	它	是	黑暗的	.

“好，去订马，把账单带来；我们会在天黑前出发。”

['klærəns] , [maɪ] [frend] , ['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pid] [lɪ'bɪəroʊ] ,

Clarence	,	my	friend	,	nunc	est	bibendum	;	but	take	care	of	the	pede	libero	,
克拉伦斯	,	我的	朋友	,	nunc	est	比本登	;	但	拿	关心	的	这	佩德	自由人	,

克拉伦斯，我的朋友，nunc est bibendum；但要照顾好自由足，

[wɪtʃ] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['lɑːvə] !

which	won't	do	for	walking	on	lava	!
哪个	惯于	做	为了	步行	在	岩浆	!

这可不适合在熔岩上行走！

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] , [ðə; ði]['lændlɔːrd]
" The bottle was finished , the bill paid , the gentlemen mounted , the landlord
" 这 瓶子 曾是 完成的 , 这 账单 有薪酬的 , 这 先生们 安装 , 这 房东
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

“酒喝完了，账单付清了，先生们上了车，房东鞠躬致谢。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] ['rɛzɪnə] .
and they bent their way in the cool of the delightful evening towards Resina .
和 他们 弯曲 他们的 方式 在 这 凉爽的 的 这 愉快 晚上 向 树脂 .

在凉爽宜人的傍晚，他们弯腰向雷西纳方向走去。

[ðə; ði] [waɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['glɪndən] ,
The wine animated Glyndon ,
这 葡萄酒 动画 格林登 ,

葡萄酒让格林顿精神焕发。

[huːz] [ʌn'iːkwəl] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl]
whose unequal spirits were at times high and brilliant as those of a school
谁 不等 烈酒 是 在 时代 高的 和 杰出的 作为 那些 的 一个 学校
- [bɔɪ] [rɪ'liːst] ;
- boy released ;
- 男生 发布 ;

他们情绪起伏不定，有时像刚出狱的小学生一样高昂而耀眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['tʊrɪsts] ['saʊndɪd] [ɔːft][ænd; ənd] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and the laughter of the Northern tourists sounded oft and merrily along the
和 这 笑声 的 这 北方 游客 听起来 经常 和 兴高采烈地 沿着 这
['meləŋkɑːli] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] ['berid] ['sɪtiz] .
melancholy domains of buried cities .
忧郁 域名 的 埋葬 城市 .

北方游客的笑声常常欢快地回荡在被掩埋城市的忧郁之地。

['hespərəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['roʊzi] [skaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rɛzɪnə] .
Hesperus had lighted his lamp amidst the rosy skies as they arrived at Resina .
赫斯珀勒斯 有 照明 他的 灯 在……之中 这 红润 天空 作为 他们 到达的 在 树脂 .

当他们抵达雷西纳时，赫斯珀洛斯在玫瑰色的天空中点亮了他的灯。

[hɪr] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .
Here they quitted their horses and took mules and a guide .
这里 他们 辞职 他们的 马匹 和 采取 骡子 和 一个 指导 .

在这里，他们弃马而行，改用骡子和向导。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['faɪər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
As the sky grew darker and more dark , the Mountain Fire burned with an
作为 这 天空 生长 较暗 和 更多的 黑暗的 , 这 山 火 烧伤 和 一个
[ɪn'tens] ['lʌstər] .
intense lustre .
激烈的 光泽 .

随着天空越来越暗，山火燃烧得愈发炽烈。

[ɪn] ['veriəs] [striːks] [ænd; ənd] ['striːmləts] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]
In various streaks and streamlets the fountain of flame rolled down the dark
在 各种各样的 连胜 和 细流 这 喷泉 的 火焰 滚动 向下 这 黑暗的
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

火焰喷泉以各种光束和细流的形式从黑暗的山顶滚落下来，

[ðen] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l]
then undiminished by the eruption of 1822 , and the Englishmen began to feel
然后 未减损 经过 这 火山爆发 的 - , 和 这 英国人 开始 到 感觉
[ɪn'kri:s] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
increase upon them ,
增加 之上 他们 ,

尽管经历了1822年的火山爆发，英国人的热情依然不减，他们开始感到压力倍增。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,
as they ascended ,
作为 他们 上升 ,

随着他们上升，

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ɔ:] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ðæt]
that sensation of solemnity and awe which makes the very atmosphere that
那 感觉 的 严肃 和 敬畏 哪个 制作 这 非常 气氛 那
[sə'raʊndz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ['heɪdi:z] .
surrounds the giant of the Plains of the Antique Hades .
周围环境 这 巨大的 的 这 平原 的 这 古董 哈迪斯 .

那种庄严肃穆、令人敬畏的感觉，正是环绕着古代冥界平原巨人的氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [mju:lz] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɑ:n] [fʊt] ,
It was night when , leaving the mules , they ascended on foot ,
它 曾是 夜晚 什么时候 , 离开 这 骡子 , 他们 上升 在 脚 ,

夜幕降临，他们留下骡子，徒步上山。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ru:d] [tɔ:rtʃ] .
accompanied by their guide and a peasant , who bore a rude torch .
伴随 经过 他们的 指导 和 一个 农民 , WHO 钻孔 一个 粗鲁的 火炬 .

他们由向导和一名农民陪同，农民手里拿着一个简陋的火把。

[ðer; ðər] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:rsəbl] , ['gærələs] ['feloʊ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
Their guide was a conversable , garrulous fellow , like most of his country
他们的 指导 曾是 一个 可对话的 , 贫嘴 同伴 , 喜欢 最多 的 他的 国家
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ;
and his calling ;
和 他的 呼叫 ;

他们的向导是个健谈、爱说话的人，就像他所在国家的大多数人以及他所从事的职业一样；

[ænd; ənd] ['mɜ:rtn] , [hu:z] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:rdi]
and Merton , whose chief characteristics were a sociable temper and a hardy
和 默顿 , 谁 首席 特征 是 一个 善于交际的 脾气 和 一个 耐寒的
[ˌkɑ:mən'sens] ,
commonsense ,
常识 ,

而默顿的主要特点是性情温和、富有常识。

[lʌvd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [ɑ:n] ['evri] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'keɪʒn] .
loved to amuse or to instruct himself on every incidental occasion .
喜爱 到 娱乐 或者 到 指示 他自己 在 每一个 偶然的 场合 .

他喜欢在各种偶然场合自娱自乐或自学。

“ [ɑ:] , ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
“ Ah , Excellency , ” said the guide , “ your countrymen have a strong passion for
“ 啊 , 阁下 , ” 说 这 指导 , “ 你的 同胞们 有 一个 强的 热情 为了
[ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] .
the volcano .
这 火山 .

“啊，阁下，”导游说，“您的同胞对火山有着强烈的热爱。”

[lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Long	life	to	them	;	they	bring	us	plenty	of	money	.
长的	生活	到	他们	;	他们	带来	我们	很多	的	钱	.

祝他们长寿；他们给我们带来了很多钱。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌniə'pɑːlətən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] . ”

If	our	fortunes	depended	on	the	Neapolitans	,	we	should	starve	.	”
如果	我们的	财富	取决于	在	这	那不勒斯人	,	我们	应该	饿死	.	”

如果我们的命运取决于那不勒斯人，我们早就饿死了。

“ [truː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [sed] ['mɜːrtn] .

“	True	,	they	have	no	curiosity	,	”	said	Merton	.
“	真的	,	他们	有	不	好奇心	,	”	说	默顿	.

“没错，他们没有好奇心，”默顿说。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['glɪndən] , [ðə; ðɪ] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə]

“	Do	you	remember	,	Glyndon	,	the	contempt	with	which	that	old	count	said	to
“	做	你	记住	,	格林登	,	这	鄙视	和	哪个	那	老的	数数	说	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“格林登，你还记得那位老伯爵对我们说的那番轻蔑之语吗？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [viˈsuːvjəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

'	You	will	go	to	Vesuvius	,	I	suppose	.
-	你	将要	去	到	维苏威火山	,	我	认为	.

我想你会去维苏威火山吧。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] ?

I	have	never	been	:	why	should	I	go	?
我	有	绝不	到过	:	为什么	应该	我	去	?

我从未去过那里，我为什么要去?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [koʊld] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hʌŋgər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'tiːg] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['deɪndʒər] ,

You	have	cold	,	you	have	hunger	,	you	have	fatigue	,	you	have	danger	,
你	有	寒冷的	,	你	有	饥饿	,	你	有	疲劳	,	你	有	危险	,

你感到寒冷，你感到饥饿，你感到疲惫，你面临危险。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] ['faɪər] ,

and	all	for	nothing	but	to	see	fire	,
和	全部	为了	没有什么	但	到	看	火	,

而这一切，仅仅是为了看一眼火而已。

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

which	looks	just	as	well	in	a	brazier	as	a	mountain	.
哪个	看起来	只是	作为	出色地	在	一个	火盆	作为	一个	山	.

它放在火盆里和放在山上一样美观。

- [hɑː] ! [hɑː] !

'	Ha	!	ha	!
-	哈	!	哈	!

哈哈!

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] . ”

the	old	fellow	was	right	.	”
这	老的	同伴	曾是	正确的	.	”

老头说得对。

“ [bʌt; bət] , ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , “ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] :

“	But	,	Excellency	,	”	said	the	guide	,	“	that	is	not	all	:
“	但	,	阁下	,	”	说	这	指导	,	“	那	是	不是	全部	:

“但是，阁下，”导游说，“这还不是全部：

[sʌm; səm][ˌkævə'liəs] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [help] .

some	cavaliers	think	to	ascend	the	mountain	without	our	help	.
一些	骑士	思考	到	上升	这	山	没有	我们的	帮助	.

有些莽夫妄图不借助我们的帮助就攀登这座山峰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] . ”

I	am	sure	they	deserve	to	tumble	into	the	crater	.	”
我	是	当然	他们	应得	到	翻滚	进入	这	火山口	.	”

我相信他们活该掉进火山口里。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][boʊld] ['fɛloʊz] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] : [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] ? ”

“	They	must	be	bold	fellows	to	go	alone	:	you	don't	often	find	such	?	”
“	他们	必须	是	大胆的	伙伴们	到	去	独自的	:	你	不	经常	寻找	这样的	?	”

“他们胆子真大，敢独自前往：这种人可不多见吧？”

“ ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] , [siː'njɔːr] .

“	Sometimes	among	the	French	,	signor	.
“	有时	之中	这	法语	,	签名者	.

“有时在法国人中，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

But	the	other	night	—	I	never	was	so	frightened	.
但	这	其他	夜晚	—	我	绝不	曾是	所以	害怕	.

但那天晚上——我从未如此害怕过。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] ,

I	had	been	with	an	English	party	,
我	有	到过	和	一个	英语	派对	,

我当时和一群英国人在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	a	lady	had	left	a	pocket	-	book	on	the	mountain	where	she	had	been
和	一个	女士	有	左边	一个	口袋	-	书	在	这	山	在哪里	她	有	到过

['sketʃɪŋ] .

sketching	.
素描	.

一位女士在山上写生时，把她的钱包落在了山上。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

She	offered	me	a	handsome	sum	to	return	for	it	,	and	bring	it	to
她	提供	我	一个	英俊的	和	到	返回	为了	它	,	和	带来	它	到

[hɜːr; hər][æt; ət]['neɪpəlz] ;

her	at	Naples	;
她	在	那不勒斯	;

她给了我一大笔钱，让我把它带回那不勒斯交给她；

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

so	I	went	in	the	evening	.
所以	我	去	在	这	晚上	.

所以我晚上去了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

I	found	it	sure	enough	,	and	was	about	to	return	,
我	成立	它	当然	足够的	,	和	曾是	关于	到	返回	,

我果然找到了，正准备返回。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] [ɪt'self] .

when	I	saw	a	figure	that	seemed	to	emerge	from	the	crater	itself	.
什么时候	我	锯	一个	数字	那	似乎	到	出现	从	这	火山口	本身	.

当我看到一个身影似乎从火山口中浮现出来时。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [pes'tɪfərəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər]

The	air	was	so	pestiferous	that	I	could	not	have	conceived	a	human	creature
这	空气	曾是	所以	害虫	那	我	可以	不是	有	构思	一个	人类	生物

[kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

could	breathe	it	and	live	.
可以	呼吸	它	和	居住	.

空气污浊不堪，我简直无法想象人类能在这种空气中呼吸并生存下来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

I	was	so	astounded	that	I	stood	as	still	as	a	stone	,
我	曾是	所以	震惊	那	我	站立	作为	仍然	作为	一个	石头	,

我震惊得像石头一样呆立不动。

[tɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

till	the	figure	came	over	the	hot	ashes	and	stood	before	me	face	to	face	.
直到	这	数字	来了	超过	这	热的	灰烬	和	站立	前	我	脸	到	脸	.

直到那个人影从滚烫的灰烬中走出来，与我面对面地站在我面前。

['sæŋktə][mə'riːə] , [wʌt] [ə; eɪ] [hed] ! ”

Sancta	Maria	,	what	a	head	!	”
圣徒	玛丽亚	,	什么	一个	头	!	”

圣玛利亚，这脑袋真大！

“ [wʌt] , ['hɪdiəs] ? ”

“	What	,	hideous	?	”
“	什么	,	可怕	?	”

“什么？丑陋吗？”

“ [noʊ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ]['terəb(ə)l] .

“	No	,	so	beautiful	,	but	so	terrible	.
“	不	,	所以	美丽的	,	但	所以	糟糕的	.

“不，如此美丽，却又如此可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ɪts]['æspekt] . ”

It	had	nothing	human	in	its	aspect	.	”
它	有	没有什么	人类	在	它是	方面	.	”

它的外观完全不像人类。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðə; ði]['sæləmændər] ? ”

“	And	what	said	the	salamander	?	”
“	和	什么	说	这	蝾	?	”

“那只蝾螈说了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	!
“	没有什么	!

“没有什么！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌem 'iː] ,

It	did	not	even	seem	to	perceive	me	,
它	做过	不是	甚至	似乎	到	感知	我	,

它似乎根本没注意到我。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ;

though	I	was	as	near	as	I	am	to	you	;
尽管	我	曾是	作为	靠近	作为	我	是	到	你	;

即便我与你如此亲近；

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [siːmd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

but	its	eyes	seemed	prying	into	the	air	.
但	它是	眼睛	似乎	窥探	进入	这	空气	.

但它的眼睛似乎在窥视着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['lɑːvə] ,

It	passed	by	me	quickly	,	and	,	walking	across	a	stream	of	burning	lava	,
它	通过了	经过	我	迅速地	,	和	,	步行	穿过	一个	溪流	的	燃烧	岩浆	,

它迅速地从我身边掠过，我走过一条滚烫的熔岩流，

[suːn] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

soon	vanished	on	the	other	side	of	the	mountain	.
很快	消失了	在	这	其他	边	的	这	山	.

很快，它们就消失在了山的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdi] ,

I	was	curious	and	foolhardy	,
我	曾是	好奇的	和	蛮干	,

我当时既好奇又鲁莽。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

and	resolved	to	see	if	I	could	bear	the	atmosphere	which	this	visitor	had
和	已解决	到	看	如果	我	可以	熊	这	气氛	哪个	这	游客	有

[left] ;

left	;
左边	;

我决定看看自己能否忍受这位访客留下的气氛；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	though	I	did	not	advance	within	thirty	yards	of	the	spot	at	which	he
但	尽管	我	做过	不是	进步	之内	三十	码	的	这	点	在	哪个	他

[hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

had	first	appeared	,
有	第一的	出现	,

但我虽然没有靠近到他最初出现地点三十码以内，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['veɪpər] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .

I	was	driven	back	by	a	vapor	that	well	-	nigh	stifled	me	.
我	曾是	驱动	后退	经过	一个	汽	那	出色地	-	夜	窒息	我	.

一股几乎让我窒息的蒸汽把我逼退了。

- !

Cospetto	!
-	!

Cospetto!

[aɪ][hæv; həv][spɪt] [blʌd] ['evər] [sɪns] . ”

I	have	spit	blood	ever	since	.	”
我	有	吐	血	曾经	自从	.	”

从那以后，我吐的都是血。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , ” ['wɪspəd] ['glɪndən] .

“	It	must	be	Zicci	,	”	whispered	Glyndon	.
“	它	必须	是	-	,	”	低声说道	格林登	.

“一定是齐奇，”格林顿低声说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɜːrtn] , ['læfɪŋ] .

“	I	knew	you	would	say	so	,	”	returned	Merton	,	laughing	.
“	我	知道	你	会	说	所以	,	”	返回	默顿	,	笑	.

“我就知道你会这么说，”默顿笑着回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

The	little	party	had	now	arrived	nearly	at	the	summit	of	the	mountain	;
这	小的	派对	有	现在	到达的	几乎	在	这	首脑	的	这	山	;

这支小队伍现在已经接近山顶了；

[ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] [grænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] .

and	unspeakably	grand	was	the	spectacle	on	which	they	gazed	.
和	难以言喻的	盛大	曾是	这	奇观	在	哪个	他们	凝视	.

他们所看到的景象，无比壮观。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][ə'roʊz][ə; eɪ]['veɪpər] , [ɪn'tensli] [dɑ:rk] , [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [hoʊl]

From	the	crater	arose	a	vapor	,	intensely	dark	,	that	overspread	the	whole
从	这	火山口	出现	一个	汽	,	强烈地	黑暗的	,	那	蔓延	这	所有的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

background	of	the	heavens	,
背景	的	这	天	,

从火山口升起一股漆黑的蒸汽，笼罩了整个天空的背景。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wer'ʌv] [roʊz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ə'su:md] [ə; eɪ][fɔ:rm] ['sɪŋgjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] .

in	the	centre	whereof	rose	a	flame	that	assumed	a	form	singularly	beautiful	.
在	这	中心	其中	玫瑰	一个	火焰	那	假定	一个	形式	单独地	美丽的	.

其中中心升起一团火焰，呈现出一种极其美丽的形状。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɛðɚz] , [ðə; ði]['daɪədem]

It	might	have	been	compared	to	a	crest	of	gigantic	feathers	,	the	diadem
它	可能	有	到过	比较的	到	一个	波峰	的	巨大	羽毛	,	这	冠冕

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

它或许可以被比作一顶巨大的羽毛冠，一座山峰的王冠。

[haɪ] [ɑ:rtʃt] , [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [ɔ:f] ,

high	arched	,	and	drooping	downward	,	with	the	hues	delicately	shaded	off	,
高的	拱形	,	和	下垂	向下	,	和	这	色调	轻柔地	阴影	离开	,

高高的拱形，向下垂落，色调柔和晕染，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æz; əz][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [helm] .

and	the	whole	shifting	and	tremulous	as	the	plumage	on	a	warrior's	helm	.
和	这	所有的	转变	和	颤抖的	作为	这	羽毛	在	一个	战士们	舵	.

整个身体都在颤动，像战士头盔上的羽毛一样飘动。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [spred] , ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

The	glare	of	the	flame	spread	,	luminous	and	crimson	,
这	强光	的	这	火焰	传播	,	发光的	和	赤红	,

火焰的光芒蔓延开来，明亮而鲜红。

['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

over	the	dark	and	rugged	ground	on	which	they	stood	,
超过	这	黑暗的	和	崎岖	地面	在	哪个	他们	站立	,

他们站在一片黑暗崎岖的地面上，

[ænd; ənd] [dru:] [æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][kræg][ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] .

and	drew	an	innumerable	variety	of	shadows	from	crag	and	hollow	.
和	画	一个	无数	种类	的	阴影	从	岩	和	空洞的	.

从峭壁和山谷中投射出无数种不同的影子。

[æn; ən] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [sʌl'fjuərɪəs] [ˌekshə'leɪʃn] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['glu:mi] [ænd; ənd]

An	oppressive	and	sulphureous	exhalation	served	to	increase	the	gloomy	and
一个	压迫性的	和	硫磺	呼气	服务	到	增加	这	阴沉	和

[sə'blaɪm] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

sublime	terror	of	the	place	.
升华	恐怖	的	这	地方	.

一股压抑而刺鼻的硫磺味，更增添了此地阴森恐怖的气氛。

[bʌt; bət][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]

But	on	turning	from	the	mountain	,	and	towards	the	distant	and	unseen
但	在	转弯	从	这	山	,	和	向	这	遥远	和	看不见

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

但当他转身离开山峰，面向遥远而看不见的大海时，

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [greɪt] : [ðə; ði] ['hevəns] [sə'riːn] [ænd; ənd] [bluː] ,

the	contrast	was	wonderfully	great	:	the	heavens	serene	and	blue	,
这	对比	曾是	太棒了	伟大的	:	这	天	安详	和	蓝色的	,

对比非常强烈：天空宁静湛蓝，

[ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

the	stars	still	and	calm	as	the	eyes	of	Divine	Love	.
这	明星	仍然	和	冷静的	作为	这	眼睛	的	神圣的	爱	.

群星静谧安详，如同神圣之爱的双眸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd]

It	was	as	if	the	realms	of	the	opposing	principles	of	Evil	and	Good
它	曾是	作为	如果	这	领域	的	这	反对	原则	的	邪恶的	和	好的

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][wʌn] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][mæn] !

were	brought	in	one	view	before	the	gaze	of	man	!
是	带来	在	一	看法	前	这	目光	的	男人	!

仿佛将邪恶与善良这两种对立原则的领域同时呈现在了人类的眼前！

['glɪndən] — [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['driːmər] — [wʌz; wəz] [ɛn'tʃeɪnd]

Glyndon	—	the	enthusiast	,	the	poet	,	the	artist	,	the	dreamer	—	was	enchained
格林登	—	这	爱好者	,	这	诗人	,	这	艺术家	,	这	梦想家	—	曾是	被束缚的

[ænd; ənd] [ɪn'trænst] [baɪ][i'məuʃənz] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ,

and	entranced	by	emotions	vague	and	undefinable	,
和	着迷	经过	情绪	模糊的	和	无法定义的	,

格林顿——这位充满热情、才华横溢的诗人、艺术家、梦想家——被模糊不清、难以言喻的情感所束缚和迷惑。

[hæf][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][peɪn] .

half	of	delight	and	half	of	pain	.
一半	的	喜	和	一半	的	疼痛	.

一半是喜悦，一半是痛苦。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

Leaning	on	the	shoulder	of	his	friend	,	he	gazed	around	him	,	and	heard	,
倾斜	在	这	肩膀	的	他的	朋友	,	他	凝视	大约	他	,	和	听到	,

[wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [ɔː] ,

with	deepening	awe	,
和	加深	敬畏	,

他靠在朋友的肩膀上，环顾四周，越来越敬畏地听着：

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

the	rumbling	of	the	earth	below	,
这	隆隆声	的	这	地球	以下	,

下方大地隆隆作响，

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst]

the	wheels	and	voices	of	the	Ministry	of	Nature	in	her	darkest	and	most
这	车轮	和	声音	的	这	部	的	自然	在	她	最黑暗的	和	最多

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːses] .

inscrutable	recess	.
难以捉摸	凹陷处	.

自然部在其最黑暗、最神秘的角落里的运转和声音。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɑːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ,

Suddenly	**,**	**as**	**a**	**bomb**	**from**	**a**	**shell**	**,**
突然	,	作为	一个	炸弹	从	一个	壳	,

突然间，就像炮弹爆炸一样，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kreɪtər] ,

a	**huge**	**stone**	**was**	**flung**	**hundreds**	**of**	**yards**	**up**	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**crater**	**,**
一个	巨大的	石头	曾是	扔	数百	的	码	向上	从	这	下颚	的	这	火山口	,

一块巨石从火山口边缘被抛射到数百码高处。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [bɪ'loʊ] , [splɪt] ['ɪntuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

and	**falling**	**with**	**a**	**mighty**	**crash**	**upon**	**the**	**rock**	**below**	**,**	**split**	**into**	**ten**	**thousand**
和	坠落	和	一个	强大的	碰撞	之上	这	岩石	以下	,	分裂	进入	十	千

['frægmənts] ,

fragments	**,**
片段	,

轰然坠落到下方岩石上，碎裂成一万块碎片。

[wɪtʃ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

which	**bounded**	**down**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**sparkling**	**and**	**groaning**	**as**	**they**
哪个	有界	向下	这	侧面	的	这	山	,	闪闪发光	和	呻吟	作为	他们

[went] .

went	**.**
去	.

它们沿着山坡奔跑而下，一路闪闪发光，发出隆隆的声响。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] ['frægmənt] ,

One	**of**	**these**	**,**	**the**	**largest**	**fragment**	**,**
一	的	这些	,	这	最大	分段	,

其中之一，也是最大的一块碎片，

[strʌk] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [sɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaɪd] ,

struck	**the**	**narrow**	**space**	**of**	**soil**	**between**	**the**	**Englishman**	**and**	**the**	**guide**	**,**
击	这	狭窄的	空间	的	土壤	之间	这	英国人	和	这	指导	,

击中了英国人和向导之间狭窄的泥土缝隙，

[nɑːt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [stʊd] .

not	**three**	**feet**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**former**	**stood**	**.**
不是	三	脚	从	这	点	在哪里	这	以前的	站立	.

距离前者站立的地方不到三英尺。

['mɜːrtn] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]

Merton	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**terror**	**,**	**and**	**Glyndon**	**held**	**his**	**breath**	**and**
默顿	说出	一个	感叹	的	恐怖	,	和	格林登	握住	他的	气息	和

['ʃʌdəd] .

shuddered	**.**
颤抖	.

默顿惊恐地叫了一声，格林顿屏住呼吸，浑身颤抖。

“ [diˈɑːvəloʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gaɪd] ; “ [dɪ'send] , ['eksələnsiːz] , [dɪ'send] !

“	**Diavolo**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**guide**	**;**	**“**	**descend**	**,**	**Excellencies**	**,**	**descend**	**!**
“	魔鬼	!	”	哭	这	指导	;	“	下降	,	阁下	,	下降	!

“迪亚沃罗！”向导喊道；“诸位大人，下来吧，下来吧！”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [kloʊz] .

We	**have**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**;**	**follow**	**me**	**close**	**.**
我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	;	跟随	我	关闭	.

我们一刻也不能耽搁；跟我来。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

”	**So**	**saying**	**,**
”	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fled] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['swɪftnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

the	guide	and	the	peasant	fled	with	as	much	swiftness	as	they	were	able
这	指导	和	这	农民	逃亡	和	作为	很多	速度	作为	他们	是	有能力的

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] .

to	bring	to	bear	.
到	带来	到	熊	.

向导和农夫以最快的速度逃走了。

['mɜːrtn] , ['evər] [mɔːr] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['redi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

Merton	,	ever	more	prompt	and	ready	than	his	friend	,	imitated	their	example	;
默顿	,	曾经	更多的	迅速的	和	准备好	比	他的	朋友	,	模仿	他们的	例子	;

[ænd; ənd] ['glɪndən] ,

and	Glyndon	,
和	格林登	,

默顿比他的朋友更加迅速果断，效仿了他们的做法；而格林登，

[mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] , ['fɑːloʊd] [kloʊz] .

more	confused	than	alarmed	,	followed	close	.
更多的	使困惑	比	惊慌	,	随后	关闭	.

与其说是惊慌，不如说是困惑，紧随其后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blæst]

But	they	had	not	gone	many	yards	before	,	with	a	rushing	and	sudden	blast
但	他们	有	不是	已消失	许多	码	前	,	和	一个	匆忙	和	突然	爆炸

,

,

,

但他们还没走多远，就突然一声巨响，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['veɪpər] .

came	from	the	crater	an	enormous	volume	of	vapor	.
来了	从	这	火山口	一个	巨大的	体积	的	汽	.

从火山口喷涌出大量的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'spred] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

It	pursued	,	it	overtook	,	it	overspread	them	;	it	swept	the	light	from
它	追击	,	它	超越	,	它	蔓延	他们	;	它	扫荡	这	光	从

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

它追逐，它追上，它吞噬了它们；它扫除了天上的光芒。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]

All	was	abrupt	and	utter	darkness	,	and	through	the	gloom	was	heard	the
全部	曾是	突然	和	说出	黑暗	,	和	通过	这	愁云	曾是	听到	这

[ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

shout	of	the	guide	,
喊	的	这	指导	,

一切都骤然陷入一片漆黑，黑暗中传来向导的喊声。

[ɔːl'redi] ['dɪstənt] ,

already	distant	,
已经	遥远	,

已经很远了，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	lost	in	an	instant	amidst	the	sound	of	the	rushing	gust	and	the
和	丢失的	在	一个	立即的	在……之中	这	声音	的	这	匆忙	阵风	和	这

[graʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪ'niːθ] .

groans	of	the	earth	beneath	.
呻吟	的	这	地球	下面	.

瞬间，他便消失在呼啸的狂风和脚下大地呻吟声中。

['glɪndən] [pɔːzd] .

Glyndon	paused	.
格林登	暂停	.

格林登停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] .

He	was	separated	from	his	friend	,	from	the	guide	.
他	曾是	分开	从	他的	朋友	,	从	这	指导	.

他与朋友和向导走散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] .

He	was	alone	with	the	Darkness	and	the	Terror	.
他	曾是	独自的	和	这	黑暗	和	这	恐怖	.

他独自一人面对着黑暗和恐惧。

[ðə; ði]['veɪpər] [roʊld] ['sʌlənli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pluːmd] ['faɪər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɪmli]

The	vapor	rolled	sullenly	away	;	the	form	of	the	plumed	fire	was	again	dimly
这	汽	滚动	闷闷不乐地	离开	;	这	形式	的	这	羽毛	火	曾是	再次	依稀

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

水汽缓缓散去；缕缕火焰的轮廓再次隐约可见。

[ænd; ənd][ɪts] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'gen] [ʃed] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɒrəz]

and	its	struggling	and	perturbed	reflection	again	shed	a	glow	over	the	horrors
和	它是	挣扎	和	忐忑	反射	再次	棚	一个	辉光	超过	这	恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

of	the	path	.
的	这	小路	.

它挣扎不安的倒影再次照亮了这条道路的恐怖之处。

['glɪndən] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sped]['ɑːnwərd] .

Glyndon	recovered	himself	,	and	sped	onward	.
格林登	恢复	他自己	,	和	加速	向前	.

格林登恢复了过来，继续疾驰而去。

[bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː]

Below	,	he	heard	the	voice	of	Merton	calling	on	him	,	though	he	no	longer	saw
以下	,	他	听到	这	嗓音	的	默顿	呼叫	在	他	,	尽管	他	不	更长	锯

[hɪz; ɪz][fɔːrm] .

his	form	.
他的	形式	.

他听到楼下默顿的声音在呼唤他，尽管他已经看不到默顿的身影了。

[ðə; ði] [saʊnd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .

The	sound	served	as	a	guide	.
这	声音	服务	作为	一个	指导	.

声音起到了指引作用。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] , [hiː; hi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [wen] [hɑːrk] !

Dizzy	and	breathless	,	he	bounded	forward	,	when	hark	!
晕眩的	和	喘不过气	,	他	有界	向前	,	什么时候	听着	!

他头晕目眩，气喘吁吁地向前冲去，这时，听！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , [sloʊ] , ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !

a	sullen	,	slow	,	rolling	sound	in	his	ear	!
一个	忧郁	,	慢的	,	滚动	声音	在	他的	耳朵	!

耳边传来一阵低沉、缓慢、滚动的声音！

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] .

He	halted	,	and	turned	back	to	gaze	.
他	停止	,	和	转向	后退	到	目光	.

他停下脚步，转过身继续凝视。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪts] [kɔːrs] ;

The	fire	had	overflowed	its	course	;
这	火	有	溢出	它是	课程	;

火势已经蔓延开来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊpənd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

it	had	opened	itself	a	channel	amidst	the	furrows	of	the	mountain	.
它	有	打开	本身	一个	渠道	在……之中	这	沟壑	的	这	山	.

它在山沟间开辟出一条通道。

[ðə; ði] [striːm] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fæst] , [fæst] ,

The	stream	pursued	him	fast	,	fast	,
这	溪流	追击	他	快速地	,	快速地	,

水流迅速地、迅速地追赶着他，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [foʊ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]

and	the	hot	breath	of	the	chasing	and	preternatural	foe	came	closer	and
和	这	热的	气息	的	这	追逐	和	超自然	敌人	来了	更近	和

['kloʊzər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

closer	upon	his	cheek	.
更近	之上	他的	脸颊	.

追赶而来的、超自然的敌人的灼热呼吸越来越近，喷在他的脸颊上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [klaɪmd] ['despərətli] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][kræg]

He	turned	aside	;	he	climbed	desperately	,	with	hands	and	feet	,	upon	a	crag
他	转向	旁边	;	他	攀登	绝望地	,	和	双手	和	脚	,	之上	一个	岩

[ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

that	,	to	the	right	,
那	,	到	这	正确的	,

他转身，拼命地用手脚攀爬右侧的一块峭壁，

[broʊk] [ðə; ði] [skeɪðd] [ænd; ənd] ['blæstɪd] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

broke	the	scathed	and	blasted	level	of	the	soil	.
打破	这	受伤	和	炸毁	等级	的	这	土壤	.

突破了被烧毁和炸毁的土壤层。

[ðə; ði] [striːm] [roʊld] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	stream	rolled	beside	and	beneath	him	,	and	then	,
这	溪流	滚动	旁	和	下面	他	,	和	然后	,

溪流在他身旁和脚下奔涌，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

taking	a	sudden	wind	round	the	spot	on	which	he	stood	,
采取	一个	突然	风	圆形的	这	点	在	哪个	他	站立	,

他站立的地方突然刮起了一阵风，

[ˌɪntər'poʊzd] [ɪts] ['lɪkwɪd]['faɪər] — [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] — [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] -

interposed	its	liquid	fire	—	a	broad	and	impassable	barrier	—	between	his	resting	-
插入	它是	液体	火	—	一个	广阔	和	不可逾越	障碍	—	之间	他的	休息	-

[pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

place	and	escape	.
地方	和	逃脱	.

它的液态火焰——一道宽阔而无法逾越的屏障——横亘在他的安息之地和逃生之路之间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [dɪ'sent] ,

There	he	stood	,	cut	off	from	descent	,
那里	他	站立	,	切	离开	从	下降	,

他站在那里，与下山的路隔绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪtər] ,

and	with	no	alternative	but	to	retrace	his	steps	towards	the	crater	,
和	和	不	选择	但	到	回溯	他的	步骤	向	这	火山口	,

他别无选择，只好原路返回火山口。

[ænd; ənd] [ðens] [siːk] — [wɪˈðaʊt] [gaɪd] [ɔːr] [kluː] — [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpæθweɪ] .

and	thence	seek	—	without	guide	or	clew	—	some	other	pathway	.
和	因此	寻找	—	没有	指导	或者	线索	—	一些	其他	路径	.

然后，在没有向导或线索的情况下，寻找其他道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] ,

For	a	moment	his	courage	left	him	;	he	cried	in	despair	,
为了	一个	片刻	他的	勇气	左边	他	;	他	哭	在	绝望	,

那一刻，他勇气全无，绝望地哭了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['oʊvər] - [streɪnd] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [hɜːrd] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	that	over	-	strained	pitch	of	voice	which	is	never	heard	afar	off	,	to	the
和	在	那	超过	-	紧张	沥青	的	嗓音	哪个	是	绝不	听到	远方	离开	,	到	这

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

用那种从远处都听不到的、过度紧张的嗓音，对导游说：

[tuː; tə] ['mɜːrtn] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .

to	Merton	,	to	return	,	to	aid	him	.
到	默顿	,	到	返回	,	到	援助	他	.

去帮助默顿。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðʌs] [ə'bændənd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

No	answer	came	;	and	the	Englishman	,	thus	abandoned	solely	to	his	own
不	回答	来了	;	和	这	英国人	,	因此	弃	仅	到	他的	自己的

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

没有回应；就这样，这位英国人只能依靠自己了。

[felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .

felt	his	spirit	and	energy	rise	against	the	danger	.
毛毡	他的	精神	和	活力	上升	反对	这	危险	.

他感到自己的精神和能量在危险面前迸发出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [æz; əz][fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪtər][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːkʃəs]

He	turned	back	,	and	ventured	as	far	towards	the	crater	as	the	noxious
他	转向	后退	,	和	冒险	作为	远的	向	这	火山口	作为	这	有害的

[ˌekshə'leɪʃn] [wʊd] [pər'mɪt] ;

exhalation	would	permit	;
呼气	会	允许	;

他转身往回走，尽可能地向火山口方向走去，只要有毒的气体允许他走得远就行；

[ðen] , [geɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] , ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [tʃɔːkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ]

then	,	gazing	below	,	carefully	and	deliberately	he	chalked	out	for	himself	a
然后	,	凝视	以下	,	小心	和	故意地	他	粉笔	出去	为了	他自己	一个

[pæθ] ,

path	,
小路	,

然后，他向下望去，仔细而有条不紊地为自己规划了一条道路。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['faɪər] - [striːm] [hæd; həd]['teɪkən] ,

by	which	he	trusted	to	shun	the	direction	the	fire	-	stream	had	taken	,
经过	哪个	他	可信	到	回避	这	方向	这	火	-	溪流	有	已采取	,

他相信这样就能避开火流的方向。

[ænd; ənd][trɑːd]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['streɪtə] .

and	trod	firmly	and	quickly	over	the	crumbling	and	heated	strata	.
和	践踏	牢牢	和	迅速地	超过	这	摇摇欲坠	和	加热	地层	.

然后坚定而迅速地踏过摇摇欲坠、滚烫的地层。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] : [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

He	had	proceeded	about	fifty	yards	when	he	halted	abruptly	:	an	unspeakable
他	有	继续	关于	五十	码	什么时候	他	停止	突然	:	一个	无法形容

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɔːrər] ,

and	unaccountable	horror	,
和	无法解释	恐怖	,

他走了大约五十码后突然停了下来：一种难以言喻、无法解释的恐怖景象出现了。

[nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [felt] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['perəl] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

not	hitherto	felt	amidst	all	his	peril	,	came	over	him	.
不是	迄今为止	毛毡	在……之中	全部	他的	危险	,	来了	超过	他	.

在他身处所有危险之中时，一种他以前从未感受过的感觉涌上心头。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	shook	in	every	limb	;	his	muscles	refused	his	will	;	he	felt	,	as	it
他	摇晃	在	每一个	肢	;	他的	肌肉	拒绝	他的	将要	;	他	毛毡	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他全身颤抖；肌肉不听使唤；他感觉，仿佛……

['pɔːlzid] [ænd; ənd] [deθ] - ['strɪkən] .

palsied	and	death	-	stricken	.
麻痹症	和	死亡	-	受打击的	.

瘫痪且濒临死亡。

[ðə; ði] ['hɔːrər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [siːmd] [klɪr] [ænd; ənd] [seɪf] .

The	horror	,	I	say	,	was	unaccountable	,	for	the	path	seemed	clear	and	safe	.
这	恐怖	,	我	说	,	曾是	无法解释	,	为了	这	小路	似乎	清除	和	安全的	.

我说，这种恐怖是无法解释的，因为这条路看起来清晰又安全。

[ðə; ði]['faɪər] , [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [bəːnd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

The	fire	,	above	and	behind	,	burned	out	clear	and	far	;	and	beyond	,
这	火	,	多于	和	在后面	,	烧伤	出去	清除	和	远的	;	和	超过	,

上方和后方的火焰燃烧殆尽，清晰而远；更远处，

[ðə; ði][stɑːrz] [lent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tʃɪrɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] .

the	stars	lent	him	their	cheering	guidance	.
这	明星	借出的	他	他们的	欢呼	指导	.

群星为他加油鼓劲，给予他鼓励。

[noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [noʊ]['deɪndʒər] [siːmd] [æt; ət][hænd] .

No	obstacle	was	visible	,	no	danger	seemed	at	hand	.
不	障碍	曾是	可见的	,	不	危险	似乎	在	手	.

周围没有任何障碍物，似乎也没有危险。

[æz; əz] [ðʌs] , [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [stʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] —

As	thus	,	spell	-	bound	and	panic	-	stricken	,	he	stood	chained	to	the	soil	—
作为	因此	,	拼写	-	边界	和	恐慌	-	受打击的	,	他	站立	连锁	到	这	土壤	—

[hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

his	breast	heaving	,
他的	胸部	起伏	,

于是，他惊恐万分，如同被施了魔法一般，被锁链束缚在土地上——胸口剧烈起伏。

[lɑːrdʒ][drɑːps] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðer; ðər]

large	drops	rolling	down	his	brow	,	and	his	eyes	starting	wildly	from	their
大的	滴	滚动	向下	他的	眉头	,	和	他的	眼睛	开始	疯狂地	从	他们的

['sɑːkəts] — [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

sockets	—	he	saw	before	him	,
插座	—	他	锯	前	他	,

大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落，他的双眼猛地从眼眶里跳出来——他看到眼前的一切，

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['grædʒuəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

at	some	distance	,	gradually	shaping	itself	more	and	more	distinctly	to	his
在	一些	距离	,	逐步地	成型	本身	更多的	和	更多的	明显地	到	他的

[geɪz] , [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

gaze	,	a	Colossal	Shadow	,
目光	,	一个	庞大	阴影	,

在远处，一个巨大的阴影逐渐在他眼前变得越来越清晰地显现出来。

— [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [siːmd] ['pɑːrʃəli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [bʌt; bət]

—	a	shadow	that	seemed	partially	borrowed	from	the	human	shape	,	but
—	一个	阴影	那	似乎	部分	借来的	从	这	人类	形状	,	但

[ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hjuːmən] ['stætʃər] ,

immeasurably	above	the	human	stature	,
无法估量	多于	这	人类	身材	,

——一道似乎部分借用了人形的阴影，但其大小却远远高于人类的身高。

[veɪg] , [dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] ['difərɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ɔːr] [waɪ] —

vague	,	dark	,	almost	formless	and	differing	—	he	could	not	tell	where	or	why	—
模糊的	,	黑暗的	,	几乎	无形	和	不同	—	他	可以	不是	告诉	在哪里	或者	为什么	—

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ,

not	only	from	the	proportions	,
不是	仅有的	从	这	比例	,

模糊、昏暗、几乎无形且各不相同——他无法分辨出它们来自哪里或为什么——不仅仅是从比例上看，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][mæn] .

but	also	from	the	limbs	and	outline	of	man	.
但	还	从	这	四肢	和	大纲	的	男人	.

但也从人体的四肢和轮廓上可以辨认出来。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [kə'læps] [frʌm; frəm] [ðɪs]

The	glare	of	the	volcano	,	that	seemed	to	shrink	and	collapse	from	this
这	强光	的	这	火山	,	那	似乎	到	收缩	和	坍塌	从	这

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

gigantic	and	appalling	apparition	,
巨大	和	令人震惊	幻影	,

火山的耀眼光芒，似乎正从这巨大而可怕的景象中逐渐缩小并崩塌，

[ˌnevərðə'les] [θruː] [ɪts] [laɪt] , ['redli][ænd; ənd] ['stedəli] , [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

nevertheless	threw	its	light	,	redly	and	steadily	,	upon	another	shape	that	stood	beside
尽管如此	扔	它是	光	,	红利	和	稳步	,	之上	其他	形状	那	站立	旁

, ['kwaɪət][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;

,	quiet	and	motionless	;
,	安静的	和	静止不动	;

然而，它那红色而稳定的光芒却照耀在旁边另一个静静站着、一动不动的身影上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	was	perhaps	the	contrast	of	these	two	things	—	the	Being	and
和	它	曾是	也许	这	对比	的	这些	二	事物	—	这	存在	和

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	Shadow	—	that	impressed	the	beholder	with	the	difference	between	them	,
这	阴影	—	那	印象深刻	这	旁观者	和	这	不同之处	之间	他们	,

或许正是这两者——存在与阴影——的对比，才让观察者感受到它们之间的差异。

— [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] .

—	the	Man	and	the	Superhuman	.
—	这	男人	和	这	超人类	.

—人类与超人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	was	but	for	a	moment	,	nay	,	for	the	tenth	part	of	a	moment	,
它	曾是	但	为了	一个	片刻	,	不	,	为了	这	第十	部分	的	一个	片刻	,

那只是一瞬间，不，甚至只有十分之一瞬间。

[ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɑ:ndərər] .

that	this	sight	was	permitted	to	the	wanderer	.
那	这	视线	曾是	允许	到	这	流浪者	.

允许流浪者看到这一景象。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['edi] [ʌv; əv] [sʌl'fjuəriəs] ['veipəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] , [jet] [mɔ:r] ['ræpɪdli] ,

A	second	eddy	of	sulphureous	vapors	from	the	volcano	,	yet	more	rapidly	,
一个	第二	涡流	的	硫磺	蒸汽	从	这	火山	,	然而	更多的	快速	,

火山喷发出的第二股硫磺蒸汽涡流速度更快。

[jet] [mɔ:r] ['densli] [ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] , [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['i:ðər] [ðə; ði]

yet	more	densely	than	its	predecessor	,	rolled	over	the	mountain	;	and	either	the
然而	更多的	密集地	比	它是	前任	,	滚动	超过	这	山	;	和	任何一个	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] ,

nature	of	the	exhalation	,
自然	的	这	呼气	,

然而，比前者更加密集地席卷了整座山；而呼气的性质，

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dred] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['glɪndən] , ['æftər][wʌn][waɪld][gæsp]

or	the	excess	of	his	own	dread	,	was	such	that	Glyndon	,	after	one	wild	gasp
或者	这	过量的	的	他的	自己的	恐惧	,	曾是	这样的	那	格林登	,	后	一	荒野	喘气

[fɔ:r; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

或许是他自身的恐惧过度，以至于格林顿在猛地喘息一声后，

[fel] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

fell	senseless	on	the	earth	.
跌倒	无意义的	在	这	地球	.

昏倒在地。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɜ:rtn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Merton	and	the	Italians	arrived	in	safety	at	the	spot	where	they	had	left	the
默顿	和	这	意大利人	到达的	在	安全	在	这	点	在哪里	他们	有	左边	这

[mju:lz] ;

mules	;
骡子	;

默顿和意大利人安全抵达了他们留下骡子的地方；

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [breθ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk]

and	not	till	they	had	recovered	their	own	alarm	and	breath	did	they	think
和	不是	直到	他们	有	恢复	他们的	自己的	警报	和	气息	做过	他们	思考

[ʌv; əv] ['glɪndən] .

of	Glyndon	.
的	格林登	.

直到他们缓过神来，恢复了呼吸，才想起格林顿。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [nɑ:t] , ['mɜ:rtn] — [hu:z]

But	then	,	as	the	minutes	passed	and	he	appeared	not	,	Merton	—	whose
但	然后	,	作为	这	分钟	通过了	和	他	出现	不是	,	默顿	—	谁

[hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] ,

heart	was	as	good	,
心	曾是	作为	好的	,

但是，随着时间一分一秒地过去，他始终没有出现，心地善良的默顿，

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [gruː] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

at	least	,	as	human	hearts	are	in	general	—	grew	seriously	alarmed	.
在	至少	,	作为	人类	心	是	在	一般的	—	生长	严重地	惊慌	.

至少，就像人类的内心一般——变得非常惊恐。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	insisted	on	returning	to	search	for	his	friend	,
他	坚持	在	返回	到	搜索	为了	他的	朋友	,

他坚持要回去寻找他的朋友。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l] ['prɔmisiz] [pri'veild] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə]

and	by	dint	of	prodigal	promises	prevailed	at	last	on	the	guide	to
和	经过	凹痕	的	浪子	承诺	最终获胜	在	最后的	在	这	指导	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

他用各种诱人的承诺最终说服了向导陪同他同行。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [leɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ;

The	lower	part	of	the	mountain	lay	calm	and	white	in	the	starlight	;
这	降低	部分	的	这	山	躺	冷静的	和	白色的	在	这	星光	;

山脚在星光下静谧洁白；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdz] ['præktɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	guide's	practised	eye	could	discern	all	objects	on	the	surface	,	at	a
和	这	指南	已实践	眼睛	可以	辨别	全部	对象	在	这	表面	,	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

considerable	distance	.
大量	距离	.

向导凭借其熟练的观察力，能够从相当远的距离辨别水面上的所有物体。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'siːvd] [tuː] [fɔːrmz] ['sloʊli]

They	had	not	,	however	,	gone	very	far	before	they	perceived	two	forms	slowly
他们	有	不是	,	然而	,	已消失	非常	远的	前	他们	感知	二	表格	缓慢地

[ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

approaching	towards	them	.
接近	向	他们	.

然而，他们还没走多远，就看到有两个身影缓缓向他们走来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , ['mɜːrtn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

As	they	came	near	,	Merton	recognized	the	form	of	his	friend	.
作为	他们	来了	靠近	,	默顿	认可	这	形式	的	他的	朋友	.

他们走近时，默顿认出了他朋友的身影。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] !

“	Thank	Heaven	,	he	is	safe	!
“	感谢	天堂	,	他	是	安全的	!

“感谢老天，他平安无事！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] .

”	he	cried	,	turning	to	the	guide	.
”	他	哭	,	转弯	到	这	指导	.

他转过身对导游喊道。

“ ['hoʊli]['eɪndʒəlz] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['tremblɪŋ] ;

“	Holy	angels	befriend	us	!	”	said	the	Italian	,	trembling	;
“	圣	天使	交朋友	我们	!	”	说	这	意大利语	,	发抖	;

“圣天使保佑我们！”意大利人颤抖着说道；

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] [ðæt] [krɔːst] [ˌem 'iː][læst] ['sæbəθ] [naɪt] .

“	behold	the	very	being	that	crossed	me	last	Sabbath	night	.
“	看哪	这	非常	存在	那	交叉	我	最后的	安息日	夜晚	.

“瞧瞧，这就是上个安息日晚上与我擦肩而过的那个人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ˈhjuːmən] [naʊ] ！ ”

It	is	he	,	but	his	face	is	human	now	!	”
它	是	他	,	但	他的	脸	是	人类	现在	！	”

是他，但他现在长着一张人类的脸！

“ [siːˈnjɔːr] [ˈɪŋgliːz] ， ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ˈglɪndən] ， [peɪl] , [wɑːn] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,

“	Signor	Inglese	,	”	said	the	voice	of	Zicci	as	Glyndon	,	pale	,	wan	,	and	silent	,
”	签名者	英语	,	”	说	这	嗓音	的	-	作为	格林登	,	苍白	,	万	,	和	沉默的	,

“英格莱斯先生，”齐奇的声音传来，格林顿面色苍白，沉默不语。

[rɪˈtɜːrnd] [ˈpæsɪvli] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtn] ， — “ [siːˈnjɔːr] [ˈɪŋgliːz] , [aɪ][toʊld][jʊr; jər]

returned	passively	the	joyous	greeting	of	Merton	,	—	“	Signor	Inglese	,	I	told	your
返回	被动地	这	欢乐	问候	的	默顿	,	—	“	签名者	英语	,	我	讲述	你的

[frend] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ;

friend	we	should	meet	to	-	night	;
朋友	我们	应该	见面	到	-	夜晚	;

他被动地回应了默顿的喜悦问候——“英格莱斯先生，我告诉你的朋友我们今晚应该见面；

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fɔɪld] [maɪ] [prɪˈdɪkʃn] . ”

you	see	you	have	not	foiled	my	prediction	.	”
你	看	你	有	不是	挫败	我的	预言	.	”

你看，你并没有推翻我的预言。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [bʌt; bət] [wer] ？ ” [ˈstæməd] [ˈmɜːrtn] , [ɪn] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .

“	But	how	,	but	where	?	”	stammered	Merton	,	in	great	confusion	and	surprise	.
”	但	如何	,	但	在哪里	？	”	结结巴巴	默顿	,	在	伟大的	困惑	和	惊喜	.

“可是怎么做，可是在哪里呢？”默顿结结巴巴地说，既困惑又惊讶。

“ [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [frend] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði][mɪˈfɪtɪk, mə-,-kəl]

“	I	found	your	friend	stretched	on	the	ground	,	overpowered	by	the	mephitic
”	我	成立	你的	朋友	拉伸	在	这	地面	,	实力悬殊	经过	这	恶臭的

[ˌekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .

exhalation	of	the	crater	.
呼气	的	这	火山口	.

“我发现你的朋友躺在地上，被火山口散发的恶臭气息熏倒了。”

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊrɝ] [ˈætməsfɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wel] ,

I	bore	him	to	a	purer	atmosphere	;	and	as	I	know	the	mountain	well	,
我	钻孔	他	到	一个	更纯净	气氛	;	和	作为	我	知道	这	山	出色地	,

我带他来到一个空气更清新的地方；而且我对这座山很熟悉，

[aɪ][hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	conducted	him	safely	to	you	.
我	有	实施	他	安全	到	你	.

我已经安全地把他送到你那里了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	all	our	history	.
这	是	全部	我们的	历史	.

这就是我们的全部历史。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]

You	see	,	sir	,	that	were	it	not	for	that	prophecy	which	you	desired	to
你	看	,	先生	,	那	是	它	不是	为了	那	预言	哪个	你	想要的	到

['frʌstreɪt] ,

frustrate	,
阻挠	,

先生，您看，若非您一心想要破坏那个预言，

[jʊr; jər] [frend] [wʊd] , [er] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] ; [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,

your	friend	would	,	ere	this	time	,	have	been	a	corpse	;	one	minute	more	,
你的	朋友	会	,	埃雷	这	时间	,	有	到过	一个	尸体	;	一	分钟	更多的	,

你的朋友，如果再过一分钟，恐怕早已成了尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpər][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

and	the	vapor	had	done	its	work	.
和	这	汽	有	完毕	它是	工作	.

蒸汽已经发挥了作用。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] . ”

good	night	and	pleasant	dreams	.	”
好的	夜晚	和	令人愉快的	梦境	.	”

晚安，祝你做个好梦。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['glɪndən] , ['æŋkʃəsli] ,

“	But	,	my	preserver	,	you	will	not	leave	us	,	”	said	Glyndon	,	anxiously	,
“	但	,	我的	保护者	,	你	将要	不是	离开	我们	,	”	说	格林登	,	焦虑地	,

“但是，我的救星，你不能离开我们，”格林登焦急地说。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	speaking	for	the	first	time	.
和	请讲	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次发言。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

“	Will	you	not	return	with	us	?
“	将要	你	不是	返回	和	我们	?

“你不和我们一起回去吗？”

” - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] ['glɪndən] [ə'saɪd] .

”	Zicci	paused	,	and	drew	Glyndon	aside	.
”	-	暂停	,	和	画	格林登	旁边	.

齐奇停顿了一下，把格林顿拉到一边。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [miːt] [tuː; tə]

“	Young	man	,	”	said	he	,	gravely	,	“	it	is	necessary	that	we	should	again	meet	to
“	年轻的	男人	,	”	说	他	,	严重地	,	“	它	是	必要的	那	我们	应该	再次	见面	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

“年轻人，”他严肃地说，“我们今晚必须再次见面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [er] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪ'saɪd] [ɑːn][jʊr; jər]

It	is	necessary	that	you	should	,	ere	the	first	hour	of	morning	,	decide	on	your
它	是	必要的	那	你	应该	,	埃雷	这	第一的	小时	的	早晨	,	决定	在	你的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

你必须在清晨的第一小时之前决定自己的命运。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] , [ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər] [fər'evər] ?

Will	you	marry	Isabel	di	Pisani	,	or	lose	her	forever	?
将要	你	结婚	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	,	或者	失去	她	永远	?

你愿意娶伊莎贝尔·迪·皮萨尼为妻，还是会永远失去她?

[kən'sʌlt] [nɑːt][jʊr; jər] [frend] ; [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]

Consult	not	your	friend	;	he	is	sensible	and	wise	,	but	not	now	is	his	wisdom
咨询	不是	你的	朋友	;	他	是	明智的	和	明智的	,	但	不是	现在	是	他的	智慧

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

不要咨询你的朋友；他明事理，很有智慧，但现在用不上他的智慧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

There	are	times	in	life	when	from	the	imagination	,	and	not	the	reason	,
那里	是	时代	在	生活	什么时候	从	这	想像力	,	和	不是	这	原因	,

[ʃʊd; ʃəd] ['wɪzdəm] [kʌm] ,

should	wisdom	come	,
应该	智慧	来	,

人生中有些时候，智慧应该来源于想象，而不是理性。

— [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	this	for	you	is	one	of	them	.
—	这	为了	你	是	一	的	他们	.

——这对你来说就是其中之一。

[aɪ][æsk][nɑːt][jʊr; jər] ['ænsər] [naʊ] .

I	ask	not	your	answer	now	.
我	问	不是	你的	回答	现在	.

我现在不问你的答案。

[kə'lekt] [jʊr; jər] [θɔːts] , [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['skætərd] ['spɪrɪts] .

Collect	your	thoughts	,	recover	your	jaded	and	scattered	spirits	.
收集	你的	想法	,	恢复	你的	厌倦	和	疏散	烈酒	.

整理思绪，重拾疲惫散漫的心灵。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] : [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

It	wants	two	hours	of	midnight	:	at	midnight	I	will	be	with	you	!	”
它	想要	二	小时	的	午夜	:	在	午夜	我	将要	是	和	你	!	”

它想要午夜的两个小时：午夜时分，我将与你同在！

“ [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['biːɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

“	Incomprehensible	being	,	”	replied	the	Englishman	,
“	难以理解	存在	,	”	回复	这	英国人	,

“真是个难以理解的生物，”英国人回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

“	I	would	leave	the	life	you	have	preserved	in	your	own	hands	.
“	我	会	离开	这	生活	你	有	保存完好	在	你的	自己的	双手	.

“我会把你们所保全的生命交到自己手中。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

But	since	I	have	known	you	,	my	whole	nature	has	changed	.
但	自从	我	有	已知	你	,	我的	所有的	自然	有	已更改	.

自从认识你之后，我的整个性情都改变了。

[ə; eɪ] ['fɪrsər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɜːrn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , — [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [nɑːt][tuː; tə]

A	fiercer	desire	than	that	of	love	burns	in	my	veins	,	—	the	desire	,	not	to
一个	更凶猛	欲望	比	那	的	爱	烧伤	在	我的	静脉	,	—	这	欲望	,	不是	到

[rɪ'zemb(ə)l] ,

resemble	,
类似	,

比爱情更强烈的欲望在我血管中燃烧——那是一种不想与人相似，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sər'pæs] [maɪ][kaɪnd] ;

but	to	surpass	my	kind	;
但	到	超过	我的	种类	;

但要超越我的同类；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [ɪg'zɪstəns] ;

the	desire	to	penetrate	and	to	share	the	secret	of	your	own	existence	;
这	欲望	到	穿透	和	到	分享	这	秘密	的	你的	自己的	存在	;

渴望揭开并分享你自身存在的秘密；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['paʊər] .

the	desire	of	a	preternatural	knowledge	and	unearthly	power	.
这	欲望	的	一个	超自然	知识	和	超凡脱俗的	力量	.

对超自然知识和非凡力量的渴望。

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] , [skuːl] [ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ðaɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][wʌns] ,

Instruct	me	,	school	me	,	make	me	thine	;	and	I	surrender	to	thee	at	once	,
指示	我	,	学校	我	,	制作	我	你的	;	和	我	投降	到	你	在	一次	,

教导我，训练我，让我成为你的；我立刻臣服于你。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðiː] ,

and	without	a	murmur	,	the	woman	that	,	till	I	saw	thee	,
和	没有	一个	低语	,	这	女士	那	,	直到	我	锯	你	,

而那位直到我遇见你之前，都一直沉默不语的女子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [əb'teɪn] . ”

I	would	have	defied	a	world	to	obtain	.	”
我	会	有	违抗	一个	世界	到	获得	.	”

为了得到它，我愿意与全世界为敌。

“ [aɪ][æsk][nɑːt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['glɪndən] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['koʊldli] , [jet] ['maɪldli] ,

“	I	ask	not	the	sacrifice	,	Glyndon	,	”	replied	Zicci	,	coldly	,	yet	mildly	,
“	我	问	不是	这	牺牲	,	格林登	,	”	回复	-	,	冷冷地	,	然而	轻微地	,

“格林登，我并不要求你做出牺牲，”齐奇冷冷地回答道，语气却很温和。

“ [jet] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]

“	yet	—	shall	I	own	it	to	thee	?	—	I	am	touched	by	the	devotion	I	have
“	然而	—	将	我	自己的	它	到	你	?	—	我	是	感动	经过	这	虔诚	我	有

[ɪn'spaɪərd] .

inspired	.
灵感	.

“然而——我该承认吗？——我被我所激发的这份忠诚所感动。”

[aɪ] ['sɪkən] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ; [jet] [aɪ] [dred] [tuː; tə]

I	sicken	for	human	companionship	,	sympathy	,	and	friendship	;	yet	I	dread	to
我	令人作呕	为了	人类	友谊	,	同情	,	和	友谊	;	然而	我	恐惧	到

[ʃer] [ðem; ðəm] ,

share	them	,
分享	他们	,

我渴望人与人之间的陪伴、同情和友谊；然而，我又害怕与人分享这些。

[fɔːr; fər][boʊld][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]

for	bold	must	be	the	man	who	can	partake	my	existence	and	enjoy	my
为了	大胆的	必须	是	这	男人	WHO	能	参加	我的	存在	和	享受	我的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

勇敢的人必须是能够融入我的生活并享受我的信任的人。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ,

Once	more	I	say	to	thee	,	in	compassion	and	in	warning	,
一次	更多的	我	说	到	你	,	在	同情	和	在	警告	,

我再次对你说，既出于怜悯，也出于警告：

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðaɪ][hændz] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

the	choice	of	life	is	in	thy	hands	,	—	to	-	morrow	it	will	be	too	late	.
这	选择	的	生活	是	在	你的	双手	,	—	到	-	明天	它	将要	是	也	晚的	.

人生的选择权在你手中，明天就太迟了。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['ɪzəbel] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'riːn] [laɪf] ;

On	the	one	hand	,	Isabel	,	a	tranquil	home	,	a	happy	and	serene	life	;
在	这	一	手	,	伊莎贝尔	,	一个	宁静	家	,	一个	快乐的	和	安详	生活	;

一方面，伊莎贝尔拥有一个宁静的家，过着幸福安宁的生活；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] , ['dɑːrknəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] ['penətreɪt] . ”

on	the	other	hand	all	is	darkness	,	darkness	that	even	this	eye	cannot	penetrate	.	”
在	这	其他	手	全部	是	黑暗	,	黑暗	那	甚至	这	眼睛	不能	穿透	.	”

另一方面，一切都是黑暗，连我的眼睛也无法穿透的黑暗。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wed] ['ɪzəbel] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	But	thou	hast	told	me	that	if	I	wed	Isabel	I	must	be	contented	to	be
”	但	你	哈斯特	讲述	我	那	如果	我	结婚	伊莎贝尔	我	必须	是	满足	到	是

[əb'skjʊr] ;

obscure	;
朦胧	;

“但是你告诉我，如果我娶了伊莎贝尔，我就必须甘愿默默无闻；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] . ”

and	if	I	refuse	,	that	knowledge	and	power	may	be	mine	.	”
和	如果	我	拒绝	,	那	知识	和	力量	可能	是	矿	.	”

如果我拒绝，那么那份知识和力量就可能归我所有。”

“ [veɪn] [mæn] !

“	Vain	man	!
”	徒劳	男人	!

“虚荣的人！”

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpinəs] . ”

knowledge	and	power	are	not	happiness	.	”
知识	和	力量	是	不是	幸福	.	”

知识和权力并不能带来幸福。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpinəs] .

“	But	they	are	better	than	happiness	.
”	但	他们	是	更好的	比	幸福	.

但它们比幸福更好。

[seɪ] , [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['ɪzəbel] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ]['mæstər] , [maɪ] [gaɪd] ?

Say	,	if	I	marry	Isabel	,	wilt	thou	be	my	master	,	my	guide	?
说	,	如果	我	结婚	伊莎贝尔	,	枯萎	你	是	我的	掌握	,	我的	指导	?

如果我娶了伊莎贝尔，你愿意做我的主人，我的向导吗?

[seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] . ”

Say	this	,	and	I	am	resolved	.	”
说	这	,	和	我	是	已解决	.	”

你说这句话，我就下定决心了。

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['loʊnli] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['restləs] , [ðə; ði] ['despərət] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][maɪ]

It	is	only	the	lonely	at	heart	,	the	restless	,	the	desperate	,	that	may	be	my
它	是	仅有的	这	孤独	在	心	,	这	不安	,	这	绝望的	,	那	可能	是	我的

['pjuːp(ə)lz] . ”

pupils	.	”
学生	.	”

只有那些内心孤独、躁动不安、绝望的人，才有可能成为我的学生。

“ [ðen] [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] !

“	Then	I	renounce	her	!
”	然后	我	放弃	她	!

“那么我与她断绝关系！”

[aɪ] [rɪ'naʊns] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'naʊns] ['hæpinəs] .

I	renounce	love	,	I	renounce	happiness	.
我	放弃	爱	,	我	放弃	幸福	.

我放弃爱情，我放弃幸福。

['welkəm] ['sɑːlətuːd] , ['welkəm] [dɪ'sper] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðaɪ][dɑːrk][ænd; ənd]

Welcome	solitude	,	welcome	despair	,	if	they	are	the	entrances	to	thy	dark	and
欢迎	孤独	,	欢迎	绝望	,	如果	他们	是	这	入口	到	你的	黑暗的	和

[sə'blaɪm] ['siːkrət] . ”

sublime	secret	.	”
升华	秘密	.	”

欢迎孤独，欢迎绝望，如果它们是你黑暗而崇高的秘密的入口。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] ['ænsər] [naʊ] ; [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

“	I	will	not	take	thy	answer	now	;	at	midnight	thou	shalt	give	it	in	one	word	,
“	我	将要	不是	拿	你的	回答	现在	;	在	午夜	你	应	给	它	在	一	单词	,

“我现在不会接受你的答案；午夜时分，你只需一句话就能回答。”

— [eɪ] , [ɔːr][noʊ] !

—	ay	,	or	no	!
—	哎	,	或者	不	!

—是，或者不是！

[ˌfer'wel] [tɪl] [ðen] !

Farewell	till	then	!
告别	直到	然后	!

再见！

” [ðə; ði] ['mɪstɪk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] , [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

”	The	mystic	waved	his	hand	,	and	descending	rapidly	,	was	seen	no	more	.
”	这	神秘	挥手	他的	手	,	和	下降	快速	,	曾是	已见	不	更多的	.

“神秘人挥了挥手，迅速下坠，消失不见了。”

['glɪndən] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [frend] ; [bʌt; bət] ['mɜːrtn] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Glyndon	rejoined	his	impatient	and	wondering	friend	;	but	Merton	,	gazing	on	his	face	,
格林登	重新加入	他的	不耐烦	和	好奇	朋友	;	但	默顿	,	凝视	在	他的	脸	,

格林登重新走到他那焦急又疑惑的朋友身边；但默顿凝视着他的脸，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .

saw	that	a	great	change	had	passed	there	.
锯	那	一个	伟大的	改变	有	通过了	那里	.

可以看出那里已经发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['flekˌsɪl] [ænd; ənd] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [gɔːn] ; [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [lɔkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][stɜːrn] ;

The	flexile	and	dubious	expression	of	youth	was	forever	gone	;	the	features	were	locked	,	rigid	,	and	stern	;
这	灵活的	和	可疑	表达	的	青年	曾是	永远	已消失	;	这	特征	是	已锁定	,	死板的	,	和	船尾	;

青春期灵活而又充满疑虑的表情永远消失了；他的表情变得僵硬、冷峻、严肃；

[ænd; ənd][soʊ]['feɪdɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm] [ðæt] [æn; ən]['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	so	faded	was	the	natural	bloom	that	an	hour	seemed	to	have	done	the	work	of	years	.
和	所以	褪色	曾是	这	自然的	盛开	那	一个	小时	似乎	到	有	完毕	这	工作	的	年	.

自然的芬芳已经消逝得如此之快，仿佛一小时就完成了数年的工作。

['tʃæptər] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**,**	**XI**	**.**
章	,	十一	.

第十一章

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [viˈsuːvjəs] [ɔːr] [pɔmˈpeiː; -ˈpei] [juː; jʊ] ['entər] ['neɪpəlz] [θruː] [ɪts] [moʊst]

On	**returning**	**from**	**Vesuvius**	**or**	**Pompeii**	**you**	**enter**	**Naples**	**through**	**its**	**most**
在	返回	从	维苏威火山	或者	庞贝	你	进入	那不勒斯	通过	它是	最多

['ænɪmeɪtɪd] , [ɪts] [moʊst] [ˌniəˈpɑːlətən] ['kwɔːrtər] ,

animated	**,**	**its**	**most**	**Neapolitan**	**quarter**	**,**
动画	,	它是	最多	那不勒斯	四分之一	,

从维苏威火山或庞贝古城返回时，你会穿过那不勒斯最热闹、最具那不勒斯特色的街区进入这座城市。

[θruː] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [laɪf] [moʊst] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [ɪn]

through	**that**	**quarter**	**in**	**which**	**Modern**	**life**	**most**	**closely**	**resembles**	**the**	**Ancient**	**,**	**and**	**in**
通过	那	四分之一	在	哪个	现代的	生活	最多	密切	类似	这	古老的	,	和	在

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

在现代生活与古代生活最为接近的那个区域，以及那个区域内，

[wen] , [ɑːn] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [swɔːmz] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [treɪd] ,

when	**,**	**on**	**a**	**fair**	**day**	**,**	**the**	**thoroughfare**	**swarms**	**alike**	**with**	**Indolence**	**and**	**Trade**	**,**
什么时候	,	在	一个	公平的	天	,	这	通道	蜂群	同样	和	懒惰	和	贸易	,

晴朗的日子里，大街上既有懒散的人，也有忙碌的人，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪmˈprest] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] ,

you	**are**	**impressed**	**at**	**once**	**with**	**the**	**recollection**	**of**	**that**	**restless**	**,**
你	是	印象深刻	在	一次	和	这	回忆	的	那	不安	,

你立刻被那不安分的回忆所打动，

['laɪvli] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [diˈraivz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

lively	**race**	**from**	**which**	**the**	**population**	**of**	**Naples**	**derives**	**its**	**origin**	**;**
热闹	种族	从	哪个	这	人口	的	那不勒斯	衍生	它是	起源	;

那不勒斯人口的祖先来自一个充满活力的种族；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æt; ət] [pɔmˈpeiː; -ˈpei] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [eɪdʒ]

so	**that**	**in**	**one**	**day**	**you**	**may**	**see**	**at**	**Pompeii**	**the**	**habitations**	**of**	**a**	**remote**	**age**
所以	那	在	一	天	你	可能	看	在	庞贝	这	居住地	的	一个	偏僻的	年龄

,

,
,

这样，你就可以在一天之内在庞贝古城看到遥远时代的居民遗迹。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊl] [æt; ət] ['neɪpəlz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ]

and	**on**	**the**	**Mole**	**at**	**Naples**	**you**	**may**	**imagine**	**you**	**behold**	**the**	**very**	**beings**	**with**
和	在	这	痣	在	那不勒斯	你	可能	想象	你	看哪	这	非常	生物	和

[wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpld] .

which	**those**	**habitations**	**had**	**been**	**peopled**	**.**
哪个	那些	居住地	有	到过	人	.

在拿波里防波堤上，你或许会觉得你看到了那些居住在那里的生物。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [rɪˈmeɪnz] ['lɪt(ə)l]

The	**language**	**of**	**words**	**is**	**dead**	**,**	**but**	**the**	**language**	**of**	**gestures**	**remains**	**little**
这	语言	的	字	是	死的	,	但	这	语言	的	手势	遗迹	小的

[ɪmˈperd] .

impaired	**.**
受损	.

语言的语言已经消亡，但肢体语言仍然几乎没有受到影响。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , — ['pez(ə)nt] , [ʌv; əv]['neɪpəlz] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['məuʃənz] , [ðə; ði]

A	fisherman	,	—	peasant	,	of	Naples	will	explain	to	you	the	motions	,	the
一个	渔夫	,	—	农民	,	的	那不勒斯	将要	解释	到	你	这	运动	,	这

['ætitju:dz] ,

attitudes	,
态度	,

一位那不勒斯的渔民兼农民会向你解释这些动作和姿态。

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [æn'ti:k] [veisis] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]

the	gestures	of	the	figures	painted	on	the	antique	vases	better	than	the	most
这	手势	的	这	数据	绘	在	这	古董	花瓶	更好的	比	这	最多

['lɜ:rnɪd] ['æntɪkweri] [ʌv; əv] ["gɑ:tɪŋən] [ɔ:r] ['laipsik] .

learned	antiquary	of	Gottingen	or	Leipsic	.
学习	古董商	的	哥廷根	或者	莱比锡	.

古董花瓶上人物的姿态，比哥廷根或莱比锡最有学识的古董学家还要准确。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] ,

But	now	,	as	the	Englishmen	rode	slowly	through	the	deserted	streets	,
但	现在	,	作为	这	英国人	骑	缓慢地	通过	这	荒凉的	街道	,

但现在，当英国人缓缓骑马穿过空荡荡的街道时，

['laɪtɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hʌʃt]

lighted	but	by	the	lamps	of	heaven	,	all	the	gayety	of	the	day	was	hushed
照明	但	经过	这	灯	的	天堂	,	全部	这	同性恋	的	这	天	曾是	静静地

[ænd; ənd] ['breθləs] .

and	breathless	.
和	喘不过气	.

只有天上的灯光照亮，白日的欢愉都变得寂静而沉闷。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɔ:rtɪkoʊ][ɔ:r][ə; eɪ]['dɪndʒi] [bu:θ] , [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ]

Here	and	there	,	stretched	under	a	portico	or	a	dingy	booth	,	were	sleeping
这里	和	那里	,	拉伸	在下面	一个	门廊	或者	一个	昏暗的	展位	,	是	睡眠

[gru:ps] [ʌv; əv] ['haʊslɪs] [ˌlɑ:tsə'roʊni] ,

groups	of	houseless	lazzaroni	,
团体	的	无家可归者	拉扎罗尼	,

不时有几群无家可归的流浪汉躺在门廊下或昏暗的小棚子里睡觉。

— [ə; eɪ] [traɪb] [naʊ] ['hæpɪli] ['mɜ:rdʒɪŋ] [ðɪs] ['ɪndələnt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'mɪdst] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]

—	a	tribe	now	happily	merging	this	indolent	individuality	amidst	an	energetic	and
—	一个	部落	现在	快乐地	合并	这	懒惰的	个性	在……之中	一个	精力充沛	和

['æktɪv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

active	population	.
积极的	人口	.

——一个部落现在欣然将这种慵懒的个性融入到充满活力和积极向上的人群之中。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ,

The	Englishmen	rode	on	in	silence	,
这	英国人	骑	在	在	沉默	,

英国人默默地继续前行。

[fɔ:r; fər] ['glɪndən] ['ni:ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hi:d] [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:ments] [ʌv; əv]

for	Glyndon	neither	appeared	to	heed	or	hear	the	questions	and	comments	of
为了	格林登	两者都不	出现	到	注意	或者	听到	这	问题	和	评论	的

['mɜ:rtn] ,

Merton	,
默顿	,

格林顿似乎既没有理会也没有听进默顿的问题和评论。

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['wɪri] [æz; əz][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['ænɪm(ə)l][hiː; hi]

and	Merton	himself	was	almost	as	weary	as	the	jaded	animal	he
和	默顿	他自己	曾是	几乎	作为	厌倦	作为	这	厌倦	动物	他

[bɪ'stroʊd] .

bestrode	.
贝斯特罗德	.

而默顿本人也几乎和他所骑乘的那头疲惫不堪的动物一样疲惫。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Suddenly	the	silence	of	earth	and	ocean	was	broken	by	the	sound	of	a
突然	这	沉默	的	地球	和	海洋	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	一个

['dɪstənt] [klɑːk] ,

distant	clock	,
遥远	钟	,

突然，大地和海洋的寂静被远处钟声打破。

[ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .

that	proclaimed	the	last	hour	of	night	.
那	宣布	这	最后的	小时	的	夜晚	.

那宣告了黑夜的最后一个小时。

['glɪndən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

Glyndon	started	from	his	revery	,	and	looked	anxiously	around	.
格林登	开始	从	他的	梦想	,	和	看起来	焦虑地	大约	.

格林登从沉思中惊醒，焦急地环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [daɪd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	final	stroke	died	,	the	noise	of	hoofs	rang	on	the	broad	stones	of	the
作为	这	最终的	中风	死亡	,	这	噪音	的	蹄子	响铃	在	这	广阔	石头	的	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

随着最后一击的结束，马蹄声响彻宽阔的石板路。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlәteri]

and	from	a	narrow	street	to	the	right	emerged	the	form	of	a	solitary
和	从	一个	狭窄的	街道	到	这	正确的	出现	这	形式	的	一个	孤

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

右侧一条狭窄的街道上，出现了一个孤独的骑马者的身影。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv]

He	neared	the	Englishmen	,	and	Glyndon	recognized	the	features	and	mien	of
他	接近	这	英国人	,	和	格林登	认可	这	特征	和	面容	的

- .

Zicci	.
-	.

他走近英国人，格林登认出了齐奇的相貌和神态。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[duː][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [siː'njɔːr] ? ” [sed] ['mɜːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [bʌt; bət] ['draʊzi] [toʊn] .

do	we	meet	again	,	signor	?	”	said	Merton	,	in	a	vexed	but	drowsy	tone	.
做	我们	见面	再次	,	签名者	?	”	说	默顿	,	在	一个	烦恼	但	昏昏欲睡	语气	.

“我们还会再见面吗，先生？”默顿用一种烦躁但又昏昏欲睡的语气说道。

“ [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tə'geðər] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ Your friend and I have business together , ” replied Zicci ,
“ 你的 朋友 和 我 有 商业 一起 , ” 回复 - ,

“你朋友和我之间有生意往来，”齐奇回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['glɪndən] ;
as he wheeled his powerful and fiery steed to the side of Glyndon ;
作为 他 带轮子的 他的 强大的 和 火热 骏马 到 这 边 的 格林登 ;

他策着自己那匹强壮而烈焰般的骏马来到格林顿身边；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [træn'sæktid] .
“ but it will be soon transacted .
“ 但 它 将要 是 很快 已交易 .

但很快就会完成交易。

[pər'hæps][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [raɪd][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] . ”
Perhaps you , sir , will ride on to your hotel . ”
也许 你 , 先生 , 将要 骑 在 到 你的 酒店 . ”

先生，或许您会继续前往您的酒店。

“ [ə'loʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
“ There is no danger , ” returned Zicci , with a slight expression of disdain in his
“ 那里 是 不 危险 , ” 返回 - , 和 一个 轻微 表达 的 蔑视 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“没有危险，”齐奇回答道，语气中带着一丝不屑。

“ [nʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['glɪndən] ? ”
“ None to me , but to Glyndon ? ”
“ 没有任何 到 我 , 但 到 格林登 ? ”

“对我来说没有，但对格林登来说呢？ ”

“ ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ Danger from me ?
“ 危险 从 我 ?

“我会对你构成威胁吗？ ”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”
perhaps you are right . ”
也许 你 是 正确的 . ”

或许你是对的。

“ [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ['mɜːrtn] , ” [sed] ['glɪndən] .
“ Go on , my dear Merton , ” said Glyndon .
“ 去 在 , 我的 亲爱的 默顿 , ” 说 格林登 .

“继续吧，我亲爱的默顿，”格林顿说道。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
“ I will join you before you reach the hotel .
“ 我 将要 加入 你 前 你 抵达 这 酒店 .

“我会在你到达酒店之前与你会合。”

" ['mɜːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['hwisld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æmb(ə)l] .

"	Merton	nodded	,	whistled	,	and	pushed	his	horse	into	a	kind	of	amble	.
"	默顿	点头	,	吹口哨	,	和	推动	他的	马	进入	一个	种类	的	缓行	.

默顿点了点头，吹了声口哨，然后催马慢步走去。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['ænsər] , — [kwɪk] . "

"	Now	your	answer	,	—	quick	.	"
"	现在	你的	回答	,	—	快的	.	"

"现在，快点回答。"

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] : [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['ɪzəbel] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	have	decided	:	the	love	of	Isabel	has	vanished	from	my	heart	.
"	我	有	决定	:	这	爱	的	伊莎贝尔	有	消失了	从	我的	心	.

"我已经决定了：我对伊莎贝尔的爱已经从我的心中消失了。"

[ðə; ði] [pər'suːt] [ɪz]['oʊvər] . "

The	pursuit	is	over	.	"
这	追逐	是	超过	.	"

追捕行动结束了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ? "

"	You	have	decided	?	"
"	你	有	决定	?	"

"你已经决定了吗？"

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

"我有。"

" [ə'duː] ! [dʒɔɪn][jʊr; jər] [frend] .

"	Adieu	!	join	your	friend	.
"	再见	!	加入	你的	朋友	.

"再见！与你的朋友团聚吧。"

" - [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ;

"	Zicci	gave	the	rein	to	his	horse	;	it	sprang	forward	with	a	bound	;
"	-	给予	这	缰绳	到	他的	马	;	它	弹簧	向前	和	一个	边界	;

"齐奇把缰绳递给马，马一跃而起；

[ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts] [huːf] ,

the	sparks	flew	from	its	hoofs	,
这	火花	飞翔	从	它是	蹄子	,

它的蹄子迸发出火花，

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wens]

and	horse	and	rider	disappeared	amidst	the	shadows	of	the	street	whence
和	马	和	骑士	消失	在……之中	这	阴影	的	这	街道	何处

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

they	had	emerged	.
他们	有	出现	.

马和骑手消失在他们来时的街道的阴影中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第4/7页

['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðeɪ]
Merton **was** **surprised** **to** **see** **his** **friend** **by** **his** **side** **,** **a** **minute** **after** **they**
默顿 曾是 惊讶 到 看 他的 朋友 经过 他的 边 , 一个 分钟 后 他们
[hæd; həd]['pɑːrtɪd] .
had **parted** **.**
有 分手了 .

默顿很惊讶地发现，就在他们分别后一分钟，他的朋友就出现在他身边。

" [wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] - ?
" **What** **business** **can** **you** **have** **with** **Zicci** **?**
" 什么 商业 能 你 有 和 - ?

你和Zicci有什么业务往来?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ? "
Will **you** **not** **confide** **in** **me** **?** **"**
将要 你 不是 信任 在 我 ? "

你难道不愿意跟我倾诉吗?

" ['mɜːrtn] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . "
" **Merton** **,** **do** **not** **ask** **me** **to** **-** **night** **;** **I** **am** **in** **a** **dream** **.** **"**
" 默顿 , 做 不是 问 我 到 - 夜晚 ; 我 是 在 一个 梦 . "

"默顿，今晚别问我了；我正在做梦。"

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] .
" **I** **do** **not** **wonder** **at** **it** **,** **for** **even** **I** **am** **in** **a** **sleep** **.**
" 我 做 不是 想知道 在 它 , 为了 甚至 我 是 在 一个 睡觉 .

"我对此并不感到惊讶，因为我也处于睡眠状态。"

[let] [ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn] .
Let **us** **push** **on** **.**
让 我们 推 在 .

让我们继续前进。

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['glɪndən] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" **In** **the** **retirement** **of** **his** **chamber** **,** **Glyndon** **sought** **to** **recollect** **his** **thoughts** **.**
" 在 这 退休 的 他的 房间 , 格林登 寻求 到 追忆 他的 想法 .

"在自己的房间里，格林登试图整理自己的思绪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **sat** **down** **on** **the** **foot** **of** **his** **bed** **and** **pressed** **his** **hands** **tightly** **to** **his**
他 卫星 向下 在 这 脚 的 他的 床 和 按下 他的 双手 紧紧 到 他的
[θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .
throbbing **temples** **.**
悸动 寺庙 .

他坐在床脚，双手紧紧按住隐隐作痛的太阳穴。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,
The **events** **of** **the** **last** **few** **hours** **,**
这 活动 的 这 最后的 很少 小时 ,

过去几个小时发生的事情，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'mɪdst]

the	apparition	of	the	gigantic	and	shadowy	Companion	of	the	Mystic	amidst
这	幻影	的	这	巨大	和	阴暗的	伴侣	的	这	神秘	在……之中

[ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] ,

the	fires	and	clouds	of	Vesuvius	,
这	火灾	和	云	的	维苏威火山	,

在维苏威火山的火焰和云雾中，出现了神秘者巨大而神秘的同伴的幻影。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] - [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər]

the	strange	encounter	with	Zicci	himself	on	a	spot	in	which	he	could	never
这	奇怪的	遇到	和	-	他自己	在	一个	点	在	哪个	他	可以	绝不

[hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['glɪndən] ,

have	calculated	on	finding	Glyndon	,
有	计算	在	寻找	格林登	,

在格林顿最意想不到的地方，他竟然与齐奇本人有过一次奇特的邂逅。

[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['terər] [ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] [liːst] [pri'veild] .

filled	his	mind	with	emotions	,	in	which	terror	and	awe	the	least	prevailed	.
已填	他的	头脑	和	情绪	,	在	哪个	恐怖	和	敬畏	这	至少	最终获胜	.

他的脑海中充满了各种情绪，其中恐惧和敬畏之情却微乎其微。

[ə; eɪ]['faɪər] , [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [leɪd] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

A	fire	,	the	train	of	which	had	long	been	laid	,	was	lighted	at	his	heart	,
一个	火	,	这	火车	的	哪个	有	长的	到过	铺设	,	曾是	照明	在	他的	心	,

他心中燃起了一团火，这团火的埋伏早已埋下。

— [ðə; ði][æz'bestəs]['faɪər][ðæt] , [wʌns] [lɪt] , [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] .

—	the	asbestos	fire	that	,	once	lit	,	is	never	to	be	quenched	.
—	这	石棉	火	那	,	一次	点燃	,	是	绝不	到	是	淬火	.

——一旦点燃，石棉之火就永远无法扑灭。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɒːrəl] ,

All	his	early	aspiration	,	his	young	ambition	,	his	longings	for	the	laurel	,
全部	他的	早期的	抱负	,	他的	年轻的	志向	,	他的	渴望	为了	这	月桂树	,

他早年的所有抱负，他年轻时的雄心壮志，他对荣誉的渴望，

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][wʌn] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊvərpæs][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

were	mingled	in	one	passionate	yearning	to	overpass	the	bounds	of	the	common
是	混合	在	一	热情的	渴望	到	立交桥	这	界限	的	这	常见的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,

knowledge	of	man	,
知识	的	男人	,

他们共同怀着一种强烈的渴望，想要超越人类常识的界限。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðæt] ['sɑːləm] [spɑːt] , [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ,

and	reach	that	solemn	spot	,	between	two	worlds	,
和	抵达	那	庄严	点	,	之间	二	世界	,

抵达那神圣之地，介于两个世界之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

on	which	the	mysterious	stranger	appeared	to	have	fixed	his	home	.
在	哪个	这	神秘	陌生人	出现	到	有	固定的	他的	家	.

这位神秘的陌生人似乎把家安在了那里。

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt]

Far	from	recalling	with	renewed	affright	the	remembrance	of	the	apparition	that
远的	从	回忆	和	更新	恐惧	这	纪念	的	这	幻影	那

[hæd; həd][soʊ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

had	so	appalled	him	,
有	所以	震惊	他	,

他非但没有再次惊恐地回忆起曾令他如此恐惧的幻象，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ə; eɪ]

the	recollection	only	served	to	kindle	and	concentrate	his	curiosity	into	a
这	回忆	仅有的	服务	到	点燃	和	集中	他的	好奇心	进入	一个

['bɜːrnɪŋ] ['foʊkəs] .

burning	focus	.
燃烧	重点	.

这段回忆反而更加激发了他的好奇心，使之燃烧成一团。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'raɪt] , — [lʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

He	had	said	aright	,	—	love	had	vanished	from	his	heart	;
他	有	说	好的	,	—	爱	有	消失了	从	他的	心	;

他说得没错——他的心中已经没有了爱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sə'riːn] [speɪs] [ə'mɪdst] [ɪts] [dɪs'ɔːrdərd] ['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]

there	was	no	longer	a	serene	space	amidst	its	disordered	elements	for
那里	曾是	不	更长	一个	安详	空间	在……之中	它是	混乱	元素	为了

['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] .

human	affection	to	move	and	breathe	.
人类	感情	到	移动	和	呼吸	.

在纷乱的事物之中，再也没有一丝宁静的空间供人类的情感流动和呼吸。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd]

The	enthusiast	was	rapt	from	this	earth	;	and	he	would	have	surrendered
这	爱好者	曾是	欣喜若狂	从	这	地球	;	和	他	会	有	投降

[ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] ['evər] ['prɑːmɪst] ,

all	that	beauty	ever	promised	,
全部	那	美丽	曾经	承诺	,

这位狂热者已然忘我，他愿意放弃世间一切美好事物。

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l][hoʊp] ['evər] ['wɪspəd] , [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][wɪð; wɪθ] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]

that	mortal	hope	ever	whispered	,	for	one	hour	with	Zicci	beyond	the	portals	of
那	凡人	希望	曾经	低声说道	,	为了	一	小时	和	-	超过	这	门户	的

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .

the	visible	world	.
这	可见的	世界	.

那份凡人心中永远的希望，曾与齐奇在可见世界的门户之外，低语了一个小时。

[hiː; hi][roʊz] , [ə'prest] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	rose	,	oppressed	and	fevered	with	the	new	thoughts	that	raged	within	him	,
他	玫瑰	,	受压迫者	和	发烧	和	这	新的	想法	那	愤怒	之内	他	,

他起身，内心充满压抑和躁动，各种新的想法在他心中翻腾。

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər] [er] .

and	threw	open	his	casement	for	air	.
和	扔	打开	他的	窗扇	为了	空气	.

他猛地打开窗户透透气。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [səf'juːzd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [laɪt] ,

The	ocean	lay	suffused	in	the	starry	light	,
这	海洋	躺	弥漫	在	这	繁星	光	,

海洋笼罩在星光之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ['nevər] [mɔːr] ['eləkwəntli] [priːtʃt] [ðə; ði] [mə'rælәti]

and	the	stillness	of	the	heavens	never	more	eloquently	preached	the	morality
和	这	寂静	的	这	天	绝不	更多的	雄辩地	布道	这	道德

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃnz] .

of	repose	to	the	madness	of	earthly	passions	.
的	休息	到	这	疯狂	的	尘世的	激情	.

天地的静谧从未如此雄辩地宣扬过安宁的道德，以对抗世俗激情的疯狂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [muːd] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] [hʌʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

But	such	was	Glyndon's	mood	that	their	very	hush	only	served	to	deepen	the
但	这样的	曾是	-	情绪	那	他们的	非常	嘘	仅有的	服务	到	深化	这

[waɪld] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

wild	desires	that	preyed	upon	his	soul	.
荒野	欲望	那	被捕食	之上	他的	灵魂	.

但格林顿当时的心情如此糟糕，以至于他们的沉默反而加深了他灵魂深处那些狂野的欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [stɑːrz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

And	the	solemn	stars	,	that	are	mysteries	in	themselves	,
和	这	庄严	明星	,	那	是	谜团	在	他们自己	,

而那些庄严的星辰，它们本身就是谜团。

[siːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [noʊ] [lɔːŋgər]

seemed	by	a	kindred	sympathy	to	agitate	the	wings	of	the	spirit	no	longer
似乎	经过	一个	亲属	同情	到	激荡	这	翅膀	的	这	精神	不	更长

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [keɪdʒ] .

contented	with	its	cage	.
满足	和	它是	笼	.

似乎出于某种同病相怜的同情，激起了不再满足于囚笼的灵魂的翅膀。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [stɑːr] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['breðrən] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	he	gazed	,	a	star	shot	from	its	brethren	and	vanished	from	the
作为	他	凝视	,	一个	星星	射击	从	它是	弟兄们	和	消失了	从	这

[depθ] [ʌv; əv] [speɪs] !

depth	of	space	!
深度	的	空间	!

他凝视着，一颗星辰从群星中迸发而出，消失在浩瀚的宇宙深处！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['glɪndən] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [prə'faʊnd] ,

The	sleep	of	Glyndon	that	night	was	unusually	profound	,
这	睡觉	的	格林登	那	夜晚	曾是	异常地	深刻的	,

格林顿当晚睡得异常香甜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]

and	the	sun	streamed	full	upon	his	eyes	as	he	opened	them	to	the	day
和	这	太阳	流媒体	满的	之上	他的	眼睛	作为	他	打开	他们	到	这	天

.

:

.

当他睁开双眼迎接新的一天时，阳光直射在他的眼前。

[hiː; hi] [roʊz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

He	rose	refreshed	,	and	with	a	strange	sentiment	of	calmness	,
他	玫瑰	焕然一新	,	和	和	一个	奇怪的	情绪	的	平静	,

他起身时神清气爽，心中涌起一股奇特的平静感。

[ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːstʃən] .

that	seemed	more	the	result	of	resolution	than	exhaustion	.
那	似乎	更多的	这	结果	的	解决	比	疲惫	.

这似乎更多是决心的结果，而不是疲惫的结果。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

The	incidents	and	emotions	of	the	past	night	had	settled	into	distinct	and
这	事件	和	情绪	的	这	过去的	夜晚	有	定居	进入	清楚的	和

[klɪr] [im'preʃəns] .

clear	impressions	.
清除	印象	.

昨晚发生的事情和情绪已经沉淀成清晰而鲜明的印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , — [hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	thought	of	them	but	slightly	,	—	he	thought	rather	of	the	future	.
他	想法	的	他们	但	轻微地	,	—	他	想法	相当	的	这	未来	.

他想起了他们，但只是淡淡地想起——他更多地是在想未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] ['mistəriz] ,

He	was	as	one	of	the	Initiated	in	the	old	Egyptian	Mysteries	,
他	曾是	作为	一	的	这	启动	在	这	老的	埃及人	谜团	,

他是古埃及神秘仪式中的一位入门者。

[huː] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][,peni'treiliə] .

who	have	crossed	the	Gate	only	to	look	more	ardently	for	the	Penetralia	.
WHO	有	交叉	这	门	仅有的	到	看	更多的	热切地	为了	这	佩内特拉利亚	.

他们越过大门，只是为了更加热切地寻找潘内特拉利亚。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ,

He	dressed	himself	,
他	穿着	他自己	,

他自己穿好了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɜːrtn] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	relieved	to	find	that	Merton	had	joined	a	party	of	his
和	曾是	松了口气	到	寻找	那	默顿	有	加入	一个	派对	的	他的

['kʌntriːmɪn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['iskiə] .

countrymen	on	an	excursion	to	Ischia	.
同胞们	在	一个	短途旅行	到	伊斯基亚	.

得知默顿和他的同胞们一起去伊斯基亚岛旅行，他感到很欣慰。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

He	spent	the	heat	of	noon	in	thoughtful	solitude	,
他	花费	这	热	的	中午	在	周到	孤独	,

他独自一人在正午的烈日下沉思。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	gradually	the	image	of	Isabel	returned	to	his	heart	.
和	逐步地	这	图像	的	伊莎贝尔	返回	到	他的	心	.

渐渐地，伊莎贝尔的形象又回到了他的心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] — ['ɪmɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd]

It	was	a	holy	—	for	it	was	a	human	—	image	;	he	had	resigned
它	曾是	一个	圣	—	为了	它	曾是	一个	人类	—	图像	;	他	有	辞职

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pentid] .

her	,	and	he	repented	.
她	,	和	他	悔改	.

那是一个神圣的——因为那是一个人形的——画像；他放弃了她，他忏悔了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [sɜːrvd] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['soʊbər] ,

The	light	of	day	served	,	if	not	to	dissipate	,	at	least	to	sober	,
这	光	的	天	服务	, 如果		不是	到	消散	,	在	至少	到	清醒	,

白昼的光芒即便不能驱散忧愁，至少也能使人清醒。

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

the	turbulence	and	fervor	of	the	preceding	night	.
这	湍流	和	热情	的	这	前	夜晚	.

前一晚的动荡与狂热。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ?

But	was	it	indeed	too	late	to	retract	his	resolve	?
但	曾是	它	的确	也	晚的	到	缩回	他的	解决	?

但他的决心是否真的已经无法挽回了?

“ [tuː] [leɪt] !

“	Too	late	!
”	也	晚的	!

“为时已晚!

” ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] !

”	terrible	words	!
”	糟糕的	字	!

“太可怕了! ”

[ʌv; əv] [wʌt] [duː][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'pent] , [wen] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

Of	what	do	we	not	repent	,	when	the	Ghost	of	the	Deed	returns	to	us	to
的	什么	做	我们	不是	悔改	,	什么时候	这	鬼	的	这	契据	返回	到	我们	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

当罪行的幽灵再次出现，对我们说：我们究竟有哪些罪行不感到悔恨?

“ [ðaʊ] [hæst][noʊ] [rɪ'kɔːl] ?

“	Thou	hast	no	recall	?
”	你	哈斯特	不	记起	?

你没有记忆吗?

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

”	He	started	impatiently	from	his	seat	,	seized	his	hat	and	sword	,
”	他	开始	不耐烦地	从	他的	座位	,	查获	他的	帽子	和	剑	,

他不耐烦地从座位上跳起来，抓起帽子和剑，

[ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æktrəs] .

and	strode	with	rapid	steps	to	the	humble	abode	of	the	actress	.
和	大步走	和	迅速的	步骤	到	这	谦逊的	住所	的	这	演员	.

然后迈着轻快的步伐走向这位女演员简陋的住所。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ə'presɪv] .

The	distance	was	considerable	,	and	the	air	oppressive	.
这	距离	曾是	大量	,	和	这	空气	压迫性的	.

距离很远，空气闷热难耐。

['glɪndən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [hiː; hi] [nɑːkt] , [noʊ] ['ænsər] [keɪm]

Glyndon	arrived	at	the	door	breathless	and	heated	he	knocked	,	no	answer	came
格林登	到达的	在	这	门	喘不过气	和	加热	他	敲门	,	不	回答	来了

;

;
;

格林登气喘吁吁、怒气冲冲地来到门口，敲了敲门，却无人应答;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [læʧ] [ænd; ənd] ['entərd] .

he	lifted	the	latch	and	entered	.
他	抬起	这	闩锁	和	进入	.

他抬起门闩走了进去。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] .

No	sound	,	no	sight	of	life	,	met	his	ear	and	eye	.
不	声音	,	不	视线	的	生活	,	遇见	他的	耳朵	和	眼睛	.

他耳中耳中、眼中，一片寂静，没有任何生命迹象。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

In	the	front	chamber	,	on	a	table	,
在	这	正面	房间	,	在	一个	桌子	,

在前厅的桌子上，

[leɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mænjuskrɪpt][pɑːrts][ɪn] [pleɪz] .

lay	the	guitar	of	the	actress	and	some	manuscript	parts	in	plays	.
躺	这	吉他	的	这	演员	和	一些	手稿	部分	在	演出	.

把女演员的吉他和一些剧本手稿放在一起。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

He	paused	,	and	summoning	courage	,	tapped	at	the	door	which	seemed	to
他	暂停	,	和	召唤	勇气	,	轻敲	在	这	门	哪个	似乎	到

[liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

lead	into	the	inner	apartment	.
带领	进入	这	内	公寓	.

他停顿了一下，鼓起勇气，敲了敲那扇似乎通往内室的门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

The	door	was	ajar	;	and	hearing	no	sound	within	,	he	pushed	it	open	.
这	门	曾是	半开	;	和	听力	不	声音	之内	,	他	推动	它	打开	.

门半掩着；他听不到里面有任何动静，便推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] , — [ðæt] ['hoʊliːɪst] [graʊnd] [tuː; tə]

It	was	the	sleeping	chamber	of	the	young	actress	,	—	that	holiest	ground	to
它	曾是	这	睡眠	房间	的	这	年轻的	演员	,	—	那	最神圣的	地面	到

[ə; eɪ] ['lʌvər] .

a	lover	.
一个	情人	.

那是年轻女演员的寝宫——对情人来说，那是最神圣的地方。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] :

And	well	did	the	place	become	the	presiding	deity	:
和	出色地	做过	这	地方	变得	这	主持	神	:

而这个地方也确实成为了主宰一切的神灵：

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːdri] ['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

none	of	the	tawdry	finery	of	the	Profession	was	visible	on	the	one	hand	,
没有任何	的	这	庸俗的	服饰	的	这	职业	曾是	可见的	在	这	一	手	,

一方面，丝毫看不到这个行业里那些俗艳的装饰；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [dɪs'ɔːrdər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn]

none	of	the	slovenly	disorder	common	to	the	humbler	classes	of	the	South	on
没有任何	的	这	邋遢的	紊乱	常见的	到	这	谦逊	课程	的	这	南	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

另一方面，这里丝毫没有南方底层阶级常见的邋遢混乱的景象。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

All	was	pure	and	simple	;	even	the	ornaments	were	those	of	an	innocent
全部	曾是	纯的	和	简单的	;	甚至	这	装饰品	是	那些	的	一个	清白的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

一切都纯粹而简单；就连装饰也体现了一种纯朴的精致。

— [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn] [ʃelvz] ,

—	a	few	books	placed	carefully	on	shelves	,
—	一个	很少	图书	放置	小心	在	货架	,

——几本书被精心摆放在书架上，

[ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [veɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

a	few	half	-	faded	flowers	in	an	earthen	vase	which	was	modelled	and	painted
一个	很少	一半	-	褪色	花朵	在	一个	土	花瓶	哪个	曾是	建模	和	绘

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	Etruscan	fashion	.
在	这	伊特鲁里亚	时尚	.

几朵半凋谢的花朵插在一个陶土花瓶里，花瓶的造型和彩绘都采用了伊特鲁里亚风格。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

The	sunlight	streamed	over	the	snowy	draperies	of	the	bed	,	and	a	few
这	阳光	流媒体	超过	这	下雪的	窗帘	的	这	床	,	和	一个	很少

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

articles	of	clothing	,
文章	的	衣服	,

阳光洒在雪白的床幔上，以及几件衣物上。

['niːtli] ['foʊldɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

neatly	folded	,	on	the	chair	beside	it	.
整齐地	折叠	,	在	这	椅子	旁	它	.

整齐地叠放在旁边的椅子上。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['glɪndən] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

Isabel	was	not	there	;	and	Glyndon	,	as	he	gazed	around	,
伊莎贝尔	曾是	不是	那里	;	和	格林登	,	作为	他	凝视	大约	,

伊莎贝尔不在那里；格林顿环顾四周，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rentʃt] [ænd; ənd]

observed	that	the	casement	which	opened	to	the	ground	was	wrenched	and
观察到	那	这	窗扇	哪个	打开	到	这	地面	曾是	扭动	和

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

经观察，通往地面的窗户被撬开并破损了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

and	several	fragments	of	the	shattered	glass	lay	below	.
和	一些	片段	的	这	破碎	玻璃	躺	以下	.

下面散落着几块碎玻璃。

[ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] - [maɪnd] , — [ðə; ði] ['rævɪʃər] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ]

The	light	flashed	at	once	upon	Glyndon's	mind	,	—	the	ravisher	had	borne	away
这	光	闪光灯	在	一次	之上	-	头脑	,	—	这	强奸者	有	出生	离开

[hɪz; ɪz] [praɪz] .

his	prize	.
他的	奖	.

格林顿脑海中突然闪过一个念头——强盗夺走了他的战利品。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

The	ominous	words	of	Zicci	were	fulfilled	:	it	was	too	late	!
这	不祥的	字	的	-	是	已完成	:	它	曾是	也	晚的	!

Zicci 的不祥之言应验了：一切都太迟了！

[retʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] !

Wretch	that	he	was	,	perhaps	he	might	have	saved	her	!
可怜虫	那	他	曾是	,	也许	他	可能	有	已保存	她	!

他虽然是个可怜虫，但或许他能救她！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] , — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] ?

But	the	nurse	,	—	was	she	gone	also	?
但	这	护士	,	—	曾是	她	已消失	还	?

但是护士——她也走了吗？

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

He	made	the	house	resound	with	the	name	of	Gionetta	,
他	制成	这	房子	回响	和	这	姓名	的	-	,

他让整栋房子都回荡着乔内塔的名字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ekoʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

but	there	was	not	even	an	echo	to	reply	.
但	那里	曾是	不是	甚至	一个	回声	到	回复	.

但连一声回响都没有。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] - .

He	resolved	to	repair	at	once	to	the	abode	of	Zicci	.
他	已解决	到	维修	在	一次	到	这	住所	的	-	.

他决定立即前往齐奇的住所。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsikən] ,

On	arriving	at	the	palace	of	the	Corsican	,
在	抵达	在	这	宫殿	的	这	科西嘉岛	,

抵达科西嘉人的宫殿后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][siː'njɔːr][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

he	was	informed	that	the	signor	was	gone	to	the	banquet	of	the	Prince
他	曾是	知情的	那	这	签名者	曾是	已消失	到	这	宴会	的	这	王子

[ˌdiː 'aɪ] — ,

di	—	,
迪	—	,

他被告知，签字人去参加王子的宴会了——，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] .

and	would	not	return	until	late	.
和	会	不是	返回	直到	晚的	.

直到很晚才会回来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	turned	in	dismay	from	the	door	,
他	转向	在	沮丧	从	这	门	,

他惊愕地转身离开门口。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['hevi] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] .

and	perceived	the	heavy	carriage	of	the	Count	Cetoxa	rolling	along	the	narrow	street	.
和	感知	这	重的	运输	的	这	数数	-	滚动	沿着	这	狭窄的	街道	.

他看到塞托克萨伯爵的重型马车沿着狭窄的街道缓缓驶来。

- ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Cetoxa	recognized	him	and	stopped	the	carriage	.
-	认可	他	和	停止	这	运输	.

塞托克萨认出了他，并停下了马车。

“ [ɑː] [maɪ] [dɪr] [siː'njɔːr] ['glɪndən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“	Ah	my	dear	Signor	Glyndon	,	”	said	he	,	leaning	out	of	the	window	,
“	啊	我的	亲爱的	签名者	格林登	,	”	说	他	,	倾斜	出去	的	这	窗户	,

“啊，我亲爱的格林顿先生，”他探出窗外说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [goʊz] [jʊr; jər] [helθ] ?

“	and	how	goes	your	health	?
“	和	如何	去	你的	健康	?

“你的身体状况如何？”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? ”

You	heard	the	news	?	”
你	听到	这	消息	?	”

你听说了吗?

“ [wʌt] [nuːz] ? ” [æskt] ['glɪndən] , [mə'kænɪkli] .

“	What	news	?	”	asked	Glyndon	,	mechanically	.
”	什么	消息	?	”	问	格林登	,	机械地	.

“什么消息?”格林登机械地问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] , — [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]['neɪpəlz] !

“	Why	,	the	beautiful	actress	,	—	the	wonder	of	Naples	!
”	为什么	,	这	美丽的	演员	,	—	这	想知道	的	那不勒斯	!

“哎呀，那位美丽的女演员，——那不勒斯的奇迹!”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] . ”

I	always	thought	she	would	have	good	luck	.	”
我	总是	想法	她	会	有	好的	运气	.	”

我一直觉得她会很幸运。

“ [wel] , [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“	Well	,	well	,	what	of	her	?	”
”	出色地	,	出色地	,	什么	的	她	?	”

“那她呢?”

“ [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæz; həz]

“	The	Prince	di	—	has	taken	a	prodigious	fancy	to	her	,	and	has
”	这	王子	迪	—	有	已采取	一个	惊人	想要	到	她	,	和	有

['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] .

carried	her	to	his	own	palace	.
携带	她	到	他的	自己的	宫殿	.

“王子对她非常着迷，把她带回了自己的宫殿。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skændlˌaɪzd] . ”

The	Court	is	a	little	scandalized	.	”
这	法庭	是	一个	小的	丑闻	.	”

法院对此感到有些震惊。

“ [ðə; ði] ['vɪlən] !

“	The	villain	!
”	这	恶棍	!

“恶棍!”

[baɪ] [fɔːrs] ? ”

by	force	?	”
经过	力量	?	”

用武力?

“ [fɔːrs] !

“	Force	!
”	力量	!

“力量!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[maɪ] [dɪr] [siːˈnjɔːr] ,

my	dear	signor	,
我的	亲爱的	签名者	,

我亲爱的先生，

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [æn; ən] [ˈæktrəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [prəˈtekʃn]

what	need	of	force	to	persuade	an	actress	to	accept	the	splendid	protection
什么	需要	的	力量	到	说服	一个	演员	到	接受	这	灿烂	保护

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst] [ˈnəublmən][ɪn] [ˈɪtəli] ?

of	one	of	the	wealthiest	noblemen	in	Italy	?
的	一	的	这	最富有的	贵族	在	意大利	?

需要用什么武力才能说服一位女演员接受意大利最富有的贵族之一的慷慨庇护?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .

you	may	be	sure	she	went	willingly	enough	.
你	可能	是	当然	她	去	心甘情愿	足够的	.

你可以肯定她是心甘情愿去的。

[aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] : [ðə; ði] [prɪns] [hɪmˈself] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ðɪs]

I	only	just	heard	the	news	:	the	prince	himself	proclaimed	his	triumph	this
我	仅有的	只是	听到	这	消息	:	这	王子	他自己	宣布	他的	胜利	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我刚刚才听到这个消息：王子今天早上亲自宣布了他取得的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [mɑːˈskɑːˌriː][hæz; həz] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈsɜːrkjəleɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	accommodating	Mascari	has	been	permitted	to	circulate	it	.
和	这	适应性强	睫毛膏	有	到过	允许	到	流通	它	.

而通情达理的马斯卡里则被允许传播它。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈsɪŋər] .

I	hope	the	connection	will	not	last	long	,	or	we	shall	lose	our	best	singer	.
我	希望	这	联系	将要	不是	最后的	长的	,	或者	我们	将	失去	我们的	最好的	歌手	.

我希望这段合作关系不会持续太久，否则我们将失去我们最好的歌手。

[ˈædiːəʊ] !

Addio	!
艾迪奥	!

再见!

” [ˈglɪndən] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .

”	Glyndon	stood	mute	and	motionless	.
”	格林登	站立	沉默的	和	静止不动	.

格林登一言不发，一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

He	knew	not	what	to	think	,	to	believe	,	or	how	to	act	.
他	知道	不是	什么	到	思考	,	到	相信	,	或者	如何	到	行为	.

他不知道该想什么，该相信什么，该怎么做。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɜːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] .

Even	Merton	was	not	at	hand	to	advise	him	.
甚至	默顿	曾是	不是	在	手	到	建议	他	.

就连默顿也不在身边给他出谋划策。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [dɪ'sper] , [hæf] [ɪn] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs]

His	conscience	smote	him	bitterly	;	and	half	in	despair	,	half	in	the	courageous
他的	良心	猛击	他	苦涩地	;	和	一半	在	绝望	,	一半	在	这	勇敢

[ræθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

wrath	of	jealousy	,
愤怒	的	妒忌	,

他的良心对他进行了严厉的谴责；一半是绝望，一半是嫉妒的愤怒和勇敢，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ,

he	resolved	to	repair	to	the	palace	of	the	prince	himself	,
他	已解决	到	维修	到	这	宫殿	的	这	王子	他自己	,

他决定亲自前往王子的宫殿。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sembld] [gests] .

and	demand	his	captive	in	the	face	of	his	assembled	guests	.
和	要求	他的	俘虏	在	这	脸	的	他的	组装	客人	.

当着在场宾客的面，要求交出他的俘虏。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

We	must	go	back	to	the	preceding	night	.
我们	必须	去	后退	到	这	前	夜晚	.

我们必须回到前一晚。

[ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbel]

The	actress	and	her	nurse	had	returned	from	the	theatre	;	and	Isabel
这	演员	和	她	护士	有	返回	从	这	剧院	;	和	伊莎贝尔

, [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

,	fatigued	and	exhausted	,
,	疲劳	和	筋疲力尽的	,

女演员和她的护士从剧院回来了；伊莎贝尔疲惫不堪，筋疲力尽。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [waɪl] - ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

had	thrown	herself	on	a	sofa	,	while	Gionetta	busied	herself	with	the	long
有	抛掷	她自己	在	一个	沙发	,	尽管	-	忙碌	她自己	和	这	长的

['tresɪz] [wɪtʃ] ,

tresses	which	,
头发	哪个	,

她瘫倒在沙发上，而乔内塔则忙着整理她那长长的头发。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [hæf] [kən'siːld] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

released	from	the	fillet	that	bound	them	,	half	concealed	the	form	of	the
发布	从	这	鱼片	那	边界	他们	,	一半	暗	这	形式	的	这

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

从束缚她们的发带中挣脱出来，半遮住了女演员的身形。

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv] [goʊld] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['lɑːks] ,

like	a	veil	of	threads	of	gold	;	and	while	she	smoothed	the	luxuriant	locks	,
喜欢	一个	面纱	的	线程	的	金子	;	和	尽管	她	平滑	这	茂盛的	锁	,

如同金色丝线织成的面纱；当她抚平那浓密的秀发时，

[ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [ræn] ['gɔsipiŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	old	nurse	ran	gossiping	on	about	the	little	events	of	the	night	,
这	老的	护士	跑	八卦	在	关于	这	小的	活动	的	这	夜晚	,

老护士喋喋不休地谈论着昨晚发生的小事，

— [ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪər] - [ruːm] .

—	the	scandal	and	politics	of	the	scenes	and	the	tire	-	room	.
—	这	丑闻	和	政治	的	这	场景	和	这	胎	-	房间	.

— 赛场上的丑闻和政治，以及更衣室里的种种内幕。

[ðə; ði] [klɑːk] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɪzəbel] [di'teind] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

The	clock	sounded	the	hour	of	midnight	,	and	still	Isabel	detained	the	nurse	;
这	钟	听起来	这	小时	的	午夜	,	和	仍然	伊莎贝尔	被拘留	这	护士	;

时钟敲响了午夜的钟声，伊莎贝尔仍然拦着护士；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

for	a	vague	and	foreboding	fear	,	she	could	not	account	for	,
为了	一个	模糊的	和	不祥的预感	害怕	,	她	可以	不是	帐户	为了	,

她心中涌起一种模糊而又不祥的恐惧，却又无法解释这种恐惧的根源。

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːk] [tuː; tə][proʊ'trækt][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rest] .

made	her	seek	to	protract	the	time	of	solitude	and	rest	.
制成	她	寻找	到	延长	这	时间	的	孤独	和	休息	.

这使她想要尽可能延长独处和休息的时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [sək'sesɪv] [jɔːnz] .

At	length	Gionetta's	voice	was	swallowed	up	in	successive	yawns	.
在	长度	-	嗓音	曾是	吞咽	向上	在	连续	打哈欠	.

最终，乔内塔的声音被一连串的哈欠淹没了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	took	her	lamp	and	departed	to	her	own	room	,
她	采取	她	灯	和	已离开	到	她	自己的	房间	,

她拿起灯，回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	was	placed	in	the	upper	story	of	the	house	.
哪个	曾是	放置	在	这	上	故事	的	这	房子	.

它被放置在房子的楼上。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Isabel	was	alone	.
伊莎贝尔	曾是	独自的	.

伊莎贝尔独自一人。

[ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	half	-	hour	after	midnight	sounded	dull	and	distant	,	all	was	still	,
这	一半	-	小时	后	午夜	听起来	乏味的	和	遥远	,	全部	曾是	仍然	,

午夜过后半小时，声音沉闷而遥远，万籁俱寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

and	she	was	about	to	enter	her	sleeping	-	room	,
和	她	曾是	关于	到	进入	她	睡眠	-	房间	,

她正要走进自己的卧室，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

when	she	heard	the	hoofs	of	a	horse	at	full	speed	.
什么时候	她	听到	这	蹄子	的	一个	马	在	满的	速度	.

她听到马蹄声，马儿飞奔而来。

[ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	sound	ceased	;	there	was	a	knock	at	the	door	.
这	声音	停止	;	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

声音停止了；有人敲门。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət] [fɪr] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Her	heart	beat	violently	;	but	fear	gave	way	to	another	sentiment	when	she	heard
她	心	打	暴力	;	但	害怕	给予	方式	到	其他	情绪	什么时候	她	听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

她的心跳得剧烈；但当她听到一个声音时，恐惧被另一种情绪所取代。

[tuː] [wel] [noʊn] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

too	well	known	,	calling	on	her	name	.
也	出色地	已知	,	呼叫	在	她	姓名	.

太有名了，人们都在呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	went	to	the	door	.
她	去	到	这	门	.

她走到门口。

“ ['oʊpən] , ['ɪzəbel] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	Open	,	Isabel	,	—	it	is	Zicci	,	”	said	the	voice	again	.
“	打开	,	伊莎贝尔	,	—	它	是	-	,	”	说	这	嗓音	再次	.

“伊莎贝尔，开门——是齐奇，”那个声音再次响起。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['æktrəs] [fiːl] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

And	why	did	the	actress	feel	fear	no	more	,
和	为什么	做过	这	演员	感觉	害怕	不	更多的	,

为什么这位女演员不再感到恐惧了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn][hænd][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɔːr] ,

and	why	did	that	virgin	hand	unbar	the	door	to	admit	,	without	a	scruple	or	,
和	为什么	做过	那	处女	手	解除限制	这	门	到	承认	,	没有	一个	顾忌	或者	,

为什么那只纯洁的手会毫不犹豫地打开门，让……进来?

[ə; eɪ] [daʊt] , [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] , [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ?

a	doubt	,	at	that	late	hour	,	the	visit	of	the	fairest	cavalier	of	Naples	?
一个	怀疑	,	在	那	晚的	小时	,	这	访问	的	这	最公平	骑士	的	那不勒斯	?

在如此深夜，那不勒斯最英俊的骑士是否会来访，还有什么疑问呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['destəni] ,

I	know	not	;	but	Zicci	had	become	her	destiny	,
我	知道	不是	;	但	-	有	变得	她	命运	,

我不知道；但齐奇已成为她的宿命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'mænd]

and	she	obeyed	the	voice	of	her	preserver	as	if	it	were	the	command
和	她	服从	这	嗓音	的	她	保护者	作为	如果	它	是	这	命令

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	Fate	.
的	命运	.

她听从了救命恩人的声音，仿佛那是命运的旨意。

- ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['heɪsti] [step] .

Zicci	entered	with	a	light	and	hasty	step	.
-	进入	和	一个	光	和	仓促	步	.

齐奇迈着轻快的步伐走了进来。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔːrm] ,

His	horseman's	cloak	fitted	tightly	to	his	noble	form	,
他的	骑手的	披风	适配	紧紧	到	他的	高贵	形式	,

他的骑兵斗篷紧紧地贴合着他高贵的身形。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	the	raven	plumes	of	his	broad	hat	threw	a	gloomy	shade	over	his
和	这	乌鸦	羽流	的	他的	广阔	帽子	扔	一个	阴沉	阴影	超过	他的

[kə'mændɪŋ] [fitʃər] .

commanding	features	.
指挥	特征	.

他宽边帽上的乌鸦羽毛给他威严的面容投下了一片阴沉的阴影。

[ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,

The	girl	followed	him	into	the	room	,	trembling	and	blushing	deeply	,
这	女孩	随后	他	进入	这	房间	,	发抖	和	脸红	深	,

女孩跟着他进了房间，浑身颤抖，脸颊绯红。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] [held] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	stood	before	him	with	the	lamp	she	held	shining	upward	on	her	cheek	,
和	站立	前	他	和	这	灯	她	握住	灼灼	向上	在	她	脸颊	,

她站在他面前，手里拿着灯，灯光向上照在她的脸颊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['ʃəuldəz]

and	the	long	hair	that	fell	like	a	shower	of	light	over	the	bare	shoulders
和	这	长的	头发	那	跌倒	喜欢	一个	淋浴	的	光	超过	这	裸	肩膀

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [bʌst] .

and	heaving	bust	.
和	起伏	摔碎	.

长长的头发像一道光芒倾泻而下，落在裸露的肩膀和起伏的胸膛上。

“ ['ɪzəbel] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	Isabel	,	”	said	Zicci	,	in	a	voice	that	spoke	deep	emotion	,
“	伊莎贝尔	,	”	说	-	,	在	一个	嗓音	那	辐	深的	情感	,

“伊莎贝尔，”齐奇用充满感情的声音说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ðaɪ] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .

“	I	am	by	thy	side	once	more	to	save	thee	.
“	我	是	经过	你的	边	一次	更多的	到	节省	你	.

“我再次来到你身边，是为了拯救你。”

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Not	a	moment	is	to	be	lost	.
不是	一个	片刻	是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ðaʊ] [mʌst; məst][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

Thou	must	fly	with	me	,	or	remain	the	victim	of	the	Prince	di	—	.
你	必须	飞	和	我	,	或者	保持	这	受害者	的	这	王子	迪	—	.

你必须与我一同飞翔，否则你仍将是王子的牺牲品——。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ə'nʌðɚz] , — [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] ,

I	would	have	made	the	charge	I	now	undertake	another's	,	—	thou	knowest	I	would	,
我	会	有	制成	这	收费	我	现在	承担	另一个的	,	—	你	最了解	我	会	,

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

thou	knowest	it	;
你	最了解	它	;

我本会承担我现在承担的他人的指控，——你知道我会的，你知道的；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðə; ði][koʊld] ['ɪŋglɪʃmən] !

but	he	is	not	worthy	of	thee	,	the	cold	Englishman	!
但	他	是	不是	值得	的	你	,	这	寒冷的	英国人	!

但他配不上你，那个冷漠的英国佬！

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ; [hæv; həv] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][flaɪ] .

I	throw	myself	at	thy	feet	;	have	trust	in	me	,	and	fly	.
我	扔	我	在	你的	脚	;	有	相信	在	我	,	和	飞	.

我匍匐在你脚下；信赖我，飞翔吧。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] ['pæʃənətli] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" He grasped her hand passionately as he dropped on his knee ,
" 他 抓住 她 手 热情地 作为 他 掉落 在 他的 膝盖 ,

他单膝跪地，热情地握住她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
and looked up into her face with his bright , beseeching eyes .
和 看起来 向上 进入 她 脸 和 他的 明亮的 , 恳求 眼睛 .

他抬起头，用明亮而恳求的眼神望着她的脸。

" [flai][wɪð; wɪθ] [ðiː] ! " [sed] ['ɪzəbel] , ['tendərli] .
" Fly with thee ! " said Isabel , tenderly .
" 飞 和 你 ! " 说 伊莎贝尔 , 温柔地 .

"跟你一起飞吧！"伊莎贝尔温柔地说。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] , — [neɪm] , [feɪm] , ['ɑːnər] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['sækrifaist] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst]
" Thou knowest the penalty , — name , fame , honor , all will be sacrificed if thou dost
" 你 最了解 这 惩罚 , — 姓名 , 名声 , 荣誉 , 全部 将要 是 牺牲 如果 你 朋友
[nɑːt] . "
not . "
不是 . "

"你知道后果是什么——如果你不这样做，你的名誉、声望、荣誉都将荡然无存。"

" [ðen] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][waɪld][gɜːrl] , ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Then , then , " said the wild girl , falteringly , and turning aside her face ,
" 然后 , 然后 , " 说 这 荒野 女孩 , 犹豫不决地 , 和 转弯 旁边 她 脸 ,

"那么，那么，"野丫头结结巴巴地说着，把脸转向一边。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiː] .
" then I am not indifferent to thee .
" 然后 我 是 不是 冷漠 到 你 .

"那么，我对你并非漠不关心。"

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?
Thou wouldest not give me to another ; thou lovest me ?
你 最 不是 给 我 到 其他 ; 你 最爱 我 ?

你不愿将我交给别人；你是爱我的吗?

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd]
" Zicci was silent ; but his breast heaved , his cheeks flushed , his eyes darted
" - 曾是 沉默的 ; 但 他的 胸部 喘息 , 他的 脸颊 酡 , 他的 眼睛 飞镖
[dɑːrk][bʌt; bət] [ɪm'pæʃnd] ['faɪər] .
dark but impassioned fire .
黑暗的 但 热情洋溢 火 .

"齐奇沉默不语；但他胸膛剧烈起伏，双颊绯红，眼中闪烁着深沉而炽热的火焰。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

"说话！

" [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" exclaimed Isabel , in jealous suspicion of his silence .
" 惊呼 伊莎贝尔 , 在 嫉妒的 怀疑 的 他的 沉默 .

"伊莎贝尔惊呼道，她嫉妒地怀疑他为何保持沉默。"

" [spiːk] , [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] . "
" Speak , if thou lovest me . "
" 说话 , 如果 你 最爱 我 . "

"如果你爱我，就说出来吧。"

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [ðiː] [soʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] . ”
“ I dare not tell thee so ; I will not yet say I love thee . ”
“ 我 敢 不是 告诉 你 所以 ; 我 将要 不是 然而 说 我 爱 你 . ”

“我不敢告诉你；我还不能说我爱你。”

“ [ðen] [wʌt] ['mætər] [maɪ] [feɪt] ? ” [sed] ['ɪzəbel] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
“ Then what matter my fate ? ” said Isabel , turning pale and shrinking from his side .
“ 然后 什么 事情 我的 命运 ? ” 说 伊莎贝尔 , 转弯 苍白 和 收缩 从 他的 边 .

“那我的命运又有什么关系呢？”伊莎贝尔说着，脸色变得苍白，畏缩地从他身边退开。

“ [liːv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɪr] [noʊ] ['deɪndʒər] .
“ Leave me ; I fear no danger .
“ 离开 我 ; 我 害怕 不 危险 .

“离开我吧；我不怕任何危险。”

[maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['ɑːnər] , [ɪz] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [hændz] . ”
My life , and therefore my honor , is in mine own hands . ”
我的 生活 , 和 所以 我的 荣誉 , 是 在 矿 自己的 双手 . ”

我的生命，以及我的荣誉，都掌握在我自己手中。

“ [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] [mæd] ! ” [sed] - .
“ Be not so mad ! ” said Zicci .
“ 是 不是 所以 疯狂的 ! ” 说 - .

“别这么生气！”齐奇说道。

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
“ 听着 !

听！

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [stiːd] ?
do you hear the neigh of my steed ?
做 你 听到 这 嘶 的 我的 骏马 ?

你听见我的马嘶声了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [ðæt] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['perəl] .
It is an alarm that warns us of the approaching peril .
它 是 一个 警报 那 警告 我们 的 这 接近 危险 .

这是警示我们危险临近的警报。

[heɪst] , [ɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lɔːst] . ”
Haste , or you are lost . ”
匆忙 , 或者 你 是 丢失的 . ”

抓紧时间，否则就错过了机会。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['bɪtərli] .
“ Why do you care for me ? ” said the girl , bitterly .
“ 为什么 做 你 关心 为了 我 ? ” 说 这 女孩 , 苦涩地 .

“你为什么关心我？”女孩苦涩地问道。

“ [ðaʊ] [hæst] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ;
“ Thou hast read my heart ;
“ 你 哈斯特 读 我的 心 ;

“你已经看透了我的心；

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [flai] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
thou knowest that I would fly with thee to the end of the world ,
你 最了解 那 我 会 飞 和 你 到 这 结尾 的 这 世界 ,

你知道我愿意与你一起飞到天涯海角。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] ;
if I were but sure of thy love ;
如果 我 是 但 当然 的 你的 爱 ;

如果我确信你爱我；

[ðæt] [ɔːl]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] - [rɪ'pjuːt] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
that all sacrifice of womanhood's repute were sweet to me ,
那 全部 牺牲 的 - 声誉 是 甜的 到 我 ,

对我来说，所有牺牲女性名誉的行为都是甜蜜的。

[ɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
if regarded as the proof and seal of affection .
如果 认为 作为 这 证明 和 海豹 的 感情 .

如果将其视为爱情的证明和印记。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;
But to be bound beneath the weight of a cold obligation ;
但 到 是 边界 下面 这 重量 的 一个 寒冷的 义务 ;

但要背负沉重的、冰冷的义务；

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['begər] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
to be the beggar on the eyes of Indifference ;
到 是 这 乞丐 在 这 眼睛 的 漠不关心 ;

在冷漠的目光中，做一个乞丐；

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
to throw myself on one who loves me not ,
到 扔 我 在 一 WHO 爱 我 不是 ,

投怀送抱一个不爱我的人，

— [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][seks] .
— that were indeed the vilest sin of my sex .
— 那 是 的确 这 最卑鄙的 罪 的 我的 性别 .

——那的确是我这个性别最卑劣的罪行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- , ['ræðər] [let][ˌem 'iː][daɪ] .
Zicci , rather let me die .
- , 相当 让 我 死 .

Zicci，你还是让我死吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
" She had thrown back her clustering hair from her face as she spoke ;
" 她 有 抛掷 后退 她 聚类 头发 从 她 脸 作为 她 辐 ;

"她说话时，把垂在脸上的碎发向后甩了甩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['druːpɪŋ] ['mɔːrnfəli] ,
and as she now stood , with her arms drooping mournfully ,
和 作为 她 现在 站立 , 和 她 武器 下垂 悲伤地 ,

她此刻站在那里，双臂悲伤地垂着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərd]
and her hands clasped together with the proud bitterness of her wayward
和 她 双手 紧握 一起 和 这 自豪的 苦味 的 她 任性的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她双手紧握，带着桀骜不驯的灵魂中那份骄傲的苦涩。

['gɪvɪŋ] [nuː] [zest] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] ,
giving new zest and charm to her singular beauty ,
给予 新的 热情 和 魅力 到 她 单数 美丽 ,

为她独一无二的美貌增添了新的活力和魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd]
it was impossible to conceive a sight more irresistible to the senses and
它 曾是 不可能的 到 构想 一个 视线 更多的 无法抗拒 到 这 感官 和
[ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .

世间再也找不到比这更令人心醉神迷的景象了。

“ [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['deɪndʒər] , [pər'hæps] [dɪ'strʌkʃn] , ” [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn]
“ Tempt me not to thine own danger , perhaps destruction , ” exclaimed Zicci , in
“ 诱惑 我 不是 到 你的 自己的 危险 , 也许 破坏 , ” 惊呼 - , 在
['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] ;
faltering accents ;
摇摇欲坠 口音 ;

“不要引诱我让自己陷入危险，甚至毁灭，”齐奇用颤抖的语气喊道；

“ [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [dɪ'mænd] .
“ thou canst not dream of what thou wouldest demand .
“ 你 罐 不是 梦 的 什么 你 最 要求 .

“你无法想象你想要什么。”

[kʌm] , ” [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , “ [kʌm] , ['ɪzəbel]
Come , ” and , advancing , he wound his arm round her waist , “ come , Isabel
来 , ” 和 , 前进 , 他 伤口 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , “ 来 , 伊莎贝尔
!
!
!

“来吧，”他走上前，用手臂搂住她的腰，“来吧，伊莎贝尔！”

[bɪ'liːv] [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] , [maɪ] [prə'tekʃn] — ”
Believe at least in my friendship , my protection — ”
相信 在 至少 在 我的 友谊 , 我的 保护 — ”

至少相信我的友谊，相信我会保护你——”

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðaɪ] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [ænd; ənd]
“ And not thy love , ” said the Italian , turning on him her hurried and
“ 和 不是 你的 爱 , ” 说 这 意大利语 , 转弯 在 他 她 慌忙 和
[rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .
reproachful eyes .
责备的 眼睛 .

“但你的爱却不是，”意大利女子说着，用急促而责备的目光看着他。

[ðoʊz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Those eyes met his , and he could not withdraw from the charm of their
那些 眼睛 遇见 他的 , 和 他 可以 不是 提取 从 这 魅力 的 他们的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

那双眼睛与他对视，他无法抗拒那迷人目光的魅力。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɔːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
He felt her heart throbbing beneath his own ; her breath came warm upon his
他 毛毡 她 心 悸动 下面 他的 自己的 ; 她 气息 来了 温暖的 之上 他的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

他感觉到她的心跳在他身下怦怦直跳；她的呼吸温暖地拂过他的脸颊。

[hiː; hi] ['trembld] , — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lɔːfti] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] - , — [huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd]

He	trembled	,	—	he	,	the	lofty	,	the	mysterious	Zicci	,	—	who	seemed	to	stand
他	颤抖	,	—	他	,	这	高远	,	这	神秘	-	,	—	WHO	似乎	到	站立

[ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪs] .

aloof	from	his	race	.
超然	从	他的	种族	.

他颤抖了——他，高贵神秘的齐奇——似乎与他的种族格格不入。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [saɪ] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['ɪzəbel] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] !

With	a	deep	and	burning	sigh	he	murmured	,	"	Isabel	,	I	love	thee	!
和	一个	深的	和	燃烧	叹	他	低声说道	,	"	伊莎贝尔	,	我	爱	你	!

他深深地叹了口气，喃喃道："伊莎贝尔，我爱你！"

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	That	beautiful	face	,	bathed	in	blushes	,	drooped	upon	his	bosom	;	and	as	he
"	那	美丽的	脸	,	洗澡	在	脸红	,	下垂	之上	他的	怀	;	和	作为	他

[bent] [daʊn] ,

bent	down	,
弯曲	向下	,

"那张美丽的脸庞，泛着红晕，垂落在他的胸前；当他弯下腰时，

[hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] .

his	lips	sought	the	rosy	mouth	,	—	a	long	and	burning	kiss	.
他的	嘴唇	寻求	这	红润	嘴	,	—	一个	长的	和	燃烧	吻	.

他的嘴唇找到了那红润的嘴唇，——一个漫长而炽热的吻。

['deɪndʒər] , [laɪf] , [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] !

Danger	,	life	,	the	world	were	forgotten	!
危险	,	生活	,	这	世界	是	被遗忘的	!

危险、生命、世界都被遗忘了！

['sʌd(ə)nli] - [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Suddenly	Zicci	tore	himself	from	her	.
突然	-	撕裂	他自己	从	她	.

突然，齐奇猛地从她身边挣脱开来。

" [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

"	Oh	!	what	have	I	said	?
"	哦	!	什么	有	我	说	?

"哦！我说了什么？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , — [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] ,

It	is	gone	,	—	my	power	to	preserve	thee	,	to	guard	thee	,
它	是	已消失	,	—	我的	力量	到	保存	你	,	到	警卫	你	,

它消失了——我保护你、守护你的力量消失了。

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ðaɪ] [skaɪz] , [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .

to	foresee	the	storm	in	thy	skies	,	is	gone	forever	.
到	预见	这	风暴	在	你的	天空	,	是	已消失	永远	.

预见你天空中的风暴，已永远成为过去。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

[heɪst] , [heɪst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [lʌv] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] ['paʊər] !

Haste	,	haste	;	and	may	love	supply	the	loss	of	prophecy	and	power	!
匆忙	,	匆忙	;	和	可能	爱	供应	这	损失	的	预言	和	力量	!

快点，快点；愿爱能弥补预言和力量的损失！

〞 ['ɪzəbel] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [mɔːr] .

〞	Isabel	hesitated	no	more	.
〞	伊莎贝尔	犹豫了一下	不	更多的	.

伊莎贝尔不再犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld]

She	threw	her	mantle	over	her	shoulders	and	gathered	up	her	dishevelled
她	扔	她	地幔	超过	她	肩膀	和	聚集	向上	她	蓬头垢面

[her] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hair	;	a	moment	,
头发	;	一个	片刻	,

她将斗篷披在肩上，拢了拢凌乱的头发；片刻之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , — [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm]

and	she	was	prepared	,	—	when	a	sudden	crash	was	heard	in	the	inner	room
和	她	曾是	准备	,	—	什么时候	一个	突然	碰撞	曾是	听到	在	这	内	房间

.

:
.

她做好了准备，这时，内室里突然传来一声巨响。

“ [tuː] [leɪt] ! — [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [tuː] [leɪt] ! ” [kraɪd] - ,

“	Too	late	!	—	fool	that	I	was	—	too	late	!	”	cried	Zicci	,
“	也	晚的	!	—	傻子	那	我	曾是	—	也	晚的	!	”	哭	-	,

“太迟了！——我真是个傻瓜——太迟了！”齐奇喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

in	a	sharp	tone	of	agony	as	he	hurried	to	the	outer	door	.
在	一个	锋利的	语气	的	痛苦	作为	他	慌忙	到	这	外	门	.

他一边急忙跑向外门，一边用痛苦的尖锐语气说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .

He	opened	it	,	only	to	be	borne	back	by	the	press	of	armed	men	.
他	打开	它	,	仅有的	到	是	出生	后退	经过	这	按	的	武装	男人	.

他打开门，却被一群武装人员推了回去。

[bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

Behind	,	before	,	escape	was	cut	off	.
在后面	,	前	,	逃脱	曾是	切	离开	.

此前，退路已被切断。

[ðə; ði] [ruːm] ['lɪtərəli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪʃər] , [mæskt] , [meɪld] ,

The	room	literally	swarmed	with	the	followers	of	the	ravisher	,	masked	,	mailed	,
这	房间	字面上地	蜂拥而至	和	这	追随者	的	这	强奸者	,	戴面具	,	邮寄	,

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

armed	to	the	teeth	.
武装	到	这	牙齿	.

房间里挤满了强奸犯的追随者，他们戴着面具，身披盔甲，全副武装。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmɪdɪnz] ;

Isabel	was	already	in	the	grasp	of	two	of	the	myrmidons	;
伊莎贝尔	曾是	已经	在	这	抓牢	的	二	的	这	蚁人	;

伊莎贝尔当时已经落入了两名蚁人的手中；

[hɜːr; hər] [ʃriːk] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - .

her	shriek	smote	the	ear	of	Zicci	.
她	尖叫	猛击	这	耳朵	的	-	.

她的尖叫声震得齐奇耳朵嗡嗡作响。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪld][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] , — [ðə; ði]

He	sprang	forward	,	and	Isabel	heard	his	wild	cry	in	a	foreign	tongue	,	—	the
他	弹簧	向前	,	和	伊莎贝尔	听到	他的	荒野	哭	在	一个	外国的	舌头	,	—	这

[gliːm] ,

gleam	,
闪耀	,

他猛地向前跃去，伊莎贝尔听到他用一种陌生的语言发出狂野的呼喊——那光芒，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔːdz] .

the	clash	of	swords	.
这	冲突	的	剑	.

刀剑交锋。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gægd] ,

She	lost	her	senses	;	and	when	she	recovered	,	she	found	herself	gagged	,
她	丢失的	她	感官	;	和	什么时候	她	恢复	,	她	成立	她自己	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

她失去了知觉；当她恢复意识时，发现自己的嘴被堵住了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [ænd; ənd]

and	in	a	carriage	that	was	driven	rapidly	,	by	the	side	of	a	masked	and
和	在	一个	运输	那	曾是	驱动	快速	,	经过	这	边	的	一个	戴面具	和

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] .

motionless	figure	.
静止不动	数字	.

在一辆快速行驶的马车里，旁边站着一个戴着面具、一动不动的人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] .

The	carriage	stopped	at	the	portals	of	a	gloomy	mansion	.
这	运输	停止	在	这	门户	的	一个	阴沉	大厦	.

马车停在一座阴森森的宅邸门口。

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['brɪliəntli] [ɪ'ljuːmɪnd] , [wʌz; wəz]

The	gates	opened	noiselessly	,	a	broad	flight	of	steps	,	brilliantly	illumined	,	was
这	大门	打开	无声	,	一个	广阔	航班	的	步骤	,	精彩	照明	,	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

大门无声地打开了，眼前是一段宽阔的台阶，灯火通明。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

—	she	was	in	the	palace	of	the	Prince	di	—	.
—	她	曾是	在	这	宫殿	的	这	王子	迪	—	.

—她当时在王子迪—的宫殿里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ænd; ənd][left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	young	actress	was	led	to	and	left	alone	in	a	chamber	adorned	with	all
这	年轻的	演员	曾是	引领	到	和	左边	独自的	在	一个	房间	装饰	和	全部

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd][hæf] - ['iːstərn] [teɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['pæləs]

the	luxurious	and	half	-	Eastern	taste	that	at	one	time	characterized	the	palaces
这	豪华	和	一半	-	东	品尝	那	在	一	时间	特征化的	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪ'njɜːrz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	the	great	seigneurs	of	Italy	.
的	这	伟大的	领主们	的	意大利	.

这位年轻的女演员被带到一间房间，独自一人待在那里。房间里装饰着所有奢华的、带有东方韵味的物品，这种风格曾经是意大利伟大领主宫殿的标志。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - , — [wʌz; wəz][hiː; hi] [jet] ['lɪvɪŋ] ?

Her	first	thought	was	for	Zicci	,	—	was	he	yet	living	?
她	第一的	想法	曾是	为了	-	,	—	曾是	他	然而	活的	?

她首先想到的是齐奇——他还活着吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , — [hɜːr; hər] [nuː] ['treʒər] ,

Had	he	escaped	unscathed	the	blades	of	the	foe	,	—	her	new	treasure	,
有	他	逃脱	毫发无损	这	刀片	的	这	敌人	,	—	她	新的	宝藏	,

如果他能毫发无损地逃脱敌人的刀锋——那将是她的新宝物——

[ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər][lɔːrd] , [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

the	new	light	of	her	life	,	her	lord	,	at	last	her	lover	?
这	新的	光	的	她	生活	,	她	主	,	在	最后的	她	情人	?

她生命中的新曙光，她的爱人，最终是她的爱人?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

She	had	short	time	for	reflection	.
她	有	短的	时间	为了	反射	.

她只有很短的时间思考。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	heard	steps	approaching	the	chamber	;	she	drew	back	.
她	听到	步骤	接近	这	房间	;	她	画	后退	.

她听到脚步声靠近房间，便向后退去。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	placed	her	hand	on	the	dagger	that	at	all	hours	she	wore	concealed	in	her	bosom	.
她	放置	她	手	在	这	匕首	那	在	全部	小时	她	穿着	暗	在	她	怀	.

她将手放在那把匕首上，那把匕首她一直藏在胸前。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

Living	or	dead	,
活的	或者	死的	,

无论生死

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

she	would	be	faithful	still	to	Zicci	There	was	a	new	motive	to	the	preservation	of	honor	.
她	会	是	忠实	仍然	到	-	那里	曾是	一个	新的	动机	到	这	保存	的	荣誉	.

她依然会忠于齐奇。维护荣誉有了新的动机。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['entərd] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] .

The	door	opened	,	and	the	Prince	entered	,	in	a	dress	that	sparkled	with	jewels	.
这	门	打开	,	和	这	王子	进入	,	在	一个	裙子	那	闪闪发光	和	珠宝	.

门开了，王子走了进来，他身穿一件镶满珠宝的闪亮礼服。

“ [fer] [ænd; ənd]['kruːəl][wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , [əd'vænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

“	Fair	and	cruel	one	,	”	said	he	,	advancing	,	with	a	half	-	sneer	upon	his	lip	,
“	公平的	和	残忍的	一	,	”	说	他	,	前进	,	和	一个	一半	-	冷笑	之上	他的	唇	,

“既公正又残酷，”他边说边走上前，嘴角带着一丝冷笑。

“ [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tuː] ['hɑːrʃli] [bleɪm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [lʌv] .

“	thou	wilt	not	too	harshly	blame	the	violence	of	love	.
“	你	枯萎	不是	也	严厉地	责备	这	暴力	的	爱	.

“你不会过分严厉地谴责爱情的暴力。”

" [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	attempted	to	take	her	hand	as	he	spoke	.
"	他	尝试过	到	拿	她	手	作为	他	辐	.

“他一边说话一边试图握住她的手。”

“ [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] ,

“	Nay	,	"	said	he	,	as	she	recoiled	,
"	不	,	"	说	他	,	作为	她	反冲	,

“不，”他说道，她随即向后退缩。

“ [rɪˈflekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]

“	reflect	that	thou	art	now	in	the	power	of	one	that	never	faltered	in	the	pursuit	of
"	反映	那	你	艺术	现在	在	这	力量	的	一	那	绝不	犹豫不决	在	这	追逐	的

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] .

an	object	less	dear	to	him	than	thou	art	.
一个	目的	较少的	亲爱的	到	他	比	你	艺术	.

“想想你现在所处的境地，你曾被一个从未动摇过追求目标的人所掌控，而他追求的目标对他来说比你更重要。”

[ðaɪ] [ˈlʌvər] , [prɪˈzʌmptʃuəs] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][nɑːt][baɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .

Thy	lover	,	presumptuous	though	he	be	,	is	not	by	to	save	thee	.
你的	情人	,	放肆	尽管	他	是	,	是	不是	经过	到	节省	你	.

你的爱人虽然狂妄自大，却也无法拯救你。

[maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmæstər] , [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] . "

Mine	thou	art	;	but	instead	of	thy	master	,	suffer	me	to	be	thy	slave	.	"
矿	你	艺术	;	但	反而	的	你的	掌握	,	遭受	我	到	是	你的	奴隶	.	"

你是我的，但请允许我做你的奴隶，而不是你的主人。

“ [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈgrævəti] [wɪtʃ] [pərˈhæps][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd]

“	My	lord	,	"	said	Isabel	,	with	a	stern	gravity	which	perhaps	the	Stage	had
"	我的	主	,	"	说	伊莎贝尔	,	和	一个	船尾	重力	哪个	也许	这	阶段	有

[kənˈspaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] ,

conspired	with	Nature	,
密谋	和	自然	,

“我的大人，”伊莎贝尔说道，语气严肃而庄重，或许这是舞台表演与自然共同作用的结果。

[tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , “ [jʊr; jər] [boʊst] [ɪz][ɪn] [veɪn] .

to	bestow	upon	her	,	“	your	boast	is	in	vain	.
到	赐给	之上	她	,	"	你的	夸	是	在	徒劳	.

对她说：“你的夸耀是徒劳的。”

[jʊr; jər] [ˈpaʊər] , — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] !

Your	power	,	—	I	am	not	in	your	power	!
你的	力量	,	—	我	是	不是	在	你的	力量	!

你的权力，——我不在你的权力之下！

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .

Life	and	death	are	in	my	own	hands	.
生活	和	死亡	是	在	我的	自己的	双手	.

生死掌握在我手中。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈfaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .

I	will	not	defy	,	but	I	do	not	fear	you	.
我	将要	不是	违抗	,	但	我	做	不是	害怕	你	.

我不会违抗你，但我也不惧怕你。

[aɪ] [fiːl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋz] , " [ˈædɪd] [ˈɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ˈɔːlmoʊst]

I	feel	—	and	in	some	feelings	,	"	added	Isabel	,	with	a	solemnity	almost
我	感觉	—	和	在	一些	情怀	,	"	额外	伊莎贝尔	,	和	一个	严肃	几乎

[ˈθrɪlɪŋ] ,

thrilling	,
惊险	,

“我觉得——在某些感觉上，”伊莎贝尔补充道，语气庄重得近乎激动人心。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]

“	there	is	all	the	strength	and	all	the	divinity	of	knowledge	—	I	feel	that	I
〃	那里	是	全部	这	力量	和	全部	这	神	的	知识	—	我	感觉	那	我

[ˌeɪ 'em] [seɪf] ['iːv(ə)n] [hɪr] ;

am	safe	even	here	;
是	安全的	甚至	这里	;

“这里蕴藏着知识的力量和神圣性——即使在这里，我也感到很安全；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , [hæv; həv] [brɔːt] ['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]

but	you	,	you	,	Prince	di	—	,	have	brought	danger	to	your	home	and
但	你	,	你	,	王子	迪	—	,	有	带来	危险	到	你的	家	和

[hɑːrθ] !

hearth	!
炉	!

但是你，你，迪王子——，给你的家和家园带来了危险!

〃 [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

〃	The	Neapolitan	seemed	startled	by	an	earnestness	and	a	boldness	he	was
〃	这	那不勒斯	似乎	惊慌	经过	一个	认真	和	一个	大胆	他	曾是

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

but	little	prepared	for	.
但	小的	准备	为了	.

那不勒斯人似乎被这种真诚和大胆吓了一跳，他对此几乎毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrpəs]

He	was	not	,	however	,	a	man	easily	intimidated	or	deterred	from	any	purpose
他	曾是	不是	,	然而	,	一个	男人	容易地	受到恐吓	或者	威慑	从	任何	目的

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ;

he	had	formed	;
他	有	形成	;

然而，他并不是一个容易被吓倒或动摇自己既定目标的人；

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪzəbel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , ['riːəl][ɔːr]

and	approaching	Isabel	,	he	was	about	to	reply	with	much	warmth	,	real	or
和	接近	伊莎贝尔	,	他	曾是	关于	到	回复	和	很多	温暖	,	真实的	或者

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

他走向伊莎贝尔，正要热情地回应她，无论这热情是真情流露还是矫揉造作。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

when	a	knock	was	heard	at	the	door	of	the	chamber	.
什么时候	一个	敲	曾是	听到	在	这	门	的	这	房间	.

这时，有人敲响了房间的门。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	sound	was	repeated	,	and	the	Prince	,	chafed	at	the	interruption	,
这	声音	曾是	重复	,	和	这	王子	,	擦伤	在	这	中断	,

那声音再次响起，王子因被打断而感到恼火。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz]

opened	the	door	and	demanded	impatiently	who	had	ventured	to	disobey	his
打开	这	门	和	要求	不耐烦地	WHO	有	冒险	到	违	他的

['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

orders	and	invade	his	leisure	.
订单	和	入侵	他的	闲暇	.

他打开门，不耐烦地质问是谁胆敢违抗他的命令，打扰他的休闲时间。

[mɑː'skɑːˌriː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

Mascari	presented	himself	,	pale	and	agitated	.
睫毛膏	呈现	他自己	,	苍白	和	激动	.

马斯卡里面色苍白，神情激动地出现在众人面前。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	My	lord	,	”	said	he	,	in	a	whisper	,	“	pardon	me	,
”	我的	主	,	”	说	他	,	在	一个	耳语	,	“	赦免	我	,

“大人，”他低声说道，“请原谅我。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [bɪ'loʊ] [huː] [in'sists] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz]

but	a	stranger	is	below	who	insists	on	seeing	you	;	and	from	some	words
但	一个	陌生人	是	以下	WHO	坚持	在	看到	你	;	和	从	一些	字

[hiː; hi][let] [fɔːl] ,

he	let	fall	,
他	让	落下	,

但楼下有个陌生人非要见你；他无意间说了几句话，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [jʊr; jər] [kə'mændz] . ”

I	judged	it	advisable	even	to	infringe	your	commands	.	”
我	评判	它	建议	甚至	到	侵权	你的	命令	.	”

我认为即使违抗你的命令也是明智之举。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

“	A	stranger	,	and	at	this	hour	!
”	一个	陌生人	,	和	在	这	小时	!

“一个陌生人，而且是在这个时候！”

[wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][hiː; hi] [prɪ'tend] ?

What	business	can	he	pretend	?
什么	商业	能	他	假装	?

他能假装从事什么生意呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ədˈmɪtɪd] ? ”

Why	was	he	even	admitted	?	”
为什么	曾是	他	甚至	承认	?	”

他当初为什么会被录取?

“ [hiː; hi] [əˈsəːts] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

“	He	asserts	that	your	life	is	in	imminent	danger	.
”	他	断言	那	你的	生活	是	在	迫在眉睫	危险	.

“他断言你的生命正处于迫在眉睫的危险之中。”

[ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] [əˈloʊn] .

The	source	whence	it	proceeds	he	will	relate	to	your	Excellency	alone	.
这	来源	何处	它	收益	他	将要	涉及	到	你的	阁下	独自的	.

至于事情的来龙去脉，他将只向阁下禀报。

” [ðə; ði] [prɪns] [fraund] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .

”	The	Prince	frowned	,	but	his	color	changed	.
”	这	王子	皱眉	,	但	他的	颜色	已更改	.

王子皱了皱眉，但脸色却变了。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ]

He	mused	a	moment	,	and	then	,	re	-	entering	the	chamber	and	advancing
他	沉思	一个	片刻	,	和	然后	,	关于	-	进入	这	房间	和	前进

[tɔːrdz] ['ɪzəbel] , [hiː; hi] [sed] , —

towards	Isabel	,	he	said	,	—
向	伊莎贝尔	,	他	说	,	—

他沉思片刻，然后重新走进房间，走向伊莎贝尔，说道：

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fer] ['kriːtʃər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

“	Believe	me	,	fair	creature	,	I	have	no	wish	to	take	advantage	of	my	power	.
”	相信	我	,	公平的	生物	,	我	有	不	希望	到	拿	优势	的	我的	力量	.

“请相信我，美丽的姑娘，我无意滥用我的力量。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

I	would	fain	trust	alone	to	the	gentler	authorities	of	affection	.
我	会	欣然	相信	独自的	到	这	更温和	当局	的	感情	.

我宁愿只信任温柔的情感力量。

[hoʊld] [jɔːr'self] [kwiːn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [i'næktid]

Hold	yourself	queen	within	these	walls	more	absolutely	than	you	have	ever	enacted
抓住	你自己	女王	之内	这些	墙壁	更多的	绝对地	比	你	有	曾经	已颁布

[ðæt] [pɑːrt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

that	part	on	the	stage	.
那	部分	在	这	阶段	.

在这四面墙内，你要比以往在舞台上扮演女王时更加绝对地展现你的女王风范。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˌfer'wel] !

To	-	night	,	farewell	!
到	-	夜晚	,	告别	!

今晚，永别了！

[meɪ] [jʊr; jər] [sliːp] [bɪ'kɑːm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [driːmz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hoʊps] !

May	your	sleep	becalm	,	and	your	dreams	propitious	to	my	hopes	!
可能	你的	睡觉	安慰	,	和	你的	梦境	吉祥	到	我的	希望	!

愿你安眠，愿你的梦境能助我实现愿望！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

"	With	these	words	he	retired	,	and	in	a	few	moments	Isabel	was	surrounded
"	和	这些	字	他	退休	,	和	在	一个	很少	时刻	伊莎贝尔	曾是	包围

[baɪ] [ə'fɪʃəs] [ə'tendənts] ,

by	officious	attendants	,
经过	爱管闲事的	服务员	,

说完这些话，他便退下了。片刻之后，伊莎贝尔就被一群殷勤的侍从团团围住。

[huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

whom	she	at	length	,	with	some	difficulty	,	dismissed	;	and	refusing	to
谁	她	在	长度	,	和	一些	困难	,	解雇	;	和	拒绝	到

[rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ,

retire	to	rest	,
退休	到	休息	,

她最终费了一番周折才打发他走；并且拒绝休息，

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

she	spent	the	night	in	examining	the	chamber	,	which	she	found	was	secured	,
她	花费	这	夜晚	在	检查	这	房间	,	哪个	她	成立	曾是	安全	,

她花了一整夜检查房间，发现房间是锁好的。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv] - , [ɪn] [huːz] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl]

and	in	thoughts	of	Zicci	,	in	whose	power	she	felt	an	almost	preternatural
和	在	想法	的	-	,	在	谁	力量	她	毛毡	一个	几乎	超自然

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

脑海中浮现出齐奇的身影，她对他的力量感到一种近乎超自然的自信。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Meanwhile	the	Prince	descended	the	stairs	,	and	sought	the	room	into	which	the
同时	这	王子	下降	这	楼梯	,	和	寻求	这	房间	进入	哪个	这

['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .

stranger	had	been	shown	.
陌生人	有	到过	所示	.

与此同时，王子走下楼梯，找到了陌生人被带进去的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , — [hæf] [gaʊn] , [hæf]

He	found	him	wrapped	from	head	to	foot	in	a	long	robe	,	—	half	gown	,	half
他	成立	他	包装	从	头	到	脚	在	一个	长的	长袍	,	—	一半	袍	,	一半

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

他发现他从头到脚裹着一件长袍——一半是长袍，一半是斗篷。

— [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɔːrn][baɪ] [ˌkliːzi'æstiks] .

—	such	as	was	sometimes	worn	by	ecclesiastics	.
—	这样的	作为	曾是	有时	磨损	经过	教会人士	.

——例如，一些神职人员有时会佩戴的那种。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [soʊ] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [wɜːr; wər]

The	face	of	this	stranger	was	remarkable	;	so	sunburnt	and	swarthy	were
这	脸	的	这	陌生人	曾是	卓越	;	所以	晒伤	和	黝黑的	是

[hɪz; ɪz] [hjuːz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

his	hues	that	he	must	,
他的	色调	那	他	必须	,

这位陌生人的面容十分引人注目；他的肤色黝黑，被太阳晒得黝黑，他一定.....

[ə'pærəntli] , [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [iːst] .

apparently	,	have	derived	his	origin	amongst	the	races	of	the	farthest	East	.
显然	,	有	衍生的	他的	起源	在	这	种族	的	这	最远	东方	.

显然，他的祖先来自遥远的东方。

[hɪz; ɪz] — ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [jet] [soʊ][kɑːm] ,

His	—	forehead	was	lofty	,	and	his	eyes	so	penetrating	,	yet	so	calm	,
他的	—	前额	曾是	高远	,	和	他的	眼睛	所以	渗透	,	然而	所以	冷静的	,

他的额头高耸，眼神锐利而平静。

[ɪn][ðer; ðər] [geɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

in	their	gaze	that	the	Prince	shrank	from	them	as	we	shrink	from	a
在	他们的	目光	那	这	王子	缩小	从	他们	作为	我们	收缩	从	一个

['kwestʃənər] [huː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gɪltiɪst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

questioner	who	is	drawing	forth	the	guiltiest	secrets	of	our	hearts	.
提问者	WHO	是	绘画	前进	这	最有罪的	秘密	的	我们的	心	.

在他们的目光中，王子畏缩了，就像我们畏缩于一个追问者面前，因为他要揭开我们内心最隐秘的秘密一样。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	What	would	you	with	me	?	”	asked	the	Prince	,	motioning	his	visitor	to	a
“	什么	会	你	和	我	?	”	问	这	王子	,	示意	他的	游客	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

“你想和我做什么？”王子问道，同时示意来访者坐下。

“ [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] , [bʌt; bət] ['fɔːrən] [ɪn]

“	Prince	di	—	,	”	said	the	stranger	,	in	a	voice	deep	and	sweet	,	but	foreign	in
“	王子	迪	—	,	”	说	这	陌生人	,	在	一个	嗓音	深的	和	甜的	,	但	外国的	在

[ɪts]['æksent] ,

its	accent	,
它是	口音	,

“迪王子——”陌生人说道，声音低沉甜美，但带着异国口音。

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [reɪs] [ðæt] ['evər] [ə'plaɪd] ['gɑːdlaɪk]['dʒiːniəs]

“	son	of	the	most	energetic	and	masculine	race	that	ever	applied	godlike	genius
“	儿子	的	这	最多	精力充沛	和	男性	种族	那	曾经	应用	神一般的	天才

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ,

to	the	service	of	the	Human	Will	,
到	这	服务	的	这	人类	将要	,

“他是历史上最具活力和阳刚之气的种族的后裔，这个种族将神一般的智慧用于服务人类意志。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['stʌbərn] ['grændʒər] ; [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

with	its	winding	wickedness	and	its	stubborn	grandeur	;	descendant	of	the	great
和	它是	绕线	邪恶	和	它是	固执的	宏伟	;	后裔	的	这	伟大的

[vi:'skoʊnti] ,

Visconti	,
维斯康蒂	,

它曲折邪恶，又坚韧不拔；伟大的维斯康蒂的后裔，

[ɪn] [hu:z] ['krɔniklz] [laɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:mi] [deɪ] ,

in	whose	chronicles	lies	the	History	of	Italy	in	her	palmy	day	,
在	谁	编年史	谎言	这	历史	的	意大利	在	她	棕榈树	天	,

她的编年史中记载着意大利鼎盛时期的历史。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [raɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti:əst] ['ɪntəlekt] ['raɪpənd] [baɪ]

and	in	whose	rise	was	the	development	of	the	mightiest	intellect	ripened	by
和	在	谁	上升	曾是	这	发展	的	这	最强大的	智力	成熟的	经过

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

the	most	relentless	ambition	,
这	最多	狠	志向	,

在他的崛起过程中，孕育了最强大的智慧，并伴随着最不懈的抱负。

— [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læst] [stɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] ['fɜ:rməmənt] .

—	I	come	to	gaze	upon	the	last	star	in	a	darkening	firmament	.
—	我	来	到	目光	之上	这	最后的	星星	在	一个	变暗	苍穹	.

我前来凝望昏暗苍穹中最后一颗星辰。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [speɪs] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

By	this	hour	to	-	morrow	space	shall	know	it	not	.
经过	这	小时	到	-	明天	空间	将	知道	它	不是	.

从此刻起，明天宇宙将不再知晓这一切。

[mæn] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmbər] ! ”

Man	,	thy	days	are	cumbered	!	”
男人	,	你的	天	是	受累	!	”

老兄，你的日子过得太累了！

“ [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['dʒɑ:rgən] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['si:krət]

“	What	means	this	jargon	?	”	said	the	Prince	,	in	visible	astonishment	and	secret
“	什么	方法	这	行话	?	”	说	这	王子	,	在	可见的	惊讶	和	秘密

[ɔ:] .

awe	.
敬畏	.

“这是什么术语？”王子问道，语气中既有明显的惊讶，又有内心的敬畏。

“ ['kʌmɛst] [ðaʊ] [tu:; tə] ['menəs] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɔ:lz] , [ɔ:r] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [wɔ:rn][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Comest	thou	to	menace	me	in	my	own	halls	,	or	wouldest	thou	warn	me	of	a
“	彗星	你	到	威胁	我	在	我的	自己的	大厅	,	或者	最	你	警告	我	的	一个

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

“你是来我的宫殿里威胁我，还是来警告我即将面临的危险？”

[ɑ:rt] [ðaʊ] [sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbæŋk] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌn'gɛst] [ʌv; əv] [frend] ?

Art	thou	some	itinerant	mountebank	,	or	some	unguessed	of	friend	?
艺术	你	一些	流动	骗子	,	或者	一些	未猜到的	的	朋友	?

你是四处招摇撞骗的江湖骗子，还是不为人知的朋友？

[spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] .

Speak	out	,	and	plainly	.
说话	出去	,	和	显然	.

直言不讳。

[wʌt] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ˌem 'iː] ? ″
What danger threatens me ? ″
什么 危险 威胁 我 ? ″

我面临什么危险?

“ - ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Zicci ! ” replied the stranger .
“ - ! ” 回复 这 陌生人 .

“Zicci！”陌生人回答道。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] ; “ [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Ha ! ha ! ” said the Prince , laughing scornfully ; “ I half suspected thee from the
“ 哈 ! 哈 ! ” 说 这 王子 , 笑 轻蔑地 ; “ 我 一半 怀疑 你 从 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“哈哈！”王子轻蔑地笑道，“我从一开始就有点怀疑你了。”

[ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['dekst(ə)rəs] , [bʌt; bət] , [æt; ət]
Thou art , then , the accomplice or the tool of that most dexterous , but , at
你 艺术 , 然后 , 这 同案犯 或者 这 工具 的 那 最多 轻巧 , 但 , 在
['prez(ə)nt] , [dɪ'fiːtɪd] ['ʃɑːrlətən] .
present , defeated charlatan .
展示 , 战败 庸医 .

那么，你就是那个技艺高超但如今已败北的骗子的同谋或工具。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪv]
And I suppose thou wilt tell me that if I were to release a certain captive
和 我 认为 你 枯萎 告诉 我 那 如果 我 是 到 发布 一个 肯定 俘虏
[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,
I have made ,
我 有 制成 ,

我想你会告诉我，如果我释放我俘虏的某个人，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [bæk] ? ″
the danger would vanish and the hand of the dial would be put back ? ″
这 危险 会 消失 和 这 手 的 这 拨号 会 是 放 后退 ? ″

危险就会消失，时间就会恢复原状吗?

“ [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — . [aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
“ Judge of me as thou wilt , Prince di — . I confess my knowledge of Zicci ,
“ 法官 的 我 作为 你 枯萎 , 王子 迪 — . 我 承认 我的 知识 的 - ,

“王子殿下，请您随意评判我——。我承认我认识齐奇，

— [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃerd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [huː] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['tʌtʃɪz] [ðiː] [nɑːt] .
— a knowledge shared but by a few , who — But this touches thee not .
— 一个 知识 共享 但 经过 一个 很少 , WHO — 但 这 触摸 你 不是 .

——只有少数人知晓的知识，——但这与你无关。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] , ['ðerfɔːr] [aɪ][wɔːrn] [ðiː] .
I would save , therefore I warn thee .
我 会 节省 , 所以 我 警告 你 .

为了保全性命，我才警告你。

[dʌst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ?
Dost thou ask me why ?
多斯特 你 问 我 为什么 ?

你问我为什么?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
I will tell thee .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðaɪ]

Canst	thou	remember	to	have	heard	wild	tales	of	thy
罐	你	记住	到	有	听到	荒野	故事	的	你的

你是否还记得曾听过关于你的那些离奇故事?

['grændˌsaɪr] , — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['paːsiz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz]

grandsire	,	—	of	his	desire	for	a	knowledge	that	passes	that	of	the	schools
祖父	,	—	的	他的	欲望	为了	一个	知识	那	通过	那	的	这	学校

[ænd; ənd] ['klɔɪstəz] ;

and	cloisters	;
和	修道院	;

祖父——他渴望获得超越学校和修道院的知识;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['mæstər][ɪn]

of	a	strange	man	from	the	East	,	who	was	his	familiar	and	master	in
的	一个	奇怪的	男人	从	这	东方	,	WHO	曾是	他的	熟悉的	和	掌握	在

[lɔːr] ,

lore	,
知识	,

一个来自东方的陌生男子,既是他的使魔,也是他博学的导师。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vætɪkən][hæz; həz][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [lɔːntʃt] [ɪts]['mɪmɪk] ['θʌndər] ?

against	which	the	Vatican	has	from	age	to	age	launched	its	mimic	thunder	?
反对	哪个	这	教廷	有	从	年龄	到	年龄	发射	它是	模仿	雷	?

梵蒂冈历来都对之发出雷鸣般的抗议?

[dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ænsestər] ,

Dost	thou	call	to	mind	the	fortunes	of	thy	ancestor	,
多斯特	你	称呼	到	头脑	这	财富	的	你的	祖先	,

你是否还记得你祖先的命运?

— [haʊ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [juːθ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ; [haʊ] ,

—	how	he	succeeded	in	youth	to	little	but	a	name	;	how	,
—	如何	他	成功了	在	青年	到	小的	但	一个	姓名	;	如何	,

——他年轻时是如何取得如此成就,最终却只剩下一个名字的;如何,

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [æz; əz] [ðaɪn] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , [ə; eɪ]

after	a	career	wild	and	dissolute	as	thine	,	he	disappeared	from	Milan	,	a
后	一个	职业	荒野	和	荒淫	作为	你的	,	他	消失	从	米兰	,	一个

['pɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['eksaɪl] ;

pauper	and	a	self	-	exile	;
穷光蛋	和	一个	自己	-	流亡	;

他像你一样,过着放荡不羁的生活,之后便从米兰消失了,成了一个穷光蛋,过着自我放逐的生活;

[haʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [spent] [nʌn] [nuː] [ɪn] [wʌt] [klaɪmz] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [pə'sjuːts] ,

how	,	after	years	spent	none	knew	in	what	climes	or	in	what	pursuits	,
如何	,	后	年	花费	没有任何	知道	在	什么	气候	或者	在	什么	追求	,

多年来,没有人知道他们身处何地,从事何种职业,他们该如何度过?

[hiː; hi] [ə'gen] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] ['reɪnd] ;

he	again	revisited	the	city	where	his	progenitors	had	reigned	;
他	再次	重访	这	城市	在哪里	他的	祖先	有	统治	;

他再次造访了先祖统治过的城市;

[haʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðɪs] [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] - ;

how	with	him	came	this	wise	man	of	the	East	,	the	mystic	Mejnour	;
如何	和	他	来了	这	明智的	男人	的	这	东方	,	这	神秘	-	;

与他同行的还有这位来自东方的智者,神秘的梅努尔;

[haʊ] [ðeɪ] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

how	they	who	beheld	him	,
如何	他们	WHO	观看	他	,

那些见过他的人,

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['plaʊd] [noʊ] ['fɜːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

beheld	with	amaze	and	fear	that	time	had	ploughed	no	furrow	on	his	brow	,
观看	和	惊奇	和	害怕	那	时间	有	耕作	不	畦	在	他的	眉头	,

惊奇而恐惧地看着他，岁月竟未在他额头上留下一丝痕迹。

— [ðæt] [juːθ] [siːmd] [fɪkst] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ?

—	that	youth	seemed	fixed	as	by	a	spell	upon	his	face	and	form	?
—	那	青年	似乎	固定的	作为	经过	一个	拼写	之上	他的	脸	和	形式	?

——那个年轻人的脸和身形似乎被施了魔法一般，定格在了脸上?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [roʊz] ?

Dost	thou	know	that	from	that	hour	his	fortunes	rose	?
多斯特	你	知道	那	从	那	小时	他的	财富	玫瑰	?

你知道吗？从那时起，他的命运开始好转。

['kɪnzmən] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [daɪd] , [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'steɪt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['noʊb(ə)l] .

Kinsmen	the	most	remote	died	,	estate	upon	estate	fell	into	the	hands	of	the	ruined	noble	.
亲属	这	最多	偏僻的	死亡	,	财产	之上	财产	跌倒	进入	这	双手	的	这	毁坏	高贵	.

最远的亲戚也去世了，庄园接连落入了这位破产贵族手中。

[hiː; hi] ['ælaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

He	allied	himself	with	the	royalty	of	Austria	,	he	became	the	guide	of	princes	,
他	盟军	他自己	和	这	皇室	的	奥地利	,	他	成为	这	指导	的	王子们	,

,

他与奥地利王室结盟，成为诸位王子的向导。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mægneɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

the	first	magnate	of	Italy	.
这	第一的	巨头	的	意大利	.

意大利第一位巨贾。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə'nuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][læst] ['lɪniəl] [ʌp'hoʊldər] ,

He	founded	anew	the	house	of	which	thou	art	the	last	lineal	upholder	,
他	创立	重新	这	房子	的	哪个	你	艺术	这	最后的	线性	拥护者	,

他重建了家族，而你是这个家族最后的直系继承人。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ɪts] ['splendər] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə][ðə; ði][si'siljən] ['rɛlmz] .

and	transferred	its	splendor	from	Milan	to	the	Sicilian	realms	.
和	转移	它是	辉煌	从	米兰	到	这	西西里	领域	.

并将米兰的辉煌带到了西西里王国。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðen] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['deɪli] .

Visions	of	high	ambition	were	then	present	with	him	nightly	and	daily	.
愿景	的	高的	志向	是	然后	展示	和	他	每晚	和	日常的	.

那时，他日夜都沉浸在雄心壮志的幻想中。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , ['ɪtəli] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [nuː] ['daɪnəsti] ,

Had	he	lived	,	Italy	would	have	known	a	new	dynasty	,
有	他	居住地	,	意大利	会	有	已知	一个	新的	王朝	,

如果他活下来，意大利将会迎来一个新的王朝。

[ænd; ənd][ðə; ði][viː'skoʊnti] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪnd] ['oʊvər]['mægnə] ['griːʃiə] .

and	the	Visconti	would	have	reigned	over	Magna	Graecia	.
和	这	维斯康蒂	会	有	统治	超过	麦格纳	希腊	.

维斯康蒂家族本可以统治大希腊地区。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['rerli] [siːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	a	man	such	as	the	world	rarely	sees	;	he	was	worthy	to	be
他	曾是	一个	男人	这样的	作为	这	世界	很少	看到	;	他	曾是	值得	到	是

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

他是一位世间罕见的杰出人物；他配得上成为我们中的一员。

['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] - , — [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

worthy	to	be	the	pupil	of	Mejnour	,	—	whom	you	now	see	before	you	.
值得	到	是	这	瞳孔	的	-	,	—	谁	你	现在	看	前	你	.

配得上成为梅杰诺尔的学生，——你现在看到的就是他。

" [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Prince	,	who	had	listened	with	deep	and	breathless	attention	to	the
"	这	王子	,	WHO	有	听着	和	深的	和	喘不过气	注意力	到	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [gest] ,

words	of	his	singular	guest	,
字	的	他的	单数	客人	,

王子屏息凝神地聆听着这位特殊客人的话语，

['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

started	from	his	seat	at	his	last	words	.
开始	从	他的	座位	在	他的	最后的	字	.

听到他最后的话，他从座位上站了起来。

“ [ɪm'pɑːstər] !

“	Impostor	!
"	骗子	!

“骗子！

" [hiː; hi][kraɪd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [der] [ðʌs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [krɪ'duːləti] ?

"	he	cried	,	“	can	you	dare	thus	to	play	with	my	credulity	?
"	他	哭	,	"	能	你	敢	因此	到	玩	和	我的	轻信	?

他喊道：“你竟敢这样玩弄我的信任？”

['sɪksti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ]['grænd,saɪr][daɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər]

Sixty	years	have	passed	since	my	grandsire	died	;	and	you	,	a	man	younger
六十	年	有	通过了	自从	我的	祖父	死亡	;	和	你	,	一个	男人	年轻

[ə'pærəntli] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

apparently	than	myself	,
显然	比	我	,

祖父去世至今已六十年；而你，一个看起来比我年轻的人，

[hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] !

have	the	assurance	to	pretend	to	have	been	his	contemporary	!
有	这	保证	到	假装	到	有	到过	他的	当代的	!

要有信心假装自己是他的同时代人！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [teɪl] .

But	you	have	imperfectly	learned	your	tale	.
但	你	有	不完美地	学习	你的	故事	.

但你对自己的故事了解得并不透彻。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [maɪ]['grænd,saɪr] — [waɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] , [ɪn'diːd] ,

You	know	not	,	it	seems	,	that	my	grandsire	—	wise	and	illustrious	,	indeed	,
你	知道	不是	,	它	似乎	,	那	我的	祖父	—	明智的	和	杰出	,	的确	,

看来你并不知道，我的祖父——的确是一位睿智而杰出的人物——

[ɪn][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] — [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]

in	all	save	his	faith	in	a	charlatan	—	was	found	dead	in	his	bed	in	the	very	hour
在	全部	节省	他的	信仰	在	一个	庸医	—	曾是	成立	死的	在	他的	床	在	这	非常	小时

[wen] [hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l][plænz][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

when	his	colossal	plans	were	ripe	for	execution	,
什么时候	他的	庞大	计划	是	成熟	为了	执行	,

除了对一个江湖骗子的信仰之外，他一无所有——就在他宏伟计划即将实施的那一刻，人们发现他死在了床上。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] ? ”

and	that	Mejnour	was	guilty	of	his	murder	?	”
和	那	-	曾是	有罪的	的	他的	谋杀	?	”

梅杰诺尔犯有谋杀罪?

“ [ə'læs] ! ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] , “ [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]

“	Alas	!	”	answered	the	stranger	,	in	a	voice	of	great	sadness	,	“	had	he	but
“	唉	!	”	回答	这	陌生人	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	悲伤	,	“	有	他	但

['lisnd] [tuː; tə] - ,

listened	to	Mejnour	,
听着	到	-	,

“唉！”陌生人用极其悲伤的声音回答道，“如果他听了梅努尔的话，

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['perələs] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

had	he	delayed	the	last	and	most	perilous	ordeal	of	daring	wisdom	until	the
有	他	延迟	这	最后的	和	最多	危险的	考验	的	大胆	智慧	直到	这

['rekwɪzɪt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

requisite	training	and	initiation	had	been	completed	,
必需品	训练	和	引发	有	到过	完全的	,

如果他把最后也是最危险的考验——考验大胆智慧——推迟到完成必要的训练和入门仪式之后，

[jʊr; jər] ['ænsestər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz]

your	ancestor	would	have	stood	with	me	upon	an	eminence	which	the	waters
你的	祖先	会	有	站立	和	我	之上	一个	卓越	哪个	这	水

[ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [wɑːʃ] [ˌevər'læstɪŋli] ,

of	Death	itself	wash	everlastingly	,
的	死亡	本身	洗	永恒地	,

你的祖先本会和我一起站在一座高地上，那座高地将被死亡之水永世冲刷。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'floʊ] .

but	cannot	overflow	.
但	不能	溢出	.

但不会溢出。

[jʊr; jər]['grændˌsaɪr][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][maɪ]['fɜːrvənt] [prerz] , [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ][moʊst]['æbsəluːt]

Your	grandsire	resisted	my	fervent	prayers	,	disobeyed	my	most	absolute
你的	祖父	抵抗	我的	热切	祈祷	,	违抗命令	我的	最多	绝对

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

你的祖父不听从我的虔诚祈祷，违抗我的绝对命令。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['siːkrɪts] ,

and	in	the	sublime	rashness	of	a	soul	that	panted	for	the	last	secrets	,
和	在	这	升华	鲁莽	的	一个	灵魂	那	喘息	为了	这	最后的	秘密	,

['perɪʃt] ,

perished	,
遇难	,

而那颗渴望探寻最后秘密的灵魂，在崇高的鲁莽中消亡了。

— [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frenzi] . ”

—	the	victim	of	his	own	frenzy	.	”
—	这	受害者	的	他的	自己的	狂热	.	”

——他成了自己疯狂行为的受害者。

“	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɔɪznd]	,	[ænd; ənd]	-	[fled]	.	”
“	**He**	**was**	**poisoned**	**,**	**and**	**Mejnour**	**fled**	**.**	**”**
”	他	曾是	中毒	,	和	-	逃亡	.	”

“他中毒了，梅努尔逃走了。”

“	-	[fled]	[nɑːt]	,	”	['ænsər]	[ðə; ði]['streɪndʒər]	,	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	['praʊdli]	.
“	**Mejnour**	**fled**	**not**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**stranger**	**,**	**quickly**	**and**	**proudly**	**.**
”	-	逃亡	不是	,	”	回答	这	陌生人	,	迅速地	和	自豪地	.

“梅杰诺尔没有逃跑，”陌生人迅速而自豪地回答道。

“	-	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[flaɪ]	[frʌm; frəm]	['deɪndʒər]	,	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['deɪndʒər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[lɔːŋ]
“	**Mejnour**	**could**	**not**	**fly**	**from**	**danger**	**,**	**for**	**to**	**him**	**danger**	**is**	**a**	**thing**	**long**
”	-	可以	不是	飞	从	危险	,	为了	到	他	危险	是	一个	事物	长的

[left]	[bɪ'haɪnd]	.
left	**behind**	**.**
左边	在后面	.

“梅杰努尔无法逃离危险，因为对他来说，危险早已被抛在脑后。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[duːk]	[tʊk]	[ðə; ði]['feɪt(ə)l]	[drɑːft]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]
It	**was**	**the**	**day**	**before**	**the**	**duke**	**took**	**the**	**fatal**	**draught**	**which**	**he**	**believed**
它	曾是	这	天	前	这	公爵	采取	这	致命的	草稿	哪个	他	相信

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kən'fɜːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	[buːn]	[ðæt]	,
was	**to**	**confer**	**on**	**the**	**mortal**	**the**	**immortal**	**boon**	**that**	**,**
曾是	到	授予	在	这	凡人	这	不朽	恩惠	那	,

就在公爵服下那杯致命药剂的前一天，他认为这杯药剂会赋予凡人永生的恩赐，

['faɪndɪŋ]	[maɪ]	['paʊər]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[aɪ]	[ə'bændənd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[duːm]	.
finding	**my**	**power**	**over**	**him**	**was**	**gone**	**,**	**I**	**abandoned**	**him**	**to**	**his**	**doom**	**.**
寻找	我的	力量	超过	他	曾是	已消失	,	我	弃	他	到	他的	厄运	.

我发现我对他的控制力消失了，于是我抛弃了他，任由他走向毁灭。

“	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[jʊr; jər]['grænd,saɪr]	[briːðd]	[hɪz; ɪz]	[læst]	,
“	**On**	**the**	**night**	**on**	**which**	**your**	**grandsire**	**breathed**	**his**	**last**	**,**
”	在	这	夜晚	在	哪个	你的	祖父	呼吸	他的	最后的	,

“在你祖父咽下最后一口气的那晚，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ə'loʊn]	[æt; ət]	['muːnlaɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	[pə:'sepəlis; pə-]	,	—	[fɔːr; fər]	[maɪ]
I	**was**	**standing**	**alone**	**at**	**moonlight**	**on**	**the**	**ruins**	**of**	**Persepolis**	**,**	**—**	**for**	**my**
我	曾是	常设	独自的	在	月光	在	这	废墟	的	波斯波利斯	,	—	为了	我的

['wɑːndərɪŋz]	,
wanderings	**,**
漫游	,

我独自一人站在波斯波利斯的废墟上，沐浴着月光——为了我漫长的游历，

[speɪs]	[hæθ]	[noʊ]	['ɑːbstək(ə)l]	.
space	**hath**	**no**	**obstacle**	**.**
空间	有	不	障碍	.

太空没有障碍。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[truːs]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	:	[aɪ]	[lʌvd]	[jʊr; jər]['grænd,saɪr]	;	[aɪ]	[wʊd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
But	**a**	**truce**	**with**	**this**	**:**	**I**	**loved**	**your**	**grandsire**	**;**	**I**	**would**	**save**	**the**	**last**	**of**	**his**
但	一个	休战	和	这	:	我	喜爱	你的	祖父	;	我	会	节省	这	最后的	的	他的

[reɪs]	.
race	**.**
种族	.

但有一点需要达成：我爱你的祖父；我会拯救他那一族的最后一人。

[ə'poʊz]	[nɑːt]	[ðaɪ'self]	[tuː; tə]	-	.
Oppose	**not**	**thyself**	**to**	**Zicci**	**.**
反对	不是	你自己	到	-	.

不要与齐基作对。

[əˈpoʊz] [nɑːt] [ðaɪˈself] [tuː; tə] [ðaɪn] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] .

Oppose	**not**	**thyself**	**to**	**thine**	**evil**	**passions**	**.**
反对	不是	你自己	到	你的	邪恶的	激情	.

不要与你的邪恶欲望对抗。

[drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

Draw	**back**	**from**	**the**	**precipice**	**while**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**.**
画	后退	从	这	悬崖	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还有时间，赶紧从悬崖边退开。

[ɪn] [ðaɪ] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [dɪˈtekt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [dəˈvaɪnər] [ˈglɔːri] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd]

In	**thy**	**front**	**and**	**in**	**thine**	**eyes**	**I**	**detect**	**some**	**of**	**that**	**diviner**	**glory**	**which**	**belonged**
在	你的	正面	和	在	你的	眼睛	我	探测	一些	的	那	占卜师	荣耀	哪个	属于

[tuː; tə] [ðaɪ] [reɪs] .

to	**thy**	**race**	**.**
到	你的	种族	.

在你的胸膛和你的眼中，我看到了你种族所拥有的那种神圣的光辉。

[ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [sʌm; səm][dʒəːmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [həˈredɪteri] [ˈdʒiːniəs] ,

Thou	**hast**	**in**	**thee**	**some**	**germs**	**of**	**their**	**hereditary**	**genius**	**,**
你	哈斯特	在	你	一些	细菌	的	他们的	遗传	天才	,

你身上也蕴藏着他们遗传的天赋基因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [ʌp][baɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðaɪ] [həˈredɪteri] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .

but	**they**	**are**	**choked**	**up**	**by**	**worse**	**than**	**thy**	**hereditary**	**vices**	**.**
但	他们	是	窒息	向上	经过	更糟	比	你的	遗传	恶习	.

但他们却被比你与生俱来的恶习更可怕的东西所困扰。

[ˌrekəˈlekt] , [baɪ]['dʒiːniəs][ðaɪ] [haʊs]

Recollect	**,**	**by**	**genius**	**thy**	**house**
追忆	,	经过	天才	你的	房子

记住，凭借你家的天才

[roʊz] , — [baɪ] [vaɪs] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ɪts] ['paʊər] .

rose	**,**	**—**	**by**	**vice**	**it**	**ever**	**failed**	**to**	**perpetuate**	**its**	**power**	**.**
玫瑰	,	—	经过	副	它	曾经	失败的	到	延续	它是	力量	.

崛起，——但凭借罪恶，它始终未能延续其权力。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] [kæn; kən] [lɔːŋ]

In	**the**	**laws**	**which**	**regulate**	**the**	**Universe**	**it**	**is**	**decreed**	**that**	**nothing**	**wicked**	**can**	**long**
在	这	法律	哪个	调节	这	宇宙	它	是	颁布	那	没有什么	邪恶	能	长的

[ɪnˈdʊr] .

endure	**.**
忍受	.

宇宙运行的法则规定，任何邪恶都无法长久存在。

[biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd] [let] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɔːrn] [ðiː] .

Be	**wise**	**,**	**and**	**let**	**history**	**warn**	**thee**	**.**
是	明智的	,	和	让	历史	警告	你	.

明智点，让历史给你敲响警钟。

[ðaʊ] ['stændɪst] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] , — [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

Thou	**standest**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**two**	**worlds**	**,**	**—**	**the**	**Past**	**and**	**the**	**Future**	**;**
你	最	在	这	边缘	的	二	世界	,	—	这	过去的	和	这	未来	;

你站在两个世界的交界处——过去与未来；

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃriːk] ['oʊmən][ɪn] [ðaɪ] [ɪr] .

and	**voices**	**from**	**either**	**shriek**	**omen**	**in**	**thy**	**ear**	**.**
和	声音	从	任何一个	尖叫	预兆	在	你的	耳朵	.

两边传来的声音在你耳边如同尖叫的凶兆。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .

我已经完成了。

[aɪ][bɪd] [ðiː] [ˌferˈwel] . ”
I bid thee farewell . ”
我 出价 你 告别 . ”

我向你告别。

“ [nɑːt][soʊ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] .
“ Not so ; thou shalt not quit these walls .
” 不是 所以 ; 你 应 不是 辞职 这些 墙壁 .

“不，你不能离开这城墙。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈboʊstɪd] [ˈpaʊər] .
I will make experiment of thy boasted power .
我 将要 制作 实验 的 你的 吹嘘 力量 .

我将检验你自诩的力量。

[wʌt] [hoʊ][ðer; ðər] !
What ho there !
什么 何 那里 !

喂!

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯!

” [ðə; ði] [prɪns] [ˈʃaʊtɪd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] .
” The Prince shouted ; the room was filled with his minions .
” 这 王子 喊叫 ; 这 房间 曾是 已填 和 他的 小黄人 .

王子大声喊道；房间里挤满了他的爪牙。

“ [siːz] [ðæt] [mæn] !
“ Seize that man !
” 抢占 那 男人 !

抓住那个人!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
” he cried , pointing to the spot which had been filled by the form of
” 他 哭 , 指向 到 这 点 哪个 有 到过 已填 经过 这 形式 的
-
Mejnour .
- .

他喊道，指着梅杰努尔的身影曾经占据的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [əˈmeɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
To his inconceivable amaze and horror , the spot was vacant .
到 他的 不可思议 惊奇 和 恐怖 , 这 点 曾是 空缺 .

令他无比惊讶和恐惧的是，那个地方竟然是空的。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
The mysterious stranger had vanished like a dream .
这 神秘 陌生人 有 消失了 喜欢 一个 梦 .

那位神秘的陌生人像梦境一般消失了。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt][ænd; ənd]['grædʒuəl][breɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌmər][dɑːn];

It	was	the	first	faint	and	gradual	break	of	the	summer	dawn	;
它	曾是	这	第一的	头晕的	和	逐渐地	休息	的	这	夏天	黎明	;

这是夏日黎明的第一缕微弱而缓慢的曙光；

[ænd; ənd][tuː][men][stʊd][ɪn][ə; eɪ]['bælkəni][ˌoʊvər'hæŋɪŋ][ə; eɪ]['gɑːrdn]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sents]

and	two	men	stood	in	a	balcony	overhanging	a	garden	fragrant	with	the	scents
和	二	男人	站立	在	一个	阳台	悬垂	一个	花园	香	和	这	气味

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'weɪkənɪŋ]['flaʊərz].

of	the	awakening	flowers	.
的	这	唤醒	花朵	.

两个男人站在阳台上，俯瞰着花园，花园里弥漫着初绽花朵的芬芳。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd][nɑːt][left][ðə; ði][skaɪ], [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][jet]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði][baʊz];

The	stars	had	not	left	the	sky	,	the	birds	were	yet	silent	on	the	boughs	;
这	明星	有	不是	左边	这	天空	,	这	鸟类	是	然而	沉默的	在	这	树枝	;

繁星依旧挂在天上，鸟儿依然在枝头静默无声；

[ɔːl][wʌz; wəz][stɪl], [hʌʃt], [ænd; ənd]['træŋkwɪl].

all	was	still	,	hushed	,	and	tranquil	.
全部	曾是	仍然	,	静静地	,	和	宁静	.

一切都静悄悄的，一片祥和。

[bʌt; bət][haʊ]['dɪfrənt][ðə; ði][træŋ'kwɪləti][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][deɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːləm][rɪ'poʊz]

But	how	different	the	tranquillity	of	reviving	day	from	the	solemn	repose
但	如何	不同的	这	宁静	的	复苏	天	从	这	庄严	休息

[ʌv; əv][naɪt].

of	night	.
的	夜晚	.

但黎明破晓的宁静与夜晚的庄严安宁是多么不同啊！

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['saɪləns][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌveəriː'eiʃənz].

In	the	music	of	silence	there	are	a	thousand	variations	.
在	这	音乐	的	沉默	那里	是	一个	千	变体	.

寂静之乐，千姿百态。

[ðiːz][men], [huː][ə'loʊn][siːmd][ə'weɪk][ɪn]['neɪpəlz], [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'stɪriəs]

These	men	,	who	alone	seemed	awake	in	Naples	,	were	Zicci	and	the	mysterious
这些	男人	,	WHO	独自的	似乎	醒	在	那不勒斯	,	是	-	和	这	神秘

['streɪndʒər],

stranger	,
陌生人	,

在纳普勒斯，似乎只有这些人保持清醒，他们是齐奇和那位神秘的陌生人。

[huː][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr][tuː][ə'goʊ]['stɑːrtld][ðə; ði][prɪns][ˌdiː 'aɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	but	an	hour	or	two	ago	startled	the	Prince	di	—	in	his
WHO	有	但	一个	小时	或者	二	前	惊慌	这	王子	迪	—	在	他的

[və'lʌptʃuəs]['pæləs].

voluptuous	palace	.
丰满的	宫殿	.

就在一两个小时前，他吓到了王子——在他那富丽堂皇的宫殿里。

“[noʊ],”[sed][ðə; ði]['lætər],

“	No	,	”	said	the	latter	,
“	不	,	”	说	这	后者	,

“不，”后者说道。

“ [hædst] [ðaʊ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [gɪft] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hædst] [ə'teɪnd] [tu:; tə]

“	hadst	thou	delayed	the	acceptance	of	the	Arch	Gift	until	thou	hadst	attained	to
”	哈斯特	你	延迟	这	验收	的	这	拱	礼物	直到	你	哈斯特	已达到	到

[ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['desələt] [bɪ'ri:vmənts] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd]

the	years	and	passed	through	all	the	desolate	bereavements	that	chilled	and
这	年	和	通过了	通过	全部	这	荒凉	丧亲之痛	那	冷藏	和

[skerd] [maɪ'self]

scared	myself
害怕的	我

“你是否故意拖延接受这份珍贵的礼物，直到你年岁渐长，经历了所有令我感到寒冷和恐惧的凄凉丧亲之痛？”

[er] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] ,

ere	my	researches	had	made	it	mine	,
埃雷	我的	研究	有	制成	它	矿	,

在我的研究使它成为我的之前，

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [naʊ] .

thou	wouldest	have	escaped	the	curse	of	which	thou	complainest	now	.
你	最	有	逃脱	这	诅咒	的	哪个	你	抱怨者	现在	.

你本可以免受你现在所抱怨的诅咒。

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑ:t][hæv; həv] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

Thou	wouldest	not	have	mourned	over	the	brevity	of	human	affection	as
你	最	不是	有	哀悼	超过	这	简洁	的	人类	感情	作为

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

compared	to	the	duration	of	thine	own	existence	,
比较的	到	这	期间	的	你的	自己的	存在	,

与你漫长的生命相比，你不会为人类情感的短暂而悲伤。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

for	thou	wouldest	have	survived	the	very	desire	and	dream	of	the	love	of
为了	你	最	有	幸存下来	这	非常	欲望	和	梦	的	这	爱	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因为你本可以战胜对女人爱情的渴望和梦想。

['braɪtəst] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['erər] [pər'hæps][ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] ,

Brightest	,	and	but	for	that	error	perhaps	the	loftiest	,
最亮的	,	和	但	为了	那	错误	也许	这	最高	,

最杰出的，如果不是因为那个错误，或许也是最杰出的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [reɪs] [ðæt] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

of	the	secret	and	solemn	race	that	fills	up	the	interval	in	creation	between
的	这	秘密	和	庄严	种族	那	填充	向上	这	间隔	在	创建	之间

[mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['di:mənz] ,

mankind	and	the	demons	,
人类	和	这	恶魔	,

神秘而庄严的种族，填补了人类与恶魔之间创世的空白。

[eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ] [wɪlt] [ðaʊ] [ru:] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɑ:li] [wɪtʃ] [meɪd] [ði:] [æsk][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

age	after	age	wilt	thou	rue	the	splendid	folly	which	made	thee	ask	to	carry	the
年龄	后	年龄	枯萎	你	后悔	这	灿烂	蠢事	哪个	制成	你	问	到	携带	这

['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ju:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪri] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli]

beauty	and	the	passions	of	youth	into	the	dreary	grandeur	of	earthly
美丽	和	这	激情	的	青年	进入	这	凄凉	宏伟	的	尘世的

[ˌɪmɔ:r'tæləti] . ”

immortality	.	”
不朽	.	”

你将年复一年地后悔当初那愚蠢的举动，竟让你奢望将青春的美貌和激情带入尘世永生的凄凉辉煌之中。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” ['ænsər] - , ['koʊldli] .
“ I do not repent , nor shall I , ” answered Zicci , coldly .
“ 我 做 不是 悔改 , 也不 将 我 , ” 回答 - , 冷冷地 .

“我不后悔，也永远不会后悔，”齐奇冷冷地回答道。

“ [ðə; ði]['trænspɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [soʊ]['waɪldli] ['blendɪd] , [wɪtʃ] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ][maɪ] [duːm] ,
“ The transport and the sorrow , so wildly blended , which diversify my doom ,
“ 这 运输 和 这 悲哀 , 所以 疯狂地 混合 , 哪个 多样化 我的 厄运 ,

“那种激动与悲伤，如此强烈地交织在一起，使我的厄运更加复杂多样，

[ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['blʌdləs] ['tenər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːlətəri] [weɪ] .
are better than the calm and bloodless tenor of thy solitary way .
是 更好的 比 这 冷静的 和 无血 男高音 的 你的 孤 方式 .

比你孤寂之路的平静和冷漠要好得多。

[ðaʊ] , [huː] ['lʌvst] ['nʌθɪŋ] , ['hatest] ['nʌθɪŋ] , — [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,
Thou , who lovest nothing , hatest nothing , — feelest nothing ,
你 , WHO 最爱 没有什么 , 仇恨 没有什么 , — 感觉最 没有什么 ,

你，不爱任何东西，不恨任何东西，——感觉不到任何东西，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]
and walkest the world with the noiseless and joyless footsteps of a dream
和 步行 这 世界 和 这 无声 和 悄 脚步声 的 一个 梦
! ”
! ”
! ”

于是，我便带着梦境般无声无息、毫无喜悦的脚步，行走于世！

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;
“ You mistake , ” replied he who had owned the name of Mejnour ;
“ 你 错误 , ” 回复 他 WHO 有 拥有 这 姓名 的 - ;

“你弄错了，”那个名叫梅杰努尔的人回答道；

“ [ðoʊ] [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] ,
“ though I care not for love ,
“ 尽管 我 关心 不是 为了 爱 ,

虽然我不在乎爱情，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['ædʒiteits][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
and am dead to every passion that agitates the sons of clay ,
和 是 死的 到 每一个 热情 那 搅动 这 儿子们 的 黏土 ,

我对凡人的一切激情都麻木不仁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] [sə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
I am not dead to their more serene enjoyments .
我 是 不是 死的 到 他们的 更多的 安详 享受 .

我并非对他们更宁静的享乐漠不关心。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
I have still left to me the sublime pleasures of wisdom and of friendship .
我 有 仍然 左边 到 我 这 升华 快乐 的 智慧 和 的 友谊 .

我仍然能享受到智慧和友谊带来的崇高乐趣。

[aɪ] ['kæri] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['jɪrz] , [nɑːt][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv]
I carry down the Stream of the countless years , not the turbulent desires of
我 携带 向下 这 溪流 的 这 无数 年 , 不是 这 湍流 欲望 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

我承载的是岁月的沉淀，而非青春的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [di'laits] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

but	the	calm	and	spiritual	delights	of	age	.
但	这	冷静的	和	精神	美味	的	年龄	.

但老年人的平静和精神愉悦。

['waɪzli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [ə'bændənd] [juːθ] [fər'evər] [wen] [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [maɪ][lɑːt][frʌm; frəm] [men] .

Wisely	and	deliberately	I	abandoned	youth	forever	when	I	separated	my	lot	from	men	.
明智地	和	故意地	我	弃	青年	永远	什么时候	我	分开	我的	很多	从	男人	.

我明智而果断地永远告别了青春，与男人们分道扬镳。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['envi] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	us	not	envy	or	reproach	each	other	.
让	我们	不是	嫉妒	或者	责备	每个	其他	.

我们不要彼此嫉妒，也不要彼此责备。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˌniə'pɑːlətən] , - ([sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pliːziz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]) ,

I	would	have	saved	this	Neapolitan	,	Zicci	(	since	so	it	now	pleases	thee	to	be	called	)	,
我	会	有	已保存	这	那不勒斯	,	-	(	自从	所以	它	现在	请	你	到	是	称为	)	,

我本想救下这位那不勒斯人，齐奇（既然你现在乐意别人这样称呼你），

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr][wʌz; wəz][bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][læst] ['eri] ['bæriər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['brʌðərhʊd] ,

partly	because	his	grandsire	was	but	divided	by	the	last	airy	barrier	from	our	own	brotherhood	,
部分	因为	他的	祖父	曾是	但	分割	经过	这	最后的	轻盈的	障碍	从	我们的	自己的	兄弟情	,

部分原因是他的祖父与我们兄弟情谊之间只隔着最后一道薄雾。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [lɜːrk][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

partly	because	I	know	that	in	the	man	himself	lurk	the	elements	of	ancestral	courage	and	power	,
部分	因为	我	知道	那	在	这	男人	他自己	潜伏	这	元素	的	祖先的	勇气	和	力量	,

部分原因是我知道，这个人身上蕴藏着祖先的勇气和力量。

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

which	in	earlier	life	would	have	fitted	him	for	one	of	us	.
哪个	在	早些时候	生活	会	有	适配	他	为了	一	的	我们	.

在年轻的时候，他或许会成为我们中的一员。

[ɜːrθ] [hoʊldz][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] !

Earth	holds	but	few	to	whom	nature	has	given	the	qualities	that	can	bear	the	ordeal	!
地球	持有	但	很少	到	谁	自然	有	给定	这	品质	那	能	熊	这	考验	!

地球上只有极少数人拥有大自然赋予的品质，能够承受这种考验！

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [ðæt] [hæv; həv] ['θɪkənd] [ðə; ði]['groʊsər] ['sensɪz] , [hæv; həv] [blʌntid] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	time	and	excess	,	that	have	thickened	the	grosser	senses	,	have	blunted	the	imagination	.
但	时间	和	过量的	,	那	有	增稠	这	更粗俗	感官	,	有	钝化	这	想像力	.

但是，时间和过度消费使粗俗的感官变得迟钝，也使想象力变得迟钝。

[aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] . ”

I	relinquish	him	to	his	doom	.	”
我	放弃	他	到	他的	厄运	.	”

我任由他自生自灭。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ðen] , - ,

“	And	still	then	,	Mejnour	,
”	和	仍然	然后	,	-	,

“即便如此，梅杰诺尔……”

[juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr]['skænti][ænd; ənd] ['skætərd] [hoʊst][baɪ] [nuː]

you	cherish	the	desire	to	increase	our	scanty	and	scattered	host	by	new
你	珍惜	这	欲望	到	增加	我们的	稀少	和	疏散	主持人	经过	新的

[kən'vəːts] [ænd; ənd]['ælaɪz] ;

converts	and	allies	;
转换	和	盟国	;

你渴望通过吸纳新的信徒和盟友来壮大我们稀少分散的队伍；

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

Surely	,	surely	,
一定	,	一定	,

肯定，肯定，

[ðaɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] ['skersli] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪz][bɔːrn]

thy	experience	might	have	taught	thee	that	scarcely	once	in	a	thousand	years	is	born
你的	经验	可能	有	教授	你	那	几乎	一次	在	一个	千	年	是	出生

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [geɪts] [ðæt] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

the	being	who	can	pass	through	the	horrible	gates	that	lead	into	the	worlds
这	存在	WHO	能	经过	通过	这	可怕	大门	那	带领	进入	这	世界

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

你的经历或许会告诉你，一千年里，几乎不会诞生一个能够穿过通往外界的可怕大门的生物。

[ɪz][nɑːt][ðaɪ] [pæθ] [ɔːl'redi] [struːd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['vɪktəms] ?

Is	not	thy	path	already	strewed	with	thy	victims	?
是	不是	你的	小路	已经	散落的	和	你的	受害者	?

你的道路上难道不早已布满了你的受害者吗?

[duː][nɑːt][ðer; ðər] ['gæstli] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [fɪr] , — [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['suːɪsaɪd] ,

Do	not	their	ghastly	faces	of	agony	and	fear	,	—	the	blood	-	stained	suicide	,
做	不是	他们的	阴森	面孔	的	痛苦	和	害怕	,	—	这	血	-	染色	自杀	,

[ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

the	raving	maniac	,
这	狂言	疯子	,

不要看他们痛苦和恐惧的可怕面孔——浑身是血的自杀者，疯狂的疯子，

— [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd][wɔːrn] [wʌt] [ɪz] [jet] [left] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]

—	rise	before	thee	and	warn	what	is	yet	left	to	thee	of	human	sympathy	from
—	上升	前	你	和	警告	什么	是	然而	左边	到	你	的	人类	同情	从

[ðaɪ] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ? ”

thy	insane	ambition	?	”
你的	疯狂的	志向	?	”

——起来吧，在你面前警告你，你那疯狂的野心会毁掉你仅存的一点人性怜悯吗?

“ [neɪ] , ” ['ænsər] - , “ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [sək'ses] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] ['feɪljər] ?

“	Nay	,	”	answered	Mejnour	,	“	have	I	not	had	success	to	counterbalance	failure	?
“	不	,	”	回答	-	,	“	有	我	不是	有	成功	到	抗衡	失败	?

“不，”梅努尔回答说，“难道我没有取得足以弥补失败的成功吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][fɔːr'goʊ] [ðɪs] ['lɔːfti][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [hoʊp] , ['wɜːrði] [ə'loʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ]

And	can	I	forego	this	lofty	and	august	hope	,	worthy	alone	of	our	high
和	能	我	放弃	这	高远	和	八月	希望	,	值得	独自的	的	我们的	高的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

我怎能放弃这崇高而庄严的希望，唯有它才配得上我们崇高的身份?

— [ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [reɪs] ,

—	the	hope	to	form	a	mighty	and	numerous	race	,
—	这	希望	到	形式	一个	强大的	和	很多的	种族	,

——希望建立一个强大而众多的民族，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

with	a	force	and	power	sufficient	to	permit	them	to	acknowledge	to
和	一个	力量	和	力量	充足的	到	允许	他们	到	承认	到

[mæn'kaɪnd][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ;

mankind	their	majestic	conquests	and	dominion	;
人类	他们的	雄伟	征服	和	统治权	;

他们拥有足以向世人承认其辉煌征服和统治的武力和力量;

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [lɔːds][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɪn'veɪdəz] [pər'tʃæns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	become	the	true	lords	of	this	planet	,	invaders	perchance	of	others	,
到	变得	这	真的	领主们	的	这	行星	,	入侵者	或许	的	其他的	,

成为这颗星球的真正主宰，或许是其他星球的入侵者，

['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [traɪbz] [baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi]

masters	of	the	inimical	and	malignant	tribes	by	which	at	this	moment	we
大师	的	这	敌对的	和	恶性	部落	经过	哪个	在	这	片刻	我们

[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] ,

are	surrounded	,
是	包围	,

我们现在正被敌对和邪恶的部落所包围，而这些部落正是这些部落的首领。

— [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [meɪ] [proʊ'siːd] , [ɪn][ðer; ðər] ['deθləs] ['destiniz] , [frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ]

—	a	race	that	may	proceed	,	in	their	deathless	destinies	,	from	stage	to	stage
—	一个	种族	那	可能	继续	,	在	他们的	永生	命运	,	从	阶段	到	阶段

[ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['glɔːri] ,

of	celestial	glory	,
的	天体	荣耀	,

——一个或许会在他们永恒的命运中，从一个阶段走向另一个阶段，最终升入天堂荣耀的种族，

[ænd; ənd][ræŋk][æt; ət][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɪnɪstrənt] [ænd; ənd]['eɪdʒənts] ['gæðərd] [raʊnd]

and	rank	at	last	among	the	nearest	ministrants	and	agents	gathered	round
和	秩	在	最后的	之中	这	最近的	部长们	和	代理人	聚集	圆形的

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [θroʊnz] ?

the	Throne	of	Thrones	?
这	王座	的	王座	?

最终跻身于围绕在至高王座周围的最亲近的大臣和代理人之列?

[wʌt] ['mætər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪktəms][fɔːr; fər][wʌn] [kən'vɜːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bænd] ?

What	matter	a	thousand	victims	for	one	convert	to	our	band	?
什么	事情	一个	千	受害者	为了	一	转变	到	我们的	乐队	?

为了一个加入我们乐队的信徒，牺牲一千人又有什么关系呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , ” [kən'tɪnjuːd] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

And	you	,	Zicci	,	”	continued	Mejnour	,	after	a	pause	,	“	you	,	even	you	,
和	你	,	-	,	”	持续	-	,	后	一个	暂停	,	“	你	,	甚至	你	,

“还有你，齐奇，”梅努尔停顿了一下，继续说道，“你，甚至还有你，

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] , [dɪ'spaɪt] [jɔːr'self] ,

should	this	affection	for	a	mortal	beauty	that	you	have	dared	,	despite	yourself	,
应该	这	感情	为了	一个	凡人	美丽	那	你	有	敢于	,	尽管	你自己	,

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

to	cherish	,
到	珍惜	,

如果你不顾自身意愿，竟敢珍视这份对凡间美人的爱慕之情，

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ; [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər]['ɪnmoʊst]

be	more	than	a	passing	fancy	;	should	it	,	once	admitted	into	your	inmost
是	更多的	比	一个	通过	想要	;	应该	它	,	一次	承认	进入	你的	最

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

不仅仅是一时的幻想；一旦它融入你的内心深处，

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['es(ə)ns] ,

partake	of	its	bright	and	enduring	essence	,
参加	的	它是	明亮的	和	持久	本质	,

感受它明亮而持久的本质，

— ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn]['ɪntuː][jʊr; jər]['iːkwəl] .

—	even	you	may	brave	all	things	to	raise	the	beloved	one	into	your	equal	.
—	甚至	你	可能	勇敢的	全部	事物	到	增加	这	心爱	一	进入	你的	平等的	.

——即使你不顾一切，也要将心爱之人培养成与你平等的人。

[neɪ] , [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Nay	,	interrupt	me	not	.
不	,	打断	我	不是	.

不，别打断我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['sɪknəs] ['menəs] [hɜːr; hər] , ['deɪndʒər] ['hʌvər] [ə'raʊnd] , ['jɪrz] [kriːp] [ɑːn] , [ðə; ði]

Can	you	see	sickness	menace	her	,	danger	hover	around	,	years	creep	on	,	the
能	你	看	疾病	威胁	她	,	危险	徘徊	大约	,	年	潜行者	在	,	这

[aɪz] [groʊ] [dɪm] ,

eyes	grow	dim	,
眼睛	生长	暗淡	,

你能看到疾病在她身边徘徊，危险在她周围盘旋，岁月悄然流逝，她的双眼也渐渐黯淡了吗?

[ðə; ði] ['bjuːti] [feɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['juːθfl] [stɪl] , [klɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [raʊnd] [jʊr; jər] [oʊn]

the	beauty	fade	,	while	the	heart	,	youthful	still	,	clings	and	fastens	round	your	own
这	美丽	褪色	,	尽管	这	心	,	青春	仍然	,	黏附	和	扣	圆形的	你的	自己的

,

,
,

美貌会消逝，而那颗依然年轻的心，却紧紧地依偎着你的心。

— [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] — ″

—	can	you	see	this	,	and	know	it	is	yours	to	—	″
—	能	你	看	这	,	和	知道	它	是	你的	到	—	″

——你能看到这一点吗？并且要知道，这是属于你的——″

“ [siːs] , ” [kraɪd] - , ['fɪrsli] .

“	Cease	,	”	cried	Zicci	,	fiercely	.
“	停止	,	”	哭	-	,	激烈地	.

“住手！”齐奇厉声喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] ['ʌðər] [feɪt] [æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['terər] ?

“	What	is	all	other	fate	as	compared	to	the	death	of	terror	?
“	什么	是	全部	其他	命运	作为	比较的	到	这	死亡	的	恐怖	?

“与死于恐怖袭击相比，其他一切命运又算得了什么呢？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wen] [ðə; ði]['koʊldəst][seɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] ['hiːtɪd] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði]['hɑːrdiːəst] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ]
when the coldest sage , the most heated enthusiast , the hardiest warrior , with
什么时候 这 最冷 圣人 , 这 最多 加热 爱好者 , 这 最坚韧 战士 , 和
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
his nerves of iron ,
他的 神经 的 铁 ,

当最冷峻的智者、最热情的狂热者、最坚韧的战士，拥有钢铁般的意志时

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrənt] [her] ,
have been found dead in their beds , with straining eyeballs and horrent hair ,
有 到过 成立 死的 在 他们的 床 , 和 紧张 眼球 和 可怕的 头发 ,

他们被发现死在床上，双眼圆睁，头发蓬乱不堪。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['prɑːgres] ,
at the first step of the Dread Progress ,
在 这 第一的 步 的 这 恐惧 进步 ,

在恐怖进程的第一步，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðɪs] [wiːk] ['wʊmən] — [frʌm; frəm] [huːz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
thinkest thou that this weak woman — from whose cheek a sound at the window
思考 你 那 这 虚弱的 女士 — 从 谁 脸颊 一个 声音 在 这 窗户
,
,
,

你以为这个柔弱的女人——窗外传来她脸颊上的沙沙声——

[ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz]
the screech of the night - owl , the sight of a drop of blood on a man's
这 尖叫 的 这 夜晚 - 猫头鹰 , 这 视线 的 一个 降低 的 血 在 一个 男人的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

夜枭的尖叫，男人剑上的一滴血迹，

[wʊd] [stɑːrt][ðə; ði]['kʌlər] — [kʊd; kəd] [breɪv] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] — [ə'weɪ] !
would start the color — could brave one glance of — Away !
会 开始 这 颜色 — 可以 勇敢的 一 瞥一眼 的 — 离开 !

会开始着色——可以勇敢地看一眼——走开!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪks] ['iːv(ə)n][maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] ! ”
the very thought of such sights for her makes even myself a coward ! ”
这 非常 想法 的 这样的 景点 为了 她 制作 甚至 我 一个 懦夫 ! ”

一想到她可能会看到那样的景象，连我都胆怯了!

“ [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wen] [juː; jʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [brest]
“ When you told her you loved her , when you clasped her to your breast
“ 什么时候 你 讲述 她 你 喜爱 她 , 什么时候 你 紧握 她 到 你的 胸部
,
,
,

“当你告诉她你爱她，当你把她紧紧抱在胸前，

[juː; jʊ] [riˈnaunst] [ɔːl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsaɪ] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [lɑːt] [ɔːr] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

you	renounced	all	power	to	prophesy	her	future	lot	or	protect	her	from
你	放弃	全部	力量	到	预言	她	未来	很多	或者	保护	她	从

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

你放弃了预言她未来命运或保护她免受伤害的一切权力。

[ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈoʊnli] .

Henceforth	to	her	you	are	human	,	and	human	only	.
今后	到	她	你	是	人类	,	和	人类	仅有的	.

从此以后，在她眼中，你只是个凡人，仅此而已。

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] ?

How	know	you	,	then	,	to	what	you	may	be	tempted	?
如何	知道	你	,	然后	,	到	什么	你	可能	是	受诱惑	?

那么，你怎么知道自己会受到什么诱惑呢?

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪ] [lɜːrn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [breɪv] ?

How	know	you	what	her	curiosity	may	learn	and	her	courage	brave	?
如何	知道	你	什么	她	好奇心	可能	学习	和	她	勇气	勇敢的	?

你怎么知道她的好奇心会让她学到什么，她的勇气又会让她多么勇敢?

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [jʊr; jər] [pərˈsuːt] ? ”

But	enough	of	this	,	—	you	are	bent	on	your	pursuit	?	”
但	足够的	的	这	,	—	你	是	弯曲	在	你的	追逐	?	”

够了，——你执意要继续追求吗?

“ [ðə; ði] [ˈfiːɑːt] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] . ”

“	The	fiat	has	gone	forth	.	”
“	这	菲亚特	有	已消失	前进	.	”

“法令已经颁布。”

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”

“	And	to	-	morrow	?	”
“	和	到	-	明天	?	”

“那明天呢? ”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈaʊər; ɑːr] [bɑːrk] [wɪl] [biː; bi] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ˈoʊʃ(ə)n] ,

“	To	-	morrow	at	this	hour	our	bark	will	be	bounding	over	yonder	ocean	,
“	到	-	明天	在	这	小时	我们的	吠	将要	是	边界	超过	远处	海洋	,

“明天此时此刻，我们的船将驰骋在茫茫大海之上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] !

and	the	weight	of	ages	will	have	fallen	from	my	heart	!
和	这	重量	的	年龄	将要	有	倒下	从	我的	心	!

我心中的重担将一扫而空!

[fuːl] , [ðaʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðaɪ] [juːθ] !

Fool	,	thou	hast	given	up	thy	youth	!
傻子	,	你	哈斯特	给定	向上	你的	青年	!

愚人啊，你已放弃了你的青春!

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

”	CHAPTER	XVI	.
”	章	十六	.

“第十六章

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈneɪpəlz][kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɪktɪd]

The	Prince	di	—	was	not	a	man	whom	Naples	could	suppose	to	be	addicted
这	王子	迪	—	曾是	不是	一个	男人	谁	那不勒斯	可以	认为	到	是	上瘾

[tuː; tə] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfænsis] ,

to	superstitious	fancies	,
到	迷信的	幻想	,

那不勒斯人很难想象这位王子会沉迷于迷信的幻想。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] [wʌz; wəz] [ˈprevələnt] .

neither	was	the	age	one	in	which	the	belief	of	sorcery	was	prevalent	.
两者都不	曾是	这	年龄	一	在	哪个	这	信仰	的	巫术	曾是	流行	.

这两个时代都不是巫术信仰盛行的时代。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋgəz] ,

Still	,	in	the	South	of	Italy	there	was	then	,	and	there	still	lingers	,
仍然	,	在	这	南	的	意大利	那里	曾是	然后	,	和	那里	仍然	徘徊不去	,

然而，在意大利南部，过去有，现在仍然残留着。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪt][ʌv; əv] [krɪ'duːlətɪ] , [wɪtʃ] [meɪ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

a	certain	spirit	of	credulity	,	which	may	,	ever	and	anon	,
一个	肯定	精神	的	轻信	,	哪个	可能	,	曾经	和	匿名	,

某种轻信的精神，可能随时发生，

[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['boʊldɪst]['dɔgməz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['skeptɪks] .

be	visible	amidst	the	boldest	dogmas	of	their	philosophers	and	sceptics	.
是	可见的	在……之中	这	最勇敢的	教条	的	他们的	哲学家	和	怀疑论者	.

在哲学家和怀疑论者最激进的教条中，也要保持自身的存在感。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

In	his	childhood	the	Prince	had	learned	strange	tales	of	the	ambition	,	the
在	他的	童年	这	王子	有	学习	奇怪的	故事	的	这	志向	,	这

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

王子在童年时期就听过许多关于野心、天才的奇闻轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd͵saɪr] ; [ænd; ənd] ['siːkrətli] , [pər'hæps] ['influənst] [baɪ]

and	the	career	of	his	grandsire	;	and	secretly	,	perhaps	influenced	by
和	这	职业	的	他的	祖父	;	和	偷偷	,	也许	影响	经过

[æn'sestrəl] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

ancestral	example	,
祖先的	例子	,

以及他祖父的事业；而且，或许是受到祖先榜样的影响，他暗自……

[ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ælkəmi] , [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət]

in	earlier	youth	he	himself	had	followed	alchemy	,	not	only	through	her	legitimate
在	早些时候	青年	他	他自己	有	随后	炼金术	,	不是	仅有的	通过	她	合法的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

年轻时，他自己也曾研究过炼金术，而且不仅仅是通过正规途径。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['waɪndɪŋ] .

but	her	antiquated	and	erratic	windings	.
但	她	过时的	和	不稳定的	绕组	.

但她那古老而怪异的弯道。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn] ['neɪpəlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:rmz]

I	have	,	indeed	,	been	shown	in	Naples	a	little	volume	blazoned	with	the	arms
我	有	,	的确	,	到过	所示	在	那不勒斯	一个	小的	体积	纹章	和	这	武器

[ʌv; əv][ðə; ði][vi:'skoʊnti] ,

of	the	Visconti	,
的	这	维斯康蒂	,

我确实在那不勒斯见过一本小册子，上面绘有维斯康蒂家族的纹章。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊblmən] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ,

and	ascribed	to	the	nobleman	I	refer	to	,
和	归因于	到	这	贵族	我	参考	到	,

并归于我所提到的那位贵族，

[wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæf] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .

which	treats	of	alchemy	in	a	spirit	half	mocking	and	half	reverential	.
哪个	款待	的	炼金术	在	一个	精神	一半	嘲讽	和	一半	敬畏的	.

它以半嘲讽半敬畏的精神论述了炼金术。

['pleʒər] [su:n] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tæləntz] , [wɪtʃ]

Pleasure	soon	distracted	him	from	such	speculations	,	and	his	talents	,	which
乐趣	很快	愣	他	从	这样的	猜测	,	和	他的	天赋	,	哪个

[wɜ:r; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [greɪt] ,

were	unquestionably	great	,
是	毫无疑问	伟大的	,

享乐很快让他不再沉溺于这些思绪，而他那毋庸置疑的卓越才能，

[wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [pər'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [ɪk'strævəgənt] [in'tri:gz] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

were	wholly	perverted	to	extravagant	intrigues	or	to	the	embellishment	of	a
是	完全	变态	到	靡	阴谋	或者	到	这	装饰	的	一个

['gɔ:rdʒəs] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [greɪs] .

gorgeous	ostentation	with	something	of	classic	grace	.
华丽的	炫耀	和	某物	的	经典的	优雅	.

完全沦为奢靡的阴谋诡计，或是将华丽的炫耀与古典的优雅相融合。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəs] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'skru:pjələs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] ,

His	immense	wealth	,	his	imperious	pride	,	his	unscrupulous	and	daring	character	,
他的	巨大	财富	,	他的	专横	自豪	,	他的	无良的	和	大胆	特点	,

他拥有巨额财富，他傲慢自大，他肆无忌惮、胆大妄为，

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [fɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmɪd]

made	him	an	object	of	no	inconsiderable	fear	to	a	feeble	and	timid
制成	他	一个	目的	的	不	微不足道的	害怕	到	一个	微弱	和	胆小

[kɔ:rt] ;

court	;
法庭	;

这使他成为软弱胆怯的朝廷中令人畏惧的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['gʌvərnmənt] ['wɪlɪŋli] [kə'naɪvd] [æt; ət][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

and	the	ministers	of	the	indolent	government	willingly	connived	at	excesses
和	这	部长们	的	这	懒惰的	政府	心甘情愿	阴谋	在	过剩

一 ,

二 ,

一 ,

而懒惰政府的部长们则心甘情愿地纵容各种过激行为——

[wɪtʃ] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] .

which	allured	him	at	least	from	ambition	.
哪个	诱人	他	在	至少	从	志向	.

这至少让他放弃了野心。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - [fɪld] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

The	strange	visit	and	yet	more	strange	departure	of	Mejnour	filled	the	breast	of
这	奇怪的	访问	和	然而	更多的	奇怪的	离开	的	-	已填	这	胸部	的

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

the	Neapolitan	with	awe	and	wonder	,
这	那不勒斯	和	敬畏	和	想知道	,

梅努尔的奇特来访和更加奇特的离去，让那不勒斯人充满了敬畏和惊奇。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'tjuərə]

against	which	all	the	haughty	arrogance	and	learned	scepticism	of	his	maturer
反对	哪个	全部	这	傲慢	傲慢	和	学习	怀疑论	的	他的	成熟

['mænhʊd] ['kɑːmbæt] [ɪn] [veɪn] .

manhood	combated	in	vain	.
男子气概	对抗	在	徒劳	.

然而，他成熟男人的傲慢自大和学识渊博的怀疑精神，都无法与之抗衡。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — - [sɜːrvd] , [ɪn'diːd] ,

The	apparition	of	—	Mejnour	served	,	indeed	,
这	幻影	的	—	-	服务	,	的确	,

梅杰诺尔的幻影确实出现了，

[tuː; tə] [ɪn'vest] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd]

to	invest	Zicci	with	a	character	in	which	the	Prince	had	not	hitherto	regarded
到	投资	-	和	一个	特点	在	哪个	这	王子	有	不是	迄今为止	认为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

赋予齐奇一种王子以前从未赋予过他的性格。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [breɪvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [foʊ] [hiː; hi]

He	felt	a	strange	alarm	at	the	rival	he	had	braved	,	at	the	foe	he
他	毛毡	一个	奇怪的	警报	在	这	竞争对手	他	有	勇敢	,	在	这	敌人	他

[hæd; həd] [prə'vəukt] .

had	provoked	.
有	挑衅	.

他对曾经勇敢对抗的对手，对曾经激怒的敌人，感到一种莫名的警觉。

[hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sliːpləs] ,

His	night	was	sleepless	,
他的	夜晚	曾是	失眠	,

他整夜未眠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [ɪn] [piːs]

and	the	next	morning	he	came	to	the	resolution	of	leaving	Isabel	in	peace
和	这	下一个	早晨	他	来了	到	这	解决	的	离开	伊莎贝尔	在	和平

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

until	after	the	banquet	of	that	day	,
直到	后	这	宴会	的	那	天	,

第二天早上，他决定暂时放伊莎贝尔不受打扰，直到当天的宴会结束。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] - .

to	which	he	had	invited	Zicci	.
到	哪个	他	有	受邀	-	.

他曾邀请齐奇参加。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːsikən] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	felt	as	if	the	death	of	the	mysterious	Corsican	were	necessary	for	the
他	毛毡	作为	如果	这	死亡	的	这	神秘	科西嘉岛	是	必要的	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;

preservation	of	his	own	life	;
保存	的	他的	自己的	生活	;

他觉得那个神秘的科西嘉人的死对于保全自己的性命是必要的；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

and	**if**	**at**	**an**	**earlier**	**period**	**of**	**their**	**rivalry**	**he**	**had**	**determined**	**on**	**the**
和	如果	在	一个	早些时候	时期	的	他们的	对抗	他	有	决定	在	这

[feɪt] [ʌv; əv] - ,

fate	**of**	**Zicci**	**,**
命运	的	-	,

如果在他与齐奇早期的竞争中，他已经决定了齐奇的命运，

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] — - ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

the	**warnings**	**of**	**—**	**Mejnour**	**only**	**served**	**to**	**confirm**	**his**	**resolve**	**.**
这	警告	的	—	-	仅有的	服务	到	确认	他的	解决	.

梅杰诺的警告反而更加坚定了他的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第5/7页

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][kæn; kən] [ɪn'vent] [æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] ， ” [sed] [hiː; hi]

“	We	will	try	if	his	magic	can	invent	an	antidote	to	the	bane	,	”	said	he
“	我们	将要	尝试	如果	他的	魔法	能	发明	一个	解毒剂	到	这	祸根	，	”	说	他

，

,

，

“我们会试试看他的魔法能否研制出对抗这种祸害的解药，”他说。

[hæf] [ə'laʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmənd] [mɑː'skɑːˌriː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

half	aloud	and	with	a	gloomy	smile	,	as	he	summoned	Mascari	to	his
一半	大声	和	和	一个	阴沉	微笑	，	作为	他	被召唤	睫毛膏	到	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	。

他半说着，脸上带着一丝阴郁的微笑，把马斯卡里叫到自己面前。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

The	poison	which	the	Prince	,	with	his	own	hands	,
这	毒	哪个	这	王子	，	和	他的	自己的	双手	，

王子亲手所施的毒药

[mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlz]

mixed	into	the	wine	intended	for	his	guest	was	compounded	from	materials
混合	进入	这	葡萄酒	故意的	为了	他的	客人	曾是	复合	从	材料

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [er] - [luːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪb(ə)l]

the	secret	of	which	had	been	one	of	the	proudest	heir	-	looms	of	that	able
这	秘密	的	哪个	有	到过	一	的	这	最引以为豪	继承人	-	织布机	的	那	有能力的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [reɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['ɪtəli] [hɜːr; hər]['waɪzɪst][ænd; ənd] [fel] ['taɪərənts] .

and	evil	race	which	gave	to	Italy	her	wisest	and	fellest	tyrants	.
和	邪恶的	种族	哪个	给予	到	意大利	她	最明智的	和	坠落	暴君	.

混入他为客人准备的葡萄酒中的，是由一些材料混合而成的，而这些材料的秘密，曾是那个才华横溢却又邪恶的民族最引以为傲的传家宝之一，这个民族为意大利带来了她最睿智、最残暴的暴君。

[ɪts] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪk] , [nɑːt] ['sʌd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ] [peɪn] ,

Its	operation	was	quick	,	not	sudden	;	it	produced	no	pain	,
它是	手术	曾是	快的	，	不是	突然	；	它	生产	不	疼痛	，

它的作用迅速而非突然；而且没有疼痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][noʊ] [grɪm] [kən'vʌlʃn] , [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] [noʊ] ['pəːpliŋ] [spɑːt] , [tuː; tə] [ə'raʊz]

it	left	on	the	form	no	grim	convulsion	,	on	the	skin	no	purpling	spot	,	to	arouse
它	左边	在	这	形式	不	严峻	抽搐	，	在	这	皮肤	不	紫化	点	，	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	；

它没有在尸体上留下任何可怕的抽搐痕迹，也没有在皮肤上留下任何紫色的斑点，以免引起怀疑；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [kaːvd] ['evri] ['membreɪn] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

you	might	have	cut	and	carved	every	membrane	and	fibre	of	the	corpse	,
你	可能	有	切	和	雕刻	每一个	膜	和	纤维	的	这	尸体	，

你可能已经切割、雕刻了尸体的每一块膜和每一根纤维，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	the	sharpest	eyes	of	the	leech	would	not	have	detected	the	presence	of
但	这	最锋利	眼睛	的	这	水蛭	会	不是	有	检测到	这	在场	的

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪf] - ['kwɛlər] .

the	subtle	life	-	queller	.
这	微妙的	生活	-	克勒	.

但即使是最敏锐的水蛭之眼也无法察觉到这种微妙的生命终结者的存在。

[fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [felt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n]

For	twelve	hours	the	victim	felt	nothing	,	save	a	joyous	and	elated	exhilaration
为了	十二	小时	这	受害者	毛毡	没有什么	,	节省	一个	欢乐	和	欣喜若狂	兴奋

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;

of	the	blood	;
的	这	血	;

十二个小时里，受害者除了感受到鲜血带来的喜悦和兴奋之外，什么感觉都没有；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] ['fɑːloʊd] , — [ðə; ði] [ʃʊr] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

a	delicious	languor	followed	,	—	the	sure	forerunner	of	apoplexy	.
一个	可口的	倦怠	随后	,	—	这	当然	先行者	的	中风	.

随之而来的是一阵令人愉悦的慵懒——这无疑是中风的前兆。

[noʊ] ['lænsɪt] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪv] !

No	lancet	then	could	save	!
不	柳叶刀	然后	可以	节省	!

当时任何柳叶刀都救不了人！

['æpəpleksi] [hæd; həd] [rʌn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][viː'skoʊnti] !

Apoplexy	had	run	much	in	the	families	of	the	enemies	of	the	Visconti	!
中风	有	跑步	很多	在	这	家庭	的	这	敌人	的	这	维斯康蒂	!

中风在维斯康蒂家族的敌人的家族中很常见！

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] .

The	hour	of	the	feast	arrived	,	the	guests	assembled	.
这	小时	的	这	盛宴	到达的	,	这	客人	组装	.

宴会时间到了，宾客们都到齐了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [ˌseɪnjʊ'riː] , — [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]

There	were	the	flower	of	the	Neapolitan	seigneurie	,	—	the	descendants	of
那里	是	这	花	的	这	那不勒斯	领地	,	—	这	后代	的

[ðə; ði] ['nɔːrmən] , [ðə; ði]['tjuːtə n] ,

the	Norman	,	the	Teuton	,
这	诺曼	,	这	条顿	,

他们是那不勒斯领地的精英——诺曼人和日耳曼人的后裔。

[ðə; ði] [gɑːθ] ; [fɔːr; fər] ['neɪpəlz] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	Goth	;	for	Naples	had	then	a	nobility	,	but	derived	it	from	the
这	哥特	;	为了	那不勒斯	有	然后	一个	贵族	,	但	衍生的	它	从	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

哥特人；因为那不勒斯当时也有贵族，但他们的贵族血统来自北方。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði][nuːtrɪks] - , [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd]

which	has	indeed	been	the	Nutrix	Leonum	,	the	nurse	of	the	lion	-	hearted
哪个	有	的确	到过	这	Nutrix	-	,	这	护士	的	这	狮子	-	心地

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

chivalry	of	the	world	.
骑士精神	的	这	世界	.

它确实是 Nutrix Leonum，是世间雄狮般骑士精神的养育者。

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [keɪm] - ,

Last	of	the	guests	came	Zicci	,
最后的	的	这	客人	来了	-	,

最后一位客人是齐奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['fɔːrənər] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]

and	the	crowd	gave	way	as	the	dazzling	foreigner	moved	along	to	the	lord
和	这	人群	给予	方式	作为	这	耀眼的	外国人	已搬	沿着	到	这	主

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

of	the	palace	.
的	这	宫殿	.

人群让开，那位光彩照人的外国人走向了宫主。

[ðə; ði] [prɪns] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

The	Prince	greeted	him	with	a	meaning	smile	,	to	which	Zicci	answered	by	a
这	王子	问候	他	和	一个	意义	微笑	,	到	哪个	-	回答	经过	一个

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

王子意味深长地微笑着向他问好，齐奇低声回应道：

“ [hiː; hi] [huː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .

“	He	who	plays	with	loaded	dice	does	not	always	win	.
”	他	WHO	演出	和	已加载	骰子	做	不是	总是	赢	.

“使用作弊骰子的人并不总是赢。”

” [ðə; ði] [prɪns] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd] - , ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [siːmd] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

”	The	Prince	bit	his	lip	;	and	Zicci	,	passing	on	,	seemed	deep	in	conversation	with
”	这	王子	少量	他的	唇	;	和	-	,	通过	在	,	似乎	深的	在	对话	和

[ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [mɑː'skɑːˌriː] .

the	fawning	Mascari	.
这	谄媚	睫毛膏	.

王子咬着嘴唇；而齐奇则继续往前走，似乎正与谄媚的马斯卡里热烈交谈。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [er] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kɔːsikən] .

“	Who	is	the	Prince's	heir	?	”	asked	the	Corsican	.
”	WHO	是	这	王子的	继承人	?	”	问	这	科西嘉岛	.

“王子的继承人是谁？”科西嘉人问道。

“ [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [daɪz][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] .

“	A	distant	relation	on	the	mother's	side	;	with	his	Excellency	dies	the	male	line	.
”	一个	遥远	关系	在	这	母亲的	边	;	和	他的	阁下	死亡	这	男性	线	.

”

”

”

“母亲那边的远房亲戚；随着阁下的去世，男性血脉也断绝了。”

“ [ɪz][ðə; ði] [er] ['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] ['bæŋkwɪt] ? ”

“	Is	the	heir	present	at	our	host's	banquet	?	”
”	是	这	继承人	展示	在	我们的	主持人	宴会	?	”

“继承人是否出席了主人的宴会？”

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] . ”

“	No	;	they	are	not	friends	.	”
”	不	;	他们	是	不是	朋友们	.	”

“不，他们不是朋友。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	No	matter	;	he	will	be	here	to	-	morrow	!
”	不	事情	;	他	将要	是	这里	到	-	明天	!

“没关系，他明天就会来！”

" [mɑːˈskɑːˌriː][stɛərd][ɪn] [sərˈpraɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

"	Mascari	stared	in	surprise	;	but	the	signal	for	the	banquet	was	given	,
"	睫毛膏	凝视	在	惊喜	;	但	这	信号	为了	这	宴会	曾是	给定	,

马斯卡里惊讶地瞪大了眼睛；但宴会的信号已经发出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	the	guests	were	marshalled	to	the	board	.
和	这	客人	是	集结	到	这	木板	.

宾客们被引导到董事会面前。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [fiːst] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

As	was	the	custom	,	the	feast	took	place	at	midday	.
作为	曾是	这	风俗	,	这	盛宴	采取	地方	在	正午	.

按照惯例，宴会在中午举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l][hɔːl] ,

It	was	a	long	oval	hall	,
它	曾是	一个	长的	椭圆形	大厅	,

那是一个狭长的椭圆形大厅，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] ['oʊpənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɔːr] ['gɑːrdn] ,

the	whole	of	one	side	opening	by	a	marble	colonnade	upon	a	court	or	garden	,
这	所有的	的	一	边	开幕	经过	一个	大理石	柱廊	之上	一个	法庭	或者	花园	,

整座建筑的一侧通向庭院或花园，以大理石柱廊为界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] [kuːl] ['fauntinz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['waɪtɪst]

in	which	the	eye	rested	gratefully	upon	cool	fountains	and	statues	of	whitest
在	哪个	这	眼睛	休息	感激不尽	之上	凉爽的	喷泉	和	雕像	的	最白

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

目光不禁落在清凉的喷泉和洁白的大理石雕像上，心中充满感激。

[hæf] ['ʃeltərd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

half	sheltered	by	orange	-	trees	.
一半	避难所	经过	橙子	-	树木	.

一半被橘子树遮蔽。

['evri] [ɑːrt] [ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [tuː; tə] [gɪv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd]

Every	art	that	luxury	could	invent	to	give	freshness	and	coolness	to	the	languid
每一个	艺术	那	奢华	可以	发明	到	给	新鲜	和	凉爽	到	这	慵懒的

[ænd; ənd] ['briːzlis] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ([ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	breezeless	heat	of	the	day	without	(	a	day	on	which	the	breath	of	the
和	无风	热	的	这	天	没有	(	一个	天	在	哪个	这	气息	的	这

[sɪ'rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd]) [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

sirocco	was	abroad	)	had	been	called	into	existence	.
西洛克风	曾是	国外	)	有	到过	称为	进入	存在	.

奢侈品所能发明的一切艺术，都是为了给外面慵懒无风的炎热天气（西洛克风吹拂的日子）带来清新和凉爽而创造出来的。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [θruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tjʊb] ,

Artificial	currents	of	air	through	invisible	tubes	,
人造的	电流	的	空气	通过	无形的	管子	,

通过隐形管道的人工气流，

['sɪlkən] [blaɪndz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['sensɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf]

silken	blinds	waving	to	and	fro	as	if	to	cheat	the	senses	into	the	belief
丝	百叶窗	挥手	到	和	弗	作为	如果	到	欺骗	这	感官	进入	这	信仰

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl][wɪnd] ,

of	an	April	wind	,
的	一个	四月	风	,

丝绸窗帘随风摇曳，仿佛要欺骗感官，让人误以为是四月的微风。

[ænd; ənd] ['mɪnətʃər] ['dʒɛts] [doʊ] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	miniature	jets	d'eau	in	each	corner	of	the	apartment	gave	to	the
和	微型	喷气式飞机	水	在	每个	角落	的	这	公寓	给予	到	这

[ɪ'tæljənz][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd])

Italians	the	same	sense	of	exhilaration	and	comfort	(	if	I	may	use	the	word	)
意大利人	这	相同的	感觉	的	兴奋	和	舒适	(	如果	我	可能	使用	这	单词	)

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

which	the	well	-	drawn	curtains	and	the	blazing	hearth	afford	to	the	children
哪个	这	出色地	-	绘制	窗帘	和	这	炽烈	炉	买得起	到	这	孩子们

[ʌv; əv]['koʊldɝ] [klaimz] .

of	colder	climes	.
的	更冷	气候	.

公寓的每个角落都摆放着小型喷泉，这给意大利人带来了与寒冷地区儿童从拉好的窗帘和熊熊燃烧的壁炉中获得的同样的兴奋和舒适感（如果我可以用这个词的话）。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən]

The	conversation	was	somewhat	more	lively	and	intellectual	than	is	common
这	对话	曾是	有些	更多的	热闹	和	知识分子	比	是	常见的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['pleʒər] - ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

among	the	languid	pleasure	-	hunters	of	the	South	;
之中	这	慵懒的	乐趣	-	猎人	的	这	南	;

与南方那些懒散的享乐主义者相比，这次谈话要生动有趣得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [hɪm'self] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

for	the	Prince	,	himself	accomplished	,
为了	这	王子	,	他自己	完成	,

对于这位本身就成就斐然的王子来说，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [boʊz] [eˈspriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

sought	his	acquaintance	not	only	amongst	the	beaux	esprits	of	his	own	country	,
寻求	他的	熟人	不是	仅有的	在	这	美男子	艾斯普利特	的	他的	自己的	国家	,

他不仅在本国的俊男靓女中广结交朋友，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] ['fɔːrənərz] [huː] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

but	amongst	the	gay	foreigners	who	adorned	and	relieved	the	monotony	of
但	在	这	同性恋	外国人	WHO	装饰	和	松了口气	这	单调	的

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['sɜːrkl] .

the	Neapolitan	circles	.
这	那不勒斯	界	.

但在那些为那不勒斯社交圈增添色彩、打破单调的外国同性恋者中，却有不少这样的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

There	were	present	two	or	three	of	the	brilliant	Frenchmen	of	the	old	regime	,
那里	是	展示	二	或者	三	的	这	杰出的	法国人	的	这	老的	政权	,

当时在场的有两三位法国旧制度时期的杰出人物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][wɪt][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	their	peculiar	turn	of	thought	and	wit	was	well	calculated	for	the
和	他们的	奇特	转动	的	想法	和	有	曾是	出色地	计算	为了	这

[mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ][æt; ət][wʌns] [ɪts] [fə'lɑːsəfi]

meridian	of	a	society	that	made	the	dolce	far	niente	at	once	its	philosophy
子午线	的	一个	社会	那	制成	这	甜蜜	远的	niente	在	一次	它是	哲学

[ænd; ənd][ɪts] [feɪθ] .

and	its	faith	.
和	它是	信仰	.

他们独特的思维方式和机智，恰好契合了以“无所事事的甜蜜”(dolce far niente）为哲学和信仰的社会风气。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt]

The	Prince	,	however	,	was	more	silent	than	usual	,	and	when	he	sought
这	王子	,	然而	,	曾是	更多的	沉默的	比	通常	,	和	什么时候	他	寻求

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

to	rouse	himself	,
到	唤醒	他自己	,

然而，王子比往常更加沉默，当他试图让自己清醒过来时，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

his	spirits	were	forced	and	exaggerated	.
他的	烈酒	是	强制	和	夸张的	.

他的情绪表现得勉强而夸张。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] .

To	the	manners	of	his	host	,	those	of	Zicci	afforded	a	striking	contrast	.
到	这	礼仪	的	他的	主持人	,	那些	的	-	提供	一个	引人注目	对比	.

与主人的举止相比，齐奇的举止形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːm]

The	bearing	of	this	singular	person	was	at	all	times	characterized	by	a	calm
这	轴承	的	这	单数	人	曾是	在	全部	时代	特征化的	经过	一个	冷静的

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [iːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

and	polished	ease	which	was	attributed	by	the	courtiers	to	the	long	habit	of
和	抛光	舒适	哪个	曾是	归因于	经过	这	朝臣	到	这	长的	习惯	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这位特立独行的人物举止始终沉着冷静、举止优雅，朝臣们认为这是长期社交习惯的结果。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [geɪ] ,

He	could	scarcely	be	called	gay	,
他	可以	几乎	是	称为	同性恋	,

他几乎不能算是同性恋。

[jet] [fjuː] ['pɝːsənz] [mɔːr] [tendid] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['sɜːrk(ə)l] .

yet	few	persons	more	tended	to	animate	the	general	spirits	of	a	convivial	circle	.
然而	很少	人	更多的	倾向于	到	动画	这	一般的	烈酒	的	一个	欢快的	圆圈	.

然而，很少有人比他更能活跃欢乐聚会的气氛。

[hiː; hi] [siːmd] , [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

He	seemed	,	by	a	kind	of	intuition	,
他	似乎	,	经过	一个	种类	的	直觉	,

他似乎凭着某种直觉，

[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [ɪk'sɛld] ;

to	elicit	from	each	companion	the	qualities	in	which	he	most	excelled	;
到	引出	从	每个	伴侣	这	品质	在	哪个	他	最多	表现出色	;

向每位同伴询问他们最擅长的品质；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] ['mɑːkəri] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	a	certain	tone	of	latent	mockery	that	characterized	his	remarks	upon	the
和	一个	肯定	语气	的	潜	嘲讽	那	特征化的	他的	评论	之上	这

['tɑːpɪks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ,

topics	on	which	the	conversation	fell	,
主题	在	哪个	这	对话	跌倒	,

他的发言中带有一种隐隐的嘲讽意味，贯穿于他所谈论的话题之中。

[siːmd] [tuː; tə] [men] [huː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪt]

seemed	to	men	who	took	nothing	in	earnest	to	be	the	language	both	of	wit
似乎	到	男人	WHO	采取	没有什么	在	认真	到	是	这	语言	两个都	的	有

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	wisdom	.
和	智慧	.

对于那些不把任何事当回事的人来说，这似乎既是机智的语言，也是智慧的语言。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]

To	the	Frenchmen	in	particular	there	was	something	startling	in	his	intimate
到	这	法国人	在	特别的	那里	曾是	某物	令人震惊	在	他的	亲密的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɪ'vents] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

knowledge	of	the	minutest	events	in	their	own	capital	and	country	,
知识	的	这	最分钟	活动	在	他们的	自己的	首都	和	国家	,

尤其令法国人感到震惊的是，他竟然如此了解他们首都和国家发生的最细微的事情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ([ɪ'vɪnst] [bʌt; bət] [ɪn] ['epɪˌgræmz] [ænd; ənd] ['sɑːrkæzəm]) ['ɪntuː]

and	his	profound	penetration	(	evinced	but	in	epigrams	and	sarcasms	)	into
和	他的	深刻的	渗透	(	表现出	但	在	警句	和	讽刺	)	进入

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['kærəktərz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] [ʌv; əv]

the	eminent	characters	who	were	then	playing	a	part	upon	the	great	stage	of
这	杰出	人物	WHO	是	然后	玩耍	一个	部分	之上	这	伟大的	阶段	的

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪn'triːg] .

Continental	intrigue	.
大陆	阴谋	.

他对当时在欧洲大陆阴谋舞台上扮演重要角色的杰出人物有着深刻的洞察力（尽管这种洞察力体现在警句和讽刺中）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts]

It	was	while	this	conversation	grew	animated	,	and	the	feast	was	at	its
它	曾是	尽管	这	对话	生长	动画	,	和	这	盛宴	曾是	在	它是

[haɪt] , [ðæt] ['glɪndən] ([huː] ,

height	,	that	Glyndon	(	who	,
高度	,	那	格林登	(	WHO	,

就在谈话变得热烈起来，宴会也进行到高潮时，格林登（他，

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]

as	the	reader	will	recollect	,	had	resolved	,	on	learning	from	Cetoxa	the
作为	这	读者	将要	追忆	,	有	已解决	,	在	学习	从	-	这

['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] ,

capture	of	the	actress	,
捕获	的	这	演员	,

读者应该还记得，在从塞托克萨那里得知女演员被俘的消息后，他下定决心……

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self]) [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] .

to	seek	the	Prince	himself	)	arrived	at	the	palace	.
到	寻找	这	王子	他自己	)	到达的	在	这	宫殿	.

（去寻找王子本人）到达了宫殿。

[ðə; ði] ['potər] , [pɝ'siːvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

The	porter	,	perceiving	by	his	dress	that	he	was	not	one	of	the	invited	guests	,
这	搬运工	,	感知	经过	他的	裙子	那	他	曾是	不是	一	的	这	受邀	客人	,

门房从他的穿着打扮判断出他并非受邀的客人之一，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

told	him	that	his	Excellency	was	engaged	,	and	on	no	account	could	be
讲述	他	那	他的	阁下	曾是	已订婚的	,	和	在	不	帐户	可以	是

[dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd] ['glɪndən] [ðen] ,

disturbed	;	and	Glyndon	then	,
不安	;	和	格林登	然后	,

告诉他阁下有事在身，无论如何都不能打扰；格林顿随后说道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][hiː; hi][hæd; həd]

became	aware	of	how	strange	and	embarrassing	was	the	duty	he	had
成为	意识到的	的	如何	奇怪的	和	尴尬的	曾是	这	责任	他	有

['teɪkən][ɑːn] [hɪm'self] .

taken	on	himself	.
已采取	在	他自己	.

他意识到自己承担的这项任务是多么奇怪和尴尬。

[tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['noʊb(ə)l]

To	force	an	entrance	into	the	banquet	-	hall	of	a	great	and	powerful	noble
到	力量	一个	入口	进入	这	宴会	-	大厅	的	一个	伟大的	和	强大的	高贵

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,

surrounded	by	the	rank	of	Naples	,
包围	经过	这	秩	的	那不勒斯	,

为了强行进入一位权势显赫的贵族——那不勒斯贵族——的宴会厅，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [wʊd] [ə'pɪr] [bʌt; bət]

and	to	arraign	him	for	what	to	his	boon	companions	would	appear	but
和	到	提审	他	为了	什么	到	他的	恩惠	同伴	会	出现	但

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

an	act	of	gallantry	,
一个	行为	的	英勇	,

并以在他亲密伙伴看来不过是英勇行为的理由来起诉他。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt]

was	an	exploit	that	could	not	fail	to	be	at	once	ludicrous	and	impotent
曾是	一个	开发	那	可以	不是	失败	到	是	在	一次	荒谬	和	阳痿

.

:
.

这是一次注定既荒谬又无能的壮举。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

He	mused	a	moment	;	and	remembering	that	Zicci	was	among	the	guests	,
他	沉思	一个	片刻	;	和	记住	那	-	曾是	之中	这	客人	,

他沉思片刻，想起齐奇也在宾客之列，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːsikən] .

determined	to	apply	himself	to	the	Corsican	.
决定	到	申请	他自己	到	这	科西嘉岛	.

决心全身心投入到科西嘉人的训练中。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kraʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [hænd] ,

He	therefore	,	slipping	a	few	crowns	into	the	porter's	hand	,
他	所以	,	滑倒	一个	很少	皇冠	进入	这	搬运工	手	,

于是，他悄悄地塞了几枚金币到门房手里，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][siː'njɔːr] - [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]

said	that	he	was	commissioned	to	seek	the	Signor	Zicci	upon	an	errand	of
说	那	他	曾是	委托	到	寻找	这	签名者	-	之上	一个	差事	的

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

life	and	death	,
生活	和	死亡	,

他说他受命寻找齐奇先生，这是一项生死攸关的任务。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['bɪldɪŋ] .

and	easily	won	his	way	across	the	court	and	into	the	interior	building	.
和	容易地	韩元	他的	方式	穿过	这	法庭	和	进入	这	内部的	建筑	.

他轻松地穿过球场，进入了室内建筑。

[hi:; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] ,

He	passed	up	the	broad	staircase	,
他	通过了	向上	这	广阔	楼梯	,

他拾级而上，走过宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	voices	and	merriment	of	the	revellers	smote	his	ear	at	a
和	这	声音	和	欢乐	的	这	狂欢者	猛击	他的	耳朵	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处传来狂欢者的喧闹声和欢笑声，传入他的耳中。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

At	the	entrance	of	the	reception	-	rooms	he	found	a	page	,
在	这	入口	的	这	接待	-	房间	他	成立	一个	页	,

他在接待室入口处发现了一页纸，

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] - .

whom	he	despatched	with	a	message	to	Zicci	.
谁	他	已派送	和	一个	信息	到	-	.

他派他去给齐奇带信。

[ðə; ði][peɪdʒ][dɪd][ðə; ði] ['erənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:sikən] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [neɪm] [ʌv; əv]

The	page	did	the	errand	;	and	the	Corsican	,	on	hearing	the	whispered	name	of
这	页	做过	这	差事	;	和	这	科西嘉岛	,	在	听力	这	低声说道	姓名	的

['glɪndən] ,

Glyndon	,
格林登	,

侍童完成了差事；而科西嘉人一听到格林顿这个低语的名字，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

turned	to	his	host	.
转向	到	他的	主持人	.

转向他的主人。

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“	Pardon	me	,	my	lord	,	an	English	friend	of	mine	,
“	赦免	我	,	我的	主	,	一个	英语	朋友	的	矿	,

“请原谅，大人，我的一位英国朋友……”

[ðə; ði][si:'njɔ:r] ['glɪndən] ([nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [baɪ] [neɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi]) , [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .

the	Signor	Glyndon	(	not	unknown	by	name	to	your	Excellency	)	,	waits	without	.
这	签名者	格林登	(	不是	未知	经过	姓名	到	你的	阁下	)	,	等待	没有	.

格林顿先生（阁下对他的名字并不陌生）在外面等候。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi]['ɜ:rdʒənt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ]

The	business	must	indeed	be	urgent	on	which	he	has	sought	me	in	such
这	商业	必须	的确	是	紧迫的	在	哪个	他	有	寻求	我	在	这样的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他在这个时间点来找我，想必是有什么紧急的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['moʊmənteri] ['æbsəns] . ”

You	will	forgive	my	momentary	absence	.	”
你	将要	原谅	我的	瞬间	缺席	.	”

请原谅我短暂的缺席。

“ [neɪ] , [siː'nj ɔːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ɑːn]

“	Nay	,	signor	,	”	answered	the	Prince	,	courteously	,	but	with	a	sinister	smile	on
”	不	,	签名者	,	”	回答	这	王子	,	礼貌地	,	但	和	一个	险恶	微笑	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

“不，先生，”王子礼貌地回答道，但脸上却带着一丝阴险的笑容。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ?

“	would	it	not	be	better	for	your	friend	to	join	us	?
”	会	它	不是	是	更好的	为了	你的	朋友	到	加入	我们	?

“你的朋友加入我们岂不是更好吗？”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['welkəm] ['evriwer] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

An	Englishman	is	welcome	everywhere	;	and	even	were	he	a	Dutchman	,
一个	英国人	是	欢迎	到处	;	和	甚至	是	他	一个	荷兰人	,

英国人无论在哪里都受欢迎；即使他是荷兰人，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʊd] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə'trækʃ(ə)n] .

your	friendship	would	invest	his	presence	with	attraction	.
你的	友谊	会	投资	他的	在场	和	景点	.

你们的友谊会让他更具吸引力。

[preɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , — [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Pray	his	attendance	,	—	we	would	not	spare	you	even	for	a	moment	.
祈祷	他的	出席	,	—	我们	会	不是	空闲的	你	甚至	为了	一个	片刻	.

祈求他能来——我们片刻也不会放过你。

” - [boʊd] .

”	Zicci	bowed	.
”	-	鞠躬	.

齐奇鞠了一躬。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['flætərɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['glɪndən] ,

The	page	was	despatched	with	all	flattering	messages	to	Glyndon	,
这	页	曾是	已派送	和	全部	奉承	消息	到	格林登	,

这份纸条连同所有奉承之词一起寄给了格林顿。

[ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

a	seat	next	to	Zicci	was	placed	for	him	,	and	the	young	Englishman
一个	座位	下一个	到	-	曾是	放置	为了	他	,	和	这	年轻的	英国人

['entərd] .

entered	.
进入	.

人们给他安排了齐奇旁边的一个座位，这位年轻的英国人走了进去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , [sɜːr] .

“	You	are	most	welcome	,	sir	.
”	你	是	最多	欢迎	,	先生	.

“不客气，先生。”

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [gest] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

I	trust	your	business	to	our	illustrious	guest	is	of	good	omen	and	pleasant
我	相信	你的	商业	到	我们的	杰出	客人	是	的	好的	预兆	和	令人愉快的

['ɪmpɔːrt] .

import	.
进口	.

我相信您惠顾我们尊贵的客人是一个好兆头，意义非凡。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [nuːz] , [dɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

If	you	bring	evil	news	,	defer	it	,	I	pray	you	.
如果	你	带来	邪恶的	消息	,	推迟	它	,	我	祈祷	你	.

如果你带来坏消息，请你推迟发布，我祈求你。

" - [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [gests] [baɪ]

"	Glyndon's	brow	was	sullen	,	and	he	was	about	to	startle	the	guests	by
"	-	眉头	曾是	忧郁	,	和	他	曾是	关于	到	惊吓	这	客人	经过

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

his	reply	,
他的	回复	,

格林顿眉头紧锁，他的回答可能会让客人们大吃一惊。

[wen] - , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['wɪspəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ]

when	Zicci	,	touching	his	arm	significantly	,	whispered	in	English	,	"	I	know	why	you
什么时候	-	,	接触	他的	手臂	显著地	,	低声说道	在	英语	,	"	我	知道	为什么	你

[hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː] .

have	sought	me	.
有	寻求	我	.

Zicci 意味深长地摸了摸他的手臂，用英语低声说道："我知道你为什么来找我了。"

[biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wʌt] [in'sjuːz] . "

Be	silent	,	and	witness	what	ensues	.	"
是	沉默的	,	和	证人	什么	随之而来	.	"

保持沉默，静观其变。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] ['ɪzəbel] , [huːm] [juː; jʊ] ['boʊstɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]

"	You	know	,	then	,	that	Isabel	,	whom	you	boasted	you	had	the	power	to	save
"	你	知道	,	然后	,	那	伊莎贝尔	,	谁	你	吹嘘	你	有	这	力量	到	节省

[frʌm; frəm]['deɪndʒər] — "

from	danger	—	"
从	危险	—	"

"那么，你也知道，你曾夸口说自己有能力将伊莎贝尔从危险中拯救出来——"

" [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

"	Is	in	this	house	?
"	是	在	这	房子	?

"在这所房子里吗？"

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɜːrdər] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

I	know	also	that	Murder	sits	at	the	right	hand	of	our	host	.
我	知道	还	那	谋杀	坐着	在	这	正确的	手	的	我们的	主持人	.

我还知道，谋杀就坐在我们主人的右边。

[biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] - . "

Be	still	,	and	learn	the	fate	that	awaits	the	foes	of	Zicci	.	"
是	仍然	,	和	学习	这	命运	那	等待	这	敌人	的	-	.	"

安静下来，好好看看齐奇的敌人将面临怎样的下场吧。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːsikən] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [ðə; ði][siː'njɔːr] ['glɪndən] [hæz; həz] [ɪn'diːd]

"	My	lord	,	"	said	the	Corsican	,	speaking	aloud	,	"	the	Signor	Glyndon	has	indeed
"	我的	主	,	"	说	这	科西嘉岛	,	请讲	大声	,	"	这	签名者	格林登	有	的确

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ,

brought	me	tidings	which	,
带来	我	消息	哪个	,

"大人，"科西嘉人大声说道，"格林顿先生确实给我带来了消息，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɑːr; ər] [ʌn'welkəm] .

though	not	unexpected	,	are	unwelcome	.
尽管	不是	意外	,	是	不受欢迎	.

虽然在意料之中，但却不受欢迎。

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ˈneɪpəlz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

I	learn	that	which	will	oblige	me	to	leave	Naples	to	-	morrow	,
我	学习	那	哪个	将要	必须	我	到	离开	那不勒斯	到	-	明天	,

我得知了一件迫使我明天离开那不勒斯的事情。

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

though	I	trust	but	for	a	short	time	.
尽管	我	相信	但	为了	一个	短的	时间	.

虽然我相信，但只是暂时的。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] . ”

I	have	now	a	new	motive	to	make	the	most	of	the	present	hour	.	”
我	有	现在	一个	新的	动机	到	制作	这	最多	的	这	展示	小时	.	”

我现在有了新的动力，要充分利用眼前的机会。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] ,

“	And	what	,	if	I	may	venture	to	ask	,
“	和	什么	,	如果	我	可能	风险投资	到	问	,

“那么，如果我冒昧地问一下，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ? ”

may	be	the	cause	which	brings	such	affliction	on	the	fair	dames	of	Naples	?	”
可能	是	这	原因	哪个	带来	这样的	痛苦	在	这	公平的	女士们	的	那不勒斯	?	”

这或许就是那不勒斯美丽佳人遭受如此苦难的原因吧?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈɑːnərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][moʊst] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] ,

“	It	is	the	approaching	death	of	one	who	honored	me	with	most	loyal	friendship	,
“	它	是	这	接近	死亡	的	一	WHO	荣幸	我	和	最多	忠诚	友谊	,

” [rɪˈplaɪd] - ,

”	replied	Zicci	,
”	回复	-	,

“这是我最忠诚的友谊即将逝去，”齐奇回答道。

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

严重地。

“ [let] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [griːf] ['kænɑːt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['daɪəl] .

“	Let	us	not	speak	of	it	,	—	Grief	cannot	put	back	the	dial	.
“	让	我们	不是	说话	的	它	,	—	悲伤	不能	放	后退	这	拨号	.

“我们还是不要谈论这件事了，——悲伤无法让时光倒流。”

[æz; əz][wiː; wi] [səˈplaɪ] [baɪ] [nuː] ['flaʊərz] [ðoʊz] [ðæt] [feɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veisis] ,

As	we	supply	by	new	flowers	those	that	fade	in	our	vases	,
作为	我们	供应	经过	新的	花朵	那些	那	褪色	在	我们的	花瓶	,

我们会不断补充新花，以弥补花瓶中凋谢的花朵。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [baɪ] [freʃ] [fˈrendʃɪps] [ðoʊz] [ðæt]

so	it	is	the	secret	of	worldly	wisdom	to	replace	by	fresh	friendships	those	that
所以	它	是	这	秘密	的	世俗	智慧	到	代替	经过	新鲜的	友谊	那些	那

[feɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pæθ] . ”

fade	from	our	path	.	”
褪色	从	我们的	小路	.	”

所以，世俗智慧的秘诀在于用新的友谊来取代那些逐渐疏远的友谊。

“ [truː] [fəˈlɑːsəfi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] . “

“	True	philosophy	,	”	exclaimed	the	Prince	.	“
“	真的	哲学	,	”	惊呼	这	王子	.	“

“这才是真正的哲学！”王子惊叹道。

- [nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊmənz]['mæksɪm] ; ['nevər][tuː; tə] [mɔːrn] [ɪz][maɪn] .

'	Not	to	admire	'	was	the	Roman's	maxim	;	never	to	mourn	is	mine	.
-	不是	到	钦佩	-	曾是	这	罗马书	格言	;	绝不	到	哀悼	是	矿	.

罗马人的格言是"不要羡慕"，我的格言是"不要哀悼"。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] , — [seɪv] , [ɪn'diːd] , [siː'njɔːr] - ,

There	is	nothing	in	life	to	grieve	for	,	—	save	,	indeed	,	Signor	Zicci	,
那里	是	没有什么	在	生活	到	悲伤	为了	,	—	节省	,	的确	,	签名者	-	,

人生中没有什么值得悲伤的，——当然，除了齐奇先生。

[wen] [sʌm; səm] ['bjuːti] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][set]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [slɪps][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][græsp]

when	some	beauty	on	whom	we	have	set	our	heart	slips	from	our	grasp
什么时候	一些	美丽	在	谁	我们	有	放	我们的	心	滑倒	从	我们的	抓牢

.

:
.

当我们倾心爱慕的美人从我们手中溜走时。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] [nɑːt][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]

In	such	a	moment	we	have	need	of	all	our	wisdom	not	to	succumb	to
在	这样的	一个	片刻	我们	有	需要	的	全部	我们的	智慧	不是	到	屈服	到

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [deθ] .

despair	and	shake	hands	with	death	.
绝望	和	摇	双手	和	死亡	.

在这样的时刻，我们需要运用所有的智慧，不要屈服于绝望，不要向死亡握手言和。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] ?

What	say	you	,	signor	?
什么	说	你	,	签名者	?

先生，您有何看法?

[juː; jʊ] [smaɪl] .

You	smile	.
你	微笑	.

你笑了。

[sʌtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər][lɑːt] .

Such	never	could	be	your	lot	.
这样的	绝不	可以	是	你的	很多	.

你的命运绝不应该是这样的。

[pledʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sentɪmənt] : - [lɔːŋ] [laɪf] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['lʌvər] ;

Pledge	me	in	a	sentiment	:	'	Long	life	;	to	the	fortunate	lover	;
保证	我	在	一个	情绪	:	-	长的	生活	;	到	这	幸运	情人	;

请用一句美好的祝愿向我保证："祝愿幸运的爱人长寿；

[ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæfəld] ['suːtər] ! - ″

a	quick	release	to	the	baffled	suitor	!	'	″
一个	快的	发布	到	这	困惑	求婚者	!	-	″

迅速放手，让那位困惑的追求者知难而退!

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , ″ [sed] - .

"	I	pledge	you	,	″	said	Zicci	.
″	我	保证	你	,	″	说	-	.

"我向你保证，"齐奇说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

And	as	the	fatal	wine	was	poured	into	his	glass	,	he	repeated	,
和	作为	这	致命的	葡萄酒	曾是	倾倒	进入	他的	玻璃	,	他	重复	,

当那杯致命的酒被倒入他的酒杯时，他重复道：

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪn] !

fixing	his	eyes	on	the	Prince	,	“	I	pledge	you	even	in	this	wine	!
定影	他的	眼睛	在	这	王子	,	”	我	保证	你	甚至	在	这	葡萄酒	!

他目光锁定王子，“我甚至以这杯酒向你发誓！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	He	lifted	the	glass	to	his	lips	.
”	他	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到嘴边。

[ðə; ði] [prɪns] [siːmd] ['gæstli] [peɪl] ,

The	Prince	seemed	ghastly	pale	,
这	王子	似乎	阴森	苍白	,

王子脸色惨白，令人毛骨悚然。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːsikən] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] [ænd; ənd][stɜːrn]

while	the	gaze	of	the	Corsican	bent	upon	him	with	an	intent	and	stern
尽管	这	目光	的	这	科西嘉岛	弯曲	之上	他	和	一个	意图	和	船尾

['braɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [hoʊst] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [kweɪld] [bɪ'niːθ] .

brightness	that	the	conscience	-	stricken	host	cowered	and	quailed	beneath	.
亮度	那	这	良心	-	受打击的	主持人	畏缩	和	畏缩	下面	.

科西嘉人的目光紧紧地盯着他，眼神坚定而严厉，让良心不安的主人瑟瑟发抖，畏缩不前。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

Not	till	he	had	drained	the	draught	and	replaced	the	glass	upon	the	board
不是	直到	他	有	排水	这	草稿	和	替换	这	玻璃	之上	这	木板

[dɪd] - [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ;

did	Zicci	turn	his	eyes	from	the	Prince	;
做过	-	转动	他的	眼睛	从	这	王子	;

直到齐奇喝光了杯中的酒，把酒杯放回木板上，他才把目光从王子身上移开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [jʊr; jər] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tuː] [lɔːŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]

and	he	then	said	,	“	Your	wine	has	been	kept	too	long	,	—	it	has	lost	its
和	他	然后	说	,	”	你的	葡萄酒	有	到过	保留	也	长的	,	—	它	有	丢失的	它是

['vɜːrtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

然后他说：“你的酒存放时间太长了，已经失去了它的优点。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] ['meni] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] , [prɪns] .

It	might	disagree	with	many	;	but	do	not	fear	,	it	will	not	harm	me	,	Prince	.
它	可能	不同意	和	许多	;	但	做	不是	害怕	,	它	将要	不是	伤害	我	,	王子	.

这或许会引起许多人的不满；但王子殿下，请不要害怕，这不会伤害我。

[siːˈnjɔːr][mɑːˈskɑːˌriː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Signor	Mascari	,	you	are	a	judge	of	the	grape	,	will	you	favor	us	with	your
签名者	睫毛膏	,	你	是	一个	法官	的	这	葡萄	,	将要	你	偏爱	我们	和	你的

[ə'pɪnjən] ? ”

opinion	?	”
观点	?	”

马斯卡里先生，您是葡萄酒鉴赏家，能否给我们一些意见？

“ [neɪ] , ” ['ænsər] [mɑːˈskɑːˌriː] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] [kəm'poʊʒər] , “ [aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] [waɪnz]

“	Nay	,	”	answered	Mascari	,	with	well	-	affected	composure	,	“	I	like	not	the	wines
”	不	,	”	回答	睫毛膏	,	和	出色地	-	做作的	镇定	,	”	我	喜欢	不是	这	葡萄酒

[ʌv; əv]['saɪprəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hiːtɪŋ] .

of	Cyprus	,	they	are	heating	.
的	塞浦路斯	,	他们	是	加热	.

“不，”马斯卡里故作镇定地回答道，“我不喜欢塞浦路斯的葡萄酒，它们太热了。”

[pər'hæps] [si:'njɔ:r] ['glındən] [meı] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [seım] [dıs'teıst] .

Perhaps	**Signor**	**Glyndon**	**may**	**not**	**have**	**the**	**same**	**distaste**	**.**
也许	签名者	格林登	可能	不是	有	这	相同的	厌恶	.

或许格林登先生不会有同样的厌恶之情。

[ðə; ði] ['ıŋglıʃ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [poʊ'teıʃən] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] . ”

The	**English**	**are**	**said**	**to**	**love**	**their**	**potations**	**warm**	**and**	**pungent**	**.**	**”**
这	英语	是	说	到	爱	他们的	饮料	温暖的	和	泼辣	.	”

据说英国人喜欢喝热气腾腾、味道浓烈的饮品。

“ [du:] [ju:; jʊ] [wıʃ] [maı] [frend] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [teıst] [ðə; ði] [waın] , [prıns] ? ” [sed] - .

“	**Do**	**you**	**wish**	**my**	**friend**	**also**	**to**	**taste**	**the**	**wine**	**,**	**Prince**	**?**	**”**	**said**	**Zicci**	**.**
“	做	你	希望	我的	朋友	还	到	品尝	这	葡萄酒	,	王子	?	”	说	-	.

“王子殿下，您是否也想让我的朋友品尝一下这酒？”齐奇问道。

“ [ˌrekə'lekt] [ɔ:l] ['kænɑ:t] [drıŋk] [ˌaı 'ti:] [wıð; wıθ] [ðə; ði] [seım] [ım'pju:nəti] [æz; əz] [maı'self] . ”

“	**Recollect**	**all**	**cannot**	**drink**	**it**	**with**	**the**	**same**	**impunity**	**as**	**myself**	**.**	**”**
“	追忆	全部	不能	喝	它	和	这	相同的	免责	作为	我	.	”

“请记住，并非所有人都能像我一样肆无忌惮地饮用它。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prıns] , ['heıstılı] ; “ [ıf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [waın] ,

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Prince**	**,**	**hastily**	**;**	**“**	**if**	**you**	**do**	**not**	**recommend**	**the**	**wine**	**,**
“	不	,	”	说	这	王子	,	草草	;	“	如果	你	做	不是	推荐	这	葡萄酒	,

“不，”王子急忙说道，“如果你不推荐这款酒，

['hev(ə)n] [fər'bıd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'streın] ['aʊər; ɑ:r] [gests] !

Heaven	**forbid**	**that**	**we**	**should**	**constrain**	**our**	**guests**	**!**
天堂	禁止	那	我们	应该	约束	我们的	客人	!

天哪，我们绝不会限制客人！

[maı] [lɔ:rd] [du:k] , ” ['tɜ:rnıŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] , “ [jɔ:rz] [ız] [ðə; ði] [tru:] [sɔıl] [ʌv; əv]

My	**Lord**	**Duke**	**,**	**”**	**turning**	**to**	**one**	**of**	**the**	**Frenchmen**	**,**	**“**	**yours**	**is**	**the**	**true**	**soil**	**of**
我的	主	公爵	,	”	转弯	到	一	的	这	法国人	,	“	你的	是	这	真的	土壤	的

['bækəs] .

Bacchus	**.**
巴克斯	.

“我的公爵大人，”他转向其中一位法国人说，“您的土地才是真正的酒神巴克斯的土地。”

[wʌt] [θıŋk] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðıs] [kæsk] [frʌm; frəm] ['bɜ:rgəndi] , — [hæz; həz] [ˌaı 'ti:] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ? ”

What	**think**	**you**	**of**	**this**	**cask**	**from**	**Burgundy**	**,**	**—**	**has**	**it**	**borne**	**the**	**journey**	**?**	**”**
什么	思考	你	的	这	酒桶	从	勃艮第	,	—	有	它	出生	这	旅行	?	”

你觉得这桶来自勃艮第的酒怎么样？它经受住了长途跋涉的考验吗？

“ [ɑ:] ! ” [sed] - , “ [let] [ˌju: 'es] [tʃeındʒ] [bəuθ] [ðə; ði] [waın] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θi:m] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Zicci**	**,**	**“**	**let**	**us**	**change**	**both**	**the**	**wine**	**and**	**the**	**theme**	**.**
“	啊	!	”	说	-	,	“	让	我们	改变	两个都	这	葡萄酒	和	这	主题	.

“啊！”齐奇说，“让我们把酒和主题都换掉吧。”

” [wıð; wıθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:sikən] [gru:] [mɔ:r] ['ænımeıtıd] [ænd; ənd] ['brılıənt] .

”	**With**	**that**	**the**	**Corsican**	**grew**	**more**	**animated**	**and**	**brilliant**	**.**
”	和	那	这	科西嘉岛	生长	更多的	动画	和	杰出的	.

“科西嘉人听了这话，变得更加神采奕奕，才华横溢。”

['nevər] [dıd] [wıt] [mɔ:r] ['spɑ:rklıŋ] , ['eri] , [ıg'zıləreıtıŋ] , [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lıps] [ʌv; əv] ['revələr] .

Never	**did**	**wit**	**more**	**sparkling**	**,**	**airy**	**,**	**exhilarating**	**,**	**flash**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**reveller**	**.**
绝不	做过	有	更多的	闪闪发光	,	轻盈的	,	令人振奋	,	闪光	从	这	嘴唇	的	狂欢者	.

从未见过如此闪耀、轻快、令人振奋的言语从狂欢者的唇间流露出来。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['fæsɪneɪtɪd] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	spirits	fascinated	all	present	,	even	the	Prince	himself	,	even	Glyndon	,	with	a
他的	烈酒	着迷	全部	展示	,	甚至	这	王子	他自己	,	甚至	格林登	,	和	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [kən'teɪdʒən] .

strange	and	wild	contagion	.
奇怪的	和	荒野	传染	.

他的神采飞扬，令在场的所有人都为之着迷，甚至连王子本人，乃至格林顿，都为之倾倒，仿佛有一种奇异而狂野的感染力。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [ɪn'di:d] , [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌv; əv] - , [wen] [hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]

The	former	,	indeed	,	whom	the	words	and	gaze	of	Zicci	,	when	he	drained	the
这	以前的	,	的确	,	谁	这	字	和	目光	的	-	,	什么时候	他	排水	这

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

前者，的确，就是齐奇的言语和目光，当他吸出毒液时，

[hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [.mis'giviŋz] ,

had	filled	with	fearful	misgivings	,
有	已填	和	可怕	疑虑	,

心中充满了恐惧和疑虑，

[naʊ] [heild] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

now	hailed	in	the	brilliant	eloquence	of	his	wit	a	certain	sign	of	the	operation
现在	赞誉	在	这	杰出的	口才	的	他的	有	一个	肯定	符号	的	这	手术

[ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪn] .

of	the	bane	.
的	这	祸根	.

现在，他以他那机智的雄辩之才，将这誉为灾祸降临的某种迹象。

[ðə; ði] [waɪn] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [fæst] , [bʌt; bət] [nʌn] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekts] .

The	wine	circulated	fast	,	but	none	seemed	conscious	of	its	effects	.
这	葡萄酒	流通	快速地	,	但	没有任何	似乎	有意识的	的	它是	效果	.

酒很快就流传开了，但似乎没有人意识到它的影响。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] ['saɪləns]

One	by	one	the	rest	of	the	party	fell	into	a	charmed	and	spell	-	bound	silence
一	经过	一	这	休息	的	这	派对	跌倒	进入	一个	迷住了	和	拼写	-	边界	沉默

[æz; əz] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] ['sæli] [ə'pɑ:n] ['sæli] ,

as	Zicci	continued	to	pour	forth	sally	upon	sally	,
作为	-	持续	到	倒	前进	莎莉	之上	莎莉	,

随着齐奇滔滔不绝地讲述着故事，其余的人一个接一个地陷入了如痴如醉的沉默之中。

[teɪl] [ə'pɑ:n] [teɪl] .

tale	upon	tale	.
故事	之上	故事	.

一个又一个故事。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

They	hung	on	his	words	,	they	almost	held	their	breath	to	listen	.
他们	悬挂	在	他的	字	,	他们	几乎	握住	他们的	气息	到	听	.

他们屏住呼吸，仔细聆听他的话。

[jet] [haʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] ; [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] ;

Yet	how	bitter	was	his	mirth	;	how	full	of	contempt	for	all	things	;
然而	如何	苦的	曾是	他的	欢笑	;	如何	满的	的	鄙视	为了	全部	事物	;

然而，他的欢笑是多么苦涩；多么充满对万物的蔑视；

[haʊ] ['di:pli] [sti:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [meɪks] [spɔ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] !

how	deeply	steeped	in	the	coldness	of	the	derision	that	makes	sport	of	life	itself	!
如何	深	浸泡	在	这	寒冷	的	这	嘲笑	那	制作	运动	的	生活	本身	!

多么深陷于对生命本身的嘲讽和冷酷之中啊！

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɪm] ,

Night	came	on	;	the	room	grew	dim	,
夜晚	来了	在	;	这	房间	生长	暗淡	,

夜幕降临，房间渐渐昏暗起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [hæd; həd]['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

and	the	feast	had	lasted	several	hours	longer	than	was	the	customary
和	这	盛宴	有	持续	一些	小时	更长	比	曾是	这	习惯

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv]['sɪmələr] [entəˈteɪnmənts] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .

duration	of	similar	entertainments	at	that	day	.
期间	的	相似的	娱乐	在	那	天	.

这场宴会持续的时间比当天类似娱乐活动的通常持续时间长了好几个小时。

[stɪl] [ðə; ði] [gests] [stɜːrd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] - [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]

Still	the	guests	stirred	not	,	and	still	Zicci	continued	,	with	glittering	eye	and
仍然	这	客人	搅拌	不是	,	和	仍然	-	持续	,	和	闪闪发光	眼睛	和

['mɑːkɪŋ] [lɪp] ,

mocking	lip	,
嘲讽	唇	,

客人们依然一动不动，齐奇依然目光闪烁，嘴角带着嘲讽的笑意，继续说道：

[tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

to	lavish	his	stores	of	intellect	and	anecdote	,	when	suddenly	the	moon	rose	,
到	奢华的	他的	商店	的	智力	和	轶事	,	什么时候	突然	这	月亮	玫瑰	,

他正要滔滔不绝地讲述自己的知识和轶事时，月亮突然升起来了。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fauntɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪˈðaʊt] ,

and	shed	its	rays	over	the	flowers	and	fountains	in	the	court	without	,
和	棚	它是	射线	超过	这	花朵	和	喷泉	在	这	法庭	没有	,

阳光洒落在庭院外的花朵和喷泉上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [hæf] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['goʊstli]

leaving	the	room	itself	half	in	shadow	and	half	tinged	by	a	quiet	and	ghostly
离开	这	房间	本身	一半	在	阴影	和	一半	带点色调	经过	一个	安静的	和	幽灵般的

[laɪt] .

light	.
光	.

房间一半笼罩在阴影中，一半笼罩在静谧而幽幽的光线中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [roʊz] .

It	was	then	that	Zicci	rose	.
它	曾是	然后	那	-	玫瑰	.

就在那时，齐奇崛起了。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['wɪrid] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [aɪ] [hoʊp] ,

“	Well	,	gentlemen	,	”	said	he	,	“	we	have	not	yet	wearied	our	host	,	I	hope	,
“	出色地	,	先生们	,	”	说	他	,	“	我们	有	不是	然而	疲惫	我们的	主持人	,	我	希望	,

“好了，先生们，”他说，“希望我们还没有让主人感到厌烦。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [nuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][proʊˈtrækt]['aʊər; ɑːr] [steɪ] .

and	his	garden	offers	a	new	temptation	to	protract	our	stay	.
和	他的	花园	优惠	一个	新的	诱惑	到	延长	我们的	停留	.

他的花园让我们更加渴望延长逗留时间。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mjuˈzɪʃənz] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [treɪn] , [prɪns] ,

Have	you	no	musicians	among	your	train	,	Prince	,
有	你	不	音乐家	之中	你的	火车	,	王子	,

王子，你的列车上难道没有乐师吗？

[ðæt] [maɪt] [rɪ'geɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ?

that	might	regale	our	ears	while	we	inhale	the	fragrance	of	your	orange	-	trees	?
那	可能	款待	我们的	耳朵	尽管	我们	吸入	这	香味	的	你的	橙子	-	树木	?

〃

〃

〃

那会不会让我们在呼吸着橘树芬芳的同时，享受到悦耳的音乐呢?

“ [æn; ən] ['eksələnt] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	An	excellent	thought	,	”	said	the	Prince	.
〃	一个	出色的	想法	,	〃	说	这	王子	.

“真是个好主意，”王子说道。

“ [mɑːˈskɑːˌriː] , [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

“	Mascari	,	see	to	the	music	.
〃	睫毛膏	,	看	到	这	音乐	.

“Mascari，注意音乐。”

” [ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]

”	The	party	rose	simultaneously	to	adjourn	to	the	garden	;	and	then	,	for
〃	这	派对	玫瑰	同时地	到	休会	到	这	花园	;	和	然后	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“众人同时起身，准备移步花园；然后，第一次，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'selˈf] [felt] .

the	effect	of	the	wine	they	had	drunk	seemed	to	make	itself	felt	.
这	影响	的	这	葡萄酒	他们	有	醉	似乎	到	制作	本身	毛毡	.

他们喝的酒似乎开始起作用了。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [steps] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

With	flushed	cheeks	and	unsteady	steps	they	came	into	the	open	air	,
和	酡	脸颊	和	不稳定	步骤	他们	来了	进入	这	打开	空气	,

他们面色潮红，步履蹒跚地走到了户外。

[wɪtʃ] [tendid] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

which	tended	yet	more	to	stimulate	that	glowing	fever	of	the	grape	.
哪个	倾向于	然而	更多的	到	刺激	那	发光	发烧	的	这	葡萄	.

这反而更加激发了人们对葡萄的热情。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

As	if	to	make	up	for	the	silence	with	which	the	guests	had	hitherto
作为	如果	到	制作	向上	为了	这	沉默	和	哪个	这	客人	有	迄今为止

['lisnd] [tuː; tə] - ,

listened	to	Zicci	,
听着	到	-	,

仿佛为了弥补客人们此前聆听齐奇讲话时的沉默，

['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['luːsnd] ; ['evri] [mæn] [tɔːkt] , [noʊ][mæn] ['lisnd] .

every	tongue	was	now	loosened	;	every	man	talked	,	no	man	listened	.
每一个	舌头	曾是	现在	松动	;	每一个	男人	谈话	,	不	男人	听着	.

现在每个人都放开了说话的嘴；每个人都在说话，却没有人在听。

[ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld]

In	the	serene	beauty	of	the	night	and	scene	there	was	something	wild
在	这	安详	美丽	的	这	夜晚	和	场景	那里	曾是	某物	荒野

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'ɔːrdərli]

and	fearful	in	the	contrast	of	the	hubbub	and	Babel	of	these	disorderly
和	可怕	在	这	对比	的	这	尘嚣	和	巴别塔	的	这些	乱

.

roysterers	.
罗伊斯特勒斯	.

在宁静的夜晚和景色中，与这些喧闹狂欢者的喧嚣和混乱形成了鲜明的对比，给人一种狂野和恐惧的感觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duː] [diː][ɑːr] — , — [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]

One	of	the	Frenchmen	in	especial	,	the	young	Due	de	R	—	,	—	a	nobleman	of
一	的	这	法国人	在	特别的	,	这	年轻的	到期的	德	拉	—	,	—	一个	贵族	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,

the	highest	rank	,
这	最高	秩	,

其中一位法国人，特别是年轻的R——公爵，一位地位显赫的贵族，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] , [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	of	all	the	quick	,	vivacious	,	and	irascible	temperament	of	his
和	的	全部	这	快的	,	活泼	,	和	暴躁	气质	的	他的

['kʌntriːmɪn] , — [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

countrymen	,	—	was	particularly	noisy	and	excited	.
同胞们	,	—	曾是	特别	嘈杂	和	兴奋的	.

在他同胞们敏捷、活泼、易怒的性格中，他尤其吵闹、激动。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ]

And	as	circumstances	,	the	remembrance	of	which	is	still	preserved	among
和	作为	情况	,	这	纪念	的	哪个	是	仍然	保存完好	之中

['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

certain	circles	of	Naples	,
肯定	界	的	那不勒斯	,

而某些情况，至今仍被那不勒斯的某些圈子所铭记，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt]

rendered	it	afterwards	necessary	that	the	Due	should	himself	give	evidence	of	what
渲染	它	然后	必要的	那	这	到期的	应该	他自己	给	证据	的	什么

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

事后，这导致被告人必须亲自出面作证，说明事情经过。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ,

I	will	here	translate	the	short	account	he	drew	up	,
我	将要	这里	翻译	这	短的	帐户	他	画	向上	,

我将在此翻译他撰写的简短报告。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][maɪ]

and	which	was	kindly	submitted	to	me	some	few	years	ago	by	my
和	哪个	曾是	亲切地	提交	到	我	一些	很少	年	前	经过	我的

[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [frend] ,

accomplished	and	lively	friend	,
完成	和	热闹	朋友	,

这是几年前我那位才华横溢、活泼开朗的朋友好心地寄给我的。

[ɪl] [kɑːvɑː'lɪri] [ˌdiː 'aɪ][biː] — .

il	Cavaliere	di	B	—	.
il	骑士	迪	B	—	.

il Cavaliere di B—。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [[raɪts] [ðə; ði] [duː]] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] [soʊ]

I	never	remember	[	writes	the	Due	]	to	have	felt	my	spirits	so
我	绝不	记住	[	写	这	到期的	]	到	有	毛毡	我的	烈酒	所以

我从未记得自己曾如此感受过我的灵魂（作者写道）。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

excited	as	on	that	evening	;	we	were	like	so	many	boys	released	from
兴奋的	作为	在	那	晚上	;	我们	是	喜欢	所以	许多	男孩们	发布	从

那天晚上我们兴奋极了；我们就像许多被释放出来的男孩一样

[skuːl] , ['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [riːld] [ɔːr][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

school	,	jostling	each	other	as	we	reeled	or	ran	down	the	flight	of
学校	,	推搡	每个	其他	作为	我们	卷曲	或者	跑	向下	这	航班	的

学校里，我们跌跌撞撞地跑下楼梯。

['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [sterz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

seven	or	eight	stairs	that	led	from	the	colonnade	into	the	garden	,
七	或者	八	楼梯	那	引领	从	这	柱廊	进入	这	花园	,

从柱廊通往花园的七八级台阶，

— [sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [sʌm; səm] ['skoʊldɪŋ] , [sʌm; səm] ['bæblɪŋ] .

—	some	laughing	,	some	whooping	,	some	scolding	,	some	babbling	.
—	一些	笑	,	一些	欢呼	,	一些	责骂	,	一些	胡说	.

——有人大笑，有人欢呼，有人责骂，有人喋喋不休。

[ðə; ði]

The
这

这

[waɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [iːtʃ] ['mænz] ['ɪnmoʊst] ['kærəktər] .

wine	had	brought	out	,	as	it	were	,	each	man's	inmost	character	.
葡萄酒	有	带来	出去	,	作为	它	是	,	每个	男人的	最	特点	.

酒仿佛激发了每个人内心深处的性格。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] , ['ʌðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ;

Some	were	loud	and	quarrelsome	,	others	sentimental	and	whining	;
一些	是	大声	和	爱争吵的	,	其他的	感伤的	和	抱怨	;

有些孩子吵吵闹闹，有些孩子多愁善感，爱抱怨；

[sʌm; səm] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] [dʌl] , [moʊst] ['məːθful] ; [sʌm; səm] , [huːm]

some	,	whom	we	had	hitherto	thought	dull	,	most	mirthful	;	some	,	whom
一些	,	谁	我们	有	迄今为止	想法	乏味的	,	最多	欢乐的	;	一些	,	谁

有些我们以前认为很迟钝的人，现在却非常开心；有些我们以前认为很迟钝的人，现在却非常开心；

[wiː; wi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [moʊst] ['gærələs] [ænd; ənd]

we	had	ever	regarded	as	discreet	and	taciturn	,	most	garrulous	and
我们	有	曾经	认为	作为	慎重	和	沉默寡言	,	最多	贫嘴	和

我们一直认为他谨慎寡言，却又滔滔不绝。

[ʌp'rɔːriəs] .

uproarious	.
哄然	.

哄然。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['klæmərəs]

I	remember	that	in	the	midst	of	our	most	clamorous
我	记住	那	在	这	中间	的	我们的	最多	喧闹的

我记得，在我们最喧闹的时候

['^eiəti] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌkævə'lɪr] , [siː'njɔːr] - , [huːz]

gayety	my	eye	fell	upon	the	foreign	cavalier	,	Signor	Zicci	,	whose
同性恋	我的	眼睛	跌倒	之上	这	外国的	骑士	,	签名者	-	,	谁

我的目光不由自主地落在了那位外国骑士齐奇先生身上，他的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɪl]

conversation	had	so	enchanted	us	all	,	and	I	felt	a	certain	chill
对话	有	所以	迷人的	我们	全部	,	和	我	毛毡	一个	肯定	寒意

谈话如此引人入胜，我们都沉浸其中，我感到一阵寒意。

[kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][ænd; ənd]

come	over	me	to	perceive	that	he	bore	the	same	calm	and
来	超过	我	到	感知	那	他	钻孔	这	相同的	冷静的	和

我这才意识到，他身上也带着同样的平静。

[ˌʌnˈsimpəθaiziŋ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd]

unsympathizing	smile	upon	his	countenance	which	had	characterized
冷漠无情	微笑	之上	他的	面容	哪个	有	特征化的

他脸上带着冷漠的笑容，这笑容曾是他的标志。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋgjələr][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː] .

it	in	his	singular	and	curious	stories	of	the	court	of	Louis	XV	.
它	在	他的	单数	和	好奇的	故事	的	这	法庭	的	路易斯	十五	.

在他的独特而奇特的路易十五宫廷故事中，它被描绘了出来。

[aɪ]

I
我

我

[felt] , [ɪnˈdiːd] , [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz]

felt	,	indeed	,	half	inclined	to	seek	a	quarrel	with	one	whose
毛毡	,	的确	,	一半	倾斜	到	寻找	一个	争吵	和	一	谁

确实，我几乎有一半的倾向去和某人争吵，

[kəmˈpoʊʒər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dɪsˈɔːrdər] .

composure	was	almost	an	insult	to	our	disorder	.
镇定	曾是	几乎	一个	侮辱	到	我们的	紊乱	.

镇定自若对我们这种混乱的状态来说，几乎是一种侮辱。

[nɔːr][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]

Nor	was	such	an
也不	曾是	这样的	一个

也不是这样的

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [træŋˈkwɪləti] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]

effect	of	this	irritating	and	mocking	tranquillity	confined	to
影响	的	这	令人恼火的	和	嘲讽	宁静	受限	到

这种令人恼怒和嘲讽的平静所带来的影响仅限于

[maɪˈself] [əˈloʊn] .

myself	alone	.
我	独自的	.

独自一人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðæt] [ɑːn]

Several	of	the	party	have	told	me	since	that	on
一些	的	这	派对	有	讲述	我	自从	那	在

此后，党内几位成员都告诉我……

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [ðeɪ] [felt][ðer; ðər] [blʌd] [raɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ˈwɑːndər]

looking	at	Zicci	they	felt	their	blood	rise	and	their	hands	wander
寻找	在	-	他们	毛毡	他们的	血	上升	和	他们的	双手	漫步

看着齐奇，他们感到血液涌上心头，双手不由自主地游走。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrd] - [hɪlt] .

to	their	sword	-	hilts	.
到	他们的	剑	-	剑柄	.

直至剑柄。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [smaɪl] [ə; eɪ] ['veri] [tʃɑːrm]

There	seemed	in	the	icy	smile	a	very	charm
那里	似乎	在	这	冰冷的	微笑	一个	非常	魅力

那冰冷的笑容里似乎蕴藏着一种迷人的魅力。

[tuː; tə] [wuːnd] ['vænəti][ænd; ənd] [prə'voʊk] [reɪdʒ] .

to	wound	vanity	and	provoke	rage	.
到	伤口	虚荣	和	惹	愤怒	.

伤及虚荣心，激起愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt]

It	was	at	this	moment	that
它	曾是	在	这	片刻	那

就在此时

[ðə; ði]

the
这

这

[prɪns] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][maɪn] , [led][ˌem 'iː][ə; eɪ]

Prince	came	up	to	me	,	and	,	passing	his	arm	into	mine	,	led	me	a
王子	来了	向上	到	我	,	和	,	通过	他的	手臂	进入	矿	,	引领	我	一个

王子走到我面前，挽起我的胳膊，领着我走了一段路。

['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

little	apart	from	the	rest	he	had	certainly	indulged	in	the	same
小的	除	从	这	休息	他	有	当然	沉溺其中	在	这	相同的

除了其他事情之外，他几乎什么都没做，当然，他也同样沉迷其中。

[ɪk'ses] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

excess	as	ourselves	,	but	it	did	not	produce	the	same	effect	of
过量的	作为	我们自己	,	但	它	做过	不是	生产	这	相同的	影响	的

过剩与我们自身相似，但并未产生同样的效果。

['nɔɪzi] [ɪk'saɪtmənt] .

noisy	excitement	.
嘈杂	激动	.

喧闹而兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld]

There	was	,	on	the	contrary	a	certain	cold
那里	曾是	,	在	这	相反	一个	肯定	寒冷的

相反，却有一种寒冷的气氛。

['ærəgəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,

arrogance	and	supercilious	scorn	in	his	bearing	and	language	,
傲慢	和	傲慢	轻蔑	在	他的	轴承	和	语言	,

他举止言谈中流露出傲慢和轻蔑的态度。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ə'fektɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'resɪŋ] ['kɜːrtəsi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

which	,	even	while	affecting	so	much	caressing	courtesy	towards	me	,
哪个	,	甚至	尽管	影响	所以	很多	爱抚	礼貌	向	我	,

即使她对我表现得如此殷勤，

[raʊzd] [maɪ][self] - [lʌv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

roused	my	self	-	love	against	him	.
唤醒	我的	自己	-	爱	反对	他	.

激起了我对他的自恋。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd]

He	seemed	as	if	Zicci	had
他	似乎	作为	如果	-	有

他看起来好像齐奇已经

[ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi]

infected	**him**	**,**	**and**	**that**	**in**	**imitating**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**guest**	**he**
已感染	他	,	和	那	在	模仿	这	方式	的	他的	客人	他

他被传染了，并且模仿客人的举止也让他染上了这种病。

[səˈpɑːst] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] , [hiː; hi] ['rælɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm] [kɔːrt] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ]

surpassed	**the**	**original**	**,**	**he**	**rallied**	**me**	**on**	**some**	**court**	**gossip**	**which**
超越	这	原来的	,	他	集结	我	在	一些	法庭	闲话	哪个

他超越了原版，他用一些法庭八卦激励了我，

[hæd; həd] ['ɑːnərd] [maɪ] [neɪm] [baɪ][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

had	**honored**	**my**	**name**	**by**	**associating**	**it**	**with**	**a**	**certain**	**beautiful**	**and**
有	荣幸	我的	姓名	经过	关联	它	和	一个	肯定	美丽的	和

将我的名字与某个美丽而……联系起来，是对我的尊重。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [si'siljən]['leɪdi] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt]

distinguished	**Sicilian**	**lady**	**,**	**and**	**affected**	**to**	**treat**	**with**	**contempt**
杰出的	西西里	女士	,	和	做作的	到	对待	和	鄙视

这位尊贵的西西里女士，却装出一副轻蔑的态度。

[ðæt] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [truː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] .

that	**which**	**,**	**had**	**it**	**been**	**true**	**,**	**I**	**should**	**have**	**regarded**	**as**	**a**	**boast**	**.**
那	哪个	,	有	它	到过	真的	,	我	应该	有	认为	作为	一个	夸	.

如果这是真的，我会把它当作一种吹嘘。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

He	**spoke**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**if**	**he**	**himself**	**had**	**gathered**	**all**	**the**	**flowers**	**of**
他	辐	,	的确	,	作为	如果	他	他自己	有	聚集	全部	这	花朵	的

他说话的口气，仿佛是他自己采摘了所有的鲜花。

['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['fɔːrənərz] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['gliːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] ;

Naples	**,**	**and**	**left**	**us**	**foreigners**	**only**	**the**	**gleanings**	**he**	**had**	**scorned**	**;**
那不勒斯	,	和	左边	我们	外国人	仅有的	这	拾穗	他	有	被鄙视	;

那不勒斯，只给我们这些外国人留下了他所鄙视的残羹剩饭；

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['gæləntri] [wʌz; wəz] [piːkt] , [ænd; ənd][aɪ]

at	**this**	**my**	**natural**	**and**	**national**	**gallantry**	**was**	**piqued**	**,**	**and**	**I**
在	这	我的	自然的	和	国家的	英勇	曾是	激怒	,	和	我

这时，我天生的爱国情怀被激发了出来，我

[riˈtɔːtid] [baɪ][sʌm; səm]['sɑːrkæzəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sperd] [hæd; həd]

retorted	**by**	**some**	**sarcasms**	**that**	**I**	**should**	**certainly**	**have**	**spared**	**had**
反驳	经过	一些	讽刺	那	我	应该	当然	有	幸存	有

我用一些讽刺的话语反驳，我本不该那样说。

[maɪ] [blʌd] [bɪn] ['kuːlər] .

my	**blood**	**been**	**cooler**	**.**
我的	血	到过	冷却器	.

我的血液变得冰凉。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

He	**laughed**	**heartily**	**,**	**and**	**left**	**me**	**in**	**a**
他	笑了	衷心地	,	和	左边	我	在	一个

他开怀大笑，然后留下我独自一人。

[streɪndʒ] [fɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

strange	**fit**	**of**	**resentment**	**and**	**anger**	**.**
奇怪的	合身	的	怨恨	和	愤怒	.

一阵莫名其妙的怨恨和愤怒。

[pərˈhæps] ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ðɪ]

Perhaps	**(**	**I**	**must**	**own**	**the**
也许	(	我	必须	自己的	这

或许（我必须拥有）

[truːθ])
truth)
真相)

真相）

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]
the wine had produced in me a wild disposition to take
这 葡萄酒 有 生产 在 我 一个 荒野 处置 到 拿

那酒让我生性狂野，想要.....

[ə'fens] [ænd; ənd] [prə'voʊk] ['kwɑːrəl] .
offence and provoke quarrel .
罪行 和 惹 争吵 .

冒犯他人并挑起争吵。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]
As the Prince left me , I turned , and
作为 这 王子 左边 我 , 我 转向 , 和

王子离开后，我转过身，

[sɔː] - [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
saw Zicci at my side .
锯 - 在 我的 边 .

我看到齐奇在我身边。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['brægərt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ðæt]
“ The Prince is a braggart , ” said he , with the same smile that
“ 这 王子 是 一个 自吹自擂者 , ” 说 他 , 和 这 相同的 微笑 那

“王子是个爱吹牛的人，”他笑着说，脸上带着同样的笑容。

[dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
displeased me before .
不高兴 我 前 .

之前让我不高兴过。

“ [hiː; hi] [wʊd] [mə'nɑːpəlaɪz] [ɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɔːl]
“ He would monopolize all fortune and all
“ 他 会 独占 全部 财富 和 全部

他会垄断所有财富和所有

[lʌv] .
love .
爱 .

爱。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] . ”
Let us take our revenge . ”
让 我们 拿 我们的 复仇 . ”

让我们复仇吧！

“ [ænd; ənd] [haʊ] ? ”
“ And how ? ”
“ 和 如何 ? ”

“怎么做呢？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['sɪŋər] [ɪn]
“ He has at this moment in his house the most enchanting singer in
“ 他 有 在 这 片刻 在 他的 房子 这 最多 妖娆 歌手 在

“此刻，他家里有一位最迷人的歌手.....”

['neɪpəlz] , — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] .
Naples , — the celebrated Isabel di Pisani .
那不勒斯 , — 这 著名 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 .

那不勒斯——著名的伊莎贝尔·迪·皮萨尼。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

She	**is**	**here**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
她	是	这里	,	它	是	真的	,

她确实在这里。

[nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , — [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['hɪðər] [baɪ] [fɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl]

not	**by**	**her**	**own**	**choice**	**,**	**—**	**he**	**carried**	**her**	**hither**	**by**	**force**	**;**	**but**	**he**	**will**
不是	经过	她	自己的	选择	,	—	他	携带	她	这里	经过	力量	;	但	他	将要

并非出于她自己的意愿，——他是强行把她带到这里的；但他会

[prɪˈtend] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [hɪm; ɪm] .

pretend	**to**	**swear**	**that**	**she**	**adores**	**him**	**.**
假装	到	发誓	那	她	喜爱	他	.

假装发誓说她非常爱他。

[let] [ˌjuː ˈes][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɪz; ɪz]

Let	**us**	**insist**	**on**	**his**
让	我们	坚持	在	他的

让我们坚持他的立场。

[prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['treʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] , [ðə; ði] ['dʌk] [diː]['ɛlˈtiː] — —

producing	**the**	**secret**	**treasure**	**;**	**and**	**when**	**she**	**enters**	**,**	**the**	**Duc**	**de**	**Lt**	**—**	**—**
生产	这	秘密	宝藏	;	和	什么时候	她	进入	,	这	杜克	德	中尉	—	—

取出秘密宝藏；当她进来时，中尉公爵——

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flætəriːz] [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] [wɪl] [tʃɑːrm] [ðə; ði]

can	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**his**	**flatteries**	**and**	**attentions**	**will**	**charm**	**the**
能	有	不	怀疑	那	他的	奉承	和	注意	将要	魅力	这

毫无疑问，他的奉承和殷勤会令她倾倒。

['leɪdi][ænd; ənd] [prəˈvoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

lady	**and**	**provoke**	**all**	**the**	**jealous**	**fears**	**of**	**our**	**host**	**.**
女士	和	惹	全部	这	嫉妒的	恐惧	的	我们的	主持人	.

这位女士激起了我们主人所有的嫉妒之心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

It	**would**	**be**	**a**
它	会	是	一个

那将是一个

[fer] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [self] [kənˈsiːt] .

fair	**revenge**	**upon**	**his**	**imperious**	**self**	**conceit**	**.**
公平的	复仇	之上	他的	专横	自己	自负	.

这是对他傲慢自大的公正报复。

" [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

"	**This**	**suggestion**	**delighted**	**me**	**.**
"	这	建议	高兴极了	我	.

“这个建议令我欣喜不已。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	**hastened**	**to**	**the**	**Prince**	**.**
我	加快	到	这	王子	.

我急忙赶去见王子。

[æt; ət] [ðæt]

At	**that**
在	那

那时

['ɪnstənt] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] .

instant	**the**	**musicians**	**had**	**just**	**commenced**	**.**
立即的	这	音乐家	有	只是	开始	.

就在乐手们开始演奏的瞬间。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , ['ɔːrdərd]

I	waved	my	hand	,	ordered
我	挥手	我的	手	,	订购

我挥了挥手，命令道

[ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

the	music	to	stop	,	and	addressing	the	Prince	,	who	was	standing	in
这	音乐	到	停止	,	和	解决	这	王子	,	WHO	曾是	常设	在

音乐停止，他转向站在一旁的王子。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [gruːps] , [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

the	centre	of	one	of	the	gayest	groups	,	complained	of	his	want	of
这	中心	的	一	的	这	同性恋	团体	,	抱怨	的	他的	想	的

他是同性恋群体中最核心的人物之一，抱怨自己缺乏……

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [pʊr] [prə'fiʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

hospitality	in	affording	to	us	such	poor	proficients	in	the	art
热情好客	在	负担得起	到	我们	这样的	贫穷的	熟练者	在	这	艺术

热情好客，竟允许我们这些艺术造诣如此低下的人来此用餐。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləs] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	he	reserved	for	his	own	solace	the	lute	and	voice	of	the
尽管	他	预订的	为了	他的	自己的	慰藉	这	琵琶	和	嗓音	的	这

而他则将鲁特琴和歌声留给自己以求慰藉。

[fɜːrst] [pər'fɔːrmər] [ɪn] ['neɪpəlz] .

first	performer	in	Naples	.
第一的	演员	在	那不勒斯	.

那不勒斯首位表演者。

[aɪ] [di'mɑːndid] , [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf]

I	demanded	,	half	laughingly	,	half
我	要求	,	一半	笑着	,	一半

我半开玩笑半

['sɪriəsli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ðə; ði][piː'sɑːni] .

seriously	,	that	he	should	produce	the	Pisani	.
严重地	,	那	他	应该	生产	这	皮萨尼	.

说真的，他应该拿出皮萨尼的作品。

[maɪ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz]

My	demand	was
我的	要求	曾是

我的要求是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [baɪ][ðə; ði] [rest] .

received	with	shouts	of	applause	by	the	rest	.
已收到	和	喊叫	的	掌声	经过	这	休息	.

其他人报以热烈的掌声。

[wiː; wi] [draʊnd] [ðə; ði]

We	drowned	the
我们	溺水	这

我们淹死了

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [noʊ][dɪ'naɪəl] .

replies	of	our	host	with	uproar	,	and	would	hear	no	denial	.
回复	的	我们的	主持人	和	骚动	,	和	会	听到	不	拒绝	.

我们的主人对此勃然大怒，不肯接受任何否认。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][æn; ən]

“	Gentlemen	,	”	at	last	said	the	Prince	,	when	he	could	obtain	an
“	先生们	,	”	在	最后的	说	这	王子	,	什么时候	他	可以	获得	一个

“先生们，”王子终于开口说道，此时他已经能够……

['ɔːdiəns] , " ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

audience	,	"	even	were	I	to	assent	to	your	proposal	,	I	could	not
观众	,	"	甚至	是	我	到	同意	到	你的	提议	,	我	可以	不是

观众们说："即使我同意你的提议，我也不能……"

[ɪn'duːs] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz]

induce	the	signora	to	present	herself	before	an	assemblage	as
诱导	这	女士	到	展示	她自己	前	一个	装配	作为

诱使女士在众人面前亮相

['raɪətəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] .

riotous	as	they	are	noble	.
暴乱的	作为	他们	是	高贵	.

他们既狂放不羁又高尚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][juːz]

You	have	too	much	chivalry	to	use
你	有	也	很多	骑士精神	到	使用

你骑士精神太过旺盛，以至于无法运用。

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [duː] [diː][ɑːr] — [fə'gets] [hɪm'self]

compulsion	with	her	,	though	the	Due	de	R	—	forgets	himself
强迫症	和	她	,	尽管	这	到期的	德	拉	—	忘记了	他自己

尽管Due de R——忘记了自己——却仍然被她所吸引。

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪŋk] .

sufficiently	to	administer	it	to	inc	.
足够	到	管理	它	到	公司	.

足以将其管理给公司。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [tɔːnt] , [haʊ'evər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

"	I	was	stung	by	this	taunt	,	however	well	deserved	.
"	我	曾是	被蜇了	经过	这	嘲讽	,	然而	出色地	应得的	.

"虽然这番嘲讽完全是咎由自取，但我还是被它刺痛了。"

" [prɪns] , " [sed]

"	Prince	,	"	said
"	王子	,	"	说

"王子，"他说。

[aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən]

I	,	"	I	have	for	the	indelicacy	of	compulsion	so	illustrious	an
我	,	"	我	有	为了	这	不得体	的	强迫症	所以	杰出	一个

我，"我为这种不雅的强迫行为感到如此光荣"

[ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [pæθ] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər]

example	that	I	cannot	hesitate	to	pursue	the	path	honored	by	your
例子	那	我	不能	犹豫	到	追求	这	小路	荣幸	经过	你的

例如，我毫不犹豫地追随您所推崇的道路。

[oʊn] ['futsteps] .

own	footsteps	.
自己的	脚步声	.

自己的脚步声。

[ɔːl] ['neɪpəlz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][piː'sɑːni] [dɪ'spaɪzɪz] [æt; ət] [wʌns]

All	Naples	knows	that	the	Pisani	despises	at	once
全部	那不勒斯	知道	那	这	皮萨尼	鄙视	在	一次

所有那不勒斯人都知道皮萨尼人立刻鄙视他们。

[jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] ; [ðæt] [fɔːrs] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər]

your	gold	and	your	love	;	that	force	alone	could	have	brought	her
你的	金子	和	你的	爱	;	那	力量	独自的	可以	有	带来	她

你的黄金和你的爱；单凭这两样东西就足以将她带走。

['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

under	your	roof	;	and	that	you	refuse	to	produce	her	because	you
在下面	你的	屋顶	;	和	那	你	拒绝	到	生产	她	因为	你

在你家屋檐下；而你却拒绝让她出来，因为你

[fɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [jʊr; jər]['vænəti]

fear	her	complaints	,	and	know	enough	of	the	chivalry	your	vanity
害怕	她	投诉	,	和	知道	足够的	的	这	骑士精神	你的	虚荣

害怕她的抱怨，也足够了解你虚荣心所驱使的骑士精神。

[sniəz] [æt; ət][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr]

sneers	at	to	feel	assured	that	the	gentlemen	of	France	are	not	more
冷笑	在	到	感觉	保证	那	这	先生们	的	法国	是	不是	更多的

嘲笑是为了确信法国绅士们不再那么.....

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [rɔːŋ] . ”

disposed	to	worship	beauty	than	to	defend	it	from	wrong	.	”
处置	到	崇拜	美丽	比	到	保卫	它	从	错误的	.	”

他们更倾向于崇拜美，而不是捍卫美免受伤害。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] - , ['greɪvli] ; — “ [ðə; ði] [prɪns] [der] [nɑːt]

“	You	speak	well	,	sir	,	”	said	Zicci	,	gravely	;	—	“	the	Prince	dare	not
“	你	说话	出色地	,	先生	,	”	说	-	,	严重地	;	—	“	这	王子	敢	不是

“您说得好，先生，”齐奇严肃地说；“王子不敢.....”

[prə'duːs] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

produce	his	prize	.
生产	他的	奖	.

拿出他的奖品。

” [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

”	The	Prince	remained	speechless	for	a	few	moments	,	as	if	with
”	这	王子	剩余	无言	为了	一个	很少	时刻	,	作为	如果	和

王子一时语塞，仿佛.....

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

愤慨。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ðə; ði][moʊst]

At	last	he	broke	out	into	expressions	the	most
在	最后的	他	打破	出去	进入	表达式	这	最多

最后，他终于爆发出了最强烈的情绪。

[ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə'genst] [siː'njɔːr] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

injurious	and	insulting	against	Signor	Zicci	and	myself	.
有害的	和	侮辱	反对	签名者	-	和	我	.

对 Zicci 先生和我本人都是有害且侮辱性的。

-

Zicci
-

齐奇

[rɪ'plaɪd] [nɑːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɑːt][ænd; ənd]['heɪsti] .

replied	not	;	I	was	more	hot	and	hasty	.
回复	不是	;	我	曾是	更多的	热的	和	仓促	.

没有回答；当时我比较急躁。

[ðə; ði] [gests] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

The	guests	appeared	to
这	客人	出现	到

客人们似乎

[dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] .

delight	in	our	dispute	.
喜	在	我们的	争议	.

乐于参与我们的争论。

[nʌn] [ɪk'sept] [mɑː'skɑːˌriː] , [huːm] [wiː; wi] [pʊʃt] [ə'saɪd]

None	except	Mascari	,	whom	we	pushed	aside
没有任何	除了	睫毛膏	,	谁	我们	推动	旁边

除了马斯卡里，我们把他推到了一边。

[ænd; ənd] [dis'deind] [tuː; tə] [hɪr] , [stroʊv] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ; [sʌm; səm] [tʊk] [wʌn] [saɪd] ,

and	disdained	to	hear	,	strove	to	conciliate	;	some	took	one	side	,
和	轻蔑	到	听到	,	努力	到	和解	;	一些	采取	一	边	,

他们不屑一顾，努力调解；有些人却偏袒一方。

[sʌm; səm] [ə'nʌðər] .

some	another	.
一些	其他	.

还有一些其他的。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːr'siːn] .

The	issue	may	be	well	foreseen	.
这	问题	可能	是	出色地	预见	.

这个问题或许早已预料到。

[swɔːdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

Swords	were	drawn	.
剑	是	绘制	.

双方拔剑相向。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] [ruːm] ; - ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , — [aɪ]

I	had	left	mine	in	the	ante	room	;	Zicci	offered	me	his	own	,	—	I
我	有	左边	矿	在	这	赌注	房间	;	-	提供	我	他的	自己的	,	—	我

我把自己的那份落在了前厅；齐奇把他的那份给了我——我

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

seized	it	eagerly	.
查获	它	急切地	.

迫不及待地抓住了它。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] ['pɜːsənz]

There	might	be	some	six	or	eight	persons
那里	可能	是	一些	六	或者	八	人

可能有六到八个人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['meɪleɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

engaged	in	a	strange	and	confused	kind	of	melee	,	but	the	Prince	and
已订婚的	在	一个	奇怪的	和	使困惑	种类	的	近战	,	但	这	王子	和

双方陷入了一场奇怪而混乱的混战，但王子和

[maɪ'self] ['oʊnli] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

myself	only	sought	each	other	.
我	仅有的	寻求	每个	其他	.

我们只寻找彼此。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n]

The	noise	around	us	,	the	confusion
这	噪音	大约	我们	,	这	困惑

周围的喧嚣，混乱

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

of	the	guests	,	the	cries	of	the	musicians	,	the	clash	of	our	own
的	这	客人	,	这	哭泣	的	这	音乐家	,	这	冲突	的	我们的	自己的

宾客们的喧闹声，乐师们的叫喊声，我们自己的冲突声

[swɔːdz] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['fjʊri] .

swords	,	only	served	to	stimulate	our	unhappy	fury	.
剑	,	仅有的	服务	到	刺激	我们的	不开心	愤怒	.

刀剑只会激起我们心中的愤怒和不满。

[wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

We	feared	to	be
我们	害怕	到	是

我们害怕成为

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] ['mædmən] , [wɪ'ðaʊt] [skɪl]

interrupted	by	the	attendants	and	fought	like	madmen	,	without	skill
中断	经过	这	服务员	和	战斗	喜欢	狂人	,	没有	技能

被侍从打断后，他们像疯子一样打了起来，毫无技巧可言。

[ɔːr] ['meθəd] .

or	method	.
或者	方法	.

或方法。

[aɪ] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæriːd] [mə'kænɪkli] , [blaɪnd][ænd; ənd]['fræntɪk][æz; əz]

I	thrust	and	parried	mechanically	,	blind	and	frantic	as
我	推力	和	招架	机械地	,	瞎的	和	疯狂的	作为

我机械地出拳格挡，盲目而疯狂。

[ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [stretʃt] [æt; ət]

if	a	demon	had	entered	into	me	,	till	I	saw	the	Prince	stretched	at
如果	一个	恶魔	有	进入	进入	我	,	直到	我	锯	这	王子	拉伸	在

如果恶魔进入了我的身体，直到我看到王子伸展开来

[maɪ] [fiːt] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] - ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

my	feet	,	bathed	in	his	blood	,	and	Zicci	bending	over	him	and
我的	脚	,	洗澡	在	他的	血	,	和	-	弯曲	超过	他	和

我的双脚浸在他的血里，齐奇弯下腰看着他，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

whispering	in	his	ear	.
耳语	在	他的	耳朵	.

在他耳边低语。

[ðə; ði] [saɪt] [kuːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ðə; ði] [straɪf] ['siːst] .

The	sight	cooled	us	all	;	the	strife	ceased	.
这	视线	冷却	我们	全部	;	这	冲突	停止	.

眼前的景象让我们都感到平静下来，争斗也随之停止。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn] [ʃeɪm] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] - ['feɪtɪd] [hoʊst] ;

We	gathered	in	shame	,	remorse	,	and	horror	round	our	ill	-	fated	host	;
我们	聚集	在	耻辱	,	悔恨	,	和	恐怖	圆形的	我们的	患病的	-	命中注定	主持人	;

我们怀着羞愧、悔恨和恐惧聚集在我们那位不幸的主人周围；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['fɪrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

but	it	was	too	late	,	his	eyes	rolled	fearfully	in	his	head	,	and
但	它	曾是	也	晚的	,	他的	眼睛	滚动	恐惧地	在	他的	头	,	和

但为时已晚，他的眼珠恐惧地向上翻着。

[stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm] - [ɑːrmz] , [huː]

still	he	struggled	to	release	himself	from	Zicci's	arms	,	who
仍然	他	挣扎	到	发布	他自己	从	-	武器	,	WHO

他仍然挣扎着想要挣脱齐奇的怀抱，而齐奇

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] ([aɪ] [trʌst] [dɪ'vaɪn] ['kʌmfərt]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

continued	to	whisper	(	I	trust	divine	comfort	)	in	his	ear	.
持续	到	耳语	(	我	相信	神圣的	舒适	)	在	他的	耳朵	.

继续在他耳边低语（我相信神圣的安慰）。

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[siːn] [men] [daɪ] , [bʌt; bət] , ['nevər] [wʌn] [huː] [wɔːr] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
seen men die , but , never one who wore such horror on his
已见 男人 死 , 但 , 绝不 一 WHO 穿着 这样的 恐怖 在 他的

他见过死人，但从未见过谁像他那样面容如此恐怖。

['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

面容。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd]
At last all was over ; Zicci rose from the corpse , and
在 最后的全部 曾是 超过 ; - 玫瑰 从 这 尸体 , 和

一切终于结束了；齐奇从尸体中复活了，

['teɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , — “ [jiː; ji][ɑːr; ər]
taking , with great composure , his sword from my hand , — “ Ye are
采取 , 和 伟大的 镇定 , 他的 剑 从 我的 手 , — “ 叶 是

他镇定自若地从我手中夺过剑，说道：“你们是

['witnisiz] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [brɔːt]
witnesses , gentlemen , ” said he , calmly , “ that the Prince brought
证人 , 先生们 , ” 说 他 , 平静地 , “ 那 这 王子 带来

“各位先生，证人，”他平静地说，“证明王子带来了……”

[hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
his fate upon himself .
他的 命运 之上 他自己 .

他的命运由他自己掌控。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [hæz; həz]
The last of that illustrious house has
这 最后的 的 那 杰出 房子 有

那座显赫家族的最后一位成员……

['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] .
perished in a brawl .
遇难 在 一个 争吵 .

死于斗殴。

” [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - .
” I saw no more of Zicci .
” 我 锯 不 更多的 的 - .

“我再也没见过齐奇。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [tuː; tə]
I hastened to the French ambassador to
我 加快 到 这 法语 大使 到

我赶紧去见法国大使。

['næreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
narrate the event and abide the issue .
叙事 这 事件 和 遵守 这 问题 .

叙述事件并遵守问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
I am grateful to the
我 是 感激的 到 这

我对此心存感激。

[ˌniəˈpɑːlətən] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

Neapolitan	government	and	to	the	illustrious	heir	of	the
那不勒斯	政府	和	到	这	杰出	继承人	的	这

那不勒斯政府和杰出的继承人

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈnoʊblmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːniənt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [jet] [dʒʌst] ,

unfortunate	nobleman	for	the	lenient	and	generous	,	yet	just	,
不幸	贵族	为了	这	宽容	和	慷慨的	,	然而	只是	,

这位不幸的贵族宽容慷慨，却又公正无私。

[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [pʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl]

interpretation	put	upon	a	misfortune	the	memory	of	which	will
解释	放	之上	一个	不幸	这	记忆	的	哪个	将要

对一场不幸事件的解读，将使人们铭记于心。

[əˈflɪkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

afflict	me	to	the	last	hour	of	my	life	.
折磨	我	到	这	最后的	小时	的	我的	生活	.

让我痛苦到生命的最后一刻。

([saɪnd]) [ˈluːɪs] [ˈvɪktər] ,

(	Signed	)	Louis	Victor	,
(	签名	)	路易斯	胜利者	,

（签名）路易斯·维克多

[ˈdʌk] [diː][ɑːr] .

Duc	de	R	.
杜克	德	拉	.

公爵

[ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [məˈmɔːriəl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzækt][ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [jet]

In	the	above	memorial	the	reader	will	find	the	most	exact	and	minute	account	yet
在	这	多于	纪念馆	这	读者	将要	寻找	这	最多	精确的	和	分钟	帐户	然而

[ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈneɪpəlz][ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

given	of	an	event	which	created	the	most	lively	sensation	at	Naples	in	that	day	,
给定	的	一个	事件	哪个	创建	这	最多	热闹	感觉	在	那不勒斯	在	那	天	,

在上述纪念文中，读者将找到迄今为止对当天在拿波里引起最大轰动的事件最准确、最详尽的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv]

and	the	narration	of	which	first	induced	me	to	collect	the	materials	of
和	这	旁白	的	哪个	第一的	诱导	我	到	收集	这	材料	的

[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

正是对这段历史的叙述，最初促使我去收集这段历史的资料。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pərˈsiːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvænsɪz] , [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] ,

which	the	reader	will	perceive	,	as	it	advances	,	is	altogether	different	in	its	nature	,
哪个	这	读者	将要	感知	,	作为	它	进展	,	是	共	不同的	在	它是	自然	,

[ɪts] [ˈeɪdʒənsiz] ,

its	agencies	,
它是	机构	,

读者随着阅读的深入将会发现，它的性质、作用机制都完全不同。

[ænd; ənd][ɪts] [eɪmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈterər] , [ˈweðər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm]

and	its	aims	from	those	tales	of	external	terror	,	whether	derived	from
和	它是	目标	从	那些	故事	的	外部的	恐怖	,	无论	衍生的	从

[ɪnˈdʒiːniəs] [ɪmˈpɑːstʃər] [ɔːr] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈmɪstəri] ,

ingenious	imposture	or	supernatural	mystery	,
巧妙	骗局	或者	超自然	神秘	,

而它的目的则源于那些关于外部恐怖的故事，无论这些恐怖故事是源于巧妙的骗局还是超自然的神秘事件。

[ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf][tuː; tə] [frentʃ] ['melədrɑːmə][ɔːr]['dʒɜːrmən]['roʊmæns] .

that	have	given	life	to	French	melodrama	or	German	romance	.
那	有	给定	生活	到	法语	情节剧	或者	德语	浪漫	.

它们孕育了法国情节剧或德国爱情片。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['glɪndən] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] ,

Glyndon	had	taken	no	part	in	the	affray	,
格林登	有	已采取	不	部分	在	这	斗殴	,

格林登并未参与斗殴。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [pɑː'tisipeitid] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .

neither	had	he	participated	largely	in	the	excesses	of	the	revel	.
两者都不	有	他	参与	很大程度上	在	这	过剩	的	这	陶醉	.

他也没有过多参与狂欢的放纵行为。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][bəuθ][hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspəd]

For	his	exemption	from	both	he	was	perhaps	indebted	to	the	whispered
为了	他的	豁免	从	两个都	他	曾是	也许	负债累累	到	这	低声说道

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] - .

exhortations	of	Zicci	.
劝勉	的	-	.

他之所以能免于这两项惩罚，或许要归功于齐奇的低声劝诫。

[wen] [ðə; ði][læst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]

When	the	last	rose	from	the	corpse	and	withdrew	from	that	scene	of
什么时候	这	最后的	玫瑰	从	这	尸体	和	退出	从	那	场景	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

当最后一个人从尸体中爬起来，离开那片混乱的现场时，

['glɪndən] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [mɑː'skɑːˌriː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Glyndon	remarked	that	in	passing	the	crowd	he	touched	Mascari	on	the	shoulder	,
格林登	评论	那	在	通过	这	人群	他	感动	睫毛膏	在	这	肩膀	,

格林登说，他经过人群时碰了碰马斯卡里的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] .

and	said	something	which	the	Englishman	did	not	overhear	.
和	说	某物	哪个	这	英国人	做过	不是	无意中听到	.

他说了些什么，但英国人没有听到。

['glɪndən] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [slept]

Glyndon	followed	Zicci	into	the	banquet	-	room	,	which	,	save	where	the	moonlight	slept
格林登	随后	-	进入	这	宴会	-	房间	,	哪个	,	节省	在哪里	这	月光	睡着了

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

on	the	marble	floor	,
在	这	大理石	地面	,

格林登跟着齐奇走进宴会厅，宴会厅里除了月光洒在大理石地板上的地方，其他地方都很空旷。

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] .

was	wrapped	in	the	sad	and	gloomy	shadows	of	the	advancing	night	.
曾是	包装	在	这	伤心	和	阴沉	阴影	的	这	前进	夜晚	.

笼罩在渐深夜的悲伤阴郁的阴影中。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɔːr'tel] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'vent] ?

“	How	could	you	foretell	this	fearful	event	?
“	如何	可以	你	预言	这	可怕	事件	?

“你怎么能预见到这可怕的事情发生呢？”

[hiː; hi] [fel] [nɑːt][baɪ][jʊr; jər][ɑːrm] , ” [sed] ['glɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

He	fell	not	by	your	arm	,	”	said	Glyndon	,	in	a	tremulous	and	hollow	tone	.
他	跌倒	不是	经过	你的	手臂	,	”	说	格林登	,	在	一个	颤抖的	和	空洞的	语气	.

“他不是倒在你胳膊下的，”格林顿用颤抖而空洞的声音说道。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['kælkjuleits] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪktəri] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ” ['ænsər] -

“	The	general	who	calculates	on	the	victory	does	not	fight	in	person	,	”	answered	Zicci
”	这	一般的	WHO	计算	在	这	胜利	做	不是	斗争	在	人	,	”	回答	-

.

:

.

“一心想着取胜的将军不会亲自上阵，”齐奇回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	But	enough	of	this	.
”	但	足够的	的	这	.

“但够了。”

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊ'tel]

Meet	me	at	midnight	by	the	seashore	,	half	a	mile	to	the	left	of	your	hotel
见面	我	在	午夜	经过	这	海滨	,	一半	一个	英里	到	这	左边	的	你的	酒店

,

,

,

午夜时分，在海边与我见面，就在你酒店左边半英里处。

— [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] ['pɪlər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] — ,

—	you	will	know	the	spot	by	a	rude	pillar	,	the	only	one	near	—	,
—	你	将要	知道	这	点	经过	一个	粗鲁的	支柱	,	这	仅有的	一	靠近	—	,

——你会看到一根简陋的石柱，那是附近唯一的一根——

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['broʊkən] [tʃeɪn] [ɪz] [ə'tætʃt] .

to	which	a	broken	chain	is	attached	.
到	哪个	一个	破碎的	链	是	随附的	.

上面挂着一条断链。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] ; [goʊ] .

There	and	then	will	be	the	crisis	of	your	fate	;	go	.
那里	和	然后	将要	是	这	危机	的	你的	命运	;	去	.

你的命运危机就在那里；去吧。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [hɪr] [jet] , — [rɪ'membər] , ['ɪzəbel][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

I	have	business	here	yet	,	—	remember	,	Isabel	is	still	in	the	house	of	the	dead
我	有	商业	这里	然而	,	—	记住	,	伊莎贝尔	是	仍然	在	这	房子	的	这	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

我还有事要办——记住，伊莎贝尔还在死者的房子里。

” [æz; əz] ['glɪndən] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [streɪndʒ] [θɔːts] , [dauts] , [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt]

”	As	Glyndon	yet	hesitated	,	strange	thoughts	,	doubts	,	and	fears	that
”	作为	格林登	然而	犹豫了一下	,	奇怪的	想法	,	疑虑	,	和	恐惧	那

[lɔŋd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ['kraʊdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

longed	for	speech	crowding	within	him	,
渴望	为了	演讲	拥挤	之内	他	,

“格林顿仍然犹豫不决，心中涌起各种奇怪的想法、疑虑和恐惧，这些都渴望表达出来。”

[mɑːˈskɑːˌriː] [əˈproʊtʃt] ; [ænd; ənd] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

Mascari	**approached**	**;**	**and**	**Zicci**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**Italian**	**and**	**waving**	**his**	**hand**
睫毛膏	接近	;	和	-	,	转弯	到	这	意大利语	和	挥手	他的	手

[tuː; tə] ['glɪndən] ,

to	**Glyndon**	**,**
到	格林登	,

马斯卡里走了过来；齐奇转过身，朝意大利人挥了挥手，示意格林顿，

[druː] [ðə; ði]['fɔːrmər][əˈsaɪd] .

drew	**the**	**former**	**aside**	**.**
画	这	以前的	旁边	.

把前者拉到一边。

['glɪndən] ['sloʊli] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Glyndon	**slowly**	**departed**	**.**
格林登	缓慢地	已离开	.

格林顿缓缓离去。

“ [mɑːˈskɑːˌriː] , ” [sed] - , “ [jʊr; jər]['peɪtrən][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

“	**Mascari**	**,**	**”**	**said**	**Zicci**	**,**	**“**	**your**	**patron**	**is**	**no**	**more**	**.**
“	睫毛膏	,	”	说	-	,	“	你的	赞助人	是	不	更多的	.

“马斯卡里，”齐奇说，“你的赞助人已经不复存在了。

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['væljuːləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [er] , — [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] , [huːm] ['pɑːvərti]

Your	**services**	**will**	**be**	**valueless**	**to**	**his**	**heir**	**,**	**—**	**a**	**sober**	**man**	**,**	**whom**	**poverty**
你的	服务	将要	是	无价值	到	他的	继承人	,	—	一个	清醒	男人	,	谁	贫困

[hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][vaɪs] .

has	**preserved**	**from**	**vice**	**.**
有	保存完好	从	副	.

你的服务对他的继承人毫无价值——他是一个清醒的人，贫穷使他远离了罪恶。

[fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [θæŋk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,

For	**yourself**	**,**	**thank**	**me**	**that**	**I**	**do**	**not**	**give**	**you**	**up**	**to**	**the**	**executioner**	**,**
为了	你自己	,	感谢	我	那	我	做	不是	给	你	向上	到	这	刽子手	,

你应当感谢我，因为我没有把你交给刽子手。

— [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]['saɪprəs] .

—	**recollect**	**the**	**wine**	**of**	**Cyprus**	**.**
—	追忆	这	葡萄酒	的	塞浦路斯	.

—回想起塞浦路斯的葡萄酒。

[wel] , ['nevər] ['tremb(ə)l] , [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˌɑːr ˈiː] - [ækt]

Well	**,**	**never**	**tremble**	**,**	**man**	**,**	**it**	**could**	**not**	**act**	**on**	**me**	**,**	**though**	**it**	**might**	**re**	**-**	**act**
出色地	,	绝不	颤抖	,	男人	,	它	可以	不是	行为	在	我	,	尽管	它	可能	关于	-	行为

[ɑːn] ['ʌðər] ,

on	**others**	**,**
在	其他的	,

别害怕，伙计，它对我不起作用，但可能会对其他人起作用。

— [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [taɪp] [ʌv; əv] [kraɪm] .

—	**in**	**that**	**it**	**is**	**a**	**common**	**type**	**of**	**crime**	**.**
—	在	那	它	是	一个	常见的	类型	的	犯罪	.

——因为这是一种常见的犯罪类型。

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

I	**forgive**	**you**	**;**	**and**	**if**	**the**	**wine**	**should**	**kill**	**me**	**,**
我	原谅	你	;	和	如果	这	葡萄酒	应该	杀	我	,

我原谅你；如果这酒要了我的命，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [goʊst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɔːnt] [soʊ] ['wɜːrʃɪpfl] [ə; eɪ] ['penɪtənt] .

I	**promise**	**you**	**that**	**my**	**ghost**	**shall**	**not**	**haunt**	**so**	**worshipful**	**a**	**penitent**	**.**
我	承诺	你	那	我的	鬼	将	不是	出没	所以	崇拜的	一个	忏悔者	.

我向你保证，我的亡灵不会纠缠如此虔诚的忏悔者。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Enough	of	this	.
足够的	的	这	.

够了。

[kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [ˌdiː ˈaɪ][piːˈsɑːni] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd]

Conduct	me	to	the	chamber	of	Isabel	di	Pisani	;	you	have	no	further	need
执行	我	到	这	房间	的	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	;	你	有	不	更远	需要

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

带我去伊莎贝尔·迪·皮萨尼的房间；你不再需要她了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ˈəupənz][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] .

The	death	of	the	jailer	opens	the	cell	of	the	captive	.
这	死亡	的	这	狱卒	打开	这	细胞	的	这	俘虏	.

狱卒之死打开了囚禁者的牢房。

[biː; bi] [kwɪk] , — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

Be	quick	,	—	I	would	be	gone	.
是	快的	,	—	我	会	是	已消失	.

快点，我这就走。

″ [mɑːˈskɑːˌriː] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [ɪnˈɔːdəbl] [wɜːrdz] , [boʊd] [loʊ] ,

″	Mascari	muttered	some	inaudible	words	,	bowed	low	,
″	睫毛膏	低声说道	一些	听不清	字	,	鞠躬	低的	,

马斯卡里低声说了几句听不清的话，深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .

and	led	the	way	to	the	chamber	in	which	Isabel	was	confined	.
和	引领	这	方式	到	这	房间	在	哪个	伊莎贝尔	曾是	受限	.

然后带路来到伊莎贝尔被囚禁的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈglɪndən] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd]

It	wanted	several	minutes	of	midnight	,	and	Glyndon	repaired	to	the	appointed
它	通缉	一些	分钟	的	午夜	,	和	格林登	已修复	到	这	任命

[spɑːt] .

spot	.
点	.

它需要几分钟的午夜时光，格林登便前往了指定地点。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈempaɪər] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

The	mysterious	empire	which	Zicci	had	acquired	over	him	was	still	more
这	神秘	帝国	哪个	-	有	获得	超过	他	曾是	仍然	更多的

[ˈsɑːləmli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈaʊərz] ;

solemnly	confirmed	by	the	events	of	the	last	few	hours	;
庄严地	确认的	经过	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	;

过去几个小时发生的事情更加确凿地证实了齐奇对他所建立的神秘统治；

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [soʊ] [dɪˈlɪbərətli] [fɔːˈʃædəud] ,

the	sudden	fate	of	the	Prince	,	so	deliberately	foreshadowed	,
这	突然	命运	的	这	王子	,	所以	故意地	预兆	,

王子突如其来的命运，正如之前精心铺垫的那样，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈsiːmɪŋli] [ˌæksəˈdent(ə)l] — [brɔːt] [aʊt] [baɪ] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] ,

and	yet	so	seemingly	accidental	—	brought	out	by	causes	the	most	commonplace	,
和	然而	所以	似乎	偶然	—	带来	出去	经过	原因	这	最多	平凡	,

然而，这一切似乎都是偶然发生的——由最普通的原因引发的，

[ænd; ənd] [jet] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [prə'fetɪk] ,

and	yet	associated	with	words	the	most	prophetic	,
和	然而	联系	和	字	这	最多	预言	,

然而，它却与最具预言性的话语联系在一起。

— [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː] .

—	impressed	him	with	the	deepest	sentiments	of	admiration	and	awe	.
—	印象深刻	他	和	这	最深处	情感	的	钦佩	和	敬畏	.

——这让他产生了最深切的钦佩和敬畏之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['biːɪŋ] [wʊd] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri]

It	was	as	if	this	dark	and	wondrous	being	would	convert	the	most	ordinary
它	曾是	作为	如果	这	黑暗的	和	奇妙的	存在	会	转变	这	最多	普通的

[ɪ'vents] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] ['ɪnstrʊmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪl] ;

events	and	the	meanest	instruments	into	the	agencies	of	his	inscrutable	will	;
活动	和	这	最卑鄙的	仪器	进入	这	机构	的	他的	难以捉摸	将要	;

仿佛这个神秘莫测的生物会将最普通的事件和最卑微的工具转化为他那深不可测的意志的工具；

[jet] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ?

yet	,	if	so	,	why	have	permitted	the	capture	of	Isabel	?
然而	,	如果	所以	,	为什么	有	允许	这	捕获	的	伊莎贝尔	?

如果真是这样，为什么允许伊莎贝尔被俘呢?

[waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði] [kraɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ?

Why	not	have	prevented	the	crime	rather	than	punished	the	criminal	?
为什么	不是	有	阻止	这	犯罪	相当	比	受到惩罚	这	刑事	?

为什么不阻止犯罪发生，而要惩罚罪犯呢?

[ænd; ənd] [dɪd] - ['riːəli] [fiːl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] ?

And	did	Zicci	really	feel	love	for	Isabel	?
和	做过	-	真的	感觉	爱	为了	伊莎贝尔	?

Zicci真的爱Isabel吗?

[lʌv] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Love	,	and	yet	offer	to	resign	her	to	himself	,
爱	,	和	然而	提供	到	辞职	她	到	他自己	,

他爱她，却又提出要将她托付给他。

— [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [huːm] [hɪz; ɪz] [aːts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] ?

—	to	a	rival	whom	his	arts	could	not	fail	to	baffle	?
—	到	一个	竞争对手	谁	他的	艺术	可以	不是	失败	到	挡板	?

——对于一个他的技艺无可匹敌的对手?

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] - [ɔːr] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [duːp]

He	no	longer	reverted	to	the	belief	that	Zicci	or	Isabel	had	sought	to	dupe
他	不	更长	恢复	到	这	信仰	那	-	或者	伊莎贝尔	有	寻求	到	欺骗

[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] .

him	into	marriage	.
他	进入	婚姻	.

他不再相信齐奇或伊莎贝尔试图欺骗他结婚。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [naʊ] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ]

His	fear	and	reverence	for	the	former	now	forbade	the	notion	of	so
他的	害怕	和	尊敬	为了	这	以前的	现在	禁止	这	概念	的	所以

[pʊr] [æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] .

poor	an	imposture	.
贫穷的	一个	骗局	.

他对前者的敬畏之心，让他无法接受如此拙劣的欺骗行为。

[dɪd] [hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] [lʌv] ['ɪzəbel] [hɪm'self] ?

Did	he	any	longer	love	Isabel	himself	?
做过	他	任何	更长	爱	伊莎贝尔	他自己	?

他自己还爱着伊莎贝尔吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wen] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
When **,** **that** **morning** **,** **he** **heard** **of** **her** **danger** **,** **he** **had** **,** **it** **is** **true** **,**
什么时候 , 那 早晨 , 他 听到 的 她 危险 , 他 有 , 它 是 真的 ,

那天早上，当他听说她身处险境时，的确，他.....

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;
returned **to** **the** **sympathies** **and** **the** **fears** **of** **affection** **;**
返回 到 这 同情 和 这 恐惧 的 感情 ;

回到了对爱情的同情和恐惧;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but **with** **the** **death** **of** **the** **Prince** **her** **image** **faded** **again** **from** **his** **heart** **,**
但 和 这 死亡 的 这 王子 她 图像 褪色 再次 从 他的 心 ,

但随着王子的去世，她的身影再次从他心中消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['dʒeləs] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] -
and **he** **felt** **no** **jealous** **pang** **at** **the** **thought** **that** **she** **had** **been** **saved** **by** **Zicci**
和 他 毛毡 不 嫉妒的 疼痛 在 这 想法 那 她 有 到过 已保存 经过 -
,
,
,

想到她被齐奇救了，他丝毫没有嫉妒之情。

— [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
— **that** **at** **that** **moment** **she** **was** **perhaps** **beneath** **his** **roof** **.**
— 那 在 那 片刻 她 曾是 也许 下面 他的 屋顶 .

——那一刻，她或许就在他的屋檐下。

[huː'evər] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [in'dʌldʒd] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
Whoever **has** **,** **in** **the** **course** **of** **his** **life** **,** **indulged** **the** **absorbing** **passion**
谁 有 , 在 这 课程 的 他的 生活 , 沉溺其中 这 吸收 热情
[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] ,
of **the** **gamester** **,**
的 这 赌棍 ,

凡一生中沉迷于赌博这种消遣的人，

[wɪl] [rɪ'membər] [baʊ; boʊ][ɔːl] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
will **remember** **bow** **all** **other** **pursuits** **and** **objects** **vanished** **from** **his** **mind** **,**
将要 记住 弓 全部 其他 追求 和 对象 消失了 从 他的 头脑 ,

他会永远记住弓箭，其他一切追求和事物都从他的脑海中消失了。

[haʊ] ['soʊlli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][waɪld] [dɪ'luːʒn] ;
how **solely** **he** **was** **wrapped** **in** **the** **one** **wild** **delusion** **;**
如何 仅 他 曾是 包装 在 这 一 荒野 错觉 ;

他完全沉浸在那疯狂的幻想中;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['septər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] [ðə; ði]['despɑːt] ['diːmən] [ruːld] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]
with **what** **a** **sceptre** **of** **magic** **power** **the** **despot** **demon** **ruled** **every** **feeling** **and**
和 什么 一个 权杖 的 魔法 力量 这 暴君 恶魔 裁决 每一个 感觉 和
['evri] [θɔːt] .
every **thought** **.**
每一个 想法 .

凭借着强大的魔力权杖，暴君恶魔统治着每个人的情感和思想。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fræntɪk] [jet] [sə'blaɪm]

Far	more	intense	than	the	passion	of	the	gamester	was	the	frantic	yet	sublime
远的	更多的	激烈的	比	这	热情	的	这	赌棍	曾是	这	疯狂的	然而	升华

[dɪ'zaɪər] [ðæt] ['mæstərd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['glɪndən] .

desire	that	mastered	the	breast	of	Glyndon	.
欲望	那	精通	这	胸部	的	格林登	.

比赌徒的激情更加强烈的，是格林顿胸中那疯狂而崇高的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [nɑːt][ɪn]['hjuːmən][ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

He	would	be	the	rival	of	Zicci	,	not	in	human	and	perishable	affections	,
他	会	是	这	竞争对手	的	-	,	不是	在	人类	和	易腐烂的	情感	,

他会成为齐奇的对手，但不是在人世间易逝的情感方面。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌpretər'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːr] .

but	in	preternatural	and	eternal	lore	.
但	在	超自然	和	永恒	知识	.

但在超自然和永恒的传说中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ]['kɑːntent] , [neɪ] , ['ræptʃər] ,

He	would	have	laid	down	life	with	content	,	nay	,	rapture	,
他	会	有	铺设	向下	生活	和	内容	,	不	,	狂喜	,

他本可以心甘情愿地献出生命，不，应该是欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm]

as	the	price	of	learning	those	solemn	secrets	which	separated	the	stranger	from
作为	这	价格	的	学习	那些	庄严	秘密	哪个	分开	这	陌生人	从

[mæn'kaɪnd] . .

mankind	.	.
人类	.	.

这是了解那些将陌生人与人类区分开来的庄严秘密的代价……

[sʌtʃ] [fuːlz] [ɑːr; ər][wiː; wi] [wen] [wiː; wi][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [waɪz] !

Such	fools	are	we	when	we	aspire	to	be	over	-	wise	!
这样的	傻瓜	是	我们	什么时候	我们	渴望	到	是	超过	-	明智的	!

我们自以为聪明过人，真是愚蠢至极！

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næmərd] [tuː] ['mædli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪm'breɪs]

To	be	enamoured	too	madly	of	the	goddess	of	goddesses	is	only	to	embrace
到	是	坠入爱河	也	疯狂地	的	这	女神	的	女神们	是	仅有的	到	拥抱

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	cloud	,
一个	云	,

对女神之神过于痴迷，就像拥抱一朵云。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ə'laɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

and	to	forfeit	alike	heaven	and	earth	.
和	到	丧失	同样	天堂	和	地球	.

并同时失去天地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

The	night	was	most	lovely	and	serene	,
这	夜晚	曾是	最多	迷人的	和	安详	,

夜晚无比美好宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['skersli] ['rɪpld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [glaidid][ɑːn][baɪ]

and	the	waves	scarcely	rippled	at	his	feet	as	the	Englishman	glided	on	by
和	这	波浪	几乎	涟漪	在	他的	脚	作为	这	英国人	滑翔	在	经过

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['stɑːri] [biːtʃ] .

the	cool	and	starry	beach	.
这	凉爽的	和	繁星	海滩	.

当这位英国人滑过凉爽繁星点点的海滩时，脚下的海浪几乎没有泛起涟漪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]['broʊkən]

At	length	he	arrived	at	the	spot	,	and	there	,	leaning	against	the	broken
在	长度	他	到达的	在	这	点	,	和	那里	,	倾斜	反对	这	破碎的

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

他终于到达了目的地，然后靠在断裂的柱子上，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]

he	beheld	a	man	wrapped	in	a	long	mantle	and	in	an	attitude	of	profound
他	观看	一个	男人	包装	在	一个	长的	地幔	和	在	一个	态度	的	深刻的

[rɪˈpoʊz] .

repose	.
休息	.

他看到一个男人身披长袍，姿态安详宁静。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

He	approached	,	and	uttered	the	name	of	Zicci	.
他	接近	,	和	说出	这	姓名	的	-	.

他走上前去，喊出了齐奇的名字。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

The	figure	turned	,	and	he	saw	the	face	of	a	stranger	,
这	数字	转向	,	和	他	锯	这	脸	的	一个	陌生人	,

那人转过身，他看到了一张陌生人的脸。

— [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsikən] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]

—	a	face	not	stamped	by	the	glorious	beauty	of	the	Corsican	,	but	equally
—	一个	脸	不是	盖章	经过	这	辉煌	美丽	的	这	科西嘉岛	,	但	同样地

[məˈdʒestɪk][ɪn][ɪts]['æspekt] ,

majestic	in	its	aspect	,
雄伟	在	它是	方面	,

——一张没有科西嘉人那种绝世美貌的脸庞，但容貌同样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs]

and	perhaps	still	more	impressive	from	the	mature	age	and	the	passionless
和	也许	仍然	更多的	感人的	从	这	成熟	年龄	和	这	无情

[depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][ɪkˈspændɪd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [diːp] - [set][bʌt; bət]

depth	of	thought	that	characterized	the	expanded	forehead	and	deep	-	set	but
深度	的	想法	那	特征化的	这	扩展	前额	和	深的	-	放	但

['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

piercing	eyes	.
冲孔	眼睛	.

或许更令人印象深刻的是他成熟的年纪，以及他宽阔的额头和深邃但锐利的眼睛所展现出的冷静深沉的思想。

“ [juː; jʊ] [siːk] - , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , — “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [əˈnɑːn] ;

“	You	seek	Zicci	,	”	said	the	stranger	,	—	“	he	will	be	here	anon	;
“	你	寻找	-	,	”	说	这	陌生人	,	—	“	他	将要	是	这里	匿名	;

“你要找齐奇，”陌生人说，“他很快就会到这里来；

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪz] [mɔːr] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['destəni] ,

but	perhaps	he	whom	you	see	before	you	is	more	connected	with	your	destiny	,
但	也许	他	谁	你	看	前	你	是	更多的	连接	和	你的	命运	,

但或许你眼前的这个人与你的命运联系更为紧密。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [driːmz] . ”

and	more	disposed	to	realize	your	dreams	.	”
和	更多的	处置	到	意识到	你的	梦境	.	”

并且更有可能实现你的梦想。

“ [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðen] [əˈnʌðər] - ? ”

“	Hath	the	earth	then	another	Zicci	?	”
”	有	这	地球	然后	其他	-	?	”

“那么，地球上还有另一个齐奇吗？”

“ [ɪf] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

“	If	not	,	”	replied	the	stranger	,
”	如果	不是	,	”	回复	这	陌生人	,

“如果不是这样，”陌生人回答道，

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] - ?

“	why	do	you	cherish	the	hope	and	the	wild	faith	to	be	yourself	a	Zicci	?
”	为什么	做	你	珍惜	这	希望	和	这	荒野	信仰	到	是	你自己	一个	-	?

“你为何如此珍视成为Zicci的希望和坚定信念？”

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgɑːdlaɪk] [driːm] ?

Think	you	that	none	others	have	burned	with	the	same	godlike	dream	?
思考	你	那	没有任何	其他的	有	烧伤	和	这	相同的	神一般的	梦	?

你以为只有你才怀有同样的神圣梦想吗?

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] ; — [juːθ] ,

Who	,	indeed	,	in	his	first	youth	;	—	youth	,
WHO	,	的确	,	在	他的	第一的	青年	;	—	青年	,

谁，的确，在他最初的青年时期；——青年时期，

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] ,

when	the	soul	is	nearer	to	the	heaven	from	which	it	sprang	,
什么时候	这	灵魂	是	更近	到	这	天堂	从	哪个	它	弹簧	,

当灵魂更接近它所诞生的天堂时，

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd] [ˈpraɪm(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ɪˈfeɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈpæʃnz]

and	its	divine	and	primal	longings	are	not	all	effaced	by	the	sordid	passions
和	它是	神圣的	和	原始	渴望	是	不是	全部	抹去	经过	这	肮脏的	激情

[ænd; ənd] [ˈpeti] [ˈkɛrz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪˈgɑːt][ɪn] [taɪm] ?

and	petty	cares	that	are	begot	in	time	?
和	小气	关心	那	是	生	在	时间	?

难道它神圣而原始的渴望，不都被随着时间推移而产生的卑劣激情和琐碎烦恼所抹杀吗?

— [huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [juːθ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [ˈnʌrɪʃt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [hæz; həz]

—	who	is	there	in	youth	that	has	not	nourished	the	belief	that	the	universe	has
—	WHO	是	那里	在	青年	那	有	不是	营养	这	信仰	那	这	宇宙	有

['siːkrɪts] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] ,

secrets	not	known	to	the	common	herd	,
秘密	不是	已知	到	这	常见的	一群	,

——哪个年轻人没有相信宇宙中蕴藏着常人所不了解的秘密呢?

[ænd; ənd] [pæntid] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [sprɪŋz] ,

and	panted	,	as	the	hart	for	the	water	-	springs	,
和	喘息	,	作为	这	哈特	为了	这	水	-	弹簧	,

它喘着粗气，如同奔向泉水的雄鹿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfauntinz] [ðæt] [hiː; hi][hɪd][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]

for	the	fountains	that	he	hid	and	far	away	amidst	the	broad	wilderness	of
为了	这	喷泉	那	他	隐藏	和	远的	离开	在……之中	这	广阔	荒野	的

['trækləs] ['saɪəns] ?

trackless	science	?
无轨	科学	?

为了他藏匿的、远离尘嚣的、广袤无垠的科学荒野中的那些喷泉?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [tɪl] [ðə; ði][steps] , [di'siːvd]

The	music	of	the	fountain	is	heard	in	the	soul	within	till	the	steps	,	deceived
这	音乐	的	这	喷泉	是	听到	在	这	灵魂	之内	直到	这	步骤	,	受骗

[ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,

and	erring	,
和	犯错	,

喷泉的音乐在灵魂深处回响，直到脚步被欺骗和误导。

[roʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːndərər] [daɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['dezərt] .

rove	away	from	its	waters	,	and	the	wanderer	dies	in	the	mighty	desert	.
漫游	离开	从	它是	水	,	和	这	流浪者	死亡	在	这	强大的	沙漠	.

远离水源，流浪者最终死在茫茫沙漠中。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Think	you	that	none	who	have	cherished	the	hope	have	found	the	truth	,
思考	你	那	没有任何	WHO	有	珍爱	这	希望	有	成立	这	真相	,

你以为那些怀有希望的人没有找到真理吗?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ʌtərli] [ɪn]

or	that	the	yearning	after	the	Ineffable	Knowledge	was	given	to	us	utterly	in
或者	那	这	渴望	后	这	难以言喻的	知识	曾是	给定	到	我们	完全地	在

[veɪn] ?

vain	?
徒劳	?

或者说，我们对不可言喻的知识的渴望完全是徒劳的?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['evri] [dɪ'zaɪər][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪg'zɪst] , [ə'laɪk] ['dɪstənt]

Every	desire	in	human	hearts	is	but	a	glimpse	of	things	that	exist	,	alike	distant
每一个	欲望	在	人类	心	是	但	一个	一瞥	的	事物	那	存在	,	同样	遥远

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

and	divine	.
和	神圣的	.

人心中的每一个愿望，都不过是对那些既遥远又神圣的事物的一瞥。

[noʊ] ! [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

No	!	in	the	world	there	have	been	,	from	age	to	age	,
不	!	在	这	世界	那里	有	到过	,	从	年龄	到	年龄	,

不！在世界上，从古至今，一直都有，

[sʌm; səm] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['spɪrɪts] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

some	brighter	and	happier	spirits	who	have	won	to	the	air	in	which	the
一些	更亮	和	更快乐	烈酒	WHO	有	韩元	到	这	空气	在	哪个	这

['biːɪŋs] [ə'bʌv] [mæn'kaɪnd] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] .

beings	above	mankind	move	and	breathe	.
生物	多于	人类	移动	和	呼吸	.

一些更光明、更快乐的灵魂，已经升入了人类之上的生物赖以生存和呼吸的空气中。

- , [greɪt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [stændz][nɑːt][ə'loʊn] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [hɪz; ɪz]

Zicci	,	great	though	he	be	,	stands	not	alone	;	he	has	his	predecessors	,	his
-	,	伟大的	尽管	他	是	,	站立	不是	独自的	;	他	有	他的	前任	,	他的

[kən'tempəreri] ['raɪvlz] ,

contemporary	rivals	,
当代的	竞争对手	,

齐奇虽然伟大，但他并非孤军奋战；他有前辈，也有同时代的竞争对手。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [sək'sesəz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ! ”

and	long	lines	of	successors	are	yet	to	come	!	”
和	长的	线条	的	继承人	是	然而	到	来	!	”

而且，后继者们还会源源不断地涌现！

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['glɪndən] ,

“	And	will	you	tell	me	,	”	said	Glyndon	,
”	和	将要	你	告诉	我	,	”	说	格林登	,

“那你愿意告诉我吗？”格林登问道。

“ [ðæt] [ɪn] [jɔːr'self] [aɪ][bɪ'hoʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [fjuː] ['oʊvər] [huːm] - [hæz; həz][noʊ]

“	that	in	yourself	I	behold	one	of	that	mighty	few	over	whom	Zicci	has	no
”	那	在	你自己	我	看哪	一	的	那	强大的	很少	超过	谁	-	有	不

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ? ”

superiority	in	power	and	wisdom	?	”
优势	在	力量	和	智慧	?	”

“我从你身上看到了少数几个强大的人物之一，在力量和智慧上，齐奇也无法胜过你？”

“ [ɪn][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	In	me	,	”	answered	the	stranger	,
”	在	我	,	”	回答	这	陌生人	,

“在我里面，”陌生人回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] - [hɪm'self] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪɪst] ['siːkrɪts] .

“	you	see	one	from	whom	Zicci	himself	learned	many	of	his	loftiest	secrets	.
”	你	看	一	从	谁	-	他自己	学习	许多	的	他的	最高	秘密	.

“你看，齐奇本人就是从他那里学到了许多最高深秘密的。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [maɪ] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] !

Before	his	birth	my	wisdom	was	!
前	他的	出生	我的	智慧	曾是	!

在他出生之前，我的智慧是！

[ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [hæv; həv][aɪ] [stʊd] [ɪn]['eɪdʒɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['krɔniklz] [bʌt; bət]

On	these	shores	,	on	this	spot	,	have	I	stood	in	ages	that	your	chronicles	but
在	这些	海岸	,	在	这	点	,	有	我	站立	在	年龄	那	你的	编年史	但

['fiːbli] [riːtʃ] .

feebly	reach	.
虚弱地	抵达	.

在这片海岸，这片土地上，我曾伫立过无数岁月，而你的史册却只能勉强描绘出这些岁月。

[ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] , [ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði]['ɑːskən] , [ðə; ði]['roʊmən] , [ðə; ði] ['lʌmbəd] , — [aɪ][hæv; həv]

The	Phoenician	,	the	Greek	,	the	Oscan	,	the	Roman	,	the	Lombard	,	—	I	have
这	腓尼基人	,	这	希腊语	,	这	奥斯坎	,	这	罗马	,	这	伦巴第	,	—	我	有

[siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] !

seen	them	all	!
已见	他们	全部	!

腓尼基人、希腊人、奥斯坎人、罗马人、伦巴第人——我全都见过！

— [liːvz] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][laɪf] — ['skætərd] [ɪn]

—	leaves	gay	and	glittering	on	the	trunk	of	the	universal	life	—	scattered	in
—	树叶	同性恋	和	闪闪发光	在	这	树干	的	这	普遍的	生活	—	疏散	在

[duː] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nuːd] ;

due	season	and	again	renewed	;
到期的	季节	和	再次	更新	;

—在宇宙生命的树干上，落叶绚丽闪耀，在适当的时候散落，然后再次更新；

[tɪl] , [ɪn'diːd] ,

till	,	indeed	,
直到	,	的确	,

直到，确实如此

[ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ðæt] [geɪv] [ɪts] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [juːθ] [ɑːn]

the	same	race	that	gave	its	glory	to	the	ancient	world	bestowed	a	second	youth	on
这	相同的	种族	那	给予	它是	荣耀	到	这	古老的	世界	授予	一个	第二	青年	在

[ðə; ði] [nuː] .

the	new	.
这	新的	.

同一个曾为古代世界带来荣耀的种族，又为新生世界带来了第二次青春。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['griːks] — [ðə; ði] ['hɛˌlinz] ,

For	the	pure	Greeks	—	the	Hellenes	,
为了	这	纯的	希腊人	—	这	希腊人	,

对于纯粹的希腊人——希腊人而言，

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][hæz; həz] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [s'kɒləz] — [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪt]

whose	origin	has	bewildered	your	dreaming	scholars	—	were	of	the	same	great
谁	起源	有	困惑	你的	做梦	学者们	—	是	的	这	相同的	伟大的

['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmən] [traɪb] ,

family	as	the	Norman	tribe	,
家庭	作为	这	诺曼	部落	,

令你们这些空想学者困惑的起源——与诺曼人同属一个伟大的家族，

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

born	to	be	the	lords	of	the	universe	,
出生	到	是	这	领主们	的	这	宇宙	,

生来就是宇宙的主宰，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	in	no	land	on	earth	destined	to	be	the	hewers	of	wood	.
和	在	不	土地	在	地球	注定	到	是	这	伐木工	的	木头	.

世界上没有哪个地方注定要成为伐木工。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['heləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Even	the	dim	traditions	of	the	learned	that	bring	the	sons	of	Hellas	from	the
甚至	这	暗淡	传统	的	这	学习	那	带来	这	儿子们	的	希腊	从	这

[væst][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['teritəriz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [θreis] ,

vast	and	undetermined	territories	of	Northern	Thrace	,
广阔的	和	未确定	领土	的	北方	色雷斯	,

即使是那些来自广袤无垠的北色雷斯地区的学者们的模糊传统，也将希腊的子民们带到这里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstərəl] [pe'læz^ai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]

to	be	the	victors	of	the	pastoral	Pelasgi	,	and	the	founders	of	the	line
到	是	这	胜利者	的	这	牧灵	佩拉斯吉	,	和	这	创始人	的	这	线

[ʌv; əv] [demi] - [gɔdz] ,

of	demi	-	gods	,
的	半	-	神	,

成为田园牧歌式的佩拉斯吉人的胜利者，以及半神血脉的奠基者，

[maɪt] [sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðer; ðər][praɪ'miːv(ə)l] ['setlmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən]

might	serve	you	to	trace	back	their	primeval	settlements	to	the	same	region
可能	服务	你	到	痕迹	后退	他们的	原始	定居点	到	这	相同的	地区

[wens] , [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,

whence	,	in	later	times	,
何处	,	在	之后	时代	,

或许可以追溯到他们最初的定居点，也就是后来他们定居的同一地区。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['wɒrɪrz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,

the	Norman	warriors	broke	on	the	dull	and	savage	hordes	of	the	Celt	,
这	诺曼	战士	打破	在	这	乏味的	和	野蛮的	成群结队	的	这	凯尔特	,

诺曼战士们猛攻了迟钝而野蛮的凯尔特人大军。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

and	became	the	Greeks	of	the	Christian	world	.
和	成为	这	希腊人	的	这	基督教	世界	.

并成为基督教世界的希腊人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [weɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .

But	this	interests	you	not	,	and	you	are	wise	in	your	indifference	.
但	这	兴趣	你	不是	,	和	你	是	明智的	在	你的	漠不关心	.

但你对此并不感兴趣，你的漠不关心是明智的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ,

Not	in	the	knowledge	of	things	without	,	but	in	the	perfection	of	the	soul	within	,
不是	在	这	知识	的	事物	没有	,	但	在	这	完美	的	这	灵魂	之内	,

并非在于对外部事物的了解，而在于内在灵魂的完美。

[laɪz] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][mæn][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] . ”

lies	the	empire	of	man	aspiring	to	be	more	than	men	.	”
谎言	这	帝国	的	男人	有抱负的	到	是	更多的	比	男人	.	”

“那是人类帝国的雏形，他们渴望超越人类。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bʊks] [kən'teɪn] [ðæt] ['saɪəns] ; [frʌm; frəm] [wʌt] ['læbrətɔːri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] ? ”

“	And	what	books	contain	that	science	;	from	what	laboratory	is	it	wrought	?	”
“	和	什么	图书	包含	那	科学	;	从	什么	实验室	是	它	锻	?	”

“那么，哪些书籍记载了这门科学？它是在哪个实验室里研制出来的？”

“ ['neɪtʃər] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['deɪli] [wɔːks] ;

“	Nature	supplies	the	materials	:	they	are	around	you	in	your	daily	walks	;
“	自然	补给品	这	材料	:	他们	是	大约	你	在	你的	日常的	散步	;

“大自然提供了所需的材料：它们就在你日常散步的周围；

[ɪn][ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [dɪ'vaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] [dɪs'deɪnz] [tuː; tə] [kʌl] ; [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

in	the	herbs	that	the	beast	devours	and	the	chemist	disdains	to	cull	;	in	the	elements	,
在	这	草药	那	这	兽	吞噬	和	这	化学家	轻蔑	到	淘汰	;	在	这	元素	,

在野兽吞噬、化学家不屑剔除的草药中；在元素之中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mætər] [ɪn][ɪts] [miːn] [ænd; ənd][ɪts] ['maɪtiːəst] [ʃeɪps] [ɪz] [dɪ'djuːst] ;

from	which	matter	in	its	meanest	and	its	mightiest	shapes	is	deduced	;
从	哪个	事情	在	它是	最卑鄙的	和	它是	最强大的	形状	是	推断	;

由此可以推导出物质最卑微和最强大的形态；

[ɪn][ðə; ði] [weɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	the	wide	bosom	of	the	air	;	in	the	black	abysses	of	the	earth	,
在	这	宽的	怀	的	这	空气	;	在	这	黑色的	深渊	的	这	地球	,

在广阔的天空中；在漆黑的地球深渊中，

— ['evriwer] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lɔːr] .

—	everywhere	are	given	to	mortals	the	resources	and	libraries	of	immortal	lore	.	:	.
—	到处	是	给定	到	凡人	这	资源	和	图书馆	的	不朽	知识	.	:	.

—凡人都能获得不朽知识的资源和宝库。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prɔ:bləms][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['stʌdiz] [ɑ:r; ər] [əb'skjʊr] [tu:; tə]

But	as	the	simplest	problems	in	the	simplest	of	all	studies	are	obscure	to
但	作为	这	最简单的	问题	在	这	最简单的	的	全部	研究	是	朦胧	到

[wʌn] [hu:] ['breɪsɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ;

one	who	braces	not	his	mind	to	their	comprehension	;
一	WHO	牙套	不是	他的	头脑	到	他们的	理解	;

但是，即使是最简单的学科中最简单的问题，对于不认真思考的人来说也是晦涩难懂的；

[æz; əz][ðə; ði] ['roʊər] [ɪn]['jɑ:ndər] ['ves(ə)l] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [tu:] ['sɜ:rkl] [kæn; kən] [tʌtʃ] [i:tʃ]

as	the	rower	in	yonder	vessel	cannot	tell	you	why	two	circles	can	touch	each
作为	这	划船运动员	在	远处	血管	不能	告诉	你	为什么	二	界	能	触碰	每个

['ʌðər] ['oʊnli][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,

other	only	in	one	point	,
其他	仅有的	在	一	观点	,

就像那艘船上的划桨手无法告诉你为什么两个圆只能相交于一点一样，

— [soʊ] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ka:vd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]

—	so	,	though	all	earth	were	carved	over	and	inscribed	with	the	letters	of
—	所以	,	尽管	全部	地球	是	雕刻	超过	和	铭文	和	这	信件	的

[də'vaɪnər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

diviner	knowledge	,
占卜师	知识	,

所以，尽管整个地球都被雕刻并刻上了神圣知识的文字，

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wʊd] [bi:; bi] ['vælju:ləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]

the	characters	would	be	valueless	to	him	who	does	not	pause	to	inquire	the
这	人物	会	是	无价值	到	他	WHO	做	不是	暂停	到	查询	这

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [tru:θ] .

language	and	meditate	the	truth	.
语言	和	幽思	这	真相	.

对于那些不停下来探究语言、不思考真理的人来说，这些文字毫无价值。

[jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ðaɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['vɪvɪd] ; [ɪf] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['derɪŋ] , [ɪf] [ðaɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz]

Young	man	,	if	thy	imagination	is	vivid	;	if	thy	heart	is	daring	,	if	thy	curiosity	is
年轻的	男人	,	如果	你的	想像力	是	生动	;	如果	你的	心	是	大胆	,	如果	你的	好奇心	是

[ɪn'seʃɪt] ,

insatiate	,
馋	,

年轻人，如果你想象力丰富；如果你胆识过人；如果你求知欲永无止境，

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ði:] [æz; əz][maɪ]['pju:p(ə)l] .

I	will	accept	thee	as	my	pupil	.
我	将要	接受	你	作为	我的	瞳孔	.

我将收你为徒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər][stɜ:rn][ænd; ənd] [dred] . ”

But	the	first	lessons	are	stern	and	dread	.	”
但	这	第一的	课程	是	船尾	和	恐惧	.	”

但第一堂课却十分严厉和可怕。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [waɪ] [nɑ:t][aɪ] ? ” ['ænsər] ['glɪndən] , ['boʊldli] .

“	If	thou	hast	mastered	them	,	why	not	I	?	”	answered	Glyndon	,	boldly	.
“	如果	你	哈斯特	精通	他们	,	为什么	不是	我	?	”	回答	格林登	,	大胆地	.

“如果你能掌握它们，我为什么不行？”格林顿大胆地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [streɪndʒ] ['mistəriz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][maɪ]

“	I	have	felt	from	my	boyhood	that	strange	mysteries	were	reserved	for	my
“	我	有	毛毡	从	我的	童年	那	奇怪的	谜团	是	预订的	为了	我的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

“我从小就觉得，那些奇特的谜团注定要与我的职业生涯联系在一起。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] ['ɛndz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [geɪz]

and	from	the	proudest	ends	of	ordinary	ambition	I	have	carried	my	gaze
和	从	这	最引以为豪	结束	的	普通的	志向	我	有	携带	我的	目光

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'jɑːnd] .

into	the	cloud	and	darkness	that	stretch	beyond	.
进入	这	云	和	黑暗	那	拉紧	超过	.

我从平凡的抱负中最骄傲的终点出发，将目光投向了延伸到远方的云雾和黑暗。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [bɪ'held] - ,

The	instant	I	beheld	Zicci	,
这	立即的	我	观看	-	,

我第一眼看到齐奇，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ]

I	felt	as	if	I	had	discovered	the	guide	and	the	tutor	for	which	my	youth
我	毛毡	作为	如果	我	有	发现	这	指导	和	这	导师	为了	哪个	我的	青年

[hæd; həd]['aɪdli] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bəːnd] . ”

had	idly	languished	and	vainly	burned	.	”
有	闲散地	萎靡不振	和	徒劳地	烧伤	.	”

我感觉自己仿佛找到了我青春虚度、徒劳渴望的向导和导师。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['duːti][kæn; kən][biː; bi] [træns'fəːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	And	to	me	his	duty	can	be	transferred	,	”	replied	the	stranger	.
“	和	到	我	他的	责任	能	是	转移	,	”	回复	这	陌生人	.

“他的职责可以转交给我，”陌生人回答道。

“ ['jɑːndər] [laɪz] , ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] - [siːks] [ə; eɪ] ['fɛrɜ] [hoʊm] ;

“	Yonder	lies	,	anchored	in	the	bay	,	the	vessel	in	which	Zicci	seeks	a	fairer	home	;
“	远处	谎言	,	锚定	在	这	湾	,	这	血管	在	哪个	-	寻找	一个	更公平	家	;

“远处，停泊在海湾里的，是齐奇寻找更美好家园的那艘船；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɪl] [raɪz] , [ðə; ði][seɪl] [wɪl] [swel] ,

a	little	while	and	the	breeze	will	rise	,	the	sail	will	swell	,
一个	小的	尽管	和	这	微风	将要	上升	,	这	帆	将要	膨胀	,

过一会儿，微风就会吹起，帆就会鼓起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'weɪ] .

and	the	stranger	will	have	passed	like	a	wind	away	.
和	这	陌生人	将要	有	通过了	喜欢	一个	风	离开	.

陌生人会像一阵风一样消失得无影无踪。

[stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Still	,	like	the	wind	,
仍然	,	喜欢	这	风	,

然而，就像风一样，

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [meɪ] [ber] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] .

he	leaves	in	thy	heart	the	seeds	that	may	bear	the	blossom	and	the	fruit	.
他	树叶	在	你的	心	这	种子	那	可能	熊	这	开花	和	这	水果	.

他在你心中留下了种子，这些种子或许会开花结果。

- [hæθ] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk] — [hiː; hi][ɪz] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ;

Zicci	hath	performed	his	task	—	he	is	wanted	no	more	;
-	有	执行	他的	任务	—	他	是	通缉	不	更多的	;

Zicci 已经完成了他的任务——他不再被需要了；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] .

the	perfecter	of	his	work	is	at	thy	side	.
这	完美者	的	他的	工作	是	在	你的	边	.

那使他的工作臻于完美的就在你身边。

[hiː; hi] [kʌmz] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .

He	comes	—	I	hear	the	dash	of	the	oar	.
他	来	—	我	听到	这	短跑	的	这	桨	.

他来了——我听到了桨划水的声音。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	will	have	your	choice	submitted	to	you	.
你	将要	有	你的	选择	提交	到	你	.

您的选择将被提交给您。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] .

According	as	you	decide	,	we	shall	meet	again	.
根据	作为	你	决定	,	我们	将	见面	再次	.

根据你的决定，我们还会再见面。

〞 [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['streɪndʒər] [muːvd] ['sloʊli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

〞	With	these	words	the	stranger	moved	slowly	away	,	and	disappeared	beneath	the
〞	和	这些	字	这	陌生人	已搬	缓慢地	离开	,	和	消失	下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

shadow	of	the	cliffs	.
阴影	的	这	悬崖	.

“说完这些话，陌生人缓缓走开，消失在悬崖的阴影中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第6/7页

[ə; eɪ] [boʊt] [glaidid] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [lænd] , [ə; eɪ] [mæn] [lept] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

A	boat	glided	rapidly	across	the	waters	;	it	touched	land	,	a	man	leapt	on	shore	,
一个	船	滑翔	快速	穿过	这	水	;	它	感动	土地	,	一个	男人	跳跃	在	支撑	,

一艘船快速滑过水面；它靠岸了，一个人跳上了岸。

[ænd; ənd] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] - .

and	Glyndon	recognized	Zicci	.
和	格林登	认可	-	.

格林登认出了齐奇。

“ [aɪ] [gɪv] [ðiː] , ['glɪndən] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] [ænd; ənd]

“	I	give	thee	,	Glyndon	,	I	give	thee	no	more	the	option	of	happy	love	and
“	我	给	你	,	格林登	,	我	给	你	不	更多的	这	选项	的	快乐的	爱	和

[səˈriːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

serene	enjoyment	.
安详	享受	.

“格林顿，我不再给你幸福的爱情和宁静的享受的选择权了。”

[ðæt] ['aʊər] [ɪz] [pæst] ,

That	hour	is	past	,
那	小时	是	过去的	,

那个时间已经过去了。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [lɪŋkt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə] [maɪn] .

and	fate	has	linked	the	hand	that	might	have	been	thine	own	to	mine	.
和	命运	有	链接	这	手	那	可能	有	到过	你的	自己的	到	矿	.

命运让原本可能属于你的那只手与我的手紧紧相连。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['æmp(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'bændən] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [nɔːz] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

But	I	have	ample	gifts	to	bestow	upon	thee	if	thou	wilt	abandon	the	hope	that	gnaws	thy	heart	,
但	我	有	充足	礼物	到	赐给	之上	你	如果	你	枯萎	放弃	这	希望	那	啃咬	你的	心	,

但是，如果你愿意放弃那折磨你心头的希望，我有很多礼物可以送给你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːr'siː] .

and	the	realization	of	which	even	I	have	not	the	power	to	foresee	.
和	这	实现	的	哪个	甚至	我	有	不是	这	力量	到	预见	.

而这一切的实现，即使是我也无法预见。

[biː; bi] [ðaɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

Be	thine	ambition	human	,	and	I	can	gratify	it	to	the	full	.
是	你的	志向	人类	,	和	我	能	满足	它	到	这	满的	.

只要你的抱负是人之常情，我便能让你完全实现。

[men] [dɪ'zaɪər] [fɔːr] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] , — [lʌv] , [welθ] , [feɪm] , ['paʊər] .

Men	desire	four	things	in	life	,	—	love	,	wealth	,	fame	,	power	.
男人	欲望	四	事物	在	生活	,	—	爱	,	财富	,	名声	,	力量	.

男人一生渴望四样东西——爱情、财富、名誉、权力。

[ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] , — [noʊ] ['mætər] [waɪ] ; [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

The	first	I	cannot	give	thee	,	—	no	matter	why	;	the	rest	are	at	my	disposal	.
这	第一的	我	不能	给	你	,	—	不	事情	为什么	;	这	休息	是	在	我的	处理	.

第一样东西我无法给你，——无论为什么；其余的都由我支配。

[sɪ'lekt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] . ”

Select	which	of	them	thou	wilt	,	and	let	us	part	in	peace	.	”
选择	哪个	的	他们	你	枯萎	,	和	让	我们	部分	在	和平	.	”

你选一个吧，让我们和平分手。

“ [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [gɪfts] [aɪ] ['kʌvət] : [aɪ] [tʃuːz] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]

“	Such	are	not	the	gifts	I	covet	:	I	choose	knowledge	,	which	indeed	,	as	the
”	这样的	是	不是	这	礼物	我	贪图	:	我	选择	知识	,	哪个	的确	,	作为	这

['skʊlmæn] [sed] ,

schoolman	said	,
学校人	说	,

“我所渴望的并非此类礼物：我选择知识，正如经院哲学家所说，

[ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ; [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] .

is	power	,	and	the	loftiest	;	that	knowledge	must	be	thine	own	.
是	力量	,	和	这	最高	;	那	知识	必须	是	你的	自己的	.

力量，以及至高无上的力量；这种知识必须由你自己掌握。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] , [aɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ; [ðɪs] , [ænd; ənd]

For	this	,	and	for	this	alone	,	I	surrendered	the	love	of	Isabel	;	this	,	and
为了	这	,	和	为了	这	独自的	,	我	投降	这	爱	的	伊莎贝尔	;	这	,	和

[ðɪs] [ə'loʊn] ,

this	alone	,
这	独自的	,

仅仅因为这件事，我放弃了对伊莎贝尔的爱；仅仅因为这件事，

[mʌst; məst][biː; bi] ['eni] ['rekəmpens] . ”

must	be	any	recompense	.	”
必须	是	任何	补偿	.	”

必须是任何形式的补偿。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][wɔːrn] .

“	I	cannot	gainsay	thee	,	though	I	can	warn	.
”	我	不能	否定	你	,	尽管	我	能	警告	.

“我无法反驳你，但我可以警告你。”

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

The	desire	to	learn	does	not	always	contain	the	faculty	to	acquire	.
这	欲望	到	学习	做	不是	总是	包含	这	学院	到	获得	.

渴望学习的人并不总是具备学习的能力。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] ; [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðiː] .

I	can	give	thee	,	it	is	true	,	the	teacher	;	the	rest	must	depend	on	thee	.
我	能	给	你	,	它	是	真的	,	这	老师	;	这	休息	必须	依赖	在	你	.

没错，我可以给你安排老师；但剩下的就得靠你自己了。

[biː; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [tuː; tə] [ðiː] . ”

Be	wise	in	time	,	and	take	that	which	I	can	assure	to	thee	.	”
是	明智的	在	时间	,	和	拿	那	哪个	我	能	保证	到	你	.	”

要懂得把握时机，并接受我能向你保证的事情。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] .

“	Answer	me	but	these	questions	,	and	according	to	your	answer	I	will	decide	.
”	回答	我	但	这些	问题	,	和	根据	到	你的	回答	我	将要	决定	.

“请回答我这些问题，我会根据你的答案做出决定。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ə'teɪn] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Is	it	in	the	power	of	man	to	attain	intercourse	with	the	beings	of	other
是	它	在	这	力量	的	男人	到	达到	交往	和	这	生物	的	其他

[wɜːrld] ?

worlds	?
世界	?

人类是否有能力与外星生命进行交流?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

Is	it	in	the	power	of	man	to	read	the	past	and	the	future	,
是	它	在	这	力量	的	男人	到	读	这	过去的	和	这	未来	,

人类是否有能力预知过去和未来?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [laɪf] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [əˈgenst] [dɪˈziːz] ? ”

and	to	insure	life	against	the	sword	and	against	disease	?	”
和	到	保证	生活	反对	这	剑	和	反对	疾病	?	”

以及保障生命免受刀剑和疾病的侵害?

“ [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ˈænsər] - [ɪˈveɪsɪvli] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

“	All	this	may	be	possible	,	”	answered	Zicci	evasively	,	“	to	the	few	.
”	全部	这	可能	是	可能的	,	”	回答	-	闪烁其词	,	“	到	这	很少	.

“这一切对少数人来说或许是可能的,”齐奇含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [əˈteinz] [sʌtʃ] [ˈsiːkrɪts] , [ˈmɪljənz] [meɪ] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] . ”

But	for	one	who	attains	such	secrets	,	millions	may	perish	in	the	attempt	.	”
但	为了	一	WHO	达到	这样的	秘密	,	百万	可能	沦	在	这	试图	.	”

但如果有人试图获取这些秘密，可能会有数百万人因此丧命。

“ [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] .

“	One	question	more	.
”	一	问题	更多的	.

“还有一个问题。”

[ðaʊ] — ”

Thou	—	”
你	—	”

你——”

“ [bɪˈwer] !

“	Beware	!
”	提防	!

“提防!

[ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [ˈrendər] [noʊ] [əˈkaʊnt] . ”

Of	myself	,	as	I	have	said	before	,	I	render	no	account	.	”
的	我	,	作为	我	有	说	前	,	我	使成为	不	帐户	.	”

至于我自己，正如我之前所说，我无需做出任何解释。

“ [wel] , [ðen] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][aɪ][hæv; həv][met] [ðɪs] [naɪt] — [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [boʊsts] [tuː; tə][biː; bi]

“	Well	,	then	,	the	stranger	I	have	met	this	night	—	are	his	boasts	to	be
”	出色地	,	然后	,	这	陌生人	我	有	遇见	这	夜晚	—	是	他的	吹嘘	到	是

[biˈliːvd] ?

believed	?
相信	?

“那么，我今晚遇到的这位陌生人——他所说的那些话可信吗? ”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [truːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [siəz] [huːm] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæstərd] [ðə; ði]

Is	he	in	truth	one	of	the	chosen	seers	whom	you	allow	to	have	mastered	the
是	他	在	真相	一	的	这	选定	先知	谁	你	允许	到	有	精通	这

[ˈmistəriz] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [ˈfæðəm] ? ”

mysteries	I	yearn	to	fathom	?	”
谜团	我	向往	到	捉摸	?	”

他真的是你们钦定的、能够掌握我渴望参透的奥秘的先知之一吗?

“ [ræʃ] [mæn] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , “ [ðaɪ] [ˈkraɪsɪs][ɪz][pæst] ,

“	Rash	man	,	”	said	Zicci	,	in	a	tone	of	compassion	,	“	thy	crisis	is	past	,
”	皮疹	男人	,	”	说	-	,	在	一个	语气	的	同情	,	“	你的	危机	是	过去的	,

“鲁莽的人,”齐奇用同情的语气说，“你的危机已经过去了。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [meɪd] .

and	thy	choice	made	.
和	你的	选择	制成	.

你的选择已经做出。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [bɪd] [ðiː] [biː; bi] [boʊld] [ænd; ənd] ['prɑːspər] .

I	can	only	bid	thee	be	bold	and	prosper	.
我	能	仅有的	出价	你	是	大胆的	和	繁荣	.

我只能祝你大胆前行，万事如意。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæstər] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['oʊpən] [tuː; tə]

I	resign	thee	to	a	master	who	has	the	power	and	the	will	to	open	to
我	辞职	你	到	一个	掌握	WHO	有	这	力量	和	这	将要	到	打开	到

[ðiː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrld] .

thee	the	gates	of	the	awful	world	.
你	这	大门	的	这	可怕	世界	.

我将你托付给一位有能力也有意愿为你打开可怕世界之门的主人。

[ðaɪ] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['wɪzdəm] .

Thy	weal	or	woe	are	as	nought	in	the	eyes	of	his	relentless	wisdom	.
你的	福利	或者	悲哀	是	作为	零	在	这	眼睛	的	他的	狠	智慧	.

你的福祸在他无情的智慧眼中都算不得什么。

[aɪ] [wʊd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [sper] [ðiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [hiːd] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

I	would	bid	him	spare	thee	,	but	he	will	heed	me	not	.
我	会	出价	他	空闲的	你	,	但	他	将要	注意	我	不是	.

我愿劝他饶你一命，但他不会听我的。

- , [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['pjuːp(ə)l] !

Mejnour	,	receive	thy	pupil	!
-	,	收到	你的	瞳孔	!

梅杰诺尔，接收你的学生吧!

" ['glɪndən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

"	Glyndon	turned	,	and	his	heart	beat	when	he	perceived	that	the	stranger	,
"	格林登	转向	,	和	他的	心	打	什么时候	他	感知	那	这	陌生人	,

格林顿转过身，当他察觉到那个陌生人时，他的心跳加速。

[huːz] ['futsteps] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peblz] ,

whose	footsteps	he	had	not	heard	on	the	pebbles	,
谁	脚步声	他	有	不是	听到	在	这	鹅卵石	,

他没有听到鹅卵石上有人走动的脚步声。

[huːz] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'held] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz]

whose	approach	he	had	not	beheld	in	the	moonlight	,	was	once	more	by	his
谁	方法	他	有	不是	观看	在	这	月光	,	曾是	一次	更多的	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

在月光下，他没有看到那个人走近，而那个人又一次出现在他身边。

- [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːsikən] .

Glyndon's	eyes	followed	the	receding	form	of	the	mysterious	Corsican	.
-	眼睛	随后	这	消退	形式	的	这	神秘	科西嘉岛	.

格林顿的目光追随着那位神秘的科西嘉人的身影渐渐远去。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] ,

He	saw	him	enter	the	boat	,
他	锯	他	进入	这	船	,

他看见他上了船，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rəʊəz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	he	then	for	the	first	time	noticed	that	besides	the	rowers	there	was
和	他	然后	为了	这	第一的	时间	注意到	那	除了	这	划船者	那里	曾是

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

a	female	,
一个	女性	,

然后他第一次注意到，除了划船运动员之外，还有一位女性。

[huː] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] - [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] .

who	stood	up	as	Zicci	gained	the	boat	.
WHO	站立	向上	作为	-	获得	这	船	.

当齐奇获得船只时，谁站了起来?

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wʌns] - [ə'dɔrd] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

Even	at	this	distance	he	recognized	the	once	-	adored	form	of	Isabel	.
甚至	在	这	距离	他	认可	这	一次	-	受人喜爱	形式	的	伊莎贝尔	.

即使隔着这么远的距离，他也能认出伊莎贝尔那曾经让他无比喜爱的身影。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [er] [keɪm]

She	waved	her	hand	to	him	,	and	across	the	still	and	shining	air	came
她	挥手	她	手	到	他	,	和	穿过	这	仍然	和	灼灼	空气	来了

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她朝他挥了挥手，她的声音穿过寂静闪亮的空气传来。

['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , “ [ˌfer'wel] , ['klærəns] — [ˌfer'wel] ,

mournfully	and	sweetly	in	her	native	tongue	,	“	Farewell	,	Clarence	—	farewell	,
悲伤地	和	甜蜜地	在	她	本国的	舌头	,	“	告别	,	克拉伦斯	—	告别	,

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

她用母语悲伤而甜蜜地说：“再见了，克拉伦斯——再见了，再见了。”

” [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	He	strove	to	answer	,	but	the	voice	touched	a	chord	at	his	heart	,
”	他	努力	到	回答	,	但	这	嗓音	感动	一个	弦	在	他的	心	,

他努力想要回答，但那声音触动了他内心深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

and	the	words	failed	him	.
和	这	字	失败的	他	.

他一时语塞。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst] [fər'evər] , — [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dred] ['streɪndʒər] , — ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

Isabel	was	then	lost	forever	,	—	gone	with	this	dread	stranger	,	—	darkness	was
伊莎贝尔	曾是	然后	丢失的	永远	,	—	已消失	和	这	恐惧	陌生人	,	—	黑暗	曾是

[raʊnd] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

round	her	lot	.
圆形的	她	很多	.

伊莎贝尔从此永远地消失了，——和这个可怕的陌生人一起走了，——黑暗笼罩着她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

And	he	himself	had	decided	her	fate	and	his	own	!
和	他	他自己	有	决定	她	命运	和	他的	自己的	!

他自己决定了她的命运，也决定了自己的命运!

[ðə; ði] [boʊt] [baʊndɪd] [ɑːn] , [ðə; ði] [sɔːft] [weɪvz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

The	boat	bounded	on	,	the	soft	waves	flashed	and	sparkled	beneath	the	oars	,
这	船	有界	在	,	这	柔软的	波浪	闪光灯	和	闪闪发光	下面	这	桨	,

小船轻快地向前驶去，桨叶下泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] ['sæfaɪər] [træk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪl] ['ves(ə)l] [bɔːr]

and	it	was	along	one	sapphire	track	of	moonlight	that	the	frail	vessel	bore
和	它	曾是	沿着	一	蓝宝石	追踪	的	月光	那	这	脆弱	血管	钻孔

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

away	the	lovers	.
离开	这	恋人	.

沿着月光如蓝宝石般的轨迹，这艘脆弱的小船载着这对恋人远去。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] [sped] [ðə; ði] [boʊt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [spek] ,

Farther	and	farther	from	his	gaze	sped	the	boat	,	till	at	last	the	speck	,
更远	和	更远	从	他的	目光	加速	这	船	,	直到	在	最后的	这	斑点	,

['skersli] ['vɪzəb(ə)l] ,

scarcely	visible	,
几乎	可见的	,

小船越开越远，最终消失在他的视线中，那小点几乎看不见了。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [beɪ] .

touched	the	side	of	the	ship	that	lay	lifeless	in	the	glorious	bay	.
感动	这	边	的	这	船	那	躺	无生命	在	这	辉煌	湾	.

触摸了静静躺在壮丽海湾中的那艘毫无生气的船身。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

At	that	instant	,	as	if	by	magic	,
在	那	立即的	,	作为	如果	经过	魔法	,

就在那一瞬间，仿佛魔法一般，

[ʌp] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] ['mɜːrmər] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪnd] .

up	sprang	with	a	glad	murmur	the	playful	and	refreshing	wind	.
向上	弹簧	和	一个	高兴的	低语	这	顽皮的	和	令人耳目一新	风	.

一阵轻快的微风吹来，发出悦耳的低语。

[ænd; ənd] ['glɪndən] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

And	Glyndon	turned	to	Mejnour	,	and	broke	the	silence	.
和	格林登	转向	到	-	,	和	打破	这	沉默	.

格林顿转向梅诺尔，打破了沉默。

“ [tel] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɑːt] [wɪl] [biː; bi] [fer] ,

“	Tell	me	,	—	if	thou	canst	read	the	future	,	—	tell	me	that	her	lot	will	be	fair	,
”	告诉	我	,	—	如果	你	罐	读	这	未来	,	—	告诉	我	那	她	很多	将要	是	公平的	,

“告诉我，——如果你能预知未来，——告诉我，她的命运将会是美好的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [waɪz] . ”

and	that	her	choice	at	least	is	wise	.	”
和	那	她	选择	在	至少	是	明智的	.	”

至少她的选择是明智的。

“ [maɪ] ['pjuːp(ə)l] , ” ['ænsər] - ,

“	My	pupil	,	”	answered	Mejnour	,
”	我的	瞳孔	,	”	回答	-	,

“我的学生，”梅杰诺尔回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɜːrdz] ,

in	a	voice	the	calmness	of	which	well	accorded	with	the	chilling	words	,
在	一个	嗓音	这	平静	的	哪个	出色地	同意	和	这	令人不寒而栗	字	,

他用一种平静的语气，与这令人不寒而栗的话语形成了鲜明的对比。

“ [ðaɪ][fɜːrst][tæsk][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]

“	thy	first	task	must	be	to	withdraw	all	thought	,	feeling	,	sympathy	from
”	你的	第一的	任务	必须	是	到	提取	全部	想法	,	感觉	,	同情	从

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“你的首要任务必须是收回对他人的一切想法、感情和同情心。”

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [self] , [ænd; ənd][self] [ə'loʊn] , [ðaɪ] ['stʌdi]

The	elementary	stage	of	knowledge	is	to	make	self	,	and	self	alone	,	thy	study
这	初级	阶段	的	知识	是	到	制作	自己	,	和	自己	独自的	,	你的	学习

[ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrld] .

and	thy	world	.
和	你的	世界	.

知识的初级阶段就是以自我为中心，以自我为世界。

[ðaʊ] [hæst][dɪ'saɪdɪd] [ðaɪn] [oʊn] [kə'rɪr] ; [ðaʊ] [hæst] [rɪ'naunst] [lʌv] ; [ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd] [welθ] ,

Thou	hast	decided	thine	own	career	;	thou	hast	renounced	love	;	thou	hast	rejected	wealth	,
你	哈斯特	决定	你的	自己的	职业	;	你	哈斯特	放弃	爱	;	你	哈斯特	拒绝	财富	,

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

你已决定了自己的人生道路；你已放弃爱情；你已拒绝财富、名誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	the	vulgar	pomps	of	power	.
和	这	庸俗	盛大仪式	的	力量	.

以及庸俗的权力炫耀。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər][ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] ?

What	,	then	,	are	all	mankind	to	thee	?
什么	,	然后	,	是	全部	人类	到	你	?

那么，在你眼中，全人类又算得了什么呢?

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðaɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðaɪ] [i'məuʃənz] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [ðaɪ] ['oʊnli] [eɪm] . ”

To	perfect	thy	faculties	and	concentrate	thy	emotions	is	henceforth	thy	only	aim	.	”
到	完美的	你的	学院	和	集中	你的	情绪	是	今后	你的	仅有的	目的	.	”

从今以后，你唯一的目标就是完善你的能力，集中你的情感。

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['hæpinəs] [biː; bi][ðə; ði][end] ? ”

“	And	will	happiness	be	the	end	?	”
”	和	将要	幸福	是	这	结尾	?	”

“幸福就是终点吗？”

“ [ɪf] ['hæpinəs] [ɪg'zɪst] , ” ['ænsər] - ,

“	If	happiness	exist	,	”	answered	Mejnour	,
”	如果	幸福	存在	,	”	回答	-	,

“如果幸福存在的话，”梅杰诺尔回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] [self] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

“	it	must	be	centred	in	A	Self	to	which	all	passion	is	unknown	.
”	它	必须	是	居中	在	一个	自己	到	哪个	全部	热情	是	未知	.

“它必须以一个对一切激情都一无所知的自我为中心。”

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

But	happiness	is	the	last	state	of	being	,
但	幸福	是	这	最后的	状态	的	存在	,

但幸福是存在的最终状态。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] !

and	as	yet	thou	art	on	the	threshold	of	the	first	!
和	作为	然而	你	艺术	在	这	临界点	的	这	第一的	!

而你才刚刚踏上第一阶段的门槛!

" [æz; əz] - [spoʊk] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] [spred] [ɪts] [seɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" As Mejnour spoke , the distant vessel spread its sails to the wind ,
" 作为 - 辐 , 这 遥远 血管 传播 它是 帆 到 这 风 ,

"梅杰诺尔说话的时候，远处的船扬帆起航了。"

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] .
and moved slowly along the deep .
和 已搬 缓慢地 沿着 这 深的 .

沿着深水区缓慢移动。

['glɪndən] [said] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz]
Glyndon sighed , and the pupil and the master retraced their steps towards
格林登 叹了口气 , 和 这 瞳孔 和 这 掌握 重走 他们的 步骤 向
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

格林顿叹了口气，师徒二人便沿着原路返回了城里。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] -
It was about a month after the date of Zicci's departure and Glyndon's
它 曾是 关于 一个 月 后 这 日期 的 - 离开 和 -
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
introduction to Mejnour ,
介绍 到 - ,

大约在齐奇离开一个月后，格林顿被介绍给梅诺尔之后。

[wen] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [tə'liːdoʊ] .
when two Englishmen were walking arm - in - arm through the Toledo .
什么时候 二 英国人 是 步行 手臂 - 在 - 手臂 通过 这 托莱多 .

当时两个英国人手挽着手走过托莱多。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] ([huː] [spoʊk] ['wɔːrmli]) ,
" I tell you , " said one (who spoke warmly) ,
" 我 告诉 你 , " 说 一 (WHO 辐 热情地) ,

"我告诉你，"其中一人（语气热情地）说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [left] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl]
" that if you have a particle of common - sense left in you , you will
" 那 如果 你 有 一个 粒子 的 常见的 - 感觉 左边 在 你 , 你 将要
[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
accompany me to England .
陪伴 我 到 英格兰 .

"如果你还有一丝理智，就请你陪我去英国。"

[ðɪs] - [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ðæn; ðən]
This Mejnour is an impostor more dangerous — because more in earnest — than
这 - 是 一个 骗子 更多的 危险的 — 因为 更多的 在 认真 — 比
- .
Zicci .
- .

这个梅努尔是个冒名顶替者，他比齐奇更危险——因为他更认真。

['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [du:] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?

After	all	,	what	do	his	promises	amount	to	?
后	全部	,	什么	做	他的	承诺	数量	到	?

毕竟，他的承诺又能算什么呢?

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

You	allow	that	nothing	can	be	more	equivocal	.
你	允许	那	没有什么	能	是	更多的	模棱两可	.

你认为再也没有比这更模棱两可的了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [left] ['neɪpəlz] ,

You	say	that	he	has	left	Naples	,
你	说	那	他	有	左边	那不勒斯	,

你说他已经离开那不勒斯了，

[ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

that	he	has	selected	a	retreat	more	genial	than	the	crowded
那	他	有	已选	一个	撤退	更多的	和蔼可亲	比	这	挤

['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ju:; jʊ] ;

thoroughfares	of	men	to	the	studies	in	which	he	is	to	initiate	you	;
干道	的	男人	到	这	研究	在	哪个	他	是	到	发起	你	;

他选择了一个比人潮拥挤的大街小巷更宜人的静谧之地，在那里他将引导你进入他所研究的领域;

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bændits] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	this	retreat	is	among	the	haunts	of	the	fiercest	bandits	of	Italy	,
和	这	撤退	是	之中	这	闹鬼的地方	的	这	最凶猛	强盗	的	意大利	,

而这处藏身之处，正是意大利最凶残的匪徒经常出没的地方之一。

— [hɔ:nts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] [der] [nɑ:t] ['penətreɪt] ; ['fɪtɪŋ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [seɪdʒ] !

—	haunts	which	Justice	itself	dare	not	penetrate	;	fitting	hermitage	for	a	sage	!
—	闹鬼的地方	哪个	正义	本身	敢	不是	穿透	;	配件	隐居处	为了	一个	圣人	!

——连正义都不敢涉足的幽静之地；圣贤的隐居之所!

[aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	tremble	for	you	.
我	颤抖	为了	你	.

我为你感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ʌv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] , [bi:; bi] [li:gd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔbəz] ;

What	if	this	stranger	,	of	whom	nothing	is	known	,	be	leagued	with	the	robbers	;
什么	如果	这	陌生人	,	的	谁	没有什么	是	已知	,	是	联盟	和	这	强盗	;

如果这个陌生人，一个我们一无所知的人，竟然和强盗是一伙的呢?

[ænd; ənd] [ði:z] ['lʊrz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [krɪ'du:ləti] [beɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [træps] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] , —

and	these	lures	for	your	credulity	bait	but	the	traps	for	your	property	,	—
和	这些	诱饵	为了	你的	轻信	饵	但	这	陷阱	为了	你的	财产	,	—

[pər'hæps] [jʊr; jər] [laɪf] ?

perhaps	your	life	?
也许	你的	生活	?

这些诱饵是为了博取你的信任，但同时也是陷阱，会危及你的财产，甚至你的生命?

[ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɔ:f] ['tʃi:pli] [baɪ] [ə; eɪ] ['rænsəm] [ʌv; əv] [hæf] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ; [ju:; jʊ] [smaɪl]

You	might	come	off	cheaply	by	a	ransom	of	half	your	fortune	;	you	smile
你	可能	来	离开	便宜	经过	一个	赎金	的	一半	你的	财富	;	你	微笑

[ɪn'dɪgnəntli] [wel] !

indignantly	well	!
愤慨地	出色地	!

你可能只需支付一半的财产作为赎金就能脱身；你却能面带愤慨的微笑!

[pʊt] ['kɑ:mən] - [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

put	common	-	sense	out	of	the	question	;	take	your	own	view	of	the	matter	.
放	常见的	-	感觉	出去	的	这	问题	;	拿	你的	自己的	看法	的	这	事情	.

先别考虑常识；要有你自己的看法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] - [hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə]

You	are	to	undergo	an	ordeal	which	Mejnour	himself	does	not	profess	to
你	是	到	经历	一个	考验	哪个	-	他自己	做	不是	宣称	到

[dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [wʌn] .

describe	as	a	very	tempting	one	.
描述	作为	一个	非常	诱人的	一	.

你将经历一场考验，而梅杰诺本人也表示，这场考验并不令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [sək'siːd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

It	may	,	or	it	may	not	,	succeed	;	if	it	does	not	,
它	可能	,	或者	它	可能	不是	,	成功	;	如果	它	做	不是	,

它可能会成功，也可能不会；如果失败了，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkəst]['iːvəlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

you	are	menaced	with	the	darkest	evils	;	and	if	it	does	,
你	是	受威胁	和	这	最黑暗的	罪恶	;	和	如果	它	做	,

你正受到最黑暗邪恶的威胁；如果真的发生了，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] ['mɪstɪk] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

you	cannot	be	better	off	than	the	dull	and	joyless	mystic	whom	you	have
你	不能	是	更好的	离开	比	这	乏味的	和	悒	神秘	谁	你	有

['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

taken	for	a	master	.
已采取	为了	一个	掌握	.

你不可能比你奉为导师的那个枯燥乏味、毫无乐趣的神秘主义者过得更好。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːli] !

Away	with	this	folly	!
离开	和	这	蠢事	!

摒弃这种愚蠢的做法!

[ɪn'dʒɔɪ] [juːθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Enjoy	youth	while	it	is	left	to	you	.
享受	青年	尽管	它	是	左边	到	你	.

趁着青春还属于你，好好享受吧。

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [fər'get] [ðiːz] [driːmz] .

Return	with	me	to	England	;	forget	these	dreams	.
返回	和	我	到	英格兰	;	忘记	这些	梦境	.

跟我一起回英国吧；忘掉这些梦吧。

['entər] [jʊr; jər]['prɑːpər] [kə'rɪr] ;

Enter	your	proper	career	;
进入	你的	恰当的	职业	;

输入您的职业；

[fɔːrm] [ə'fekʃənz] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['lʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][æn; ən]

form	affections	more	respectable	than	those	which	lured	you	a	while	to	an
形式	情感	更多的	可敬	比	那些	哪个	诱饵	你	一个	尽管	到	一个

[ɪ'tæliən] [əd'ventʃəres] ,

Italian	adventuress	,
意大利语	冒险家	,

培养比你曾一度迷恋的那个意大利冒险女郎更体面的感情。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

and	become	a	happy	and	distinguished	man	.
和	变得	一个	快乐的	和	杰出的	男人	.

并成为一个快乐而杰出的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['soʊbər] ['frendʃɪp] ;

This	is	the	advice	of	sober	friendship	;
这	是	这	建议	的	清醒	友谊	;

这是清醒友谊的忠告；

[jet] [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] - . ”

yet	the	promises	I	hold	out	to	you	are	fairer	than	those	of	Mejnour	.	”
然而	这	承诺	我	抓住	出去	到	你	是	更公平	比	那些	的	-	.	”

然而，我对你们许下的承诺比梅杰诺的承诺要好得多。

“ [ˈmɜːrtn] , ” [sed] [ˈglɪndən] , [ˈdɔːgɪdli] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

“	Merton	,	”	said	Glyndon	,	doggedly	,	“	I	cannot	,	if	I	would	,	yield	to	your	wishes	.
”	默顿	,	”	说	格林登	,	顽强地	,	“	我	不能	,	如果	我	会	,	屈服	到	你的	愿望	.

“默顿，”格林顿固执地说，“即使我想，我也不能满足你的愿望。”

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [əːdʒz] [ˌem ˈiː][ɑːn] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

A	power	that	is	above	me	urges	me	on	;	I	cannot	resist	its	fascination	.
一个	力量	那	是	多于	我	敦促	我	在	;	我	不能	抵抗	它是	魅力	.

一股凌驾于我之上的力量驱使着我；我无法抗拒它的魅力。

[aɪ] [wɪl] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [kəˈrɪr] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmenst] .

I	will	proceed	to	the	last	in	the	strange	career	I	have	commenced	.
我	将要	继续	到	这	最后的	在	这	奇怪的	职业	我	有	开始	.

我将继续走完这段奇特职业生涯的最后一程。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .

Think	of	me	no	more	.
思考	的	我	不	更多的	.

别再想起我了。

[ˈfɑːloʊ] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] . ”

Follow	yourself	the	advice	you	give	to	me	,	and	be	happy	.	”
跟随	你自己	这	建议	你	给	到	我	,	和	是	快乐的	.	”

听从你给我的建议，你会很幸福的。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] , ” [sed] [ˈmɜːrtn] , [ˈpæʃənətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

“	This	is	madness	,	”	said	Merton	,	passionately	,	but	with	a	tear	in	his	eye	;
”	这	是	疯狂	,	”	说	默顿	,	热情地	,	但	和	一个	撕	在	他的	眼睛	;

“这简直是疯了，”默顿激动地说，眼中却噙着泪水；

“ [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈfeɪlɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [noʊ] [juː; jʊ] :

“	your	health	is	already	failing	;	you	are	so	changed	I	should	scarcely	know	you	:
”	你的	健康	是	已经	失败	;	你	是	所以	已更改	我	应该	几乎	知道	你	:

[kʌm] ,

come	,
来	,

“你的健康状况已经每况愈下；你变化如此之大，我几乎认不出你了：来吧，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][jʊr; jər] [neɪm] [ˈentərd] [ɪn][maɪ] [ˈpæspɔːrt] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	have	already	had	your	name	entered	in	my	passport	;	in	another	hour	I	shall
我	有	已经	有	你的	姓名	进入	在	我的	护照	;	在	其他	小时	我	将

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

我已经把你的名字登记在我的护照上了；再过一个小时我就要走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	you	,	boy	that	you	are	,
和	你	,	男生	那	你	是	,

还有你，你这个男孩，

[wɪl] [biː; bi] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfænsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

will	be	left	without	a	friend	to	the	deceits	of	your	own	fancy	and	the
将要	是	左边	没有	一个	朋友	到	这	欺骗	的	你的	自己的	想要	和	这

[ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈlentləs] [ˈmaʊntɪbæŋk] . ”

machinations	of	this	relentless	mountebank	.	”
阴谋	的	这	狠	骗子	.	”

你将孤身一人，任由自己臆想的欺骗和这个冷酷无情的江湖骗子的阴谋诡计摆布。

“ [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈglɪndən] , [ˈkoʊldli] ;
“ Enough , ” said Glyndon , coldly ;
“ 足够的 , ” 说 格林登 , 冷冷地 ;

“够了，”格林登冷冷地说；

“ [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈkaʊnsələr] [wen] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [jʊr; jər][ˈpredʒudisiz]
“ you cease to be an effective counsellor when you suffer your prejudices
“ 你 停止 到 是 一个 有效的 顾问 什么时候 你 遭受 你的 偏见
[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈevɪdənt] .
to be thus evident .
到 是 因此 明显 .

“当你任由自己的偏见如此明显地表现出来时，你就不再是一名有效的咨询师了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [pruːf] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl]
I have already had ample proof , ” added the Englishman , and his pale
我 有 已经 有 充足 证明 , ” 额外 这 英国人 , 和 他的 苍白
[tʃiːk] [gruː] [mɔːr] [peɪl] ,
cheek grew more pale ,
脸颊 生长 更多的 苍白 ,

“我已经得到了充分的证据，”英国人补充道，他苍白的脸颊变得更加苍白。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , — [ɪf] [mæn][hiː; hi][biː; bi] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] ;
“ of the power of this man , — if man he be , which I sometimes doubt ;
“ 的 这 力量 的 这 男人 , — 如果 男人 他 是 , 哪个 我 有时 怀疑 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“这个人的能力——如果他真是人的话，这一点我有时怀疑；而且，

[kʌm] [laɪf] , [kʌm] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [əˈlʊr] [ˌem ˈiː] .
come life , come death , I will not shrink from the paths that allure me .
来 生活 , 来 死亡 , 我 将要 不是 收缩 从 这 路径 那 引诱 我 .

无论生死，我都不会畏惧那些吸引我的道路。

[ˌferˈwel] , [ˈmɜːrtn] : [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] ;
Farewell , Merton : if we never meet again ;
告别 , 默顿 : 如果 我们 绝不 见面 再次 ;

再见了，默顿：如果我们再也见不到彼此；

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈmɪdst] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɔːnts] [ðæt] [ˈklærəns] [ˈglɪndən] [sliːps] [ðə; ði]
if you hear amidst our old and cheerful haunts that Clarence Glyndon sleeps the
如果 你 听到 在……之中 我们的 老的 和 快乐 闹鬼的地方 那 克拉伦斯 格林登 睡觉 这
[læst] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ,
last sleep by the shores of Naples ,
最后的 睡觉 经过 这 海岸 的 那不勒斯 ,

如果你在我们这些昔日欢声笑语的聚会场所中听到克拉伦斯·格林顿长眠于那不勒斯海岸的消息，

[ɔːr] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˌkəˈleibriən] [hɪlz] , — [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] , - [hiː; hi][daɪd]
or amidst the Calabrian hills , — say to the friends of our youth , ' He died
或者 在……之中 这 卡拉布里亚 丘陵 , — 说 到 这 朋友们 的 我们的 青年 , - 他 死亡
[ˈwɜːrðɪli] ,
worthily ,
值得地 ,

或者在卡拉布里亚的山丘间——对我们年轻时的朋友们说：‘他死得其所，’

[æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈmɑːrtər] - [ˈstjʊdnts] [hæv; həv] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt]
as thousands of martyr - students have died before him , in the pursuit
作为 数千 的 烈士 - 学生 有 死亡 前 他 , 在 这 追逐
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] . -
of knowledge . '
的 知识 . -

在他之前，已有成千上万的殉道学生为了追求知识而牺牲。

" [hiː; hi] [rʌŋ] ['mɜːrtənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]

"	He	wrung	Merton's	hand	as	he	spoke	,	darted	from	his	side	,	and
"	他	拧干	默顿的	手	作为	他	辐	,	飞镖	从	他的	边	,	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

disappeared	amidst	the	crowd	.
消失	在……之中	这	人群	.

“他一边说话一边紧紧抓住默顿的手，然后从他身边猛地一窜，消失在人群中。

[ðæt] [deɪ] ['mɜːrtn] [left] ['neɪpəlz] ; [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['glɪndən] ['ɔːlsoʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

That	day	Merton	left	Naples	;	the	next	morning	Glyndon	also	quitted	the	City	of
那	天	默顿	左边	那不勒斯	;	这	下一个	早晨	格林登	还	辞职	这	城市	的

[dɪ'laɪt] ,

Delight	,
喜	,

那天默顿离开了那不勒斯；第二天早上，格林顿也离开了这座“欢乐之城”。

[ə'loʊn] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

alone	and	on	horseback	.
独自的	和	在	马背	.

独自一人，骑着马。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ]

He	bent	his	way	into	those	picturesque	but	dangerous	parts	of	the	country	which
他	弯曲	他的	方式	进入	那些	如画	但	危险的	部分	的	这	国家	哪个

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪn'festid] [baɪ] ['bændɪti] ,

at	that	time	were	infested	by	banditti	,
在	那	时间	是	受感染的	经过	强盗	,

他辗转来到了那些风景如画但危险重重的地区，当时那里匪患成灾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] ['trævələz] [derd] [tuː; tə] [pæs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	which	few	travellers	dared	to	pass	,	even	in	broad	daylight	,	without	a	strong
和	哪个	很少	旅行者	敢于	到	经过	,	甚至	在	广阔	日光	,	没有	一个	强的

['eskɔːrt] .

escort	.
护送	.

即使在光天化日之下，也很少有旅行者敢在没有强力护卫的情况下通过那里。

[ə; eɪ] [roʊd] [mɔːr] ['loʊnli] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

A	road	more	lonely	cannot	well	be	conceived	than	that	on	which	the	hoofs	of
一个	路	更多的	孤独	不能	出色地	是	构思	比	那	在	哪个	这	蹄子	的

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

很难想象还有比他马蹄所踏的路更孤独的路了。

['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [weɪ] , [woʊk] [ə; eɪ]

striking	upon	the	fragments	of	rock	that	encumbered	the	neglected	way	,	woke	a
引人注目	之上	这	片段	的	岩石	那	负担	这	被忽视的	方式	,	觉醒	一个

[dʌl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['ekoʊ] .

dull	and	melancholy	echo	.
乏味的	和	忧郁	回声	.

敲击着阻碍这条荒废小路的碎石，唤醒了沉闷而忧郁的回声。

[lɑːrdʒ] [trækts] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , ['verid] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [prə'fjuːs] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

Large	tracts	of	waste	land	,	varied	by	the	rank	and	profuse	foliage	of	the	South
大的	小册子	的	浪费	土地	,	多种多样	经过	这	秩	和	丰富的	叶子	的	这	南

,

,
,

大片荒地，因南方茂盛的植被而呈现出不同的面貌。

[leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][waɪld] [goʊt] [piːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈrɑːki] [kræg] ,

lay	before	him	;	occasionally	a	wild	goat	peeped	down	from	some	rocky	crag	,
躺	前	他	;	偶尔	一个	荒野	山羊	偷窥	向下	从	一些	岩石	岩	,

在他面前躺着；偶尔会有一只野山羊从岩石峭壁上探出头来，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] , [ˈstɑːrtld] [ɪn][ɪts][ˈsɑːmbər] [hɔːnt] ,

or	the	discordant	cry	of	a	bird	of	prey	,	startled	in	its	sombre	haunt	,
或者	这	不和谐的	哭	的	一个	鸟	的	猎物	,	惊慌	在	它是	阴沉	出没	,

或是猛禽在阴暗的栖息地受到惊吓后发出的刺耳叫声。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪlz] .

was	heard	above	the	hills	.
曾是	听到	多于	这	丘陵	.

从山丘上空传来声音。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][met] ,

These	were	the	only	signs	of	life	;	not	a	human	being	was	met	,
这些	是	这	仅有的	标志	的	生活	;	不是	一个	人类	存在	曾是	遇见	,

这是仅有的生命迹象；没有遇到任何人。

[nɑːt][ə; eɪ] [hʌt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

not	a	hut	was	visible	.
不是	一个	小屋	曾是	可见的	.

连一间小屋都看不到。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [θɔːts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

Wrapped	in	his	own	ardent	and	solemn	thoughts	,	the	young	man	continued	his
包装	在	他的	自己的	热心	和	庄严	想法	,	这	年轻的	男人	持续	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

沉浸在自己热烈而庄重的思绪中，年轻人继续前行。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [ˈnuːndeɪ] [hiːt] ,

till	the	sun	had	spent	its	noonday	heat	,
直到	这	太阳	有	花费	它是	午	热	,

直到太阳褪去了正午的烈日，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [iːv] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	breeze	that	announced	the	approach	of	eve	sprung	up	from	the
和	一个	微风	那	宣布	这	方法	的	前夕	弹簧	向上	从	这

[ˌʌnˈsiːn] [ˈoʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

unseen	ocean	that	lay	far	distant	to	his	sight	.
看不见	海洋	那	躺	远的	遥远	到	他的	视线	.

一阵微风从他视线之外遥远的无形海洋中吹来，预示着黄昏的临近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

It	was	then	that	a	turn	in	the	road	brought	before	him	one	of	those	long	,
它	曾是	然后	那	一个	转动	在	这	路	带来	前	他	一	的	那些	长的	,

就在这时，道路转弯处出现了一条长长的……

[ˈdesələt] , [ˈgluːmi] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən]

desolate	,	gloomy	villages	which	are	found	in	the	interior	of	the	Neapolitan
荒凉	,	阴沉	村庄	哪个	是	成立	在	这	内部的	的	这	那不勒斯

[dəˈmɪnjənz] ;

dominions	;
领地	;

那不勒斯领地内陆荒凉阴暗的村庄；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

and	now	he	came	upon	a	small	chapel	on	one	side	of	the	road	,
和	现在	他	来了	之上	一个	小的	教堂	在	一	边	的	这	路	,

现在他来到路边，发现路边有一座小教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃraɪn] .

with	a	gaudily	painted	image	of	the	Virgin	in	the	open	shrine	.
和	一个	华丽地	绘	图像	的	这	处女	在	这	打开	神社	.

露天神龛里绘有一幅色彩艳丽的圣母像。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [spɑːt] ,

Around	this	spot	,
大约	这	点	,

就在这个地方附近，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] [ri'teind] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪ'dɑːlətri] (

which	in	the	heart	of	a	Christian	land	retained	the	vestige	of	the	old	idolatry	(
哪个	在	这	心	的	一个	基督教	土地	保留	这	痕迹	的	这	老的	偶像崇拜	(

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['peɪgən][eɪdʒ][wɜːr; wər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	just	such	were	the	chapels	that	in	the	Pagan	age	were	dedicated	to	the
为了	只是	这样的	是	这	小教堂	那	在	这	异教徒	年龄	是	投入的	到	这

['diːmən] - [seɪnts] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi]) ,

demon	-	saints	of	mythology	)	,
恶魔	-	圣徒	的	神话	)	,

在基督教国家的中心地带，竟然还保留着旧偶像崇拜的残余（因为正是这样的教堂，在异教时代，是献给神话中的恶魔圣徒的）。

['gæðərd] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [retʃiz] ,

gathered	six	or	seven	miserable	and	squalid	wretches	,
聚集	六	或者	七	悲惨的	和	肮脏的	可怜虫	,

聚集了六七个衣衫褴褛、穷困潦倒的穷人，

[huːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][mæn'kaɪnd] .

whom	the	Curse	of	the	Leper	had	cut	off	from	mankind	.
谁	这	诅咒	的	这	麻风病人	有	切	离开	从	人类	.

因麻风病的诅咒而与人类隔绝的人。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['gæstli] ['vɪzɪdʒz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ;

They	set	up	a	shrill	cry	as	they	turned	their	ghastly	visages	towards	the	horseman	;
他们	放	向上	一个	尖锐	哭	作为	他们	转向	他们的	阴森	面容	向	这	骑手	;

他们发出凄厉的叫喊声，转过头，面目狰狞地望向骑马的人；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [gɔːnt] [ɑːrmz] ,

and	,	without	stirring	from	the	spot	,	stretched	out	their	gaunt	arms	,
和	,	没有	搅拌	从	这	点	,	拉伸	出去	他们的	瘦削	武器	,

他们一动不动地伸出瘦削的双臂，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['mʌðər] .

and	implored	charity	in	the	name	of	the	Merciful	Mother	.
和	恳求	慈善机构	在	这	姓名	的	这	仁慈	母亲	.

并以慈悲圣母的名义恳求慈善。

['glɪndən] ['heɪstɪli] [θruː] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [smɔːl] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Glyndon	hastily	threw	them	some	small	coins	,	and	,	turning	away	his	face	,
格林登	草草	扔	他们	一些	小的	硬币	,	和	,	转弯	离开	他的	脸	,

[klæpt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

clapped	spurs	to	his	horse	,
鼓掌	马刺	到	他的	马	,

格林登匆匆扔给他们一些小硬币，然后转过身去，拍了拍马刺。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [nɑːt][hɪz; ɪz] [spiːd] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	relaxed	not	his	speed	till	he	entered	the	village	.
和	轻松	不是	他的	速度	直到	他	进入	这	村庄	.

直到进入村庄，他才放松了脚步。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['maɪri] [striːt] ,

On	either	side	the	narrow	and	miry	street	,
在	任何一个	边	这	狭窄的	和	溷	街道	,

狭窄泥泞的街道两旁，

[fɪrs] [ænd; ənd] ['hægərd] [fɔːrmz] — [sʌm; səm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['blækənd]

fierce	and	haggard	forms	—	some	leaning	against	the	ruined	walls	of	blackened
凶猛的	和	枯槁	表格	—	一些	倾斜	反对	这	毁坏	墙壁	的	变黑

[hʌt] , [sʌm; səm] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

huts	,	some	seated	at	the	threshold	,
小屋	,	一些	坐着	在	这	临界点	,

面容凶狠憔悴——有的倚靠在烧焦的茅屋残垣断壁上，有的坐在门槛上。

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [prɪ'zentɪd] [gruːps] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [ˌɪn'voʊkt]

some	lying	at	full	length	in	the	mud	—	presented	groups	that	at	once	invoked
一些	说谎	在	满的	长度	在	这	泥	—	呈现	团体	那	在	一次	调用

['pɪti] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ə'lɑːrm] ;

pity	and	aroused	alarm	;
遗憾	和	被唤醒	警报	;

有些动物四肢摊开躺在泥泞中——这些动物群既令人同情，又令人担忧；

['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['skwɑːlər] , — [ə'lɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][fə'rɑːsəti] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['sævɪdʒ]

pity	for	their	squalor	,	—	alarm	for	the	ferocity	imprinted	on	their	savage
遗憾	为了	他们的	肮脏不堪	,	—	警报	为了	这	恶	印记	在	他们的	野蛮的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

怜悯他们的肮脏，——惊恐他们野蛮外表上所体现的凶残。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd]

They	gazed	at	him	,	grim	and	sullen	,	as	he	rode	slowly	up	the	rugged
他们	凝视	在	他	,	严峻	和	忧郁	,	作为	他	骑	缓慢地	向上	这	崎岖

[striːt] ;

street	;
街道	;

他们神情严肃阴沉地注视着他，看着他沿着崎岖的街道缓缓骑行而上；

['sʌmtaɪmz] ['wɪspərɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

sometimes	whispering	significantly	to	each	other	,	but	without	attempting	to	stop
有时	耳语	显著地	到	每个	其他	,	但	没有	尝试	到	停止

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

他们有时会低声交谈，但并没有试图阻止他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌʃt] [ðer; ðər]['bæb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]

Even	the	children	hushed	their	babble	,	and	ragged	urchins	,	devouring	him
甚至	这	孩子们	静静地	他们的	潺潺	,	和	破烂不堪	海胆	,	吞噬	他

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

with	sparkling	eyes	,
和	闪闪发光	眼睛	,

就连孩子们也停止了咿呀学语，衣衫褴褛的流浪儿们，睁着闪亮的眼睛，贪婪地盯着他。

['mʌtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

muttered	to	their	mothers	,	"	We	shall	feast	well	to	-	morrow	!
低声说道	到	他们的	母亲们	,	"	我们	将	盛宴	出色地	到	-	明天	!

他们低声对母亲们说："我们明天要好好吃一顿！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæmləts][ɪn] [wɪtʃ] [lɔː] [sets][nɑːt][ɪts]['soʊbər][step] ,

"	It	was	,	indeed	,	one	of	those	hamlets	in	which	Law	sets	not	its	sober	step	,
"	它	曾是	,	的确	,	一	的	那些	村庄	在	哪个	法律	套	不是	它是	清醒	步	,

"的确，那是法律不敢踏足的那种偏僻村庄之一。"

[ɪn] [wɪtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [haʊs] [sɪ'kjʊr] , — ['hæmləts] ['kɑːmən] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['wɪldər]

in	which	Violence	and	Murder	house	secure	,	—	hamlets	common	then	in	the	wilder
在	哪个	暴力	和	谋杀	房子	安全的	,	—	村庄	常见的	然后	在	这	更狂野

[pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

parts	of	Italy	,
部分	的	意大利	,

暴力和谋杀的发生地，在意大利较为偏远地区的小村庄里很常见。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentlər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbər] .

in	which	the	peasant	was	but	the	gentler	name	for	the	robber	.
在	哪个	这	农民	曾是	但	这	更温和	姓名	为了	这	强盗	.

其中，农民只不过是强盗的委婉说法。

- [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Glyndon's	heart	somewhat	failed	him	as	he	looked	around	,
-	心	有些	失败的	他	作为	他	看起来	大约	,

格林顿环顾四周，心中不禁有些忐忑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	question	he	desired	to	ask	died	upon	his	lips	.
和	这	问题	他	想要的	到	问	死亡	之上	他的	嘴唇	.

他想问的问题最终还是没能问出口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] ['kæbinz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ][fɔːrm] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

At	length	,	from	one	of	the	dismal	cabins	emerged	a	form	superior	to
在	长度	,	从	一	的	这	惨淡	小木屋	出现	一个	形式	优越的	到

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

最后，从其中一间阴暗的小屋里走出了一个比其他所有人都高贵的身影。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ˌoʊvər'ɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

Instead	of	the	patched	and	ragged	overall	which	made	the	only	garment	of
反而	的	这	已修补	和	破烂不堪	全面的	哪个	制成	这	仅有的	服装	的

[ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ,

the	men	he	had	hitherto	seen	,
这	男人	他	有	迄今为止	已见	,

他看到的这些人，不是那种打着补丁、破破烂烂的工作服（那是他之前见过的所有人唯一的衣物），

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ˌkə'leibriən] ['breɪvəri] .

the	dress	of	this	person	was	characterized	by	all	the	trappings	of	Calabrian	bravery	.
这	裙子	的	这	人	曾是	特征化的	经过	全部	这	服饰	的	卡拉布里亚	勇敢	.

此人的装束体现了卡拉布里亚勇士的所有特征。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] ,

Upon	his	raven	hair	,
之上	他的	乌鸦	头发	,

他乌黑的头发上，

[ðə; ði] ['glɑːsi] [kəːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['mætɪd] [ænd; ənd]['elfɪn] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [ə'raʊnd] ,

the	glossy	curls	of	which	made	a	notable	contrast	to	the	matted	and	elfin	locks	of	the	savages	around	,
这	光滑	卷发	的	哪个	制成	一个	值得注意的	对比	到	这	哑光	和	精灵	锁	的	这	野蛮人	大约	,

她那光泽亮丽的卷发与周围野蛮人蓬乱飘逸的头发形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tæsl] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

was	placed	a	cloth	cap	with	a	gold	tassel	that	hung	down	to	his	shoulder	;
曾是	放置	一个	布	帽	和	一个	金子	流苏	那	悬挂	向下	到	他的	肩膀	;

他被戴上一顶布帽，帽檐上垂着一根金色的流苏，一直垂到肩膀上；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

his	mustaches	were	trimmed	with	care	,
他的	胡子	是	修剪过的	和	关心	,

他的胡须修剪得很仔细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [geɪ] [laɪnz] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [bʌt; bət]

and	a	silk	kerchief	of	gay	lines	was	twisted	round	a	well	-	shaped	but
和	一个	丝绸	头巾	的	同性恋	线条	曾是	扭曲	圆形的	一个	出色地	-	形状	但

['sɪnjuːi] [θroʊt] ;

sinewy	throat	;
筋骨	喉	;

一条花纹优美的丝巾缠绕在形状优美但肌肉线条分明的脖子上；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ʌv; əv] [rʌf] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [gɪlt]

a	short	jacket	of	rough	cloth	was	decorated	with	several	rows	of	gilt
一个	短的	夹克	的	粗糙的	布	曾是	装饰	和	一些	行	的	镀金

['filəgriː] ['bʌtnz] ;

filagree	buttons	;
丝线	按钮	;

一件粗布短外套上装饰着几排镀金的镂空纽扣；

[hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənts] ['fɪtɪd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] ['breɪdɪd] ;

his	nether	garments	fitted	tight	to	his	limbs	,	and	were	curiously	braided	;
他的	下	服装	适配	紧的	到	他的	四肢	,	和	是	奇怪的是	编织	;

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ,

while	in	a	broad	,
尽管	在	一个	广阔	,

他的下身衣物紧贴四肢，并饰以奇特的编织纹样；而在一件宽阔的，

['pɑːrti] - ['kʌlərd] [sæʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['pistlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːðd] [naɪf]

party	-	colored	sash	were	placed	four	silver	-	hilted	pistols	;	and	the	sheathed	knife
派对	-	有色	窗扇	是	放置	四	银	-	带柄	手枪	;	和	这	鞘	刀

,

,

,

党派颜色的腰带上别着四把银柄手枪；还有一把带鞘的匕首，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][baɪ][ɪ'tæljənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɪn]['aɪvəri] [ɪ'læbərətli]

usually	worn	by	Italians	of	the	lower	order	,	was	mounted	in	ivory	elaborately
通常	磨损	经过	意大利人	的	这	降低	命令	,	曾是	安装	在	象牙	精心

[kaːvd] .

carved	.
雕刻	.

通常由意大利下层阶级佩戴，镶嵌在精雕细琢的象牙底座上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrbaɪn][ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	small	carbine	of	handsome	workmanship	was	slung	across	his	shoulder	,
一个	小的	马枪	的	英俊的	做工	曾是	吊着	穿过	他的	肩膀	,

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

and	completed	his	costume	.
和	完全的	他的	戏服	.

他肩上挎着一支做工精良的小卡宾枪，与他的装束相得益彰。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [æθ'letɪk] , [jet] ['slendər] ; [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ænd; ənd]

The	man	himself	was	of	middle	size	,	athletic	,	yet	slender	;	with	straight	and
这	男人	他自己	曾是	的	中间	尺寸	,	运动	,	然而	苗条	;	和	直的	和

['regjələr] [fitʃər] ,

regular	features	,
常规的	特征	,

这名男子身材中等，体格健壮却又不失修长；五官端正，轮廓分明。

— ['sʌnbɜ:rnt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['swɔ:rði] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

—	sunburnt	,	but	not	swarthy	;	and	an	expression	of	countenance	which	,
—	晒伤	,	但	不是	黝黑的	;	和	一个	表达	的	面容	哪个	,

[ðoʊ] ['rekləs] [ænd; ənd][boʊld] ,

though	reckless	and	bold	,
尽管	鲁莽	和	大胆的	,

——皮肤晒得通红，但并不黝黑；脸上带着一种鲁莽大胆的神情，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['fræŋknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][fə'rɑ:səti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

had	in	it	frankness	rather	than	ferocity	,	and	,	if	defying	,	was	not
有	在	它	坦率	相当	比	恶	,	和	,	如果	反抗	,	曾是	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] .

altogether	unprepossessing	.
共	不讨人喜欢	.

它坦率得近乎无情，而非凶狠，而且，即便带有挑衅意味，也并非完全没有魅力。

['glɪndən] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [ðɪs] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [tʃekt]

Glyndon	,	after	eyeing	this	figure	for	some	moments	with	great	attention	,	checked
格林登	,	后	觊觎	这	数字	为了	一些	时刻	和	伟大的	注意力	,	已检查

[hɪz; ɪz][reɪn] ,

his	rein	,
他的	缰绳	,

格林登仔细地打量了那人一会儿后，勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pætwɑ:] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [fə'mɪliər] ,

and	asked	in	the	provincial	patois	,	with	which	he	was	tolerably	familiar	,
和	问	在	这	省级	方言	,	和	哪个	他	曾是	勉强可以接受	熟悉的	,

他用自己还算熟悉的方言问道：

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	way	to	the	“	Castle	of	the	Mountain	.
这	方式	到	这	“	城堡	的	这	山	.

通往“山中城堡”的路。

” [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['glɪndən]

”	The	man	lifted	his	cap	as	he	heard	the	question	,	and	,	approaching	Glyndon
”	这	男人	抬起	他的	帽	作为	他	听到	这	问题	,	和	,	接近	格林登

,

,
,

“听到这个问题，那人抬起帽子，然后走向格林顿，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

laid	his	hand	upon	the	neck	of	the	horse	,	and	said	in	a	low	voice	,
铺设	他的	手	之上	这	脖子	的	这	马	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,

他将手放在马的脖子上，低声说道：

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r]['peɪtrən][ðə; ði][si:'njɔ:r] [ɪk'spektɪd] .

“	Then	you	are	the	cavalier	whom	our	patron	the	signor	expected	.
“	然后	你	是	这	骑士	谁	我们的	赞助人	这	签名者	预期的	.

“那么你就是我们赞助人——签字人——所期待的那种骑士了。”

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

He	bade	me	wait	for	you	here	,	and	lead	you	to	the	castle	.
他	巴德	我	等待	为了	你	这里	,	和	带领	你	到	这	城堡	.

他让我在这里等你，然后带你去城堡。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [siː'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

And	indeed	,	signor	,	it	might	have	been	unfortunate	if	I	had	neglected	to	obey	the	command	.
和	的确	,	签名者	,	它	可能	有	到过	不幸	如果	我	有	被忽视的	到	服从	这	命令	.

的确，先生，如果我没有服从命令，那可能会很不幸。

" [ðə; ði] [mæn] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	The	man	then	,	drawing	a	little	aside	,	called	out	to	the	bystanders	in	a	loud	voice	,
"	这	男人	然后	,	绘画	一个	小的	旁边	,	称为	出去	到	这	旁观者	在	一个	大声	嗓音	,

"然后，那人稍稍侧身，大声向旁观者喊道："

" [hoʊ] , [hoʊ] , [maɪ] [frendz] , [peɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl] [ˌkævə'lɪr] .

"	Ho	,	ho	,	my	friends	,	pay	henceforth	and	forever	all	respect	to	this	worshipful	cavalier	.
"	何	,	何	,	我的	朋友们	,	支付	今后	和	永远	全部	尊重	到	这	崇拜的	骑士	.

"嚯，嚯，我的朋友们，从今以后，永远向这位值得尊敬的骑士致以崇高的敬意。"

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ək'septɪd] [gest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

He	is	the	accepted	guest	of	our	blessed	patron	of	the	Castle	of	the	Mountain	.
他	是	这	公认	客人	的	我们的	蒙福	赞助人	的	这	城堡	的	这	山	.

他是我们神圣的山中城堡守护神的座上宾。

[lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

Long	life	to	him	!
长的	生活	到	他	!

祝他长寿！

[meɪ] [hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [biː; bi] [seɪf] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,

May	he	,	like	his	host	,	be	safe	by	day	and	by	night	,
可能	他	,	喜欢	他的	主持人	,	是	安全的	经过	天	和	经过	夜晚	,

愿他像他的主人一样，日夜平安。

[ɪn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪst] , [ə'genst] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

in	the	hill	and	on	the	waste	,	against	the	dagger	and	the	bullet	,
在	这	爬坡道	和	在	这	浪费	,	反对	这	匕首	和	这	子弹	,

在山丘上，在荒原上，对抗匕首和子弹，

[ɪn] [lɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [laɪf] !

in	limb	and	in	life	!
在	肢	和	在	生活	!

肢体健全，生命安宁！

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]

Cursed	**be**	**he**	**who**	**touches**	**a**	**hair**	**of**	**his**	**head**	**,**	**or**	**a**	**baioccho**	**in**	**his**
被诅咒的	是	他	WHO	触摸	一个	头发	的	他的	头	,	或者	一个	-	在	他的

[paʊtʃ] .

pouch	**.**
小袋	.

凡触碰他头发或袋子里的巴约乔的人，都将受到诅咒。

[naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] [wiː; wi] [wɪl] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɔːr] [əˈgenst]

Now	**and**	**forever**	**we**	**will**	**protect**	**and**	**honor**	**him**	**;**	**for**	**the**	**law**	**or**	**against**
现在	和	永远	我们	将要	保护	和	荣誉	他	;	为了	这	法律	或者	反对

[ðə; ðɪ] [lɔː] ;

the	**law**	**;**
这	法律	;

现在和将来，我们将永远保护和尊敬他；无论依法还是违法；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] .

with	**the**	**faith**	**,**	**and**	**to**	**the**	**death**	**.**
和	这	信仰	,	和	到	这	死亡	.

至死不渝，忠于信仰。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ”

Amen	**!**	**”**
阿门	!	”

阿门!

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” [riˈspɔndɪd] [ɪn][waɪld] [ˈkɔːrəs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] ,

“	**Amen**	**!**	**”**	**responded**	**in**	**wild**	**chorus**	**a**	**hundred**	**voices**	**,**
“	阿门	!	”	回应	在	荒野	合唱	一个	百	声音	,

“阿门！”上百人齐声高呼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [ˈstræglɪŋ] [gruːps] [prest] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd]

and	**the**	**scattered**	**and**	**straggling**	**groups**	**pressed**	**up**	**the**	**street**	**,**	**nearer**	**and**
和	这	疏散	和	零散的	团体	按下	向上	这	街道	,	更近	和

[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsmən] .

nearer	**to**	**the**	**horseman**	**.**
更近	到	这	骑手	.

零散的人群沿着街道向前推进，越来越靠近骑马的人。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃmənz] [streɪndʒ] [prəˈtektər] ,

“	**And**	**that**	**he**	**may**	**be**	**known**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Englishman's**	**strange**	**protector**	**,**
“	和	那	他	可能	是	已知	,	”	持续	这	英国人的	奇怪的	保护者	,

“为了让世人认识他，”这位英国人的古怪保护者继续说道。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] , [aɪ] [pleɪs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [waɪt] [sæʃ] ,

“	**to**	**the**	**eye**	**and**	**to**	**the**	**ear**	**,**	**I**	**place**	**around**	**him**	**the**	**white**	**sash**	**,**
“	到	这	眼睛	和	到	这	耳朵	,	我	地方	大约	他	这	白色的	窗扇	,

“我将白带环绕在他的眼睛和耳朵上，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈwɑːtʃwɜːrd] , — - [piːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [breɪv] .

and	**I**	**give**	**him**	**the**	**sacred**	**watchword**	**,**	**—**	**'**	**Peace**	**to**	**the**	**Brave**	**.**
和	我	给	他	这	神圣	口令	,	—	-	和平	到	这	勇敢的	.

我给他一句神圣的口号——“愿勇敢者享有和平”。

- [siːˈnjɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [sæʃ] ,

'	**Signor**	**,**	**when**	**you**	**wear**	**this**	**sash**	**,**
-	签名者	,	什么时候	你	穿	这	窗扇	,

“先生，当您佩戴这条绶带时，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] .

the	proudest	in	these	parts	will	bare	the	head	and	bend	the	knee	.
这	最引以为豪	在	这些	部分	将要	裸	这	头	和	弯曲	这	膝盖	.

即使是这片土地上最骄傲的人，也会低下头，屈膝臣服。

[siːˈnjɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [ˈʌtər] [ðɪs] [ˈwɑːtʃwɜːrd] , [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈhɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [jʊr; jər]

Signor	,	when	you	utter	this	watchword	,	the	bravest	hearts	will	be	bound	to	your
签名者	,	什么时候	你	说出	这	口令	,	这	最勇敢的	心	将要	是	边界	到	你的

[ˈbɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

先生，当您念出这句口令时，最勇敢的人也会听从您的命令。

[dɪˈzaɪər] [juː; jʊ] [ˈseɪfti] , [ɔːr] [æsk] [juː; jʊ] [rɪˈvendʒ] ; [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ɔːr] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [foʊ] ,

Desire	you	safety	,	or	ask	you	revenge	;	to	gain	a	beauty	,	or	to	lose	a	foe	,
欲望	你	安全	,	或者	问	你	复仇	;	到	获得	一个	美丽	,	或者	到	失去	一个	敌人	,

渴望平安，或是寻求复仇；渴望获得美貌，或是摆脱敌人。

[spiːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jɔːrz] !

speak	but	the	word	,	and	we	are	yours	,	we	are	yours	!
说话	但	这	单词	,	和	我们	是	你的	,	我们	是	你的	!

只要你开口，我们就属于你，我们就属于你！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] , [ˈkɒmreɪdz] ?

Is	it	not	so	,	comrades	?
是	它	不是	所以	,	同志们	?

难道不是这样吗，同志们?

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] , " [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! "

"	And	again	the	hoarse	voices	shouted	,	"	Amen	,	amen	!	"
"	和	再次	这	嘶哑	声音	喊叫	,	"	阿门	,	阿门	!	"

“于是，沙哑的声音再次响起：‘阿门，阿门！’”

“ [naʊ] , [siːˈnjɔːr] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈbrɑːvoʊ] , [ɪn] [gʊd] [ɪˈtæliən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz]

“	Now	,	signor	,	"	whispered	the	bravo	,	in	good	Italian	,	“	if	you	have	a	few	coins
“	现在	,	签名者	,	"	低声说道	这	太棒了！	,	在	好的	意大利语	,	“	如果	你	有	一个	很少	硬币

[tuː; tə] [sper] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

“先生，”那位侍从用流利的意大利语低声说道，“如果您手头有多余的硬币，

[ˈskætər] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [gɔːn] .

scatter	them	amongst	the	crowd	,	and	let	us	be	gone	.
分散	他们	在	这	人群	,	和	让	我们	是	已消失	.

把他们分散到人群中，然后让我们离开。

" [ˈglɪndən] , [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈsentəns] , [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn] [ðə; ði]

"	Glyndon	,	not	displeased	at	the	concluding	sentence	,	emptied	his	purse	in	the
"	格林登	,	不是	不高兴	在	这	总结	句子	,	清空	他的	钱包	在	这

[striːt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ,

street	;	and	while	,
街道	;	和	尽管	,

格林登对最后这句话并不生气，便把钱包里的钱都掏在了街上；与此同时，

[wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [oʊðz] , [ˈblesɪŋz] , [ʃriːks] , [ænd; ənd] [jelz] , [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]

with	mingled	oaths	,	blessings	,	shrieks	,	and	yells	,	men	,	women	,	and	children
和	混合	誓言	,	祝福	,	尖叫	,	和	喊叫	,	男人	,	女性	,	和	孩子们

[ˈskræmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

scrambled	for	the	money	,
打乱	为了	这	钱	,

伴随着夹杂着誓言、祝福、尖叫和叫喊声，男女老少争先恐后地抢夺钱财。

[ðə; ði]['brɑːvoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	bravo	,	taking	the	rein	of	the	horse	,
这	太棒了！	,	采取	这	缰绳	的	这	马	,

勇敢者，接过马缰绳，

[led][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

led	it	a	few	paces	through	the	village	at	a	brisk	trot	,
引领	它	一个	很少	步幅	通过	这	村庄	在	一个	轻快	小跑	,

他牵着它快步小跑了几步穿过村子，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

and	then	turning	up	a	narrow	lane	to	the	left	,
和	然后	转弯	向上	一个	狭窄的	车道	到	这	左边	,

然后拐进左边一条狭窄的小路，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['niːðər] ['haʊzɪz] [nɔːr] [men] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

in	a	few	minutes	neither	houses	nor	men	were	visible	,
在	一个	很少	分钟	两者都不	房屋	也不	男人	是	可见的	,

几分钟后，房屋和人都消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [pæθ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	the	mountains	closed	their	path	on	either	side	.
和	这	山脉	关闭	他们的	小路	在	任何一个	边	.

两侧群山阻断了他们的去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

It	was	then	that	,	releasing	the	bridle	and	slackening	his	pace	,
它	曾是	然后	那	,	发布	这	辔	和	松弛	他的	步伐	,

就在那时，他松开了缰绳，放慢了脚步。

[ðə; ði] [gaɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn] ['glɪndən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed]

the	guide	turned	his	dark	eyes	on	Glyndon	with	an	arch	expression	,	and	said
这	指导	转向	他的	黑暗的	眼睛	在	格林登	和	一个	拱	表达	,	和	说

, 一

, 二

, 一

向导用他那双深邃的眼睛，带着一丝嘲讽的表情看着格林顿，说道：

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrti] ['welkəm] [wiː; wi]

“	Your	Excellency	was	not	,	perhaps	,	prepared	for	the	hearty	welcome	we
“	你的	阁下	曾是	不是	,	也许	,	准备	为了	这	爽朗	欢迎	我们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . ”

have	given	you	.	”
有	给定	你	.	”

“阁下或许没有预料到我们会如此热情地欢迎您。”

“ [waɪ] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [maɪ] [frend] ,

“	Why	,	in	truth	,	I	ought	to	have	been	prepared	for	it	,	since	my	friend	,
“	为什么	,	在	真相	,	我	应该	到	有	到过	准备	为了	它	,	自从	我的	朋友	,

“其实，我应该有所准备的，因为我的朋友……”

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

to	whose	house	I	am	bound	,	did	not	disguise	from	me	the	character	of
到	谁	房子	我	是	边界	,	做过	不是	伪装	从	我	这	特点	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

我要去的那户人家，并没有向我隐瞒这片街区的风貌。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ? ”

And	your	name	,	my	friend	,	if	I	may	call	you	so	?	”
和	你的	姓名	,	我的	朋友	,	如果	我	可能	称呼	你	所以	?	”

朋友，请问你贵姓？

“ [oʊ] , [noʊ] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['eksələnsi] .

“	Oh	,	no	ceremonies	with	me	,	Excellency	.
”	哦	,	不	仪式	和	我	,	阁下	.

“哦，阁下，我这里不需要任何礼节。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['maɪstroʊ]['pɔˌloʊ] .

In	the	village	I	am	generally	called	Maestro	Paulo	.
在	这	村庄	我	是	一般来说	称为	大师	保罗	.

在村里，大家都叫我保罗大师。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrneɪm] [wʌns] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wʌn] ;

I	had	a	surname	once	,	though	a	very	equivocal	one	;
我	有	一个	姓	一次	,	尽管	一个	非常	模棱两可	一	;

我曾经有过一个姓氏，虽然这个姓氏的含义非常模糊；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [sɪns] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . ”

and	I	have	forgotten	that	since	I	retired	from	the	world	.	”
和	我	有	被遗忘的	那	自从	我	退休	从	这	世界	.	”

自从我退出政坛后，我就把这件事忘了。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪs'gʌst] , [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm][sʌm; səm]

“	And	was	it	from	disgust	,	from	poverty	,	or	from	some	some
”	和	曾是	它	从	厌恶	,	从	贫困	,	或者	从	一些	一些

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'teild] ['pʌnɪʃmənt] ,

ebullition	of	passion	which	entailed	punishment	,
沸腾	的	热情	哪个	包含	惩罚	,

“是因为厌恶、贫穷，还是因为某种导致惩罚的激情爆发，

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'tʊk] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ? ”

that	you	betook	yourself	to	the	mountains	?	”
那	你	贝托克	你自己	到	这	山脉	?	”

你独自一人去了山里?

“ [waɪ] , [siː'njɔːr] , ” [sed] [ðə; ði]['brɑːvoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ,

“	Why	,	signor	,	”	said	the	bravo	,	with	a	gay	laugh	,
”	为什么	,	签名者	,	”	说	这	太棒了！	,	和	一个	同性恋	笑	,

“为什么呢，先生？”那位勇士笑着说道。

“ ['həːmits] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ['seldəm] [lʌv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

“	hermits	of	my	class	seldom	love	the	confessional	.
”	隐士	的	我的	班级	很少	爱	这	忏悔	.

“我这类隐士很少喜欢忏悔室。”

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [waɪl] [maɪ] [step] [ɪz][ɪn] [ðiːz] [dɪ'faɪlz] , [maɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ]

However	,	I	have	no	secrets	while	my	step	is	in	these	defiles	,	my	whistle	in	my	pouch
然而	,	我	有	不	秘密	尽管	我的	步	是	在	这些	污秽	,	我的	哨	在	我的	小袋

,

,

,

然而，当我踏入这些沟壑时，我没有任何秘密，我的哨子就在我的口袋里。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːrbaɪn][æt; ət][maɪ] [bæk] .

and	my	carbine	at	my	back	.
和	我的	马枪	在	我的	后退	.

我的卡宾枪背在身后。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

”	With	that	the	robber	,	as	if	he	loved	permission	to	talk	at	his	will	,
”	和	那	这	强盗	,	作为	如果	他	喜爱	允许	到	讲话	在	他的	将要	,

[hemd] [θraɪs] ,

hemmed	thrice	,
包边	三次	,

“说完，那强盗仿佛很喜欢被允许随意说话似的，支支吾吾地说了三遍，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hju:mər] ; [ðoʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [prə'si:did] ,

and	began	with	much	humor	;	though	,	as	his	tale	proceeded	,
和	开始	和	很多	幽默	;	尽管	,	作为	他的	故事	继续	,

故事开头充满幽默；然而，随着叙述的进行，

[ðə; ði] ['meməriz] [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [æt; ət] [fɜ:rst]

the	memories	it	roused	seemed	to	carry	him	further	than	he	at	first
这	回忆	它	唤醒	似乎	到	携带	他	更远	比	他	在	第一的

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

它唤起的记忆似乎将他带到了比最初预想更远的地方。

[ænd; ənd] ['rekləs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [i:z] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [fɪrs] [ænd; ənd] ['verid] [pleɪ]

and	reckless	and	light	-	hearted	ease	gave	way	to	that	fierce	and	varied	play
和	鲁莽	和	光	-	心地	舒适	给予	方式	到	那	凶猛的	和	多种多样	玩

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

of	countenance	and	passion	of	gesture	which	characterize	the	emotions	of	his
的	面容	和	热情	的	手势	哪个	描述	这	情绪	的	他的

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

而那种鲁莽轻浮的轻松自在，则被他同胞们特有的那种激烈多变的表情和充满激情的姿态所取代。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [æt; ət] [ˌtɛrə'tʃi:nə] , — [ə; eɪ] [fer] [spɑ:t] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ?

“	I	was	born	at	Terracina	,	—	a	fair	spot	,	is	it	not	?
“	我	曾是	出生	在	特拉西纳	,	—	一个	公平的	点	,	是	它	不是	?

“我出生在特拉奇纳——一个不错的地方，不是吗？”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mʌŋk] , [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] ; [maɪ] ['mʌðər] — ['hev(ə)n] [rest] [hɜ:r; hər] !

My	father	was	a	learned	monk	,	of	high	birth	;	my	mother	—	Heaven	rest	her	!
我的	父亲	曾是	一个	学习	僧	,	的	高的	出生	;	我的	母亲	—	天堂	休息	她	!

— [æn; ən] ['ɪnki:pərz] ['prɪti] ['dɔ:tər] .

—	an	innkeeper's	pretty	daughter	.
—	一个	旅店老板	漂亮的	女儿	.

我的父亲是一位学识渊博、出身高贵的僧侣；我的母亲——愿她安息！——是一位客栈老板的漂亮女儿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,

Of	course	there	was	no	marriage	in	the	case	;	and	when	I	was	born	,
的	课程	那里	曾是	不	婚姻	在	这	案件	;	和	什么时候	我	曾是	出生	,

当然，这起案件中并没有婚姻关系；而当我出生时，

[ðə; ði] [mʌŋk] ['greɪvli] [dɪ'klerd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ'rækjələs] .

the	monk	gravely	declared	my	appearance	to	be	miraculous	.
这	僧	严重地	声明	我的	外貌	到	是	神奇	.

那位僧人严肃地宣称我的出现是个奇迹。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] ;

I	was	dedicated	from	my	cradle	to	the	altar	;
我	曾是	投入的	从	我的	摇篮	到	这	坛	;

我从摇篮到祭坛都被献给了神；

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɔ:rθədɑ:ks] [ʃeɪp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

and	my	head	was	universally	declared	to	be	the	orthodox	shape	for	a
和	我的	头	曾是	普遍地	声明	到	是	这	正统	形状	为了	一个

[kaʊl] .

cowl	.
兜帽	.

我的头型被一致认为是戴兜帽的正统形状。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [mʌŋk] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

As	I	grew	up	,	the	monk	took	great	pains	with	my	education	,
作为	我	生长	向上	,	这	僧	采取	伟大的	疼痛	和	我的	教育	,

在我成长的过程中，这位僧人对我的教育倾注了大量心血。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['lætn] [ænd; ənd] [sælmədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [les] [mɪ'rækjələs] ['ɪnfənts] [lɜːrn]

and	I	learned	Latin	and	psalmody	as	soon	as	less	miraculous	infants	learn
和	我	学习	拉丁	和	诗篇	作为	很快	作为	较少的	神奇	婴儿	学习

[krəuɪŋ] .

crowing	.
鸣叫	.

我学习拉丁语和圣咏的时间，和那些不那么神奇的婴儿学会啼叫的时间一样早。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['hoʊli]['mænz] [ker] [stɪnt] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Nor	did	the	holy	man's	care	stint	itself	to	my	interior	accomplishments	.
也不	做过	这	圣	男人的	关心	限制	本身	到	我的	内部的	成就	.

圣人的关怀也丝毫没有减少到我内心的成就。

[ɔːl'ðoʊ] ['vaʊd] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Although	vowed	to	poverty	,	he	always	contrived	that	my	mother	should	have
虽然	发誓	到	贫困	,	他	总是	人为的	那	我的	母亲	应该	有

[hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [fʊl] ;

her	pockets	full	;
她	口袋	满的	;

虽然他发誓要过清贫的生活，但他总是想方设法让我的母亲口袋里装满东西；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [maɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]

and	between	her	pockets	and	mine	there	was	soon	established	a
和	之间	她	口袋	和	矿	那里	曾是	很快	已确立的	一个

[klæn'destɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ,

clandestine	communication	;	accordingly	,	at	fourteen	,
秘密	沟通	;	因此	,	在	十四	,

很快，她和我的口袋之间就建立了一种秘密的联系；因此，十四岁时，

[aɪ] [wɔːr] [maɪ][kæp][ɑːn][wʌn][saɪd] , [stʌk] ['pɪstlz] [ɪn][maɪ][belt] ,

I	wore	my	cap	on	one	side	,	stuck	pistols	in	my	belt	,
我	穿着	我的	帽	在	一	边	,	卡住	手枪	在	我的	腰带	,

我把帽子歪戴在一边，腰带上别着手枪。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] .

and	assumed	the	swagger	of	a	cavalier	and	a	gallant	.
和	假定	这	昂首阔步	的	一个	骑士	和	一个	英勇	.

他摆出一副骑士和勇士的傲慢姿态。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

At	that	age	my	poor	mother	died	;	and	about	the	same	period	,	my	father	,
在	那	年龄	我的	贫穷的	母亲	死亡	;	和	关于	这	相同的	时期	,	我的	父亲	,

在我那个年纪，我可怜的母亲去世了；大约在同一时期，我的父亲也去世了。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['bʊlz] , - [ɪn] ['fɔːrti] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd]

having	written	a	'	History	of	the	Pontifical	Bulls	,	'	in	forty	volumes	,	and
拥有	书面	一个	-	历史	的	这	教宗的	公牛队	,	-	在	四十	卷	,	和

['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

being	,	as	I	said	,
存在	,	作为	我	说	,

他撰写了四十卷本的《教皇诏书史》，而且，正如我所说，

[ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt] .

of	high	birth	,	obtained	a	cardinal's	hat	.
的	高的	出生	,	获得	一个	红衣主教的	帽子	.

出身高贵，获赠红衣主教帽。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [dɪsˈoʊn] [jʊr; jər] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .

From	that	time	he	thought	fit	to	disown	your	humble	servant	.
从	那	时间	他	想法	合身	到	断绝关系	你的	谦逊的	仆人	.

从那时起，他就决定与你卑微的仆人断绝关系。

[hiː; hi] [baʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈnoʊtəri] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] ,

He	bound	me	over	to	an	honest	notary	at	Naples	,
他	边界	我	超过	到	一个	诚实的	公证人	在	那不勒斯	,

他把我交给那不勒斯一位诚实的公证人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] .

and	gave	me	two	hundred	crowns	by	way	of	provision	.
和	给予	我	二	百	皇冠	经过	方式	的	条款	.

并给了我二百克朗作为生活必需品。

[wel] , [siːˈnjɔːr] ,

Well	,	signor	,
出色地	,	签名者	,

先生，

[aɪ] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [roʊg] [ɪˈnʌf]

I	saw	enough	of	the	law	to	convince	me	that	I	should	never	be	rogue	enough
我	锯	足够的	的	这	法律	到	说服	我	那	我	应该	绝不	是	流氓	足够的

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] .

to	shine	in	the	profession	.
到	闪耀	在	这	职业	.

我对法律的了解足以让我确信，我绝不能走极端，否则就无法在这个行业里大放异彩。

[soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˈpɑːrtʃmənt] , [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnoʊtəriz] [ˈdɔːtər] .

So	instead	of	spoiling	parchment	,	I	made	love	to	the	notary's	daughter	.
所以	反而	的	破坏	羊皮纸	,	我	制成	爱	到	这	公证员	女儿	.

所以，我没有糟蹋羊皮纸，而是和公证员的女儿发生了性关系。

[maɪ] [ˈmæstər] [dɪˈskʌvərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

My	master	discovered	our	innocent	amusement	,	and	turned	me	out	of	doors	,
我的	掌握	发现	我们的	清白的	娱乐	,	和	转向	我	出去	的	门	,

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

—	that	was	disagreeable	.
—	那	曾是	令人不快的	.

主人发现了我们无伤大雅的娱乐活动，把我赶出了家门——这真让人不快。

[bʌt; bət] [maɪ] [nɪˈnɛtə] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

But	my	Ninetta	loved	me	,
但	我的	妮内塔	喜爱	我	,

但我的妮妮塔爱我，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌlɑːtsəˈroʊni] .

and	took	care	that	I	should	not	lie	out	in	the	streets	with	the	lazzaroni	.
和	采取	关心	那	我	应该	不是	说谎	出去	在	这	街道	和	这	拉扎罗尼	.

并小心翼翼地避免我和拉扎罗尼人一起躺在街头。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

Little	jade	,	I	think	I	see	her	now	,	with	her	bare	feet	,
小的	玉	,	我	思考	我	看	她	现在	,	和	她	裸	脚	,

小玉，我想我现在看到她了，她光着脚。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪts] ,

and	her	finger	to	her	lips	,	opening	the	door	in	the	summer	nights	,
和	她	手指	到	她	嘴唇	,	开幕	这	门	在	这	夏天	夜晚	,

她将手指放在唇边，在夏夜里打开了门。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kriːp] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] — [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] !

and	bidding	me	creep	softly	into	the	kitchen	,	where	—	praised	be	the	saints	!
和	投标	我	潜行者	轻轻	进入	这	厨房	,	在哪里	—	赞扬	是	这	圣徒	!

并示意我悄悄溜进厨房，在那里——赞美圣徒!

— [ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæntʃet] ['ɔːlweɪz] [ə'weitid] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ˌæmə'rəjsəj] .

—	a	flask	and	a	manchet	always	awaited	the	hungry	amoroso	.
—	一个	烧瓶	和	一个	曼切特	总是	等待中	这	饥饿的	爱人	.

—饥肠辘辘的情人总会备着一个酒壶和一把袖珍刀。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [nɪ'nɛtə] [gruː] [koʊld] .

At	last	,	however	,	Ninetta	grew	cold	.
在	最后的	,	然而	,	妮内塔	生长	寒冷的	.

然而，最终，妮内塔还是感到寒冷了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [siː'njɔːr] .

It	is	the	way	of	the	sex	,	signor	.
它	是	这	方式	的	这	性别	,	签名者	.

这是男女之道，先生。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd]

Her	father	found	her	an	excellent	marriage	in	the	person	of	a	withered
她	父亲	成立	她	一个	出色的	婚姻	在	这	人	的	一个	干枯

['pɪktʃər] - ['diːlər] .

picture	-	dealer	.
图片	-	经销商	.

她父亲给她找了一桩好姻缘，对象是一位潦倒的画商。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [klæpt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	took	the	spouse	,	and	very	properly	clapped	the	door	in	the	face	of	the
她	采取	这	配偶	,	和	非常	适当地	鼓掌	这	门	在	这	脸	的	这

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她带着丈夫，很得体地在情人面前砰地一声关上了门。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['eksələnsi] ; [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] [waɪl] [wiː; wi]

I	was	not	disheartened	,	Excellency	;	no	,	not	I	.	Women	are	plentiful	while	we
我	曾是	不是	沮丧	,	阁下	;	不	,	不是	我	.	女性	是	丰富	尽管	我们

[ɑːr; ər] [jʌŋ] .

are	young	.
是	年轻的	.

阁下，我并没有灰心丧气；不，我没有。趁年轻，女人多的是。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər][maɪ] [tiːθ] ,

So	,	without	a	ducat	in	my	pocket	,	or	a	crust	for	my	teeth	,
所以	,	没有	一个	杜卡特	在	我的	口袋	,	或者	一个	地壳	为了	我的	牙齿	,

所以，我口袋里没钱，牙缝里也没东西。

[aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mɜːrtʃəntmən] .

I	set	out	to	seek	my	fortune	on	board	of	a	Spanish	merchantman	.
我	放	出去	到	寻找	我的	财富	在	木板	的	一个	西班牙语	商船	.

我登上了一艘西班牙商船，踏上了寻找财富的旅程。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʌlər] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] : [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]

That	was	duller	work	than	I	expected	:	but	luckily	we	were	attacked	by	a
那	曾是	更暗淡	工作	比	我	预期的	:	但	幸运的是	我们	是	遭到攻击	经过	一个

['paɪrət] ;

pirate	;
海盗	;

那份工作比我想象的要枯燥乏味：但幸运的是，我们遭到了海盗的袭击；

[hæf] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['bʊtʃɝd] , [ðə; ði] [rest] ['kæptʃərd] .

half	the	crew	were	butchered	,	the	rest	captured	.
一半	这	全体人员	是	屠宰	,	这	休息	捕获	.

一半船员被屠杀，其余船员被俘。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , — ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌk] , [juː; jʊ] [siː] , [siː'njɔːr] ,

I	was	one	of	the	last	,	—	always	in	luck	,	you	see	,	signor	,
我	曾是	一	的	这	最后的	,	—	总是	在	运气	,	你	看	,	签名者	,

我是最后几个人之一——你看，我总是运气很好，先生。

[mʌŋks] - [sʌnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ðæt] [weɪ] !

monks	'	sons	have	a	knack	that	way	!
僧侣	-	儿子们	有	一个	诀窍	那	方式	!

僧侣的儿子们在这方面很有天赋！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	captain	of	the	pirate	took	a	fancy	to	me	.
这	队长	的	这	海盗	采取	一个	想要	到	我	.

海盗船长看上了我。

- [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Serve	with	us	,	'	said	he	.
-	服务	和	我们	,	-	说	他	.

“和我们一起服侍吧，”他说。

- [tuː] ['hæpi] , - [sed] [aɪ] . [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

'	Too	happy	,	'	said	I	.	Behold	me	then	a	pirate	.
-	也	快乐的	,	-	说	我	.	看哪	我	然后	一个	海盗	.

“太高兴了，”我说。瞧瞧我，一个海盗。

[oʊ] ['dʒɑːli] [laɪf] !

Oh	jolly	life	!
哦	快乐的	生活	!

啊，美好的生活！

[haʊ] [aɪ] [blest] [ðə; ði] [oʊld] ['noʊtəri] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] !

how	I	blest	the	old	notary	for	turning	me	out	of	doors	!
如何	我	祝福	这	老的	公证人	为了	转弯	我	出去	的	门	!

我多么感谢那位把我赶出家门的老公证员啊！

[wʌt] ['fiːstɪŋ] !

What	feasting	!
什么	盛宴	!

真是盛宴啊！

[wʌt] ['faɪtɪŋ] !

what	fighting	!
什么	斗争	!

什么战斗！

[wʌt] [wuː] !

what	wooing	!
什么	求爱	!

真是太会讨好人了！

[wʌt] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] !

what	quarreling	!
什么	争吵	!

吵什么吵啊！

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ræn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['prɪnsəz] ;

Sometimes	we	ran	ashore	and	enjoyed	ourselves	like	princes	;
有时	我们	跑	岸上	和	享受	我们自己	喜欢	王子们	;

有时我们会跑上岸，像王子一样尽情享乐；

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siː] [ðæt] [mæn]['evər]

sometimes	we	lay	in	a	calm	for	days	together	,	on	the	loveliest	sea	that	man	ever
有时	我们	躺	在	一个	冷静的	为了	天	一起	,	在	这	最可爱的	海	那	男人	曾经

['trævəst] .

traversed	.
穿越	.

有时我们会一起在平静的海面上躺上几天，这片海是人类曾经航行过的最美丽的海域。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [huː] [soʊ] ['meri] [æz; əz]

And	then	,	if	the	breeze	rose	,	and	a	sail	came	in	sight	,	who	so	merry	as
和	然后	,	如果	这	微风	玫瑰	,	和	一个	帆	来了	在	视线	,	WHO	所以	欢乐	作为

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

然后，如果微风拂面，帆船出现在眼前，谁会比我们更快乐呢?

[aɪ] [pæst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [siː'njɔːr] , [aɪ] [gruː]

I	passed	three	years	in	that	charming	profession	,	and	then	,	signor	,	I	grew
我	通过了	三	年	在	那	迷人	职业	,	和	然后	,	签名者	,	我	生长

[æm'bɪʃəs] .

ambitious	.
雄心勃勃	.

我在那个迷人的行业里待了三年，然后，先生，我变得雄心勃勃。

[aɪ] [kə'bæl] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] .

I	caballed	against	the	captain	;	I	wanted	his	post	.
我	阴谋集团	反对	这	队长	;	我	通缉	他的	邮政	.

我密谋反对船长，我想要他的职位。

[wʌn] [stɪl] [naɪt] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .

One	still	night	we	struck	the	blow	.
一	仍然	夜晚	我们	击	这	吹	.

在一个寂静的夜晚，我们发动了袭击。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ðə; ði] [siː] , — [noʊ][lænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst]

The	ship	was	like	a	log	in	the	sea	,	—	no	land	to	be	seen	from	the	mast
这	船	曾是	喜欢	一个	日志	在	这	海	,	—	不	土地	到	是	已见	从	这	桅杆

- [hed] ,

-	head	,
-	头	,

那艘船就像海里的一根原木，从桅杆顶端看不到陆地。

[ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] .

the	waves	like	glass	,	and	the	moon	at	its	full	.
这	波浪	喜欢	玻璃	,	和	这	月亮	在	它是	满的	.

海浪像玻璃一样，月亮又圆又亮。

[ʌp] [wiː; wi] [roʊz] , — ['θɜːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [mɔːr] .

Up	we	rose	,	—	thirty	of	us	and	more	.
向上	我们	玫瑰	,	—	三十	的	我们	和	更多的	.

我们爬了起来——三十多人。

[ʌp] [wiː; wi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [wiː; wi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , — [aɪ][æt; ət][ðə; ði]

Up	we	rose	with	a	shout	;	we	poured	into	the	captain's	cabin	,	—	I	at	the
向上	我们	玫瑰	和	一个	喊	;	我们	倾倒	进入	这	船长的	舱	,	—	我	在	这

[hed] .

head	.
头	.

我们高声起身；我们涌进船长室，——我冲在最前面。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

The	brave	old	boy	had	caught	the	alarm	,	and	there	he	stood	at	the
这	勇敢的	老的	男生	有	捕捉	这	警报	,	和	那里	他	站立	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

这位勇敢的老先生听到了警报，便站在门口。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ;

a	pistol	in	each	hand	;
一个	手枪	在	每个	手	;

双手各持一把手枪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ([hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]) [wɜːrs] [tuː; tə] [miːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pistlz]

and	his	one	eye	(	he	had	only	one	)	worse	to	meet	than	the	pistols
和	他的	一	眼睛	(	他	有	仅有的	一	)	更糟	到	见面	比	这	手枪

[wɜːr; wər] . “

were	.	“
是	.	“

他那只独眼（他只有一只眼睛）比那些手枪更难对付。

- [jiːld] , - [kraɪd][aɪ] , - [jʊr; jər][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] . - “

'	Yield	,	'	cried	I	,	'	your	life	shall	be	safe	.	'	“
-	屈服	,	-	哭	我	,	-	你的	生活	将	是	安全的	.	-	“

“投降吧！”我喊道，“这样你的性命就保住了。”

- [teɪk] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪz] [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ;

'	Take	that	,	'	said	he	,	and	whiz	went	the	pistol	;
-	拿	那	,	-	说	他	,	和	呼啸	去	这	手枪	;

“接招吧，”他说，然后手枪嗖的一声就开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [pæst] [baɪ][maɪ] [tʃiːk] ,

but	the	saints	took	care	of	their	own	,	and	the	ball	passed	by	my	cheek	,
但	这	圣徒	采取	关心	的	他们的	自己的	,	和	这	球	通过了	经过	我的	脸颊	,

但圣徒们照顾好了自己的队友，球从我的脸颊边飞过。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['boʊsn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	shot	the	boatswain	behind	me	.
和	射击	这	水手长	在后面	我	.

然后射杀了我身后的水手长。

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]

I	closed	with	the	captain	,	and	the	other	pistol	went	off	without	mischief	in	the
我	关闭	和	这	队长	,	和	这	其他	手枪	去	离开	没有	恶作剧	在	这

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

我与船长搏斗，另一把手枪在搏斗中走火，没有造成任何伤害；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] !

such	a	fellow	he	was	,	six	feet	four	without	his	shoes	!
这样的	一个	同伴	他	曾是	,	六	脚	四	没有	他的	鞋	!

他真是个了不起的人，光脚就有六尺四寸！

['oʊvər][wiː; wi] [went] , ['roʊlɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Over	we	went	,	rolling	each	on	the	other	.
超过	我们	去	,	滚动	每个	在	这	其他	.

我们翻了过去，互相压在对方身上。

['sæntə][mə'riːə] ! — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [wʌnz] [naɪf] .

Santa	Maria	!	—	no	time	to	get	hold	of	one's	knife	.
圣诞老人	玛丽亚	!	—	不	时间	到	得到	抓住	的	一个人的	刀	.

圣玛利亚！——来不及拿刀了。

['miːnwaɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ʌp] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Meanwhile	**,**	**all**	**the**	**crew**	**were**	**up**	**,**	**some**	**for**	**the**	**captain**	**,**	**some**	**for**	**me**	**;**
同时	,	全部	这	全体人员	是	向上	,	一些	为了	这	队长	,	一些	为了	我	;

['klæʃɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ,

clashing	**and**	**firing**	**,**
冲突	和	射击	,

与此同时，所有船员都起身了，有的为船长，有的为我；他们互相争吵、射击。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	**swearing**	**and**	**groaning**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**a**	**heavy**	**splash**	**in**	**the**
和	咒骂	和	呻吟	,	和	现在	和	然后	一个	重的	溅	在	这

[siː] !

sea	**!**
海	!

还有咒骂声和呻吟声，时不时还会传来落入海中的巨响!

[faɪn] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrks] [ðæt] [naɪt] !

Fine	**supper**	**for**	**the**	**sharks**	**that**	**night**	**!**
美好的	晚餐	为了	这	鲨鱼	那	夜晚	!

当晚，鲨鱼们享用了一顿丰盛的晚餐!

[æt; ət][læst][oʊld] ['bilbəj] [gɑːt] ['ʌpərmoʊst] : [aʊt] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

At	**last**	**old**	**Bilboa**	**got**	**uppermost**	**:**	**out**	**flashed**	**his**	**knife**	**;**	**down**	**it**	**came**	**,**
在	最后的	老的	毕尔巴鄂	得到	最上层	:	出去	闪光灯	他的	刀	;	向下	它	来了	,

最后老比尔博亚占了上风：他拔出匕首；匕首落了下来。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

but	**not**	**in**	**my**	**heart**	**.**
但	不是	在	我的	心	.

但在我心里却不是这样。

[noʊ] ! [aɪ] [geɪv] [maɪ] [left] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

No	**!**	**I**	**gave**	**my**	**left**	**arm**	**as**	**a**	**shield**	**,**
不	!	我	给予	我的	左边	手臂	作为	一个	盾	,

不！我用左臂挡住了敌人的去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,

and	**the**	**blade**	**went**	**through**	**and**	**through**	**up**	**to**	**the**	**hilt**	**,**
和	这	刀刃	去	通过	和	通过	向上	到	这	剑柄	,

刀刃一直贯穿到刀柄处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz]['nɑːstrəl] .

with	**the**	**blood**	**spurting**	**up**	**like**	**the**	**rain**	**from**	**a**	**whale's**	**nostril**	**.**
和	这	血	喷涌	向上	喜欢	这	雨	从	一个	鲸鱼的	鼻孔	.

鲜血像鲸鱼鼻孔喷涌而出，如同雨水一般。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] [staʊt] ['feloʊ] [keɪm] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

With	**the**	**weight**	**of**	**the**	**blow**	**the**	**stout**	**fellow**	**came**	**down**	**,**	**so**	**that**	**his**	**face**
和	这	重量	的	这	吹	这	肥硕	同伴	来了	向下	,	所以	那	他的	脸

[tʌtʃt] [maɪn] ;

touched	**mine**	**;**
感动	矿	;

随着重击的重量，那个壮汉倒了下来，脸贴着我的脸；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [læm] ,

with	**my**	**right**	**hand**	**I**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**,**	**turned**	**him**	**over**	**like**	**a**	**lamb**	**,**
和	我的	正确的	手	我	捕捉	他	经过	这	喉	,	转向	他	超过	喜欢	一个	羊肉	,

我用右手掐住他的喉咙，像翻羔羊一样把他翻了过来。

[siː'njɔːr] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['brʌðər] ,

signor	**,**	**and**	**faith**	**it**	**was**	**soon**	**all**	**up**	**with**	**him**	**;**	**the**	**boatswain's**	**brother**	**,**
签名者	,	和	信仰	它	曾是	很快	全部	向上	和	他	;	这	水手长的	兄弟	,

[ə; eɪ][fæt] ['dʌtʃmən] ,

a	**fat**	**Dutchman**	**,**
一个	胖的	荷兰人	,

先生，而且很快就一切都完了；水手长的兄弟，一个肥胖的荷兰人，

[ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] . "

ran	**him**	**through**	**with**	**a**	**pike**	**.**	**"**
跑	他	通过	和	一个	梭鱼	.	"

用长矛刺穿了他。

- [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	**Old**	**fellow**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**up**	**his**	**terrible**	**eye**	**to**	**me**	**,**
-	老的	同伴	,	-	说	我	,	作为	他	转向	向上	他的	糟糕的	眼睛	到	我	,

"老家伙，"我说，他抬起那双可怕的眼睛瞪着我。

- [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] ['mælɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ]

'	**I**	**bear**	**you**	**no**	**malice**	**,**	**but**	**we**	**must**	**try**	**to**	**get**	**on**	**in**	**the**	**world**	**,**	**you**
-	我	熊	你	不	恶意	,	但	我们	必须	尝试	到	得到	在	在	这	世界	,	你

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

"我并没有对你怀有任何恶意，但是我们都必须努力在这个世界上生存下去，你知道的。"

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

'	**The**	**captain**	**grinned**	**and**	**gave**	**up**	**the**	**ghost**	**.**
-	这	队长	咧嘴一笑	和	给予	向上	这	鬼	.

船长咧嘴一笑，咽了气。

[aɪ] [went] [ə'pɑːn] [dek] ; [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

I	**went**	**upon**	**deck**	**;**	**what**	**a**	**sight**	**!**
我	去	之上	甲板	;	什么	一个	视线	!

我走到甲板上，真是壮观！

['twenti] [boʊld] ['fɛloʊz] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

Twenty	**bold**	**fellows**	**stark**	**and**	**cold**	**,**
二十	大胆的	伙伴们	斯塔克	和	寒冷的	,

二十个胆大包天、衣衫褴褛、冷酷无情的家伙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**moon**	**sparkling**	**on**	**the**	**puddles**	**of**	**blood**	**as**	**calmly**	**as**	**if**	**it**
和	这	月亮	闪闪发光	在	这	水坑	的	血	作为	平静地	作为	如果	它

[wɜːr; wər]['wɔːtər] .

were	**water**	**.**
是	水	.

月光平静地洒在血泊上，如同洒在水面上一般。

[wel] , [siː'njɔːr] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪn] ; [aɪ] [ruːld] ['merəli] [ɪ'nʌf]

Well	**,**	**signor**	**,**	**the**	**victory**	**was**	**ours**	**,**	**and**	**the**	**ship**	**mine**	**;**	**I**	**ruled**	**merrily**	**enough**
出色地	,	签名者	,	这	胜利	曾是	我们的	,	和	这	船	矿	;	我	裁决	兴高采烈地	足够的

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

for	**six**	**months**	**.**
为了	六	几个月	.

先生，胜利属于我们，船也属于我；我统治了六个月，日子过得相当愉快。

[wiː; wi] [ðen] [ə'tækt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr] [saɪz] ; [wʌt] [spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

We	**then**	**attacked**	**a**	**French**	**ship**	**twice**	**our**	**size**	**;**	**what**	**sport**	**it**	**was**	**!**
我们	然后	遭到攻击	一个	法语	船	两次	我们的	尺寸	;	什么	运动	它	曾是	!

然后我们攻击了一艘比我们大两倍的法国军舰；真是刺激！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] ['vəːdʒinz]

And	we	had	not	had	a	good	fight	so	long	we	were	quite	like	virgins
和	我们	有	不是	有	一个	好的	斗争	所以	长的	我们	是	相当	喜欢	处女

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

at	it	!
在	它	!

我们很久没有好好吵架了，在这方面我们就像新手一样!

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] .

We	got	the	best	of	it	,	and	won	ship	and	cargo	.
我们	得到	这	最好的	的	它	,	和	韩元	船	和	货物	.

我们占了上风，赢得了船只和货物。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['pɪst(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [lɔːz] ; [soʊ][wiː; wi]

They	wanted	to	pistol	the	captain	:	but	that	was	against	my	laws	;	so	we
他们	通缉	到	手枪	这	队长	:	但	那	曾是	反对	我的	法律	;	所以	我们

['gægd] [hɪm; ɪm] ,

gagged	him	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	,

他们想用手枪射杀船长，但这违反了我的规定，所以我们堵住了他的嘴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [skəuldid] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

for	he	scolded	as	loud	as	if	we	were	married	to	him	;
为了	他	责骂	作为	大声	作为	如果	我们	是	已婚	到	他	;

他训斥得那么大声，好像我们是他的妻子一样；

[left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

left	him	and	the	rest	of	his	crew	on	board	our	own	vessel	,	which	was
左边	他	和	这	休息	的	他的	全体人员	在	木板	我们的	自己的	血管	,	哪个	曾是

['terəbli] ['bætərd] :

terribly	battered	:
可怕	伤痕累累	:

我们把他和他的其余船员留在了我们自己的船上，而我们的船已经严重受损：

[klæpt] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [flæg][ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['merəli] ,

clapped	our	black	flag	on	the	Frenchman's	,	and	set	off	merrily	,
鼓掌	我们的	黑色的	旗帜	在	这	法国人的	,	和	放	离开	兴高采烈地	,

我们把黑旗拍在法国人的旗子上，然后兴高采烈地出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .

with	a	brisk	wind	in	our	favor	.
和	一个	轻快	风	在	我们的	偏爱	.

顺风而行。

[bʌt; bət] [lʌk] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [fə'seikɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] .

But	luck	deserted	us	on	forsaking	our	own	dear	old	ship	.
但	运气	荒凉的	我们	在	放弃	我们的	自己的	亲爱的	老的	船	.

但是，当我们抛弃自己心爱的老船时，好运却离我们而去。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ; [ə; eɪ] [plæŋk] [strʌk] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] ;

A	storm	came	on	;	a	plank	struck	;	several	of	us	escaped	in	the	boats	;
一个	风暴	来了	在	;	一个	板	击	;	一些	的	我们	逃脱	在	这	船	;

暴风雨来临，一块木板击中船体，我们几个人乘船逃生。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][noʊ]['wɔːtər] .

we	had	lots	of	gold	with	us	,	but	no	water	.
我们	有	很多	的	金子	和	我们	,	但	不	水	.

我们带了很多黄金，但是没有水。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [wiː; wi] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] :

For	two	days	and	two	nights	we	suffered	horribly	:
为了	二	天	和	二	夜晚	我们	遭受	糟糕透了	:

我们连续两天两夜遭受了可怕的折磨：

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][ræn] [əˈʃɔːr] [nɪr] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsiːpɔːrt] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːri] [plaɪt] [muːvd]

but	at	last	we	ran	ashore	near	a	French	seaport	;	our	sorry	plight	moved
但	在	最后的	我们	跑	岸上	靠近	一个	法语	海港	;	我们的	对不起	困境	已搬

[kəmˈpæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

但最终我们还是抵达了法国港口附近的岸边；我们悲惨的遭遇激起了人们的同情。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈmʌni] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [səˈspektɪd] ; [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli] [səˈspekt] [ðə; ði]

and	as	we	had	money	we	were	not	suspected	;	people	only	suspect	the
和	作为	我们	有	钱	我们	是	不是	怀疑	;	人们	仅有的	怀疑	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

因为我们有钱，所以没有受到怀疑；人们只会怀疑穷人。

[hɪr] [wiː; wi] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [ˈaʊər; ɑːr] [fəˈtiːgz] , [rɪgd] [ɑːrˈselvz] [aʊt] [ˈgeili] ,

Here	we	soon	recovered	our	fatigues	,	rigged	ourselves	out	gayly	,
这里	我们	很快	恢复	我们的	疲劳	,	作弊	我们自己	出去	同性恋地	,

我们很快取回了行装，兴高采烈地穿戴好装备。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [æz; əz][ˈevər]

and	your	humble	servant	was	considered	as	noble	a	captain	as	ever
和	你的	谦逊的	仆人	曾是	经过考虑的	作为	高贵	一个	队长	作为	曾经

[wɔːkt] [dek] .

walked	deck	.
步行	甲板	.

而您卑微的仆人则被认为是甲板上最杰出的船长之一。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əˈlæs] ,

But	now	,	alas	,
但	现在	,	唉	,

但现在，唉，

[maɪ] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] - [ˈmɜːrsərz] [ˈdɔːtər] .

my	fate	would	have	it	that	I	should	fall	in	love	with	a	silk	-	mercer's	daughter	.
我的	命运	会	有	它	那	我	应该	落下	在	爱	和	一个	丝绸	-	默瑟的	女儿	.

我的命运注定要爱上一个丝绸商人的女儿。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈklærə] !

how	I	loved	her	,	—	the	pretty	Clara	!
如何	我	喜爱	她	,	—	这	漂亮的	克拉拉	!

我多么爱她啊——美丽的克拉拉!

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][maɪ][pæst][laɪf] ;

Yes	,	I	loved	her	so	well	,	that	I	was	seized	with	horror	at	my	past	life	;
是的	,	我	喜爱	她	所以	出色地	,	那	我	曾是	查获	和	恐怖	在	我的	过去的	生活	;

是的，我太爱她了，以至于我对过去的生活感到无比恐惧；

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈpent] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn]

I	resolved	to	repent	,	to	marry	her	,	and	settle	down	into	an	honest	man
我	已解决	到	悔改	,	到	结婚	她	,	和	定居	向下	进入	一个	诚实的	男人

.

:
.

我决心忏悔，娶她为妻，安定下来，做一个诚实的人。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [maɪ] [ˈmesˌmeɪt] , [toʊld][ðem; ðəm][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [rɪˈzaɪnd] [maɪ]

Accordingly	**,**	**I**	**summoned**	**my**	**messmates**	**,**	**told**	**them**	**my**	**resolution**	**,**	**resigned**	**my**
因此	,	我	被召唤	我的	同伴	,	讲述	他们	我的	解决	,	辞职	我的

[kəˈmænd] , [ænd; ənd] [pəˈsweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

command	**,**	**and**	**persuaded**	**them**	**to**	**depart**	**.**
命令	,	和	被说服	他们	到	离开	.

于是，我召集了我的战友，告诉他们我的决定，辞去了我的职务，并劝说他们离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ˈfɛloʊz] ; [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] ,

They	**were**	**good**	**fellows**	**;**	**engaged**	**with**	**a**	**Dutchman**	**,**
他们	是	好的	伙伴们	;	已订婚的	和	一个	荷兰人	,

他们都是好人；与一位荷兰人订婚了，

[əˈgenst] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmjuːtəni] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔː]

against	**whom**	**I**	**heard**	**afterwards**	**they**	**made**	**a**	**successful**	**mutiny**	**,**	**but**	**I**	**never**	**saw**
反对	谁	我	听到	然后	他们	制成	一个	成功的	兵变	,	但	我	绝不	锯

[ðem; ðəm] [mɔːr] .

them	**more**	**.**
他们	更多的	.

后来我听说他们成功地发动了叛乱，但我再也没有见过他们。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [stɪl] [left] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kənˈsent]

I	**had**	**two**	**thousand**	**crowns**	**still**	**left**	**;**	**with**	**this**	**sum**	**I**	**obtained**	**the**	**consent**
我	有	二	千	皇冠	仍然	左边	;	和	这	和	我	获得	这	同意

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] - [ˈmɜːrsər] ,

of	**the**	**silk**	**-**	**mercer**	**,**
的	这	丝绸	-	默瑟	,

我当时还剩下两千克朗；我用这笔钱说服了丝绸商。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .

and	**it**	**was**	**agreed**	**that**	**I**	**should**	**become**	**a**	**partner**	**in**	**the**	**firm**	**.**
和	它	曾是	同意	那	我	应该	变得	一个	伙伴	在	这	公司	.

双方一致同意我成为该公司的合伙人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,

I	**need**	**not**	**say**	**that**	**no**	**one**	**suspected**	**I**	**had**	**been**	**so**	**great**	**a**	**man**	**,**
我	需要	不是	说	那	不	一	怀疑	我	有	到过	所以	伟大的	一个	男人	,

无需赘言，没有人想到我竟然是一位如此伟大的人物。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌniəˈpɑːlətən] ['goʊldˌsmɪθs] [sʌn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəlz] .

and	**I**	**passed**	**for**	**a**	**Neapolitan**	**goldsmith's**	**son**	**instead**	**of**	**a**	**cardinal's**	**.**
和	我	通过了	为了	一个	那不勒斯	金匠的	儿子	反而	的	一个	红衣主教的	.

我冒充的是那不勒斯金匠的儿子，而不是红衣主教的儿子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [siːˈnjɔːr] , ['veri] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [ə; eɪ][flaɪ] .

I	**was**	**very**	**happy**	**then**	**,**	**signor**	**,**	**very**	**,**	**—**	**I**	**could**	**not**	**have**	**harmed**	**a**	**fly**	**.**
我	曾是	非常	快乐的	然后	,	签名者	,	非常	,	—	我	可以	不是	有	受到伤害	一个	飞	.

先生，那时我非常高兴，非常高兴——我连一只苍蝇都不会伤害。

[hæd; həd][aɪ] ['mærid] ['klærə][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['mɜːrsər][æz; əz]['evər]['hændəld][ə; eɪ]

Had	**I**	**married**	**Clara**	**I**	**had**	**been**	**as**	**gentle**	**a**	**mercer**	**as**	**ever**	**handled**	**a**
有	我	已婚	克拉拉	我	有	到过	作为	温和的	一个	默瑟	作为	曾经	处理	一个

['meʒər] .

measure	**.**
措施	.

如果我娶了克拉拉，我就会成为有史以来最温柔的裁缝，哪怕只是简单地量一下尺子。

" [ðə; ði]['brɑːvoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**The**	**bravo**	**paused**	**a**	**moment**	**,**
"	这	太棒了!	暂停	一个	片刻	,

“勇士们停顿了一下，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn]

and	it	was	easy	to	see	that	he	felt	more	than	his	words	and	tone
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	毛毡	更多的	比	他的	字	和	语气

[bɪˈtəʊkənd] .

betokened	.
标记	.

很容易看出，他的感受远不止他的言语和语气所表达的那样。

“ [wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pæst] [tuː] [ˈɜːrnɪstli] ,

“ Well	, well	, we	must	not	look	back	at	the	Past	too	earnestly	,
“ 出色地	, 出色地	, 我们	必须	不是	看	后退	在	这	过去的	也	切实	,

“嗯，嗯，我们不应该过于认真地回顾过去。”

— [ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌnz] [aɪz] [ˈwɔːtər] .

—	the	sun	light	upon	it	makes	one's	eyes	water	.
—	这	太阳	光	之上	它	制作	一个人的	眼睛	水	.

阳光照射在上面，会让人眼睛发酸流泪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈproʊtʃt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr]

The	day	was	fixed	for	our	wedding	,	it	approached	;	on	the	evening	before
这	天	曾是	固定的	为了	我们的	婚礼	,	它	接近	;	在	这	晚上	前

[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] ,

the	appointed	day	,
这	任命	天	,

我们的婚期已定，日子临近；在约定的日子前一天晚上，

['klærə] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] ,

Clara	,	her	mother	,	her	little	sister	,	and	myself	were	walking	by	the	port	,
克拉拉	,	她	母亲	,	她	小的	姐姐	,	和	我	是	步行	经过	这	港口	,

克拉拉、她的母亲、她的小妹妹和我当时正在港口附近散步。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][oʊld]['gɑːsɪp] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

and	as	we	looked	on	the	sea	I	was	telling	them	old	gossip	tales	of
和	作为	我们	看起来	在	这	海	我	曾是	讲述	他们	老的	闲话	故事	的

['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [siː] - ['sɜːpənts] ,

mermaids	and	sea	-	serpents	,
美人鱼	和	海	-	蛇	,

我们望着大海，我给他们讲着关于美人鱼和海蛇的古老传说。

— [wen] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['bɑːt(ə)l] - [noʊzd] ['frentʃmən] [klæpt] [hɪm'self] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,

—	when	a	red	-	faced	bottle	-	nosed	Frenchman	clapped	himself	right	before	me	,
—	什么时候	一个	红色的	-	面对	瓶子	-	鼻子	法国人	鼓掌	他自己	正确的	前	我	,

——当一个满脸通红、鼻子宽大的法国人当着我的面拍手时，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] , ['ekəud]

and	placing	his	spectacles	very	deliberately	astride	his	proboscis	,	echoed
和	放置	他的	眼镜	非常	故意地	跨骑	他的	长鼻	,	回声

[aʊt] , - [sækr] , [mil] - !

out	,	'	Sacre	,	mille	tonnerres	!
出去	,	-	圣洁	,	千	-	!

他非常刻意地把眼镜架在鼻子上，大声说道：“Sacre, mille tonnerres!”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dæmd] ['paɪrət] [ðæt] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] “ ['naiəubi] ” ! - ”

This	is	the	damned	pirate	that	boarded	the	“	Niobe	”	!	'	”
这	是	这	该死的	海盗	那	登机	这	“	尼俄柏	”	!	-	”

这就是登上“尼俄柏号”的那个该死的海盗！

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒests] , - [sed] [aɪ] , ['maɪldli] .

“ None	of	your	jests	,	'	said	I	,	mildly	.
“ 没有任何	的	你的	笑话	,	-	说	我	,	轻微地	.

“你的玩笑一点也不好笑，”我温和地说。

- [hoʊ] , [hoʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Ho	,	ho	,	'	said	he	.
-	何	,	何	,	-	说	他	.

“嚯，嚯，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

'	I	can't	be	mistaken	.
-	我	不能	是	错误	.

我不可能弄错。

[help] [ðer; ðər] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [gript] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

Help	there	,	'	and	he	gripped	me	by	the	collar	.
帮助	那里	,	-	和	他	紧握	我	经过	这	衣领	.

“帮帮我！”他一把揪住我的衣领。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

I	replied	,	as	you	may	suppose	,	by	laying	him	in	the	kennel	;	but	it	would	not	do	.
我	回复	,	作为	你	可能	认为	,	经过	躺下	他	在	这	狗窝	;	但	它	会	不是	做	.

正如你所料，我的回应是把他关进狗窝；但这并没有奏效。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frentʃ] [luː'tenənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	French	captain	had	a	French	lieutenant	at	his	back	,
这	法语	队长	有	一个	法语	中尉	在	他的	后退	,

法国上尉身后有一名法国中尉。

[huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

whose	memory	was	as	good	as	his	master's	.
谁	记忆	曾是	作为	好的	作为	他的	硕士学位	.

他的记忆力和他主人一样好。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] ; ['ʌðər] ['seɪləz] [keɪm] [ʌp] ; [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

A	crowd	assembled	;	other	sailors	came	up	;	the	odds	were	against	me	.
一个	人群	组装	;	其他	水手们	来了	向上	;	这	赔率	是	反对	我	.

人群聚集起来；其他水手也赶了上来；我处于劣势。

[aɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

I	slept	that	night	in	prison	;	and	,	in	a	few	weeks	afterwards	,
我	睡着了	那	夜晚	在	监狱	;	和	,	在	一个	很少	周	然后	,

那天晚上我在监狱里睡了一晚；几周后，

[aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæliːz] .

I	was	sent	to	the	galleys	.
我	曾是	发送	到	这	厨房	.

我被派往厨房。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sperd] [maɪ] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [oʊld] ['frentʃmən] [pə'laɪtli] ['əvɜːd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [kruː] [sper] [hɪz; ɪz] .

They	had	spared	my	life	because	the	old	Frenchman	politely	averred	that	I	had	made	my	crew	spare	his	.
他们	有	幸存	我的	生活	因为	这	老的	法国人	礼貌地	断言	那	我	有	制成	我的	全体人员	空闲的	他的	.

他们饶了我一命，因为那位法国老先生礼貌地断言，我让我的船员饶了他的命。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] .

You	may	believe	that	the	oar	and	the	chain	were	not	to	my	taste	.
你	可能	相信	那	这	桨	和	这	链	是	不是	到	我的	品尝	.

你或许认为我不喜欢桨和链子。

[aɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['lʌðər] , [ɪ'skeɪpt] ; [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt]

I	,	and	two	others	,	escaped	;	they	took	to	the	road	,	and	have	,	no	doubt
我	,	和	二	其他的	,	逃脱	;	他们	采取	到	这	路	,	和	有	,	不	怀疑

,

,

,

我和另外两人逃了出来；他们踏上了旅途，毫无疑问，

[bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

been	long	since	broken	on	the	wheel	.
到过	长的	自从	破碎的	在	这	车轮	.

早就坏在车轮上了。

[aɪ] , [sɔːft] [soʊl] , [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'nʌðər] [kraɪm] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [bred] ,

I	,	soft	soul	,	would	not	commit	another	crime	to	gain	my	bread	,
我	,	柔软的	灵魂	,	会	不是	犯罪	其他	犯罪	到	获得	我的	面包	,

我心软，不会为了糊口而再次犯罪。

[fɔːr; fər]['klærə][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ; [soʊ] ,

for	Clara	was	still	at	my	heart	with	her	soft	eyes	;	so	,
为了	克拉拉	曾是	仍然	在	我的	心	和	她	柔软的	眼睛	;	所以	,

因为克拉拉那双温柔的眼睛依然在我心中；所以，

['lɪmɪtɪŋ] [maɪ] ['roʊgəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [rægz] ,

limiting	my	rogueries	to	the	theft	of	a	beggar's	rags	,
限制	我的	流氓行为	到	这	盗窃	的	一个	乞丐的	破布	,

我只做了些偷窃乞丐破布这种小偷小摸的事。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['gæli] [ə'taɪər] [ɪn'sted] ,

which	I	compensated	him	by	leaving	my	galley	attire	instead	,
哪个	我	补偿	他	经过	离开	我的	厨房	服装	反而	,

我为了补偿他，留下了我的厨师服。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [left] ['klærə] .

I	begged	my	way	to	the	town	where	I	left	Clara	.
我	乞求	我的	方式	到	这	镇	在哪里	我	左边	克拉拉	.

我一路乞讨，才回到了我离开克拉拉的那个小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntɚz] [deɪ] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	a	clear	winter's	day	when	I	approached	the	outskirts	of	the	town	.
它	曾是	一个	清除	冬天的	天	什么时候	我	接近	这	郊区	的	这	镇	.

我抵达小镇郊外时，正值一个晴朗的冬日。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

I	had	no	fear	of	detection	,	for	my	beard	and	hair	were	as	good	as
我	有	不	害怕	的	检测	,	为了	我的	胡须	和	头发	是	作为	好的	作为

[ə; eɪ][mæsk] .

a	mask	.
一个	面具	.

我一点也不怕被发现，因为我的胡子和头发就像面具一样好用。

[oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] !

Oh	,	Mother	of	Mercy	!
哦	,	母亲	的	怜悯	!

哦，慈悲的圣母！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [wei] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] !

there	came	across	my	way	a	funeral	procession	!
那里	来了	穿过	我的	方式	一个	葬礼	游行	!

我竟然碰巧遇到了送葬队伍！

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	,	now	,	you	know	it	.
那里	,	现在	,	你	知道	它	.

现在，你知道了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	can	tell	you	no	more	.
我	能	告诉	你	不	更多的	.

我不能再告诉你更多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [pərˈhæps][ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

She	had	died	,	perhaps	of	love	,	more	likely	of	shame	.
她	有	死亡	,	也许	的	爱	,	更多的	可能	的	耻辱	.

她死了，或许死于爱，但更有可能死于羞辱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [spent] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	know	how	I	spent	that	night	?
做	你	知道	如何	我	花费	那	夜晚	?

你知道我那天晚上是怎么过的吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈpɪkæks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmeɪsənz] [ʃed] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [əˈloʊn]

I	will	tell	you	;	I	stole	a	pickaxe	from	a	mason's	shed	,	and	,	all	alone
我	将要	告诉	你	;	我	偷窃	一个	镐	从	一个	石匠的	棚	,	和	,	全部	独自的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn] ,

and	unseen	,
和	看不见	,

我告诉你，我从一个泥瓦匠的棚子里偷了一把镐，然后，孤身一人，无人察觉，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈhevəns] [aɪ] [dʌg] [ðə; ði] [freʃ] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ; [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]

under	the	frosty	heavens	I	dug	the	fresh	mould	from	the	grave	;	I	lifted	the
在下面	这	霜冻	天	我	挖	这	新鲜的	模具	从	这	严重	;	我	抬起	这

[ˈkɔːfɪn] ;

coffin	;
棺材	;

在冰冷的天空下，我从坟墓里挖出了新鲜的泥土；我抬起了棺材；

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði][lɪd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [əˈgen] .

I	wrenched	the	lid	,	I	saw	her	again	—	again	.
我	扭动	这	盖	,	我	锯	她	再次	—	再次	.

我猛地拧开盖子，我又看到了她——又一次。

[dɪˈkeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Decay	had	not	touched	her	.
衰变	有	不是	感动	她	.

腐朽并未侵蚀她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !

She	was	always	pale	in	her	life	!
她	曾是	总是	苍白	在	她	生活	!

她一生都面色苍白!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ʃiː; ʃi] [lɪvd] !

I	could	have	sworn	she	lived	!
我	可以	有	宣誓	她	居住地	!

我发誓她还活着!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , — [ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊn] [tuː] !

It	was	a	blessed	thing	to	see	her	once	more	,	—	and	all	alone	too	!
它	曾是	一个	蒙福	事物	到	看	她	一次	更多的	,	—	和	全部	独自的	也	!

能再次见到她真是件幸事，而且她还是独自一人!

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][lɪd] ,

But	then	at	dawn	,	to	give	her	back	to	the	earth	,	—	to	close	the	lid	,
但	然后	在	黎明	,	到	给	她	后退	到	这	地球	,	—	到	关闭	这	盖	,

但到了黎明，为了将她归还大地，——为了盖上盖子，

[tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [moʊld] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['peblz] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , — [ðæt]

to	throw	down	the	mould	,	to	hear	the	pebbles	rattle	on	the	coffin	,	—	that
到	扔	向下	这	模具	,	到	听到	这	鹅卵石	嘎嘎作响	在	这	棺材	,	—	那

[wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

was	dreadful	!
曾是	可怕	!

把模具扔到地上，听着鹅卵石在棺材上嘎嘎作响——那太可怕了！

[siː'njɔːr] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] ,

Signor	,	I	never	knew	before	,	and	I	don't	wish	to	think	now	,
签名者	,	我	绝不	知道	前	,	和	我	不	希望	到	思考	现在	,

先生，我以前从未知道，现在也不想去想。

[haʊ] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][ɪz] .

how	valuable	a	thing	human	life	is	.
如何	有价值的	一个	事物	人类	生活	是	.

人的生命是多么宝贵啊！

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['wɑːndərər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] [gɔːn] [maɪ]

At	sunrise	I	was	again	a	wanderer	;	but	now	that	Clara	was	gone	my
在	日出	我	曾是	再次	一个	流浪者	;	但	现在	那	克拉拉	曾是	已消失	我的

['skruːpəlz] ['vænɪʃt] ,

scruples	vanished	,
顾虑	消失了	,

日出时分，我又成了一个流浪者；但克拉拉离开后，我的顾虑也随之消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɛtɚz] .

and	again	I	was	at	war	with	my	betters	.
和	再次	我	曾是	在	战争	和	我的	博彩公司	.

我又一次与比我地位高的人为敌。

[aɪ] [kən'traɪvd] , [æt; ət][læst] , [æt; ət][oʊ] — , [tuː; tə][get]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [tuː; tə]

I	contrived	,	at	last	,	at	O	—	,	to	get	taken	on	board	a	vessel	bound	to
我	人为的	,	在	最后的	,	在	哦	—	,	到	得到	已采取	在	木板	一个	血管	边界	到

['leghɔːrn] ,

Leghorn	,
来航鸡	,

最后，我在 O— 设法搭上了一艘开往里沃诺的船，

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .

working	out	my	passage	.
在职的	出去	我的	通道	.

正在整理我的段落。

[frʌm; frəm] ['leghɔːrn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	Leghorn	I	went	to	Rome	,	and	stationed	myself	at	the	door	of	the
从	来航鸡	我	去	到	罗马	,	和	驻	我	在	这	门	的	这

['kɑːrdɪnəlz] ['pæləs] .

cardinal's	palace	.
红衣主教的	宫殿	.

我从里沃诺去了罗马，守在了红衣主教宫殿的门口。

[aʊt] [hiː; hi] [keɪm] , — [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . “

Out	he	came	,	—	his	gilded	coach	at	the	gate	.	“
出去	他	来了	,	—	他的	镀金	教练	在	这	门	.	“

他出来了，——他的镀金马车停在门口。

- [hoʊ] , ['fɑːðər] , - [sed] [aɪ] , - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? - “

'	**Ho**	,	**father**	,	'	**said**	**I**	,	'	**don't**	**you**	**know**	**me**	**?**	'	**“**
-	何	,	父亲	,	-	说	我	,	-	不	你	知道	我	?	-	”

“喂，父亲，”我说，“您不认识我了吗？”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - “

'	**Who**	**are**	**you**	**?**	'	**“**
-	WHO	是	你	?	-	”

“你是谁？”

- [jʊr; jər] [sʌn] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	**Your**	**son**	,	'	**said**	**I**	,	**in**	**a**	**whisper**	**.**
-	你的	儿子	,	-	说	我	,	在	一个	耳语	.

“你的儿子，”我低声说道。

“ [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [druː] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	**The**	**cardinal**	**drew**	**back**	,	**looked**	**at**	**me**	**earnestly**	,	**and**	**mused**	**a**	**moment**	**.**
“	这	红衣主教	画	后退	,	看起来	在	我	切实	,	和	沉思	一个	片刻	.

红衣主教后退一步，认真地看着我，沉思了一会儿。

- [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] , - [kwoʊθ][hiː; hi] [ðen] , ['veri] ['maɪldli] ; - [ðer; ðər][ɪz][goʊld][fɔːr; fər] [ðiː] .

'	**All**	**men**	**are**	**my**	**sons**	,	'	**quoth**	**he**	**then**	,	**very**	**mildly**	**;**	'	**there**	**is**	**gold**	**for**	**thee**	**.**
-	全部	男人	是	我的	儿子们	,	-	引用	他	然后	,	非常	轻微地	;	-	那里	是	金子	为了	你	.

“所有男人都是我的儿子，”他温和地说，“这里有黄金等着你们。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [wʌns] , [ɑːmz][ɑːr; ər] [duː] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [twaɪs] , [dʒeilz][ɑːr; ər]

To	**him**	**who**	**begs**	**once**	**,**	**alms**	**are**	**due**	**;**	**to**	**him**	**who**	**begs**	**twice**	**,**	**jails**	**are**
到	他	WHO	乞求	一次	,	施舍	是	到期的	;	到	他	WHO	乞求	两次	,	监狱	是

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

乞讨一次，理应得到施舍；乞讨两次，监狱大门向他敞开。

[teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [mə'lest] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Take	**the**	**hint**	**and**	**molest**	**me**	**no**	**more**	**.**
拿	这	暗示	和	骚扰	我	不	更多的	.

明白我的意思，别再骚扰我了。

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] !

Heaven	**bless**	**thee**	**!**
天堂	保佑	你	!

愿上天保佑你！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] .

'	**With**	**that**	**he**	**got**	**into**	**his**	**coach**	**and**	**drove**	**off**	**to**	**the**	**Vatican**	**.**
-	和	那	他	得到	进入	他的	教练	和	驾驶	离开	到	这	教廷	.

说完，他就上了马车，开车前往梵蒂冈。

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] .

His	**purse**	**,**	**which**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**,**	**was**	**well**	**supplied**	**.**
他的	钱包	,	哪个	他	有	左边	在后面	,	曾是	出色地	供应	.

他留在身后的钱包里装着不少东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌtɛrə'tʃiːnə] .

I	**was**	**grateful**	**and**	**contented**	**,**	**and**	**took**	**my**	**way**	**to**	**Terracina**	**.**
我	曾是	感激的	和	满足	,	和	采取	我的	方式	到	特拉西纳	.

我心怀感激和满足，继续前往特拉奇纳。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	had	not	long	passed	the	marshes	,	when	I	saw	two	horsemen	approach	at	a
我	有	不是	长的	通过了	这	沼泽	,	什么时候	我	锯	二	骑兵	方法	在	一个

['kæntər] . “

canter	.	“
慢跑	.	〃

我刚穿过沼泽地不久，就看见两个骑马的人小跑过来。

- [juː; jʊ] [lʊk] [pʊr] , [frend] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hɔːltɪŋ] ; - [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] . - “

'	You	look	poor	,	friend	,	'	said	one	of	them	,	halting	;	'	yet	you	are	strong	.	'	“
-	你	看	贫穷的	,	朋友	,	-	说	一	的	他们	,	停止	;	-	然而	你	是	强的	.	-	〃

“朋友，你看上去很穷，”其中一人顿了顿说，“但你很坚强。”

- [pʊr] [men] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [siː'njɔːr] [ˌkævə'lɪr] . - “

'	Poor	men	and	strong	are	both	serviceable	and	dangerous	,	Signor	Cavalier	.	'	“
-	贫穷的	男人	和	强的	是	两个都	可用	和	危险的	,	签名者	骑士	.	-	〃

“穷人和强者既有用又危险，骑士先生。”

- [wel] [sed] !

'	Well	said	!
-	出色地	说	!

说得好！

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] . -

follow	us	.	'
跟随	我们	.	-

跟着我们。'

“ [aɪ] [əu'beid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bændɪt] .

“	I	obeyed	and	became	a	bandit	.
〃	我	服从	和	成为	一个	土匪	.

我服从命令，成了一名强盗。

[aɪ][roʊz][baɪ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪld][ɪn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

I	rose	by	degrees	;	and	as	I	have	always	been	mild	in	my	calling	,
我	玫瑰	经过	学位	;	和	作为	我	有	总是	到过	温和的	在	我的	呼叫	,

我一步步晋升；而且，由于我一向行事温和，

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [pəːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] , [ber] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ,

and	have	taken	purses	without	cutting	throats	,	bear	an	excellent	character	,
和	有	已采取	钱包	没有	切割	喉咙	,	熊	一个	出色的	特点	,

他们收受钱财时没有杀人，品行优良。

[ænd; ənd][kæn; kən] [iːt] [maɪ][ˌmækə'roʊni][æt; ət]['neɪpəlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪmz]

and	can	eat	my	macaroni	at	Naples	without	any	danger	to	life	and	limbs
和	能	吃	我的	通心粉	在	那不勒斯	没有	任何	危险	到	生活	和	四肢

.

:
.

这样我就可以在那不勒斯安心地吃我的通心粉，而不用担心生命和肢体安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [wer] [aɪ][hoʊld] [sweɪ] ,

For	the	last	two	years	I	have	settled	in	these	parts	,	where	I	hold	sway	,
为了	这	最后的	二	年	我	有	定居	在	这些	部分	,	在哪里	我	抓住	摇摆	,

过去两年我一直定居在这里，在这里我拥有影响力。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [lænd] .

and	where	I	have	purchased	land	.
和	在哪里	我	有	购买	土地	.

以及我购买土地的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [siː'njɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [naʊ] ['oʊnli][rɑːb][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

I	am	called	a	farmer	,	signor	;	and	I	myself	now	only	rob	for	amusement	,
我	是	称为	一个	农民	,	签名者	;	和	我	我	现在	仅有的	抢	为了	娱乐	,

先生，人称我为农夫；而我如今抢劫只是为了取乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] .

and	to	keep	my	hand	in	.
和	到	保持	我的	手	在	.

并保持我的参与。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	trust	I	have	satisfied	your	curiosity	.
我	相信	我	有	使满意	你的	好奇心	.

我相信我已经满足了你的好奇心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] . ”

We	are	within	a	hundred	yards	of	the	castle	.	”
我们	是	之内	一个	百	码	的	这	城堡	.	”

我们距离城堡不到一百码。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][baɪ]

“	And	how	,	”	asked	the	Englishman	,	whose	interest	had	been	much	excited	by
“	和	如何	,	”	问	这	英国人	,	谁	兴趣	有	到过	很多	兴奋的	经过

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['nærətɪv] ,

his	companion's	narrative	,
他的	同伴的	叙述	,

“那又如何呢？”英国人问道，他同伴的叙述激起了他极大的兴趣。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ?

“	and	how	came	you	acquainted	with	my	host	?
“	和	如何	来了	你	熟人	和	我的	主持人	?

你是如何认识我的主人的?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hæz; həz][hiː; hi][soʊ] [wel] [kən'sɪliːˌeɪtid] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [jɔːr'self]

and	by	what	means	has	he	so	well	conciliated	the	goodwill	of	yourself
和	经过	什么	方法	有	他	所以	出色地	和解	这	善意	的	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ?

and	your	friends	?
和	你的	朋友们	?

他究竟是如何如此成功地赢得了你和你朋友们的好感呢?

” ['maɪstroʊ] ['pɔˌloʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['greɪvli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

”	Maestro	Paulo	turned	his	black	eyes	gravely	towards	his	questioner	.
”	大师	保罗	转向	他的	黑色的	眼睛	严重地	向	他的	提问者	.

“保罗大师严肃地将他黑色的眼睛转向提问者。”

“ [waɪ] , [siː'njɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Why	,	signor	,	”	said	he	,
“	为什么	,	签名者	,	”	说	他	,

“为什么，先生？”他问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['jʊrli] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [neɪm]

“	you	must	surely	know	more	of	the	foreign	cavalier	with	the	hard	name
“	你	必须	一定	知道	更多的	的	这	外国的	骑士	和	这	难的	姓名

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .

than	I	do	.
比	我	做	.

“你肯定比我更了解那位名字拗口的外国骑士。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ]

that	about	a	fortnight	ago	I	chanced	to	be	standing	by	a	booth	in	the	Toledo
那	关于	一个	两星期	前	我	偶然	到	是	常设	经过	一个	展位	在	这	托莱多

[æt; ət]['neɪpəlz] ,

at	Naples	,
在	那不勒斯	,

大约两周前，我碰巧站在那不勒斯托莱多酒店的一个摊位旁，

[wen] [ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , - ['maɪstroʊ]

when	a	sober	-	looking	gentleman	touched	me	by	the	arm	,	and	said	,	'	Maestro
什么时候	一个	清醒	-	寻找	绅士	感动	我	经过	这	手臂	,	和	说	,	-	大师

['pɔˌloʊ] ,

Paulo	,
保罗	,

这时，一位看起来很严肃的绅士碰了碰我的胳膊，说道："保罗大师，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['jɑːndər] ['tævərn]

I	want	to	make	your	acquaintance	;	do	me	the	favor	to	come	into	yonder	tavern
我	想	到	制作	你的	熟人	;	做	我	这	偏爱	到	来	进入	远处	酒馆

.

:
.

我想认识你；请你到那边的酒馆来一趟，帮我个忙。

- [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] :

'	When	we	were	seated	,	my	new	acquaintance	thus	accosted	me	:
-	什么时候	我们	是	坐着	,	我的	新的	熟人	因此	被骚扰	我	:

"我们刚坐下，这位新认识的人就走过来和我搭讪："

- [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [oʊ] — [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]['haɪər][hɪz; ɪz][oʊld]['kæs(ə)l] [nɪr] [biː] — — .

'	The	Count	d	'	O	—	has	offered	to	let	me	hire	his	old	castle	near	B	—	—	.
-	这	数数	d	-	哦	—	有	提供	到	让	我	聘请	他的	老的	城堡	靠近	B	—	—	.

"伯爵"奥——提出让我租用他在B——附近的旧城堡。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] ? - "

You	know	the	spot	?	'	"
你	知道	这	点	?	-	"

你知道那地方吗?

- [ɪk'striːmli] [wel] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf]

'	Extremely	well	;	no	one	has	inhabited	it	for	a	century	at	least	;	it	is	half
-	极其	出色地	;	不	一	有	有人居住的	它	为了	一个	世纪	在	至少	;	它	是	一半

[ɪn]['ruːɪnz] ,

in	ruins	,
在	废墟	,

"非常好；至少一百年来无人居住；它已经一半成了废墟。"

[siː'njɔːr] .

signor	.
签名者	.

签名者。

[ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə]['haɪər] ; [aɪ][hoʊp][ðə; ði][rent][ɪz][nɑːt] ['hevi] . - "

A	queer	place	to	hire	;	I	hope	the	rent	is	not	heavy	.	'	"
一个	酷儿	地方	到	聘请	;	我	希望	这	租	是	不是	重的	.	-	"

真是个奇怪的招聘地点；希望租金不会太贵。

- ['maɪstroʊ] ['pɔˌloʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz]

-	**Maestro**	**Paulo**	,	'	**said**	**he**	,	'	**I**	**am**	**a**	**philosopher**	,	**and**	**don't**	**care**	**for**	**luxuries**
-	大师	保罗	,	-	说	他	,	-	我	是	一个	哲学家	,	和	不	关心	为了	奢侈品

.

:

.

“保罗大师，”他说，“我是一个哲学家，不追求奢侈品。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	**want**	**a**	**quiet**	**retreat**	**for**	**some**	**scientific**
我	想	一个	安静的	撤退	为了	一些	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

我需要一处安静的场所来进行一些科学实验。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

The	**castle**	**will**	**suit**	**me**	**very**	**well**	,	**provided**	**you**	**will**	**accept**	**me**	**as**	**a**	**neighbor**	,
这	城堡	将要	套装	我	非常	出色地	,	假如	你	将要	接受	我	作为	一个	邻居	,

只要你愿意接纳我做邻居，这座城堡就非常适合我。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

and	**place**	**me**	**and**	**my**	**friends**	**under**	**your**	**special**	**protection**	**.**
和	地方	我	和	我的	朋友们	在下面	你的	特别的	保护	.

请将我和我的朋友们置于您的特别保护之下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɜːrθ] ['rɔbiŋ] .

I	**am**	**rich**	**;**	**but**	**I**	**shall**	**take**	**nothing**	**to**	**the**	**castle**	**worth**	**robbing**	**.**
我	是	富有的	;	但	我	将	拿	没有什么	到	这	城堡	值得	抢劫	.

我虽然富有，但我不会带任何值得抢劫的东西去城堡。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [wʌn] [rent] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	**will**	**pay**	**one**	**rent**	**to**	**the**	**count**	,	**and**	**another**	**to**	**you**	**.**	**'**
我	将要	支付	一	租	到	这	数数	,	和	其他	到	你	.	-

我会付给伯爵一份租金，再付给你一份。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] ,

“	**With**	**that**	**we**	**soon**	**came**	**to**	**terms**	**,**
“	和	那	我们	很快	来了	到	条款	,

“就这样，我们很快达成了共识。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [siː'njɔːr] ['dʌbld] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][maɪ'self] [prə'poʊzd] ,

and	**as**	**the**	**strange**	**signor**	**doubled**	**the**	**sum**	**I**	**myself**	**proposed**	**,**
和	作为	这	奇怪的	签名者	双倍	这	和	我	我	建议的	,

而当这位古怪的先生将我提议的金额翻倍时，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

he	**is**	**in**	**high**	**favor**	**with**	**all**	**his**	**neighbors**	**.**
他	是	在	高的	偏爱	和	全部	他的	邻居	.

他深受所有邻居的喜爱。

[wiː; wi] [wʊd] [gɑːrd] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːrmi] .

We	**would**	**guard**	**the**	**old**	**castle**	**against**	**an**	**army**	**.**
我们	会	警卫	这	老的	城堡	反对	一个	军队	.

我们会守卫这座古城堡，抵御军队的进攻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [fræŋk] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	**now**	,	**signor**	,	**that**	**I**	**have**	**been**	**thus**	**frank**	,	**be**	**frank**	**with**	**me**	**.**
和	现在	,	签名者	,	那	我	有	到过	因此	坦率	,	是	坦率	和	我	.

先生，既然我已经如此坦诚，你也请坦诚地对待我。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ˌkævə'lɪr] ? ”

Who	**is**	**this**	**singular**	**cavalier**	**?**	**”**
WHO	是	这	单数	骑士	?	”

这位特立独行的骑士是谁?

“ [huː] ? — [hiː; hi] [hɪm'self] [toʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . ”

“	**Who**	**?**	**—**	**he**	**himself**	**told**	**you**	**,**	**a**	**philosopher**	**.**	**”**
”	WHO	?	—	他	他自己	讲述	你	,	一个	哲学家	.	”

“谁?——他自己告诉过你，是一位哲学家。”

“ [hem] ! ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [eɪ] ?

“	**Hem**	**!**	**Searching**	**for**	**the**	**philosopher's**	**stone**	**,**	**eh**	**?**
”	下摆	!	搜索	为了	这	哲学家的	石头	,	嗯	?

“哼！在寻找贤者之石啊?”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ? ”

A	**bit**	**of**	**a**	**magician**	**;**	**afraid**	**of**	**the**	**priests**	**?**	**”**
一个	少量	的	一个	魔术师	;	害怕的	的	这	神父	?	”

他有点像个魔术师；怕牧师吗?

“ [prɪ'saɪsli] .

“	**Precisely**	**.**
”	恰恰	.

“恰恰。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	**have**	**hit**	**it**	**.**	**”**
你	有	打	它	.	”

你击中了。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ? ”

“	**I**	**thought**	**so**	**;**	**and**	**you**	**are**	**his**	**pupil**	**?**	**”**
”	我	想法	所以	;	和	你	是	他的	瞳孔	?	”

“我就知道；你是他的学生?”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	**I**	**am**	**.**	**”**
”	我	是	.	”

“我是。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self]

“	**I**	**wish**	**you**	**well**	**through**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**robber**	**,**	**seriously**	**,**	**and**	**crossing**	**himself**
”	我	希望	你	出色地	通过	它	,	”	说	这	强盗	,	严重地	,	和	过境	他自己

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

with	**much**	**devotion**	**;**
和	很多	虔诚	;

“祝你一切顺利,”强盗严肃地说，并虔诚地划了个十字;

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌnz] [soʊl][ɪz] [wʌnz] [soʊl] .

“	**I**	**am**	**not**	**much**	**better**	**than**	**other**	**people**	**,**	**but**	**one's**	**soul**	**is**	**one's**	**soul**	**.**
”	我	是	不是	很多	更好的	比	其他	人们	,	但	一个人的	灵魂	是	一个人的	灵魂	.

“我并不比其他人好多少，但人的灵魂就是人的灵魂。”

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] ['rɑːbəri] ,

I	**do**	**not**	**mind**	**a**	**little**	**honest**	**robbery**	**,**
我	做	不是	头脑	一个	小的	诚实的	抢劫	,

我不介意进行一点正当的抢劫。

[ɔːr] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

or	**knocking**	**a**	**man**	**on**	**the**	**head**	**if**	**need**	**be**	**,**
或者	敲门	一个	男人	在	这	头	如果	需要	是	,

或者必要时敲打对方头部。

— [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [ɑː] !

—	but	to	make	a	bargain	with	the	devil	!	—	Ah	!
—	但	到	制作	一个	便宜货	和	这	魔鬼	!	—	啊	!

——但要和魔鬼做交易！——啊！

[teɪk] [ker] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [teɪk] [ker] . ”

take	care	,	young	gentleman	,	take	care	.	”
拿	关心	,	年轻的	绅士	,	拿	关心	.	”

保重，年轻的先生，保重。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , ” [sed] ['glɪndən] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	You	need	not	fear	,	”	said	Glyndon	,	smiling	;
“	你	需要	不是	害怕	,	”	说	格林登	,	微笑	;

“你不必害怕，”格林登笑着说；

“ [maɪ] [prɪ'septər] [ɪz] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] .

“	my	preceptor	is	too	wise	and	too	good	for	such	a	compact	.
“	我的	导师	是	也	明智的	和	也	好的	为了	这样的	一个	袖珍的	.

“我的导师太睿智、太优秀了，不适合这样的契约。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

But	here	we	are	,	I	suppose	.
但	这里	我们	是	,	我	认为	.

但我想，事情就是这样了。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ruːɪn] !

A	noble	ruin	!
一个	高贵	废墟	!

一座高贵的废墟！

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] !

A	glorious	prospect	!
一个	辉煌	前景	!

前景一片光明！

” ['glɪndən] [pɔːzd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

”	Glyndon	paused	delightedly	,
”	格林登	暂停	欣喜地	,

格林登欣喜地停顿了一下，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd]

and	surveyed	the	scene	before	and	below	with	the	eye	of	a	poet	and
和	调查	这	场景	前	和	以下	和	这	眼睛	的	一个	诗人	和

[ə; eɪ] ['peɪntər] .

a	painter	.
一个	画家	.

他以诗人和画家的眼光审视着眼前和脚下的景色。

[ɪn'sensəbli] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Insensibly	,	while	listening	to	the	bandit	,	he	had	wound	up	a	considerable
无意识地	,	尽管	聆听	到	这	土匪	,	他	有	伤口	向上	一个	大量

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

不知不觉中，在听着强盗说话的同时，他已经爬上了相当高的山峰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]

and	now	he	was	upon	a	broad	ledge	of	rock	covered	with	mosses	and
和	现在	他	曾是	之上	一个	广阔	壁架	的	岩石	涵盖	和	苔藓	和

[dwɔːrf] [ʃrʌbz] .

dwarf	shrubs	.
矮人	灌木	.

现在他站在一块宽阔的岩石平台上，平台上长满了苔藓和矮灌木。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [haɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz]

Between	**this**	**eminence**	**and**	**another**	**of**	**equal**	**height**	**,**	**upon**	**which**	**the**	**castle**	**was**
之间	这	卓越	和	其他	的	平等的	高度	,	之上	哪个	这	城堡	曾是

[bɪlt] ,

built	**,**
建造	,

这座小山丘与另一座高度相同的山丘之间，城堡就建在另一座山丘之上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] ['næroʊ] ['fɪʃər] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'fjuːs]

there	**was**	**a**	**deep**	**but**	**narrow**	**fissure**	**,**	**overgrown**	**with**	**the**	**most**	**profuse**
那里	曾是	一个	深的	但	狭窄的	裂缝	,	长得太茂盛了	和	这	最多	丰富的

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	**,**
叶子	,

那里有一条又深又窄的裂缝，上面长满了茂密的植物。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['penətreɪt] ['meni] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	**that**	**the**	**eye**	**could**	**not**	**penetrate**	**many**	**yards**	**below**	**the**	**rugged**	**surface**	**of**	**the**
所以	那	这	眼睛	可以	不是	穿透	许多	码	以下	这	崎岖	表面	的	这

[ə'bɪs] ;

abyss	**;**
深渊	;

因此，眼睛无法穿透深渊崎岖的表面，深入数码之外；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'faundnis] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] ,

but	**the**	**profoundness**	**might**	**well**	**be**	**conjectured**	**by**	**the**	**hoarse**	**,**	**low**	**,**
但	这	深刻	可能	出色地	是	推测	经过	这	嘶哑	,	低的	,

但这种深刻的含义或许可以从沙哑低沉的声音中推测出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——完整版(Zicci A Tale — Complete)
第7/7页

[məˈnɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ˌʌnˈsiːn] [ðæt] [roʊld] [bɪˈloʊ] ,
monotonous **sound** **of** **waters** **unseen** **that** **rolled** **below** **,**
单调 声音 的 水 看不见 那 滚动 以下 ,

下方隐没着单调的水声，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ]
and **the** **subsequent** **course** **of** **which** **was** **visible** **at** **a** **distance** **in** **a**
和 这 随后的 课程 的 哪个 曾是 可见的 在 一个 距离 在 一个
[pərˈtɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] [striːm] [ðæt] [ˌintəˈsektɪd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈvæliz] .
perturbed **and** **rapid** **stream** **that** **intersected** **the** **waste** **and** **desolate** **valleys** **.**
忐忑 和 迅速的 溪流 那 相交 这 浪费 和 荒凉 山谷 .

随后，从远处可以看到它奔腾咆哮的溪流，蜿蜒流淌在荒凉的山谷中。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] , [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspekt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbaʊndləs] ;
To **the** **left** **,** **the** **prospect** **seemed** **almost** **boundless** **;**
到 这 左边 , 这 前景 似乎 几乎 无边无际 ;

向左望去，视野似乎无限开阔；

[ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrp(ə)l] [eɪr] [ˈsɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendər] [dɪˈstɪŋkt] [ðə; ðɪ] [fitʃər]
the **extreme** **clearness** **of** **the** **purple** **air** **serving** **to** **render** **distinct** **the** **features**
这 极端 清晰度 的 这 紫色的 空气 服务 到 使成为 清楚的 这 特征
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] [ʌv; əv] [oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ɪn] [ɪtˈself]
of **a** **range** **of** **country** **that** **a** **conqueror** **of** **old** **might** **have** **deemed** **in** **itself**
的 一个 范围 的 国家 那 一个 征服者 的 老的 可能 有 被认为 在 本身
[ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .
a **kingdom** **.**
一个 王国 .

紫色的空气极其清澈，清晰地展现出一片土地的特征，古代的征服者可能会将这片土地视为一个王国。

[ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [ˈglɪndən] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]
Lonely **and** **desolate** **as** **the** **road** **which** **Glyndon** **had** **passed** **that** **day** **had**
孤独 和 荒凉 作为 这 路 哪个 格林登 有 通过了 那 天 有
[əˈpɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

那天格林顿经过的那条路，看起来既孤独又荒凉。

[ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [naʊ] [siːmd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːslz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] .
the **landscape** **now** **seemed** **studded** **with** **castles** **,** **spires** **,** **and** **villages** **.**
这 景观 现在 似乎 带钉的 和 城堡 , 尖塔 , 和 村庄 .

眼前的景色仿佛点缀着城堡、尖塔和村庄。

[əˈfɑːr] [ɔːf] , [ˈneɪpəlz] [gliːmd] [ˈwaɪtli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
Afar **off** **,** **Naples** **gleamed** **whitely** **in** **the** **last** **rays** **of** **the** **sun** **,**
远方 离开 , 那不勒斯 闪闪发光 白 在 这 最后的 射线 的 这 太阳 ,

远处，那不勒斯在夕阳的余晖中闪耀着洁白的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [həˈraɪz(ə)n] [meltid] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈæʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs]
and **the** **rose** **-** **tints** **of** **the** **horizon** **melted** **into** **the** **azure** **of** **her** **glorious**
和 这 玫瑰 - 色调 的 这 地平线 融化 进入 这 蔚蓝 的 她 辉煌
[beɪ] .
bay **.**
湾 .

地平线的玫瑰色渐渐融入了她壮丽海湾的蔚蓝之中。

[jet] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] , [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] , [dɪm]

Yet	more	remote	,	and	in	another	part	of	the	prospect	,	might	be	caught	,	dim
然而	更多的	偏僻的	,	和	在	其他	部分	的	这	前景	,	可能	是	捕捉	,	暗淡

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,

and	shadowy	,
和	阴暗的	,

然而，在更遥远的地方，在前景的另一边，或许会捕捉到模糊而阴暗的身影。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['dɑːrkəst]['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - .

and	backed	by	the	darkest	foliage	,	the	ruined	village	of	the	ancient	Possidonia	.
和	支持的	经过	这	最黑暗的	叶子	,	这	毁坏	村庄	的	这	古老的	-	.

在最茂密的树叶掩映下，是古老的波西多尼亚村庄的废墟。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['sterəl] ['rɛlmz] , [roʊz][ðə; ði]['dɪzməl] [maʊnt]

There	,	in	the	midst	of	his	blackened	and	sterile	realms	,	rose	the	dismal	Mount
那里	,	在	这	中间	的	他的	变黑	和	无菌	领域	,	玫瑰	这	惨淡	山

[ʌv; əv]['faɪər] ;

of	Fire	;
的	火	;

在他那片漆黑荒芜的土地上，耸立着阴森恐怖的火山；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['waɪndɪŋ] [θruː] ['verɪgeɪtɪd] [pleɪnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [lent]

while	,	on	the	other	hand	,	winding	through	variegated	plains	,	to	which	distance	lent
尽管	,	在	这	其他	手	,	绕线	通过	斑	平原	,	到	哪个	距离	借出的

[ɔːl] [ɪts]['mædʒɪk] ,

all	its	magic	,
全部	它是	魔法	,

另一方面，蜿蜒穿过色彩斑斓的平原，距离赋予了那里所有的魔力，

['glitəd] ['meni] [ə; eɪ] [striːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɪ'trʌskən] [ænd; ənd] [sɪbəˌraɪt] , ['roʊmən][ænd; ənd] ['særəsn]

glittered	many	a	stream	,	by	which	Etruscan	and	Sybarite	,	Roman	and	Saracen
闪闪发光	许多	一个	溪流	,	经过	哪个	伊特鲁里亚	和	享乐主义者	,	罗马	和	撒拉逊人

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] , [hæd; həd] ,

and	Norman	,	had	,
和	诺曼	,	有	,

许多溪流闪闪发光，伊特鲁里亚人、西巴里斯人、罗马人、撒拉逊人和诺曼人都曾流经这些溪流。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [pɪtʃt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [tent] .

at	intervals	of	ages	,	pitched	the	invading	tent	.
在	间隔	的	年龄	,	投球	这	入侵	帐篷	.

每隔一段时间，入侵者就会搭起帐篷。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['hɪstɔɨːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['sʌðərn]

All	the	visions	of	the	past	the	stormy	and	dazzling	histories	of	Southern
全部	这	愿景	的	这	过去的	这	暴风雨	和	耀眼的	历史	的	南方

['ɪtəli] — [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'loʊ] .

Italy	—	rushed	over	the	artist's	mind	as	he	gazed	below	.
意大利	—	匆忙	超过	这	艺术家的	头脑	作为	他	凝视	以下	.

艺术家向下凝视时，所有关于过去景象——意大利南部风云变幻、光彩夺目的历史——的画面都涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

And	then	,	slowly	turning	to	look	behind	,
和	然后	,	缓慢地	转弯	到	看	在后面	,

然后，他缓缓转身向后看去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

he	saw	the	gray	and	mouldering	walls	of	the	castle	in	which	he	sought	the
他	锯	这	灰色的	和	模压	墙壁	的	这	城堡	在	哪个	他	寻求	这

['siːkrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['empaɪər][ðæn; ðən]

secrets	that	were	to	give	to	hope	in	the	Future	a	mightier	empire	than
秘密	那	是	到	给	到	希望	在	这	未来	一个	更强大的	帝国	比

['meməri] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

memory	owns	in	the	Past	.
记忆	拥有	在	这	过去的	.

他看到了城堡灰暗腐朽的墙壁，他要在那里寻找秘密，这些秘密将赋予未来比过去记忆中更强大的帝国以希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'roʊniəl] ['fɔːtrisiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	one	of	those	baronial	fortresses	with	which	Italy	was	studded	in	the
它	曾是	一	的	那些	男爵	堡垒	和	哪个	意大利	曾是	带钉的	在	这

['ɜːrliər] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

earlier	middle	ages	,
早些时候	中间	年龄	,

这是意大利中世纪早期遍布的众多男爵堡垒之一。

['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [greɪs] [ʌv; əv] ['grændʒər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

having	but	little	of	the	Gothic	grace	of	grandeur	which	belongs	to	the
拥有	但	小的	的	这	哥特	优雅	的	宏伟	哪个	属于	到	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

ecclesiastical	architecture	of	the	same	time	;
教会的	建筑学	的	这	相同的	时间	;

它几乎没有同时期教堂建筑所具有的哥特式宏伟优雅；

[bʌt; bət] [ruːd] , [væst] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'keɪ] .

but	rude	,	vast	,	and	menacing	even	in	decay	.
但	粗鲁的	,	广阔的	,	和	威胁	甚至	在	衰变	.

但即使在腐朽之中，它依然粗犷、庞大且令人畏惧。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [tuː]

A	wooden	bridge	was	thrown	over	the	chasm	,	wide	enough	to	admit	two
一个	木制的	桥	曾是	抛掷	超过	这	深渊	,	宽的	足够的	到	承认	二

['hɔːsmən] [ə'brest] ;

horsemen	abreast	;
骑兵	并排	;

一座木桥架在深渊上，桥面足够宽，可以容纳两名骑兵并排通过；

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋks] ['trembld] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [æz; əz] ['glɪndən] ['ɝːdʒd]

and	the	planks	trembled	and	gave	back	a	hollow	sound	as	Glyndon	urged
和	这	木板	颤抖	和	给予	后退	一个	空洞的	声音	作为	格林登	敦促

[hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] [ə'krɔːs] .

his	jaded	steed	across	.
他的	厌倦	骏马	穿过	.

格林登催促着他疲惫的骏马穿过木板路，木板颤抖着发出空洞的声音。

[ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [brɔːd] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [flægz] ,

A	road	that	had	once	been	broad	,	and	paved	with	rough	flags	,
一个	路	那	有	一次	到过	广阔	,	和	铺砌路面	和	粗糙的	旗帜	,

一条曾经宽阔、铺着粗糙石板的道路，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][hæf] [ə'blitəreitid] [baɪ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd][ræŋk] [wiːdz] ,

but	which	now	was	half	obliterated	by	long	grass	and	rank	weeds	,
但	哪个	现在	曾是	一半	彻底摧毁	经过	长的	草	和	秩	杂草	,

但现在那里一半都被长草和杂草覆盖了。

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɑːrd][baɪ] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

conducted	to	the	outer	court	of	the	castle	hard	by	;	the	gates	were	open	,
实施	到	这	外	法庭	的	这	城堡	难的	经过	;	这	大门	是	打开	,

被带到不远处城堡的外院；大门敞开着。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [dis'mæntld] ,

and	half	the	building	in	this	part	was	dismantled	,
和	一半	这	建筑	在	这	部分	曾是	拆卸	,

这部分建筑的一半都被拆除了。

[ðə; ði] ['ruːɪnz] ['pɑːrʃəli] [hɪd] [baɪ] ['aɪvi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

the	ruins	partially	hid	by	ivy	that	was	the	growth	of	centuries	.
这	废墟	部分	隐藏	经过	常春藤	那	曾是	这	生长	的	几个世纪	.

废墟部分被生长了几个世纪的常春藤遮蔽。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

But	on	entering	the	inner	court	,
但	在	进入	这	内	法庭	,

但进入内场后，

['glɪndən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

Glyndon	was	not	sorry	to	notice	that	there	was	less	appearance	of	neglect
格林登	曾是	不是	对不起	到	注意	那	那里	曾是	较少的	外貌	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] :

and	decay	:
和	衰变	:

格林登并不遗憾地注意到，这里不再显得破败不堪：

[sʌm; səm] [waɪld] ['roʊziz] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] ;

some	wild	roses	gave	a	smile	to	the	gray	walls	;
一些	荒野	玫瑰	给予	一个	微笑	到	这	灰色的	墙壁	;

几朵野玫瑰给灰色的墙壁带来了一丝微笑；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [stɪl] ['trikld]

and	in	the	centre	there	was	a	fountain	,	in	which	the	waters	still	trickled
和	在	这	中心	那里	曾是	一个	喷泉	,	在	哪个	这	水	仍然	涓涓细流

['kuːlli] ,

coolly	,
冷静地	,

中央有一座喷泉，泉水依然潺潺流淌，清凉宜人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɜːrmər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['traɪtn] .

and	with	a	pleasing	murmur	,	from	the	jaws	of	a	gigantic	triton	.
和	和	一个	令人愉悦	低语	,	从	这	下颚	的	一个	巨大	海神特里同	.

伴随着悦耳的低语，从巨大的海神特里同的嘴里传了出来。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Here	he	was	met	by	Mejnour	with	a	smile	.
这里	他	曾是	遇见	经过	-	和	一个	微笑	.

梅努尔面带微笑地迎接了他。

“ ['welkəm] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Welcome	,	my	friend	and	pupil	,	”	said	he	;
“	欢迎	,	我的	朋友	和	瞳孔	,	”	说	他	;

“欢迎你，我的朋友和学生，”他说；

“ [hiː; hi] [huː] [siːks] [fɔːr; fər] [truːθ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækədiːm] .

“	he	who	seeks	for	Truth	can	find	in	these	solitudes	an	immortal	Academe	.
“	他	WHO	寻找	为了	真相	能	寻找	在	这些	孤独	一个	不朽	学术界	.

“寻求真理的人可以在这些孤独中找到永恒的学术殿堂。”

” ['tʃæptər] .

”	CHAPTER	.
”	章	.

“章。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'boʊd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]
The attendants which Mejnour had engaged for his strange abode were such
这 服务员 哪个 - 有 已订婚的 为了 他的 奇怪的 住所 是 这样的
[æz; əz] [maɪt] [suːt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [fjuː] ['wɒnts] .
as might suit a philosopher of few wants .
作为 可能 套装 一个 哲学家 的 很少 想要 .

梅努尔为他那奇特的住所雇佣的侍从，或许正适合一位没什么需求的哲学家。

[æn; ən] [oʊld] [ɑːr'miːniən] , [huːm] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪks] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['neɪpəlz]
An old Armenian , whom Glyndon recognized as in the mystic's service at Naples
一个 老的 亚美尼亚 , 谁 格林登 认可 作为 在 这 神秘主义者的 服务 在 那不勒斯
; [ə; eɪ] [tɔːl] ,
; a tall ,
; 一个 高的 ,

一位年长的亚美尼亚人，格林顿认出他曾在那不勒斯为那位神秘主义者效力；他身材高大，

[hɑːrd] - ['fɪtʃərd] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['maɪstroʊ] ['pɔˌloʊ] ; [ænd; ənd]
hard - featured woman from the village , recommended by Maestro Paulo ; and
难的 - 特色 女士 从 这 村庄 , 受到推崇的 经过 大师 保罗 ; 和
[tuː] [lɔːŋ] - ['herd] , [smuːð] - ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [fɪrs] - ['vɪzɪdʒd] [jʊθs] ,
two long - haired , smooth - spoken , but fierce - visaged youths ,
二 长的 - 头发 , 光滑的 - 说 , 但 凶猛的 - 面容 青年 ,

一位来自村里、五官坚毅的女子，由保罗大师推荐；还有两位长发飘飘、说话圆滑但面相凶悍的年轻人，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɑːnsərʃɪp] , — ['kɔnstitjuːtid]
from the same place , and honored by the same sponsorship , — constituted
从 这 相同的 地方 , 和 荣幸 经过 这 相同的 赞助 , — 构成
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 .

来自同一地点，并由同一赞助商支持的机构——组成了该机构。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪdʒ] [wɜːr; wər] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['weðər] - [pruːf] ,
The rooms used by the sage were commodious and weather - proof ,
这 房间 用过的 经过 这 圣人 是 宽敞的 和 天气 - 证明 ,

圣人居住的房间宽敞且防风雨。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendər] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['ærəs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz]
with some remains of ancient splendor in the faded arras that clothed the walls
和 一些 遗迹 的 古老的 辉煌 在 这 褪色 阿拉斯 那 穿着衣服 这 墙壁
[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [teiblz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] .
and the huge tables of costly marble and elaborate carving .
和 这 巨大的 表格 的 昂贵 大理石 和 精心制作的 雕刻 .

墙上褪色的帷幔和用昂贵的大理石和精美雕刻制成的大桌子，依然保留着古代的辉煌。

- ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɛlvɪˌdɪr] [ɔːr] ['terəs] [ðæt]
Glyndon's sleeping apartment communicated with a kind of belvidere or terrace that
- 睡眠 公寓 沟通 和 一个 种类 的 贝尔维迪尔 或者 阳台 那
[kə'mɑːndid] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'stent] ,
commanded prospects of unrivalled beauty and extent ,
命令 前景 的 无与伦比 美丽 和 程度 ,

格林顿的卧室与一个观景台或露台相连，可以欣赏到无与伦比的美丽和广阔的景色。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and was separated , on the other side ,
和 曾是 分开 , 在 这 其他 边 ,

而在另一边，他们则被分开了。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sterz] ,

by	a	long	gallery	and	a	flight	of	ten	or	a	dozen	stairs	,
经过	一个	长的	画廊	和	一个	航班	的	十	或者	一个	打	楼梯	,

沿着一条长长的走廊和十几级台阶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] .

from	the	private	chambers	of	the	mystic	.
从	这	私人的	房间	的	这	神秘	.

来自神秘主义者的私人房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɑːmbər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] , [depθ]

There	was	about	the	whole	place	a	sombre	,	and	yet	not	displeasing	,	depth
那里	曾是	关于	这	所有的	地方	一个	阴沉	,	和	然而	不是	令人不快	,	深度

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

of	repose	.
的	休息	.

整个地方弥漫着一种阴郁但并不令人反感的宁静氛围。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

It	suited	well	with	the	studies	to	which	it	was	now	to	be	appropriated	.
它	适合	出色地	和	这	研究	到	哪个	它	曾是	现在	到	是	挪用	.

它非常适合接下来要进行的研究。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['glɪndən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts]

For	several	days	Mejnour	refused	to	confer	with	Glyndon	on	the	subjects
为了	一些	天	-	拒绝	到	授予	和	格林登	在	这	主题

['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

nearest	to	his	heart	.
最近的	到	他的	心	.

梅诺尔连续几天拒绝与格林登讨论他最关心的问题。

“ [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [prɪ'perd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [wɪ'ðɪn] .

“	All	without	,	”	said	he	,	“	is	prepared	,	but	not	all	within	.
“	全部	没有	,	”	说	他	,	“	是	准备	,	但	不是	全部	之内	.

他说：“外面的人都准备好了，但里面的人却没有。”

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [mʌst; məst] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Your	own	soul	must	grow	accustomed	to	the	spot	,	and	filled	with	the
你的	自己的	灵魂	必须	生长	习惯	到	这	点	,	和	已填	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] ;

surrounding	Nature	;
周围	自然	;

你的灵魂必须逐渐适应这个地方，并被周围的自然环境所充满；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

for	Nature	is	the	source	of	all	inspiration	.
为了	自然	是	这	来源	的	全部	灵感	.

因为大自然是所有灵感的源泉。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['seivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɑːrgən] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['laɪtər]

”	With	these	words	,	which	savored	a	little	of	jargon	,	Mejnour	turned	to	lighter
”	和	这些	字	,	哪个	细细品味	一个	小的	的	行话	,	-	转向	到	打火机

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

梅努尔用这些略带行话的话语，转而谈论起轻松的话题。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [siːnz]

He	made	the	Englishman	accompany	him	in	long	rambles	through	the	wild	scenes
他	制成	这	英国人	陪伴	他	在	长的	漫谈	通过	这	荒野	场景

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

他让那位英国人陪他一起在周围荒野中漫步许久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm]

and	he	smiled	approvingly	when	the	young	artist	gave	way	to	the	enthusiasm
和	他	微笑	赞许地	什么时候	这	年轻的	艺术家	给予	方式	到	这	热情

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌlər] [brest] ;

which	their	fearful	beauty	could	not	have	failed	to	rouse	in	a	duller	breast	;
哪个	他们的	可怕	美丽	可以	不是	有	失败的	到	唤醒	在	一个	更暗淡	胸部	;

当这位年轻的艺术家被他们令人敬畏的美丽所感染，以至于一个迟钝的人也无法不被这种热情所感染时，他赞许地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] - [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	Mejnour	poured	forth	to	his	wondering	pupil	the	stores	of	a
和	然后	-	倾倒	前进	到	他的	好奇	瞳孔	这	商店	的	一个

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['baʊndləs] .

knowledge	that	seemed	inexhaustible	and	boundless	.
知识	那	似乎	取之不尽的	和	无边无际	.

然后，梅努尔向他求知若渴的学生倾囊相授，他那似乎无穷无尽的知识宝库仿佛无穷无尽。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'kaʊnts] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz]

He	gave	accounts	the	most	curious	,	graphic	,	and	minute	,	of	the	various	races
他	给予	账户	这	最多	好奇的	,	形象的	,	和	分钟	,	的	这	各种各样的	种族

— [ðer; ðər] ['kærəktərz] , ['hæbɪts] ,

—	their	characters	,	habits	,
—	他们的	人物	,	习惯	,

他对各个种族的性格、习俗等进行了最奇特、最生动、最细致的描述。

[kriːdz] , [ænd; ənd] ['mænərz] — [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [fer] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] ['oʊvərʌn] .

creeds	,	and	manners	—	by	which	that	fair	land	had	been	successively	overrun	.
信条	,	和	礼仪	—	经过	哪个	那	公平的	土地	有	到过	依次	超限	.

信条和习俗——正是这些，使这片美丽的土地一步步沦陷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ,

It	is	true	that	his	descriptions	could	not	be	found	in	books	,
它	是	真的	那	他的	描述	可以	不是	是	成立	在	图书	,

他的描述确实没有在书籍中找到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'θɔːrətiz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [truː]

and	were	unsupported	by	learned	authorities	;	but	he	possessed	the	true
和	是	不支持	经过	学习	当局	;	但	他	拥有	这	真的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] ,

charm	of	the	tale	-	teller	,
魅力	的	这	故事	-	出纳员	,

他的观点没有得到权威人士的支持；但他却拥有讲故事的人所具备的真正魅力。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['wɪtnəs] .

and	spoke	of	all	with	the	animated	confidence	of	a	personal	witness	.
和	辐	的	全部	和	这	动画	信心	的	一个	个人的	证人	.

他以亲历者的热情自信讲述了这一切。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

Sometimes	,	too	,
有时	,	也	,

有时也是这样，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔftiə] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

he	would	converse	upon	the	more	durable	and	the	loftier	mysteries	of	Nature
他	会	交谈	之上	这	更多的	耐用的	和	这	更高	谜团	的	自然

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz]

with	an	eloquence	and	a	research	which	invested	them	with	all	the	colors
和	一个	口才	和	一个	研究	哪个	投资	他们	和	全部	这	颜色

['ræðər] [ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən] ['saɪəns] .

rather	of	poetry	than	science	.
相当	的	诗	比	科学	.

他会用雄辩的口才和严谨的研究来谈论自然界更持久、更高深的奥秘，使之充满诗意而非科学的色彩。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Insensibly	the	young	artist	found	himself	elevated	and	soothed	by	the	lore	of	his
无意识地	这	年轻的	艺术家	成立	他自己	升高	和	舒缓	经过	这	知识	的	他的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

不知不觉中，这位年轻的艺术家被同伴的学识所感动和抚慰；

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'zaɪɚz] [wʌz; wəz] [sleɪkt] .

the	fever	of	his	wild	desires	was	slaked	.
这	发烧	的	他的	荒野	欲望	曾是	熟化	.

他那狂野的欲望之火已然熄灭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]

His	mind	became	more	and	more	lulled	into	the	divine	tranquillity	of
他的	头脑	成为	更多的	和	更多的	昏昏欲睡	进入	这	神圣的	宁静	的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

contemplation	;
沉思	;

他的心境越来越沉浸于冥想的宁静之中；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['biːɪŋ] ;

he	felt	himself	a	nobler	being	;
他	毛毡	他自己	一个	更高贵	存在	;

他觉得自己高尚了许多；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	in	the	silence	of	his	senses	he	imagined	that	he	heard	the	voice	of
和	在	这	沉默	的	他的	感官	他	想象	那	他	听到	这	嗓音	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

在感官一片寂静中，他仿佛听到了自己灵魂的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] - [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] ,

It	was	to	this	state	that	Mejnour	sought	to	bring	the	Neophyte	,
它	曾是	到	这	状态	那	-	寻求	到	带来	这	新手	,

梅努尔试图将新入教者带到这种状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][seɪdʒ] .

and	in	this	elementary	initiation	the	mystic	was	like	every	more	ordinary	sage	.
和	在	这	初级	引发	这	神秘	曾是	喜欢	每一个	更多的	普通的	圣人	.

在这一初级入门阶段，神秘主义者与任何普通的圣贤并无二致。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mʌst; məst][fɜːrst] [rɪ'duːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

For	he	who	seeks	to	discover	must	first	reduce	himself	into	a	kind	of
为了	他	WHO	寻找	到	发现	必须	第一的	减少	他自己	进入	一个	种类	的

['æbstrækt][aɪ'diːəlɪzəm] ,

abstract	idealism	,
抽象的	唯心主义	,

因为想要发现真理的人，首先必须将自己简化为一种抽象的唯心主义。

[ænd; ənd][biː; bi] ['rendərd] [ʌp] ; [ɪn] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [swiːt] ['bɑːndɪʤ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪʧ]

and	be	rendered	up	;	in	solemn	and	sweet	bondage	,	to	the	faculties	which
和	是	渲染	向上	;	在	庄严	和	甜的	束缚	,	到	这	学院	哪个

['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][ɪ'mæʤɪn] .

contemplate	and	imagine	.
沉思	和	想象	.

并臣服于；在庄严而甜蜜的束缚中，臣服于沉思和想象的能力。

['glɪndən] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['ræmbəlz] , - ['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [wer] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz]

Glyndon	noticed	that	,	in	their	rambles	,	Mejnour	often	paused	where	the	foliage	was
格林登	注意到	那	,	在	他们的	漫谈	,	-	经常	暂停	在哪里	这	叶子	曾是

[raɪf] ,

rifest	,
rifest	,

格林登注意到，在他们漫步时，梅诺尔经常会在树叶茂盛的地方停下来。

[tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [ɜːrb] [ɔːr] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

to	gather	some	herb	or	flower	;	and	this	reminded	him	that	he	had	seen
到	收集	一些	草本植物	或者	花	;	和	这	提醒	他	那	他	有	已见

- ['sɪmələrli] ['ɑːkjupaɪd] .

Zicci	similarly	occupied	.
-	相似地	占领	.

去采摘一些草药或花朵；这让他想起他曾见过齐奇也做过类似的事情。

“ [kæn; kən] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['ʧɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪʧər] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ,

“	Can	these	humble	children	of	Nature	,	”	said	he	one	day	to	Mejnour	,
“	能	这些	谦逊的	孩子们	的	自然	,	”	说	他	一	天	到	-	,

“这些大自然的卑微儿女，”他有一天对梅杰诺尔说，

“ [θɪŋz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

“	things	that	bloom	and	wither	in	a	day	,	be	serviceable	to	the	science	of
“	事物	那	盛开	和	枯萎	在	一个	天	,	是	可用	到	这	科学	的

[ðə; ði] ['haɪər] ['siːkrɪts] ?

the	higher	secrets	?
这	更高	秘密	?

“一日之内开花凋零的事物，是否对更高层次的奥秘科学有所助益？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɑːrməsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Is	there	a	pharmacy	for	the	soul	as	well	as	the	body	,
是	那里	一个	药店	为了	这	灵魂	作为	出色地	作为	这	身体	,

是否存在既能治疗身体疾病又能治疗灵魂疾病的药房？

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɪnɪstər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['hjuːmən] [helθ] [bʌt; bət]

and	do	the	nurslings	of	the	summer	minister	not	only	to	human	health	but
和	做	这	幼苗	的	这	夏天	部长	不是	仅有的	到	人类	健康	但

['spɪrɪʧuəl] [ˌɪmɔːr'tæləti] ? ”

spiritual	immortality	?	”
精神	不朽	?	”

夏季的幼苗不仅有益于人类健康，也有益于精神永生吗？

“ [ɪf] , ” ['ænsər] - , “ [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['ɜːrbəlɪzəmˌ'hɜːrbəlɪzəm][wʌz; wəz] [noʊn]

“	If	,	”	answered	Mejnour	,	“	before	one	property	of	herbalism	was	known
“	如果	,	”	回答	-	,	“	前	一	财产	的	草药学	曾是	已知

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

“如果，”梅杰努尔回答说，“在他们对草药学的任何特性都一无所知之前，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] , — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['sævidʒiz]

a	stranger	had	visited	a	wandering	tribe	,	—	if	he	had	told	the	savages
一个	陌生人	有	到访	一个	漫游	部落	,	—	如果	他	有	讲述	这	野蛮人

[ðæt] [ðə; ði] [hɜːrb] ,

that	the	herbs	,
那	这	草药	,

一个陌生人拜访了一个游牧部落，——如果他告诉那些野蛮人草药的功效，

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] , [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]

which	every	day	they	trampled	underfoot	,	were	endowed	with	the	most	potent
哪个	每一个	天	他们	践踏	脚下	,	是	捐赠	和	这	最多	强效

['vɜːrtʃʊ] ;

virtues	;
美德	;

他们每天践踏的那些东西，却被赋予了最强大的美德；

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [helθ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ;

that	one	would	restore	to	health	a	brother	on	the	verge	of	death	;
那	一	会	恢复	到	健康	一个	兄弟	在	这	边缘	的	死亡	;

能够使濒临死亡的兄弟恢复健康；

[ðæt] [ə'nʌðər] [wʊd] ['pærəˌlaɪz] ['ɪntuː] ['ɪdiəsi] [ðer; ðər]['waɪzɪst][seɪdʒ] ;

that	another	would	paralyze	into	idiocy	their	wisest	sage	;
那	其他	会	麻痹	进入	白痴	他们的	最明智的	圣人	;

另一个人竟然能把他们最睿智的智者吓得变成白痴；

[ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [straɪk] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər][moʊst] ['stɔːlwərt] ['tʃæmpiən] ; [ðæt]

that	a	third	would	strike	lifeless	to	the	dust	their	most	stalwart	champion	;	that
那	一个	第三	会	罢工	无生命	到	这	灰尘	他们的	最多	坚定的	冠军	;	那

[terz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

tears	and	laughter	,
眼泪	和	笑声	,

第三个人会将他们最坚定的拥护者击倒在地；泪水和欢笑，

['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , ['mædnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [sliːp] , [ɪg'zɪstəns]

vigor	and	disease	,	madness	and	reason	,	wakefulness	and	sleep	,	existence
活力	和	疾病	,	疯狂	和	原因	,	清醒	和	睡觉	,	存在

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

and	dissolution	,
和	溶解	,

活力与疾病，疯狂与理智，清醒与睡眠，存在与消亡

[wɜːr; wər] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnri'gɑːdid] [liːvz] ,

were	coiled	up	in	those	unregarded	leaves	,
是	卷曲	向上	在	那些	不被重视	树叶	,

它们蜷缩在那些无人问津的树叶里，

— [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][held][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɔːrsərər][ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] ?

—	would	they	not	have	held	him	a	sorcerer	or	a	liar	?
—	会	他们	不是	有	握住	他	一个	巫师	或者	一个	说谎者	?

——难道他们不会把他当成巫师或骗子吗?

[tuː; tə][hæf][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

To	half	the	virtues	of	the	vegetable	world	mankind	are	yet	in	the	darkness	of
到	一半	这	美德	的	这	蔬菜	世界	人类	是	然而	在	这	黑暗	的

[ðə; ði]['sævidʒiz][aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

the	savages	I	have	supposed	.
这	野蛮人	我	有	据称	.

我认为，人类对于植物界一半的美德，仍然处于野蛮人的黑暗之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fækltiz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [hæv; həv] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd]

There	are	faculties	within	us	with	which	certain	herbs	have	affinity	,	and
那里	是	学院	之内	我们	和	哪个	肯定	草药	有	亲和力	,	和

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] .

over	which	they	have	power	.
超过	哪个	他们	有	力量	.

我们体内有一些能力与某些草药有亲和力，并且对这些能力有影响。

[ðə; ði]['moʊli][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

The	moly	of	the	ancients	was	not	all	a	fable	.
这	钼	的	这	古代人	曾是	不是	全部	一个	寓言	.

古代的莫利并非全是寓言故事。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['glɪndən] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ə'loʊn][ænd; ənd] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , —

"	One	evening	,	Glyndon	had	lingered	alone	and	late	upon	the	ramparts	,	—
"	一	晚上	,	格林登	有	徘徊不去	独自的	和	晚的	之上	这	城墙	,	—

['watʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] ,

watching	the	stars	as	,
观看	这	明星	作为	,

“一天晚上，格林顿独自一人在城墙上逗留到很晚，——他望着星星，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

one	by	one	,	they	broke	upon	the	twilight	.
一	经过	一	,	他们	打破	之上	这	暮	.

在暮色中，他们一个接一个地闯了出来。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sensəbli] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

Never	had	he	felt	so	sensibly	the	mighty	power	of	the	heavens	and	the
绝不	有	他	毛毡	所以	明智地	这	强大的	力量	的	这	天	和	这

[ɜːrθ] [ə'pɑːn][mæn] !

earth	upon	man	!
地球	之上	男人	!

他从未如此真切地感受到天地对人类的巨大力量！

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [muːvd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ]

how	much	the	springs	of	our	intellectual	being	are	moved	and	acted	upon	by
如何	很多	这	弹簧	的	我们的	知识分子	存在	是	已搬	和	行动	之上	经过

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

the	solemn	influences	of	Nature	!
这	庄严	影响	的	自然	!

我们智力的源泉在多大程度上受到大自然庄严的影响和作用！

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn] [huːm] , ['sloʊli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv]['mezmərɪzəm]

As	a	patient	on	whom	,	slowly	and	by	degrees	,	the	agencies	of	mesmerism
作为	一个	病人	在	谁	,	缓慢地	和	经过	学位	,	这	机构	的	催眠术

[ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,

are	brought	to	bear	,
是	带来	到	熊	,

作为一个病人，他逐渐地、一步步地被催眠术的作用所控制。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

he	acknowledged	to	his	heart	the	growing	force	of	that	vast	and	universal
他	已确认	到	他的	心	这	生长	力量	的	那	广阔的	和	普遍的

['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

magnetism	which	is	the	life	of	creation	,
磁性	哪个	是	这	生活	的	创建	,

他内心深处承认了那股日益增长的、浩瀚无垠的磁力，那就是造物的生命力。

[ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði]['ætəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

and	binds	the	atom	to	the	whole	.
和	结合	这	原子	到	这	所有的	.

并将原子与整体连接起来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wɪ'ðɪn]

A	strange	and	ineffable	consciousness	of	power	,	of	the	something	great	within
一个	奇怪的	和	难以言喻的	意识	的	力量	,	的	这	某物	伟大的	之内

[ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [kleɪ] ,

the	perishable	clay	,
这	易腐烂的	黏土	,

一种奇异而难以言喻的力量意识，一种对蕴藏在易腐泥土中的伟大事物的感知。

[ə'piːld] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [dɪm] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , — ['ræðər] ['feɪntli] ['rekəgnaɪzd]

appealed	to	feelings	at	once	dim	and	glorious	,	—	rather	faintly	recognized
上诉	到	情怀	在	一次	暗淡	和	辉煌	,	—	相当	淡淡的	认可

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] .

than	all	unknown	.
比	全部	未知	.

它唤起了人们既朦胧又辉煌的情感——与其说是完全未知，不如说是隐约可辨。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪstɪk] .

An	impulse	that	he	could	not	resist	led	him	to	seek	the	mystic	.
一个	冲动	那	他	可以	不是	抵抗	引领	他	到	寻找	这	神秘	.

他无法抗拒一种冲动，于是去寻找神秘人物。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] , [ðæt] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ;

He	would	demand	,	that	hour	,	his	initiation	into	the	worlds	beyond	our	world	;
他	会	要求	,	那	小时	,	他的	引发	进入	这	世界	超过	我们的	世界	;

那一刻，他会要求接受进入我们世界之外的世界的启蒙仪式；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [də'vaɪnər] [er] .

he	was	prepared	to	breathe	a	diviner	air	.
他	曾是	准备	到	呼吸	一个	占卜师	空气	.

他准备呼吸更纯净的空气。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [stɑːr] - [lɪt] ['gæləri]

He	entered	the	castle	,	and	strode	through	the	shadowy	and	star	-	lit	gallery
他	进入	这	城堡	,	和	大步走	通过	这	阴暗的	和	星星	-	点燃	画廊

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənt] .

which	conducted	to	Mejnour's	apartment	.
哪个	实施	到	-	公寓	.

他走进城堡，大步穿过昏暗而星光闪烁的走廊，来到了梅努尔的公寓。

[ðə; ði] [end] . ([wʌn]) ([wʌn])

THE	END	.	(	1	)	(	1	)
这	结尾	.	(	1	)	(	1	)

结束。(1)(1)

[[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['evər] ['fɪnɪʃt] .]

[	So	far	as	Zicci	was	ever	finished	.	]
[	所以	远的	作为	-	曾是	曾经	完成的	.	]

[就齐奇完成的部分而言。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神